КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСУ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ (ПОГАСИТЕЛЬНЫХ СРОКАХ) В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

Нью-Йорк, 20 мая — 14 июня 1974 года

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

Документы Конференции
и
краткие отчеты пленарных заседаний
и заседаний главных комитетов

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Нью-Йорк, 1975

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ ЗАМЕЧАНИЕ

Официальные отчеты Конференции Организации Объединенных Наций по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров включают предварительные документы, краткие отчеты пленарных заседаний и заседаний главных комитетов; Заключительный акт и Конвенцию; они включают также полный индекс документов, относящихся к заседаниям Конференции.

*
* *

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации Объединенных Наций.

*
* *

Краткие отчеты заседаний, содержащиеся в настоящем томе, первоначально были распространены в мимеографированной форме в качестве документов A/CONF.63/SR.1 — SR.10, A/CONF.63/C.1/SR.1 — SR.25 и A/CONF.63/C.2/SR.1 — SR.4. Они включают поправки к предварительным кратким отчетам, представленные делегациями, а также редакционные изменения, которые были сочтены необходимыми.

A/CONF.63/16

ИЗДАНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
В продаже под № R.74.V.8

Цена: 12,00 долл. США

(или эквивалент в другой валюте)

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Резолюции Генеральной Ассамблеи о созыве Конференции IX

Должностные лица Конференции и ее комитетов XI

Секретариат Конференции XI

Повестка дня XIII

Правила процедуры XIV

Индекс документов Конференции XX

Часть I

ДОКУМЕНТЫ КОНФЕРЕНЦИИ

Предложения, доклады и другие документы

A. Доклад Комитета по проверке полномочий 3

B. Текст проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров, подготовленный Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли 4

C. Комментарий к проекту Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров 13

D. Аналитическая сводка замечаний и предложений правительств и заинтересованных международных организаций относительно проекта статей Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров 41

E. Доклад Первого комитета 63

F. Доклад Второго комитета 100

G. Проект положений, одобренный Редакционным комитетом 107

H. Предложения и поправки, представленные на пленарных заседаниях Конференции 113

Заключительный акт Конференции Организации Объединенных Наций по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров 121

Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров . . . 123

Стр.

Часть II

КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ

Краткие отчеты пленарных заседаний

1-е пленарное заседание

Понедельник, 20 мая 1974 года, 15 час. 35 мин.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Открытие Конференции 131

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Организация работы 132

2-е пленарное заседание

Вторник, 21 мая 1974 года, 10 час. 30 мин.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Выборы Председателя 133

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Утверждение повестки дня 133

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Утверждение правил процедуры . . . 133

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Выборы заместителей Председателя Конференции и председателей главных комитетов 134

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Полномочия представителей на Конференции 135

a) Назначение Комитета по проверке полномочий 135

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Назначение членов Редакционного комитета 135

3-е пленарное заседание

Вторник, 21 мая 1974 года, 15 час. 35 мин.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Выборы заместителей Председателя Конференции *(окончание)* 135

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Назначение членов Редакционного комитета *(продолжение)* 136

Стр.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Организация работы 136

4-е пленарное заседание

Среда, 22 мая 1974 года, 12 час. 40 мин.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Назначение членов Редакционного комитета *(окончание)* 137

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Полномочия представителей на Конференции *(продолжение)* 137

а) Назначение Комитета по проверке полномочий *(окончание)* 137

Другие вопросы 137

5-е пленарное заседание

Четверг, 6 июня 1974 года, 17 час. 30 мин.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Организация работы *(окончание)* . . . 137

6-е пленарное заседание

Вторник, 11 июня 1974 года, 10 час. 30 мин.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Рассмотрение вопроса об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров в соответствии с резолюциями 2929 (XXVII) и 3104 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи

Рассмотрение проекта положений, одобренного Редакционным комитетом:

Название проекта Конвенции . . . 139

Статья 1 139

Статья 2 140

7-е пленарное заседание

Вторник, 11 июня 1974 года, 15 час. 25 мин.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Рассмотрение вопроса об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров в соответствии с резолюциями 2929 (XXVII) и 3104 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи *(продолжение)*

Рассмотрение проекта положений, одобренного Редакционным комитетом *(продолжение)*

Статья 3 142

Статья 4 143

Статья 5 143

Статья 6 143

Статья 7 143

Стр.

Статья 8 143

Статья 9 144

Статья 10 144

Статья 11 147

8-е пленарное заседание

Среда, 12 июня 1974 года, 10 час. 10 мин.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Рассмотрение вопроса об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров в соответствии с резолюциями 2929 (XXVII) и 3104 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи *(продолжение)*

Рассмотрение проекта положений, одобренного Редакционным комитетом *(продолжение)*

Статья 11 *(окончание)* 147

Статьи 12—15 148

Статья 16 148

Статья 17 149

Статья 18 149

9-е пленарное заседание

Среда, 12 июня 1974 года, 15 час. 05 мин.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Рассмотрение вопроса об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров в соответствии с резолюциями 2929 (XXVII) и 3104 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи *(продолжение)*

Рассмотрение проекта положений, одобренного Редакционным комитетом *(продолжение)*

Текст, предложенный для новой статьи 18 152

Статья 19 152

Статья 20 152

Статья 24 153

Статья 20 *(окончание)* 154

Статья 21 155

Статьи 22 и 23 155

Статья 25 155

Статья 26 155

Статьи 27, 28 и 29 155

Статья 30 155

Статья 31 156

Статья 32 156

Статья 33 157

10-е пленарное заседание

Среда, 12 июня 1974 года, 20 час. 10 мин.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Рассмотрение вопроса об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров в соответствии с резолюциями 2929 (XXVII)

Стр.

и 3104 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи *(окончание)*

Рассмотрение проекта положений, одобренного Редакционным комитетом *(окончание)*
Статья 32 *(окончание)* 158
Статья 33 bis 158
Статьи 34—38 159
Статьи 33 bis и 38 bis 159
Статья 39 161
Статьи 40—46 163

ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Принятие конвенции и других документов, которые могут быть сочтены необходимыми, а также Заключительного акта Конференции
Проект преамбулы к Конвенции . . 163
Конвенция в целом 163
Заключительный акт Конференции 163
Проект резолюции 164

Подготовка Секретариатом комментария к Конвенции 164

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Полномочия представителей на Конференции *(окончание)*
b) доклад Комитета по проверке полномочий 164

Краткие отчеты заседаний Первого комитета

1-е заседание

Вторник, 21 мая 1974 года, 16 час.

Выборы должностных лиц 166

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров
Статья 1 166

2-е заседание

Среда, 22 мая 1974 года, 10 час. 25 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 1 *(продолжение)* 171

3-е заседание

Среда, 22 мая 1974 года, 15 час. 15 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 1 *(продолжение)* 176

Стр.

4-е заседание

Четверг, 23 мая 1974 года, 10 час. 50 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 1 *(продолжение)* 181
Статья 2 185

5-е заседание

Четверг, 23 мая 1974 года, 15 час. 05 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 2 *(продолжение)* 186

6-е заседание

Пятница, 24 мая 1974 года, 10 час. 10 мин.

Разное 195

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 1 *(окончание)* 195
Статья 2 *(продолжение)* 196

7-е заседание

Пятница, 24 мая 1974 года, 15 час. 15 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 2 *(продолжение)* 201
Статья 3 203

8-е заседание

Вторник, 28 мая 1974 года, 10 час. 20 мин.

Организация работы 207
Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 3 *(окончание)* 207
Статья 4 212

9-е заседание

Вторник, 28 мая 1974 года, 15 час. 10 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 5 213
Статья 6 216

Стр.

10-е заседание

Среда, 29 мая 1974 года, 10 час. 15 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 7 219
Статья 8 221
Статья 9 224

11-е заседание

Среда, 29 мая 1974 года, 15 час. 15 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 9 *(продолжение)* 225
Статья 10 231

12-е заседание

Четверг, 30 мая 1974 года, 10 час. 15 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 10 *(продолжение)* 231

13-е заседание

Четверг, 30 мая 1974 года, 15 час. 20 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 9 *(окончание)* 238
Статья 11 241
Предлагаемая статья 11 bis 242
Статья 12 243

14-е заседание

Пятница, 31 мая 1974 года, 10 час. 35 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 12 *(окончание)* 245
Статья 13 248
Статья 10 *(продолжение)* 250
Другие вопросы 250

15-е заседание

Пятница, 31 мая 1974 года, 15 час. 20 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*

Стр.

Статья 14 251
Статья 15 252
Статья 16 254

16-е заседание

Понедельник, 3 июня 1974 года, 10 час. 20 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 10 *(продолжение)* 257
Статья 16 *(окончание)* 259
Статья 17 261

17-е заседание

Понедельник, 3 июня 1974 года, 15 час. 15 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 17 *(окончание)* 262
Статья 10 *(окончание)* 263
Статья 18 267

18-е заседание

Понедельник, 3 июня 1974 года, 20 час. 10 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 18 *(окончание)* 268
Статья 19 269
Статья 20 271

19-е заседание

Вторник, 4 июня 1974 года, 10 час. 15 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 21 274

20-е заседание

Вторник, 4 июня 1974 года, 15 час. 20 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 21 *(окончание)* 280
Статья 22 283

Стр.

21-е заседание

Среда, 5 июня 1974 года, 10 час. 15 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 22 *(продолжение)* 285
Статья 23 288
Статья 24 289

22-е заседание

Среда, 5 июня 1974 года, 15 час. 15 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статьи 22 и 24 *(окончание)* 290
Предлагаемая статья 33 bis 292

23-е заседание

Среда, 5 июня 1974 года, 20 час. 20 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Предлагаемая статья 33 bis *(окончание)* 294
Статья 25 298
Статья 26 298
Статья 27 298
Статья 28 298

24-е заседание

Четверг, 6 июня 1974 года, 10 час. 30 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 29 299

25-е заседание

Четверг, 6 июня 1974 года, 15 час. 15 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(окончание)*
Статья 29 *(окончание)* 303
Предлагаемая статья 29 bis 304
Статья 33 305
Статья 34 305
Статья 35 305
Предлагаемая статья 35 A 305
Статья 36 306
Статья 13 *(окончание)* 306
Статья 2 *(окончание)* 306
Окончание работы Комитета 309

Стр.

Краткие отчеты заседаний Второго комитета

1-е заседание

Вторник, 28 мая 1974 года, 10 час. 30 мин.

Выборы должностных лиц 310
Организация работы 310
Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров
Статья 30 310
Статья 31 311
Статья 32 312
Статья 39 312
Статья 40 313
Статья 41 313
Статья 42 313
Статья 43 314
Статья 44 314
Статья 45 316
Предлагаемая дополнительная статья 316

2-е заседание

Среда, 29 мая 1974 года, 10 час. 35 мин.

Выборы должностных лиц *(окончание)* 317
Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 46 317
Статья 31 *(продолжение)* 317

3-е заседание

Четверг, 30 мая 1974 года, 10 час. 45 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(продолжение)*
Статья 31 *(продолжение)* 318

4-е заседание

Пятница, 7 июня 1974 года, 15 час. 25 мин.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров *(окончание)*
Статья 31 *(окончание)* 318
Статья 31 bis 322
Статья 37 323
Статья 38 324

Часть III

Сравнительная таблица нумерации статей в Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров и в проекте статей, рассмотренном Конференцией 327

РЕЗОЛЮЦИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ О СОЗЫВЕ КОНФЕРЕНЦИИ

1. Резолюция 2929 (XXVII). Конференция Организации Объединенных Наций по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров

Генеральная Ассамблея,

рассмотрев главу II доклада Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее пятой сессии [1], в которой содержится проект статей конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров,

ссылаясь на свою резолюцию 2205 (XXI) от 17 декабря 1966 года, в которой она учредила Комиссию Организации Объединенных Наций по праву международной торговли и определила ее цели и полномочия,

отмечая, что на своих четвертой и пятой сессиях, проходивших в 1971 и 1972 годах, Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли в свете мнений и замечаний, представленных правительствами, обсудила и пересмотрела предварительный проект статей об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров, который был подготовлен учрежденной Комиссией Рабочей группой по вопросу об ограничении сроков и исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров, и что на своей пятой сессии Комиссия одобрила проект статей, изложенный в пункте 21 доклада Комиссии,

принимая во внимание, что Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли на своей пятой сессии рекомендовала Генеральной Ассамблее созвать международную конференцию полномочных представителей с целью заключения на основе проекта статей, принятого Комиссией, конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров [2],

будучи убеждена, что противоречия и расхождения между существующими в настоящее время национальными нормами, регулирующими исковую давность (погасительные сроки) в международной купле-продаже товаров, создают препятствия на пути развития международной торговли и что согласование и унификация таких норм содействовали бы непрерывному развитию международной торговли,

1. *выражает свою признательность* Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли за ценную работу, проделанную ею в вопросе об исковой давности в международной купле-продаже товаров;

2. *постановляет* созвать международную конференцию полномочных представителей в 1974 году в Нью-Йорке или каком-либо другом соответствующем месте, предложенном Генеральному секретарю, для рассмотрения вопроса об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров и для воплощения результатов ее работы в международной конвенции и в таких других документах, какие она сочтет подходящими;

3. *постановляет далее* рассмотреть любые другие вопросы, требующие решений в связи с созывом конференции, на своей двадцать восьмой сессии и включить в предварительную повестку дня этой сессии пункт, озаглавленный «Конференция Организации Объединенных Наций по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров»;

4. *передает* конференции, в качестве основы для рассмотрения ею, проект статей, содержащийся в главе II доклада Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее пятой сессии, наряду с комментарием к упомянутому проекту и аналитической сводкой замечаний и предложений, которые должны быть подготовлены Генеральным секретарем в соответствии с решением Комиссии [2].

2091-е пленарное заседание
28 ноября 1972 года

2. Резолюция 3104 (XXVIII). Конференция Организации Объединенных Наций по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров

Генеральная Ассамблея,

напоминая о своей резолюции 2929 (XXVII) от 28 ноября 1972 года, в которой она постановила созвать в 1974 году международную конференцию полномочных представителей для рассмотрения вопроса об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров и для воплощения результатов ее работы в международной конвенции и в таких других документах, какие она сочтет подходящими,

---

[1] *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать седьмая сессия, Дополнение № 17.*

[2] *Там же,* пункт 20.

напоминая далее о том, что в вышеупомянутой резолюции она передала конференции, в качестве основы для рассмотрения ею, проект конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров, содержащийся в главе II доклада Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее пятой сессии[3], наряду с комментарием к упомянутому проекту и такими замечаниями и предложениями, которые могут быть представлены правительствами и заинтересованными международными организациями,

вновь подтверждая выраженное в вышеупомянутой резолюции убеждение в том, что согласование и унификация национальных норм, регулирующих исковую давность (погасительные сроки) в международной купле-продаже товаров, содействовали бы устранению препятствий на пути развития международной торговли,

просит Генерального секретаря:

a) созвать Конференцию Организации Объединенных Наций по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 20 мая по 14 июня 1974 года;

b) обеспечить составление кратких отчетов о работе пленарных заседаний Конференции, а также заседаний комитетов полного состава, которые Конференция может пожелать учредить;

c) пригласить принять участие в работе Конференции, в полном соответствии с резолюцией 2758 (XXVI) Генеральной Ассамблеи от 25 октября 1971 года, государства — члены Организации Объединенных Наций или члены специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии и государства — участники Статута Международного Суда, а также Демократическую Республику Вьетнам;

d) пригласить заинтересованные специализированные учреждения и международные организации, а также Совет Организации Объединенных Наций по Намибии присутствовать на Конференции в качестве наблюдателей;

e) обратить внимание государств и других участников, упомянутых выше, в пунктах *c* и *d*, на желательность назначения в качестве их представителей лиц, особенно компетентных в области, которая будет рассматриваться;

f) представить Конференции всю соответствующую документацию и рекомендации, касающиеся методов работы и процедуры, и обеспечить соответствующий персонал и средства обслуживания, необходимые для Конференции;

g) представить Генеральной Ассамблее на ее двадцать девятой сессии доклад о результатах, достигнутых Конференцией.

2197-е пленарное заседание
12 декабря 1973 года

---

[3] *Там же,* пункты 21 и 22.

ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА КОНФЕРЕНЦИИ И ЕЕ КОМИТЕТОВ

Председатель Конференции

Г-н Хорхе Баррера Граф (Мексика).

Заместители Председателя Конференции

Представители следующих государств: Австралия, Алжир, Бельгия, Бразилия, Гайана, Гана, Дания, Заир, Индия, Кения, Кипр, Нигерия, Польша, Сингапур, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Федеративная Республика Германии, Филиппины, Франция, Чили и Япония.

Первый комитет

Председатель: г-н Мохсен Чафик (Египет).

Заместители Председателя: г-н Неэмиас Гейрус (Бразилия), г-н Л. Х. Ху (Сингапур), г-н Элиас А. Криспис (Греция).

Докладчик: г-н Людвик Копач (Чехословакия).

Второй комитет

Председатель: г-н Дьердь Кампиш (Венгрия).

Заместители Председателя: г-н Т. И. Адесалу (Нигерия), г-н Дж. К. Паркс (Канада), г-н Дж. С. Раджу (Индия).

Редакционный комитет

Председатель: г-н Антони Дж. Гест (Соединенное Королевство).

Члены: Австрия, Бразилия, Заир, Индия, Мексика, Нигерия, Норвегия, Объединенная Республика Танзания, Сингапур, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Филиппины, Франция и Чехословакия.

Комитет по проверке полномочий

Председатель: г-н Хосе М. Селайа (Никарагуа).

Члены: Бразилия, Гана, Монголия, Нидерланды, Никарагуа, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик и Япония.

Секретариат Конференции

Г-н Блейн Слоун, Директор Отдела по общеправовым вопросам, Управление по правовым вопросам (Представитель Генерального секретаря).

Г-н Гордон У. Уоттлс, главный сотрудник, Канцелярия Юрисконсульта (Исполнительный секретарь Конференции; секретарь Генерального комитета и Второго комитета).

Г-н Джон О. Хоннолд, Начальник, Отделение по праву международной торговли, Управление по правовым вопросам (секретарь Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли).

Г-н Уиллем Вис, старший сотрудник по правовым вопросам, Отделение по праву международной торговли (помощник секретаря Конференции; секретарь Первого комитета).

Г-н Кадзуаки Соно, Специальный консультант, Отделение по праву международной торговли; профессор права университета в Хоккайдо (секретарь Редакционного комитета).

Г-н Филипп С. Жиблэн, Начальник, Договорная секция (секретарь Комитета по проверке полномочий).

Г-н Джон П. Диец, младший сотрудник по правовым вопросам, Отделение по праву международной торговли (помощник секретаря Первого комитета и Редакционного комитета).

Г-н Александер Борг-Оливьер, младший сотрудник по правовым вопросам, Отдел по общеправовым вопросам (помощник секретаря Второго комитета).

Г-н Антониуш Я. М. Зуядвяк, младший сотрудник по правовым вопросам, Отделение по праву международной торговли.

ПОВЕСТКА ДНЯ*

1. Открытие Конференции
2. Выборы Председателя
3. Утверждение повестки дня
4. Утверждение правил процедуры
5. Выборы заместителей Председателя Конференции и председателей главных комитетов
6. Полномочия представителей на Конференции:
   a) Назначение Комитета по проверке полномочий
   b) доклад Комитета по проверке полномочий
7. Назначение членов Редакционного комитета
8. Организация работы
9. Рассмотрение вопроса об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров в соответствии с резолюциями 2929 (XXVII) и 3104 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи
10. Утверждение Конвенции и других документов, которые могут быть сочтены необходимыми, а также Заключительного акта Конференции
11. Подписание Заключительного акта и Конвенции, а также других документов

---

* В том виде, как она была принята Конференцией на ее 2-м пленарном заседании.

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ*

ГЛАВА I

Представительство и полномочия

Состав делегаций

Правило 1

Делегация каждого государства, участвующего в Конференции, состоит из аккредитованных представителей и необходимого числа заместителей представителей и советников.

Заместители представителей и советники

Правило 2

Заместитель представителя или советник может исполнять обязанности представителя по назначению главы делегации.

Представление полномочий

Правило 3

Полномочия представителей и список заместителей представителей и советников представляются Исполнительному секретарю Конференции по возможности не позже чем через двадцать четыре часа после открытия Конференции. Все последующие изменения в составе делегаций также доводятся до сведения Исполнительного секретаря. Полномочия даются главой государства, главой правительства или министром иностранных дел.

Комитет по проверке полномочий

Правило 4

В начале Конференции назначается Комитет по проверке полномочий. Он состоит из девяти членов, которые назначаются Конференцией по предложению Председателя. Комитет избирает своего председателя. Комитет проверяет полномочия представителей и немедленно представляет свой доклад Конференции.

Временное участие в работе Конференции

Правило 5

До вынесения Конференцией решения о полномочиях представителей они имеют право временно участвовать в работе Конференции.

* В том виде, как они были приняты Конференцией на ее 2-м пленарном заседании и распространены в качестве документа A/CONF.63/8. Тот же текст, что и текст временных правил процедуры (A/CONF.63/2 и Corr.1 и 2), за исключением некоторых поправок, принятых на 2-м пленарном заседании.

ГЛАВА II

Должностные лица

Выборы

Правило 6

Конференция избирает Председателя и двадцать два заместителя Председателя, а также председателя каждого из двух главных комитетов, предусмотренных правилом 46. Конференция может также избирать таких других должностных лиц, каких она сочтет необходимыми для осуществления ее функций.

Председатель

Правило 7

Председатель председательствует на пленарных заседаниях Конференции.

Правило 8

При исполнении своих функций Председатель подчиняется Конференции.

Исполняющий обязанности Председателя

Правило 9

Если Председатель не присутствует на заседании или на части этого заседания, он назначает вместо себя одного из заместителей Председателя.

Правило 10

Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

Смена Председателя

Правило 11

Если Председатель не может выполнять своих функций, то избирается новый Председатель.

Председатель не голосует

Правило 12

Председатель или заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя Конференции, не участвует в голосовании, а поручает другому члену своей делегации голосовать вместо него.

ГЛАВА III

Генеральный комитет

Состав

Правило 13

Создается Генеральный комитет из двадцати пяти членов, в состав которого входит Председатель и заместители Председателя Конференции и председатели двух главных комитетов. Председатель Конференции или в его отсутствие один из заместителей Председателя, назначенный им, исполняет функции Председателя Генерального комитета.

Члены-заместители

Правило 14

Если какой-либо член Генерального комитета не может присутствовать на заседании этого Комитета, он может поручить одному из членов своей делегации присутствовать и голосовать вместо него.

Функции

Правило 15

Генеральный комитет помогает Председателю в общем руководстве работой Конференции и, с учетом решений Конференции, обеспечивает координацию ее работы.

ГЛАВА IV

Секретариат

Обязанности Генерального секретаря и Секретариата

Правило 16

1. Генеральным секретарем Конференции является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций. Он или его представитель действует в этом качестве на всех заседаниях Конференции и ее комитетов.

2. Генеральный секретарь назначает Исполнительного секретаря Конференции и предоставляет персонал, необходимый для Конференции и ее комитетов.

3. Секретариат принимает, переводит, размножает и распространяет документы, доклады и резолюции Конференции; обеспечивает устный перевод произносимых на заседаниях речей; составляет и рассылает отчеты об открытых заседаниях; несет ответственность за хранение документов в архивах Организации Объединенных Наций и за их сохранность; и вообще выполняет всякую другую работу, которая требуется Конференции.

Заявления Секретариата

Правило 17

Генеральный секретарь или любой член персонала, назначенный для этой цели, может в любое время выступить с устными или письменными заявлениями относительно любого рассматриваемого вопроса.

ГЛАВА V

Порядок ведения заседаний

Кворум

Правило 18

Председатель может объявить заседание открытым и разрешить проведение прений, если присутствуют представители по крайней мере одной трети государств, участвующих в Конференции. Для принятия любого решения требуется присутствие представителей большинства таких государств.

Общие права Председателя

Правило 19

Помимо осуществления прав, предоставленных ему другими положениями настоящих правил, Председатель открывает и закрывает каждое пленарное заседание Конференции; руководит прениями на таких заседаниях, предоставляет слово; ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Он выносит постановления по порядку ведения заседания и в соответствии с настоящими правилами процедуры полностью осуществляет руководство ходом заседаний и поддерживает порядок на этих заседаниях. Председатель может предложить Конференции время, предоставляемое ораторам, ограничение числа выступлений каждого представителя по любому вопросу, прекращение записи ораторов или прекращение прений. Он может также предложить прервать или закрыть заседание или прервать прения по рассматриваемому вопросу.

Выступления

Правило 20

Никто не может выступать на Конференции, не получив предварительного разрешения Председателя. В соответствии с правилами 21 и 22 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить. Секретариат несет ответственность за составление списка таких ораторов. Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

Внеочередные выступления

Правило 21

Председателю или докладчику какого-либо комитета или представителю подкомитета или рабочей группы может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения заключения, к которому пришел их комитет, подкомитет или рабочая группа.

Выступления по порядку ведения заседания

Правило 22

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может взять слово по порядку ведения заседания, и поднятый им вопрос немедленно решается Председателем в соответствии с правилами процедуры. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест должен быть немедленно поставлен на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Представитель, выступающий по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Регламент выступлений

Правило 23

Конференция может ограничить время, предоставляемое каждому оратору, и число выступлений каждого представителя по какому-либо вопросу. Если представитель использовал больше предоставленного ему времени, Председатель немедленно призывает его к порядку.

Прекращение записи ораторов

Правило 24

Во время прений Председатель может огласить список ораторов и с согласия Конференции объявить о прекращении записи ораторов. Он может, однако, предоставить слово для ответа любому представителю, если речь, произнесенная после прекращения записи ораторов, дает для этого основания.

Перерыв в прениях

Правило 25

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Кроме лица, внесшего такое предложение, два представителя могут высказаться за предложение и два — против него, после чего предложение немедленно ставится на голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое ораторам, выступающим на основании настоящего правила.

Прекращение прений

Правило 26

Каждый представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить. Разрешение высказаться относительно прекращения прений предоставляется только двум ораторам, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение немедленно ставится на голосование. Если Конференция выскажется за прекращение прений, Председатель немедленно объявляет о прекращении прений. Председатель может ограничить время, предоставляемое ораторам в соответствии с настоящим правилом.

Перерыв или закрытие заседания

Правило 27

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такие предложения не обсуждаются, а немедленно ставятся на голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое оратору, внесшему предложение о перерыве или закрытии заседания.

Порядок рассмотрения предложений процедурного характера

Правило 28

В соответствии с правилом 22 устанавливается следующий порядок первоочередности предложений перед всеми остальными рассматриваемыми предложениями:

a) о перерыве в работе заседания;

b) о закрытии заседания;

c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;

d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

Компетенция

Правило 29

1. Конференция рассматривает вопрос об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров и излагает результаты своей работы в международной конвенции и таких других документах, которые она признает целесообразными.

2. Основой для рассмотрения Конференцией является проект статей об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров, содержащийся в главе II доклада Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее пятой сессии[1], а также комментарий к нему[2] и аналитическая подборка Генеральным секретарем замечаний и предложений правительств и заинтересованных международных организаций[3].

---

[1] В документе A/CONF.63/4 воспроизводится проект статей, содержащийся в главе II Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее пятой сессии, *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать седьмая сессия, Дополнение № 17* (A/8717), пункт 21. Проект статей 37—46 не был рассмотрен Комиссией, и было решено, что он будет представлен для рассмотрения на Конференции; *там же*, пункт 22. См. также пункт 4 резолюции 2929 (XXVII) Генеральной Ассамблеи и резолюцию 3104 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи.

[2] A/CONF.63/5. В этом документе воспроизводится документ A/CN.9/73.

[3] A/CONF.63/6.

Другие предложения и поправки

Правило 30

Предложения и поправки к ним обычно представляются в письменном виде Исполнительному секретарю Конференции, который рассылает их делегациям. Как общее правило, ни одно предложение не обсуждается и не ставится на голосование на заседаниях Конференции, если оно не было сообщено всем делегациям не позднее чем за день до заседания. Председатель может, однако, разрешить обсуждение поправок или предложений по вопросам процедурного характера, если даже эти поправки и предложения не были сообщены делегациям или были сообщены им только в день заседания.

Решения по вопросу о компетенции

Правило 31

В соответствии с правилом 22 любое предложение, требующее решения вопроса о компетенции Конференции обсуждать любой вопрос или принимать какое-либо предложение или поправку, представленные ей, ставится на голосование до обсуждения этого вопроса или проведения голосования по этому предложению или поправке

Снятие предложений

Правило 32

Представитель, внесший предложение, может в любое время взять его обратно до того, как по нему началось голосование, при условии, что к этому предложению не было внесено поправок. Снятое таким образом предложение может быть вновь внесено любым представителем.

Повторное рассмотрение предложений

Правило 33

После того как предложение было принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь иначе, как по соответствующему решению Конференции, принятому большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Разрешение высказаться относительно предложения о новом рассмотрении предоставляется только двум ораторам, выступающим против предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование

ГЛАВА VI

Голосование

Право голоса

Правило 34

Каждое государство, представленное на Конференции, имеет один голос.

Требуемое большинство

Правило 35

1. Решения Конференции по всем вопросам существа принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей.

2. Решения Конференции по процедурным вопросам принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.

Значение выражения «присутствующие и участвующие в голосовании представители»

Правило 36

В настоящих правилах процедуры выражение «присутствующие и участвующие в голосовании представители» относится к представителям, присутствующим при голосовании и голосующим «за» или «против». Представители, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Формы голосования

Правило 37

1. Голосование на Конференции обычно проводится поднятием рук или вставанием, однако любой представитель может потребовать поименного голосования. Поименное голосование проводится в английском алфавитном порядке названий государств, участвующих в Конференции, начиная с делегации, определяемой Председателем по жребию.

2. Если Конференция проводит голосование с помощью механического оборудования, голосование поднятием рук или вставанием с мест заменяется голосованием, не заносимым в отчет заседания, а поименное голосование заменяется голосованием, заносимым в отчет заседания. Любой представитель может потребовать, чтобы результаты голосования были занесены в отчет заседания. Когда проводится голосование, заносимое в отчет заседания, Конференция, если нет иного требования со стороны одного из представителей, не прибегает к порядку поименного вызова государств; тем не менее результаты голосования заносятся в отчет заседания в том же порядке, что и при поименном голосовании.

Порядок, соблюдаемый при голосовании

Правило 38

После того как Председатель объявит о начале голосования, ни один представитель не может прерывать голосования, кроме как выступая по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования. Председатель может разрешить представителям высказаться по мотивам голосования как до, так и после голосования, за исключением случаев, когда проводится тайное голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое для таких выступлений.

Раздельное голосование по предложениям и поправкам

Правило 39

Каждый представитель может предложить, чтобы по отдельным частям предложения или поправки проводилось раздельное голосование. В случае возражений против требования о раздельном голосовании это требование ставится на голосование. В случае принятия требования о раздельном голосовании принятые части предложения или поправки ставятся затем на голосование в целом. Если все постановляющие части предложения или поправки отклоняются, то предложение или поправка считаются отклоненными в целом.

Голосование по поправкам

Правило 40

Если к предложению вносится поправка, то она ставится на голосование раньше этого предложения. Если к предложению вносятся две или более поправок, то Конференция проводит голосование сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем по поправке, которая менее отлична от него, и так далее, пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако если необходимым следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, последняя поправка не ставится на голосование. Если одна или более поправок приняты, то проводится голосование по измененному таким образом предложению. Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно добавляет что-либо к нему, исключает что-либо из него или изменяет часть его.

Голосование по предложениям

Правило 41

Если два или более предложений относятся к одному и тому же вопросу, то Конференция, если она не примет иного решения, проводит голосование по предложениям в том порядке, в котором они были внесены.

Выборы

Правило 42

Если Конференция не примет иного решения, все выборы проводятся тайным голосованием.

Правило 43

1. В случае, если необходимо избрать одно лицо или одну делегацию и ни один кандидат не получает при первом голосовании большинства голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей, проводится второе голосование, ограниченное двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов. Если при втором голосовании голоса разделяются поровну, избрание того или другого из этих двух кандидатов определяется Председателем при помощи жребия.

2. Если при первом голосовании голоса разделяются поровну между тремя или более кандидатами, получившими наибольшее число голосов, проводится второе голосование. Если голоса разделяются поровну между более чем двумя кандидатами, число кандидатов сокращается до двух путем жеребьевки, и голосование, ограниченное оставшимися двумя кандидатами, проводится далее в соответствии с предыдущим пунктом.

Правило 44

Если путем выборов необходимо заполнить одновременно и при одинаковых условиях два или несколько мест, то избираются те кандидаты, в числе, не превышающем числа подлежащих заполнению мест, которые при первом голосовании получили наибольшее число голосов и большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Если число кандидатов, получивших такое большинство голосов, оказывается меньше числа подлежащих заполнению мест, то для заполнения остающихся мест проводятся дополнительные голосования, причем эти голосования ограничиваются кандидатами, получившими наибольшее число голосов при предыдущем голосовании, и число их не должно превышать более чем вдвое число подлежащих заполнению мест, однако после третьего безрезультатного голосования голоса могут подаваться за любое лицо или любую делегацию, имеющую право быть избранной. Если три не ограниченных в указанном выше смысле голосования не дают требуемых результатов, следующие три голосования ограничиваются кандидатами, получившими наибольшее число голосов при третьем неограниченном голосовании, и число их не должно превышать более чем вдвое число подлежащих заполнению мест, после этого производятся три следующих неограниченных голосования и так далее до тех пор, пока все места не будут заполнены.

Разделение голосов поровну

Правило 45

Если по какому-либо вопросу, помимо выборов, голоса разделяются поровну, то предложение считается отклоненным.

ГЛАВА VII

Комитеты

Главные комитеты

Правило 46

1. Конференция учреждает два главных комитета («Первый комитет» и «Второй комитет»). Все участники Конференции могут участвовать в работе главных комитетов. Конференция определяет вопросы, которые должен рассматривать каждый такой комитет, и может поручить Гене-

ральному комитету, по просьбе председателя одного из главных комитетов, внести изменения в распределение работы между главными комитетами.

2. Каждый главный комитет может учреждать подкомитеты или рабочие группы.

Редакционный комитет

Правило 47

1. По предложению Генерального комитета Конференция назначает Редакционный комитет, в который входит не более 15 членов. Предлагая членов Редакционного комитета, Генеральный комитет учитывает желательность того, что в Редакционный комитет должны входить лица, знакомые с техническими аспектами рассматриваемых Конференцией вопросов, и обеспечивает также, чтобы языки Конференции были должным образом представлены в этом Комитете.

2. По просьбе Конференции или одного из главных комитетов Редакционный комитет готовит проект статей, а также координирует составление всех текстов. Он представляет доклад соответственно Конференции или главному комитету.

Должностные лица

Правило 48

За исключением председателей главных комитетов, каждый комитет, подкомитет и рабочая группа избирают своих должностных лиц. Каждый главный комитет избирает трех заместителей председателя и докладчика.

Должностные лица, порядок ведения заседаний и голосование в комитетах

Правило 49

Правила, содержащиеся в главах II, V и VI, выше, применимы с соответствующими изменениями к работе комитетов, подкомитетов и рабочих групп, за исключением того, что:

a) с соблюдением правила 33 все решения принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей, и

b) председатели Редакционного комитета, Комитета по проверке полномочий и Генерального комитета и председатели подкомитетов и рабочих групп могут принимать участие в голосовании.

ГЛАВА VIII

Языки и отчеты о заседаниях

Языки Конференции

Правило 50

Языками Конференции являются английский, испанский, китайский, русский и французский.

Устный перевод с языков Конференции

Правило 51

Речи, произносимые на одном из языков Конференции, переводятся устно на остальные языки.

Устный перевод с других языков

Правило 52

Каждый представитель может произносить речь на любом другом языке, не являющемся языком Конференции. В этом случае он сам принимает меры к тому, чтобы его речь была устно переведена на один из языков Конференции, и устные переводчики Секретариата при переводе на другие такие языки могут принять за основу устный перевод на первый такой язык.

Краткие отчеты

Правило 53

1. Краткие отчеты о пленарных заседаниях Конференции и заседаниях главных комитетов составляются на языках Конференции. В возможно короткий срок они в предварительном виде направляются всем представителям, которые в течение пяти рабочих дней после распространения краткого отчета сообщают Секретариату о любых изменениях, которые они хотели бы внести.

2. Секретариат ведет магнитофонную запись заседаний Конференции и главных комитетов.

ГЛАВА IX

Открытые и закрытые заседания

Пленарные заседания и заседания комитетов

Правило 54

Пленарные заседания Конференции и заседания главных комитетов являются открытыми, за исключением тех случаев, когда соответствующий орган принимает иное решение. Как правило, заседания других комитетов и любых подкомитетов и рабочих групп являются закрытыми.

ИНДЕКС ДОКУМЕНТОВ КОНФЕРЕНЦИИ

Документ	*Название*	*Замечания*	*Стр.*
	Документы пленарных заседаний Конференции		
A/CONF.63/1	Предварительная повестка дня	Принята без изменений на 2-м пленарном заседании Конференции. См. «Повестка дня», стр. 133	
A/CONF.63/2 и Corr.1—2	Временные правила процедуры	Текст правил процедуры в том виде, как они были приняты на 2-м пленарном заседании Конференции, см стр. 133.	
A/CONF.63/3	Методы работы и процедуры Конференции: меморандум Генерального секретаря	Отпечатано на мимеографе	
A/CONF.63/4	Текст проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров, подготовленный Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли		4
A/CONF.63/5	Комментарий к проекту Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров: записка Секретариата		13
A/CONF.63/6	Аналитическая сводка замечаний и предложений правительств и заинтересованных международных организаций относительно проекта статей Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров		41
A/CONF.63/6/ Add.1 и 2	Замечания и предложения правительств и заинтересованных международных организаций относительно проекта статей Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров	То же	
A/CONF.63/7	Проект положений, одобренный Редакционным комитетом: Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров		107
A/CONF.63/8	Правила процедуры, принятые Конференцией на ее 2-м пленарном заседании	То же	
A/CONF.63/9 и Add.1—8	Доклад Первого комитета		63
A/CONF.63/10	Проект Заключительного акта	То же	
A/CONF.63/11	Проект преамбулы к Конвенции	То же	
A/CONF.63/12	Доклад Второго комитета		100
A/CONF.63/13	Доклад Комитета по проверке полномочий		3
A/CONF.63/14	Заключительный акт		121
A/CONF.63/15	Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров		123
A/CONF.63/16	Официальные отчеты Конференции Организации Объединенных Наций по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров: документы Конференции и краткие отчеты пленарных заседаний и заседаний главных комитетов	Издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.74	
A/CONF.63/17	Комментарий к Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров, подготовленный Секретариатом в соответствии с просьбой Конференции	Будет распространен в качестве издания Организации Объединенных Наций	
A/CONF.63/L.1	Бельгия, Ирландия, Нидерланды, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Федеративная Республика Германии и Франция: предложение о замене пункта 1 статьи 2		113

Документ	*Название*	*Замечания*	*Стр.*
A/CONF.63/L.2	Нидерланды: поправка к пункту 1 статьи 2		113
A/CONF.63/L.3	Бельгия, Ирландия, Нидерланды, Федеративная Республика Германии и Франция: предложение о новой статье 33 bis		113
A/CONF.63/L.4	Австрия: поправка к подпункту *a* статьи 4		114
A/CONF.63/L.5	Австрия: поправка к статье 8		114
A/CONF.63/L.6	Австрия: поправка к пункту 2 статьи 18		114
A/CONF.63/L.7	Австрия: поправка к статье 19		114
A/CONF.63/L.8	Австрия: поправка к пункту 1 статьи 21		114
A/CONF.63/L.9	Австрия: поправка к пункту 2 статьи 26		115
A/CONF.63/L.10	Австрия: поправка к пункту 1 статьи 3		115
A/CONF.63/L.11	Бельгия, Федеративная Республика Германии: поправка к пункту 3 статьи 3		115
A/CONF.63/L.12	Австрия: поправка к пункту 2 статьи 11		115
A/CONF.63/L.13	Швеция: поправка к статье 18		115
A/CONF.63/L.14	Австрия, Бельгия, Нидерланды, Федеративная Республика Германии, Франция и Швеция: предложение о новой статье 18		116
A/CONF.63/L.15	Швеция: поправка к статье 21		116
A/CONF.63/L.16	Швеция: поправка к статье 31		116
A/CONF.63/L.17	Норвегия: поправки к статьям, 9, 10 и 11		116
A/CONF.63/L.18	Норвегия: поправка к пунктам 1 и 2 статьи 18		117
A/CONF.63/L.19	Норвегия: поправки к статьям 20, 22 и 23		117
A/CONF.63/L.20	Норвегия: поправка к пункту 2 статьи 26		118
A/CONF.63/L.21	Венгрия: поправка к статье 20		118
A/CONF.63/L.22	Австралия: поправка к статье 11		118
A/CONF.63/L.23	Соединенные Штаты Америки: поправка к пункту 3 статьи 19		118
A/CONF.63/L.24	Бельгия: поправка к статье 7		118
A/CONF.63/L.25	Сингапур: поправка к пункту 2 статьи 10		119
A/CONF.63/L.26	Норвегия и Франция: поправка к статье 24		119
A/CONF.63/L.27	Норвегия: поправка к статье 33		119
A/CONF.63/L.28	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии: предложение о новой статье 38 bis		119
A/CONF.63/L.29	Соединенные Штаты Америки: поправка к пункту 1 статьи 26		120
A/CONF.63/SR.1—10	Краткие отчеты пленарных заседаний Конференции		131
	Документы Первого комитета		
A/CONF.63/C.1/1—4	Проект положений Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров, предварительно одобренный Редакционным комитетом	Будет распространен в качестве издания Организации Объединенных Наций	
A/CONF.63/C.1/L.1—151	Предложения и поправки, представленные в Первом комитете	Воспроизведены в документе A/CONF.63/9 и Add.1—8 под статьей, к которой они относятся. Их перечень содержится в приложении к указанному выше документу	
A/CONF.63/C.1/SR.1—25	Краткие отчеты заседаний Первого комитета		166
	Документы Второго комитета		
A/CONF.63/C.2/1—2	Проект положений Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров, предварительно одобренный Редакционным комитетом	Отпечатан на мимеографе	
A/CONF.63/C.2/L.1—4	Предложения и поправки, представленные во Втором комитете	Воспроизведены в документе A/CONF.63/12 под статьей, к которой они относятся. Их перечень содержится в приложении к указанному выше документу	

Документ	*Название*	*Замечания*	*Стр.*
A/CONF.63/C.2/SR.1—4	Краткие отчеты заседаний Второго комитета		310
	Документы Редакционного комитета		
A/CONF.63/DC.1—4, 9—11, 20, 21, 25, 28, 29 и 33	Материалы, подлежащие рассмотрению Редакционным комитетом	Отпечатан на мимеографе	
A/CONF.63/DC.5—8, 12—19, 22—24, 26, 27 и 30—32	Рабочие документы	То же	
	Разные документы		
A/CONF.63/INF.1/Rev.1	Список делегаций	Издан офсетным способом	

Часть I

ДОКУМЕНТЫ КОНФЕРЕНЦИИ

ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ДОКЛАДЫ И ДРУГИЕ ДОКУМЕНТЫ

A. ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ

Документ A/CONF.63/13

[Подлинный текст на французском языке]
[11 июня 1974 года]

1. На своем 2-м пленарном заседании, состоявшемся 21 мая 1974 года, Конференция назначила в соответствии с правилом 4 своих правил процедуры Комитет по проверке полномочий, состоящий из следующих государств: Бразилия, Гана, Греция (позднее замененная Нидерландами), Монголия, Никарагуа, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик и Япония.

2. 10 июня 1974 года Комитет по проверке полномочий провел заседание, в работе которого приняли участие представители Бразилии, Монголии, Нидерландов, Никарагуа, Объединенной Республики Танзании, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Японии. Г-н Хосе Селайя (Никарагуа) был единогласно избран Председателем.

3. На рассмотрении Комитета находилась записка Исполнительного секретаря Конференции, в которой указывалось, что по состоянию на 10 июня 1974 года:

a) полномочия в правильной и надлежащей форме (правило 3 правил процедуры) были препровождены Исполнительному секретарю Конференции представителями следующих 44 государств: Австралии, Австрии, Белорусской Советской Социалистической Республики, Бельгии, Болгарии, Бразилии, Ватикана, Венгрии, Гайаны, Ганы, Гватемалы, Германской Демократической Республики, Дании, Заира, Индии, Ирака, Ирландии, Испании, Канады, Катара, Кипра, Колумбии, Корейской Народно-Демократической Республики, Мексики, Монголии, Нигерии, Нидерландов, Никарагуа, Норвегии, Польши, Сингапура, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Таиланда, Украинской Советской Социалистической Республики, Федеративной Республики Германии, Филиппин, Финляндии, Франции, Чехословакии, Швейцарии, Югославии и Японии;

b) список представителей следующих 19 государств был передан Исполнительному секретарю через посредство вербальной ноты или письма соответствующих постоянных представителей или постоянных представительств: Алжира, Барбадоса, Греции, Египта, Индонезии, Ирана, Камеруна, Кении, Коста-Рики, Кубы, Мали, Марокко, Объединенных Арабских Эмиратов, Пакистана, Сальвадора, Сирийской Арабской Республики, Сьерра Леоне, Швеции и Эквадора;

c) о полномочиях представителей Колумбии, Республики Вьетнам и Чили было сообщено телеграммой;

d) правительства следующих государств сообщили Исполнительному секретарю о том, что они примут участие в работе Конференции в качестве наблюдателей: Мадагаскара, Перу и Румынии.

Кроме того, Председатель отметил, что после составления этой записки Исполнительный секретарь получил полномочия в правильной и надлежащей форме представителей Объединенной Республики Танзании.

4. Председатель затем предложил, чтобы Комитет в порядке исключения при условии последующего упорядочения, во избежание необходимости проводить второе заседание в конце Конференции принял непосредственно на данном заседании полномочия в правильной и надлежащей форме, изложенные в посланиях, упомянутых выше, в подпунктах *b* и *c* пункта 3.

5. Представитель Союза Советских Социалистических Республик высказался против признания полномочий представителей сайгонского режима, поскольку, как он заявил, сайгонские власти не могут представлять весь Южный Вьетнам. Как это показали Парижские переговоры, существует также правительство Республики Южный Вьетнам. Кроме того, он считает совершенно ненормальным то положение, что Временное революционное правительство Республики Южный Вьетнам не было приглашено. Это правительство должно принять участие в работе Конференции на равноправной основе.

6. Представитель Объединенной Республики Танзании отметил, что его делегация не признает так называемую Республику Вьетнам, которая

является не чем иным, как марионеточным режимом. Танзанийская делегация также придерживается того мнения, что Временное революционное правительство Республики Южный Вьетнам также следовало бы пригласить для участия в работе Конференции на равноправной основе.

7. Представитель Монголии заявил, что его делегация не признает полномочий представителей сайгонского режима, поскольку этот режим не может представлять все население Южного Вьетнама. Он также считает, что Временное революционное правительство Республики Южный Вьетнам следовало бы пригласить для участия в работе Конференции.

8. Представитель Соединенных Штатов Америки отметил, что приглашение Республики Вьетнам отвечает соответствующим положениям резолюции 3104 (XXVIII), принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций, резолюции, где упоминались государства — члены Организации Объединенных Наций или члены специализированных учреждений и не упоминалось о той единице, о которой говорили представители Союза Советских Социалистических Республик, Монголии и Объединенной Республики Танзании.

9. Председатель предложил затем Комитету принять следующую резолюцию при условии, что различные точки зрения, изложенные в ходе прений Комитета, будут включены в доклад, представленный Конференции:

«Комитет по проверке полномочий,

рассмотрев полномочия представителей всех государств — участников Конференции Организации Объединенных Наций по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров;

напоминая о различных точках зрения, изложенных в ходе прений,

утверждает полномочия всех представителей, участвующих в работе Конференции».

10. После прений процедурного характера приведенный выше проект резолюции был принят без возражений.

11. Представители Союза Советских Социалистических Республик, Объединенной Республики Танзании и Монголии затем уточнили, что принятие резолюции никоим образом не изменяет позиций их делегаций.

12. Таким образом, настоящий доклад представляется на рассмотрение пленарного заседания Конференции.

B. ТЕКСТ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ (ПОГАСИТЕЛЬНЫХ СРОКАХ) В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ, ПОДГОТОВЛЕННЫЙ КОМИССИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ*

Документ A/CONF.63/4

[Ранее опубликован в докладе Комиссии о работе ее пятой сессии]**

[Подлинный текст на английском языке]
[4 апреля 1974 года]

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
ЧАСТЬ I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	
СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ	
Статья 1: Вводные положения; определения	5
Статья 2: Определение договора международной купли-продажи товаров	6
Статья 3: Применение Конвенции	6
Статья 4: Исключение некоторых видов купли-продажи и товаров	6
Статья 5: Исключение некоторых видов требований	6
Статья 6: Смешанные договоры	6
Статья 7: Толкование с целью содействия единообразию	6
СРОК ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ И НАЧАЛО ТЕЧЕНИЯ СРОКА	
Статья 8: Продолжительность срока исковой давности	6
Статья 9: Основная норма о начале срока	7
Статья 10: Иски, основанные на несоответствии товаров; прямо выраженная гарантия	7
Статья 11: Прекращение договора до наступления срока его исполнения; договоры о поставке или оплате товара по частям	7

* Для установления связи между проектом статей и положениями Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров см. Сравнительную таблицу, помещенную в части III настоящего тома.

** См. *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать седьмая сессия, Дополнение № 17,* пункт 21.

СОДЕРЖАНИЕ *(продолжение)*

Стр.

ПРЕКРАЩЕНИЕ И ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 12: Судебное разбирательство 7
Статья 13: Арбитраж 7
Статья 14: Судебное разбирательство, начатое в связи со смертью, банкротством или подобными обстоятельствами 8
Статья 15: Разбирательство, не приводящее к решению по существу иска 8
Статья 16: Разбирательство в рамках другой юрисдикции; продление в случаях, когда решение, вынесенное в одной стране, не признается в другой стране 8
Статья 17: Должники, несущие солидарную ответственность; регрессные иски 8
Статья 18: Возобновление срока исковой давности путем уведомления 8
Статья 19: Признание обязательства должником 9
Статья 20: Продление в случаях, когда возбуждение иска не допускается 9

ИЗМЕНЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ СТОРОНАМИ

Статья 21: Изменение срока исковой давности сторонами 9

ОГРАНИЧЕНИЕ ПРОДЛЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 22: Общее ограничение срока возбуждения иска 9

ПОСЛЕДСТВИЯ ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 23: Кто может прибегнуть к исковой давности 9
Статья 24: Последствия истечения срока; зачет требований 9
Статья 25: Реституция исполнения обязательства по истечении срока исковой давности 9
Статья 26: Проценты по долгу 9

Стр.

ИСЧИСЛЕНИЕ СРОКА

Статья 27: Основная норма 10
Статья 28: Праздничные и неприсутственные дни 10

ЭКСТЕРРИТОРИАЛЬНЫЙ ЭФФЕКТ

Статья 29: Действия или обстоятельства, которым придается международное значение 10

ЧАСТЬ II. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 30: Законодательство по обеспечению применения 10
Статья 31: Процесс обеспечения применения в федеративном государстве 10
Статья 32: Неприменимость в отношении предшествовавших договоров 10

ЧАСТЬ III. ЗАЯВЛЕНИЯ И ОГОВОРКИ

Статья 33: Заявления, ограничивающие применение Конвенции 10
Статья 34: Оговорка в отношении действий, направленных на аннулирование договора 11
Статья 35: Оговорка в отношении лиц, которые могут прибегать к исковой давности 11
Статья 36: Взаимосвязь с конвенциями, содержащими положения о сроке исковой давности в отношении международной купли-продажи товаров 11

* * *

ФОРМАЛЬНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ, НЕ РАССМАТРИВАВШИЕСЯ КОМИССИЕЙ

ЧАСТЬ IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 37: Оговорки 11
Статья 38: Заявление и снятие оговорок 11
Статья 39: Подписание 11
Статья 40: Ратификация 11
Статья 41: Присоединение 11
Статья 42: Вступление в силу 11
Статья 43: Денонсация 12
Статья 44: Заявление о территориальном применении 12
Статья 45: Уведомления 12
Статья 46: Сдача на хранение оригинала 12

ЧАСТЬ I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1

[Вводные положения; определения] *

1. Положения настоящей Конвенции применяются к исковой давности при рассмотрении споров, связанных с договором международной купли-продажи товаров, а также к срокам, истечение которых погашает взаимные права покупателя и продавца по такому договору.

2. Настоящая Конвенция не затрагивает действия норм применимого права, устанавливающих определенный срок, в течение которого одна из сторон должна послать уведомление другой стороне или совершить какие-либо действия, отличные от возбуждения производства по рассмотрению спора, в качестве условия приобретения или осуществления своего права требования.

3. В смысле настоящей Конвенции:

a) «покупатель» и «продавец», или «сторона»,— это лица, которые покупают или продают, либо соглашаются купить или продать товары, а также лица, к которым перешли права или обязанности, вытекающие из договора купли-продажи;

b) «кредитор» — это сторона, предъявляющая требование, независимо от того, является ли оно денежным;

c) «должник» — это сторона, к которой кредитор предъявляет требование;

d) «нарушение договора» — это неисполнение или ненадлежащее исполнение договора;

e) «рассмотрение спора» — это судебное, административное или арбитражное разбирательство;

f) «лицо» означает также любую корпорацию, компанию, ассоциацию или иную организацию, независимо от того, являются ли они частными или государственными;

g) «письменная форма» означает также сообщения по телеграфу и телетайпу.

---

* Заглавия не рассматривались на сессии Комиссии, но они включены для удобства ссылок, и их не следует рассматривать в качестве частей текста проекта.

Статья 2

[Определение договора международной купли-продажи товаров]

[1. Для целей настоящей Конвенции договор купли-продажи товаров считается международным, если в момент заключения договора коммерческие предприятия продавца и покупателя находятся в разных государствах.]

2. Если сторона в договоре купли-продажи имеет коммерческие предприятия более чем в в одном государстве, ее коммерческим предприятием, для целей пункта 1 данной статьи и статьи 3, будет основное коммерческое предприятие, если только какое-либо другое ее коммерческое предприятие не имеет более тесной связи с договором и его исполнением с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в момент заключения договора.

3. Если сторона не имеет коммерческого предприятия, то принимается во внимание ее постоянное местожительство.

4. Не принимается во внимание ни национальная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора.

Статья 3

[Применение Конвенции]

1. Настоящая Конвенция применяется только в тех случаях, когда в момент заключения договора коммерческие предприятия покупателя и продавца находятся в разных Договаривающихся государствах.

2. Настоящая Конвенция, поскольку в ней не предусмотрено иное, применяется вне зависимости от права, которое могло бы подлежать применению в силу норм международного частного права.

3. Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны надлежащим образом избрали право недоговаривающегося государства.

Статья 4

[Исключение некоторых видов купли-продажи и товаров]

Настоящая Конвенция не применяется к продаже:

a) товаров такого рода и в таком количестве, которые обычно приобретаются физическим лицом для личного, семейного или домашнего пользования, если только факт приобретения товаров для других целей не явствует из договора или из деловых отношений между сторонами, или из информации, сообщенной сторонами в любое время до заключения либо при заключении договора;

b) с аукциона;

c) в порядке исполнительного производства или иным образом в силу закона;

d) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег;

e) судов водного и воздушного транспорта;

f) электроэнергии.

Статья 5

[Исключение некоторых видов требований]

Настоящая Конвенция не применяется к требованиям, основанным на:

a) причинении смерти или повреждении здоровья лица;

b) ядерном ущербе, причиненном проданными товарами;

c) залоге, ипотеке или ином обеспечении;

d) решении или постановлении, вынесенном в результате рассмотрения спора;

e) документе, по которому может быть осуществлено принудительное исполнение в соответствии с законами того места, где испрашивается такое исполнение;

f) чеке, переводном или простом векселе.

Статья 6

[Смешанные договоры]

1. Настоящая Конвенция не применяется к договорам, в которых обязательства продавца заключаются в основном в выполнении работы или в предоставлении иных услуг.

2. Договоры на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, считаются в смысле настоящей Конвенции договорами купли-продажи, если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для изготовления или производства таких товаров.

Статья 7

[Толкование с целью содействия единообразию]

При толковании и применении положений настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать единообразию в ее толковании и применении.

СРОК ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ
И НАЧАЛО ТЕЧЕНИЯ СРОКА

Статья 8

[Продолжительность срока исковой давности]

Срок исковой давности устанавливается в четыре года, за исключением случаев, предусмотренных статьей 10.

Статья 9

[Основная норма о начале срока]

1. Течение срока исковой давности начинается со дня возникновения права на иск, за исключением случаев, предусмотренных статьями 10 и 11.

2. Право на иск, основанное на обмане, совершенном до или в момент заключения договора, считается возникшим, для целей пункта 1 настоящей статьи, в день, когда обман был или разумно мог быть обнаружен.

3. Право на иск, вытекающее из нарушения договора, считается возникшим, для целей пункта 1 настоящей статьи, в день, когда имело место такое нарушение. Начало течения срока исковой давности не откладывается из-за того, что одна из сторон может быть обязана направить уведомление другой стороне в качестве условия возникновения или осуществления такого права.

Статья 10

[Иски, основанные на несоответствии товаров; прямо выраженная гарантия]

1. Срок давности по искам, вытекающим из несоответствия товара условиям договора, которое могло быть обнаружено при передаче товара покупателю, устанавливается в два года, считая со дня фактической передачи товара.

2. Срок давности по искам, вытекающим из несоответствия товара условиям договора, которое не могло быть обнаружено при передаче товара покупателю, устанавливается в два года, считая со дня, когда такое несоответствие было или разумно могло быть обнаружено, при условии, что срок исковой давности не будет превышать восьми лет со дня фактической передачи товара покупателю.

3. Если продавец предоставляет в отношении товара прямо выраженную гарантию, ограниченную определенным сроком или иным образом, срок давности по искам, вытекающим из этой гарантии, начинается со дня, когда покупатель обнаружил или должен был обнаружить факт, на котором основывается иск, однако не позднее дня истечения срока действия гарантии.

Статья 11

[Прекращение договора до наступления срока его исполнения; договоры о поставке или оплате товара по частям]

1. Если при наличии обстоятельств, предусмотренных применимым к договору правом, одна из сторон может заявить о прекращении договора до наступления срока его исполнения и заявляет об этом, течение давности по иску, основанному на таком обстоятельстве, начинается со дня заявления другой стороне. Если заявление о прекращении договора не сделано до наступления срока его исполнения, течение исковой давности начинается со дня наступления срока исполнения договора.

2. Срок давности по иску, вытекающему из нарушения одной стороной договора о поставке или оплате товара по частям, начинается в отношении каждой отдельной части со дня, когда произошло данное нарушение. Если согласно применимому к договору праву одна из сторон может заявить о прекращении договора вследствие такого нарушения и заявляет об этом, течение исковой давности в отношении всех соответствующих частей начинается со дня заявления другой стороне.

ПРЕКРАЩЕНИЕ И ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 12

[Судебное разбирательство]

1. Течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор совершает действие, которое по праву страны, где оно совершается, рассматривается как возбуждение судебного разбирательства против должника или как предъявление требования в ходе ранее начатого судебного разбирательства против должника с целью получения удовлетворения или признания этого требования.

2. Для целей настоящей статьи встречное требование считается предъявленным в тот же день, что и требование, против которого оно заявляется; оба требования, однако, должны вытекать из одного или нескольких взаимосвязанных договоров.

Статья 13

[Арбитраж]

1. Если по соглашению сторон спор между ними подлежит разрешению в арбитраже, течение срока исковой давности прерывается, когда любая из сторон возбуждает арбитражное разбирательство в соответствии с порядком, который предусмотрен в арбитражном соглашении или в применимом к этому соглашению праве.

2. При отсутствии в арбитражном соглашении или в применимом праве соответствующих положений арбитражное разбирательство считается начатым в день, когда заявление о передаче спора в арбитраж доставлено по месту постоянного жительства или по месту нахождения коммерческого предприятия другой стороны, либо, за неимением таковых, по последнему известному месту ее постоянного жительства или нахождения ее коммерческого предприятия.

3. Положения настоящей статьи применяются независимо от какого-либо условия в арбитражном соглашении, предусматривающего, что до вынесения арбитражного решения не возникает никакого права.

Статья 14

[Судебное разбирательство, начатое в связи со смертью, банкротством или подобными обстоятельствами]

При рассмотрении спора в порядке ином, чем это предусмотрено в статьях 12 и 13, включая разбирательство, начатое в связи:

a) со смертью или ограничением право- или дееспособности должника,

b) с банкротством или несостоятельностью должника,

c) с роспуском или ликвидацией корпорации, компании, ассоциации или иной организации, течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор предъявляет свое требование в ходе такого рассмотрения с целью получения удовлетворения или признания этого требования, если только нормами права, регулирующими такой порядок рассмотрения спора, не предусмотрено иное.

Статья 15

[Разбирательство, не приводящее к решению по существу иска]

1. Течение срока исковой давности не считается прерванным, если требование предъявлено в пределах срока исковой давности в соответствии со статьями 12, 13 или 14, но рассмотрение спора закончилось без вынесения окончательного решения по существу требования.

2. Если на момент такого окончания рассмотрения спора срок исковой давности истек или истекает менее чем через год, кредитор имеет право на предъявление требования в течение одного года, считая со дня окончания рассмотрения спора, за исключением случаев, когда рассмотрение спора прекращается либо вследствие действия самого кредитора, либо в силу невыполнения им необходимых действий.

Статья 16

[Разбирательство в рамках другой юрисдикции; продление в случаях, когда решение, вынесенное в одной стране, не признается в другой стране]

[1. Если кредитор предъявил требование в пределах срока исковой давности в соответствии со статьями 12, 13 или 14 и получил решение по существу этого требования в одном государстве и если согласно применимому праву это решение не препятствует ему предъявить свое первоначальное требование в другом государстве, течение срока исковой давности в отношении данного требования не будет считаться прерванным в силу статей 12, 13 или 14; во всяком случае, кредитор будет иметь право на дополнительный срок в один год, считая с даты этого решения.

2. Если в признании или в приведении в исполнение решения, вынесенного в одном государстве, отказано в другом государстве, течение срока исковой давности в отношении первоначального требования кредитора не будет считаться прерванным в силу статей 12, 13 или 14; во всяком случае, кредитор будет иметь право на дополнительный срок в один год, считая с даты такого отказа в признании или исполнении.]

Статья 17

[Должники, несущие солидарную ответственность; регрессные иски]

[1. Если производство по рассмотрению спора возбуждено в пределах срока исковой давности, предусмотренного настоящей Конвенцией, в отношении одного должника, течение срока исковой давности прерывается в отношении любой другой стороны, несущей солидарную ответственность с должником, при условии, что кредитор в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет эту сторону о возбуждении производства.

2. Если производство по рассмотрению спора возбуждено против покупателя субпокупателем, течение срока исковой давности, предусмотренного настоящей Конвенцией, прерывается в отношении требования покупателя к продавцу, если покупатель в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет продавца о возбуждении производства.

3. В случаях, предусмотренных в настоящей статье, кредитор или покупатель должен возбудить производство по рассмотрению спора против стороны, несущей солидарную ответственность, или против продавца либо в пределах срока исковой давности, установленного в иных статьях настоящей Конвенции, либо в течение одного года со дня возбуждения производства, указанного в пунктах 1 и 2, в зависимости от того, какой из этих сроков истекает позднее.]

Статья 18

[Возобновление срока исковой давности путем уведомления]

1. Если кредитор до истечения срока исковой давности совершает в государстве, где должник имеет свое коммерческое предприятие, какое-либо действие, которое не предусмотрено в статьях 12, 13 и 14, но в соответствии с правом этого государства влечет за собой возобновление первоначального срока исковой давности, то начинает течь новый четырехлетний срок исковой давности, исчисляемый со дня, предусмотренного правом такого государства; при этом, однако, срок исковой давности не может превысить четырех лет, считая со дня, в который этот срок истек бы в соответствии со статьями 8—11.

2. Если должник имеет коммерческие предприятия более чем в одном государстве или если

у него нет коммерческого предприятия, применяются положения пунктов 2 и 3 статьи 2.

Статья 19

[Признание обязательства должником]

1. Если должник до истечения срока исковой давности в письменной форме признает свое обязательство перед кредитором, то со дня такого признания начинает течь новый четырехлетний срок исковой давности.

2. Уплата процентов или частичное исполнение обязательства должником влечет за собой те же последствия, что и признание обязательства в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, при условии, что такая уплата или такое исполнение дает разумные основания считать, что должник признает это обязательство.

Статья 20

[Продление в случаях, когда возбуждение иска не допускается]

Если течение срока исковой давности не может быть прервано кредитором вследствие не зависящих от него обстоятельств, которых он не мог избежать или преодолеть, то срок исковой давности не будет считаться истекшим до окончания одного года со дня прекращения действия соответствующего обстоятельства; при этом срок исковой давности не может превысить четырех лет, считая со дня, в который этот срок истек бы в соответствии со статьями 8—11.

ИЗМЕНЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ СТОРОНАМИ

Статья 21

[Изменение срока исковой давности сторонами]

1. Срок исковой давности и порядок его применения не могут быть изменены путем заявления или соглашения между сторонами, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи.

2. Должник может в любое время в течение срока исковой давности продлить этот срок путем письменного заявления кредитору. Это заявление может быть возобновлено. В любом случае срок исковой давности не может превысить четырех лет, считая со дня, в который этот срок истек бы в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают действительности содержащегося в договоре купли-продажи условия, в соответствии с которым приобретение или осуществление права требования зависит от совершения стороной, в пределах определенного периода времени, действия, иного нежели возбуждение судебного разбирательства, поскольку такое условие юридически действительно согласно применимому праву.

[ОГРАНИЧЕНИЕ ПРОДЛЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ]

Статья 22

[Общее ограничение срока возбуждения иска]

[Независимо от положений статей 12—21 настоящей Конвенции, производство по рассмотрению спора не может быть возбуждено по истечении десяти лет со дня начала срока исковой давности в соответствии со статьями 9 и 11, либо по истечении восьми лет со дня начала срока исковой давности в соответствии со статьей 10.]

ПОСЛЕДСТВИЯ ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 23

[Кто может прибегнуть к исковой давности]

Истечение срока исковой давности принимается во внимание при рассмотрении спора только по заявлению стороны, участвующей в процессе.

Статья 24

[Последствия истечения срока; зачет требований]

1. При наличии заявления, предусмотренного статьей 23, право требования, по которому истек срок исковой давности, не подлежит признанию и принудительному осуществлению при рассмотрении спора, за исключением случаев, указанных в пункте 2 настоящей статьи.

2. Несмотря на истечение срока исковой давности, сторона может заявить свое требование в порядке возражения или для зачета против требования, предъявленного другой стороной, при условии, что для целей зачета это может быть сделано только:

a) если оба требования вытекают из одного или нескольких взаимосвязанных договоров, или

b) если требования могли быть зачтены до дня истечения срока исковой давности.

Статья 25

[Реституция исполнения обязательства по истечении срока исковой давности]

В случае исполнения обязанностей должником по истечении срока исковой давности он не вправе требовать взыскания или возврата исполненного, хотя бы в момент исполнения он и не знал об истечении давности.

Статья 26

[Проценты по долгу]

С истечением срока исковой давности по главному долгу считается истекшим срок давности и по требованию об уплате процентов по этому долгу.

ИСЧИСЛЕНИЕ СРОКА

Статья 27

[Основная норма]

1. Срок исковой давности истекает в конце дня, который соответствует календарной дате начала его исчисления. Если окончание срока исковой давности приходится на такой месяц, в котором нет соответствующей календарной даты, то срок истекает в конце последнего дня этого месяца.

2. Срок исковой давности исчисляется по календарю того места, где возбуждается производство по рассмотрению спора.

Статья 28

[Праздничные и неприсутственные дни]

Если последний день срока исковой давности приходится на официальный праздник или иной неприсутственный день, ввиду чего надлежащие процессуальные действия не могут быть предприняты в том месте, где кредитор возбуждает судебное разбирательство в порядке статьи 12 или предъявляет свое требование в порядке статьи 14, срок исковой давности продлевается до конца первого дня, который следует за этим официальным праздником или неприсутственным днем и в который такое разбирательство может быть возбуждено или такое требование может быть предъявлено.

ЭКСТЕРРИТОРИАЛЬНЫЙ ЭФФЕКТ

Статья 29

[Действия или обстоятельства, которым придается международное значение]

Договаривающееся государство признает юридические последствия действий или обстоятельств, указанных в статьях 12, 13, 14, 15, 17 и 18, которые имеют место в другом Договаривающемся государстве, если кредитор принял все разумные меры для того, чтобы должник в кратчайший срок был извещен о соответствующих действиях или обстоятельствах.

ЧАСТЬ II. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 30

[Законодательство по обеспечению применения]

[С учетом положений статьи 31 каждое Договаривающееся государство принимает меры, необходимые согласно его конституции или иным нормам права для того, чтобы придать силу закона положениям части I настоящей Конвенции не позднее даты вступления Конвенции в действие в отношении этого Государства.]

Статья 31

[Процесс обеспечения применения в федеративном государстве]

[К федеративным и неунитарным государствам применяются нижеследующие постановления:

a) по тем статьям настоящей Конвенции, которые относятся к законодательной юрисдикции федеральной власти, обязательства федерального правительства в соответствующих пределах те же, что и обязательства Договаривающихся государств, которые не являются федеративными государствами;

b) что касается тех статей настоящей Конвенции, которые относятся к законодательной юрисдикции образующих федерацию государств или провинций, не обязанных согласно конституционной системе федерации принимать законодательные меры, то федеральное правительство доводит такие статьи со своей благоприятной рекомендацией до сведения надлежащих властей образующих федерацию государств или провинций в кратчайший по возможности срок;

c) федеративное государство, участвующее в настоящей Конвенции, представляет по требованию любого другого Договаривающегося государства, переданному через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, справку об имеющих отношение к любому конкретному постановлению настоящей Конвенции законах и практике федерации и ее составных частей, указывая, в какой мере это постановление проведено в жизнь законодательными или иными мерами.]

Статья 32

[Неприменимость в отношении предшествовавших договоров]

Каждое Договаривающееся государство будет применять положения настоящей Конвенции к договорам, заключенным после или в день ее вступления в силу в отношении этого государства.

ЧАСТЬ III. ЗАЯВЛЕНИЯ И ОГОВОРКИ

Статья 33

[Заявления, ограничивающие применение Конвенции]

1. Два или более Договаривающихся государства могут в любое время заявить о том, что договоры купли-продажи между продавцом, имеющим коммерческое предприятие в одном из этих государств, и покупателем, имеющим коммерческое предприятие в другом из этих государств, которые при отсутствии такого заявления регулировались бы настоящей Конвенцией, не будут считаться международными по смыслу статьи 2 настоящей Конвенции, поскольку эти государства применяют аналогичные или сходные правовые нормы.

2. Если сторона имеет коммерческие предприятия более чем в одном государстве или если она не имеет коммерческого предприятия, применяются положения пунктов 2 и 3 статьи 2.

Статья 34

[Оговорка в отношении действий, направленных на аннулирование договора]

Договаривающееся государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно не будет применять положения настоящей Конвенции к искам о признании недействительности договора.

Статья 35

[Оговорка в отношении лиц, которые могут прибегать к исковой давности]

Любое государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении к настоящей Конвенции может заявить о том, что оно не будет обязано применять положения статьи 23 настоящей Конвенции.

Статья 36

[Взаимосвязь с конвенциями, содержащими положения о сроке исковой давности в отношении международной купли-продажи товаров]

1. Настоящая Конвенция не затрагивает действия конвенций, которые заключены или могут быть заключены и содержат положения об исковой давности или погашении прав по договорам международной купли-продажи товаров, при условии, что продавец и покупатель имеют свои предприятия в государствах — участниках такой конвенции.

2. Если сторона имеет коммерческие предприятия более чем в одном государстве или если она не имеет коммерческого предприятия, применяются положения пунктов 2 и 3 статьи 2.

ФОРМАЛЬНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ, НЕ РАССМАТРИВАВШИЕСЯ КОМИССИЕЙ

Следующие статьи Комиссией не рассматривались, и было решено, что они должны быть представлены для рассмотрения на предлагаемой международной конференции полномочных представителей.

Статья 37

[Оговорки]

Не допускаются иные оговорки, кроме тех, которые сделаны в соответствии со статьями 33—35.

Статья 38

[Заявление и снятие оговорок]

1. Заявления, сделанные согласно статьям 33—35 настоящей Конвенции, направляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Они вступают в силу [через три месяца] со дня их получения Генеральным секретарем или, если к концу этого периода настоящая Конвенция еще не вступила в силу в отношении соответствующего государства,— со дня вступления ее в силу.

2. Любое государство, сделавшее заявление согласно статьям 33—35 настоящей Конвенции, может отказаться от него в любое время путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Такой отказ вступает в силу [через три месяца] со дня получения уведомления Генеральным секретарем. Когда заявление было сделано согласно пункту 1 статьи 33 настоящей Конвенции, такой отказ со дня вступления его в силу влечет за собой также прекращение действия взаимного заявления, сделанного другим государством согласно вышеуказанному пункту.

ЧАСТЬ IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 39

[Подписание][1]

Настоящая Конвенция открыта до [ ] для подписания [. . . . .].

Статья 40

[Ратификация][2]

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 41

[Присоединение][3]

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, относящегося к одной из категорий, упомянутых в статье 39. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 42

[Вступление в силу][4]

1. Настоящая Конвенция вступает в силу [через шесть месяцев] со дня сдачи на хранение [. . . . . .] документа о ратификации или присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицировавшего настоящую Конвенцию или присоединившего

[1] Основана на Венской конвенции о праве международных договоров (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.70.V.5), документ A/CONF.39/27, статья 81.

[2] *Там же,* статья 82.

[3] *Там же,* статья 83.

[4] *Там же,* статья 84.

гося к ней после сдачи на хранение [. . . . .] документа о ратификации или присоединении, Конвенция вступает в силу [через шесть месяцев] со дня сдачи на хранение его документа о ратификации или присоединении.

Статья 43

[Денонсация][5]

1. Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу [через двенадцать месяцев] со дня получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 44

[Заявление о территориальном применении]

Вариант А[6]

1. Любое государство при сдаче на хранение своего документа о ратификации или присоединении или в любое время после этого может заявить путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что настоящая Конвенция применяется ко всем или некоторым территориям, за международные отношения которых оно несет ответственность. Такое заявление вступает в силу [через шесть месяцев] со дня получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций или, если к концу этого периода Конвенция еще не вступила в силу,— со дня ее вступления в силу.

2. Любое Договаривающееся государство, сделавшее заявление согласно пункту 1 настоящей статьи, может в соответствии со статьей 43 денонсировать Конвенцию в отношении всех или некоторых указанных территорий.

Вариант В[7]

Настоящая Конвенция применяется ко всем территориям вне метрополии, за международные отношения которых любая из Сторон несет ответственность, за исключением тех случаев, когда предварительное согласие такой территории требуется в соответствии с конституцией этой Стороны или такой территории или в соответствии с обычаем. В таком случае эта Сторона предпримет усилия для получения необходимого согласия территории в возможно короткий срок и по получении такого согласия уведомит об этом Генерального секретаря. Конвенция применяется к территории или территориям, упомянутым в таком уведомлении, со дня его получения Генеральным секретарем. В тех случаях, когда предварительного согласия территорий вне метрополии не требуется, соответствующая Сторона при подписании, ратификации или присоединении заявляет, к какой территории или территориям вне метрополии применяется настоящая Конвенция.

Статья 45

[Уведомления][8]

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней государства:

a) о заявлениях и уведомлениях, сделанных согласно статье 38;

b) о ратификации и присоединениях, документы о которых сданы на хранение согласно статьям 40 и 41;

c) о датах вступления в силу настоящей Конвенции согласно статье 42;

d) о денонсациях согласно статье 43;

e) об уведомлениях, полученных согласно статье 44.

Статья 46

[Сдача на хранение оригинала]

Подлинный экземпляр настоящей Конвенции, тексты которой на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в [место], [дата].

---

[5] Основана на статье XII Гаагской конвенции 1964 года о Единообразном законе международной купли-продажи товаров, ниже именуемой «Гаагская конвенция о купле-продаже».

[6] Основан на статье XIII Гаагской конвенции о купле-продаже.

[7] Основан на статье 27 Конвенции о психотропных средствах, 1971 год.

[8] Основана на статье XV Гаагской конвенции о купле-продаже.

C. КОММЕНТАРИЙ К ПРОЕКТУ КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ (ПОГАСИТЕЛЬНЫХ СРОКАХ) В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

Документ A/CONF.63/5

[Подлинный текст на английском языке]
[16 апреля 1974 года]

[Данный комментарий был подготовлен Секретариатом в консультации с Докладчиком Комиссии по просьбе Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли, изложенной в докладе о работе ее пятой сессии[1]. Этот комментарий опубликован в *Ежегоднике Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли*, том III, 1972 год[2]. Текст проекта статей также воспроизведен в документе A/CONF.63/4.]

[1] *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать седьмая сессия, Дополнение № 17* (A/8717), пункт 20.
[2] Издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.73.V.6, стр. 134.

СОДЕРЖАНИЕ

	Пункты	Стр.
ВВЕДЕНИЕ: ЦЕЛЬ КОНВЕНЦИИ	1—6	14
ЧАСТЬ I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ		
СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ		15
Статья 1. Вводные положения; определения	1—13	15
I. Основная сфера применения Конвенции, пункт 1	1—7	16
a) Стороны	3—4	16
b) Сделки, подпадающие под действие Конвенции; виды претензий или прав	5—7	16
II. Неприменимость Конвенции к «сроку исковой давности» (déchéance), пункт 2	8—10	16
III. Определения, пункт 3	11—13	17
Статья 2. Определение договора международной купли-продажи товаров	1—10	17
I. Основные критерии, пункт 1	2—5	17
II. Местонахождение предприятия, пункт 2	6—8	18
III. Постоянное местопребывание, пункт 3	9	18
IV. Гражданский или торговый характер сделки, пункт 4	10	18
Статья 3. Применение Конвенции; исключение норм международного частного права	1—6	18
I. Применимость Конвенции, пункт 1	2	18
II. Исключение норм международного частного права, пункт 2	3—5	18
III. Последствия соглашения между сторонами, пункт 3	6	19
Статья 4. Исключение некоторых видов купли-продажи и товаров	1—8	19
I. Исключение потребительских товаров, подпункт *a*	1—3	19
II. Исключение продажи с аукциона, подпункт *b*	4	20
III. Исключение продаж в порядке исполнительного производства или иным образом в силу закона, подпункт *c*	5	20
IV. Исключение продаж фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег, подпункт *d*	6	20
V. Исключение продаж судов водного и воздушного транспорта, подпункт *e*	7	20
VI. Исключение продаж электроэнергии, подпункт *f*	8	20
Статья 5. Исключение некоторых видов требований	1—6	20
Статья 6. Смешанные договоры	1—5	21
I. Продажа товаров и предоставление рабочей силы или иных услуг продавцом, пункт 1	2—3	21
II. Поставка материалов покупателем, пункт 2	4—5	21
Статья 7. Толкование с целью содействия единообразию	1	21
СРОК ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ И НАЧАЛО ТЕЧЕНИЯ СРОКА		22
Статья 8. Продолжительность срока исковой давности	1—2	22
Статья 9. Основная норма о начале срока	1—6	22
I. Структура Конвенции; основная норма	1—2	22
II. Обман, совершенный в процессе подготовки договора	3	22
III. Нарушение договора	4—5	23
IV. Другие претензии, возникающие не в результате нарушения договора	6	23
Статья 10. Иски, основанные на несоответствии товаров; прямо выраженная гарантия	1—5	23
I. Иски покупателей, основанные на несоответствии товаров	1—3	23
II. Прямо выраженная гарантия на определенный срок	4—5	24
Статья 11. Прекращение договора до наступления срока его исполнения; договоры о поставке или оплате товара по частям	1—8	24
I. Основная норма, пункт 1	2—5	25
II. Договоры о поставке по частям, пункт 2	6—8	25
ПРЕКРАЩЕНИЕ И ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ		25
Статья 12. Судебное разбирательство	1—8	25
Статья 13. Арбитраж	1—3	26
Статья 14. Судебное разбирательство, начатое в связи со смертью, банкротством или подобными обстоятельствами	1—2	27
Статья 15. Разбирательство, не приводящее к решению по существу иска	1—5	27
Статья 16. Разбирательство в рамках другой юрисдикции; продление в случаях, когда решение, вынесенное в одной стране, не признается в другой стране	1—8	28
I. Возбуждение нового законного разбирательства в другом государстве, пункт 1	2—5	29

СОДЕРЖАНИЕ (*продолжение*)

	Пункты	Стр.
II. Продление в случаях, когда имеет место отказ в признании или исполнении решения, вынесенного в другом государстве, пункт 2	6—8	29
Статья 17. Должники, несущие солидарную ответственность; регрессные иски	1—8	29
I. Последствия предъявления требования в законном порядке к солидарному должнику, пункт 1	1—3	30
II. Регрессные иски, пункт 2	4—6	30
III. Предельные сроки возбуждения производства по рассмотрению спора против солидарных должников или против продавца, пункт 3	7—8	30
Статья 18. Возобновление срока исковой давности путем уведомления	1—3	31
Статья 19. Признание обязательства должником	1—3	31
Статья 20. Продление в случаях, когда возбуждение иска не допускается	1—3	32
ИЗМЕНЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ СТОРОНАМИ		32
Статья 21. Изменение срока исковой давности сторонами	1—6	32
I. Продление срока исковой давности	2—4	32
II. Уведомления другой стороны; арбитраж	5—6	33
ОГРАНИЧЕНИЕ ПРОДЛЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ		33
Статья 22. Общее ограничение срока возбуждения иска	1—2	33
ПОСЛЕДСТВИЯ ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ		33
Статья 23. Кто может прибегнуть к исковой давности	1—2	33
Статья 24. Последствия истечения срока; зачет требований	1—3	34
I. Последствия истечения срока исковой давности	1—2	34
II. Требование, предъявляемое в порядке возражения или для зачета	3	34
Статья 25. Реституция исполнения обязательства по истечении срока исковой давности	1	35
Статья 26. Проценты по долгу	1	35
ИСЧИСЛЕНИЕ СРОКА		35
Статья 27. Основная норма	1—2	35
Статья 28. Праздничные и неприсутственные дни	1—2	35
ЭКСТЕРРИТОРИАЛЬНЫЙ ЭФФЕКТ		36
Статья 29. Действия или обстоятельства, которым придается международное значение	1—8	36
ЧАСТЬ II. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ		37
Статья 30. Законодательство по обеспечению применения	1—3	37
Статья 31. Процесс обеспечения применения в федеративном государстве	1	37
Статья 32. Неприменимость в отношении предшествовавших договоров	1—2	37
ЧАСТЬ III. ЗАЯВЛЕНИЯ И ОГОВОРКИ		38
Статья 33. Заявления, ограничивающие применение Конвенции	1—3	38
Статья 34. Оговорка в отношении действий, направленных на аннулирование договора	1	38
Статья 35. Оговорка в отношении лиц, которые могут прибегать к исковой давности	1	38
Статья 36. Взаимосвязь с конвенциями, содержащими положения о сроке исковой давности в отношении международной купли-продажи товаров	1—3	38

* * *

ФОРМАЛЬНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ, НЕ РАССМАТРИВАВШИЕСЯ КОМИССИЕЙ (статьи 37—46)

ВВЕДЕНИЕ: ЦЕЛЬ КОНВЕНЦИИ

1. Настоящая Конвенция регулирует в основном период времени, в течение которого стороны могут начать судебное разбирательство в осуществление своих прав или претензий, вытекающих из договора международной купли-продажи товаров.

2. Расхождения в нормах внутригосударственного права, регулирующих исковую давность прав или претензий, создают серьезные затруднения. Сроки исковой давности, предусмотренные в национальных законах, значительно отличаются друг от друга. Некоторые из этих сроков являются короткими (например, шесть месяцев, один год) по отношению к практическим потребностям международных сделок, учитывая время, которое может потребоваться для проведения переговоров и начала судебного разбирательства в иностранном и, возможно, географически отдаленном государстве. Другие сроки (в некоторых случаях они достигают тридцати лет) являются более продолжительными, чем это необходимо для осуществления сделок, связанных с международной куплей-продажей товаров, и не обеспечивают основной защиты, которая должна предоставляться нормами об исковой давности [3]. Сюда входит защита от потери доказательств, необходимых для вынесения справедливого решения по искам, и защита от неопределенности и возможной утраты платежеспособности и стабильности деловой активности в результате задержки с урегулированием спорных исков.

3. Национальные правила не только отличаются друг от друга, но во многих случаях являются трудноприменимыми к международным

[3] *Там же,* стр. 111. «Анализ ответов на вопросник и замечания, сделанные на четвертой сессии Комиссии правительствами, относительно продолжительности срока исковой давности и относящихся к этому вопросов: доклад Генерального секретаря (A/CN.9/70/Add.2, раздел 14)» в пунктах 6 и 16.

сделкам продажи [4]. Одна из трудностей возникает в результате того, что некоторые национальные законы применяют единую норму исковой давности к огромному разнообразию сделок и взаимоотношений. В результате этого нормы составлены в общих и иногда расплывчатых выражениях, которые трудно применить к конкретным проблемам международной продажи. Эта трудность в отношении международных сделок усугубляется для торговцев и юристов, которые часто незнакомы с применением этих общих концепций и техникой толкования, используемой в иностранной правовой системе.

4. Возможно, даже более серьезной является неопределенность в отношении того, какое национальное право применяется к международным сделкам купли-продажи. Помимо проблем выбора права, которые обычно возникают в результате международной сделки, проблемы исковой давности представляют особую трудность с точки зрения характеристики или квалификации; некоторые правовые системы рассматривают эти нормы как «существенные» и поэтому должны решать вопрос о том, какое право является применимым; другие системы рассматривают их как часть «процедурных» норм места суда; имеются еще и другие системы, которые объединяют в себе вышеуказанные подходы [5].

5. В результате этого в области международных правовых отношений царит большая неуверенность. Запутанность царит не только в выборе подхода или характеристики правового отношения. Неожиданное или строгое применение нормы исковой давности может помешать удовлетворению справедливого иска; расплывчатая норма исковой давности может оказаться не в состоянии обеспечить надлежащую защиту от просроченных исков, которые могут оказаться фальшивыми или необоснованными. Эти проблемы являются достаточно серьезными, чтобы оправдать разработку единообразных норм в отношении исков, возникающих в результате международной купли-продажи товаров.

6. Ввиду существования широко отличающихся друг от друга концепций и подходов, существующих в национальных законодательствах в отношении установления прав и ограничения претензий, было сочтено разумным сделать единообразные нормы конвенции наиболее конкретными и полными. Сжатый и общий по форме единообразный закон (такой закон, который просто устанавливает продолжительность искового периода) в существующей практике будет мало способствовать достижению единообразия, поскольку имеющиеся расхождения норм национальных законодательств будут впоследствии использованы для «толкования» таких кратких и общих положений. Поскольку данная Конвенция ограничивается одним типом сделок — покупкой и продажей товаров,— можно установить единые нормы для данного типа сделок при известной степени конкретности и детализации, которая неосуществима в статутах, определяющих многие различные типы сделок и претензий. Нельзя полностью избежать утраты единообразия в результате применения отличающихся друг от друга норм и концепций национальных законодательств, но настоящая Конвенция направлена на то, чтобы свести к минимуму эту опасность путем решения проблем, неразрывно связанных с этой областью деятельности, максимально возможным конкретным образом в поддающемся управлению масштабе действия конвенции. См. также статью 7, касающуюся норм толкования и применения Конвенции.

ЧАСТЬ I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1

[Вводные положения; определения] *

1) Настоящая Конвенция применяется к исковой давности при рассмотрении споров, связанных с договором международной купли-продажи, а также к срокам, истечение которых погашает взаимные права покупателя и продавца по такому договору.

2) Настоящая Конвенция не затрагивает действия норм применимого права, устанавливающих определенный срок, в течение которого одна из сторон должна послать уведомление другой стороне или совершить какие-либо действия, отличные от возбуждения производства по рассмотрению спора, в качестве условия приобретения или осуществления своего права требования.

3) В настоящей Конвенции:

a) «покупатель» и «продавец» или «сторона»— это лица, которые покупают или продают, либо соглашаются купить или продать товары, а также лица, к которым перешли права и обязанности, вытекающие из договора купли-продажи;

b) «кредитор» — это сторона, предъявляющая требование, независимо от того, является ли оно денежным;

c) «должник» — это сторона, к которой кредитор предъявляет требование;

d) «нарушение договора» — это неисполнение или ненадлежащее исполнение договора;

---

[4] В качестве материала, иллюстрирующего трудности, см. R. Kuratowski, *Limitation of Actions Founded on Contract and Prescription of Contractual Obligations in Private International Law, Estratto Paglivatti del Terzo Congresso di Diritto Comparato,* vol. III — Paris IV, pp. 447—460; E. Harris, *Time Limits for Claims and Actions, Unification of the Law Governing International Sale of Goods* (J. Honnold, ed. 1966), pp. 201—223. См. также H. Trammer, *Time Limits for Claims and Actions in International Trade, ibid.,* pp. 225—233.

[5] См. пункт 4 комментария к статье 3.

* Заглавия не рассматривались на сессии Комиссии, но они включены для удобства ссылок, и их не следует рассматривать в качестве частей текста проекта.

e) «рассмотрение спора» — это судебное, административное и арбитражное разбирательство;

f) «лицо» означает также любую корпорацию, компанию, ассоциацию или иную организацию, независимо от того, являются ли они частными или государственными;

g) «письменная форма» означает также сообщения по телеграфу и телетайпу.

КОММЕНТАРИЙ

I. *Основная сфера применения Конвенции, пункт 1*

1. В соответствии со статьей 1 (1) настоящая Конвенция применяется как «к исковой давности при рассмотрении споров», так и к «срокам, истечение которых погашает взаимные права» сторон. Были применены эти две формы выражения, поскольку различные правовые системы используют различную терминологию в отношении последствий задержки с организацией судебного разбирательства для пользования правами или удовлетворения исков. В этой связи важно ясно определить, что нормы настоящей Конвенции не меняются из-за различной терминологии в национальном праве. Такой подход является важным ввиду международного характера этой Конвенции, и его цель состоит в содействии единообразию в толковании и применении.

2. Конкретные аспекты сферы применения Конвенции будут обсуждены в отношении: *a*) сторон, подпадающих под действие Конвенции; *b*) видов сделок и исков или прав, которые подпадают под действие срока исковой давности.

a) *Стороны*

3. Из пункта 1 статьи 1 видно, что настоящая Конвенция относится к правам или искам, возникающим в результате взаимоотношений между «покупателем» и «продавцом». Эти термины в том виде, в каком они определены в статье 1 (3 *a*), включают «лиц, к которым перешли права или обязанности, вытекающие из договора купли-продажи». Под Конвенцию, таким образом, подпадает наследование прав или обязанностей, вытекающих из действия закона (например, в случае смерти или банкротства), и добровольная передача стороной своих прав или обязанностей в соответствии с договором купли-продажи. Одним из важных видов «правопреемника» является страховщик, к которому в порядке суброгации переходят права в соответствии с договором купли-продажи. Правопреемство также может явиться результатом слияния компаний или осуществления общей реорганизации.

4. Необходимо отметить, что согласно пункту 3 *a* лицо, для того чтобы стать «покупателем» или «продавцом», должно «покупать или продавать, либо соглашаться купить или продать» товары. Таким образом, сторона, которая имеет только право (или «право выбора») заключать договор купли-продажи, не является «покупателем» или «продавцом», если не заключен или до тех пор, пока не заключен договор. Таким образом, права в соответствии с соглашением о праве выбора (в противоположность правам, определяемым договором, который может явиться результатом использования права выбора) не регулируются данной Конвенцией.

b) *Сделки, подпадающие под действие Конвенции: виды претензий или прав*

5. Согласно статье 1 (1) настоящая Конвенция применяется к «договору международной купли-продажи товаров». Определение «международной купли-продажи товаров» дается в статье 2. Конкретные исключения из сферы действия Конвенции предусматриваются статьями 4—6.

6. Пунктом 1 статьи 1 предусматривается, что Конвенция применяется к правам или искам, «связанным с договором» международной купли-продажи товаров; эта Конвенция не относится к искам, которые возникают независимо от договора, таким как иски, основанные на гражданском правонарушении или деликте. Ссылки в статье 1 (1) на «договор» и взаимоотношения между «покупателем и продавцом» также исключают иски, предъявляемые продавцу со стороны лица, которое купило товары от имени какого-либо другого лица, а не от имени продавца. Например, когда производитель продал товары распределителю, который, в свою очередь, продал эти товары второму покупателю, иск производителю со стороны второго покупателя не определяется настоящей Конвенцией. Настоящая Конвенция также не применяется к правам или претензиям покупателя или продавца против лица, которое не является ни покупателем, ни продавцом и которое гарантирует выполнение покупателем или продавцом обязательства в соответствии с договором купли-продажи [6].

7. Выражение «связанных с договором», содержащееся в статье 1 (1), достаточно широко по своему значению, чтобы включать в себя не только претензии, возникающие в результате нарушения договора купли-продажи, но и претензии, касающиеся прекращения или недействительности такого договора [7]. Например, покупатель может уплатить продавцу аванс в соответствии с договором, который продавец не может исполнить из-за невозможности, правительственных правил или аналогичного вытекающего события. Часто может оспариваться вопрос о том, послужит ли такое событие оправданием для неисполнения продавцом соглашения. Следовательно, покупателю может понадобиться возбудить дело против продавца путем выставления альтернативных исков за нарушение или о реституции авансового платежа. Из-за этой связи между двумя видами исков оба они регулируются настоящей Конвенцией.

II. *Неприменимость Конвенции к «сроку исковой давности»* (déchéance), *пункт 2*

8. Пункт 2 статьи 1 предназначен, среди прочего, для того, чтобы дать ясно понять, что настоящая Конвенция не затрагивает определенные нормы местного закона, касающиеся «срока исковой давности» (déchéance); типичными примерами являются требования, чтобы одна сторона направила уведомление другой стороне в течение установленного периода времени с описанием дефектов товаров или заявление о том, что из-за дефектов товары не будут приняты. Эти требования об уведомлении одной стороной другой стороны предназначены для того, чтобы позволить сторонам принять надлежащие меры по изменению осуществляемого исполнения в соответствии со сделкой продажи,— такие, например, как немедленная проверка, результаты которой будут являться доказательством в отношении качества товаров, или осуществление контроля и списание товаров, от которых отказались.

9. Периоды времени для принятия таких мер обычно являются весьма непродолжительными и часто записываются в гибких формулировках. Например, статья 39 (1) Единообразного закона о международной купле-продаже товаров (ЮЛИС), приложенного к Гаагской конвенции 1964 года, предусматривает, что «покупатель утрачивает право ссылаться на несоответствие товаров, если он не заявил о нем сразу же после того, как обнаружил такое несоответствие или должен был обнаружить его». Другие статьи ЮЛИС предусматривают, что сторона может избежать исполнения договора, если она сделает такое заявление другой стороне при различных обстоятельствах «в разумный срок» [статьи 26, 30, 62 (1)] или «в короткий срок» [статьи 32, 43, 62 (2), 66 (2) 67, 75]. Эти корот-

[6] В силу аналогичных причин иски, основанные на товарном аккредитиве, не входят в сферу применения настоящей Конвенции. Сделки, связанные с товарным аккредитивом, осуществляются банками независимо от лежащих в их основе договоров о купле-продаже и не являются правоотношениями «покупателя и продавца».

[7] Возможность оговорки в отношении применимости Конвенции к мерам по аннулированию договора предусмотрена в статье 34.

кие, гибкие периоды для конкретных видов действий сторон «иных, чем возбуждение судебного разбирательства» совершенно отличаются от общего периода исковой давности. В этой связи пункт 2 статьи 1 гласит, в частности, что настоящая Конвенция не затрагивает «действия норм применимого права, устанавливающих определенный срок, в течение которого одна из сторон должна послать уведомление другой стороне» в качестве условия приобретения или осуществления своего права требования [8]».

10. Пункт 2 статьи 1 также сохраняет действие норм применимого закона, устанавливающего «определенный срок», в течение которого требуется, чтобы одна сторона в качестве условия приобретения или осуществления права на иск «совершила какое-либо действие, отличное от возбуждения производства по рассмотрению спора». Таким образом, этот пункт сохранит действие различного вида национальных норм, которые, будучи выражены поразному, несравнимы с общим периодом исковой давности, определяемым настоящей Конвенцией.

III. *Определения, пункт 3*

11. Определение понятия «лицо», данное в статье 1 (3 *f*), включает «любую корпорацию, компанию, ассоциацию или иную организацию, независимо от того, являются ли они частными или государственными». Данное определение имеет своей целью показать, что настоящая Конвенция может применяться к любой форме организации, которая заключает договоры купли-продажи. «Государственные» юридические лица зачастую осуществляют коммерческую деятельность, и представляется важным со всей четкостью заявить, что такая деятельность регулируется настоящей Конвенцией так же, как и деятельность «частных» юридических лиц. Юридическое лицо необязательно должно быть корпорацией. «Ассоциация» типа товарищества, которая в соответствии с внутригосударственным правом может быть истцом или ответчиком, является «юридическим лицом» и «лицом» для целей настоящей Конвенции. Определения, используемые в статье 1 (3 *f*), носят, безусловно, иллюстративный характер и не являются исчерпывающими.

12. Большинство других определений слов, содержащихся в пункте 3 статьи 1, лучше всего рассматривать в связи с положениями, в которых используется данное слово. Например, определение «рассмотрения спора», содержащееся в пункте 3 *e*, лучше всего рассматривать в связи со статьей 14, а определение «нарушения договора», приводимое в пункте 3 *d*, лучше всего рассматривать в связи со статьями 9 (3) и 11 (2).

13. Некоторые другие слова, употребляемые в настоящей Конвенции (такие как «права» и «требования»), не определены, поскольку их значение лучше всего может быть понято в свете контекста, в котором они используются, и целей настоящей Конвенции. Важно отметить, что эти формулировки, обусловленные ссылками на различные концепции национального закона, будут несовместимы с международным характером настоящей Конвенции и ее целью способствовать единообразию в толковании и применении [9].

Статья 2

[Определение договора международной купли-продажи товаров]

[1) Для целей настоящей Конвенции договор купли-продажи товаров считается международным, если во время заключения договора коммерческие предприятия покупателя и продавца находятся в разных государствах.]

2) Если сторона в договоре купли-продажи имеет коммерческие предприятия более чем в одном государстве, ее коммерческим предприятием, для целей пункта 1 данной статьи и статьи 3, будет основное коммерческое предприятие, если только какое-либо другое ее коммерческое предприятие не имеет более тесной связи с договором и его исполнением с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в момент заключения договора.

3) Если сторона не имеет коммерческого предприятия, то принимается во внимание ее постоянное местожительство.

4) Не принимаются во внимание ни национальная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора.

КОММЕНТАРИЙ

1. В настоящей статье рассматривается вопрос о степени международного характера сделки, которая включает продажу товаров в сферу действия Конвенции.

I. *Основные критерии, пункт 1*

2. В данном пункте содержатся основные критерии определения договора международной купли-продажи товаров. Пунктом предусматривается, что для того, чтобы считать договор о купле-продаже международным, в договоре должны содержаться следующие положения: *a*) во время заключения договора стороны должны располагать своими предприятиями, а не просто центрами, имеющими лишь формальное значение, такими как места регистрации корпорации, *b*) в разных государствах (независимо от того, являются ли эти государства участниками договора или нет). Короче говоря, предприятия сторон не должны располагаться в одном и том же государстве.

3. Были рассмотрены также различные дополнительные оговорки к определению договора международной купли-продажи товаров: эти оговорки касались международной перевозки товаров, оферты и акцепта и места поставки. Однако они были отклонены из-за серьезных практических трудностей в отношении четкости этих определений. Простота и четкость этого единственного основного критерия (то есть в отношении того, что стороны имеют свои предприятия в разных государствах) способствуют определенности при поисках ответа на вопрос о том, является ли та или иная купля-продажа товаров «международной».

4. Согласно пункту 1 настоящей статьи, договор купли-продажи товаров считается международным, даже если во время заключения договора одна из сторон не знала и не имела оснований знать, что предприятие другой стороны находится в ином государстве. Одним из примеров этого может служить случай, когда одна из сторон действовала в качестве агента неизвестного иностранного принципала. Существуют две причины, которые привели к решению не требовать знания о том, что предприятие другой стороны было в ином государстве. Первая причина заключается в том, что статья 2 (1) включает в себя субъективные элементы, которые создают сложные проблемы доказательства. Вторая причина заключается в том, что осведомленность сторон о том, что во время заключения договора их предприятия находились в разных государствах, не рассматривается в качестве необходимой для применения норм об исковой давности. Когда стороны становятся участниками договора купли-продажи, они думают об исполнении, а не об исковой давности своих претензий. Хотя сторонам во время заключения договора, возможно, необходимо знать, какое право определяет их взаимные обязательства, касающиеся исполнения, в данный момент они проявляют незначительный практический интерес, чтобы узнать, какие нормы исковой давности будут применяться в отношении их судебных исков в случае нарушения договора.

---

[8] В отношении действия пункта договора, определяющего срок исковой давности, см. статью 21 (3) и комментарий к ней, пункт 5. См. также статью 9 (3).

[9] См. статью 7 и комментарий к ней. См. также пункт 2 комментария к статье 30.

5. Пункт 1 настоящей статьи, однако, был помещен в квадратные скобки, указывающие на то, что вопрос о сфере охвата Конвенции должен быть рассмотрен дополнительно. (Ср. статью 3 (1) и пункт 2 комментария к ней. Ср. также статью 36.)

II. *Местонахождение предприятия, пункт 2*

6. В данном пункте речь идет о ситуации, в которой одна из сторон, являющаяся участником договора, имеет более одного местонахождения предприятия. Для того чтобы считать куплю-продажу товаров «международной», не возникает проблем, если все предприятия одной стороны (X) находятся в ином государстве, а не в том, где другая сторона Y имеет свое предприятие; какое бы место ни было обозначено в качестве соответствующего местонахождения предприятия стороны X, местонахождения предприятий стороны X и стороны Y будут находиться в разных государствах. Проблема возникает только тогда, когда одно из предприятий стороны X находится в том же государстве, в котором находится предприятие стороны Y. В таком случае исключительно важно определить, которое из этих различных местонахождений предприятий является соответствующим местонахождением предприятия по смыслу пункта 1 настоящей статьи.

7. В пункте 2 приводятся критерии определения соответствующего местонахождения предприятия. Этот пункт, как правило, указывает на «основное коммерческое предприятие» стороны. Таким образом, если сторона имеет основное предприятие в государстве A, а его отделения находятся в государствах B, C и D, предприятием данной стороны, в отношении которого применяется настоящая Конвенция, является предприятие в государстве A.

8. В пункте 2 настоящей статьи признается, что в некоторых случаях просто отделение предприятия может иметь более непосредственное отношение к сделке, чем само главное предприятие; если такое отделение находится в том же самом государстве, где находится и предприятие другой стороны, то непредусмотрение данного факта приведет к чрезмерному расширению сферы действия данной Конвенции. Поэтому в пункте 2 дается определение общей нормы, касающейся основного предприятия стороны, в выражении «если только какое-либо другое ее коммерческое предприятие не имеет более тесной связи с договором и его исполнением». Выражение «договор и его исполнение» относится к сделке в целом, включая факторы, касающиеся не только оферты или акцепта, но также исполнения договора. Давая определение этому более близкому отношению, настоящий пункт гласит, что должны учитываться «обстоятельства, известные сторонам или предполагавшиеся ими в момент заключения договора». К факторам, которые могут быть неизвестны одной из сторон в момент заключения договора, могут относиться наблюдения за составлением договора, осуществляемые каким-то другим ведомством, или иностранное происхождение или конечный пункт назначения товаров; когда эти факторы неизвестны или не предполагаются сторонами, они не должны приниматься во внимание.

III. *Постоянное местопребывание, пункт 3*

9. В данном пункте рассматривается случай, когда одна из сторон не имеет предприятия. Участниками большинства международных договоров являются бизнесмены, у которых имеются признанные предприятия. Однако иногда лицо, которое не имеет «предприятия», может стать участником договора купли-продажи товаров, которым преследуются торговые цели, а не просто для «личного, семейного, домашнего или подобного пользования» в рамках значения статьи 4 Конвенции. Настоящим положением предусматриваются способы разрешения такой ситуации.

IV. *Гражданский или торговый характер сделки, пункт 4*

10. В данном пункте рассматриваются классификации, которые даются в некоторых правовых системах в плане применимости различных правовых норм в их совокупности. Для того чтобы избежать неправильных толкований, которые в противном случае могут иметь место, в данном пункте исключается упоминание этих классификаций независимо от того, касаются ли они национальной принадлежности сторон или «гражданского или торгового статуса сторон либо гражданского или торгового характера договора».

Статья 3

[Применение Конвенции; исключение норм международного частного права]

1) Настоящая Конвенция применяется только в тех случаях, когда в момент заключения договора коммерческие предприятия покупателя и продавца находятся в разных Договаривающихся государствах.

2) Настоящая Конвенция, поскольку в ней не предусмотрено иное, применяется вне зависимости от права, которое могло бы подлежать применению в силу норм международного частного права.

3) Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны надлежащим образом избрали право недоговаривающегося государства.

КОММЕНТАРИЙ

1. В пунктах 1 и 2 настоящей статьи рассматриваются следующие вопросы: когда договаривающееся государство должно применять нормы настоящей Конвенции? Какие контакты между международной сделкой купли-продажи товаров и договаривающимся государством (выбор правовых норм) требуются для применения настоящей Конвенции? В пункте 3 рассматривается вопрос о свободе сторон исключать применение настоящей Конвенции.

I. *Применимость Конвенции, пункт 1*

2. В пункте 1 данной статьи предусматривается, что настоящая Конвенция должна применяться «только в тех случаях, когда в момент заключения договора коммерческие предприятия покупателя и продавца находятся в разных Договаривающихся государствах». Таким образом, договаривающееся государство, выполняя положения настоящей Конвенции, не обязано применять нормы данной Конвенции, когда одна из сторон имеет свои предприятия на территории государства, не являющегося участником данной Конвенции. Данное ограничение применения Конвенции посчитали необходимым в связи с трудностью, присущей альтернативным критериям по применению данной Конвенции. Была рассмотрена также норма о том, что суд договаривающегося государства должен всегда применять Конвенцию для урегулирования международной купли-продажи товаров; в конце концов, данное положение было отклонено, поскольку это может привести к чрезмерному применению данной Конвенции и может способствовать злоупотреблениям со стороны судов. Общая ссылка на нормы международного частного права была признана неудовлетворительной в силу широкого разнообразия таких норм. [Ср. статью 3 (2).]

II. *Исключение норм международного частного права, пункт 2*

3. В пункте 2 данной статьи предусматривается, что если в данной Конвенции не предусмотрено иное, то настоящая Конвенция применяется вне зависимости от «права, которое могло бы подлежать применению в силу норм международного частного права». Целью этой формулировки является подчеркнуть тот факт, что применимость настоящей Конвенции зависит от основного критерия, предусмотренного в статье 3 (1), выше, а не от общих норм международного частного права.

4. Если бы применимость настоящей Конвенции была связана с нормами международного частного права, то воз-

никли бы особые трудности из-за необычайно разнообразных подходов к вопросу об определении исковой давности, которых придерживаются в различных правовых системах. Например, хотя в большинстве стран с кодифицированным гражданским правом проблемы исковой давности считаются вопросами материального права и к ним применяются соответствующие нормы заключения договора (lex causae contractus) (а в некоторых случаях — соответствующие нормы исковой давности), в большинстве стран общего права эти проблемы рассматриваются в качестве процедурных вопросов, и на этом основании применяются нормы местонахождения суда (lex fori). В других странах общего права возможна комбинация этих двух подходов [10]. Поэтому установление в Конвенции своей собственной нормы, касающейся применимости статьи 3 (1), способствует определенности и простоте Конвенции [11].

5. Вводное предложение данного пункта, «поскольку в ней не предусмотрено иное», является результатом конкретных положений Конвенции, в которых упоминаются нормы международного частного права. Одним из таких примеров является пункт 1 статьи 13, который предусматривает, среди прочего, что при отсутствии какого-либо положения в соглашении об арбитраже процедура передачи спора в арбитраж будет определяться «законом, применимым к этому соглашению», то есть законом, который при коллизии правовых норм регулирует соглашение об арбитраже. Другим примером является пункт 3 статьи 21, в котором предусматривается, среди прочего, что юридическая сила определенного в данном законе любого конкретного положения не будет нарушена положениями, содержащимися в других пунктах, «поскольку такое условие юридически действительно согласно применимому праву».

III. *Последствия соглашения между сторонами, пункт 3*

6. В пункте 3 настоящей статьи приводится положение, регулирующее вопрос о пределах свободы сторон исключать применение настоящей Конвенции. Государства заинтересованы в том, чтобы прекратить скопление не заявленных вовремя исков в своих судах и трибуналах и сократить число выдвигаемых ложных улик. Хотя автономия воли сторон является кардинальным принципом в системе норм материального права по международной купле-продаже товаров, нормы, регулирующие вопрос об исковой давности, могут рассматриваться в качестве таких обязательных норм, которые оправдывают ограничение свободы выбора сторон. См., например, статью 21. Таким образом, в качестве компромисса, с которым согласились все члены Комиссии, статья 3 (3) предусматривает лишь одну ситуацию, в которой стороны могут, в результате осуществления свободы выбора, исключить применение Конвенции; эта ситуация возникает в том случае, когда стороны «надлежащим образом избрали право недоговаривающегося государства». Например, в случае, когда стороны в международной купле-продаже товаров имеют свои предприятия в различных договаривающихся государствах, если договор юридически действительным образом предусматривает, что правом, применимым к настоящему договору, является право государства, не подписавшего Конвенцию, суд договаривающегося государства не будет применять настоящую Конвенцию. Вопрос о том, является ли выбор и способ его осуществления «надлежащим», решается судом.

[10] Нормы английского коллизионного права, касающиеся данного вопроса, могут быть проиллюстрированы на следующих примерах: разбирательство начато в английском суде. Срок исковой давности в Англии (который классифицируется как процессуальный) установлен в шесть лет:

i) применимым правом является право Франции, где срок исковой давности составляет 30 лет и рассматривается как вопрос материального права. Английский суд будет рассматривать иск как утративший силу после шести лет;

ii) применимым правом является право Греции, где срок исковой давности составляет пять лет и рассматривается как вопрос материального права. Английский суд примет во внимание применимое право и будет считать иск утратившим силу после пяти лет;

iii) применимым правом является право государства X, где срок исковой давности составляет пять лет и рассматривается как процедурный вопрос. Английский суд не примет во внимание нормы исковой давности государства X (поскольку они носят процедурный характер) и будет рассматривать иск как утративший силу после шести лет.

[11] Но см. статью 36 и комментарий к ней.

Статья 4

[Исключение некоторых видов купли-продажи и товаров]

Настоящая Конвенция не применяется к продаже:

a) товаров такого рода и в таком количестве, которые обычно приобретаются физическим лицом для личного, семейного или домашнего пользования, если только факт приобретения товаров для других целей не явствует из договора или из деловых отношений между сторонами или из информации, сообщенной сторонами в любое время до заключения либо при заключении договора;

b) с аукциона;

c) в порядке исполнительного производства или иным образом в силу закона;

d) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег;

e) судов водного и воздушного транспорта;

f) электроэнергии.

КОММЕНТАРИЙ

I. *Исключение потребительских товаров, подпункт* a

1. В подпункте *a* настоящей статьи из сферы применения настоящей Конвенции исключаются потребительские товары. Предполагается, что продажа потребительских товаров, осуществляемая туристом в другой стране, может явиться объектом действия ограничительных норм настоящей Конвенции, за исключением таких продаж, которые предусмотрены в подпункте *a* настоящей статьи. Однако в таких сделках продавец зачастую не знает или не может знать тот факт, что другая сторона имеет свое предприятие или постоянное место жительства в другой стране. Такие сделки обычно рассматриваются в качестве внутренних сделок и не представляют собой важной части международной торговли. Именно в силу этого, среди прочих причин, такие товары исключаются из сферы действия настоящей Конвенции.

2. Другой причиной исключения продаж потребительских товаров из сферы действия настоящей Конвенции является то, что в ряде стран на такие продажи распространяется действие различных внутригосударственных законов, которые направлены на защиту потребителя. Во избежание риска установления препятствий на пути к применению этих норм считается целесообразным, чтобы вопросы исковой давности или погасительных сроков, относящиеся к таким договорам, были исключены из сферы действия настоящей Конвенции.

3. Основной критерий, используемый для характеристики таких продаж, является объективным критерием, а именно, действительно ли продаваемые товары — это товары «такого рода и в таком количестве, которые обычно приобретаются физическим лицом для личного, семейного

или домашнего пользования». Однако купля-продажа товаров, которые обычно приобретаются для потребительских целей, не исключается из сферы действия Конвенции, когда «товары приобретены для другой цели». Критерий, используемый для определения того, куплены ли эти товары для другой цели, опять-таки является объективным критерием: этот факт должен вытекать «из договора или из деловых отношений между сторонами, или из информации, сообщенной сторонами в любое время до заключения либо при заключении договора»; фактическая осведомленность продавца о том, что эти товары покупаются для других целей, не имеет значения.

II. *Исключение продаж с аукциона, подпункт* b

4. В подпункте *b* настоящей статьи из сферы применения настоящей Конвенции исключаются продажи с аукциона. Из того факта, что продажи с аукциона зачастую регулируются особыми нормами, предусмотренными местными законами, был сделан вывод о том, что все аспекты данного вопроса должны по-прежнему регулироваться особыми нормами местных законов. Кроме того, было признано нецелесообразным ставить продолжительность срока исковой давности в зависимость от местонахождения предприятия лица, победившего на аукционе, поскольку при открытии аукциона продавец не может знать о том, кто будет покупателем товаров.

III. *Исключение продаж в порядке исполнительного производства или иным образом в силу закона, подпункт* c

5. Подпунктом *c* настоящей статьи исключаются продажи во исполнение судебного или административного решения или иным образом в силу закона, потому что такие продажи обычно регулируются специальными правилами государства, под управлением которого осуществляется продажа. Кроме того, такие продажи не составляют сколько-нибудь значительного объема международной торговли, и их смело можно рассматривать как сугубо внутренние операции.

IV. *Исключение продаж фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег, подпункт* d

6. Настоящим подпунктом исключаются продажи фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег. Такие сделки представляют собой проблемы, которые отличаются от обычной международной продажи товаров, и, кроме того, во многих странах на них распространяются специальные императивные нормы. Считается правильным, чтобы касающаяся таких продаж исковая давность претензий не входила в сферу действия настоящей Конвенции.

V. *Исключение продаж судов водного и воздушного транспорта, подпункт* e

7. Настоящим подпунктом исключаются из сферы действия Конвенции продажи судов водного и воздушного транспорта, на которые также распространяются специальные правила, действующие в рамках внутренних правовых систем. В этом подпункте нет требования о регистрации судов водного и воздушного транспорта, с тем чтобы исключить вопрос о регулировании их продаж из сферы действия Конвенции. В основе этого лежит стремление избежать проблем, которые могут возникнуть в связи с определением того, что означает «регистрация» в соответствии с данной Конвенцией; различные правовые системы используют различные методы регистрации. Кроме того, могут возникать неясности при решении вопроса о том, какие нормы должны регулировать регистрацию, поскольку место возможной регистрации не всегда бывает известно во время продажи.

VI. *Исключение продаж электроэнергии, подпункт* f

8. В настоящем подпункте продажи электроэнергии исключаются из сферы действия Конвенции на том основании, что международные продажи электроэнергии представляют собой проблему, которая отличается от проблем, связанных с обычными международными продажами.

Статья 5

[Исключение некоторых видов требований]

Настоящая Конвенция не применяется к требованиям, основанным на:

a) причинении смерти или повреждении здоровья лица;

b) ядерном ущербе, причиненном проданными товарами;

c) залоге, ипотеке или ином обеспечении;

d) решении или постановлении, вынесенном в результате рассмотрения спора;

e) документе, по которому может быть осуществлено принудительное исполнение в соответствии с законами того места, где испрашивается такое исполнение;

f) чеке, переводном или просто векселе.

КОММЕНТАРИЙ

1. Пункт *a* исключает из сферы действия Конвенции иски, основанные на факте смерти или увечье любого лица. Если такой иск основан на гражданском правонарушении (или *деликте*) и не является иском, «возникающим в результате договора международной купли-продажи», то эти иски, естественно, будут исключены из сферы действия настоящей Конвенции в соответствии с положениями статьи 1 (1) [12]. Однако при некоторых обстоятельствах иски, связанные с ответственностью за смерть или вред здоровью покупателя или другого лица, могут быть основаны на несоответствии товаров условиям договора; иск покупателя против продавца за материальный ущерб может быть основан на факте причинения ущерба здоровью любого лица, кроме него самого. Хотя такие иски, основанные на факте нанесения телесных повреждений, в соответствии с некоторыми правовыми системами могут рассматриваться в качестве исков, вытекающих из договоров, в других правовых системах это ставится под сомнение, а в третьих иски могут рассматриваться в качестве деликтных исков. Во избежание сомнений и разночтений, которые возникли бы при регулировании таких исков настоящей Конвенцией, было сочтено целесообразным исключить все такие иски; было бы также нецелесообразным обусловливать такие иски тем же сроком исковой давности, который будет применяться к обычным видам коммерческих исков.

2. Пункт *b* исключает «ядерный ущерб, причиненный проданными товарами». Последствия такого ущерба могут обнаружиться через длительное время после воздействия радиоактивных материалов. Помимо этого, конкретные периоды для истечения срока таких действий указаны в Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года [13].

3. Пункт *c* исключает претензии, основанные на «залоге, ипотеке или ином обеспечении». Это исключение соответствует основным положениям статьи 1 (1) о том, что Конвенция применяется к искам или правам, «связанным с договором международной купли-продажи товаров». Кроме того, залоги, ипотеки и другие права обеспечения затрагивают права in rem, которые традиционно регулировались lex situs и переплетаются с широким разнообра-

[12] См. пункт 6 комментария к статье 1, выше.

[13] См. статью VI (основные периоды в 10 или 20 лет, которые могут определенным образом изменяться); статью I (1) *k* (определение «ядерного ущерба»).

зием прав, оказывающих влияние на других кредиторов; попытки расширить сферу действия Конвенции, с тем чтобы включить в нее такие претензии, могут воспрепятствовать принятию этой Конвенции. Следует отметить, что статья 5 *c* исключает права, основанные не только на «залоге и ипотеке», но и на «ином обеспечении». Эти последние слова являются достаточно широкими, чтобы исключить права, заявляемые продавцом, на восстановление собственности, проданной в соответствии с «условной продажей» или «аналогичным соглашением», позволяющим произвести конфискацию собственности в случае неуплаты. Конечно, истечение срока исковой давности, применяемой к праву или иску, может иметь серьезные последствия для осуществления залога, ипотечного залога или другого обеспечения, гарантирующего это право или иск. Однако по причинам, приведенным в связи со статьей 24 (1) (пункт 2 комментария к статье 24), настоящая Конвенция не пытается установить единообразные нормы в отношении таких последствий и оставляет эти вопросы на усмотрение национального права. Можно ожидать, что при рассмотрении этих проблем государства-участники будут полностью следовать духу настоящей Конвенции в отношении удовлетворения просроченных исков.

4. В соответствии с пунктом *d* исключаются права, основанные на «решении или постановлении, вынесенном в результате рассмотрения спора», даже если решения или постановления выносятся в результате иска, вытекающего из международной купли-продажи. Во время действий по исполнению судебного решения может оказаться затруднительным установить, возникает ли основной иск из международной продажи товаров и удовлетворяет ли он другим требованиям, связанным с применимостью настоящей Конвенции. К тому же исполнение судебного решения или постановления предполагает применение местных процедурных норм (включая нормы относительно «включения» иска в судебное решение), и, таким образом, было бы трудно привести все это к единообразной норме, относящейся только к международной купле-продаже товаров.

5. Пункт *e* исключает претензии, основанные на «документе, по которому может быть осуществлено принудительное исполнение в соответствии с законами того места, где испрашивается такое исполнение». Такие документы, требующие немедленного исполнения, называются по-разному и в различных юрисдикциях регулируются разными нормами (например, titre executoire), однако они имеют независимое правовое значение, которое отличает их от исков, требующих доказательства нарушения договора продажи. Кроме того, с этими документами связаны некоторые проблемы унификации действий по принудительному исполнению, упоминаемых в отношении пункта *d* (пункт 4, выше). (Пункт *e* также в какой-то мере аналогичен содержащемуся в пункте *f* исключению исков, основанных на документах, юридически отличных от договоров купли-продажи; ср. обсуждение вопросов в пункте 6, ниже.)

6. Пункт *f* исключает претензии, основанные на «чеке, переводном или простом векселе». Это исключение является важным для настоящих целей, когда такой документ был представлен (или принят) в связи с обязательством об уплате цены за товары, проданные при международной сделке, подпадающей под действие настоящей Конвенции. Такие документы во многих случаях регулируются международными конвенциями или национальными законами, которые устанавливают конкретные сроки исковой давности. К тому же, такие документы часто посылаются третьим лицам, которые не имеют никакого отношения к основной сделке купли-продажи или не знают о ней; кроме того, обязательство, принятое по такому документу, может отличаться (или «абстрагироваться») от сделки купли-продажи, в результате которой возникает этот документ. Исходя из этого, права по документам, описанным в пункте *f*, исключены из настоящей Конвенции. Ср. правопреемников в договоре купли-продажи [статья 1 (3) *a*].

Статья 6

[Смешанные договоры]

1) Настоящая Конвенция не применяется к договорам, в которых обязательства продавца заключаются в основном в выполнении работы или в предоставлении иных услуг.

2) Договоры на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, считаются в смысле настоящей Конвенции договорами купли-продажи, если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для изготовления или производства таких товаров.

КОММЕНТАРИЙ

1. В настоящей статье рассматриваются две различные ситуации, касающиеся смешанных договоров.

I. *Продажа товаров и предоставление рабочей силы или иных услуг продавцом, пункт 1*

2. В настоящем пункте рассматриваются договоры, в соответствии с которыми продавец обязуется продавать товары, а также предоставлять рабочую силу или иные услуги. Примером такого договора может служить согласие продавца продать завод и оборудование и его обязательство обеспечить пуск данного завода или осуществлять наблюдение за его строительством или пуском. В таких случаях пунктом 1 предусматривается, что, если «в основном» обязательства продавца заключаются в предоставлении рабочей силы или иных услуг, то положения настоящей Конвенции не распространяются на такой договор.

3. Важно отметить, что в этом пункте не содержится попытки определить, включают ли в себя по существу один или два договора смешанные обязательства, возникшие в результате одного документа или сделки. Таким образом вопрос о том, можно ли рассматривать в качестве двух самостоятельных договоров обязательства продавца, касающиеся продажи товаров и предоставления рабочей силы или иных услуг (в соответствии с тем, что иногда понимается как доктрина «делимости» договора), должен решаться национальными судами в соответствии с применяемым правом.

II. *Поставка материалов покупателем, пункт 2*

4. Во вводном предложении пункта 2 настоящей статьи предусматривается, что продажа товаров, производимых продавцом по заказу покупателя, более широко предусматривается положениями настоящей Конвенции, чем продажа готовых изделий.

5. Заключительное предложение данного пункта «если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для изготовления или производства таких товаров», направлено на то, чтобы исключить из сферы действия Конвенции договоры купли-продажи товаров, подлежащих изготовлению или производству, когда покупатель берет на себя обязательство поставить продавцу (производителю) этих товаров существенную часть сырьевых материалов, из которых данные товары будут изготовлены или произведены. Поскольку такой договор более близок по своему значению к договору об оказании услуг или о поставках рабочей силы, чем к договору о продаже товаров, он исключен из сферы действия настоящей Конвенции.

Статья 7

[Толкование с целью содействия единообразию]

При толковании и применении положений настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать единообразию в ее толковании и применении.

КОММЕНТАРИЙ

1. Существуют резкие разногласия в позициях и концепциях относительно национальных норм, касающихся погасительных сроков (исковой давности). Таким образом, особенно важно избежать разработки положений настоящей Конвенции в плане отличающихся друг от друга концепций внутригосударственного права. С этой целью в статье 7 особо указывается на важность при толковании и применении положений настоящей Конвенции учитывать международный характер Конвенции и необходимость содействовать ее единообразию. Примеры применения настоящей статьи можно повсеместно встретить в комментарии: например к статье 1, пункты 11—13, и к статье 13, сноска 1.

СРОК ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ И НАЧАЛО ТЕЧЕНИЯ СРОКА

Статья 8

[Продолжительность срока исковой давности]

Срок исковой давности устанавливается в четыре года, за исключением случаев, предусмотренных статьей 10.

КОММЕНТАРИЙ

1. Установление продолжительности срока исковой давности потребовало примирения различных противоречивых соображений. С одной стороны, срок исковой давности должен быть таким, чтобы позволить рассмотреть дело, провести переговоры в целях урегулирования и осуществить мероприятия, необходимые для проведения судебного разбирательства. При оценке требуемого периода были рассмотрены специальные проблемы, являющиеся результатом расстояния, которое часто разделяет стороны, участвующие в международной купле-продаже товаров, и сложности, являющиеся результатом различий в языках и правовых системах. С другой стороны, срок исковой давности не должен быть столь продолжительным, чтобы лишить защиты от опасности недоразумений и отказа в правосудии за давностью времени. К этим опасностям относятся утрата доказательств и возможная угроза деловой стабильности или платежеспособности в результате продолжительной задержки в удовлетворении рассматриваемых исков.

2. В процессе подготовки проекта было выражено общее мнение, что будет правильно установить срок исковой давности в пределах от трех до пяти лет. Чтобы облегчить решение вопроса относительно продолжительности срока исковой давности и других относящихся к данному делу проблем, правительствам и заинтересованным международным организациям был направлен вопросник. Ответы, содержащие национальные нормы и предложения от каждого региона, были проанализированы в докладе Генерального секретаря [14]. На основе этих ответов был сделан вывод, что будет правильно установить срок исковой давности в четыре года. При принятии этого решения учитывалась статья 10, предусматривающая специальный более короткий срок в два года для исков, возникающих в результате дефектов или несоответствия товаров, и другие положения Конвенции, влияющие на течение срока исковой давности. К этим положениям относятся статья 18 (новый срок начинает исчисляться вновь, когда кредитор совершает действие, результатом которого является возобновление первоначального срока исковой давности, предусмотренной в данном государстве), статья 19 (новый срок начинает исчисляться, когда должник признает свое обязательство), статьи 15, 16, 17 и 20 (нормы, предусматривающие продление срока исковой давности) и статья 21 (изменение срока сторонами).

Статья 9

[Основная норма о начале срока]

1) Течение срока исковой давности начинается со дня возникновения права на иск, за исключением случаев, предусмотренных статьями 10 и 11.

2) Право на иск, основанное на обмане, совершенном до или в момент заключения договора, считается возникшим, для целей пункта 1 настоящей статьи, в день, когда обман был или разумно мог быть обнаружен.

3) Право на иск, вытекающее из нарушения договора, считается возникшим, для целей пункта 1 настоящей статьи, в день, когда имело место такое нарушение. Начало течения срока исковой давности не откладывается из-за того, что одна из сторон может быть обязана направить уведомление другой стороне в качестве условия возникновения или осуществления такого права.

КОММЕНТАРИЙ

I. *Структура Конвенции; основная норма*

1. В статьях 9—11 регулируется вопрос о начале течения срока исковой давности в отношении всех видов исков, предусмотренных данной Конвенцией. В статье 9 предусматривается общая норма в отношении начала срока: течение срока исковой давности начинается «со дня возникновения права на иск». В статье 10 предусматриваются специальные нормы, включая более короткий период в два года в отношении исков, возникающих в результате дефекта или несоответствия товаров. В статье 10 (3) также рассматривается положение, когда продавец дает прямо выраженное обязательство в отношении товаров. В статье 11 изложены все ситуации, которые возникают в случае, когда договор прекращается до наступления срока его исполнения.

2. Как говорилось выше, в статье 9 (1) предусматривается основная норма, заключающаяся в том, что течение срока исковой давности начинается со дня «возникновения права на иск». В пунктах 2 и 3 настоящей статьи предусматриваются особые правила на случай, когда следует считать, что «появились» основания для предъявления иска, с целью применения основной нормы, предусмотренной в статье 9 (1); эти ситуации возникают в случаях, когда: *a*) иски возникают в результате обмана, совершенного в ходе заключения договора (пункт 2), и *b*) иски возникают в результате нарушения договора (пункт 3). Применение этого основного правила к типичным ситуациям излагается ниже [15].

II. *Обман, совершенный в процессе подготовки договора*

3. В случаях, когда обман был совершен во время переговоров в отношении договора или во время заключения договора, в соответствии с применимым правом могут возникнуть самые различные претензии. Пострадавшая сторона может иметь право на возмещение убытков, являющихся результатом данного обмана; она может даже иметь право на невыполнение договора [16]. Если договор

[14] См. *Ежегодник Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли*, том III, 1972 год (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.73.V.6), стр. 111. «Анализ ответов на вопросник и замечания, сделанные на четвертой сессии Комиссии правительствами, относительно продолжительности сроков исковой давности и относящихся к этому вопросов: доклад Генерального секретаря (A/CN.9/70/Add.2, раздел 14)».

[15] Некоторые представители возражали против статьи 9, утверждая, что нормы, содержащиеся в ней, не соответствуют друг другу.

[16] Однако см. статью 34 и комментарий к ней.

не исполняется, то пострадавшая сторона может предъявить иск с целью возмещения авансов, если таковые были. Для всех этих претензий в статье 9 (2) предусматривается следующий критерий: течение срока исковой давности начинается «в день, когда обман был или разумно мог быть обнаружен» [17].

III. *Нарушение договора*

4. В отношении претензий, возникающих в результате договора, в пункте 3 статьи 9 предусматривается, что основания для предъявления иска появляются в «день, когда имело место такое нарушение договора». Выражение «нарушение договора» в пункте 3 статьи 1 означает «неисполнение или ненадлежащее исполнение договора». Применение данной нормы может быть проиллюстрировано следующими примерами:

Пример 9 A: По договору купли-продажи поставщик должен предоставить товары в распоряжение покупателя 1 июня 1972 года. 1 июня или к какой-либо последующей дате поставщик не осуществил поставку товаров по условиям договора. Срок исковой давности, действующий в отношении любого судебного разбирательства, начатого покупателем (и исковая давность прав покупателя) в отношении нарушения договора продажи, начинается «в день, когда имело место такое нарушение», в вышеприведенном примере 1 июня, то есть в день, когда договор должен быть исполнен по условиям этого договора.

Пример 9 B: Договором купли-продажи предусматривается, что продавец передает товары в распоряжение покупателя 1 июня 1972 года. 1 июня продавец не поставляет никаких товаров, предусмотренных данным договором. Спустя несколько недель после этого покупатель соглашается на продление срока поставки до 1 декабря 1972 года. 1 декабря продавец опять не поставляет товара. Если упомянутое выше продление срока поставки является юридически действительным, то срок исковой давности начинает течь в день «нарушения» договора, 1 декабря 1972 года.

Пример 9 C: Договором купли-продажи предусматривается, что покупатель может оплатить стоимость товара в момент его доставки и получить двухпроцентную скидку. Договором также предусматривается, что покупатель должен осуществить платежи по крайней мере в течение 60 дней. Покупатель не оплачивает товары после их доставки. Срок исковой давности начинает течь лишь через 60 дней, поскольку не существует факта «нарушения договора» покупателем до тех пор, пока не истечет время исполнения договора.

Пример 9 D: Договором купли-продажи предусматривается, что товары должны быть доставлены в какой-то день 1972 года, который будет установлен покупателем. Покупатель мог бы сделать заявку на доставку груза в январе 1972 года, но он сделал заявку на доставку груза 30 декабря 1972 года. Продавец не выполняет договора. Срок исковой давности в отношении данного невыполнения договора начинает течь лишь с 30 декабря, поскольку по условиям договора в данном случае не существует «нарушения договора» до истечения даты, установленной покупателем.

5. Пункт 3 статьи 9 предназначен исключительно для того, чтобы уточнить время начала срока исковой давности, когда применимое право требует, чтобы одна сторона сделала уведомление другой стороне. Нарушение условий договора произошло до такого уведомления; следовательно, откладывание начала срока исковой давности до момента уведомления не соответствовало бы основному подходу, который принят в пункте 3 статьи 9. Более того, сроки уведомлений могут зависеть от тщательности, с которой покупатель проводит обследование товаров и направляет уведомление. Следовательно, в данном пункте ясно говорится о том, что начало срока исковой давности не должно определяться сроками уведомления [18].

IV. *Другие претензии, возникающие не в результате нарушения договора*

6. Некоторые претензии могут возникнуть без нарушения договора или обмана. Примером такой претензии может быть иск о возмещении авансовых платежей в случаях, когда в соответствии с применимым правом разрешается не исполнять согласованный обмен ввиду невозможности его исполнения, форс-мажорных обстоятельств, и т. п. Такие иски регулируются основной нормой, предусмотренной в пункте 1 статьи 9. Вопрос о том, существуют ли такие иски и когда данный иск может быть предъявлен, безусловно должен быть решен в соответствии с применимыми нормами внутригосударственного права.

Статья 10

[Иски, основанные на несоответствии товаров; прямо выраженная гарантия]

1) Срок давности по искам, вытекающим из несоответствия товара условиям договора, которое может быть обнаружено при передаче товара покупателю, устанавливается в два года, считая со дня фактической передачи товара.

2) Срок давности по искам, вытекающим из несоответствия товара условиям договора, которое не могло быть обнаружено при передаче товара покупателю, устанавливается в два года, считая со дня, когда такое несоответствие было или разумно могло быть обнаружено, при условии, что срок исковой давности не будет превышать восьми лет со дня фактической передачи товара покупателю.

3) Если продавец предоставляет в отношении товара прямо выраженную гарантию, ограниченную определенным сроком или иным образом, срок давности по искам, вытекающим из этой гарантии, начинается со дня, когда покупатель обнаружил или должен был обнаружить факт, на котором основывается иск, однако не позднее дня истечения срока действия гарантии.

КОММЕНТАРИЙ

I. *Иски покупателей, основанные на несоответствии товаров*

1. Как отмечалось выше (пункт 1 комментария к статье 9), в пунктах 1 и 2 статьи 10 предусматриваются особые нормы со ссылкой на статьи 8 и 9 в отношении «иска, вытекающего из несоответствия» поставленных товаров, который может предъявить покупатель. Выражение «иск, вытекающий из несоответствия» товаров, является достаточно широким и включает любые аспекты, по которым товары могут не соответствовать требованиям контракта. Эти особые нормы считаются необходимыми, поскольку основной критерий, предусмотренный в статье 9, не всегда может быть применим к конкретным случаям, особенно к случаям, когда дефекты товаров могут быть обнаружены только спустя некоторое время после передачи товаров, и в силу разнообразия норм применимого права, касающихся времени появления оснований для предъявления таких исков. В пункте 1 статьи 10 рассматриваются иски, возникающие в результате несоответствия,

---

[17] Следует отметить, что в пункте 2 статьи 9 затрагивается лишь обман, совершенный «до или во время заключения договора»; последствия обмана, совершенного после заключения договора, регулируются статьей 20 (см. комментарий к этой статье, пункт 1).

[18] Данная норма, разумеется, не влияет на нормы муниципального права, требующие уведомления. См. также статью 1 (2) и пункты 8 и 9 комментария к ней, статью 21 (3) и пункт 5 комментария к ней.

«которое может быть обнаружено при передаче товара покупателю», и в пункте 2 рассматриваются иски, возникающие в результате несоответствия, «которое не может быть обнаружено при передаче товара покупателю».

2. Норма, предусмотренная статьей 10, заключается в том, что течение срока исковой давности в отношении этих исков должно начинаться, только когда дефекты разумно могли быть обнаружены; в иных случаях для покупателя могут быть очень неблагоприятные последствия при некоторых обстоятельствах, когда дефекты имеют такой характер, что они могут быть обнаружены только по истечении длительного периода после передачи товаров покупателю [19]. С другой стороны, в Конвенции учитываются нужды продавца товаров путем сокращения продолжительности срока исковой давности до двух лет (ср. статью 8). Такое сокращение срока считалось важным, потому что, особенно в случае с дефектами товаров, продавец должен будет решить этот спор, хотя все еще имеются в наличии вызывающие доверие доказательства истинного состояния товаров; для этой цели считается целесообразным период в два года [20]. Общее сокращение продолжительных споров, объясняемое поздним обнаружением дефектов, также предусматривается в статье 10 (2) для исков, основанных на дефектах, которые не могут быть обнаружены после того, как товары переданы покупателю. Независимо от обнаружения дефектов «срок исковой давности не будет превышать восьми лет со дня фактической передачи товара покупателю».

3. Выражение «фактической передачи товара покупателю» означает обстоятельства, которые представляют собой передачу товаров под «фактический контроль покупателя» независимо от того, происходило ли это в месте или в день, предусмотренный договором, или в другом месте и в другой день [21]. До тех пор пока товары не будут помещены в такие условия, что покупатель уже может «фактически» их осмотреть, эти товары не могут рассматриваться в качестве «фактически переданных покупателю».

Пример 10 А: Продавец в Сантьяго согласился доставить товары покупателю в Бомбее; условия поставки были «ФОБ Сантьяго». Во исполнение договора продавец отгрузил товары на борт судна в Сантьяго 1 июня 1972 года. Товары прибыли в Бомбей 1 августа 1972 года, и в тот же день перевозчик уведомил покупателя о том, что он может получить товары. 15 августа покупатель получил товары. Учитывая эти факты, товары были «фактически переданы» покупателю 15 августа.

На таком результате также не сказывается и тот факт, что в соответствии с условиями договора риск потери во время морской перевозки лежит на покупателе. На этот результат не оказывает влияния также тот факт, что в соответствии с некоторыми правовыми системами можно считать, что «титул», или «право собственности» в отношении этих товаров, переходит к покупателю, когда товары погружены на борт судна в Сантьяго. Различные виды котировки цен (ФОБ город продавца; ФОБ город покупателя; ФАС; СИФ и т. п.) имеют значение по отношению к возможным изменениям фрахтовых ставок и характеру мероприятий по страхованию, но они не существенны в вопросах, касающихся времени, когда товары «фактически» были переданы покупателю [22].

II. *Прямо выраженная гарантия на определенный срок*

4. В пункте 3 статьи 10 предусматривается исключение к нормам, содержащимся в пунктах 1 и 2 данной статьи, для случаев, когда продавец дал покупателю прямо выраженное обязательство (такое, например, как договорная или иная гарантия) в отношении этих товаров, которое, по его заявлению, действует в течение определенного периода времени. К вопросу о начале периода для предъявления исков, возникающих из этого обязательства, проявляется такой же подход, как и в предыдущих пунктах данной статьи: срок исковой давности начинается «со дня, когда покупатель обнаружил или должен был обнаружить факт, на котором основывается иск». Но общее сокращение, предусмотренное в пункте 2 статьи («восемь лет со дня фактической передачи товара покупателю»), не может быть использовано в случаях, когда обязательство действует в течение определенного периода времени. Так, в статье 10 (3) предусматривается, что срок исковой давности в любом случае начинается «не позднее дня истечения срока действия гарантии» [23].

5. В статье 10 (3) не предусматривается, когда должна быть дана «прямо выраженная гарантия» продавца. В соответствии с этим положением продавец после поставки товаров может изменить некоторые компоненты товаров и в этой связи может принести прямо выраженную гарантию, которая будет регулироваться настоящей статьей.

Статья 11

[Прекращение договора до наступления срока его исполнения; договоры о поставке или оплате товара по частям]

1) Если при наличии обстоятельств, предусмотренных применимым к договору правом, одна из сторон может заявить о прекращении договора до наступления срока его исполнения и заявляет об этом, течение давности по иску, основанному на таком обстоятельстве, начинается со дня заявления другой стороне. Если заявление о прекращении договора не сделано до наступления срока его исполнения, течение срока исковой давности начинается со дня наступления срока исполнения договора.

2) Срок давности по иску, вытекающему из нарушения одной стороной договора о поставке или оплате товара по частям, начинается в от-

---

[19] Возможность обнаружения дефектов необходимо рассматривать с учетом методов, предусмотренных соглашением сторон или, при отсутствии такого соглашения, законом или обычаем места, где должно осуществляться обследование.

[20] Следует отметить, что период для предъявления исков на основании несоответствия начинает течь со дня, когда это несоответствие разумно могло быть обнаружено, даже если обнаружение этих несоответствий не сопровождается нанесением ущерба. Однако общую объективность Конвенции необходимо рассматривать в свете следующих факторов: *a)* исключение из сферы применения настоящей Конвенции (статья 5 *a*) исков, основанных на «причинении смерти или повреждении здоровья лица»; *b)* ограничение сферы применения настоящей Конвенции исками, которые возникают по отношению к *договору,* исключает тем самым иски, основанные на гражданском правонарушении или *деликте* (см. обсуждение этого вопроса в пункте 6 комментария к статье 1); *c)* исключение потребительских товаров из сферы применения Конвенции (статья 4 *a*) и *d*) специальные положения [статья 10 (3)] для исков, основанных на прямо выраженной гарантии продавца, которая, по его заявлениям, действует в течение определенного периода времени.

[21] Термин «поставка» не используется преднамеренно ввиду нечеткости этого понятия. Например, в статье 19 (1) ЮЛИС предусматривается: «поставка заключается в передаче товаров согласно договору».

[22] Конечно, в тех случаях, когда покупатель приобретает полную собственность на товары в городе поставщика и впоследствии сам осуществляет перевозку товаров, товары считаются фактически переданными покупателю. Следует также отметить, что товары могут быть переданы агентам или правопреемникам покупателя. Ср. статью 1 (3 *a*). Для наглядности предположим, что покупатель в примере 10 А, выше, перепродает товары покупателю С во время их транзита и передает коносамент покупателю С. Товары передаются «покупателю», когда С фактически получает эти товары.

[23] Один из представителей выразил серьезное сомнение в том, что пункты 2 и 3 статьи 10 являются достаточно хорошо сбалансированными.

ношении каждой отдельной части со дня, когда произошло данное нарушение. Если согласно применимому к договору праву одна из сторон может заявить о прекращении договора вследствие такого нарушения и заявляет об этом, течение исковой давности в отношении всех соответствующих частей начинается со дня заявления другой стороне.

КОММЕНТАРИЙ

1. В пунктах 1 и 2 статьи 11 рассматриваются проблемы, возникающие в том случае, когда одна из сторон имеет право на прекращение договора при некоторых обстоятельствах, которые имеют место до наступления срока исполнения договора. В пункте 1 устанавливается основная общая норма; в пункте 2 рассматриваются специальные проблемы, которые возникают в том случае, когда в контракте предусматривается поставка или оплата товара по частям.

I. *Основная норма, пункт 1*

2. Основная норма, содержащаяся в пункте 1, может быть проиллюстрирована следующим:

Пример 11 A: По договору продажи, подписанному 1 июня 1972 года, предусматривается, что продавец поставит товары 1 декабря. 1 июля продавец (без указания причин) уведомляет покупателя о том, что он не поставит требуемые по договору товары. 15 июля покупатель уведомляет продавца о том, что ввиду отказа продавца действие договора прекращено.

3. В соответствии с некоторыми правовыми системами уведомление от 1 июля об отказе выполнять условия договора в будущем рассматривается в качестве ожидаемого нарушения, на основании которого может быть сделан выбор в отношении прекращения договора или предъявления иска. В некоторых правовых системах такие обстоятельства, как банкротство или другие события, подтверждающие неспособность выполнить договор, также могут стать основанием для прекращения стороной договора до наступления его исполнения. При таких обстоятельствах, когда одна из сторон, которая имеет право объявить договор расторгнутым, «заявляет об этом», течение срока исковой давности начинается «со дня заявления другой стороне». Исходя из фактов, изложенных в приведенном выше примере, этой датой является 15 июля.

4. Следует отметить, что в силу пункта 1 вышеуказанный результат зависит от решения стороны объявить о прекращении действия договора. Если в вышеприведенных случаях такое решение (то есть уведомление от 15 июля о прекращении действия договора) не было принято, «течение исковой давности начинается со дня наступления срока исполнения договора» — в вышеприведенном примере 1 декабря [24].

5. В интересах определенности и единообразия срок исковой давности будет начинаться раньше (15 июля) только тогда, когда сторона окончательно «принимает решение» считать, что действие договора прекращено. Таким образом, прекращение действия договора, вытекающее из какой-либо нормы применимого права, в силу которой в результате нарушения договора действие такого договора должно автоматически прекращаться, не является прекращением действия договора, вытекающим из «решения» какой-либо стороны в соответствии со смыслом пункта 1. Следует также отметить, что в соответствии с некоторыми правовыми системами статья 11 не регулирует положение, где такие обстоятельства, как досрочное аннулирование, банкротство и т. п., до наступления срока исполнения договора дают право одной стороне заявить о немедленном наступлении срока исполнения договора. Однако результат может быть аналогичным, поскольку иск, основанный на неисполнении в уменьшенный срок, регулируется статьей 9.

II. *Договоры о поставке по частям, пункт 2*

6. По отношению к искам, возникающим из нарушения договоров о поставке товаров или платеже отдельными частями, в статье 11 (2) проявляется тот же подход, что и в статье 9 (3). Срок исковой давности «начинается в отношении каждой отдельной части со дня, когда произошло данное нарушение». Эта норма сводит до минимума трудности, которые могут встретиться в теоретических проблемах о том, следует ли рассматривать договоры поставки отдельными частями в качестве ряда отдельных договоров или нет. Применение статьи 11 (2) может быть проиллюстрировано следующим примером:

Пример 11 B: В соответствии с договором продажи, подписанным 1 июня 1972 года, продавец должен продать покупателю 4000 центнеров сахара партиями по 1000 центнеров 1 июля, 1 августа, 1 сентября и 1 октября. Все четыре партии были поставлены с опозданием. Покупатель предъявил продавцу претензию об этих просроченных поставках, но не прекратил договора, хотя он имел право на это, если бы он этого хотел, в соответствии с применимым правом. При этих обстоятельствах отдельные сроки исковой давности будут применяться к поставкам в июле, августе, сентябре и октябре.

7. Однако, когда одна из сторон действительно прекращает договор, то в статье 11 (2) предусматривается, что «течение исковой давности в отношении всех соответствующих частей» начинается со дня такого заявления. Эта норма может быть проиллюстрирована следующим образом:

Пример 11 C: Договор такой же, как и в примере 11 B, выше. При проверке первой партии, поставленной 1 июля, оказалось, что она имеет серьезные дефекты, и поэтому покупатель правильно принял две меры: он отклонил партию товаров с дефектами и уведомил продавца 5 июля о том, что договор в отношении будущих партий расторгается.

8. Для целей пункта 2 соответствующим поведением покупателя был его выбор «заявить о прекращении договора» в отношении следующих партий. После осуществления расторжения единый срок исковой давности для исков, возникающих в связи со всеми соответствующими партиями (то есть партиями, поставленными в июле, августе, сентябре и октябре), начинается в день объявления о расторжении договора, то есть 5 июля в приведенном выше примере. Термин «все соответствующие части» включает все партии — предыдущие или последующие, охватываемые или затрагиваемые прекращением договора.

ПРЕКРАЩЕНИЕ И ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 12

[Судебное разбирательство]

1) Течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор совершает действие, которое по праву страны, где оно совершается, рассматривается как возбуждение судебного разбирательства против должника или как предъявление требования в ходе ранее начатого судебного разбирательства против должника с целью получения удовлетворения или признания этого требования.

2) Для целей настоящей статьи встречное требование считается предъявленным в тот же день, что и требование, против которого оно за-

[24] В настоящей Конвенции, естественно, не указывается конкретное время, когда должно делаться уведомление о прекращении договора, за исключением того, что в пункте 1 статьи 11 применение этой нормы предусматривается лишь в отношении тех случаев, когда заявление о прекращении договора было сделано «до наступления срока исполнения договора».

является; оба требования, однако, должны вытекать из одного или нескольких взаимосвязанных договоров.

КОММЕНТАРИЙ

1. Как отмечалось выше (введение, пункт 1), в настоящей Конвенции речь идет главным образом о сроке, в пределах которого стороны в международной купле-продаже товаров могут возбуждать разбирательства в целях удовлетворения претензий или прав. В статье 8 установлена продолжительность срока исковой давности. Статьи 23—26 устанавливают последствия истечения этого срока; в их число входит норма [статья 24 (1)] о том, что никакая претензия, срок исковой давности по которой истек, «не подлежит признанию или принудительному осуществлению при рассмотрении спора». Для уравновешивания этой структуры нынешняя статья 12 предусматривает, что «течение срока исковой давности прекращается», когда кредитор возбуждает судебное разбирательство в целях получения удовлетворения своего требования (статьями 13 и 14 предусматривается положение о проведении «процессуальных» действий в отличие от «судебных» разбирательств, например арбитража и различных видов административных разбирательств). В конечном итоге эти нормы означают, по существу, то же самое, что и положение о том, что судебное разбирательство в целях принудительного взыскания может быть возбуждено лишь до истечения срока давности. Однако подход, отраженный в настоящей Конвенции, по которому «течение срока исковой давности прекращается», когда возбуждается судебное разбирательство, дает основу для разрешения проблем, возникающих в тех случаях, когда судебное разбирательство не приводит к решению в соответствии с обстоятельствами или не дает результатов по каким-либо другим причинам (см. статью 15).

2. Главной задачей статьи 12 является определение стадии, которой судебное разбирательство должно достигнуть *до истечения срока исковой давности*. В различных юрисдикциях разбирательство может проводиться по-разному. В некоторых юрисдикциях требование может быть предъявлено письменно или заявлено в суде лишь после того, как истец предпримет определенные предварительные шаги (такие, как направление «уведомления об иске» или «жалобы»). В некоторых юрисдикциях эти предварительные шаги могут быть предприняты сторонами (или их адвокатом) вне суда; тем не менее эти шаги регулируются процессуальными нормами государства и могут рассматриваться как возбуждающие судебное разбирательство с точки зрения соответствия нормам государства в отношении срока исковой давности. В других государствах такой результат имеет место на различных более поздних стадиях разбирательства.

3. По этим причинам было нецелесообразно конкретно касаться процедурных шагов, которые отвечали бы целям настоящей статьи. Вместо этого в пункте 1 говорится о совершении кредитором действия, которое признано по праву страны, где оно совершается, как возбуждение судебного разбирательства с целью получения удовлетворения своего требования [25]. Возбуждение кредитором против должника уголовного дела по обвинению в преступном обмане в соответствии с этой статьей будет достаточным для прекращения срока в том случае, если в соответствии с местным правом это рассматривается так же, как возбуждение иска «с целью получения удовлетворения или признания этого требования».

4. Пункт 1 также применим в тех случаях, когда кредитор *включает* в иск, уже возбужденный им против должника, дополнительное требование [26]. Ступени этого разбирательства, которые позволяют прекратить течение срока исковой давности, зависят от того, когда в соответствии с правом страны, где возбуждается дело, кредитор совершил действие, «заявляющее его требование» в предстоящем разбирательстве.

5. Пункт 2 настоящей статьи касается момента, со времени которого встречное требование должно считаться возбужденным [27]. Его положения можно рассмотреть на основании следующего примера:

Пример 12 A: Продавец возбуждает иск против покупателя 1 марта 1970 года. В ходе этого разбирательства покупатель выступает с встречным иском 1 декабря 1970 года. Срок исковой давности, регулирующий встречный иск покупателя, истекает в обычном порядке 1 июня 1970 года.

6. В вышеприведенном примере решающим является вопрос о том, будет ли встречный иск покупателя рассматриваться как начинающийся *a)* 1 марта, когда было открыто дело об иске продавца, или *b)* 1 декабря 1970 года, когда фактически в предстоящее дело был включен встречный иск покупателя.

7. В соответствии с пунктом 2 статьи 12 была избрана альтернатива *a*. Этот результат принимается потому, что это будет способствовать эффективности и экономии в судебном разбирательстве, поощряя объединение исков и позволяя избежать поспешного возбуждения отдельных исков.

8. Приведенная выше норма применяется в тех случаях, когда иск продавца и встречный иск покупателя касаются одного и того же договора или договоров, заключенных в ходе одной и той же сделки [28]. Покупатель не получит такой привилегии, когда его претензии против продавца вытекают не из такого договора, который является основанием претензии продавца против покупателя; в этом случае покупатель должен фактически заявлять свой встречный иск до истечения срока исковой давности. Акт, рассматриваемый как заявление этого встречного иска, определяется в соответствии с подходом, использованным в статье 12 (1), о котором идет речь в пунктах 3 и 4, выше.

Статья 13

[Арбитраж]

1) Если по соглашению сторон спор между ними подлежит разрешению в арбитраже, течение срока исковой давности прерывается, когда любая из сторон возбуждает арбитражное разбирательство в соответствии с порядком, который предусмотрен в арбитражном соглашении или в применимом к этому соглашению праве.

2) При отсутствии в арбитражном соглашении или в применимом праве соответствующих положений арбитражное разбирательство считается начатым в день, когда заявление о передаче спора в арбитраж доставлено по месту по-

---

[25] Один из представителей выразил мнение о том, что подход, используемый в статье 12 (1), может усложнить проблему установления точного времени прекращения течения срока исковой давности. Ср. статью 29.

[26] Допустимость изменения исков в предстоящем разбирательстве и их последствия являются вопросами, которые регулируются правом суда.

[27] Значение термина «встречное требование» в пункте 2 можно вывести из ссылки в пункте 1 на «судебное разбирательство», предпринятое в целях получения удовлетворения или признания какого-либо требования. Такое судебное разбирательство по встречному иску может привести к удовлетворительному решению о взысканиях с истца в пользу ответчика; использование требования «в качестве защиты для целей зачетов старых претензий» после истечения срока исковой давности по этой претензии регулируется статьей 24 (2). Вопрос о том, является ли встречный иск приемлемой процедурой, оставляется, конечно, на усмотрение суда.

[28] Например, если истец предъявляет иск на основании соглашения о распределении имущества, а ответчик предъявляет встречный иск на основании соглашения о купле-продаже, связанного с соглашением о распределении имущества, то такие иски могут рассматриваться в качестве исков, *возникающих «из взаимосвязанных договоров»*.

стоянного жительства или по месту нахождения коммерческого предприятия другой стороны, либо, за неимением таковых, по последнему месту ее постоянного жительства или нахождения ее коммерческого предприятия.

3) Положения настоящей статьи применяются независимо от какого-либо условия в арбитражном соглашении, предусматривающего, что до вынесения арбитражного решения не возникает никакого права.

КОММЕНТАРИЙ

1. Статья 13 применима к арбитражу, основанному на соглашении о передаче дела в арбитраж [29]. Статья 12 предоставляет национальному праву определение момента при возбуждении судебного разбирательства, когда прекращается течение срока исковой давности. Этот же подход не может использоваться в отношении арбитражного разбирательства в соответствии со статьей 13, поскольку во многих юрисдикциях способ начала такого разбирательства оставляется для согласования между сторонами. Так, в статье 13 (1) предусматривается, что любой вопрос, касающийся того, какие акты представляют собой начало арбитражного рассмотрения, должен рассматриваться в соответствии с «арбитражным соглашением или применимым к этому соглашению правом».

2. Если соглашение или применимое право не предписывают способа начала арбитражного разбирательства, решающим моментом в соответствии с пунктом 2 является дата доставки «заявления о передаче спора по месту постоянного жительства или по месту нахождения коммерческого предприятия другой стороны»; если эта последняя не имеет такого места жительства и места нахождения предприятия, просьба может быть доставлена в последнее известное место жительства или место нахождения коммерческого предприятия. В соответствии с пунктом 2 эта просьба должна быть «доставлена» в указанное место. Таким образом, риск, возникающий во время доставки, падает на того, кто посылает заявление, но посылающий не обязательно должен установить, что заявление попало в руки другой стороны, ввиду практических трудностей, связанных с подтверждением получения заявления должностным лицом после вручения этой просьбы в установленном месте.

3. Пункт 3 настоящей статьи касается последствий условия в арбитражном соглашении о том, что «до вынесения арбитражного решения не возникает никакого права». В соответствии с пунктом 3 такое условие договора не препятствует применению настоящей статьи к этому соглашению; такое положение договора не означает приостановления срока исковой давности или установления акта, который приостанавливает этот срок в соответствии с настоящей Конвенцией. С другой стороны, в пункте 3 не приводится никаких норм относительно действительности таких соглашений в соответствии с национальным правом. [Ср. статью 21 (3) и пункты 5 и 6 комментария к ней.]

Статья 14

[Судебное разбирательство, начатое в связи со смертью, банкротством или подобными обстоятельствами]

При рассмотрении спора в порядке ином, чем это предусмотрено в статьях 12 и 13, включая разбирательство, начатое в связи:

a) со смертью или ограничением право- или дееспособности должника,

b) с банкротством или несостоятельностью должника,

c) с роспуском или ликвидацией корпорации, компании, ассоциации или иной организации,

течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор предъявляет свое требование в ходе такого рассмотрения с целью получения удовлетворения или признания этого требования, если только нормами права, регулирующими такой порядок рассмотрения спора, не предусмотрено иное.

КОММЕНТАРИЙ

1. Статья 14 регулирует все другие случаи рассмотрения споров, кроме тех, что рассматриваются в статьях 12 и 13. Такие разбирательства включают, в частности, разбирательства дел о распределении имущества после смерти, банкротства или роспуска или ликвидации корпорации, о которых говорится в пунктах *a*—*c* статьи 14. Следует отметить, что примеры, изложенные в пунктах *a*—*c*, не исчерпывают сферы применения статьи, которая применяется «при рассмотрении спора в порядке ином, чем это предусмотрено в статьях 12 и 13». Так, представляется, что рассмотрение спора о получении имущества или реорганизации корпорации может быть включено в сферу применения настоящей статьи. Это разбирательство зачастую отличается от обычного судебного или арбитражного разбирательства тем, что эти разбирательства не могут быть начаты тем или иным кредитором; вместо этого кредиторы могут иметь возможность предъявлять иски в ходе осуществляющихся разбирательств. Поэтому в статье 14 предусматривается, что течение срока исковой давности прерывается, «когда кредитор предъявляет свое требование в ходе такого рассмотрения с целью получения удовлетворения или признания этого требования». Однако эта норма обусловливается положением: «если только нормами права, регулирующими такой порядок рассмотрения спора, не предусмотрено иное». Это изменение считается необходимым в силу того, что кредиторы зачастую могут полагаться на нормы внутригосударственного права, регулирующие этот порядок рассмотрения споров, такие как нормы, конкретно предусматривающие период, в течение которого можно предъявлять требования. Если такие местные нормы не будут соблюдены, то кредиторы могут быть введены в заблуждение относительно их прав.

2. Как уже отмечалось (пункт 3 комментария к статье 1), настоящая Конвенция применима только к сроку исковой давности по правам или претензиям сторон в международной купле-продаже товаров. При разбирательствах, оговоренных в настоящей статье и касающихся распределения имущества (как при банкротстве), срок исковой давности может затрагивать права третьих сторон. Характер такого рода последствий, если они имеют место, не регулируется настоящей Конвенцией и оставляется на усмотрение применимого национального права.

Статья 15

[Разбирательство, не приводящее к решению по существу иска]

1) Течение срока исковой давности не считается прерванным, если требование предъявлено в пределах срока исковой давности в соответствии со статьями 12, 13 или 14, но рассмотрение спора закончилось без вынесения окончательного решения по существу требования.

2) Если на момент такого окончания рассмотрения спора срок исковой давности истек или

[29] Статья 13 применяется только там, где стороны «согласны прибегнуть к арбитражу». Обязательный «арбитраж», не основанный на соглашении, в целях Конвенции будет характеризоваться как «судебное разбирательство». См. статьи 1 (3) *e* и 12. В связи с толкованием этой Конвенции в целях содействия единообразию в противоположность применению местной терминологии см. статью 7 и сопровождающий ее комментарий.

истекает менее чем через год, кредитор имеет право на предъявление требования в течение одного года, считая со дня окончания рассмотрения спора, за исключением случаев, когда рассмотрение спора прекращается либо вследствие действия самого кредитора, либо в силу невыполнения им необходимых действий.

КОММЕНТАРИЙ

1. Статья 15 посвящена проблемам, возникающим в тех случаях, когда кредитор возбуждает судебное разбирательство, которое не приводит к решению по существу его претензии. На основании статей 12 (1), 13 (1) и 14 в том случае, когда кредитор возбуждает судебное разбирательство в целях удовлетворения своей претензии, срок давности «прекращается»; если кредитор предъявляет иск до истечения срока исковой давности, то, ввиду отсутствия каких-либо других положений, срок исковой давности остается в силе. Поэтому необходимо выработать дополнительные меры на тот случай, когда в результате разбирательства не выносятся решения по существу претензии. Разбирательство дела в суде может закончиться без вынесения обязательного окончательного решения по существу иска в силу различных причин: разбирательство может быть прекращено в силу того, что оно начато в суде, который не имеет юрисдикции над данным делом, или в силу процедурных дефектов, которые не позволили вынести решение по существу иска; суд более высокой инстанции в рамках той же юрисдикции может заявить, что низший суд является некомпетентным для решения данного дела. Арбитражное разбирательство может быть приостановлено или отложено решением судебного органа в рамках той же юрисдикции; кроме того, разбирательство может не быть результатом обязательного решения по существу иска в силу того, что кредитор прекращает разбирательство или отказывается от иска. В статье 15 рассматриваются эти и другие примеры, когда «такое рассмотрение спора закончилось без вынесения окончательного решения по существу требования». При этом применяется норма, заключающаяся в том, что «течение срока исковой давности не считается прерванным»; прекращение течения срока, предусмотренное в статьях 12, 13 и 14, будет считаться неприменимым.

2. Однако в этой статье учитывается возможность того, что, спустя значительный период времени после начала кредитором судебного разбирательства, это разбирательство может быть прекращено без вынесения окончательного решения по существу дела в силу некомпетентности суда или процедурных дефектов. Если это происходит после истечения срока исковой давности, кредитор вследствие этого может не иметь возможности начать новое судебное разбирательство; если это установлено почти перед самым истечением этого срока, кредитор может иметь недостаточно времени для начала судебного разбирательства [30]. Для решения этих проблем в статье 15 (2) предусматривается: «Если на момент такого окончания рассмотрения спора срок исковой давности истек или истекает менее чем через год, кредитор имеет право на предъявление требования в течение одного года, считая со дня окончания рассмотрения спора».

3. Однако продление срока исковой давности не следует оставлять на усмотрение одной из сторон, и кредитор, добровольно прекративший рассмотрение спора, не должен пользоваться особым обращением. Так, в статье 15 (2) также предусматривается, что не будет предоставлено продления, когда рассмотрение спора «прекращается либо вследствие действия самого кредитора, либо в силу невыполнения им необходимых действий» [31].

4. Применение данного исключения из этой нормы может быть разъяснено на следующем примере:

Пример 15 А: А предъявляет иск В, и течение исковой давности начинается с 1 июня 1970 года. А начинает судебное разбирательство против В 1 июня 1972 года. А прекращает судебное разбирательство или отказывается от своего иска 1 июня 1973 года.

В данном деле А должен до 1 июня 1974 года начать второе судебное разбирательство. (Если А отказался от своего иска после 1 июня 1974 года, то его иск уже является неприемлемым, и он не может начать дальнейшее судебное разбирательство.)

5. Запрещение продления введено для того, чтобы оно затрагивало не только прямое прекращение судебного разбирательства или отказ от иска, но и невозможность продолжения разбирательства, прекращение которого истец «допускает». В соответствии с этими формулировками продление может не предоставляться в тех случаях, когда в силу невозможности продолжения разбирательства это разбирательство автоматически прекращается в соответствии с процедурными нормами суда. В общем продление не предоставляется в тех случаях, когда разбирательство прекращается в силу того, что кредитор отказывается его продолжать.

Статья 16

[Разбирательство в рамках другой юрисдикции; продление в случаях, когда решение, вынесенное в одной стране, не признается в другой стране]

[1) Если кредитор предъявил требование в пределах срока исковой давности в соответствии со статьями 12, 13 или 14 и получил решение по существу этого требования в одном государстве и если согласно применимому праву это решение не препятствует ему предъявить свое первоначальное требование в другом государстве, течение срока исковой давности в отношении данного требования не будет считаться прерванным в силу статей 12, 13 или 14; во всяком случае, кредитор имеет право на дополнительный срок в один год, считая с даты этого решения.

2) Если в признании или в приведении в исполнение решения, вынесенного в одном государстве, отказано в другом государстве, течение срока исковой давности в отношении первоначального требования кредитора не будет считаться прерванным в силу статей 12, 13 и 14; во всяком случае, кредитор будет иметь право на дополнительный срок в один год, считая с даты такого отказа в признании или исполнении.]

КОММЕНТАРИЙ

1. В данной статье речь идет о случаях, когда кредитор, по существу иска которого вынесено решение в одной стране, предъявляет свой первоначальный иск для нового юридического разбирательства (пункт 1) или требует исполнения вынесенного решения в другой стране (пункт 2).

[30] Вопрос о том, разрешается ли второе рассмотрение по одному и тому же иску, естественно, регулируется процессуальным законом суда.

[31] Несколько членов Комиссии придерживались того мнения, что продление в соответствии со статьей 15 (2) должно предоставляться лишь в тех случаях, когда кредитор действовал добросовестно и начал разбирательство с должным усердием. Но другие придерживались мнения, что опасность злоупотребления продлением, разрешенным в соответствии со статьей 15 (2), будет носить в основном спекулятивный характер в силу больших затрат, обычно связанных с таким разбирательством; кроме того, опасность злоупотребления будет сведена на нет определенностью нормы, которая была сформулирована таким образом, чтобы избежать решения трудных проблем доказательства в отношении «добросовестности».

В данном случае возникают трудные проблемы вследствие ограниченности признания и исполнения решения, вынесенного в одном государстве, со стороны другого государства.

I. *Возбуждение нового законного разбирательства в другом государстве, пункт 1*

2. В тех случаях, когда возможен отказ от признания или исполнения в данном государстве решения, вынесенного в другом государстве, кредитор должен возбуждать юридическое разбирательство в этом государстве на основе своего первоначального иска. Кредитор, возможно, также сочтет более целесообразным предъявить свое первоначальное требование, вместо участия в сложном процессе доказательства обоснованности первого решения. Кредитор, по иску которого было вынесено неблагоприятное для него решение, может также рассмотреть вопрос о том, чтобы его иск был вновь рассмотрен в другом государстве, если первое решение не препятствует ему заново предъявить в законном порядке свой первоначальный иск в этом государстве. Правовые нормы, часто называемые res judicata, «поглощение» требования решением и тому подобное, могут, после того как по существу иска уже было вынесено решение, воспрепятствовать предъявлению первоначального иска, даже если упомянутое решение было вынесено в другом государстве. Хотя такие правовые нормы могут быть ясными в пределах одной страны, их действие может оказаться неясным на международном уровне.

3. В пункте 1 статьи 16 предусматривается, что в то время, как кредитору не воспрещается возбуждение своего первоначального требования для нового законного разбирательства в другой стране, «течение срока исковой давности в отношении данного требования не будет считаться прерванным в силу статей 12, 13 или 14», и кредитор будет иметь право на дополнительный срок в один год, считая с даты вынесения первоначального решения в первом государстве в целях возбуждения нового законного разбирательства в другом государстве.

4. Как уже разъяснялось, в соответствии со статьями 12 (1), 13 (1) и 14 настоящей Конвенции в тех случаях, когда кредитор предъявляет свой иск в законном порядке, срок исковой давности «прерывается»; когда кредитор предъявляет иск в законном порядке в одном государстве до истечения срока исковой давности, то, при отсутствии другого положения, срок исковой давности никогда не истекает даже в других государствах. См. статью 29 и комментарий к ней. Поэтому фраза «не будет считаться прерванным» употребляется в статье 16 (1) в качестве основания для окончания течения срока исковой давности. Данное положение также предусматривает дополнительный срок (то есть один год начиная с даты вынесения решения в первом государстве), в течение которого кредитор должен возбудить законное разбирательство в другом государстве. Непосредственное значение статьи 16 (1) заключается в том, что кредитор имеет право на возбуждение нового разбирательства лишь в течение одного года после вынесения решения в первом государстве.

5. Следует отметить, что согласно статье 16 (1) государство, в котором вынесено первоначальное решение, необязательно должно быть стороной в договоре.

II. *Продление в случаях, когда имеет место отказ в признании или исполнении решения, вынесенного в другом государстве, пункт 2*

6. В тех случаях, когда по существу иска кредитора вынесено окончательное решение в одном государстве, но имеет место отказ от признания или исполнения этого решения в другом государстве, в пункте 2 статьи 16 для кредитора предусматривается срок «в один год, считая с даты отказа» для возбуждения законного разбирательства в другом государстве по существу требования [32]. Норма статьи 16 (2) распространяется на все случаи, когда имеет место «отказ» в признании или исполнении решения, вынесенного в другом государстве. Основания для такого отказа признать или исполнить решение, вынесенное в другом государстве, могут быть различными. Одним из важных оснований является отсутствие соглашения между соответствующими государствами о признании решений или постановлений.

7. Следует отметить, что согласно статье 16 (1) государство, в котором вынесено первоначальное решение, для применения нормы, содержащейся в статье 16 (2), не обязательно должно быть договаривающимся государством.

8. Статья 16 заключена в квадратные скобки, с тем чтобы показать, что Комиссия не смогла прийти к единому мнению и одобрить ее положения [33].

Статья 17

[Должники, несущие солидарную ответственность; регрессные иски]

[1) Если производство по рассмотрению спора возбуждено в пределах срока исковой давности, предусмотренного настоящей Конвенцией, в отношении одного должника, в течение срока исковой давности прерывается в отношении любой другой стороны, несущей солидарную ответственность с должником, при условии, что кредитор в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет эту сторону о возбуждении производства.

2) Если производство по рассмотрению спора возбуждено против покупателя субпокупателем, течение срока исковой давности, предусмотренного настоящей Конвенцией, прерывается в отношении требования покупателя к продавцу, если покупатель в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет продавца о возбуждении производства.

3) В случаях, предусмотренных в настоящей статье, кредитор или покупатель должен возбудить производство по рассмотрению спора против стороны, несущей солидарную ответственность, или против продавца либо в пределах срока исковой давности, установленного в иных статьях настоящей Конвенции, либо в течение одного года со дня возбуждения производства, указанного в пунктах 1 и 2, в зависимости от того, какой из этих сроков истекает позднее.]

---

[32] Один из представителей возразил против предоставления дополнительного срока в один год «считая с даты отказа» вследствие опасения, что это излишне увеличит общий срок, поскольку «дата отказа» может иметь место значительно позднее вынесенного первоначального решения, что может оказаться в противоречии с целями установления срока давности. По мнению этого представителя, для сохранения данной нормы необходимо, по крайней мере, назначить определенный крайний срок. См., однако, статью 22 и комментарий к ней. См. также сноску 33, ниже. Другой представитель отметил, что он предпочел бы дополнительный срок в четыре года, считая с даты вынесения первоначального решения, однако в целях компромисса согласился с данной формулировкой.

[33] Ряд представителей предложили исключить статью 16 (1); некоторые представители предложили также исключить статью 16 (2). По мнению одного из представителей, в начале статьи 16 (ср. статью 5 *d)* следовало бы добавить следующее положение:

«Если в результате законного разбирательства было вынесено решение по существу иска, то срок исковой давности любого требования, основанного на таком решении, регулируется законом, применимым к такому сроку давности».

КОММЕНТАРИЙ

I. *Последствия предъявления требования в законном порядке к солидарному должнику, пункт 1*

1. Цель пункта 1 настоящей статьи — дать ответы на вопросы, которые могут возникнуть в следующей ситуации: два лица (А и В) совместно и порознь несут ответственность за выполнение договоров о продаже. Другая сторона, Р, возбуждает производство по рассмотрению спора против А в течение срока исковой давности. Каково влияние разбирательства, возбужденного Р против А, на срок исковой давности, применяемый в отношении требования Р к В?

2. В соответствии с некоторыми правовыми системами возбуждение производства по рассмотрению спора против А также прерывает течение срока исковой давности, применяемого в отношении иска со стороны Р против стороны В. В соответствии с другими правовыми системами возбуждение разбирательства против стороны А не оказывает влияния на течение срока исковой давности, применяемого в отношении стороны В. Следовательно, по этому вопросу желательно было бы сформулировать единообразную норму. Норма, согласно которой возбуждение дела против стороны А не влияет на течение срока исковой давности в отношении стороны В, создает некоторые практические трудности. Такая норма делает целесообразным для кредитора возбуждение дела против как стороны А, так и стороны В в пределах срока исковой давности, по крайней мере в случаях сомнения относительно платежеспособности стороны А, которая позволила бы ей выполнить вынесенное решение. В тех случаях, когда А и В находятся под юрисдикцией разных государств, было бы невозможным возбудить единое дело против них, а возбуждение раздельных исков лишь с целью предотвращения истечения срока давности в отношении второго должника В связано с расходами, которые оказались бы излишними в случае, если бы сторона А оказалась в состоянии выполнить вынесенное решение.

3. В соответствии со статьей 17 (1), когда возбуждается производство по рассмотрению спора против стороны А, «течение срока исковой давности прерывается» не только в отношении стороны А, но и в отношении стороны В. Следует отметить, что норма статьи 17 (1) выполнима лишь в тех случаях, когда в пределах срока исковой давности кредитор в письменной форме информирует сторону В о возбуждении дела против стороны А. Такое письменное уведомление может позволить стороне В, если она пожелает, вмешаться в ход рассмотрения дела против стороны А или принять в нем участие [34].

II. *Регрессные иски, пункт 2*

4. Пункт 2 настоящей статьи регулирует ситуации, аналогичные следующим: сторона А продает товары стороне В, которая перепродает их субпокупателю С. С возбуждает дело против стороны В на основании недоброкачественности товаров. В этом случае требование С об удовлетворении иска против стороны В может привести к возбуждению регрессного иска стороны В к стороне А.

5. Если С возбуждает дело против стороны В в конце срока исковой давности, применимого к требованию стороны В к стороне А, у стороны В может оказаться недостаточно времени подготовиться к возбуждению дела против стороны А; сторона В может возбудить формальный иск к стороне А об удовлетворении обратного требования лишь в том случае, если сторона В обеспечена в таких ситуациях надлежащей защитой, даже если необходимость в удовлетворении такого регрессного иска является лишь теоретической. Так, в статье 17 (2) предусматривается, что в тех случаях, когда субпокупатель С возбуждает дело против стороны В, в отношении требования стороны С к стороне А течение срока исковой давности «прекращается» [35].

6. Однако следует отметить, что течение срока исковой давности в отношении требования стороны В к стороне А «прекращается» лишь в том случае, если сторона В «уведомляет А в письменной форме о начале законного разбирательства» [36]. Следовательно, если сторона С возбуждает дело против стороны В [37] по истечении срока исковой давности в отношении требования стороны В к стороне А в соответствии с настоящей Конвенцией, стороне В в дальнейшем не предоставляется защита в соответствии со статьей 17 (2) [38]. Это положение находит поддержку, поскольку первоначальный продавец не должен подвергаться постоянному риску в предъявлении к нему требований, возникающих от перепродажи товаров покупателем после истечения срока исковой давности. Кроме того, если такой риск представляет определенную проблему, то она может быть решена посредством страхования.

III. *Предельные сроки возбуждения производства по рассмотрению спора против солидарных должников или против продавца, пункт 3*

7. На результаты применения пунктов 1 и 2 настоящей статьи («прерывается») влияют дополнительные важные ограничения, предусмотренные в пункте 3: для того чтобы кредитор или покупатель имел право на защиту в соответствии со статьей 17 (1) или (2), он *должен* возбудить производство дела против солидарного должника или против продавца «либо в пределах срока исковой давности, установленного в иных статьях настоящей Конвенции, либо в течение одного года со дня возбуждения производства, указанного в пунктах 1 и 2, в зависимости от того, какой из этих сроков истекает позднее». Так, в примере из пункта 1, выше, если сторона Р возбуждает дело против стороны А в последний год срока исковой давности, сторона Р должна возбудить дело против стороны В в течение одного года, начиная с момента возбуждения ею дела против стороны А; с другой стороны, если иск стороны Р против стороны А возбужден не в последний год срока исковой давности, защита, предусмотренная в статье 17 (1) и (2), не будет иметь значения, поскольку иск стороны Р против стороны В в любом случае зависит от «срока исковой давности, установленного в иных статьях настоящей Конвенции» [39].

---

[34] По мнению одного из представителей, в целях разъяснения части I настоящей Конвенции было бы желательно включить общее положение об уведомлениях. Он предложил добавить в конце статьи 28 следующее положение:

«*Статья 28 А*. В случае отсутствия какого-либо другого положения об обратном, считается, что любое уведомление, устный или письменный запрос, направленные какому-либо лицу в соответствии с любым положением части I настоящей Конвенции, рассматриваются как направляемые в целях части I настоящей Конвенции, если они доставлены в место коммерческой деятельности этого лица или, в случае отсутствия такового, в место его обычного жительства или, в случае отсутствия и того и другого, в последнее известное место его деятельности или жительства».

[35] По мнению некоторых представителей, включение требований субпокупателей в статью противоречит целям Конвенции, особенно в том, что касается сферы действия Конвенции.

[36] См. сноску 34, выше.

[37] Во многих случаях продажа товаров стороной В стороне С может быть внутренней продажей, для которой срок исковой давности настоящей Конвенцией не предусматривается.

[38] Регрессные иски могут возникнуть значительно позднее даты совершения сделки купли-продажи между А и В. Ввиду длительности срока исковой давности, предусмотренной в настоящей Конвенции для требований, возникающих ввиду дефекта или несоответствия качества товаров, эффективность защиты, предусмотренной в статье 17 (2) в отношении регрессных исков, может оказаться ограниченной.

[39] Один из представителей предложил предоставить покупателю дополнительный срок в один год, даже если субпокупатели возбудили производство дела против покупателя в течение двух лет со дня истечения срока исковой

8. Нормы статьи 17, особенно нормы, содержащиеся в пунктах 2 и 3 статьи, являются компромиссом между резко противоположными точками зрения. В отношении необходимости таких положений остались вопросы. По этим причинам Комиссия решила заключить эту статью в квадратные скобки.

Статья 18

[Возобновление срока исковой давности путем уведомления]

1) Если кредитор до истечения срока исковой давности совершает в государстве, где должник имеет свое коммерческое предприятие, какое-либо действие, которое не предусмотрено в статьях 12, 13 и 14, но в соответствии с правом этого государства влечет за собой возобновление первоначального срока исковой давности, то начинает течь новый четырехлетний срок исковой давности, исчисляемый со дня, предусмотренного правом такого государства; при этом, однако, срок исковой давности не может превысить четырех лет, считая со дня, в который этот срок истек бы в соответствии со статьями 8—11.

2) Если должник имеет коммерческие предприятия более чем в одном государстве или если у него нет коммерческого предприятия, применяются положения пунктов 2 и 3 статьи 2.

КОММЕНТАРИЙ

1. В некоторых правовых системах совершение должником определенных действий, таких как требование исполнения обязательства, может удовлетворять применяемой норме о сроках исковой давности, а также может вызвать возобновление срока исковой давности, предусмотренного местным законом, даже если эти действия не связаны с возбуждением производства по рассмотрению спора. По некоторым правовым системам письмо или даже устное требование может оказаться достаточным. В других правовых системах единственным способом соблюдения срока исковой давности кредитора является возбуждение производства по рассмотрению спора. Статья 18 представляет собой компромисс между этими двумя подходами. В известной степени настоящая статья является определенной уступкой требованиям тех, кто выступает за сохранение процедуры, привычной для сторон в некоторых правовых системах. С другой стороны, в настоящей статье принимается та точка зрения, что кредитору не следует предоставлять возможность воспользоваться преимуществами местной процедуры в целях выполнения нормы о сроке исковой давности, которая для ответчика может оказаться неизвестной. Таким образом, статья 18 применима лишь к тем случаям, когда кредитор совершает такое действие «в государстве, где должник имеет свое коммерческое предприятие», до истечения срока исковой давности, предусмотренного настоящей Конвенцией [40]. Следует отметить, что статья 18 применима лишь в тех случаях, когда действие, совершенное кредитором (при отсутствии настоящей Конвенции), вызывало «возобновление» местного срока исковой давности. Таким образом, если местная норма дополнительно предусматривает лишь более короткий срок после совершения такого действия, а не вызывает «возобновление первоначального срока исковой давности», такая местная норма не будет признаваться в соответствии со статьей 18 [41].

2. Юридическая сила, которую получает такой акт, в соответствии со статьей 16 заключается в том, что «новый четырехлетний срок исковой давности» исчисляется заново с даты, с которой, в случае отсутствия настоящей Конвенции, началось бы исчисление срока исковой давности по местному праву. Оговорка к статье 18 (1) предусматривает общее ограничение срока, за пределами которого не имело бы юридической силы никакое продление срока исковой давности. Следует отметить, что данное последствие отличается от требования возбуждения производства по рассмотрению спора (статьи 12, 13 и 14); после возбуждения производства по рассмотрению спора течение срока исковой давности «прерывается» с учетом оговорок, предусмотренных в статьях 15—17.

3. Пункт 2 статьи 18 ссылается на положения статьи 2 (2) и (3) настоящей Конвенции в отношении тех случаев, когда у должника есть коммерческие предприятия более чем в одном государстве либо когда таковых нет.

Статья 19

[Признание обязательства должником]

1) Если должник до истечения срока исковой давности в письменной форме признает свое обязательство перед кредитором, то со дня такого признания начинает течь новый четырехлетний срок исковой давности.

2) Уплата процентов или частичное исполнение обязательства должником влечет за собой те же последствия, что и признание обязательства в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, при условии, что такая уплата или такое исполнение дает разумные основания считать, что должник признает это обязательство.

КОММЕНТАРИЙ

1. Основной целью установления срока исковой давности является предотвращение предъявления требования по прошествии настолько долгого времени, что доказательства становятся ненадежными, а также обеспечение определенной степени уверенности в правовых отношениях. Продление срока исковой давности, когда должник признает свое долговое обязательство в отношении кредитора до истечения первоначального срока исковой давности, соответствует вышеуказанным целям. Поэтому, согласно пункту 1 настоящей статьи, когда имеет место такое признание, четырехлетний срок исковой давности начинает течь заново на основании такого признания.

2. Такой новый срок исковой давности может оказать серьезное влияние на права должника; поэтому пункт 1 требует, чтобы это признание должником своих обязательств было в письменной форме. Письменное подтверждение должником сделанного ранее устного признания будет считаться «признанием» по смыслу настоящей статьи в тех случаях, когда сделано такое письменное подтверждение. Требование «письменной формы» определено в статье 1 (3 *g*). Естественно, «признание» первоначального долга может в известной степени быть аналогичным совершению сделки, ведущей к возникновению нового долга (иногда называемого «новацией»), который, согласно применимому праву, может быть независимым от первоначального обя-

---

давности в соответствии с настоящей статьей. Основанием для такого предложения явилось то, что субпокупатели могут возбудить дело значительно позднее первоначальной продажи, особенно в тех случаях, когда национальные законы предусматривают более длительный срок исковой давности для внутренней сделки купли-продажи.

[40] Некоторые представители возражали против статьи 18, поскольку она вносит элемент, не соответствующий единообразию. По мнению одного из представителей, в статье 18 следует, по крайней мере, определить характер действий, предусмотренных настоящим положением.

[41] Если «возобновление первоначального срока исковой давности» предусматривается в соответствии с местным правом, но зависит от предварительного выполнения некоторых условий, предполагается, что такие условия, установленные по местному праву, не будут препятствовать выполнению статьи 18.

зательства, поэтому нет необходимости доказывать наличие первоначальной сделки для оправдания возмещения по новому обязательству. Применимое право может не требовать совершения «новации» в письменной форме; содержащаяся в статье 19 норма о том, что «признание» должно быть совершено в письменной форме, не препятствует осуществлению норм применимого права о «новации».

3. Пункт 2 касается уплаты процентов и «частичного исполнения обязательства» в тех случаях, когда эти действия предполагают признание долга. Оба они служат началом нового срока исковой давности лишь в отношении обязательства, признанного в результате такого действия. Частичная уплата долга является наиболее типичным примером частичного исполнения, однако формулировка пункта 2 достаточно широка для того, чтобы включить другие виды частичного исполнения, такие как частичный ремонт продавцом машины, имеющей дефект. Конечно, вопрос о том, имело ли место признание при таких обстоятельствах, а если имело, то какова степень признанного таким образом обязательства, являются вопросами, которые требуют установления соответствующих фактов в свете основных принципов настоящей статьи.

Статья 20

[Продление в случаях, когда возбуждение иска не допускается]

Если течение срока исковой давности не может быть прервано кредитором вследствие не зависящих от него обстоятельств, которых он не мог избежать или преодолеть, то срок исковой давности не будет считаться истекшим до окончания одного года со дня прекращения действия соответствующего обстоятельства; при этом срок исковой давности не может превысить четырех лет, считая со дня, в который этот срок истек бы в соответствии со статьями 8—11.

КОММЕНТАРИЙ

1. В данной статье предусматривается ограниченное продление срока исковой давности в том случае, когда кредитор по не зависящим от него обстоятельствам не может возбудить законное разбирательство. Эта проблема часто рассматривается под названием «форс-мажор», или невозможность исполнения; однако эти термины в данной статье не употребляются, поскольку в разных правовых системах они имеют различный смысл. Основной вопрос заключается в том, действительно ли кредитор «был лишен возможности» предпринять надлежащее действие [42]. Во избежание чрезмерно свободного толкования статьи продление срока исковой давности не разрешается, если не вступают в силу следующие ограничения: 1) препятствующие обстоятельства должны «не зависеть от кредитора»; 2) кредитор не мог ни избежать возникновения такого обстоятельства, ни преодолеть его. Существует много видов препятствующих обстоятельств, которые «не зависят от кредитора» и которые поэтому должны послужить основанием к продлению срока исковой давности. Такие обстоятельства могут включать: состояние войны или разрыв связей, смерть или неправоспособность должника в тех случаях, когда не назначен управляющий делами должника (ср. ст. 14); ложное заявление должника или утаивание им своего имени или адреса, что не позволяет кредитору возбудить дело; обман, совершенный должником после заключения договора, такой как, например, скрытие дефектов в товарах [43].

2. Нет оснований продлевать срок исковой давности, когда обстоятельство, в силу которого возбуждение законного разбирательства не представлялось возможным, уже не имеет места в течение значительного периода времени до истечения срока давности. Нет также оснований продлевать срок исковой давности на более длительный срок, чем это необходимо для возбуждения законного разбирательства в целях получения удовлетворения или признания требований. Поэтому срок исковой давности продлевается на один год с момента устранения препятствующего обстоятельства. Таким образом, если в момент прекращения действия такого препятствующего обстоятельства срок исковой давности истекает или составляет менее одного года, кредитор имеет право на продление срока исковой давности на один год начиная с момента устранения препятствующего обстоятельства.

3. В последнем предложении статьи 20 говорится об общем предельном сроке исковой давности, продление которого не допускается ни при каких обстоятельствах.

ИЗМЕНЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ СТОРОНАМИ

Статья 21

[Изменение срока исковой давности сторонами]

1) Срок исковой давности и порядок его применения не могут быть изменены путем заявления или соглашения между сторонами, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи.

2) Должник может в любое время в течение срока исковой давности продлить этот срок путем письменного заявления кредитору. Это заявление может быть возобновлено. В любом случае срок исковой давности не может превысить четырех лет, считая со дня, в который этот срок истек бы в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3) Положения настоящей статьи не затрагивают действительности содержащегося в договоре купли-продажи условия, в соответствии с которым приобретение или осуществление права требования зависит от совершения стороной в пределах определенного периода времени действия иного, нежели возбуждение судебного разбирательства, поскольку такое условие юридически действительно согласно применимому праву.

КОММЕНТАРИЙ

1. В пункте 1 статьи 21 устанавливается общая норма, согласно которой настоящая Конвенция не допускает изменения сторонами срока исковой давности. Исключения из этой нормы, предусмотренные в пунктах 2 и 3, объясняются ниже.

I. *Продление срока исковой давности*

2. В пункте 2 сторонам разрешается продлевать срок исковой давности максимум на четыре года с момента истечения срока исковой давности, установленного в соот-

[42] В статьях 12, 13 и 14 предусмотрено, что течение срока исковой давности «прерывается» в том случае, если кредитор предъявляет свое требование для законного разбирательства. Содержащиеся в настоящей статье ссылки на обстоятельства, лишающие кредитора возможности прибегнуть к приостановлению срока исковой давности, относятся к действиям, описанным в статьях 12, 13 и 14.

[43] В отношении влияния обмана, совершенного до или во время заключения договора, на начало течения срока исковой давности см. статью 9 (2).

ветствии с другими положениями настоящей Конвенции. Продление срока может быть совершено путем одностороннего заявления должника; разумеется, сделанное надлежащим образом заявление может быть частью заключаемого сторонами соглашения. Продление срока исковой давности может оказать влияние на права сторон. Устное заявление о продлении срока может оспариваться при неясных обстоятельствах или на основании дачи ложных показаний. Поэтому срок исковой давности можно продлить только письменным заявлением.

3. Согласно пункту 2 заявление имеет силу лишь в том случае, если оно сделано «в течение срока исковой давности». Такое ограничение в Конвенции исключает попытки продления срока исковой давности на первых стадиях сделки; например, во время и после заключения договора до возникновения требования или нарушения договора в тот период, когда на основании статей 9—11 начинается исчисление срока исковой давности. Считается, что без такого ограничения сторона, имеющая более сильную позицию в переговорах, может навязать продление срока во время заключения договора; кроме того, оговорка о продлении срока исковой давности может войти составной частью в типовой договор, которому другая сторона может уделить недостаточное внимание.

4. С другой стороны, разрешение продлить срок исковой давности после начала его исчисления может оказаться полезной мерой для предотвращения поспешного возбуждения законного разбирательства в тот момент, когда срок подходит к концу, а стороны все еще ведут переговоры или ожидают исхода аналогичных законных разбирательств в других судах [44].

II. *Уведомления другой стороны; арбитраж*

5. Одной из целей пункта 3 статьи 21 является разъяснение того, что данная статья не имеет ничего общего с действительностью оговорки в договоре о крайнем сроке, в соответствии с которым удовлетворение или исполнение требования зависит от направления уведомления одной стороной другой стороне. Типичным примером этого было бы изменение продолжительности срока, предусмотренного в применимом к договору купли-продажи национальном законе, срока, в течение которого покупатель должен уведомить продавца в целях сохранения своих прав на тот случай, если товары окажутся дефектными. В статье 21 (3) ясно указывается, что настоящая Конвенция не препятствует применению норм, которые разрешают включение таких оговорок в договоры в отношении уведомления [45].

6. Положение пункта 3 статьи 21 также распространяется на статьи договора о купле-продаже, в которых требуется, чтобы споры, возникающие в связи с данным договором, в течение ограниченного времени передавались на арбитраж. Этот пункт касается оговорок, содержащихся в договоре купли-продажи, «в соответствии с которыми приобретение или осуществление права требования зависит от совершения стороной, в пределах определенного периода времени, действия иного, нежели возбуждение судебного разбирательства». Внимание сосредоточено на выражении «судебное разбирательство». «Рассмотрение спора», как оно определено в статье 1 (3 *e*), «включает судебное, административное и арбитражное разбирательство»; «судебное разбирательство» имеет более узкое значение. Таким образом, положения статьи 21 не влияют на действительность оговорки в договоре купли-продажи, «в соответствии с которой удовлетворение или исполнение требования» зависит от действия одной из сторон, представляющих спорный вопрос на арбитраж в течение определенного периода времени. Внесение такого изменения было сочтено целесообразным, с тем чтобы охватить договоры, которые часто заключаются на рынках сырья, при условии, что любой спор должен быть передан на арбитраж в течение короткого времени, например, в течение шести месяцев. Что касается возможности злоупотребления таким положением, то в пункте 3 содержится оговорка о том, что такое положение должно действовать в соответствии с применимым правом. Например, применимое право вследствие трудностей для одной из сторон наделяет суд правом продлить срок, предусмотренный договором; настоящая Конвенция не препятствует дальнейшему осуществлению такого права.

ОГРАНИЧЕНИЕ ПРОДЛЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 22

[Общее ограничение срока возбуждения иска]

[Независимо от положений статей 12—21 настоящей Конвенции, производство по рассмотрению спора не может быть возбуждено по истечении десяти лет со дня начала срока исковой давности в соответствии со статьями 9 и 11 либо по истечении восьми лет со дня начала срока исковой давности в соответствии со статьей 10.]

КОММЕНТАРИЙ

1. Как уже отмечалось, настоящая Конвенция содержит положения, которые позволяют в различных ситуациях продлить срок исковой давности или изменить его (статьи 15—21). Некоторые из этих положений определяют окончательные пределы для продления срока (например, статьи 18 и 20); эти окончательные пределы применимы лишь в отношении выполнения конкретных положений. Таким образом, в некоторых случаях срок исковой давности может быть настолько увеличен, что возбуждение иска к концу этого продленного срока будет несовместимым с целями установления исковой давности. Поэтому настоящая статья устанавливает общий предельный срок, по истечении которого возбуждение законного разбирательства не допускается ни при каких обстоятельствах. Таким предельным сроком является «истечение десяти лет со дня начала срока исковой давности в соответствии со статьями 9 и 11» или «истечение восьми лет со дня начала срока исковой давности в соответствии со статьей 10».

2. Данное положение было предложено на поздней стадии составления проекта, с тем чтобы учесть другие включенные положения о продлении срока исковой давности. Большинство представителей, выступающих по поводу этого положения, высказались в принципе за включение настоящей статьи. Однако это положение было заключено в квадратные скобки, поскольку большинство представителей не имели времени для оценки значения этого положения для Конвенции в целом.

ПОСЛЕДСТВИЯ ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 23

[Кто может прибегнуть к исковой давности]

Истечение срока исковой давности принимается во внимание при рассмотрении спора толь-

---

[44] Один из представителей, которого поддержали некоторые другие представители, предложил следующую формулировку статьи 21 (2):

«2) Должник может в любое время в пределах срока исковой давности путем письменного заявления, направленного кредитору, продлить срок исковой давности на новый период времени. Такое заявление ни в коем случае не имеет юридической силы по истечении четырех лет с момента заявления или, при отсутствии такового, с момента истечения срока исковой данности, в зависимости от того, что наступает позднее. Должник может возобновить действие заявления на дополнительный срок при условии, однако, что срок исковой давности ни в коем случае в силу заявлений, сделанных в соответствии с настоящей статьей, не будет превышать срока в восемь лет, начиная с даты, когда в противном случае этот срок истек бы в соответствии с настоящей Конвенцией».

[45] Следует отметить, что настоящая Конвенция не влияет на нормы местного закона, регулирующие «сроки (déchéance), в течение которых одна сторона должна уведомить другую сторону о дефектах в товаре [например, ЮЛИС, статья 39 (1)]. См. статью 1 (2) и пункты 8 и 9 комментария к ней. По мнению одного из представителей, норму статьи 21 (3) следует включить в статью 1 (2).

ко по заявлению стороны, участвующей в процессе.

КОММЕНТАРИЙ

1. Основной вопрос, которому посвящена статья 23, заключается в следующем: если одна из сторон в споре не заявляет о том, что предъявленный иск погашается в результате истечения срока исковой давности, то может ли суд поднять этот вопрос по собственной инициативе (suo officio)? Настоящая Конвенция дает отрицательный ответ на данный вопрос: истечение срока принимается во внимание «только по заявлению стороны», участвующей в споре. Одно из соображений, подтверждающих такой результат, заключается в том, что многие факты, относящиеся к течению срока исковой давности, могут быть известны лишь сторонам в споре и обычно не вытекают из данных по сути требования; например, это может быть правильным в отношении возможного продления срока исковой давности (например, статьи 19 и 21). В соответствии с традициями некоторых правовых систем, если судья должен сам выискивать такие фактические обстоятельства, он может оказаться лично вовлеченным в дело и в результате отойти от обычной нейтральности роли судьи. Кроме того, этот вопрос, хотя и решается по-разному в различных правовых системах, не имеет большого практического значения; сторона, которая может воспользоваться таким средством защиты, редко не прибегает к нему. Разумеется, это положение не запрещает суду обратить внимание на истекшее время и спросить, не желает ли сторона, чтобы этот вопрос был принят во внимание. (Естественно, входит ли это в надлежащую судебную практику или нет, зависит от правил данного суда.) Могут также иметь место случаи, когда кредитор не желает затрагивать вопрос об исковой давности в силу своих особых деловых отношений с должником и в то же время продолжает вести спор по существу рассматриваемого дела. Таким образом, данная статья предусматривает, что погашение прав за давностью или ограничение в отношении возбуждения иска в силу истечения срока исковой давности может иметь место лишь по просьбе одной из сторон.

2. Однако некоторые представители в Комиссии отмечали, что исковая давность является вопросом государственной политики и что этот вопрос не должен зависеть от намерений сторон. По их мнению, суд должен принимать во внимание истечение срока исковой давности, если стороны не согласились на изменение срока исковой давности в соответствии со статьей 21 настоящей Конвенции. Суды могут выяснить факты у сторон, не обременяя себя сбором данных; вопрос о том, на кого ложится бремя сбора доказательств, не должен затрагивать вопрос о том, кто должен *прибегать* к исковой давности. В статье 35 настоящей Конвенции данная точка зрения учитывается путем разрешения государствам делать оговорки во время ратификации настоящей Конвенции и при присоединении к ней о том, «что государство не будет обязано применять положения статьи 23 настоящей Конвенции».

Статья 24

[Последствия истечения срока; зачет требований]

1) При наличии заявления, предусмотренного статьей 23, право требования, по которому истек срок исковой давности, не подлежит признанию и принудительному осуществлению при рассмотрении спора, за исключением случаев, указанных в пункте 2 настоящей статьи.

2) Несмотря на истечение срока исковой давности, сторона может заявить свое требование в порядке возражения или для зачета против требования, предъявленного другой стороной, при условии, что для целей зачета это может быть сделано только:

a) если оба требования вытекают из одного или нескольких взаимосвязанных договоров; или

b) если требования могли быть зачтены до дня истечения срока исковой давности.

КОММЕНТАРИЙ

I. Последствия истечения срока исковой давности

1. В пункте 1 статьи 24 указывается на основную цель настоящей Конвенции — установить срок исковой давности, в течение которого требования сторон подлежат представлению в суд. См. статью 1 (1). По истечении срока исковой давности право на предъявление требования не признается и не осуществляется ни при каком рассмотрении спора.

2. Следует отметить, что в пункте 1 речь идет о признании или осуществлении прав на предъявление требования «при рассмотрении спора». В настоящей Конвенции не делается попытка решить все вопросы, многие из которых носят теоретический характер и которые могли бы возникнуть в связи с течением срока исковой давности. Например, если залог должника находится во владении кредитора, по истечении срока исковой давности могут возникнуть вопросы относительно права кредитора продолжать владеть залогом или ликвидировать его посредством продажи. Такие проблемы могут возникнуть в самых различных обстоятельствах, а их последствия могут отличаться друг от друга в результате расхождений в условиях гарантии или в законах, регулирующих эти условия. Следовательно, эти проблемы необходимо решить на основе применимых норм, не связанных настоящей Конвенцией. Однако можно ожидать, что при решении этих проблем суды подписавших данную Конвенцию государств в полной мере выполнят основные положения настоящей Конвенции в отношении осуществления прав или требований, отклоненных в силу истечения срока исковой давности. См. также статью 5 *c*. В отношении последствий добровольного выполнения обязательств после истечения срока исковой давности см. статью 25 и комментарий к ней.

II. Требование, предъявляемое в порядке возражения или для зачета

3. Положения пункта 2 можно проиллюстрировать следующими примерами:

Пример 24 A: По международному договору купли-продажи требуется, чтобы сторона А поставляла определенные товары стороне В 1 июня каждого года с 1970 года по 1975 год. Сторона В заявляет, что товары, доставленные в 1970 году, имели дефекты. Сторона В не уплатила за товары, поставленные в 1975 году, а сторона А в целях возмещения ущерба возбудила дело в 1976 году.

На основании этих фактов сторона В может погасить свое требование зачетом требования стороне А, основанного на дефектах в товарах, поставленных в 1970 году. Такой зачет требования разрешается в соответствии с пунктом *a* статьи 24 (2), поскольку оба требования относятся к одной и той же сделке [46], зачет стороной В требования может иметь место, даже если срок исковой давности для ее требований истек в 1974 году, до возбуждения ею иска в законном порядке, а также до предъявления требования стороной А к стороне В о выплате стоимости товаров, доставленных в 1975 году. Следует также отметить, что в соответствии со статьей 24 (2) сторона В может использовать эту претензию «в целях зачета требований». Так, если требование стороны А составляет 1000 долл., а требование стороны В составляет 2000 долл., требование стороны В может погасить требование стороны А, но оно не может быть использовано в качестве основания для возмещения требования, предъявленного стороне А [47].

---

[46] Что касается другого примера, в котором требования вытекают из «одного или нескольких взаимосвязанных договоров», то см. сноску 28 комментария к статье 12.

[47] В отношении исков с требованием к истцу возместить убытки ответчика см. статью 12 (2). См. также пункт 5 комментария к этой статье и сноску к нему.

Пример 24 B: 1 июня 1970 года сторона A поставила товары стороне B по международному договору купли-продажи; сторона B заявила, что товары имеют дефекты. 1 июня 1973 года сторона B по другому договору доставила товары стороне A; сторона A заявила, что эти товары имеют дефекты и в 1975 году возбудила иск против стороны B, основанный на этой претензии.

В ходе этого разбирательства сторона B может воспользоваться своей претензией против стороны A в целях зачета взаимных претензий, даже если претензия стороны B была предъявлена в 1970 году — более чем за четыре года до предъявления настоящих претензий в суде. Согласно пункту *b* статьи 24 (2), требования сторон «могли быть зачтены» до истечения срока исковой давности по претензии стороны B — то есть между 1 июня 1973 года и 1 июня 1974 года.

Статья 25

[Реституция исполнения обязательства по истечении срока исковой давности]

В случае исполнения обязанностей должником по истечении срока исковой давности он не вправе требовать взыскания или возврата исполненного, хотя бы в момент исполнения он и не знал об истечении давности.

КОММЕНТАРИЙ

Как уже было отмечено (пункт 1 комментария к статье 24), истечение срока исковой давности препятствует исполнению или признанию требований сторон в споре [см. статью 24 (1)]. Это объясняется основной целью установления исковой давности — не допустить предъявления требований по истечении настолько продолжительного периода времени, когда данные оказываются ненадежными, а также предусмотреть определенную степень четкости в правовых отношениях. Эти положения не нарушаются в тех случаях, когда ответчик добровольно исполняет свои обязательства по истечении срока исковой давности. Соответственно, в статье 25 предусматривается, что ответчик не может претендовать на реституцию исполненного им добровольно обязательства, «хотя бы в момент исполнения он и не знал об истечении давности». Конечно, данное положение касается только эффективности исков в отношении реституции, основанной на утверждении, что исполнение не требовалось вследствие истечения срока исковой давности.

Статья 26

[Проценты по долгу]

С истечением срока исковой давности по главному долгу считается истекшим срок давности и по требованию об уплате процентов по этому долгу.

КОММЕНТАРИЙ

Во избежание различных толкований вопроса теоретического плана о том, является ли обязательство об уплате процентов «независимым» от обязательства по уплате основного долга, в статье 26 предусматривается единообразная норма, в соответствии с которой «с истечением срока исковой давности по главному долгу считается истекшим срок давности и по требованию об уплате процентов по этому долгу».

ИСЧИСЛЕНИЕ СРОКА

Статья 27

[Основная норма]

1) Срок исковой давности истекает в конце дня, который соответствует календарной дате начала его исчисления. Если окончание срока исковой давности приходится на такой месяц, в котором нет соответствующей календарной даты, то срок истекает в конце последнего дня этого месяца.

2) Срок исковой давности исчисляется по календарю того места, где возбуждается производство по рассмотрению спора.

КОММЕНТАРИЙ

1. Один из традиционных способов исчисления срока исковой давности предполагает исключение первого дня и включение последнего дня. Концепции «включения» и «исключения» дней могут быть, тем не менее, неправильно поняты теми, кто не знаком с применением этого правила. Поэтому, в целях внесения ясности в данный вопрос, в статье 27 предусматривается иной способ достижения того же результата. На основании данной статьи в том случае, если срок исковой давности начинается с 1 июня, днем его истечения будет соответствующий день последующего года, то есть 1 июня. Во втором предложении статьи 27 (1) предусматривается положение, которое может иметь место в високосном году. Речь идет о том, что, когда первым днем является 29 февраля високосного года, а следующий год не является високосным, днем истечения срока исковой давности будет «последний день этого месяца», то есть 28 февраля следующего года.

2. Поскольку различные государства применяют различные календарные системы, в пункте 2 статьи 27 предусматривается, что «срок исковой давности исчисляется по календарю того места, где возбуждается производство по рассмотрению спора».

Статья 28

[Праздничные и неприсутственные дни]

Если последний день срока исковой давности приходится на официальный праздник или иной неприсутственный день, ввиду чего надлежащие процессуальные действия не могут быть предприняты в том месте, где кредитор возбуждает судебное разбирательство в порядке статьи 12 или предъявляет свое требование в порядке статьи 14, срок исковой давности продлевается до конца первого дня, который следует за этим официальным праздником или неприсутственным днем и в который такое разбирательство может быть возбуждено или такое требование может быть предъявлено.

КОММЕНТАРИЙ

1. В настоящей статье рассматривается проблема, возникающая в связи с истечением срока исковой давности в тот день, когда все суды и другие судебные учреждения закрыты и поэтому не представляется возможным принять меры для начала судебного разбирательства, как это предусмотрено в статьях 12 и 14. Поэтому в данной статье содержатся специальные положения о том, что «если последний день срока исковой давности приходится на официальный праздник или иной неприсутственный день, ввиду чего надлежащие процессуальные действия не могут быть предприняты в том месте», где кредитор предъявляет свое требование, в таких случаях срок исковой давности продлевается «до конца первого дня, который следует за этим официальным праздником или неприсутственным днем и в который такое разбирательство может быть возбуждено или такое требование может быть предъявлено».

2. Общепризнано, что сокращение срока в результате вычета праздничных дней будет незначительным по сравнению со всей продолжительностью срока, исчисляемого в годах. Однако во многих правовых системах все же преду-

сматривается возможность его продления, которой могут воспользоваться юристы. Кроме того, юристы в какой-либо одной стране не всегда, по-видимому, в состоянии предусмотреть праздничные дни, установленные в другой стране. Возможность ограниченного продления, предусмотренная в настоящей статье, поможет избежать подобных трудностей.

ЭКСТЕРРИТОРИАЛЬНЫЙ ЭФФЕКТ

Статья 29

[Действия или обстоятельства, которым придается международное значение]

Договаривающееся государство признает юридические последствия действий или обстоятельств, указанных в статьях 12, 13, 14, 15, 17 и 18, которые имеют место в другом Договаривающемся государстве, если кредитор принял все разумные меры для того, чтобы должник в кратчайший срок был извещен о соответствующих действиях или обстоятельствах.

КОММЕНТАРИЙ

1. В данной статье рассматривается группа проблем, касающихся следующей ситуации: покупатель возбуждает против продавца иск, возникший в результате международной купли-продажи товаров. Иск был предъявлен в 1970 году. В 1973 году покупатель возбуждает дело против продавца в государстве X. В 1975 году, еще до завершения разбирательства в государстве X, покупатель возбуждает судебное разбирательство в государстве Y на основе того же иска. (Государство Y приняло Конвенцию). Поскольку иск покупателя был предъявлен более чем за четыре года до возбуждения судебного разбирательства в государстве Y, это судебное разбирательство будет прекращено, если срок исковой давности не «истек», когда судебное разбирательство было возбуждено в государстве X.

2. Статья 29 касается юридического значения, которое договаривающиеся государства придают «действиям или обстоятельствам, указанным в статьях 12, 13, 14, 15, 17 и 18». В большинстве из этих статей рассматривается стадия, на которой различные виды судебных разбирательств должны решить вопрос о прекращении течения срока исковой давности (статьи 12, 13, 14; ср. статьи 17 и 18). Статья 15, о которой также упоминается в статье 29, касается течения срока исковой давности, когда рассмотрение заканчивается без вынесения окончательного решения по существу требования, чтобы предоставить кредитору возможность возбудить новое рассмотрение; в таких случаях кредитор имеет право на годичный срок, считая со дня окончания разбирательства, если только его окончание не вызвано тем, что сам кредитор прекращает или допускает прекращение разбирательства. Таким образом, существует тесная взаимосвязь между положениями Конвенции, согласно которым срок исковой давности «прерывается» при возбуждении производства по рассмотрению спора [то есть статьями 12 (1), 13 (1) и 14], и положениями статьи 15, касающимися разбирательства, закончившегося без вынесения решения по существу требования [48]. Вернемся к вышеупомянутому примеру: если разбирательство в государстве X закончилось 1 февраля 1975 года без вынесения окончательного решения по существу требования по иной причине, нежели прекращение разбирательства или снятие иска, то «считается, что течение срока исковой давности продолжает исчисляться» и продлевается до 1 февраля 1976 года. Однако в вышеуказанных положениях не затрагивается рассматриваемый в настоящей статье вопрос о влиянии исхода разбирательства в одном государстве (X) на течение срока исковой давности в другом государстве (Y).

3. В соответствии со статьей 29, если государство X является договаривающимся государством, такому исходу разбирательства в государстве X будет придан «экстерриториальный» эффект в государстве Y, и судебное разбирательство, возбужденное в государстве Y до 1 февраля 1976 года, не будет прекращено в результате исковой давности [49].

4. В соответствии с положениями статьи 29 договаривающееся государство (государство Y) «признает» установленные юридические последствия действий или обстоятельств, когда первое рассмотрение (в государстве X) возбуждается в договаривающемся государстве. Эти положения не направлены на то, чтобы воспрепятствовать договаривающемуся государству придавать сопоставимое юридическое значение действиям, происходящим в недоговаривающихся государствах. Однако обязательность любого такого значения *не обусловливается* Конвенцией.

5. Анализ содержащихся в статье 29 ссылок на статьи 12, 13, 14 и 15 показывает, что статья 29 касается в основном проблем исковой давности, которые возникают, если первоначальное разбирательство (например, в государстве X) заканчивается без вынесения окончательного решения по существу иска. Если же это разбирательство (в государстве X) приводит к вынесению решения по существу иска, международное значение этого решения (в государстве Y) указывается в статье 16. Например, если решение по существу иска в государстве X не признается в государстве Y, то согласно статье 16 кредитор имеет право на ограниченный дополнительный срок для возбуждения разбирательства по первоначальному иску в государстве Y [50].

6. В статье 29 предусматриваются также международные последствия нового исчисления срока исковой давности, которое в соответствии со статьей 18 может произойти в некоторых местах в результате таких действий, как предъявление извещения о возбуждении судебного разбирательства. Обращается также внимание на положения статьи 17, касающиеся предпринимаемых действий и последствий возбуждения судебного разбирательства против должника, несущего солидарную ответственность. Для принятия этих положений (в настоящее время изложенных в квадратных *скобках*) *необходимо*, чтобы в соответствии со статьей 29 юридические последствия обстоятельств, упомянутых в статье 17, были признаны другими договаривающимися государствами.

7. Важным условием для международного признания юридических последствий действий или обстоятельств в соответствии со статьей 29 является принятие кредитором «всех разумных мер для того, чтобы должник в кратчайший срок был извещен о соответствующих действиях или обстоятельствах [51]. Хотя в большинстве случаев для начала разбирательства требуется известить ответчика-должника, в некоторых процессуальных системах это условие мо-

---

[48] Более полно эта взаимосвязь излагается в комментарии к статье 15.

[49] Если покупатель после возбуждения производства по рассмотрению спора в 1973 году в государстве X в 1974 году прекращает разбирательство или снимает свой иск, то согласно статье 16 результат будет несколько иным: в таких случаях «срок исковой давности не будет считаться прерванным», хотя и не продлевается, В результате возбуждение судебного разбирательства в государстве X становится неуместным в отношении истечения срока исковой давности, и судебное разбирательство, возбужденное в государстве Y, будет прекращено на основе четырехлетнего периода, установленного этой Конвенцией. В этой сноске не рассматривается *ситуация, при которой* кредитор прекращает разбирательство в государстве X вследствие возбуждения судебного разбирательства в государстве Y.

[50] Если решение в государстве X признается и исполняется в государстве Y, то любое дальнейшее разбирательство в государстве Y будет, как правило, основываться на определении, вынесенном в государстве X. Срок для предъявления «требований, основанных на... решении или постановлении, вынесенном в ходе судебного разбирательства», не регулируется настоящей Конвенцией. См. статью 5 *d* и комментарий к ней.

[51] См. *сноску* 34 комментария к статье 17.

жет не обеспечиваться. Поэтому было сочтено, что это требование является необходимым [52].

8. Ограничение последствий действий, происходящих в одном государстве (государство X), применяется в другом государстве (государство Y) лишь в отношении статей, перечисленных в статье 29; следовательно, статья 29 касается в основном лишь международных последствий возбуждения судебного разбирательства. Следует также отметить, что эффективность некоторых других действий не зависит от места, где они происходят: например, признание долга (статья 19) и заявление или соглашение, изменяющее срок исковой давности (статья 21), имеют значение, предусмотренное в этих статьях, вне зависимости от места, где имели место признание, заявление или договор.

ЧАСТЬ II. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 30

[Законодательство по обеспечению применения]

[С учетом положений статьи 31 каждое Договаривающееся государство принимает меры, необходимые согласно его конституции или иным нормам права, для того чтобы придать силу закона положениям части I настоящей Конвенции не позднее даты вступления Конвенции в действие в отношении этого Государства.]

КОММЕНТАРИЙ

1. В настоящей статье рассматривается обязательство договаривающегося государства принять необходимые меры, которые придадут положениям части I настоящей Конвенции силу закона в рамках территориальной юрисдикции этого государства. Особые проблемы, которые могут возникнуть в федеративных или неунитарных государствах, рассматриваются в статье 31.

2. В настоящей статье не указывается способ, посредством которого договаривающееся государство должно придать положениям части I «силу закона». Решение этого вопроса полностью предоставляется каждому договаривающемуся государству, принимающему меры, «необходимые» согласно его конституционным положениям. Поэтому ратификации или присоединения государства к настоящей Конвенции может оказаться достаточно «согласно его конституции или иным нормам права», для того чтобы придать силу закона положениям части I, и не потребуется принятия дополнительных мер; в других государствах может потребоваться принятие национального законодательства по применению для придания такого юридического значения положениям части I. Там, где необходим такой процесс применения после ратификации или присоединения, договаривающееся государство обязано принять такие необходимые меры «не позднее даты вступления Конвенции в действие в отношении этого Государства»; эта дата указана в статье 42 настоящей Конвенции. Следует отметить, что согласно статье 30 договаривающееся государство придает «положениям» части I силу закона; как следствие любое договаривающееся государство не может вносить в него изменения, которые модифицировали бы истинное значение этих положений: часть I не является «типовым законом».

[52] Два представителя выступили против данного положения статьи 29, выдвинув довод, что было бы нереально просить государство признать последствия возбуждения судебного разбирательства в далеком государстве, процессуальные нормы которого для возбуждения судебного разбирательства зачастую нелегко установить (ср. статью 12 и пункты 2 и 3 комментария к ней); кроме того, в соответствии со статьями 15 и 29 срок продлевается, даже если бы иск был предъявлен в компетентном суде в другом договаривающемся государстве. По их мнению, если статья 29 будет сохранена, договаривающимся государствам должно быть позволено сделать оговорку, ограничивающую последствия в таких государствах возбуждения судебных разбирательств в других государствах.

3. Это положение находится в квадратных скобках, поскольку, по мнению Комиссии, его окончательная разработка может потребовать дополнительного внимания со стороны международной конференции полномочных представителей.

Статья 31

[Процесс обеспечения применения в федеративном государстве]

[К федеративным и неунитарным государствам применяются нижеследующие постановления:

a) по тем статьям настоящей Конвенции, которые относятся к законодательной юрисдикции федеральной власти, обязательства федерального правительства в соответствующих пределах те же, что и обязательства Договаривающихся государств, которые не являются федеративными государствами:

b) что касается тех статей настоящей Конвенции, которые относятся к законодательной юрисдикции образующих федерацию государств или провинций, не обязанных согласно конституционной системе федерации принимать законодательные меры, то федеральное правительство доводит такие статьи со своей благоприятной рекомендацией до сведения надлежащих властей образующих федерацию государств или провинций в кратчайший по возможности срок;

c) федеративное государство, участвующее в настоящей Конвенции, представляет по требованию любого другого Договаривающегося государства, переданному через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, справку об имеющих отношение к любому конкретному постановлению настоящей Конвенции законах и практике федерации и ее составных частей, указывая, в какой мере это постановление проведено в жизнь законодательными или иными мерами.]

КОММЕНТАРИЙ

В случае, если договаривающееся государство, участвующее в настоящей Конвенции, является федеративным или неунитарных государством, федеральная власть может не иметь полномочий осуществлять определенные положения настоящей Конвенции во входящих в него автономных единицах или провинциях, поскольку эти положения могут быть связаны с вопросами, решение которых находится в рамках законодательной юрисдикции каждого из таких составляющих федерацию штатов или провинций. Поэтому для договаривающегося государства, являющегося федеративным государством, может потребоваться принятие положения, дополняющего статью 30. В статье 31 предусматривается процесс, необходимый для такого федеративного государства с целью выполнения обязательства по проведению в жизнь положений настоящей Конвенции. Это положение поставлено в квадратные скобки по той же, что и для статьи 30, причине.

Статья 32

[Неприменимость в отношении предшествовавших договоров]

Каждое Договаривающееся государство будет применять положения настоящей Конвенции к

договорам, заключенным после или в день ее вступления в силу в отношении этого государства.

КОММЕНТАРИЙ

1. В настоящей статье указывается точное время в качестве исходного момента, когда начинают действовать положения настоящей Конвенции в отношении договоров: договаривающееся государство обязано применять положения Конвенции только в отношении договоров, которые были заключены в день или после вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этого государства. Этот исходный момент пользуется предпочтением перед другими датами (например, датой нарушения договора или датой предъявления иска), поскольку он является более конкретным и помогает избегать трудных проблем, связанных с обратным действием законов.

2. Дата вступления в силу настоящей Конвенции в отношении каждого договаривающегося государства рассматривается в статье 42 Конвенции.

ЧАСТЬ III. ЗАЯВЛЕНИЯ И ОГОВОРКИ

Статья 33

[Заявления, ограничивающие применение Конвенции]

1. Два или более Договаривающихся государств могут в любое время заявить о том, что договоры о купле-продаже между продавцом, имеющим коммерческое предприятие в одном из этих государств, и покупателем, имеющим коммерческое предприятие в другом из этих государств, которые при отсутствии такого заявления регулировались бы настоящей Конвенцией, не будут считаться международными по смыслу статьи 2 настоящей Конвенции, поскольку эти государства применяют аналогичные или сходные правовые нормы.

2. Если сторона имеет коммерческие предприятия более чем в одном государстве или если она не имеет коммерческого предприятия, применяются положения пунктов 2 и 3 статьи 2.

КОММЕНТАРИЙ

1. Некоторые государства при отсутствии настоящей Конвенции применяют аналогичные или непосредственно относящиеся к продаже нормы. Этим государствам следует разрешить, если они этого желают, продолжать применение своих существующих норм в отношении сделок, касающихся таких государств, и в то же время придерживаться Конвенции. Настоящая статья предоставляет такую возможность.

2. Пункт 1 настоящей статьи позволяет любым двум или нескольким договаривающимся государствам в любое время сделать совместное заявление о том, что договоры купли-продажи, заключенные между продавцом, занимающимся предпринимательской деятельностью в одном из этих государств, и покупателем, занимающимся предпринимательской деятельностью в другом из этих государств, «не считаются международными по смыслу статьи 2 настоящей Конвенции». Поскольку в соответствии с пунктом 1 статьи 1 настоящей Конвенции положения Конвенции применяются в отношении договоров международной купли-продажи товаров, как об этом указывается в статье 2, то смысл заявления, определяемого пунктом 1 настоящей статьи, заключается в том, чтобы исключить такие договоры из сферы применения Конвенции.

3. В пункте 1 используется термин «коммерческое предприятие»; в пункте 2 предусматривается положение, которое соответствует положениям статьи 2 настоящей Конвенции.

Статья 34

[Оговорка в отношении действий, направленных на аннулирование договора]

Договаривающееся государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно не будет применять положения настоящей Конвенции к искам о признании недействительности договора.

КОММЕНТАРИЙ

В некоторых правовых системах, в которых в отношении договоров, заключенных неправоспособными лицами или в результате принуждения или обмана, для установления недействительности необходимо совершение определенных действий, срок исковой давности для совершения таких действий может исчисляться отдельно от срока, определяющего общую исковую давность в отношении предъявления претензий, вытекающих из данного договора. Например, при таких действиях момент для начала срока и его продолжительность могут отличаться от норм, предусмотренных в настоящей Конвенции, например, в статье 9 (2). Настоящая статья позволяет государству заявить, что оно не будет применять положения Конвенции в отношении действий, направленных на аннулирование данного договора. Таким образом, государство, которое сделало оговорку в соответствии с настоящей статьей, может продолжать применение своих местных норм (включая нормы международного частного права) в отношении действий, направленных на аннулирование договора.

Статья 35

[Оговорка в отношении лиц, которые могут прибегать к исковой давности]

Любое государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении к настоящей Конвенции может заявить о том, что оно не будет обязано применять положения статьи 23 настоящей Конвенции.

КОММЕНТАРИЙ

Настоящая статья позволяет договаривающемуся государству сделать оговорку в отношении применения положения статьи 23, в котором предусматривается, что к ограничению прав или ограничению судебного разбирательства в результате истечения срока исковой давности может прибегать лишь одна из сторон. Причина, обусловливающая существование этой оговорки, была уже изложена в пункте 2 комментария к статье 23.

Статья 36

[Взаимосвязь с конвенциями, содержащими положения о сроке исковой давности в отношении международной купли-продажи товаров]

1. Настоящая Конвенция не затрагивает действия конвенций, которые заключены или могут быть заключены и содержат положения об исковой давности или погашении прав по договорам международной купли-продажи товаров, при условии, что продавец и покупатель имеют свои

предприятия в государствах — участниках такой конвенции.

2. Если сторона имеет коммерческие предприятия более чем в одном государстве или если она не имеет коммерческого предприятия, применяются положения пунктов 2 и 3 статьи 2.

КОММЕНТАРИЙ

1. В пункте 1 настоящей статьи предусматривается, что существующие и будущие конвенции, содержащие положения о сроке исковой давности в отношении международной купли-продажи товаров, в случае конфликта будут пользоваться преимуществом перед настоящей Конвенцией.

2. Такие ситуации могут возникнуть в отношении тех конвенций, которые касаются международной купли-продажи какого-то конкретного товара или особой группы товаров. Кроме того, было высказано предположение, что статья 49 Единообразного закона о международной купле-продаже товаров (ЮЛИС) 1964 года противоречит некоторым из положений части I настоящей Конвенции. Статья 36 позволяет применить такое коллизионное положение в отношениях между сторонами, занимающимися предпринимательской деятельностью в государствах, которые ратифицировали такую конвенцию. Это же может быть справедливо и в отношении коллизионного положения в конвенции, заключенной на региональном уровне, такой как Общие условия поставки товаров между организациями стран — членов Совета экономической взаимопомощи, 1968 год [53].

3. Вышеуказанная норма применяется лишь тогда, когда продавец и покупатель имеют свои предприятия в государствах — участниках такой коллизионной конвенции. В пункте 2 статьи 36 предусматривается применение этого положения тогда, когда сторона имеет предприятия в нескольких государствах или когда она не имеет определенного места для ведения предпринимательской деятельности.

ФОРМАЛЬНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ, НЕ РАССМАТРИВАВШИЕСЯ КОМИССИЕЙ

Следующие статьи Комиссией не рассматривались, и было решено, что они должны быть представлены для рассмотрения на предполагаемой международной конференции полномочных представителей.

Статья 37

Не допускаются иные оговорки, кроме тех, которые сделаны в соответствии со статьями 33—35.

Статья 38

1. Заявления, сделанные согласно статьям 33—35 настоящей Конвенции, направляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Они вступают в силу [через три месяца] со дня их получения Генеральным секретарем или, если к концу периода настоящая Конвенция еще не вступила в силу в отношении соответствующего государства,— со дня вступления ее в силу.

2. Любое государство, сделавшее заявление согласно статьям 33—35 настоящей Конвенции, может отказаться от него в любое время путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Такой отказ вступает в силу [через три месяца] со дня получения уведомления Генеральным секретарем. Когда заявление было сделано согласно пункту 1 статьи 33 настоящей Конвенции, такой отказ со дня вступления его в силу влечет за собой также прекращение действия взаимного заявления, сделанного другим государством согласно вышеуказанному пункту.

ЧАСТЬ IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 39

[Подписание] [54]

Настоящая Конвенция открыта до [для подписания [. . . . .].

Статья 40

[Ратификация] [55]

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 41

[Присоединение] [56]

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, относящегося к одной из категорий, упомянутых в статье 39. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 42

[Вступление в силу] [57]

1. Настоящая Конвенция вступает в силу [через шесть месяцев] со дня сдачи на хранение [. . . . .] документа о ратификации или присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицировавшего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение [. . . . .] документа о ратификации или присоединении, Конвенция вступает в силу [через шесть месяцев] со дня сдачи на хранение его документа о ратификации или присоединении.

---

[53] Возник также вопрос о том, включает ли исковую давность в свою сферу действия Гаагская конвенция 1955 года о праве, применимом к международной купле-продаже товаров.

[54] Основана на Венской конвенции о праве международных договоров (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № E.70.V.5), документ A/CONF.39/27, статья 81.

[55] *Там же,* статья 82.

[56] *Там же,* статья 83.

[57] *Там же,* статья 84.

Статья 43

[Денонсация] [58]

1. Любое договаривающее государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу [через двенадцать месяцев] после получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 44

[Заявление о территориальном применении]

Вариант А [59]

1. Любое государство при сдаче на хранение своего документа о ратификации или присоединении или в любое время после этого может заявить путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что настоящая Конвенция применяется ко всем или некоторым территориям, за международные отношения которых оно несет ответственность. Такое заявление вступает в силу [через шесть месяцев] со дня получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций или, если к концу этого периода Конвенция еще не вступила в силу,— со дня ее вступления в силу.

2. Любое Договаривающееся государство, сделавшее заявление согласно пункту 1 настоящей статьи, может в соответствии со статьей 43 денонсировать Конвенцию в отношении всех или некоторых указанных территорий.

Вариант Б [60]

Настоящая Конвенция применяется ко всем территориям вне метрополии, за международные отношения которых любая из Сторон несет ответственность, за исключением тех случаев, когда предварительное согласие такой территории требуется в соответствии с конституцией этой Стороны или такой территории или в соответствии с обычаем. В таком случае эта Сторона предпримет усилия для получения необходимого согласия территории в возможно короткий срок и по получении такого согласия уведомит об этом Генерального секретаря. Конвенция применяется к территории или территориям, упомянутым в таком уведомлении, со дня его получения Генеральным секретарем. В тех случаях, когда предварительного согласия территорий вне метрополии не требуется, соответствующая Сторона при подписании, ратификации или присоединении заявляет, к какой территории или территориям вне метрополии применяется настоящая Конвенция.

Статья 45

[Уведомления] [61]

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней государства:

a) о заявлениях или уведомлениях, сделанных согласно статье 38;

b) о ратификации или присоединениях, документы о которых сданы на хранение согласно статьям 40 и 41;

c) о датах вступления в силу настоящей Конвенции согласно статье 42;

d) о денонсациях согласно статье 43;

e) об уведомлениях, полученных согласно статье 44.

Статья 46

[Сдача на хранение оригинала]

Подлинный экземпляр настоящей Конвенции, тексты которой на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в [место], [дата].

[58] Основана на статье XII Гаагской конвенции 1964 года о Единообразном законе международной купли-продажи товаров, ниже именуемой «Гаагская конвенция о купле-продаже». См. *Регистр текстов международных конвенций и других документов, касающихся права международной торговли* (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.71.V.3), стр. 51.

[59] Основан на статье XIII Гаагской конвенции о купле-продаже.

[60] Основан на статье 27 Конвенции о психотропных средствах, 1971 год, E/CONF.58/6 и Corr.1 и 2.

[61] Основана на статье XV Гаагской конвенции о купле-продаже.

D. АНАЛИТИЧЕСКАЯ СВОДКА ЗАМЕЧАНИЙ И ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВ И ЗАИНТЕРЕСОВАННЫХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ ОТНОСИТЕЛЬНО ПРОЕКТА СТАТЕЙ КОМИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ ПО ВОПРОСУ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ (ПОГАСИТЕЛЬНЫХ СРОКАХ) В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ: ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Документ A/CONF.63/6

[Подлинный текст на английском языке]
[11 марта 1974 года]

СОДЕРЖАНИЕ

	Пункты	Стр.
ВВЕДЕНИЕ	1—3	42
I. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ	4—6	42
II. ЗАМЕЧАНИЯ ПО КОНКРЕТНЫМ СТАТЬЯМ		
ЧАСТЬ I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ		
Сфера применения		
Статья 1. Вводные положения; определения	7—14	43
Статья 2. Определение договора международной купли-продажи товаров	15—26	44
Статья 3. Применение Конвенции	27—30	46
Статья 4. Исключение некоторых видов купли-продажи и товаров	31—32	47
Статья 5. Исключение некоторых видов требований	33—35	47
Статья 6. Смешанные договоры	36—39	48
Статья 7. Толкование с целью содействия единообразию	40—41	48
Срок исковой давности и начало течения срока		
Статья 8. Продолжительность срока исковой давности	42	49
Статья 9. Основная норма о начале срока	43—46	49
Статья 10. Иски, основанные на несоответствии товаров; прямо выраженная гарантия	47—56	49
Статья 11. Прекращение договора до наступления срока его исполнения; договоры о поставке или оплате товара по частям	57—60	52
Прекращение и продление срока исковой давности		
Статья 12. Судебное разбирательство	61—65	52
Статья 13. Арбитраж	66—68	53
Статья 14. Судебное разбирательство, начатое в связи со смертью, банкротством или подобными обстоятельствами	69—71	54
Статья 15. Разбирательство, не приводящее к решению по существу иска	72—75	54
Статья 16. Разбирательство в рамках другой юрисдикции; продление в случаях, когда решение, вынесенное в одной стране, не признается в другой стране	76—83	54
Статья 17. Должники, несущие солидарную ответственность; регрессные иски	84—86	56
Статья 18. Возобновление срока исковой давности путем уведомления	87—90	57
Статья 19. Признание обязательства должником	91—93	57
Статья 20. Продление в случаях, когда возбуждение иска не допускается	94—97	58
Изменение срока исковой давности сторонами		
Статья 21. Изменение срока исковой давности сторонами	98—102	58
Ограничение продления и изменения срока исковой давности		
Статья 22. Общее ограничение срока возбуждения иска	103—105	59
Последствия истечения срока исковой давности		
Статья 23. Кто может прибегнуть к исковой давности	106	59
Статья 24 (1). Последствия истечения срока	107	60
Статья 24 (2) Зачет требований	108—109	60
Статья 25. Реституция исполнения обязательства по истечении срока исковой давности	110	60
Исчисление срока		
Статья 27. Основная норма	111	60
Статья 28. Праздничные и неприсутственные дни	112—113	60
Экстерриториальный эффект		
Статья 29. Действия или обстоятельства, которым придается международное значение	114—115	61
ЧАСТЬ II. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ		
Статья 30. Законодательство по обеспечению применения	116	61
Статья 31. Процесс обеспечения применения в федеративном государстве	117	61
Статья 32. Неприменимость в отношении предшествовавших договоров	118	61
ЧАСТЬ III. ЗАЯВЛЕНИЯ И ОГОВОРКИ		
Статья 33. Заявления, ограничивающие применение Конвенции	119	61
Статья 34. Оговорка в отношении действий, направленных на аннулирование договора	120—121	62
Статья 35. Оговорка в отношении лиц, которые могут прибегать к исковой давности	122—123	62
Статья 35 А. Заявление о расширении сферы применения	124	62
Статья 36. Взаимосвязь с конвенциями, содержащими положения о сроке исковой давности в отношении международной купли-продажи товаров	125—126	62
Статья 38. Оговорки	127	62
ЧАСТЬ IV. ФОРМАЛЬНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ		
Статьи 39 и 41. Подписание и присоединение	128	62
Статья 42. Вступление в силу	129	63
Статья 44. Заявление о территориальном применении	130—131	63

Введение

1. Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) на своей пятой сессии (1972 год) в связи с принятым ею решением одобрить текст проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров предложила Генеральному секретарю подготовить комментарий о положениях этого проекта Конвенции и, кроме того:

«*b*) распространить данный проект Конвенции вместе с комментариями к нему среди правительств и заинтересованных международных организаций, с тем чтобы они внесли свои замечания и предложения;

c) подготовить аналитическую сводку этих замечаний и предложений и представить ее правительствам и заинтересованным международным организациям; [1]»

Вышеупомянутые материалы, запрошенные Комиссией, были подготовлены для Конференции Организации Объединенных Наций по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров, которая должна состояться в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в период с 20 мая по 14 июня 1974 года [резолюция 3104 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи, пункт *a*].

2. Проект Конвенции и комментарий [2] были распространены в соответствии с просьбой Комиссии. Во время подготовки настоящего документа были получены обстоятельные замечания и предложения по проекту Конвенции от следующих государств: Австрии, Белорусской ССР, Бельгии, Германской Демократической Республики, Дании, Израиля, Кувейта, Кхмерской Республики, Мексики, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Португалии, Соединенного Королевства, СССР [3], Украинской ССР, Федеративной Республики Германии, Финляндии, Чехословакии, Швейцарии, Швеции, Южной Африки [4] и Японии. Азиатско-африканский консультативный правовой комитет (ААКПК) и Международная торговая палата (МТП) также представили свои замечания по проекту Конвенции.

3. Настоящий документ представляет собой аналитическую сводку вышеупомянутых замечаний и предложений. Полный текст этих предложений и замечаний будет воспроизведен в добавлении к настоящему документу (A/CONF.63/6/Add.1). Замечания и предложения, которые будут получены после подготовки настоящего документа, будут оформлены в виде добавления.

I. Общие замечания

4. В большинстве замечаний выражается поддержка проекта Конвенции ЮНСИТРАЛ и указывается, что этот проект является хорошей и подходящей основой для выработки конвенции по данному вопросу. В большинстве замечаний указывается, что необходимо обеспечить единообразие положений об исковой давности в международной купле-продаже товаров; в некоторых замечаниях отмечаются практические трудности, являющиеся результатом существующих расхождений в национальных положениях. Однако в ряде замечаний высказывается мнение, что этот проект положений является слишком сложным, причем в некоторых замечаниях оговаривается, что было бы предпочтительнее разработать такую конвенцию об исковой давности, которая охватывала бы более широкий диапазон претензий. Однако в одном из этих замечаний высказывалась мысль, что в целом данный проект представляет собой современное, рациональное, справедливое и всеобъемлющее решение проблем, возникающих в купле-продаже товаров.

5. Нидерланды выражают мнение, что эти нормы являются более сложными, чем требуется для такого сравнительно простого вопроса, как исковая давность (погасительные сроки) в международной купле-продаже товаров, и заявляют, что такие нормы могут причинить международной торговле скорее вред, чем пользу. МТП выражает озабоченность по поводу того, что настоящая Конвенция регулирует иски относительно выплаты цен. По мнению МТП, было бы более целесообразно объединить такие иски с другими претензиями о долговых обязательствах, зафиксированных в денежном выражении во время заключения того или иного договора; МТП также считает, что такие иски должны быть исключены из сферы применения Конвенции. Нидерланды и МТП отмечают также, что существует тесная связь между данным проектом Конвенции и Единообразным законом о международной купле-продаже товаров, который является приложением к Гаагской конвенции о Единообразном законе о международной купле-продаже товаров (ЮЛИС) 1964 года, который анализируется в настоящее время ЮНСИТРАЛ, и спрашивают, действительно ли настал момент, когда нужно выработать окончательный вариант проекта Конвенции. Япония полагает, что единообразные нормы об исковой давности должны быть объединены с единообразными основными нормами, регулирующими международную куплю-продажу товаров, ибо существует тесная

---

[1] См. *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать седьмая сессия, Дополнение № 17,* пункт 20.

[2] См. *Ежегодник Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли,* том III: 1972 год (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.73.V.6), стр. 134. Этот документ будет называться «Комментарий». Комментарий воспроизводится для Конференции под условным обозначением A/CONF. 63/5.

[3] Правительство СССР передало «Замечания советских экспертов». Для удобства ссылки эти замечания будут называться «Замечания СССР».

[4] Правительство Южной Африки сообщило мнение Ассоциации торговых палат Южной Африки. Для удобства ссылки это мнение будет называться мнением Южной Африки.

связь между нормами об исковой давности и основными нормами, касающимися прав и обязанностей, которые вытекают из договора о купле-продаже. В качестве альтернативы Япония предлагает учесть в Конвенции об исковой давности системы гражданского и общего права. Бельгия, указав, что в целом проект Конвенции является приемлемым, сожалеет, что в нем не проводится разграничения между причинами приостановки и прекращения погасительных сроков.

6. ААКПК [5] выражает общее одобрение проекта Конвенции как практически осуществимого компромисса, выражает признательность ЮНСИТРАЛ за ее усилия, направленные на объединение и согласование различных национальных норм об исковой давности (погасительных сроках), и отмечает, что расхождения между такими национальными нормами препятствуют развитию международной торговли.

II. Замечания по конкретным статьям

ЧАСТЬ I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1. Вводные положения; определения

Статья 1 (1). Основная сфера применения Конвенции

7. Чехословакия полагает, что слова «взаимные права покупателя и продавца по договору международной купли-продажи товаров» являются неясными. В комментарии отмечается, что выражение «связанные с договором», содержащееся в статье 1 (1), должно включать претензии, возникающие не только в результате нарушения договора о купле-продаже, но также те, которые касаются прекращения или недействительности такого договора [6]. По мнению Чехословакии, могут возникнуть сомнения относительно того, можно ли говорить о «договоре», если таковой является недействительным и считается по закону несуществующим. Исходя из этих соображений, Чехословакия предлагает следующую формулировку: «взаимные права покупателя и продавца, вытекающие из договора международной купли-продажи товаров, его нарушения, прекращения или недействительности». Япония считает, что из формулировки статьи 1 (1) не ясно, включено ли право, осуществление которого является предпосылкой для реституции претензии, в сферу применения Конвенции [7].

8. ААКПК указывает, что содержащиеся в статье 1 (1) слова «взаимные права покупателя и продавца по договору международной купли-продажи товаров» имеют настолько широкую сферу применения, что их можно истолковать как формулировку, включающую некоторые виды исков по гражданским правонарушениям или деликтам, возникающим между покупателем и продавцом и связанным с данным договором. В комментарии отмечается, что законодательство по своему характеру имеет обратную силу [8]. С другой стороны, ААКПК указывает, что действия, являющиеся гражданским правонарушением или деликтом и касающиеся договора о международной купле-продаже товаров, могут без труда войти в сферу применения Конвенции, поскольку статья 5 исключает из Конвенции лишь те претензии в отношении деликта или гражданского правонарушения, которые основаны на личном ущербе для здоровья и ряде других претензий. Япония указывает также, что из статьи 1 (1) не ясно, исключаются ли претензии по гражданскому правонарушению.

9. Финляндия считает, что позиция гаранта по отношению к кредитору и главному должнику должна быть введена в сферу применения Конвенции, ибо эти отношения тесно связаны с совместными основными отношениями между сторонами договора о купле-продаже. Новая Зеландия также подвергла сомнению вопрос об исключении претензий, основанных на гарантии.

10. В ряде замечаний говорилось о том, что в рамках некоторых правовых систем вопрос, затрагиваемый в проекте Конвенции, рассматривается в качестве одного из аспектов основного закона, тогда как в рамках других систем он рассматривается в качестве процедурного вопроса. Федеративая Республика Германии отмечает, что в статье 1 (1) недвусмысленно оговаривается, что нормы Конвенции применяются независимо от того, как данный вопрос рассматривается в рамках национального права, однако сомнение в этой связи может возникнуть при рассмотрении статей 23 и 24 [9]. С учетом этих соображений была высказана мысль о том, что следует внести ясность в Конвенцию путем включения в нее четкого положения о том, что Конвенция в целом (то есть включая последствия исковой давности) оставляет открытым вопрос о том, какой характер имеет исковая давность — процедурный или основополагающий. Германская Демократическая Республика, исходя из резюме последствий погасительных сроков в рамках проекта Конвенции, отмечает, что прослеживаемая в проекте концепция исковой давности схожа с концепцией, которая лежит в основе гражданских правовых норм ГДР, и что она приветствует эту концепцию. Однако предлагается, что для того, чтобы избежать проблем, которые могут возникнуть из-за различных тол-

[5] Положения проекта Конвенции ЮНСИТРАЛ об исковой давности (погасительных сроках) рассматривались Постоянным подкомитетом ААКПК по международной купле-продаже товаров на четырнадцатой сессии (1973 год) Комитета.

[6] Ср. комментарий, статья 1 в пункте 7.

[7] Ср. статью 34, а также см. замечания Чехословакии по статье 9 в пункте 43, ниже.

[8] Ср. комментарий, статья 1 в пункте 6.

[9] Федеративная Республика Германии указывает, что в проекте Конвенции, в котором излагаются нормы относительно последствий истечения срока исковой давности (в частности, статьи 23 и 24), не оговаривается четко, имеют ли эти последствия сугубо процедурный характер или характер основного закона.

кований концепций «погасительный срок» и «исковая давность» в статье 1 (1)[10], определения в статье 1 (3) должны включать определение исковой давности (погасительного срока)[11].

Статья 1 (2). Неприменимость Конвенции к «сроку исковой давности» (déchéance)

11. В комментарии отмечается, что при составлении статьи 1 (2) преследовалась цель внести ясность в следующее: настоящая Конвенция не затрагивает определенных норм местного закона, касающихся «срока исковой давности» (déchéance) в отношении направления уведомления другой стороне или предпринятия любых действий, кроме возбуждения судебного разбирательства. Например, в тех случаях, когда поставляется дефектный товар, покупатель может аннулировать существующий договор путем направления соответствующего уведомления продавцу. В настоящей Конвенции умалчивается вопрос о сроках направления такого уведомления, что должно регулироваться законом, применимым к данному договору. Однако, по мнению Чехословакии, такой срок, в течение которого может быть аннулирован договор, не должен исключаться из сферы применения Конвенции [12].

12. По мнению Мексики, статья 1 (2), согласно которой вопрос о «сроках исковой давности» (déchéance) выносится за рамки Конвенции, должна быть пересмотрена с той целью, чтобы можно было избежать любого несоответствия с другими положениями проекта Конвенции, такими как статьи 9 (3), 21 (3) и 22. В частности, Мексика считает, что второе предложение статьи 9 (3) (обеспечивающее оттягивание срока исковой давности в отношении претензий, которые все еще не действуют вследствие того, что conditio juris, от которого зависит удовлетворение этих претензий, не было выполнено) не согласуется с нормой статьи 1 (2).

13. В статье 1 (2) затрагивается вопрос об осуществлении «требования», но не говорится о «праве». По мнению Израиля, формула «требование или право» должна использоваться во всем тексте Конвенции, и особенно в статьях 1 (2), 5, 9, 21 (3) и 24, ибо Конвенция связана не только с погасительными сроками требований, но также с исковой давностью прав вообще. Поэтому в качестве альтернативы Израиль предлагает также включить в статью 1 (3) определение «требования». Мексика и Чехословакия также считают, что слово «требование» в статье 1 (2) должно быть заменено словом «право».

Статья 1 (3). Определения

14. Соединенное Королевство предлагает изменить статью 1 (*f*) так, чтобы она читалась следующим образом: «„лицо" включает любую группу лиц как корпоративного, так и некорпоративного характера». ААКПК также считает, что в определении «лица» есть некоторая нечеткость, и он предлагает в этой связи следующее определение: «„лицо" означает также любую корпорацию, компанию, ассоциацию или иную организацию, независимо от того, являются ли они частными или государственными, которые могут выступать в качестве истца или ответчика от своего собственного имени на основании их национального закона» [13].

Статья 2. Определение договора международной купли-продажи товаров

15. Семь государств (Бельгия, Дания, Нидерланды, Соединенное Королевство, Финляндия, Федеративная Республика Германии и Швеция) выражают озабоченность в связи с тем, что определение международной купли-продажи товаров, используемое в проекте Конвенции, отличается от соответствующего определения в ЮЛИС. Большинство из этих государств считают, что на Конференции следует серьезно отнестись к вопросу о том, чтобы в обеих конвенциях использовалось одно и то же определение. По мнению Бельгии, важно добиться того, чтобы нынешняя Конвенция была принята как государствами, являющимися сторонами ЮЛИС, так и теми, которые не поставили свои подписи под ЮЛИС. Поэтому Бельгия считает, что в настоящую Конвенцию не следует включать какое-то определение международной купли-продажи.

16. Три государства из этого числа (Дания, Соединенное Королевство и Федеративная Республика Германии) предпочитают, чтобы в настоящей Конвенции было использовано определение, содержащееся в ЮЛИС 1964 года. Кроме того, Федеративная Республика Германии высказывает мысль о том, что, как только будет подготовлен окончательный пересмотренный вариант ЮЛИС, обзор которого делается в настоящее время ЮНСИТРАЛ, определение в настоящей Конвенции об исковой давности необходимо будет привести в соответствие с определением, пересмотренным ЮЛИС, используя для этого форму протокола.

---

[10] Разъяснение относительно того, почему были использованы эти два термина, см. комментарий, статья 1 в пункте 1. См. также пункт 4 введения к комментарию, статья 3 в пункте 4.

[11] Германская Демократическая Республика предлагает следующее определение: «Исковая давность означает ограничение права кредитора вводить в действие при рассмотрении спора какое-то все еще действующее требование, поскольку такое требование не использовалось в течение периода исковой давности и поскольку у должника есть право отвергать такое требование, которое выдвигается против него».

[12] В этой связи можно заметить, что Конвенция ни в коем случае не регулирует срок исковой давности в смысле начала рассмотрения спора, основанного на требованиях, которые возникают вследствие аннулирования договоров, например, на требовании относительно реституции выплат, вытекающей из такого аннулирования.

[13] Ср. комментарий, статья 1 в пункте 11.

17. Дания и Федеративная Республика Германии считают далее, что если сфера применения данной Конвенции будет отличаться от сферы применения ЮЛИС, то государства, которые ратифицировали ЮЛИС 1964 года или присоединились к нему, должны, по крайней мере, иметь возможность заявить, что нормы о сфере применения, используемые в ЮЛИС, должны также относиться к настоящей Конвенции [14].

Статья 2 (1)

18. Согласно статье 2 (1), знать в момент заключения договора, что предприятие другой стороны находится в другом государстве, не является обязательным условием, чтобы считать договор купли-продажи товаров международным [15]. Нидерланды считают, что это может вызвать нежелательные последствия в тех случаях, когда внутригосударственное право предусматривает короткие погасительные сроки или позволяет вносить положение о сокращении таких сроков: например, по истечении такого короткого срока сторона в договоре купли-продажи может избавиться от соответствующих документов, после чего старшее должностное лицо другой стороны, расположенной в другом государстве, может назвать себя и предъявить претензии, на которые, по мнению первой стороны, было наложено вето [15].

19. Новая Зеландия указывает на такую ситуацию, когда договор может стать международным при нынешней формулировке статьи 2 (1), даже если первоначальный покупатель и продавец имели свои предприятия в одном и том же государстве. Как полагает Новая Зеландия, это будет происходить в тех случаях, когда правопреемник, который в должное время станет стороной в данном договоре, в момент заключения первоначального договора имел свое предприятие в другом государстве; отмечается, что в силу статьи 1 (3 *a*) термины «покупатель» и «продавец» включают «правопреемников». Новая Зеландия предлагает изменить статью 2 (1) так, чтобы она читалась следующим образом: «Для целей настоящей Конвенции договор купли-продажи товаров считается международным, если в момент его заключения лица, вступающие в этот договор, имеют свои предприятия в разных государствах» [16].

20. По мнению Бельгии и Израиля, содержащееся в статье 2 определение международной купли-продажи товаров со ссылкой лишь на местонахождение предприятия или местожительство сторон в различных государствах является слишком широким. Далее, как полагает Израиль, настоящая Конвенция охватывает много случаев, которые целесообразнее было бы рассматривать как случаи внутренней купли-продажи. Иллюстрируя эту мысль, Израиль описывает такое положение, когда турист закупает товары в принимающей стране, а продавец при этом не знает, что его покупатель является туристом [17]. По мнению Израиля, если определение, содержащееся в ЮЛИС, является неприемлемым, то статью 2 (1) можно было бы сделать более гибкой; в это определение можно было бы добавить элемент «исключения» [18]. МТП полагает, что для применения Конвенции требуется «постоянная организация предприятия для производства или продажи товаров или услуг».

21. Израиль, Япония и ААКПК предлагают, чтобы положение статьи 3 (1), требующее, чтобы предприятия сторон находились в различных договаривающихся государствах, было более тесно увязано со статьей 2 (1).

22. Чехословакия и Германская Демократическая Республика поддерживают статью 2 (1) настоящего проекта. Чехословакия отмечает, что определение международной купли-продажи товаров, содержащееся в проекте Конвенции, совпадает по своей сути с определением, содержащимся в чехословацком Кодексе международной торговли, и что вот уже в течение десяти лет, с тех пор как Кодекс вступил в силу, это определение не вызывает никаких трудностей.

Статья 2 (2) и (3)

23. В пункте 2 статьи 2 оговаривается такое положение, когда одна из сторон в договоре имеет коммерческие предприятия более чем в одном месте. В пункте 3 оговариваются случаи, когда одна из сторон не имеет коммерческого предприятия. Поскольку эти нормы необходимы для целей применения как статьи 2 (1), так и статьи 3, в статье 2 (2) делается конкретная ссылка на эти положения. Кроме того, статьи 18 (2), 33 (2) и 36 (2) обеспечивают применение положений статьи 2 (2) и (3) к проблемам, которые оговариваются в каждой из этих статей. Израиль указывает, что недостаточно ясно, под каким углом зрения трактуются в тексте всей Кон-

---

[14] В этих целях Федеративная Республика Германии предлагает восстановить оговорку, содержащуюся в статье 33 *a* проекта настоящей Конвенции от 1971 года. Эта статья гласит: «Любое государство, ратифицировавшее Конвенцию о Единообразном законе о международной купле-продаже товаров, совершенную в Гааге 1 июля 1964 года, или присоединившееся к этой Конвенции, может в любое время заявить: *a)* что путем частичной отмены пункта 1 статьи 3 настоящей Конвенции оно будет применять положения пункта 1 статьи 1 Единообразного закона, приложенного к Конвенции от 1 июля 1964 года» (A/CN.9/70) [*Ежегодник Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли,* том III: 1972 год (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.73.V.6), стр. 127].

[15] Юридическая основа для такого подхода разъясняется в комментарии, статья 2 в пункте 4.

[16] Новая Зеландия подчеркивает ту же проблему в отношении статьи 3 (1).

[17] Но ср. статью 4 *a*.

[18] В этих целях Израиль предлагает использовать следующее положение: «Для целей настоящей Конвенции договор купли-продажи товаров не считается международным, если в момент заключения договора коммерческие предприятия покупателя и продавца не находятся в разных государствах».

венции нормы, содержащиеся в статье 2 (2) и (3). Израиль предлагает изменить статью 2 (2) и (3) так, чтобы она читалась следующим образом: «2) Если сторона имеет коммерческие предприятия более чем в одном государстве, ее коммерческим предприятием для целей настоящей Конвенции будет...»; «3) Если сторона не имеет коммерческого предприятия, то содержащаяся в настоящей Конвенции ссылка на ее предприятие рассматривается как ссылка на ее постоянное местожительство». В этой связи Австрия также высказывает мысль, чтобы в статье 3 содержалась ссылка на норму статьи 2 (3).

24. Южная Африка полагает, что выражение «более тесной связи» в статье 2 (2) должно быть уточнено. ААКПК высказывает мысль, что статью 2 (2) можно упростить. Далее, как полагает ААКПК, выражение «основное коммерческое предприятие» может оказаться предметом различных толкований. Согласно статье 2 (2), применимым предприятием является, вероятно, предприятие, которое имеет самое непосредственное отношение к договору. Исходя из этих соображений, ААКПК предлагает внести в статью 2 (2) поправку, так чтобы статья читалась следующим образом: «Если сторона в договоре купли-продажи имеет коммерческие предприятия более чем в одном государстве, ее коммерческим предприятием для целей пункта 1 данной статьи и статьи 3 будет такое коммерческое предприятие, которое имеет самое непосредственное отношение к договору и его исполнению с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в момент заключения договора». Новая Зеландия возражает против включения в статью 2 (2) субъективных норм и предлагает рассмотреть вопрос о проведении объективной проверки путем использования в качестве критерия тех помещений или адресов, которые используются стороной в ходе переговоров, ведущих к заключению договора. МТП также считает, что проверка самого непосредственного отношения может привести к нежелательным неточностям.

25. Южная Африка указывает, что, может быть, было бы лучше использовать в статье 2 (3) слово «домицилий» вместо слов «постоянное местожительство», ибо значение слова «постоянное» в данном случае недостаточно ясно [19]. Далее, Южная Африка предлагает включить в статью 2 (3) следующее положение: «если только стороны не выбрали domicilium citandi et executandi в договоре». По мнению Южной Африки, это положение является необходимым, поскольку стороны должны иметь право выбирать место для заключения и оформления [20].

Статья 2 (4)

26. Израиль считает, что следовало бы поставить статью 2 (4) после статьи 3 (2). Соединенное Королевство полагает, что статья 2 (4) должна быть сформулирована в том же плане, что и статья 1 (3) ЮЛИС, и что необходимо включить дополнительную статью, соответствующую статье 7 ЮЛИС.

Статья 3. Применение Конвенции

27. Австрия, Норвегия, Финляндия и Швеция полагают, что масштабы применения Конвенции, оговариваемые в статье 3 (1), являются слишком узкими. По мнению Финляндии и Норвегии, Конвенция должна применяться независимо от того, имеют ли продавец и покупатель свои предприятия в договаривающихся государствах. Швеция считает, что в тех случаях, когда та или иная норма договаривающегося государства, которая используется при урегулировании конфликтов, требует применения соответствующего закона договаривающегося государства, желательно, чтобы Конвенция применялась к договору независимо от местоположения предприятий сторон. Финляндия и Норвегия также согласны с таким подходом к делу, рассматривая его в качестве альтернативного решения вопроса [21]. ААКПК указал также, что желательна возможность более широкого применения Конвенции. По мнению ААКПК, в тех случаях, когда позволяют правила о форуме, не будет противоречить целям Конвенции обеспечение возможности этому форуму применять Конвенцию, чтобы можно было регулировать договор международной купли-продажи товаров даже тогда, когда одна или обе стороны не имеют своего предприятия или предприятий в договаривающемся государстве. Соответственно ААКПК предлагает опустить в статье 3 (1) слово «только». Австрия предлагает или исключить статью 3 (1) или расширить ее таким образом, чтобы Конвенция применялась в тех случаях, когда лишь одна из сторон договора имеет свое предприятие в договаривающемся государстве. Австрия полагает далее, что в случае сохранения статьи 3 (1) было бы желательно включить в нее положение, подобное статье 4 ЮЛИС 1964 года, которое позволяет сторонам выбирать Конвенцию в тех случаях, когда она в противном случае была бы неприменима [22].

28. Соединенное Королевство одобряет точку зрения, содержащуюся в статье 3 (1), при усло-

[19] Южная Африка подвергает также сомнению использование слов «месту ее постоянного жительства» в статье 13 (2).

[20] Можно заметить, что такое domicilium citandi et executandi, выбираемое сторонами по согласию, может оказаться местом, конкретно оговариваемым в соответствии с нормой статьи 2 (2).

[21] Можно заметить, что в статье 3 (1) предусматриваются минимальные обязательства договаривающегося государства; таким образом, Конвенция не запрещает применение содержащихся в настоящей Конвенции норм к международной купле-продаже товаров, когда одна или несколько сторон не имеют своих предприятий в договаривающихся государствах. См. также пункт 124, ниже, касающийся предложения Норвегии разрешить оговорку относительно сферы применения.

[22] Однако Австрия считает, что последняя часть статьи 4 ЮЛИС, охраняющая обязательные положения внутригосударственного права, не должна включаться.

вии сохранения его оговорки относительно определения международной купли-продажи товаров [23]. Мексика, одобрив определение, которое содержится в статье 2 (1), предлагает, чтобы требование о международной перевозке было включено в статью 3 (1) в целях применения настоящей Конвенции, причем это требование должно дополнить требование о том, чтобы стороны имели свои предприятия в различных договаривающихся государствах.

29. В статье 3 (3) предусматривается, что Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны надлежащим образом избрали право недоговаривающегося государства: попытка сторон сделать применимым внутригосударственное право договаривающегося государства оказывается неэффективной [24]. Восемь государств (Австрия, Дания, Израиль, Соединенное Королевство, Финляндия, Федеративная Республика Германии, Швеция и Япония) выражают сомнение по поводу того, что выбор сводится к праву недоговаривающегося государства. Дания полагает, что статья 3 (3) должна быть изменена таким образом, чтобы стороны могли выбирать даже право одного из договаривающихся государств. Австрия, Израиль и Федеративная Республика Германии выступают за то, чтобы стороны имели ту же свободу исключать применение Конвенции, какая предусматривается согласно статье 3 ЮЛИС без достижения согласия в отношении применимого права [25]. Соединенное Королевство предлагает пересмотреть статью 2 (2) и (3) таким образом, чтобы она включала текст статей 2, 3 и 4 ЮЛИС. Новая Зеландия полагает, что аннулирование сложных норм частного международного права, влияющих на погасительные сроки или исковую давность, которые в значительной степени отличаются друг от друга в зависимости от того или иного государства, является само по себе желательной реформой.

30. Нидерланды предлагают заменить в статье 3 (3) слова «надлежащим образом» словами «на основе письменного и ясно выраженного согласия», ибо, по мнению Нидерландов, желательно, чтобы намерения сторон были оговорены недвусмысленно. Новая Зеландия полагает, что формулировка «надлежащим образом» допускает различные толкования, и рекомендует обеспечить ясный критерий для определения того, когда выбор права имеет законную силу.

[23] См. пункт 16, выше.

[24] О необходимости сохранять такой обязательный характер в нормах исковой давности говорится в комментарии, статья 3 в пункте 6, и в пунктах 2—6 введения к комментарию.

[25] Так, например, Федеративная Республика Германии предлагает следующий текст для статьи 3 (3): «Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны надлежащим образом избрали право недоговаривающегося государства или в противном случае согласились исключить применение Конвенции».

Статья 4. Исключение некоторых видов купли-продажи и товаров

31. Соединенное Королевство одобряет исключение потребительских товаров из сферы применения Конвенции, однако оно считает, что статья 4 должна быть пересмотрена таким образом, чтобы она соответствовала статье 5 ЮЛИС. Чехословакия также считает, что статью 4 надо пересмотреть. Что касается статьи 4 *a*, то Япония выдвинула в этой связи следующий вопрос: применяется ли настоящая Конвенция в тех случаях, когда какой-нибудь правительственный департамент, университет, исследовательский институт или другая государственная или частная организация осуществляют международные закупки товаров для их повседневного использования [26]?

32. Что касается статьи 4 *d* испанского текста, в которой речь идет о «valores mobilarios, efectos de comercio y dinero», то Мексика считает, что эту фразу следует исправить так, чтобы она читалась как «De valores mobiliarios o efectos de comercio y dinero», ибо, по мнению Мексики, выражения «valores mobiliarios» и «efectos de comercio» являются синонимичными.

Статья 5. Исключение некоторых видов требований

33. Статья 5 *a* исключает применение настоящей Конвенции к претензиям, основанным на повреждениях здоровья лица. Можно заметить, что когда такие претензии основываются на правонарушениях (или деликтах), то они в любом случае исключаются из настоящей Конвенции в силу положений статьи 1 (1). Было сочтено, что четкое положение об исключении всех таких претензий, основанных на повреждениях здоровья лица, является необходимым потому, что в рамках некоторых (но не всех) правовых систем такие претензии могут рассматриваться в качестве договорных, а также потому, что было сочтено нецелесообразным распространять в отношении таких претензий те же погасительные сроки, которые могут применяться в отношении обычных видов коммерческих претензий. Статья 5 *a* не исключает другие виды ущерба, причиняемого в результате купли-продажи товаров (например, ущерба, наносимого другой собственности), чтобы такие претензии, основанные на договоре, регулировались в рамках настоящей Конвенции. Однако статья 5 *b* исключает все претензии, основанные на «ядерном ущербе, причиненном проданными товарами»; такие претензии, исключаемые в соответствии со статьей 5 *b*, могут быть связаны с ущербом, причиняемым имуществу в результате продажи товаров [27]. Израиль полагает, что разница в толко-

[26] В отношении законодательных целей, преследуемых при исключении потребительских товаров, см. комментарий, статья 4 в пунктах 1—3.

[27] Для ознакомления с законодательными аспектами статьи 5 *a* и *b* см. комментарий к статье 1 в пункте 6 и к статье 5 в пунктах 1 и 2.

вании ущерба, наносимого имуществу, которая дается в статье 5 *a* и *b*, является недостаточно обоснованной. По мнению Израиля, статья 5 *a* должна также исключать ущерб, наносимый любому другому имуществу, помимо продаваемых товаров, а статью 5 *b* следует или убрать или перефразировать таким образом, чтобы в ней содержалась ссылка на «ядерный ущерб, причиненный проданным товарам». Дания также предлагает исключить из Конвенции претензии, в основе которых лежит ущерб, наносимый любому другому имуществу, помимо проданных товаров [28].

34. С другой стороны, Австрия полагает, что предусмотренное в статье 5 *a* исключение претензий, в основе которых лежат повреждения здоровья, является неудачным. По мнению Австрии, в тех случаях, когда применимое национальное право предусматривает более короткий погасительный срок, статья 5 *a* может приводить к абсурдным последствиям, когда в отношении претензий, основанных на материальном ущербе, который причиняется в результате осуществления того же действия, будут выдвигаться более длительные сроки исковой давности.

35. Мексика указывает, что статья 5 *e* может вызывать трудные проблемы для правовых систем, в основе которых лежат иберийские традиции. По мнению Мексики, накладные, касающиеся купли-продажи товаров, становятся документами, которые могут обеспечивать непосредственное взыскание или исполнение в рамках этих правовых систем, если накладные будут признаваться покупателем (далее, в рамках некоторых правовых систем — например, в Бразилии и Аргентине,— «принимаемые» накладные приобретают статус кредитных документов); отсюда исключение из Конвенции претензий, которые связаны с накладными, фиксирующими международную куплю-продажу товаров, оказывается, судя по всему, неоправданным. Мексика считает, что статья 5 *d* и *f* могла бы обеспечить необходимое исключение, которое имеет в виду составитель, даже без статьи 5 *e*.

Статья 6. Смешанные договоры

36. Германская Демократическая Республика заявляет, что предусматриваемое в статье 6 исключение сложных договоров, которых в международной торговле становится все больше, может снизить положительный эффект, который стараются обеспечить путем унификации права. Далее, ГДР полагает, что в области международной торговли принята обычная практика, когда покупатель поставляет значительную часть материалов для изготовления, используя с этой целью продукцию своей страны, особенно в тех случаях, если сторонами в договорах являются развивающиеся страны. Таким образом, ГДР предлагает следующую формулировку статьи 6 (2): «Договоры на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, в том числе промышленного оборудования, а также заводских и вспомогательных работ или услуг, которые должны быть обеспечены продавцом, считаются по смыслу настоящей Конвенции договорами купли-продажи, даже если покупатель берет на себя обязательство поставить существенную часть необходимых материалов».

37. Израиль выражает сомнение относительно нормы, ссдержащейся в статье 6 (1). Статья 6 (2) исключает «договоры на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству», если покупатель берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для такого изготовления или производства. Однако, как полагает Израиль, в тех случаях, когда продавец берет на себя обязательство поставить основную часть материалов, статья 6 (1) может быть истолкована как исключающая изготовление и продажу сложного технологического оборудования, когда преобладающим компонентом оказываются квалификация и специальные знания. По мнению Израиля, трудно понять, почему производство и продажа такого оборудования должны быть исключены из Конвенции [29].

38. Чехословакия предлагает исключить из статьи 6 (2) слова «существенную часть», ибо это выражение является слишком туманным и может вызвать различные толкования.

39. Соединенное Королевство полагает, что статья 6 (1) не нужна и что суд сам должен решать, касается ли тот или иной конкретный договор «рабочей силы или услуг» или он связан с куплей-продажей товаров. Соединенное Королевство предлагает далее пересмотреть статью 6 (2) так, чтобы она соответствовала тексту статьи 6 ЮЛИС.

Статья 7. Толкование с целью содействия единообразию

40. Чехословакия предлагает исключить слова «международный характер», поскольку они являются излишними. С другой стороны, Германская Демократическая Республика предлагает опустить всю фразу после слов «международный характер». Нидерланды и Австрия пред-

[28] Дания считает, что сфера применения Конвенции должна рассматриваться с учетом результатов прилагаемых в настоящее время или запланированных усилий по обеспечению международных норм в отношении обязательств, связанных с продуктами, но что, как это обнаруживается в настоящее время, исключение, предусматриваемое в статье 5 *a*, является уместным, если учесть вышеупомянутое замечание.

[29] Можно отметить, что при составлении статьи 6 (1) преследовалось законодательное соображение исключить такие договоры, в рамках которых продавец соглашается продавать заводское оборудование и механизмы и берет на себя обязательство установить заводское оборудование в качестве основной задачи или обеспечивать обслуживание в ходе установки или монтажа такого оборудования. Судя по всему, при этом не ставилось целью обеспечить исключение договоров на изготовление и продажу сложного технологического оборудования. См. комментарий к статье 6 в пунктах 2 и 3.

лагают исключить эту статью по той причине, что, по их мнению, содержащееся в ней положение не имеет существенного значения.

41. ААКПК считает, что следует сформулировать основополагающий принцип для случаев, в отношении которых Конвенция не предусматривает никаких положений или намеков на соответствующие выводы. ААКПК полагает, что при возникновении таких случаев судья сам должен принимать решение в соответствии с принципами справедливости и добросовестности.

СРОК ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ И НАЧАЛО ТЕЧЕНИЯ СРОКА

Статья 8. Продолжительность срока исковой давности

42. Австрия указывает, что общий срок исковой давности в четыре года является неоправданно длинным и что было бы более целесообразно установить трехлетний период. Пять других государств (Дания, Норвегия, Соединенное Королевство, Швеция и Финляндия) и МТП полагают, что в Конвенции должен быть предусмотрен лишь единый срок исковой давности. Они предпочитают, чтобы длительность этого периода была от трех до пяти лет, однако большинство из них изъявили готовность не настаивать на каком-то конкретном сроке, если в пределах этого срока будет оставаться этот единый период исковой давности [30]. Новая Зеландия высказала мысль, что четырехлетний период представляет собой разумный компромиссный выход из положения. См. также пункт 48, ниже.

Статья 9. Основная норма о начале срока

43. Чехословакия полагает, что в Конвенции должен четко предусматриваться начальный момент действия срока исковой давности в отношении претензии, касающейся реституции, которая может возникнуть вследствие недействительности или аннулирования договора, и отмечает, что день, в который согласно статье 9 (1) «возникает» такая претензия, может истолковываться по-разному. Таким образом, Чехословакия предлагает добавить в конце статьи 9 (1) следующую фразу: «или с того дня, когда можно будет осуществлять такое право» [31]. Нидерланды также считают, что из Конвенции не ясно, когда начинаются сроки исковой давности таких претензий [32]. Чехословакия указывает, что если вышеупомянутое предложение будет принято, то статью 9 (2) можно было бы исключить, ибо случаи, охватываемые этой статьей, будут охвачены предложенной новой формулировкой статьи 9 (1).

44. Израиль считает, что в статье 9 должны содержаться конкретные положения не только о претензиях, основанных на обмане, но также о требованиях, основанных на ошибках, ложных толкованиях, принуждениях и т. п. Поэтому Израиль предлагает изменить статью 9 (2) так, чтобы она читалась следующим образом: «Для целей пункта 1 настоящей статьи требование (или право) считается возможным: *a*) если оно основано на обмане, ложном толковании или ошибке — в день, когда этот обман, ложное толкование или ошибка были обнаружены кредитором все вместе или по отдельности; *b*) если оно проистекает из нарушения договора — в день, когда такое нарушение имеет место; и *c*) если оно основано на чем-то другом — в день, когда кредитор мог бы разумно выполнить свое требование (или осуществить право) в отношении должника». Следует отметить, что данное предложение включает также норму, содержащуюся в первом предложении настоящей статьи 9 (3).

45. Норвегия указывает, что требование в рамках статьи 9 (2) не содержит положения относительно общей продолжительности, и предлагает проект, предусматривающий общий четко оговариваемый период в шесть лет, а также другие поправки в отношении срока исковой давности [33].

46. Израиль предлагает сделать норму, содержащуюся во втором предложении статьи 9 (3), применимой в рамках всей статьи 9 [34]. Австрия указывает, что второе предложение статьи 9 (3) должно быть подобно статье 1 (2), а фраза «или совершить какие-либо действия, иные нежели возбуждение законного разбирательства» должна быть вставлена в текст после слов «направить уведомление другой стороне» [35].

Статья 10. Иски, основанные на несоответствии товаров; прямо выраженная гарантия

47. Пять государств (Австрия, Белорусская ССР, Германская Демократическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик и

[30] Финляндия и Дания предлагают три года, но могут согласиться и на четыре года; Швеция предлагает четыре года, но для нее приемлем и трехлетний период; Соединенное Королевство предлагает единый период в пять лет, однако срок в три года как минимум является для него тоже приемлемым; Норвегия предлагает три года. МТП предлагает пять лет, но может согласиться, идя на компромисс, и на четыре года; никакой более короткий период не будет приемлем для МТП до тех пор, пока Конвенция не будет модифицирована таким образом, чтобы в ней содержалась ссылка на односторонний частный акт — например, письменное уведомление должника о прекращении действующего срока исковой давности. См. пункт 59, ниже.

[31] Ср. предложение Чехословакии относительно определенного срока для осуществления права отказываться от договора в соответствии со статьей 1 (2) в пункте 11, выше.

[32] Например, вопрос может быть поднят: *a*) если требование, связанное с реституцией, возникает в то время, когда сторона может впервые осуществить свое право на аннулирование, *b*) если требование возникает лишь тогда, когда сторона фактически аннулирует договор, или *c*) какой срок считается более ранним — в *a* или в *b*, выше?

[33] См. новую статью 10 (2) и (3) в том виде, в каком она предложена Норвегией, в сноске 45, ниже.

[34] Ср. предложение Норвегии в пункте 59, ниже.

[35] См. также замечания Мексики по статьям 1 (2) и 9 (2) в пункте 12, выше.

Федеративная Республика Германии) считают, что срок исковой давности в два года, предусматриваемый в рамках статьи 10, является неоправданно долгим. Эти государства и Чехословакия указывают, что общий четко оговариваемый в статье 10 (2) период в восемь лет является исключительно длинным. Эти государства в общем подчеркивают, что даже вскоре после доставки товаров зачастую оказывается трудным определить, существовали или не существовали какие-то дефекты в момент передачи товаров покупателю, и что по истечении восьми лет будет, вероятно, невозможно определить, был ли налицо дефект или несоответствие товаров в момент их передачи и может ли покупатель обнаруживать такое несоответствие заранее. Белорусская ССР и СССР указывают также, что этот период значительно превышает сроки исковой давности, установленные для подобных претензий в большинстве правовых систем и в существующих международных соглашениях [36], и заявляют, что период в восемь лет противоречит нарастающим темпам коммерческого оборота в международной торговле. Федеративная Республика Германии предлагает установить в рамках статьи 10 (1) одногодичный срок исковой давности вместо двухлетнего срока, а в рамках статьи 10 (2) — двухгодичный вместо восьмилетнего периода. В этой связи Австрия указывает, что если потребуется установить более длительный срок, то стороны могут прибегнуть к такой прямо выраженной гарантии, которая оговаривается в статье 10 (3).

48. Пять государств (Дания, Норвегия, Соединенное Королевство, Финляндия и Швеция) и МТП, которые выступили с предложением остановиться на едином сроке исковой давности для всех требований, охватываемых Конвенцией (см. пункт 42, выше), высказывают мысль, что срок исковой давности должен начинаться с того момента, когда передаются товары, причем он должен начинаться с этого момента даже для претензий, основанных на латентных дефектах; эти пять государств предлагают исключить из текста статью 10 (2) [37]. Соединенное Королевство и МТП подчеркивают, что никакие более короткие сроки не должны предусматриваться для претензий, возникающих вследствие дефекта или другого несоответствия товаров. Далее, как считают Дания, Норвегия, Швеция и МТП, статья 10 (2) может не иметь практической пользы по той причине, что основные нормы в большинстве применимых законов, требующие уведомления о дефектах в более короткие сроки, в любом случае будут препятствовать выдвижению претензий по истечении этого короткого срока, даже если эти претензии основаны на латентных дефектах. В этой связи Дания, Норвегия и МТП сослались на статью 39 ЮЛИС, в которой предусматривается двухлетний период в качестве внешнего ограничительного срока, в пределах которого должно представляться уведомление о дефектах для сохранения силы претензий [38]. Однако Норвегия указала, что если какое-то особое положение, которое обеспечивало бы дополнительный срок для претензий, связанных с латентными дефектами, все еще считается желательным, то в таком положении можно было бы конкретно указать одногодичный срок, начиная с того дня, когда могли быть разумно обнаружены такой дефект или несоответствие, в пределах общего погасительного срока в шесть лет, считая с того момента, когда имела место фактическая передача товара [39].

49. Новая Зеландия полагает, что срок исковой давности в рамках статьи 10 (1) должен начинаться или со дня передачи товаров, или с того дня, когда могут быть начаты процессуальные действия,— в зависимости от того, что происходит позднее. По мнению Новой Зеландии, такая поправка необходима, ибо могут возникать случаи, когда обеспечение процессуальных действий будет оказываться преждевременным, если еще не обеспечено уведомление о несоответствиях [40].

50. Белорусская ССР, СССР и Чехословакия полагают, что фраза «со дня фактической передачи товара» покупателю в том смысле, в каком она употреблена в статье 10, может вызывать споры и что это положение должно быть уточнено [41]. Швеция обсуждает недостатки, связанные с проверкой передачи, с точки зрения как продавца, так и покупателя, и считает, что срок исковой давности для требований, основанных на несоответствии товаров, должен начинаться

[36] Белорусская ССР и СССР ссылаются на советский закон, согласно которому срок исковой давности в отношении претензий, возникающих на основе дефектов закупленных товаров, истекает не позднее чем через год со дня передачи этих товаров (статьи 249 и 247 Гражданского кодекса РСФСР и соответствующие статьи гражданских кодексов союзных республик). СССР ссылается также на Общие условия поставок СЭВ от 1968 года, согласно которым этот период составляет 20—21 месяц со дня осуществления поставки (статьи 72, 76 и 94).

[37] Дания также предлагает исключить статью 10 (1) и подчеркивает, насколько важно найти единообразное решение вопроса о начале срока.

[38] Можно отметить, что на четвертой сессии Рабочей группы ЮНСИТРАЛ по международной купле-продаже товаров, на которой делался обзор ЮЛИС 1964 года, был поднят вопрос о том, согласуется ли статья 39 ЮЛИС, в которой предусматривается погасительный период в два года со дня передачи товаров, с политикой, зафиксированной ЮНСИТРАЛ в статье 10 (2) проекта Конвенции об исковой давности. После того, как было высказано несколько мнений, Рабочая группа решила отложить принятие решения по этому вопросу до того, как Конференцией Организации Объединенных Наций будет принято окончательное решение по статье 10 (2) проекта Конвенции об исковой давности. A/CN.9/75, пункты 66—70. См. также комментарий МТП.

[39] См. новую статью 10 (1) и (3) в том виде, в каком она предложена Норвегией, в сноске 45, ниже.

[40] Новая Зеландия считает, что подобную же поправку следует внести в статью 10 (2). Ср. статью 9 (3).

[41] Иллюстрируя свою мысль, СССР поставил следующий вопрос: товары, проданные на условиях фоб, были отправлены на пароходе 1 июля, доставлены в порт назначения 1 августа, выгружены с судна и помещены в таможенный склад 15 августа, а взяты со склада покупателем 30 сентября; когда же в таком случае товары были «фактически переданы» покупателю?

с того дня, когда риск, связанный с товарами, переходит от продавца к покупателю [42]. МТП также считает, что перевод риска является, может быть, более целесообразным критерием как отправная точка срока исковой давности. ААКПК отмечает, что день, в который товары фактически передаются покупателю, может оказаться трудным для применения в случаях, когда покупатель отказывается принимать товары, хотя продавец передал эти товары в распоряжение покупателя. Таким образом, ААКПК предлагает заменить слова «фактической передачи покупателю» словами «передачи в распоряжение покупателя».

51. Далее ААКПК считает, что положения статьи 10 (1) и (2) можно было бы объединить и упростить, не изменяя их эффективности; ААКПК предлагает следующую формулировку: «Срок исковой давности в отношении требования, возникающего в результате дефекта или несоответствия, составляет два года и начинается с того дня, когда дефект или несоответствие были или разумно могли быть обнаружены, в зависимости от того, что обнаруживается раньше, при условии, что срок исковой давности не будет превышать восьми лет со дня передачи товаров в распоряжение покупателя».

52. В тех случаях, когда продавец обеспечивает гарантию на товары в течение определенного срока, общий погасительный период, оговариваемый в статье 10 (2) (то есть 8 лет со дня фактической передачи товаров), оказывается неприменимым. Таким образом, в статье 10 (3) предусматривается, что срок исковой давности во всяком случае начинается «не позднее дня истечения срока действия данного обязательства». Это означает, что для товаров, на которые дается такая гарантия, формулой для расчета общего погасительного срока является гарантийный срок плюс два года. Таким образом, складывается впечатление, что для товаров, охватываемых гарантией, продолжительность которой составляет по крайней мере шесть лет или более, обеспечивается в рамках данного проекта Конвенции та же или более эффективная защита по сравнению с товарами, подпадающими под статью 10 (2). Однако на продолжительность гарантийного периода влияют различные факторы, и, по существу, этот период может ограничиваться лишь несколькими месяцами. Поэтому Белорусская ССР, Украинская ССР и СССР указывают, что может возникнуть странная ситуация, когда защита, предусматриваемая в рамках статьи 10 (2) для товаров, не имеющих никакой гарантии (таковыми зачастую оказываются скоропортящиеся товары — например, сырьевые материалы или пищевые продукты), оказывается более надежной, чем защита, предусматриваемая в статье 10 (3) для товаров, имеющих гарантию, срок действия которой оказывается относительно небольшим. По мнению этих государств, с данной проблемой связаны дальнейшие соображения по пересмотру срока исковой давности для требований, вытекающих из дефектов [43]. Бельгия также сомневается в цели статьи 10 (2). Далее, Бельгия спрашивает, почему в тексте статьи 10 (3) не содержится конкретной ссылки на обязательство в виде гарантии в отношении дефектов или несоответствия.

53. Соединенное Королевство упоминает также о том, что в статье 10 (3) не проводится разграничительной черты между гарантией в отношении удлиненного срока и гарантией для короткого периода. Далее, по мнению Соединенного Королевства, в статье 10 (3) не отражено обычное воздействие гарантии на предприятия.

54. Израиль предлагает упростить статью 10 (3), так чтобы она читалась следующим образом: «Положения настоящей Конвенции не влияют на то или иное прямо выраженное обязательство в отношении товаров с указанием, что это обязательство имеет силу в течение определенного срока, обозначенного в виде конкретного периода времени или иным образом».

55. Дания и Швеция предлагают, чтобы, помимо исключения статьи 10 (2), в статье 10 (3) просто предусматривалось, что срок исковой давности увеличивается на конкретно оговариваемый короткий период, выходящий за рамки периода, в течение которого обязательство имеет силу [44].

56. Норвегия предлагает изменить структуру статей 9 и 10. По мнению Норвегии, в статье 9 должны содержаться все основные нормы о начале срока исковой давности, в статье 10 должны предусматриваться особые нормы в отношении претензий, основанных на скрытом дефекте и обмане, имевших место до или во время заключения договора, а в статье 10 А должна содержаться норма, предусматриваемая в рамках нынешней статьи 10 (3) [45].

[42] Для ознакомления с подробными доводами против проверки передачи см. замечания Швеции в документе A/CONF.63/6/Add.1.

[43] Кроме того, Белорусская ССР и СССР полагают, что для того, чтобы избежать неопределенности, крайне необходимо четко оговорить, что продолжительность срока в рамках статьи 10 (3) составляет два года, если статья 10 (3) будет сохранена.

[44] Швеция предлагает сделать этот период одногодичным.

[45] Ниже указываются положения, предложенные Норвегией. Следует отметить, что эти положения включают также предложения Норвегии, оговариваемые в пунктах 45 и 48, выше.

«Статья 9

1) С учетом положений статьей 10 [10 A] и 11 течение срока исковой давности начинается со дня возникновения права требования.

2) Для целей настоящей статьи требование, возникающее из нарушения договора, считается возникшим в день, когда произошло такое нарушение договора, [однако] требование, возникающее в результате дефекта или другого несоответствия, считается возникшим в день фактической передачи товаров покупателю. Если одна из сторон, в качестве условия приобретения или осуществления такого требования, должна направить уведомление другой стороне, начало срока исковой давности не откладывается из-за необходимости такого уведомления.

Статья 11. Прекращение договора до наступления срока его исполнения; договоры о поставке или оплате товара по частям

57. В комментарии отмечается, что статья 11 (1) составлена не для того, чтобы регулировать положения в рамках некоторых правовых систем, когда такие обстоятельства, как досрочное аннулирование, банкротство и т. п., приводят к автоматическому прекращению действия договора до наступления срока исполнения договора [46]. Однако, по мнению ААКПК, настоящая формулировка может быть истолкована как включающая такой случай. Поэтому, чтобы внести бóльшую ясность в эту норму, ААКПК предлагает следующую формулировку для статьи 11 (1): «Если при наличии обстоятельств, предусмотренных применимым к договору правом, последний на законных основаниях прекращается в силу заявления одной стороны до наступления срока его исполнения, течение давности по иску, основанному на таком обстоятельстве, начинается со дня заявления другой стороне. Если договор не прекращается в силу такого заявления до наступления срока его исполнения, течение исковой давности начинается со дня наступления срока исполнения договора».

58. Израиль полагает, что в пункте 1 настоящей статьи должно четко оговариваться, что погасительный срок в отношении требования стороны, для которой прекращается договор (например, требование в отношении реституции), также начинается с того дня, когда объявляется прекращение договора. С этой целью Израиль предлагает сформулировать вторую часть первого предложения статьи 11 (1) так, чтобы она читалась следующим образом: «Срок исковой давности в отношении любого требования (или права), основанного на договоре, начинается с того дня, когда представлено уведомление об осуществлении вышеупомянутого права». Израиль считает далее, что второе предложение в статье 11 (1) является излишним, ибо эта норма уже оговорена в статье 9.

59. В комментарии отмечается, что статья 11 применяется лишь в тех случаях, когда речь идет о полномочиях объявлять договор «прекращенным», и, таким образом, она не регулирует положения (в рамках некоторых правовых систем), когда такие обстоятельства, как досрочное аннулирование, банкротство и т. п., до наступления срока исполнения договора дают право одной стороне заявлять о немедленном наступлении срока исполнения договора [47]. Норвегия считает, что норма об ускоренном прекращении договора в рамках статьи 11 должна применяться также в отношении случаев, когда сторона имеет право ускорять наступление срока исполнения договора [48]. Норвегия полагает также, что необходимо четко оговорить, что норма, содержащаяся во втором предложении статьи 9 (3), не применяется в отношении ситуаций, охватываемых статьей 11.

60. В статье 11 (2) предусматривается, что в тех случаях, когда договор о поставке или об оплате товара по частям объявляется прекращенным стороной, которая имеет право делать это в соответствии с правом, применимым к данному договору, погасительный срок в отношении «всех соответствующих частей» начинается с того дня, когда сделано такое заявление. Израиль полагает, что в тексте статьи 11 (2) не предусматривается соответствующим образом критерий для определения того, какая часть должна считаться «соответствующей», и, в частности, можно ли считать «соответствующей» прошлую часть. Таким образом, Израиль предлагает использовать слово «будущих» или вместо слова «соответствующих», или наряду с этим словом. Бельгия предлагает изъять статью 11 (2).

ПРЕКРАЩЕНИЕ И ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 12. Судебное разбирательство

61. Израиль отмечает, что в случае замены в статье 12 (1) слов «судебного разбирательства» словами «законного разбирательства» статья 12 охватывала бы судебное, арбитражное и административное разбирательство в том виде, в каком они понимаются в статье 1 (3 *e*); статьи 13

Статья 10

[1) В отношении требования, возникающего в результате дефекта или другого несоответствия, которые не могут быть обнаружены при передаче товаров покупателю, погасительный срок не истекает до истечения одного года с того дня, когда дефект или несоответствие были или разумно могли быть обнаружены.]

2) В отношении требования, основанного на обмане, совершенном до или во время заключения договора, погасительный срок не истекает до истечения одного года с того дня, когда обман был или разумно мог быть обнаружен.

3) Погасительный срок не будет превышать, в силу настоящей статьи, шести лет с того дня, когда этот срок начинается согласно статье 9.

Статья 10 A

(То же самое, что и нынешняя статья 10 (3)).

Норвегия полагает, что если предложенное увеличение срока в случае скрытых дефектов в новой статье 10 (1) не будет одобрено, то норма, содержащаяся в новой статье 10 (2) и касающаяся обмана, могла бы быть использована в связи со статьей 20.

[46] Ср. комментарий, статья 11 в пункте 5.

[47] Там же.

[48] В этих целях Норвегия предлагает следующий вариант для пункта 1:

«Если при наличии обстоятельств, предусмотренных применимым к договору правом, одна из сторон может заявить о прекращении договора или о наступлении срока его исполнения до того, как этот срок исполнения так или иначе наступит, и осуществляет...».

Норвегия предлагает также, чтобы второе предложение пункта 2 читалось следующим образом:

«Если, согласно применимому к договору праву, одна из сторон может заявить о прекращении договора или о наступлении срока его исполнения вследствие такого нарушения и осуществляет...».

и 14 в таком случае стали бы ненужными [49]. МТП высказывается за расширение числа оснований, вызывающих прекращение течения срока исковой давности, с тем чтобы включить в него такое одностороннее частное и менее формальное действие, как письменное уведомление должника. Ср. статью 18. Бельгия предлагает заменить в статье 12 (1) слова «как предъявление» словом «предъявляет» и отмечает необходимость сохранения соответствия между французским и английском текстами. Соединенное Королевство и Мексика заявили о своем одобрении статьи 12 (1).

62. Израиль отмечает, что формулировка статьи 12 (2) является сложной, и указывает, что неясна связь между статьей 12 (2) и статьей 24 (2), в которой предусматривается, что сторона может воспользоваться своим требованием «в порядке возражения или для зачета». По мнению Израиля, статья 12 (2) должна быть исключена и вопрос о встречном иске должен рассматриваться в статье 24 вместе с нормами, касающимися возражения или зачета.

63. Норвегия предлагает заменить второе предложение статьи 12 (2) следующей формулировкой: «если требование и встречный иск относятся к одному или нескольким взаимосвязанным договорам». Норвегия объясняет, что, когда требования относятся к одному и тому же договору, необходимость в установлении дальнейших условий отпадает. По мнению Соединенного Королевства, второе предложение статьи 12 (2) должно быть исключено. Бельгия предлагает заменить слова «действие, совершенное в отношении требования, против которого заявляется встречный иск» словами «действие, вызвавшее прекращение срока исковой давности в соответствии с пунктом 1».

64. По мнению ААКПК, Конференция должна тщательно рассмотреть связь между статьей 12 (2) и другими положениями, и в частности положениями статьи 10, касающимися требований, возникающих в результате несоответствия товаров. В этой связи ААКПК приводит следующие примеры возможных проблем: *a*) Продавец А 1 января 1974 года передает покупателю В товар, имеющий дефект, который может быть обнаружен при передаче товаров. В не оплачивает цену товара и не возбуждает против А разбирательства в отношении указанного дефекта. 1 декабря 1975 года А возбуждает иск в отношении цены. В выдвигает встречный иск 1 января 1977 года. Является ли иск В просроченным на основании статьи 10 (1) (поскольку он предъявлен по истечении более двух лет после передачи товаров) или предъявленным в срок на основании статьи 12 (2) (поскольку предполагается, что он был предъявлен 1 декабря 1975 года, то есть в течение двух лет)? *b*) Продавец А продает и передает товар покупателю В 1 января 1973 года. Товар содержит дефект, который не может быть обнаружен при передаче товаров. В не оплачивает цену товара, и А возбуждает разбирательство в отношении цены 30 декабря 1976 года. В обнаруживает дефект 1 октября 1977 года и предъявляет встречный иск. Будет ли встречный иск В считаться предъявленным 30 декабря 1976 года в соответствии со статьей 12 (2)? Если да, то он будет считаться предъявленным до истечения срока давности. *c)* Продавец А продает и передает товар покупателю В 1 января 1973 года. Товар содержит дефект, который не может быть обнаружен при его передаче. В не оплачивает цену товара, и А возбуждает разбирательство в отношении цены 30 декабря 1976 года. Разбирательство затягивается, и 1 декабря 1980 года В обнаруживает дефект. Он предъявляет встречный иск 1 февраля 1981 года. Является ли этот иск просроченным, исходя из условия статьи 10 (2) (поскольку прошло более восьми лет со дня передачи товара), или предъявленным в срок на основании статьи 12 (2) (поскольку он считается предъявленным 30 декабря 1976 года)?

65. По мнению Нидерландов, статьи 12 и 18 исключают возможность того, что разбирательство, возбужденное кредитором кредитора («привлечение третьей стороны»), прекратит течение срока исковой давности, поскольку эти статьи ссылаются лишь на действие, совершенное «кредитором». По мнению Нидерландов, этот момент требует внимания, поскольку в противном случае кредитор кредитора не сможет помешать своему должнику вызвать прекращение срока давности [50].

Статья 13. Арбитраж

66. В пунктах 1 и 2 статьи 13 рассматриваются те случаи, когда стороны согласились на проведение арбитражного разбирательства, и оговаривается момент прекращения срока давности при возбуждении арбитражного разбирательства какой-либо из сторон. По мнению СССР, положения пунктов 1 и 2 статьи 13 являются обоснованными, а пункт 3 статьи 13 является поверхностным.

67. В статье 13 (1) предусматривается, что любой вопрос в отношении того, какие действия представляют собой начало арбитража, должен быть разрешен в соответствии с порядком, указанным в «арбитражном соглашении или в применимом к этому соглашению праве». По мнению Нидерландов, иногда трудно установить фактические намерения сторон; следовательно, было бы желательным включить положения, определяющие время начала арбитражного разбирательства [51].

[49] В этой связи Израиль также предлагает изменить данное в статье 1 (3 *e*) определение производства по рассмотрению спора, с тем чтобы оно включало судебное, административное и арбитражное разбирательство «во всех случаях, когда оно разрешено применимым правом».

[50] Ср. статью 1 (3 *a* и *b*).

[51] Ср. статью 13 (2).

68. Соединенное Королевство и Мексика высказали одобрение статьи 13.

Статья 14. Судебное разбирательство, начатое в связи со смертью, банкротством или подобными обстоятельствами

69. По мнению Австрии, Нидерландов и Мексики, в формулировке пункта *c* статьи 14 должно содержаться указание на то, что этот пункт, так же как и пункты *a* и *b* статьи 14, применим лишь в тех случаях, когда упомянутые в нем лица являются должниками. Кроме того, Мексика предлагает упомянуть в статье 14 также те случаи, когда товары должника секвестрованы или переуступлены, поскольку они аналогичны другим случаям, перечисленным в этой статье. Мексика отмечает, что эти случаи будут охвачены статьей 14 даже без их упоминания, поскольку это перечисление носит лишь иллюстративный характер, однако указывает, что было бы целесообразным сделать это перечисление более полным.

70. Япония поднимает вопросы о сфере применения статьи 14 и спрашивает, заканчивается ли течение срока на основании уведомления с требованием уплаты долга, посланного по почте с подтвержденным содержанием. В этой связи Япония отмечает, что статья 1 (3) включает административное разбирательство в определение рассмотрения спора [52].

71. Соединенное Королевство одобряет статью 14.

Статья 15. Разбирательство, не приводящее к решению по существу иска

72. По мнению Нидерландов и Новой Зеландии, указанное в конце статьи 15 (2) исключение, касающееся добровольного прекращения разбирательства, должно быть пересмотрено, поскольку в соответствии с этим исключением кредитор, обнаруживающий, что суд не имеет достаточной юрисдикции, не может без всяких последствий для себя добровольно прекратить разбирательство. Для разрешения этой проблемы Новая Зеландия предлагает приостанавливать течение срока давности на время разбирательства и продолжать его исчисление с того дня, когда это разбирательство прекращается без вынесения окончательного решения по существу требования. Норвегия считает, что кредитор должен иметь право на дополнительный срок давности в тех случаях, когда он прекращает разбирательство при согласии должника. Соответственно, Норвегия предлагает следующее окончание статьи 15 (2): «если окончание разбирательства не вызвано тем, что кредитор прекращает его без согласия должника или [преднамеренно] допускает его прекращение»[53].

73. Австрия отмечает, что слова «окончательное решение» во французском тексте статьи 15 (1) должны быть заменены словами «окончательное решение по существу требования», как это имеет место в английском тексте. Бельгия и Норвегия предлагают исключить из статьи 15 (1) слово «окончательного». По мнению этих государств, в статье 15 (1) нет оснований требовать «окончательного» решения, поскольку норма этой статьи должна применяться лишь в тех случаях, когда не было вынесено решения по существу требования.

74. ААКПК отмечает, что неясно, следует ли классифицировать годичный срок, указанный в статье 15 (2), как «срок исковой давности», с тем чтобы сделать применимыми другие положения Конвенции, предусматривающие прекращение, продление и исчисление «срока исковой давности». ААКПК высказывает мысль о том, что составители, вероятно, предполагали утвердительный ответ на этот вопрос, и предлагает внести ясность, назвав этот срок «дополнительным годичным сроком давности»[54]. Бельгия предлагает заменить в статье 15 (2) слова «годичный срок» словами «еще один годичный срок» и добавить перед словом «прекращает» слово «добровольно».

75. Япония выражает сомнение относительно целесообразности предоставления дополнительного годичного периода. Соединенное Королевство предлагает исключить статью 15 (2).

Статья 16. Разбирательство в рамках другой юрисдикции; продление в случаях, когда решение, вынесенное в одной стране, не признается в другой стране

76. Как указывалось выше (пункт 11), Конвенция в основном касается того срока, в рамках которого стороны в международной купле-продаже товаров могут возбудить законное разбирательство с целью удовлетворения своих требований. Как это более подробно объясняется в комментарии к статье 16, согласно статьям 12 (1), 13 (1) и 14, когда кредитор предъявляет свое требование в ходе законного разбирательства с целью удовлетворения этого требования, «течение» срока исковой давности «прерывается». Кроме того, согласно статье 29, юридическое значение возбуждения законного разбирательства в одном договаривающемся государстве в той же степени признается в другом договари-

[52] Ответ на этот вопрос частично зависит от того значения, которое придается слову «разбирательство». Ср. статью 18. Можно также отметить, что разбирательства, подобные упоминаемым в статье 14, не классифицируются как судебные или арбитражные, поскольку подобная классификация может отличаться по отдельным государствам и в проведении ее нет какой-либо целесообразности. См. комментарий, статья 1 в пункте 12. См. также статью 7 и комментарий к ней.

[53] Норвегия также предлагает заменить в статье 15 (2) выражение «на момент окончания такого законного разбирательства» словами «на момент, когда подобное законное разбирательство заканчивается».

[54] ААКПК предлагает то же самое в отношении дополнительного годичного срока, предусматриваемого в статье 16 (1).

вающемся государстве с целью прекращения течения срока давности. Таким образом, когда кредитор предъявляет свое требование в ходе законного разбирательства в каком-либо договаривающемся государстве до истечения срока давности, при отсутствии иных положений, срок давности никогда не истечет в других договаривающихся государствах. (Но см. статью 22, обсуждаемую ниже.)

77. Такое положение будет иметь место даже после того, как в результате первоначального законного разбирательства будет вынесено решение по существу требования. Таким образом, статья 16 предусматривает основу для прекращения течения срока исковой давности в отношении тех дел, где кредитор предъявляет свое первоначальное требование в другом договаривающемся государстве: *a*) после того, как он получает решение по существу своего требования в одном договаривающемся государстве (пункт 1), или *b*) после того, как в признании или приведении в исполнение решения по существу требования, вынесенного в одном договаривающемся государстве, отказано в другом государстве (пункт 2): в статье 16 оговаривается, что в подобных случаях течение срока исковой давности в отношении требований кредиторов «не будет считаться прерванным в силу статей 12, 13 и 14», и предусматривается «дополнительный срок в один год», считая с даты первоначального решения (пункт 1) или считая с даты отказа в признании или исполнении первоначального решения (пункт 2), с тем чтобы кредитор возбудил новое разбирательство. Следует отметить, что принятие статьи 22 установит предельное ограничение срока начала законного разбирательства. С другой стороны, статья 16 уменьшает возможность излишней продолжительности срока, в течение которого можно возбудить законное разбирательство. Общая направленность статьи 16, по-видимому, поддержана Белорусской ССР, Украинской ССР и СССР. Однако, по мнению этих государств, следует ясно указать, что статья 16 применима лишь в тех случаях, когда первоначальное законное разбирательство было возбуждено в одном из договаривающихся государств[55]. Далее, по мнению этих государств, ссылка «на дополнительный срок в один год» порождает неопределенность, в частности в тех случаях, когда течение первоначального срока давности не прекращалось. Таким образом, предложение этих государств сводится к тому, чтобы в тексте статьи 16 сохранить структуру статьи 15 (2)[56].

78. Бельгия, не оспаривая целесообразности статьи 16, отметила, что эту статью трудно принять в ее нынешнем виде при существующей формулировке, поскольку структура статьи 16 несовместима со статьями 12 и 29. По мнению Бельгии, Конференция должна пересмотреть формулировки этого положения в свете тех решений, которые будут приняты по статьям 22 и 29.

79. Германская Демократическая Республика поднимает вопрос целесообразности статьи 16 (1), поскольку положения этой статьи могут привести к тому, что кредитор, вопреки неблагоприятному решению по существу его требования в одном государстве, может возбудить новое законное разбирательство в другом государстве. Дания также отмечает, что статья 16 (1) предоставляет кредитору слишком широкие полномочия по вторичному предъявлению своего первоначального требования; она отметила, что, согласно нынешней формулировке статьи 16 (1), кредитор может вновь предъявить свое первоначальное требование во втором государстве даже после неблагоприятного решения по существу его требования в первом государстве[57]. В этой связи Норвегия предлагает разрешать повторное возбуждение первоначального требования лишь в той степени, в какой это требование было принято по решению первого государства. По мнению Норвегии, подобное положение должно быть также предусмотрено в отношении статьи 16 (2), согласно которой сторона должна прибегать к дополнительному сроку[58].

80. Австрия предлагает исключить статью 16 (2) по той причине, что она может без всяких оснований возобновить требования, срок давности которых истек. Дания выдвигает предложение о том, что если статья 16 (2) должна быть сохранена, то необходимо добавить два положения: *a*) признание или исполнение решения, вынесенного в одном государстве, должно быть испрошено в другом государстве в рамках срока, предписанного применимым правом, и *b*) срок давности продлевается лишь в отношении того государства, где было отказано в признании или

---

[55] Следует отметить, что статья 29 признает международное значение действий, упомянутых в статьях 12, 13 и 14, лишь в тех случаях, когда подобные действия имеют место в другом договаривающемся государстве. Таким образом, требование о том, чтобы первое государство было одним из договаривающихся государств, по-видимому, подразумевается также и в статье 16 благодаря содержащейся в ней ссылке на статьи 12, 13 и 14. Однако еще является спорным тот момент, что кредитор располагает льготным периодом в один год «в любом случае», и это, в частности, касается пункта 2 статьи 16. Добавление в текст статьи 16 слова «Договаривающееся», безусловно, устранит источник подобных споров.

[56] Подобное изменение может быть осуществлено путем добавления в конце пункта 1 статьи 16 следующих слов: «если к моменту принятия подобного решения срок исковой давности истек или до его истечения осталось менее одного года»; и путем добавления в конце пункта 2 следующих слов: «если к моменту подобного отказа срок исковой давности истек или до его истечения осталось менее одного года». Слова «в любом случае» должны быть исключены из обоих пунктов.

[57] См. комментарий, статья 16 в пункте 2, где обсуждается подобная возможность, а также вопрос о таких правовых нормах, как «res judicata» или «поглощение» требования решением суда. Следует также отметить, что возбуждение нового разбирательства согласно статье 16 (1) возможно лишь в том случае, когда повторное возбуждение первоначального требования не запрещается законом второго государства.

[58] См. сноску 59, ниже.

исполнении. Норвегия также придерживается мнения о том, что вышеупомянутые два положения должны быть добавлены, и приводит новую редакцию статьи 16 [59], в которой также предлагаются изменения.

81. По мнению Израиля и Южной Африки, положение статьи 16 о том, что страна должна возбудить новое законное разбирательство в течение одного года, является слишком строгим. По этой причине Израиль предлагает исключить статью 16. Чехословакия также высказывается за изъятие этой статьи по той причине, что ее положения на практике могут привести к затруднениям.

82. Соединенное Королевство отметило, что в случаях, предусмотренных в статье 16, не должно быть разрешено какое-либо продление срока давности, и предлагает считать, что течение срока давности продолжалось. С другой стороны, Новая Зеландия указала о своей поддержке принципа, изложенного в статье 16.

83. ААКПК указывает на несоответствие между статьями 15 (1) и 16 (1): в статье 16 (1) перед выражением «решение по существу этого требования» исключено слово «окончательное». ААКПК полагает, что это исключение было непреднамеренным, и указывает на необходимость единообразия в целях избежания возможных трудностей при выполнении этих положений.

Статья 17. Должники, несущие солидарную ответственность; регрессные иски

84. По мнению Белорусской ССР, Украинской ССР и СССР, статья 17, и в частности ее пункт 2, должна быть исключена. По их мнению, положение о требованиях субпокупателя вносит ненужное осложнение в Конвенцию, целью которой является регулирование отношений между сторонами в международной купле-продаже товаров. По мнению Японии, статья 17 требует дальнейшего изучения. Австрия, возражая против статьи 17 (1), указывает, что вопрос о том, действительно ли заинтересованные стороны несут солидарную ответственность, не может быть установлен до определения норм закона, применимого к этим обязательствам. Соединенное Королевство также высказывается за исключение статьи 17 и отмечает, что решение вопросов, поднятых в этой статье, должно быть оставлено за внутригосударственным правом. Чехословакия также предлагает исключить статью 17 и отмечает, что это положение может на практике привести к затруднениям.

85. С другой стороны, Финляндия поддерживает статью 17 на том основании, что она будет способствовать облегчению процесса разбирательства. Мексика также поддерживает нормы, содержащиеся в статье 17, и выдвигает предложение о том, что в статью 17 должна быть внесена ясность, с тем чтобы ее нормы, и в частности требование уведомления, не применялись в тех случаях, когда кредитор распространил законное разбирательство на сторону, несущую солидарную ответственность вместе с должником. По предложению Израиля, согласно статье 17 (1) срок давности также должен перестать действовать в отношении других должников, несущих солидарную ответственность, если должник, против которого было возбуждено законное разбирательство, информирует указанных должников о его начале. По мнению ААКПК, для того чтобы сделать намерение статьи 17 (1) более ясным, между словами «срока исковой давности» и «прерывается» следует включить выражение «в отношении предъявленного требования». Бельгия указывает на отсутствие в статье 17 (2) французского текста выражения «в зависимости от того, какой из этих сроков истекает позднее» и предлагает привести французский текст в соответствие с английским текстом, для того чтобы сделать положения этой статьи более ясными.

86. Норвегия подчеркивает важность принятия статьи 17. По мнению Норвегии, при отсутствии этого положения кредитору придется возбуждать раздельное законное разбирательство против каждого должника, несущего солидарную ответственность, или, соответственно, против каждого продавца до истечения срока давности. Это заставило бы стороны возбуждать ненужное разбирательство на той стадии, когда это может не устраивать все стороны. Статья 17 (1) применима в тех случаях, когда имеется более одного продавца или покупателя либо первоначально во время заключения договоров, либо на более поздней стадии в случае правопреемства [ср. статью 1 (3 *a*)]. Норвегия обращает внимание на тот факт, что статья 17 (1) не применима в

---

[59] Так, например, Норвегия предлагает следующие положения для статьи 16:

«Статья 16

1) Если кредитор предъявил требование в ходе законного разбирательства в пределах срока исковой давности в соответствии со статьями 12, 13 и 14 и получил решение по существу своего требования в одном государстве, [и если, согласно применимому праву, это решение не препятствует ему предъявить свое первоначальное требование в ходе законного разбирательства в другом государстве], течение срока исковой давности в отношении данного требования не будет считаться прерванным в силу статей 12, 13 или 14, но кредитор будет в любом случае в той степени, в какой это требование принято (признано) подобным решением, иметь право на дополнительный срок в один год, считая с даты этого решения, для получения удовлетворения или признания его требования в любом другом подобном государстве.

[2) Если признание или приведение в исполнение решения, вынесенного по существу требования в одном государстве, испрашивается в другом государстве в рамках какого-либо срока, предписанного согласно применимому праву, но в признании или в приведении в исполнение отказывается, течение срока исковой давности в отношении первоначального требования кредитора не будет считаться прерванным и будет течь в силу статей 12, 13 и 14, и кредитор будет в любом случае, в той степени, в какой существует решение по существу подобного требования, иметь право на дополнительный срок в один год, считая с даты такого отказа в признании или исполнении, для получения удовлетворения или признания его требования в подобном другом государстве.]»

Пункт 2 заключен в скобки, поскольку, по мнению Норвегии, добавлять этот пункт к пункту 1 необязательно.

отношении регрессных исков между несколькими должниками, имеющими солидарную ответственность, поскольку подобные вопросы выходят за сферу применения Конвенции и регулируются внутригосударственным правом. Что касается статьи 17 (2), то Норвегия отмечает, что это положение предоставляет покупателю важное и необходимое средство защиты против продавца в тех случаях, когда субпокупатель возбуждает разбирательство при прекращении срока давности или непосредственно перед его прекращением. Норвегия отмечает, что отношения между покупателем и субпокупателем могут выходить за сферу действия Конвенции, но это не относится к отношениям (и тем самым к регрессным искам) между покупателем и первоначальным продавцом; соответственно, решение вопроса о сроке исковой давности, связанного с подобными регрессными исками, не может быть предоставлено внутригосударственному праву. Что касается статьи 17 (3), которая предусматривает продление срока исковой давности для возбуждения раздельного и формального законного разбирательства против должника, несущего солидарную ответственность, или первоначального продавца, то Норвегия предпочитает, чтобы течение этого срока начиналось со дня окончания первого разбирательства, поскольку именно тогда появится или прояснится основа для предъявления в конечном счете раздельного требования. Однако Норвегия указывает, что нынешняя формулировка статьи 17 (3) может быть принята в качестве компромисса. Новая Зеландия, поддерживая в принципе статью 17, придерживается мнения о том, что эта статья требует дальнейшего рассмотрения, в частности в отношении пункта 3.

Статья 18. Возобновление срока исковой давности путем уведомления

87. Как это более подробно объясняется в комментарии, согласно статье 18 (1) новый срок исковой давности продолжительностью в четыре года начинается в том случае, если кредитор предпринимает действия, имеющие особо оговоренное юридическое значение в соответствии с правом того государства, где должник имеет свое предприятие. Противоречие между этим подходом и содержанием статьи 10, предусматривающей в отношении отдельных требований более короткий срок давности в два года, было указано семью государствами (Белорусской ССР, Чехословакией, ФРГ, Израилем, Японией, Украинской ССР и СССР) и ААКПК. Для разрешения этой проблемы ААКПК предлагает изменить содержащуюся в статье 18 (1) формулировку «новый срок исковой давности продолжительностью в четыре года начинается» следующими словами: «срок исковой давности, как это указано в статье 8, начинает течь заново»; по предложению ФРГ, в этой статье должен быть установлен «новый срок исковой давности первоначальной продолжительности» [60].

88. Дания и Швеция предлагают исключить статью 18 на том основании, что ссылка на внутригосударственное право вносит элемент неопределенности, и отмечают, что целью Конвенции является устранение разногласий, существующих во внутригосударственном праве различных стран. Однако Соединенное Королевство удовлетворено содержанием статьи 18. По мнению Новой Зеландии, для достижения большей определенности в статье 18 должны быть ясно изложены те действия, которые в ней упоминаются.

89. Австрия и Норвегия указывают, что, возможно, нет необходимости требовать, чтобы срок исковой давности, течение которого возобновляется согласно закону указанного государства, был равен первоначальному сроку исковой давности. Бельгия предлагает заменить содержащиеся в статье 18 (1) слова «возобновление первоначального срока исковой давности, то начинает течь новый четырехлетний срок исковой давности» словами «вызывает начало нового срока исковой давности продолжительностью в четыре года, считая с».

90. Норвегия далее считает, что упоминание в статье 18 статьей 8—11 должно быть пересмотрено. Норвегия считает, что статья 18 не должна содержать ссылки на статьи 9 (2) и 10 (2) и, возможно, на статью 11.

Статья 19. Признание обязательства должником

91. Статья 19 (1) ограничивается упоминанием о признании «в письменной форме». По мнению ФРГ, любое действие, которым должник недвусмысленно признает свое обязательство как, например, ясно выраженное устное признание, должно также возобновлять течение срока исковой давности. ФРГ далее считает, что такое же положение должно быть предусмотрено в том случае, когда должник косвенным образом признает свое обязательство, например, предоставляя гарантию платежа или требуя отсрочки платежа (а также путем выплаты процентов или частичной выплаты долга). Дания выступает за расширение сферы применения статьи 19 (2) на другие действия помимо уплаты процентов или частичного исполнения обязательства. Нидерланды выступают за придание аналогичного юридического значения всем молчаливым признаниям и указывают на предпочтительность применения той же формулировки «прямо или косвенно», которая применяется в норме № 9 проекта европейских норм о погасительных сроках исковой давности в гражданских и коммерческих делах, составленного Европейским советом. По мнению Израиля, устные признания в суде следует считать имеющими то же юридиче-

[60] Аналогичная проблема была отмечена шестью государствами (Белорусской ССР, Чехословакией, ФРГ, Израилем, Украинской ССР и СССР) в отношении статьи 19.

ское значение, что и письменные признания. Соединенное Королевство поддерживает статью 19.

92. По предложению Израиля, течение нового срока исковой давности также должно начинаться в тех случаях, когда должник признает свое обязательство после истечения срока давности.

93. По мнению Дании, следует добавить новое положение, позволяющее продлевать срок давности в тех случаях, когда стороны вступили в переговоры по существу требования. Дания считает, что было бы неразумным принуждать какую-либо из сторон прибегать к законному разбирательству, с тем чтобы избежать прекращения срока давности, коль скоро между сторонами ведутся серьезные переговоры. Дания предлагает вновь рассмотреть вопрос о принятии содержащихся в более ранней редакции Конвенции положений, разрешающих подобное продление срока давности в ходе переговоров [61].

Статья 20. Продление в случаях, когда возбуждение иска не допускается

94. Нидерланды предлагают добавить в первом предложении статьи 20 после слов «обстоятельства» слова «о котором должник должен был бы знать», поскольку нынешнее положение дает возможность продлить срок давности даже в тех случаях, когда должник может не знать о помешавших кредитору обстоятельствах.

95. Норвегия предлагает заменить в первом предложении статьи 20 слова «не зависящих от кредитора» словами «не относящихся лично к кредитору». Норвегия предложила это изменение, поскольку, по ее мнению, статья 20 не должна охватывать болезнь, смерть и другие обстоятельства, относящиеся лично к кредитору, даже если подобные обстоятельства от него не зависят. Израиль предлагает расширить сферу действия статьи 20 и конкретно указать в ней случаи несовершеннолетия и неправоспособности [62].

96. Норвегия предлагает изменить общий предельный срок исковой давности с дополнительных четырех лет до десяти лет. По мнению Норвегии, неразумно и неприемлемо вводить продление срока давности до общего и окончательного предела в течение года в тех случаях, когда форс-мажорные обстоятельства, продолжающие действовать после истечения этого периода, все еще лишают кредитора возможности сохранить свое требование [63]. Норвегия также предлагает пересмотреть ссылки на статьи 8—11 и отмечает, что по крайней мере следует изъять ссылку на статью 9 (2), которая не содержит указания на общий предельный срок действия требования [64].

97. Израиль и МТП предлагают исключить последнее предложение статьи 20. Соединенное Королевство предлагает исключить статью 20. Португалия предлагает добавить следующий абзац в качестве второго пункта статьи 20:

> «2) Когда кредитор послал денежные переводы (приказы о совершении платежа) в течение срока, установленного в договоре, и соответствующие средства были обменены в кредитном учреждении государства, в котором он имеет свое предприятие, или государства, куда должны быть экспортированы его товары, но соответствующий перевод не был немедленно исполнен, поскольку он не был санкционирован валютными властями указанного государства, или по любой другой причине, не зависящей от воли заинтересованных сторон, течение срока исковой давности может начаться лишь с даты прекращения действия обстоятельств, помешавших подобному переводу».

ИЗМЕНЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ СТОРОНАМИ

Статья 21. Изменение срока исковой давности сторонами

98. ФРГ и Израиль высказываются в пользу предоставления сторонам свободы действий в том, что касается изменения срока давности, и предлагают принять правило, аналогичное содержащемуся в статье 3 ЮЛИС [65]. ФРГ далее высказывает предложение о том, что должно быть разрешено по крайней мере сокращение срока давности, поскольку в ряде случаев, как, например, в случае массовых товаров, более обосно-

---

[61] Статья 14 проекта 1970 года, подготовленная Рабочей группой ЮНСИТРАЛ по исковой давности (A/CN.9/50), содержит следующее положение, заключенное в скобки:

«[Если кредитор и должник вступили в переговоры по существу претензии [без сохранения права использовать исковую давность] и если факт таких переговоров подтвержден в письменной форме, срок исковой давности не истекает до конца одного года, считая со дня, когда такие переговоры были прерваны или прекращены каким-либо иным образом, однако, самое позднее, одного года со дня, когда бы в противном случае этот срок истек согласно статьям 6—9]». [См. *Ежегодник Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли,* том II: 1971 год (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.72.V.4), стр. 101, документ A/CN.9/50]. (Статьи 6 и 9, приведенные выше, соответствуют нынешним статьям 8—11.)

Это положение было поддержано некоторыми государствами, поскольку оно поощряет переговоры без принуждения сторон к ненужному разбирательству относительно окончания срока давности. Однако в 1971 году на своей третьей сессии Рабочая группа пришла к заключению, что эта норма не должна быть рекомендована для включения в Конвенцию, поскольку она включает несколько критериев («переговоры», «по существу», «прерваны или прекращены каким-либо иным образом»), которые было бы трудно применить в конкретных ситуациях. Кроме того, по мнению Рабочей группы, избежать поспешного возбуждения законного разбирательства позволяют другие положения, как, например, норма, разрешающая изменение срока давности по договоренности.

[62] Относительно действия статьи 20, а также некоторых примеров обстоятельств, могущих помешать кредитору, см. комментарий, статья 20, пункт 1.

[63] Норвегия также отметила, что статья 20 не должна отменять действия чрезвычайного законодательства в соответствии с применимым правом.

[64] Однако см. выше, в пункте 45 и сноске 45, предложения Норвегии об изменении ныне существующей нормы, содержащейся в статье 9 (2).

[65] Ср. выше, сноска 24.

ванным является более короткий срок давности, нежели тот срок, который указан в статье 10 (2).

99. Норвегия отмечает, что содержащееся в первом предложении статьи 21 (2) выражение «в течение срока исковой давности» не является удовлетворительным в отношении случаев, когда течение срока давности прекратилось, и предлагает заменить его выражением «после начала течения срока исковой давности»[66].

100. Что касается продолжительности допустимого продления, то Норвегия считает важным строго ограничить действие каждого заявления во времени. В то же время, по мнению Норвегии, сторонам должно быть разрешено возобновить продление в тех случаях, когда они находят это необходимым (например, в течение переговоров или при ожидании исхода соответствующего разбирательства или развития событий); Норвегия отмечает, что, если Конференция склонится в пользу установления общего предельного срока продления, этот срок должен быть достаточно большим, для того чтобы отвечать потребностям сторон (например, в тех случаях, когда стороны желают дождаться окончательного решения по вопросу о юридическом принципе, касающемся иска, ожидающего своего рассмотрения). Для достижений этих целей Норвегия предлагает следующий текст для включения в качестве статьи 21 (2):

> «Должник может в любое время после начала течения срока давности продлить этот срок путем письменного заявления кредитору. Подобное заявление не имеет силы по истечении трех лет со дня, когда срок исковой давности прекратился бы в силу иных обстоятельств. Должник может возобновить заявление, однако при том условии, что в силу заявления, предусматриваемого в настоящей статье, ни в коем случае срок исковой давности не может быть продлен сверх десяти лет, считая со дня, когда этот срок истек бы в соответствии с положениями настоящей Конвенции».

МТП также считает важным разрешить сторонам при проведении переговоров продлевать срок исковой давности на срок, превышающий общий временной предел, установленный в настоящее время.

101. Норвегия далее указывает, что проект Конвенции в нынешнем виде не предусматривает регулирования вопросов о действительности отказа от защиты, основанной на предельном сроке (то есть соглашения не использовать предельного срока в качестве средства защиты при законном разбирательстве). По мнению Норвегии, этот вопрос будет затем регулироваться внутригосударственным правом (ср. статью 23).

102. Белорусская ССР и СССР подвергают сомнению обоснованность проведения различия между арбитражным и административным разбирательством, с одной стороны, и судебным разбирательством — с другой, в том, что касается последствий изменения срока исковой давности сторонами согласно статье 21 (3). В то же время Соединенное Королевство считает содержание статьи 21 удовлетворительным и придает большое значение сохранению статьи 21 (3) в ее нынешней форме.

ОГРАНИЧЕНИЕ ПРОДЛЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 22. Общее ограничение срока возбуждения иска

103. Соединенное Королевство поддерживает точку зрения о том, что в случае, если будет решено сохранить положения, подобные содержащимся в статьях 10, 15, 16, 17 и 20, должно быть введено предельное ограничение срока исковой давности. Новая Зеландия также указывает о своей поддержке этой статьи. Мексика принимает статью 22 при условии, что в статью 1 (2), касающуюся «dechéance», будет внесена ясность в связи со статьями 9 (3), 21 (3) и 22[67]. ГДР придерживается мнения о том, что продолжительность общего предельного срока исковой давности должна быть определена с учетом коммерческих проблем, возникающих в тех случаях, когда предприятия сторон находятся в разных государствах. По мнению ААКПК, статья 22 является приемлемой и должна быть сохранена в Конвенции; при отсутствии общего предельного ограничения срока исковой давности он может быть продлен до такой степени, что принцип давности потеряет свой смысл.

104. Федеративная Республика Германии предлагает заменить в английском тексте статьи 22 слова «производство по рассмотрению спора не может быть возбуждено» словами «все претензии исключаются в связи с ограничением срока давности». Это изменение, по мнению ФРГ, будет не только соответствовать французскому тексту, но также уточнит, что юридическое действие истечения срока давности, предусмотренного в этой статье, не отличается от юридического действия, предусмотренного в статьях 24 и 23.

105. Норвегия и МТП предлагают исключить статью 22. В этой связи можно отметить предложения Норвегии об изменении статей 20 и 21 (пункты 96 и 100, выше).

ПОСЛЕДСТВИЯ ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 23. Кто может прибегнуть к исковой давности

106. Мексика и Соединенное Королевство высказывают свое одобрение этой статьи. Бельгия предлагает следующим образом изменить фор-

[66] Изложение смысла приведенного положения статьи 21 (2) см. комментарий, статья 21 в пункте 3.

[67] См. выше, пункт 12.

мулировку этой статьи: «В случае законного разбирательства истечение срока давности (иска или требования) можно использовать в качестве средства защиты лиц по просьбе стороны, участвующей в подобном разбирательстве». См. также ниже, пункты 122 и 123, касающиеся статьи 35.

Статья 24 (1). Последствия истечения срока исковой давности

107. По мнению Мексики, статья 24 (1) и статья 23 не соответствуют друг другу. Мексика считает, что принцип, сформулированный в статье 24, равносилен утверждению о том, что требование, в отношении которого истек срок давности, не может быть приведено в исполнение на основании судебного иска, или о том, что в случае судебного разбирательства судья по своей собственной инициативе может обеспечить соблюдение срока давности[68]. Бельгия предлагает, чтобы содержащиеся в статье 24 (1) слова «пользуется защитой», которые могут навести на мысль о приведении в исполнение судебного решения, были заменены словом «исполняется».

Статья 24 (2). Зачет требований

108. В статье 12 (1) определяется время прекращения срока давности в связи с возбуждением судебного избирательства до истечения срока давности. В статье 12 (2) этот вопрос рассматривается с той точки зрения, когда встречный иск считается предъявленным с целью содействия эффективности и сокращению разбирательства, способствуя объединению исков, а не поспешному предъявлению раздельных исков. Таким образом, согласно статье 12 (2) возможен такой случай, что требование, которое не было рассмотрено в результате истечения срока давности, тем не менее может быть предъявлено в ходе разбирательства, начавшегося до истечения срока давности. Белорусская ССР, Украинская ССР и СССР указывают, что норма статьи 12 (2) составляет еще одно исключение из общей нормы статьи 24 (1) о том, что никакое требование, по которому истек срок исковой давности, не признается и не пользуется защитой при законном разбирательстве. Кроме того, эти государства выступают за сведение воедино норм статей 12 (2) и 24 (2).

109. По мнению этих государств, предусматриваемые в статье 24 (2) рамки использования требований, по которым истек срок исковой давности, слишком широки. Они высказывают предложение о том, что положение статьи 12 (2) (то есть «должны вытекать из одного или нескольких взаимосвязанных договоров») должно быть применено в качестве критерия при предъявлении требования «в порядке возражения или зачета»[69]. Далее, по мнению этих государств, целесообразно было бы заменить слова «одного или нескольких взаимосвязанных договоров» словами «того же договора или нескольких взаимосвязанных договоров». Израиль также предлагает объединить положения статьи 12 (2) и статьи 24 (2) и высказывает мнение о том, что формулировка статьи 24 (2) должна быть изменена, с тем чтобы разрешить зачет или встречный иск (в качестве средства защиты или в иных целях) лишь в тех случаях, когда оба требования относятся к договору, заключенному в ходе одной и той же сделки. Соединенное Королевство предлагает, в соответствии с замечаниями, представленными им по статье 12 (2)[70], объединить принципы, изложенные в статье 24 (2), с принципами, изложенными в статье 12 (2). Норвегия предлагает следующую измененную формулировку статьи 24 (2 *a*): «*a*) если оба требования относятся к тому же договору или к взаимосвязанным договорам»[71]. По мнению Бельгии, вопрос о зачете должен быть рассмотрен отдельно от общего принципа, согласно которому сторона, срок давности требования которой истек, все-таки может в исключительных случаях воспользоваться своим требованием в качестве средства защиты.

Статья 25. Реституция исполнения обязательства по истечении срока исковой давности

110. Мексика и Соединенное Королевство заявили о своем одобрении этой статьи.

ИСЧИСЛЕНИЕ СРОКА

Статья 27. Основная норма

111. По мнению Израиля, исчисление срока давности упростилось бы в том случае, если бы оно повсеместно осуществлялось на основе григорианского календаря и если бы во всех случаях предусматривалось истечение срока давности накануне дня, предшествующего дате, соответствующей дню начала срока давности. Мексика и Соединенное Королевство заявили о своем одобрении статьи 27.

Статья 28. Праздничные и неприсутственные дни

112. В статье 28 рассматривается специальный вопрос, возникающий в том случае, когда последний день срока давности падает на официальный праздник или другой неприсутственный день. Эта статья применима к началу всех видов разбирательства, помимо арбитражного разби-

---

[68] Вопрос, поднятый Мексикой, очевидно, заключается в том, является ли вводное условие статьи 24 (1) достаточным для исключения подобного конфликта.

[69] Относительно различия в рамках настоящего проекта Конвенции между встречным иском о положительном возмещении и использованием требования «в порядке возражения или для зачета» см. комментарий, статья 24 в пункте 3.

[70] См. выше, пункт 63. [Замечания Соединенного Королевства относятся к статье 10 (3), однако, вероятно, подразумевают и статью 12 (2).]

[71] Обоснование этого предложения излагается выше, в пункте 63.

рательства. Арбитражное разбирательство было исключено из сферы действия статьи 28 вследствие той неофициальности, которая обычно сопровождает процедуру возбуждения арбитражного разбирательства. См. статью 13 (2). Однако, по мнению Белорусской ССР и СССР, арбитражное разбирательство не следует исключать из сферы действия статьи 28. По мнению этих государств, включение арбитражного разбирательства в сферу действия статьи 28 не вызовет трудностей в случае специального арбитражного разбирательства и было бы весьма полезным в случае постоянного арбитражного разбирательства или арбитражного разбирательства в рамках специальных учреждений[72].

113. Бельгия предлагает заменить в тексте статьи 28 слова «as envisaged in» словами «in accordance with». Мексика и Соединенное Королевство заявили о своем одобрении статьи 28.

ЭКСТЕРРИТОРИАЛЬНЫЙ ЭФФЕКТ

Статья 29. Действия или обстоятельства, которым придается международное значение

114. Япония сомневается в необходимости этого положения. Она отмечает, что в настоящее время не существует международно установленных норм рассмотрения спора и что неясно, принятия каких процессуальных мер требует статья 29. По мнению Австрии, экстерриториальный эффект должен признаваться лишь за такими действиями, которые могут быть признаны или исполнены в тех государствах, к которым обращаются за подобным признанием или исполнением[73]. Новая Зеландия выдвигает предложение о том, чтобы государствам было разрешено делать оговорку, ограничивающую юридические последствия в подобных государствах рассмотрения спора, проводящегося в других государствах.

115. Дания отмечает, что связь между статьей 29 и другими положениями Конвенции необычайно сложна, и предлагает объединить в одну статью положения, касающиеся международных последствий действий или обстоятельств, прекращающих течение срока исковой давности. Статья 29 приемлема для Мексики. Соединенное Королевство воздержалось от высказывания своего мнения по этой статье.

ЧАСТЬ II. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 30. Законодательство по обеспечению применения

116. По мнению Австрии, эта статья является излишней, поскольку Конвенция сама по себе содержит единые нормы и эти нормы сами по себе обладают исполнительной силой. В то же время Мексика отмечает, что, согласно ее конституционной системе, одобрение международной конвенции сенатом Республики придает конвенции силу закона во всей Республике, и выражает свое одобрение этой статьи. ААКПК указывает, что статья 30 должна быть тщательно изучена с учетом того, что конституционные процедуры для выполнения международных конвенций неодинаковы в различных государствах[74]. Бельгия предлагает исключить эту статью, поскольку она дает повод для различных толкований.

Статья 31. Процесс обеспечения применения в федеративном государстве

117. Австрия, федеративное государство, указывает, что все статьи настоящей Конвенции подпадут под юрисдикцию федеральной власти; следовательно, статья 31 *c* должна быть изменена, с тем чтобы не навязывать Австрии обязательство, изложенное в статье 31 *c*. Норвегия считает, что формулировка статьи 31 должна быть улучшена.

Статья 32. Неприменимость в отношении предшествовавших договоров

118. Мексика предлагает заменить в статье 32 слово «или» словом «и» на том основании, что каждое договаривающееся государство будет обязано применять Конвенцию в отношении договоров, заключенных в день вступления Конвенции в силу, «и», a fortiori, в отношении договоров, заключенных после этой даты. Соединенному Королевству эта статья представляется удовлетворительной.

ЧАСТЬ III. ЗАЯВЛЕНИЯ И ОГОВОРКИ

Статья 33. Заявления, ограничивающие применение Конвенции

119. По мнению Соединенного Королевства и Новой Зеландии, эту статью важно сохранить. Норвегия предлагает восстановить после пункта 1 пункты 2 и 3 статьи 31 в прежней редакции, подготовленной в 1971 году Рабочей группой ЮНСИТРАЛ по исковой давности[75].

---

[72] В отношении обязательного «арбитражного разбирательства», не основанного на соглашении сторон, см. сноску 1 в комментарии к статье 13.

[73] Относительно других подробностей этого предложения и его связи со статьей 18 см. текст замечаний Австрии в документе A/CONF.63/6/Add.1.

[74] Относительно законодательной цели этого положения см. комментарий, статья 30 в пункте 2.

[75] Эти положения приводятся в документе A/CN.9/70, упомянутом в сноске 14, и гласят:

«2. Любое Договаривающееся государство может в любое время заявить в отношении такого государства и одного или нескольких недоговаривающихся государств о том, что договор купли-продажи между продавцом, который имеет предприятие в одном из этих государств, и покупателем, который имеет предприятие в другом из этих государств, не считается международным в значении статьи 2 [и статьи 3] настоящей Конвенции, поскольку они применяют аналогичные или сходные правовые нормы продажи, которые, при отсутствии такого заявления, регулировались бы настоящей Конвенцией.

3. Если государство, к которому относится заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, впоследствии ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней, заявление теряет свою силу,

Статья 34. Оговорка в отношении действий, направленных на аннулирование договора

120. По мнению Израиля, к этой статье должно быть добавлено положение о том, что договаривающееся государство, сделавшее заявление согласно этой статье, не будет вправе ожидать от другого договаривающегося государства применения Конвенции по этому вопросу.

121. Мексика заявила о своем одобрении этого положения. Соединенное Королевство заявило, что у него нет возражений против включения этой статьи в Конвенцию,

Статья 35. Оговорка в отношении лиц, которые могут прибегать к исковой давности

122. По мнению Австрии, было бы весьма целесообразно отказаться от оговорки, разрешенной согласно статье 35, поскольку основная норма, касающаяся истечения срока давности, должна быть единой.

123. Израиль предлагает положение, аналогичное предложенному в отношении статьи 34 (см. выше, пункт 120). Мексика заявляет о своем одобрении статьи 35. Соединенное Королевство указывает, что оно не имеет возражений относительно включения этой статьи в Конвенцию.

Статья 35 А. Заявление о расширении сферы применения

124. Норвегия предлагает добавить новую статью 35 А следующего содержания: «Договаривающееся государство может заявить во время сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или присоединения к настоящей Конвенции о том, что оно будет применять положения Конвенции независимо от того, находятся ли коммерческие предприятия продавца и покупателя в Договаривающихся или недоговаривающихся государствах».

Статья 36. Взаимосвязь с конвенциями, содержащими положения о сроке исковой давности в отношении международной купли-продажи товаров

125. Была высказана мысль о том, что статья 49 ЮЛИС противоречит некоторым положениям части I настоящей Конвенции[76]. Согласно статье 36, благодаря которой настоящая Конвенция содержит коллизионные положения, другая конвенция применима лишь в том случае, когда «продавец и покупатель имеют свои предприятия в государствах — участниках такой конвенции». Следовательно, согласно норме статьи 36 этой Конвенции, государство, являющееся участником Гаагской конвенции 1964 года, касающейся ЮЛИС, должно будет, независимо от статьи 49 ЮЛИС, применять настоящую Конвенцию в том случае, если предприятие одной из сторон договора купли-продажи не расположено в государстве, являющемся участником Гаагской конвенции. В этой связи Израиль, безоговорочно поддерживающий Гаагскую конвенцию, поднимает следующий вопрос: может ли при данных обстоятельствах участник Гаагской конвенции 1964 года отступить от ее положений? По мнению Израиля, этот вопрос важен для того, чтобы добиться более универсального присоединения к настоящей Конвенции. Таким образом, Израиль просит другие государства высказать свое мнение относительно возможного противоречия между указанными двумя конвенциями[77].

126. По мнению ААКПК, текст условия, содержащегося в статье 36 (1), мог бы быть более определенным в отношении конкретного указания того времени, в которое продавец и покупатель должны иметь свои предприятия в государствах, являющихся участниками иной конвенции. ААКПК приводит следующий пример для иллюстрации проблемы, созданной статьей 36 (1): А (покупатель) имеет предприятия в государстве X, а В (продавец) в государстве Y. Во время заключения договора оба государства являются участниками настоящей Конвенции, положения которой тем самым подлежат применению. Однако только государство X является участником другой конвенции, которая также частично касается вопроса исковой давности. После возбуждения законного разбирательства государство Y также присоединилось к упомянутой другой конвенции.

Статья 38. Оговорки[78]

127. Мексика соглашается со сроком в три месяца, указанным в квадратных скобках в статье 38.

ЧАСТЬ IV. ФОРМАЛЬНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Статьи 39 и 41. Подписание и присоединение

128. По мнению Германской Демократической Республики, настоящая Конвенция должна быть открыта для подписания или присоединения для всех государств, руководствующихся в своей политике целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций.

если только ратифицировавшее или присоединившееся государство не заявит о том, что оно будет признавать его».

Эти два пункта не были включены в настоящий проект Конвенции, поскольку было сочтено, что необходимость в этих положениях отпала в силу положения статьи 3 (1), согласно которому применение Конвенции ограничивается сторонами, имеющими коммерческие предприятия в различных договаривающихся государствах. Однако см. предложение Норвегии ниже, пункт 124.

[76] См. комментарий, статья 36 в пункте 2.

[77] См. также текст замечаний, представленных Израилем в документе A/CONF.63/6/Add.1.

[78] Замечания и предложения по статье 37 не были получены. Формальные и заключительные положения статьи 37 и следующих за ней статей не были рассмотрены Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли. Комиссия на своем 5-м заседании согласилась с тем, что эти статьи должны быть представлены на рассмотрение Конференции. (См. *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать седьмая сессия, Дополнение № 17,* пункт 22.)

Статья 42. Вступление в силу

129. Мексика заявляет о своем одобрении статьи 42, включая срок в шесть месяцев, указанный в скобках.

Статья 44. Заявление о территориальном применении

130. Германская Демократическая Республика предлагает исключить статью 44 на том основании, что ее положения не соответствуют Уставу Организации Объединенных Наций и Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 14 декабря 1960 года.

131. Соединенное Королевство заявляет о своем предпочтении варианта А статьи 44.

Е. ДОКЛАД ПЕРВОГО КОМИТЕТА

Документ A/CONF.63/9 и Add.1—8

[*Подлинный текст на английском языке*]
[*10—12 июня 1974 года*]

I. Введение

А. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКЛАДА

1. В своей резолюции 2929 (XXVII) от 28 ноября 1972 года Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций постановила созвать международную конференцию полномочных представителей в 1974 году для рассмотрения вопроса об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров и для воплощения результатов ее работы в международной конвенции и в таких других документах, какие она сочтет подходящими. Соответственно в своей резолюции 3104 (XXVIII) от 12 декабря 1973 года Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря созвать конференцию Организации Объединенных Наций по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 20 мая по 14 июня 1974 года.

2. Конференция Организации Объединенных Наций по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров открылась 20 мая 1974 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. На своем 2-м пленарном заседании 21 мая 1974 года Конференция в соответствии с правилом 46 своих правил процедуры (A/CONF.63/8) учредила два главных комитета («Первый комитет» и «Второй комитет»). С учетом в будущем замечаний Генерального комитета Конференция на своем 3-м пленарном заседании поручила Первому комитету рассмотреть следующие части проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров, подготовленные и одобренные Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) (A/CONF.63/4): часть I: основные положения (статьи 1—29) и часть III: заявления и оговорки (статьи 33—38). На 2-м заседании Генерального комитета, состоявшемся 5 июня 1974 года, было принято решение передать Второму комитету рассмотрение статей 37 и 38. В настоящем документе содержится доклад Первого комитета Конференции о рассмотрении направленных ему проектов статей.

В. ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

3. На своем 2-м пленарном заседании, состоявшемся 21 мая 1974 года, Конференция единогласно избрала г-на Мохсена Чафика (Египет) Председателем Первого комитета. В тот же день на 1-м заседании Первого комитета г-н Неэмиас Гейрус (Бразилия) и г-н Э. Криспис (Греция) были избраны, путем аккламации, заместителями Председателя, а г-н Людвик Копач (Чехословакия) — Докладчиком Первого комитета. На своем 3-м заседании, состоявшемся 22 мая 1974 года, Первый комитет единогласно избрал г-на Лин Хуат Ху (Сингапур) Заместителем председателя Первого комитета.

ЗАСЕДАНИЯ, ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ И ПЛАН ДОКЛАДА

i) *Заседания*

4. Первый комитет провел 25 заседаний в период с 21 мая по 6 июня 1974 года.

ii) *Организация работы*

5. Работа Первого комитета в основном заключалась в постатейном обсуждении представленного ему проекта статей и поправок к этому проекту статей, внесенных представителями в ходе Конференции. После первоначального рассмотрения Первым комитетом какой-либо статьи и поправок и с учетом решений, принятых по

этим поправкам, данная статья передавалась в Редакционный комитет. В некоторых случаях Первый комитет проводил только голосование в отношении принципа, содержащегося в проекте статьи или в поправке, и при этом Редакционный комитет просили сформулировать точный текст для любых таких принципов, которые были одобрены Первым комитетом.

6. На своем 5-м пленарном заседании, состоявшемся 6 июня 1974 года, Конференция постановила, чтобы Редакционный комитет представил непосредственно пленарному заседанию Конференции доклад по вопросам, которые были переданы ему Первым комитетом.

iii) *План доклада*

7. В настоящем докладе описывается работа Первого комитета, касающаяся каждой рассмотренной им статьи, в соответствии со следующим планом:

a) текст проекта статьи ЮНСИТРАЛ;

b) тексты поправок, если таковые существуют, с кратким указанием того, как они обсуждались;

c) работа Первого комитета, подразделенная следующим образом:

i) заседания

ii) рассмотрение статьи.

II. Рассмотрение Первым комитетом проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров

СТАТЬЯ 1

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

8. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 1

1. Положения настоящей Конвенции применяются к исковой давности при рассмотрении споров, связанных с договором международной купли-продажи товаров, а также к срокам, истечение которых погашает взаимные права покупателя и продавца по такому договору.

2. Настоящая Конвенция не затрагивает действия норм применимого права, устанавливающих определенный срок, в течение которого одна из сторон должна послать уведомление другой стороне или совершить какие-либо действия, отличные от возбуждения производства по рассмотрению спора, в качестве условия приобретения или осуществления своего права требования.

3. В смысле настоящей Конвенции:

a) «покупатель» и «продавец», или «сторона», — это лица, которые покупают или продают, либо соглашаются купить или продать товары, а также лица, к которым перешли права или обязанности, вытекающие из договора купли-продажи;

b) «кредитор» — это сторона, предъявляющая требование, независимо от того, является ли оно денежным;

c) «должник» — это сторона, к которой кредитор предъявляет требование;

d) «нарушение договора» — это неисполнение или ненадлежащее исполнение договора;

e) «рассмотрение спора» — это судебное, административное или арбитражное разбирательство;

f) «лицо» означает также любую корпорацию, компанию, ассоциацию или иную организацию, независимо от того, являются ли они частными или государственными;

g) «письменная форма» означает также сообщения по телеграфу и телетайпу».

B. ПОПРАВКИ

9. Поправки к статье 1 были представлены Чехословакией (A/CONF.63/C.1/L.5), Бразилией (A/CONF.63/C.1/L.25), Францией (A/CONF.63/C.1/L.22 и L.34), Федеративной Республикой Германии (A/CONF.63/C.1/L.20), Индией (A/CONF.63/C.1/L.27), Кенией (A/CONF.63/C.1/L.26), Нидерландами (A/CONF.63/C.1/L.36), Филиппинами (A/CONF.63/C.1/L.35), Соединенным Королевством (A/CONF.63/C.1/L.11) и Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.14).

10. Эти поправки предусматривали:

Пункт 1

a) *Чехословакия* (A/CONF.63/C.1/L.5):

в конце пункта 1 после слов «друг к другу» заменить текст следующим: «вытекающие из договора международной купли-продажи товаров, его нарушения, прекращения или недействительности».

[Принята в своей основе; см. пункт 13, ниже.]

b) *Соединенные Штаты* (A/CONF.63/C.1/L.14):

в пункте 1 включить слово «движимых» перед словом «товаров».

[Передана Редакционному комитету; см. пункт 13, ниже.]

c) *Федеративная Республика Германии* (A/CONF.63/C.1/L.20):

добавить следующее второе предложение:

«Вопрос о том, рассматриваются ли погасительные сроки или исковая давность как часть

материального права или процессуального, решается согласно нормам применимого права».

[Решение см. пункт 14, ниже.]

d) *Бразилия* (A/CONF.63/C.1/L.25):

в пункте 1 слова «к исковой давности» заменить следующими: «к прекращению прав».

[Снята; см. пункт 14, ниже.]

e) *Франция* (A/CONF.63/C.1/L.34):

заменить текст статьи 1 следующим текстом:

«1. Настоящая Конвенция регулирует, в рамках взаимоотношений, вытекающих из договора международной купли-продажи товаров, вопросы о сроках, по истечении которых:

a) кредитор теряет право на возбуждение иска;

b) должник может выступать против осуществления права».

Эти сроки соответствуют содержащемуся в настоящей Конвенции термину «сроки».

[Принята в своей основе; см. пункт 14, ниже.]

f) *Нидерланды* (A/CONF.63/C.1/L.36):

заменить текст статьи 1 следующим текстом:

«1. Положения настоящей Конвенции применяются там, где в связи с договором международной купли-продажи товаров возможность по использованию судебного разбирательства или права покупателя или продавца на иск друг против друга аннулируется в связи с истечением времени».

[Снята; см. пункт 14, ниже.]

Пункт 2

Соединенное Королевство (A/CONF.63/C.1/L.11):

после слов «норм применимого права» вставить слова «или условий договора купли-продажи».

[Снята; см. пункт 12, ниже.]

Пункт 3

a) *Франция* (A/CONF.63/C.1/L.22):

добавить следующий новый подпункт *a:*

«*a*) „Исковая давность" означает всякое прекращение требований или исков покупателя и продавца в отношении друг друга».

(Изменить обозначения других подпунктов.)

[Снята; см. пункт 14, ниже.]

b) *Соединенные Штаты* (A/CONF.63/C.1/L.14):

добавить следующий подпункт *e:*

«помимо разбирательств, начатых в случае смерти или потери дееспособности должником, банкротства или неплатежеспособности должника и роспуска или ликвидации корпорации, компании, ассоциации или объединения».

[Рассмотрение отложено; см. пункт 13, ниже.]

c) *Кения* (A/CONF.63/C.1/L.26):

подпункт *f* должен гласить:

«*f*) „лицо" означает любую корпорацию, компанию, ассоциацию или иную организацию, которые могут выступать в качестве истца или ответчика от их собственного имени согласно их национальному праву независимо от того, являются ли они частными или государственными».

[Принята с некоторыми изменениями; см. пункт 15, ниже.]

d) *Индия* (A/CONF.63/C.1/L.27):

подпункт *f* должен гласить:

«*f*) „лицо" означает любую корпорацию, компанию, ассоциацию или иную организацию, независимо от того, являются ли они частными или государственными, которые могут возбуждать дело или против которых может возбуждаться дело от их собственного имени согласно их национальному праву, однако это лицо не означает правительство в тех случаях, когда юридические действия осуществляются этим правительством на его собственной территории».

[Отклонена; см. пункт 15, ниже.]

e) *Филиппины* (A/CONF.63/C.1/L.35):

после подпункта 3 *f* вставить следующий новый подпункт 3 *g;* имеющийся в настоящее время подпункт 3 *g* станет подпунктом 3 *h:*

«*g*) термины „исковая давность при рассмотрении споров" и „погасительные сроки", используемые в пункте 1 этой статьи, имеют одно и то же значение, а именно: потерю права действий со стороны кредитора в случае его неспособности возбудить судебное разбирательство в определенный период времени после возникновения права на иск».

[Снята; см. пункт 14, ниже.]

f) *Сингапур* (A/CONF.63/C.1/L.21):

добавить следующее определение после пункта *g:*

«*h*) „Год" означает год, исчисляемый по грегорианскому календарю».

[Принята; см. пункт 13, ниже.]

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

11. Первый комитет рассмотрел статью 1 на своих 1, 2, 3, 4 и 6-м заседаниях 21, 22, 23 и 24 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

12. На 2-м заседании поправка Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.11) была снята.

13. На 3-м заседании была принята устная поправка, внесенная Грецией на 1-м заседании. Со-

гласно этой поправке, в пункте 2 статьи 1 слова «Настоящая Конвенция не затрагивает действия норм применимого права, устанавливающих определенный срок» заменены словами «Предметом регулирования настоящей Конвенции не являются сроки». Комитет направил первую часть поправки Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.14) Редакционному комитету. Первый комитет постановил рассмотреть вторую часть поправки Соединенных Штатов, касающуюся пункта 3 *e* статьи 1 (A/CONF.63/C.1/L.14), в связи со статьей 14. Комитет принял поправку Сингапура (A/CONF.63/C.1/L.21). Устная поправка Нидерландов, касающаяся изъятия подпункта 3 *f* статьи 1, была отклонена 17 голосами против 11. Первый комитет одобрил существо поправки Чехословакии (A/CONF.63/C.1/L.5).

14. На 4-м заседании представители Нидерландов и Бразилии сняли предложенные ими поправки (A/CONF.63/C.1/L.36 и L.25, соответственно). Поправка Франции (A/CONF.63/C.1/L.34), которая заменяла представленную ранее поправку Франции (A/CONF.63/C.1/L.22), была устно изменена Францией, с тем чтобы включить после слов «в рамках взаимоотношений» слова «между покупателем и продавцом». Существо поправки Франции (A/CONF.63/C.1/L.34) в измененном виде было принято. Поправка Филиппин (A/CONF.63/C.1/L.35) была снята. Что касается поправки Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.20), то Комитет постановил, что, если в Конвенции будет преамбула, существо поправки должно быть изложено в ней.

15. На 6-м заседании была отклонена поправка Индии (A/CONF.63/C.1/L.27). Представитель Кении снял заключительные слова «согласно их национальному праву» в своей поправке (A/CONF.63/C.1/L.26). Комитет принял поправку в таком измененном виде 12 голосами против 11 после того, как слова «от их собственного имени» были сняты 22 голосами против 4.

СТАТЬЯ 2

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

16. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 2

[1. Для целей настоящей Конвенции договор купли-продажи товаров считается международным, если в момент заключения договора коммерческие предприятия продавца и покупателя находятся в разных государствах.]

2. Если сторона в договоре купли-продажи имеет коммерческие предприятия более чем в одном государстве, ее коммерческим предприятием, для целей пункта 1 данной статьи и статьи 3, будет основное коммерческое предприятие, если только какое-либо другое ее коммерческое предприятие не имеет более тесной связи с договором и его исполнением с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в момент заключения договора.

3. Если сторона не имеет коммерческого предприятия, то принимается во внимание ее постоянное местожительство.

4. Не принимается во внимание ни национальная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора».

В. ПОПРАВКИ

17. Поправки к статье 2 были представлены Австралией (A/CONF.63/C.1/L.1), Бельгией (A/CONF.63/C.1/L.151), Францией (A/CONF.63/C.1/L.38), Индией и Кенией (A/CONF.63/C.1/L.53), Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.28), Украинской ССР (A/CONF.63/C.1/L.24), Соединенным Королевством (A/CONF.63/C.1/L.12) и Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.15).

18. Эти поправки предусматривали:

Статья 2 в целом

а) *Австралия* (A/CONF.63/C.1/L.1) (часть, касающаяся статьи 2):

нынешнюю статью 2 заменить следующим текстом:

«Статья 2

1) Настоящая Конвенция применяется в тех случаях, когда в момент заключения договора коммерческие предприятия покупателя и продавца находятся в разных государствах.

2) То обстоятельство, что коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах, не принимается во внимание, если это не вытекает ни из договора, ни из имевших место до или в момент его заключения деловых отношений или обмена информацией между сторонами.

3) Если сторона в договоре купли-продажи имеет коммерческие предприятия более чем в одном государстве, ее коммерческим предприятием, для целей пункта 1 данной статьи, будет основное коммерческое предприятие, если только какое-либо другое ее коммерческое предприятие не имеет более тесной связи с договором и его исполнением с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в момент заключения договора.

4) Если сторона не имеет коммерческого предприятия, то принимается во внимание ее постоянное местожительство.

5) Не принимается во внимание ни национальная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора».

[Снята, за исключением пункта 2, который был принят; см. пункт 21, ниже.]

b) *Соединенное Королевство* (A/CONF.63/C.1/L.12):

исключить эту статью.

[Отклонена; см. пункт 20, ниже.]

c) *Норвегия* (A/CONF.63/C.1/L.28):

подпоправка к поправке Австралии (A/CONF.63/C.1/L.1), касающейся статьи 2:

пункт 1 статьи 2 следует читать, как в первоначальном тексте (A/CONF.63/4).

[Снята; см. пункт 21, ниже.]

d) *Франция* (A/CONF.63/C.1/L.38):

заменить нынешний пункт 1 статьи 2 следующим текстом:

«1. Каждое государство — сторона Конвенции о международной купле-продаже товаров, которая может быть заключена под эгидой Организации Объединенных Наций, или же Конвенции о международной купле-продаже товаров, подписанной в Гааге 1 июля 1964 года, применяет положения такой Конвенции в отношении определения договора о международной купле-продаже товаров».

Заменить нынешний пункт 2 следующим текстом:

«2. Для других государств, договор купли-продажи... (далее идет без изменений текст настоящего пункта 1».

Нынешний пункт 2 сделать пунктом 3.

Нынешний пункт 3 сделать пунктом 4.

Нынешний пункт 4 сделать пунктом 5.

[Направлена рабочей группе; см. пункт 20, ниже.]

Пункт 1

a) *Соединенные Штаты* (A/CONF.63/C.1/L.15):

в *пункте 1* снять скобки, включить слово «только» после слова «если» и включить слово «Договаривающихся» перед словом «государствах».

[Рассмотрение отложено; см. пункт 21, ниже.]

b) *Бельгия* (A/CONF.63/C.1/L.151):

пункт 1 статьи 2 должен гласить:

«1. Настоящая Конвенция применяется к международной купле-продаже товаров, если в момент заключения договора коммерческие предприятия продавца и покупателя находятся в разных Договаривающихся государствах».

[Передана пленарному заседанию; см. пункт 22, ниже.]

Пункт 2

a) *Индия и Кения* (A/CONF.63/C.1/L.53):

пункт 2 статьи 2 должен гласить:

«2. Если сторона в договоре купли-продажи имеет коммерческие предприятия более чем в одном государстве, ее коммерческим предприятием для целей пункта 1 данной статьи и статьи 3 будет то предприятие, которое имеет более тесную связь с договором и его исполнением с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в момент заключения договора».

[Принята; см. пункт 21, ниже.]

Пункт 4

a) *Украинская ССР* (A/CONF.63/C.1/L.24):

в начале пункта 4 статьи 2 вставить слова: «Для целей пунктов 1 и 3 данной статьи».

[Передана Редакционному комитету; см. пункт 21, ниже.]

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

19. Первый комитет рассматривал статью 2 на своих 4, 5, 6, 7 и 25-м заседаниях, состоявшихся 23 и 24 мая и 6 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

20. На 6-м заседании поправка Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.12) была отклонена 28 голосами против 9. Поправка Франции (A/CONF.63/C.1/L.38) была передана неофициальной Рабочей группе, учрежденной для изучения связи между настоящей Конвенцией и существующей и будущей конвенциями, содержащими определения международной купли-продажи товаров.

21. На 7-м заседании Бразилия предложила устную поправку для включения в конце пункта 1 статьи 2 следующих слов: «и товары находятся в ходе перевозки или будут перевозиться с территории одного государства на территорию другого». Устная поправка Бразилии была отклонена. Представитель Австралии снял свою поправку к статье 2 (A/CONF.63/C.1/L.1), за исключением нового пункта 2, предлагаемого в ней. Комитет принял 17 голосами против 7 этот пункт 2. Поправка Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.28) была снята в отношении той части, которая касалась статьи 2. Рассмотрение поправки Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.15) было отклонено до обсуждения статьи 3. Поправка Индии и Кении (A/CONF.63/C.1/L.53) была принята 19 голосами против 7. Поправка Украинской ССР (A/CONF.63/C.1/L.24) была передана Редакционному комитету. Устная поправка Греции, предлагающая снятие пункта 4 статьи 2, была отклонена 15 голосами против 13.

22. На своем 25-м заседании Комитет направил поправку Бельгии (A/CONF.63/C.1/L.151) пленарному заседанию.

СТАТЬЯ 3

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

23. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 3

1. Настоящая Конвенция применяется только в тех случаях, когда в момент заключения договора коммерческие предприятия покупателя и продавца находятся в разных Договаривающихся государствах.

2. Настоящая Конвенция, поскольку в ней не предусмотрено иное, применяется вне зависимости от права, которое могло бы подлежать применению в силу норм международного частного права.

3. Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны надлежащим образом избрали право недоговаривающегося государства».

B. ПОПРАВКИ

24. Поправки к статье 3 были представлены Австралией (A/CONF.63/C.1/L.1 и L.73), Австрией (A/CONF.63/C.1/L.6 и L.7), Данией (A/CONF.63/C.1/L.4), Федеративной Республикой Германии (A/CONF.63/C.1/L.39), Грецией (A/CONF.63/C.1/L.42), Нидерландами (A/CONF.63/C.1/L.43), Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.2 и L.28) и Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.16).

25. Эти поправки предусматривали:

Статья 3 в целом

a) *Австралия* (A/CONF.63/C.1/L.1) (часть, относящаяся к статье 3):

нынешнюю статью 3 заменить следующим текстом:

«Статья 3

1) Настоящая Конвенция, поскольку в ней не предусмотрено иное, применяется вне зависимости от права, которое могло бы подлежать применению в силу норм международного частного права.

2) Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны в письменном виде заявили о ее неприменении».

[Снята в рабочем порядке; см. пункт 28, ниже.]

b) *Норвегия* (A/CONF.63/C.1/L.2):

статья 3 должна гласить:

«1) Настоящая Конвенция применяется [только] в тех случаях, когда:

a) в момент заключения договора соответствующие коммерческие предприятия покупателя и продавца находятся в разных Договаривающихся государствах;

b) нормы международного частного права ведут к применению права Договаривающегося государства.

[2) Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны надлежащим образом избрали право недоговаривающегося государства.]»

[Отклонена с поправками; см. пункт 28, ниже.]

c) *Норвегия* (A/CONF.63/C.1/L.28) (часть, относящаяся к статье 3):

подпоправка к поправке Австралии (A/CONF.63/C.1/L.1)

Статья 3 должна гласить:

«1) Настоящая Конвенция применяется также в тех случаях, когда она была избрана в качестве права сторонами, поскольку это не затрагивает применения любых обязательных положений права, которые подлежали бы применению, если бы стороны не избрали настоящую Конвенцию.

2) Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны в [ясно] выраженной форме отказались от ее применения.

3) Настоящая Конвенция, поскольку в ней не предусмотрено иное, применяется вне зависимости от права, которое могло бы подлежать применению в силу норм международного частного права».

[Передана рабочей группе; см. пункт 28, ниже.]

d) *Греция* (A/CONF.63/C.1/L.42):

вся статья 3 должна гласить:

«Настоящая Конвенция применяется только в тех случаях, когда нормы частного международного права места суда ведут к применению права Договаривающегося государства».

[Передана рабочей группе; см. пункт 28, ниже.]

e) *Австралия* (A/CONF.63/C.1/L.73), подпоправка к поправке Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.2):

статья 3 с поправкой Норвегии должна гласить:

«1) Настоящая Конвенция применяется [только] в тех случаях, когда:

a) продавец и покупатель в момент заключения договора имеют свои соответствующие коммерческие предприятия в разных Договаривающихся государствах; или

b) нормы международного частного права ведут к применению права одного Договаривающегося государства к договору купли-продажи товаров.

2) Настоящая Конвенция не применяется...».

[Отклонена; см. пункт 28, ниже.]

Пункт 1

a) *Австрия* (A/CONF.63/C.1/L.6):

1. Снять этот пункт.

2. Альтернативное предложение, в случае если первое предложение не будет принято:

«1. Настоящая Конвенция применяется только в тех случаях, если в момент заключения договора предприятия продавца и покупателя находились в одном из Договаривающихся государств или если продавец и покупатель обусловили, что Конвенция должна применяться к их договору. Если одна из сторон не имеет предприятия, то принимается во внимание ее постоянное местожительство».

[Частично снята и частично отклонена; см. пункт 27, ниже.]

b) *Соединенные Штаты* (A/CONF.63/C.1/L.16) (часть, относящаяся к пункту 1):

исключить пункт 1.

[Снята; см. пункт 27, ниже.]

Пункт 3

a) *Дания* (A/CONF.63/C.1/L.4):

пункт 3 статьи 3 должен гласить:

«3) Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны надлежащим образом избрали право отдельного (конкретного) государства».

[Передана рабочей группе; см. пункт 28, ниже.]

b) *Австрия* (A/CONF.63/C.1/L.7):

«3. Настоящая Конвенция не применяется:

a) когда ее применение исключается оговоркой сторон;

b) когда стороны подчиняют исковую давность закону определенного государства;

c) когда стороны подчиняют свой договор закону определенного государства и когда этот закон рассматривает исковую давность как институт действующего права».

[Передана рабочей группе; см. пункт 28, ниже.]

c) *Соединенные Штаты* (A/CONF.63/C.1/L.16) (часть, относящаяся к пункту 3):

нынешний текст заменить следующим:

«3. Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны четко избрали право недоговаривающегося государства и решительно исключают возможность применения настоящей Конвенции».

[Передана рабочей группе; см. пункт 28, ниже.]

d) *Федеративная Республика Германии* (A/CONF.63/C.1/L.39):

пункт 3 статьи 3 должен гласить:

«3. Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны надлежащим образом избрали право недоговаривающегося государства или иным образом согласились исключить применение Конвенции».

[Передана рабочей группе; см. пункт 28, ниже.]

e) *Нидерланды* (A/CONF.63/C.1/L.43):

1. Заменить слова «надлежащим образом» словами «на основе четкого соглашения, изложенного в письменной форме».

2. Заменить слова «избрали право недоговаривающегося государства» словами «решили не применять настоящую Конвенцию».

[Передана рабочей группе; см. пункт 28, ниже.]

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

26. Комитет рассмотрел статью 3 на своих 7-м и 8-м заседаниях 24 и 28 мая.

ii) *Рассмотрение*

27. На 7-м заседании представители Австрии и Соединенных Штатов сняли те части своих поправок (A/CONF.63/C.1/L.6 и L.16), в которых предлагалось исключить пункт 1 из статьи 3. Комитет принял решение сохранить в пункте 1 статьи 3 слово «Договаривающихся» перед словом «государств», отклонив 25 голосами против 9 устную поправку Австралии о том, чтобы исключить слово «Договаривающихся». Альтернативный текст пункта 1 статьи 3, предложенный Австрией (A/CONF.63/C.1/L.6), был отклонен 25 голосами против 4.

28. На 8-м заседании поправка Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.2) с изменениями, внесенными согласно подпоправкам Австралии (A/CONF.63/C.1/L.73), была отклонена 21 голосом против 15. Представители, предлагавшие поправки к пункту 3 статьи 3, сформировали неофициальную рабочую группу, которой были переданы все поправки, относящиеся к пункту 3 статьи 3. Поправка к пункту 3 статьи 3, предложенная в устной форме этой рабочей группой, была принята 32 голосами, причем никто не голосовал против. Она сформулирована следующим образом: «Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны в явно выраженной форме исключили ее применение».

СТАТЬЯ 4

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

29. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 4

Настоящая Конвенция не применяется к продаже:

a) товаров такого рода и в таком количестве, которые обычно приобретаются физическим лицом для личного, семейного или домаш-

него пользования, если только факт приобретения товаров для других целей не явствует из договора или из деловых отношений между сторонами, или из информации, сообщенной сторонами в любое время до заключения либо при заключении договора;

b) с аукциона;

c) в порядке исполнительного производства или иным образом в силу закона;

d) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег;

e) судов водного и воздушного транспорта;

f) электроэнергии».

B. ПОПРАВКИ

30. Поправки к статье 4 были представлены Австралией (A/CONF.63/C.1/L.52), Польшей (A/CONF.63/C.1/L.30) и СССР (A/CONF.63/C.1/L.29).

31. Эти поправки предусматривали:

a) *СССР* (A/CONF.63/C.1/L.29):

исключить подпункты *e* и *f*.

b) *Польша* (A/CONF.63/C.1/L.30):

исключить подпункты *e* и *f*.

c) *Австралия* (A/CONF.63/C.1/L.52):

Австралия предпочла бы, чтобы пункт 4 *a* был исключен полностью. Если предложение о полном исключении этого подпункта не будет поддержано, то Австралия хотела бы предложить следующий упрощенный текст:

«*a*) Товаров, которые приобретаются для личного, семейного или домашнего пользования».

Исключить подпункты *b* и *e*.

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

32. Комитет рассмотрел статью 4 на своем 8-м заседании 28 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

33. На 8-м заседании предложение Австралии о том, чтобы исключить подпункт *a* статьи 4 (A/CONF.63/C.1/L.52), было отклонено 35 голосами против 3. Предложение Австралии о том, чтобы исключить подпункт *b* статьи 4 (A/CONF.63/C.1/L.52), было отклонено 36 голосами против 4. Предложение Австралии, Польши и СССР (A/CONF.63/C.1/L.52, L.30 и L.29) о том, чтобы исключить подпункт *e* статьи 4, было отклонено 22 голосами против 16. Предложение Польши и СССР (A/CONF.63/C.1/L.30 и L.29) о том, чтобы исключить подпункт *f* статьи 4, было отклонено 18 голосами против 13. Упрощенный вариант подпункта *a* статьи 4, предложенный Австралией (A/CONF.63/C.1/L.52), был принят 35 голосами против 7.

СТАТЬЯ 5

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

34. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 5

Настоящая Конвенция не применяется к требованиям, основанным на:

a) причинении смерти или повреждении здоровья какого-либо лица;

b) ядерном ущербе, причиненном проданными товарами;

c) залоге, ипотеке или ином обеспечении;

d) решении или постановлении, вынесенном в результате рассмотрения спора;

e) документе, по которому может быть осуществлено принудительное исполнение в соответствии с законами того места, где испрашивается такое исполнение;

f) чеке, переводном или простом векселе».

B. ПОПРАВКИ

35. Австрия (A/CONF.63/C.1/L.8) и Дания (A/CONF.63/C.1/L.3) представили поправки к статье 5.

36. Эти поправки предусматривали:

a) *Дания* (A/CONF.63/C.1/L.3):

подпункт *b* статьи 5 должен гласить:

«*b*) ущербе, причиненном собственности, не являющейся проданными товарами».

[Исправлена и отклонена; см. пункт 38.]

b) *Австрия* (A/CONF.63/C.1/L.8):

«Настоящая Конвенция не применяется к правам, основанным на:

a) (исключить)
b) (меняется на *a*)
c) (меняется на *b*)
d) (меняется на *c*)
e) (меняется на *d*)
f) (меняется на *e*)».

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

37. Комитет рассмотрел статью 5 на своем 9-м заседании, состоявшемся 28 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

38. Комитет на своем 9-м заседании 32 голосами против 6 отклонил поправку Австрии (A/CONF.63/C.1/L.8). Представитель Дании внес устные изменения в свою поправку (A/CONF.63/C.1/L.3) с целью включения нового подпункта «*a bis*) ущербе, причиненном собственности, не являющейся проданными товарами». Эта поправка, с внесенными в нее изменениями, была отклонена 15 голосами против 15. Представитель

Мексики предложил устную поправку с целью исключить подпункт *e* статьи 5. Эта поправка была отклонена 27 голосами против 2. Другая устная поправка представителя Мексики с целью замены подпункта *e* статьи 5 другим текстом была отклонена 19 голосами против 2. Текст, устно предложенный представителем Мексики вместо подпункта *e*, гласил: «документе, по которому может быть осуществлено принудительное исполнение в соответствии с законом того места, где испрашивается такое исполнение, помимо накладной».

СТАТЬЯ 6

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

39. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 6

1. Настоящая Конвенция не применяется к договорам, в которых обязательства продавца заключаются в основном в выполнении работы или в предоставлении иных услуг.

2. Договоры на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, считаются в смысле настоящей Конвенции договорами купли-продажи, если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для изготовления или производства таких товаров».

В. ПОПРАВКИ

40. Польша (A/CONF.63/C.1/L.31) и Соединенное Королевство (A/CONF.63/C.1/L.13) представили поправки к статье 6.

41. Эти поправки предусматривали:

a) Соединенное Королевство (A/CONF.63/C.1/L.13) *:

исключить статью.

[Отклонена; см. пункт 43, ниже.]

b) Польша (A/CONF.63/C.1/L.31):

статья 6 должна гласить:

«1. Настоящая Конвенция применяется к договорам, предусматривающим помимо поставки товаров выполнение других обязательств, если только такие обязательства не составляют основную часть всех обязательств.

2. Настоящая Конвенция применяется к договорам, по которым сторона, заказывающая товары или услуги, обязана поставлять товары и услуги, являющиеся дополнительными к поставкам и услугам другой стороны».

[Отклонена; см. пункт 43, ниже.]

* По ошибке эта поправка была также издана в качестве документа A/CONF.63/C.1/L.55.

С. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

42. Комитет рассмотрел статью 6 на своем 9-м заседании, состоявшемся 28 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

43. Комитет на своем 9-м заседании 34 голосами против 5 отклонил предложение Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.13) относительно того, чтобы исключить статью 6. Поправка Польши (A/CONF.63/C.1/L.31) была отклонена 23 голосами против 13. Устная поправка Чехословакии изменила бы пункт 1 статьи 6 следующим образом: «Настоящая Конвенция не применяется к договорам, в которых обязательства продавца заключаются в предоставлении рабочей силы или иных услуг» и исключила бы из пункта 2 слово «существенную». Устная поправка Чехословакии была отклонена 31 голосом против 2.

СТАТЬЯ 7

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

44. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

Статья 7

При толковании и применении положений настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать единообразию в ее толковании и применении».

В. ПОПРАВКИ

45. Австрия (A/CONF.63/C.1/L.9) и Союз Советских Социалистических Республик (A/CONF.63/C.1/L.40) представили поправки к статье 7.

46. Эти поправки предусматривали:

a) Австрия (A/CONF.63/C.1/L.9):

исключить данную статью.

[Отклонена; см. пункт 48, ниже.]

b) СССР (A/CONF.63/C.1/L.40):

исключить данную статью.

[Отклонена; см. пункт 48, ниже.]

С. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

47. Первый комитет рассмотрел статью 7 на своем 10-м заседании, состоявшемся 29 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

48. Внесенное на 10-м заседании Австрией (A/CONF.63/C.1/L.9) и СССР (A/CONF.63/C.1/L.40) предложение исключить статью 7 было от-

клонено 24 голосами против 14. Устная поправка ряда представителей исключить статью 7 и перенести ее содержание в преамбулу была отклонена 21 голосом против 15. Статья 7 была передана в Редакционный комитет.

СТАТЬЯ 8

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

49. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 8

Срок исковой давности устанавливается в четыре года, за исключением случаев, предусмотренных статьей 10».

В. ПОПРАВКИ

50. Австрия (A/CONF.63/C.1/L.10), Норвегия (A/CONF.63/C.1/L.56), Соединенное Королевство (A/CONF.63/C.1/L.54) и Соединенные Штаты (A/CONF.63/C.1/L.17) представили поправки к статье 8.

51. Эти поправки предусматривали:

a) *Австрия* (A/CONF.63/C.1/L.10):

текст должен гласить:

«Срок исковой давности устанавливается в три года».

[Снята; см. пункт 53, ниже.]

b) *Соединенные Штаты* (A/CONF.63/C.1/L.17):

слова «за исключением случаев, предусмотренных статьей 10» поместить в скобки.

[Передана в Редакционный комитет; см. пункт 53, ниже.]

c) *Соединенное Королевство* (A/CONF.63/C.1/L.54):

нынешнюю статью заменить следующим текстом:

«Срок исковой давности устанавливается в пять лет».

[Отклонена; см. пункт 53, ниже.]

d) *Норвегия* (A/CONF.63/C.1/L.56):

текст должен гласить:

«Срок исковой давности устанавливается в три года».

[Снята; см. пункт 53, ниже.]

С. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

52. Первый комитет рассмотрел статью 8 на своих 10-м и 17-м заседаниях, состоявшихся 29 и 31 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

53. Австрия и Норвегия на 10-м заседании сняли свои поправки (A/CONF.63/C.1/L.10 и L.56, соответственно). Поправки к статье 8 были поставлены на показательное голосование. Устная поправка Нигерии в отношении установления срока исковой давности в шесть лет была отклонена 23 голосами против 13. Поправка Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.54) была отклонена 20 голосами против 17. Комитет 36 голосами против 4 высказался в пользу установления срока исковой давности в четыре года. Поправка Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.17) была передана в Редакционный комитет.

54. Комитет на своем 17-м заседании решил установить срок исковой давности в четыре года и отклонил сроки исковой давности в три, пять и шесть лет. (За трехлетний срок исковой давности было подано 4 голоса, за четырехлетний — 26, за пятилетний — 10 и за шестилетний — 3 голоса.)

СТАТЬЯ 9 (ПУНКТЫ 1 и 3) [1]

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

55. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 9

1. Течение срока исковой давности начинается со дня возникновения права на иск, за исключением случаев, предусмотренных статьями 10 и 11.

. . .

3. Право на иск, вытекающее из нарушения договора, считается возникшим, для целей пункта 1 настоящей статьи, в день, когда имело место такое нарушение. Начало течения срока исковой давности не откладывается из-за того, что одна из сторон может быть обязана направить уведомление другой стороне в качестве условия возникновения или осуществления такого права».

В. ПОПРАВКИ

56. Австрия (A/CONF.63/C.1/L.44), Венгрия (A/CONF.63/C.1/L.71), Норвегия (A/CONF.63/C.1/L.60) и Соединенные Штаты (A/CONF.63/C.1/L.18) представили поправки к пунктам 1 и 3 статьи 9.

57. Эти поправки предусматривали:

a) *Соединенные Штаты* (A/CONF.63/C.1/L.18):

заменить нынешний текст следующим:

«1. Течение срока исковой давности начинается со дня возникновения права на иск.

. . .

3. Начало течения срока исковой давности не может быть отложено по требованию о том,

[1] Пункт 2 статьи 9 см. пункты 61—65, ниже.

чтобы извещение о существовании иска было направлено другой стороне».

[Передана в Редакционный комитет; см. пуск 59, ниже.]

b) *Австрия* (A/CONF.63/C.1/L.44):

заменить нынешний пункт 3 следующим текстом:

«3. Начало течения срока исковой давности не откладывается из-за того, что одна из сторон может быть обязана направить извещение другой стороне в качестве условия возникновения или осуществления такого права».

[Передана в Редакционный комитет; см. пункт 60, ниже.]

c) *Норвегия* (A/CONF.63/C.1/L.60):

заменить пункт 1 следующим текстом и добавить новый пункт 2:

«1. Течение срока исковой давности начинается со дня возникновения права на иск, за исключением случаев, предусмотренных статьями 10 [10 A] и 11.

2. Для целей настоящей статьи право на иск, вытекающее из нарушения договора, считается возникшим в день, когда имело место такое нарушение. Однако право на иск, вытекающее из дефекта или несоответствия товаров условиям договора, считается возникшим со дня фактической передачи этих товаров покупателю. Начало течения срока исковой давности не откладывается из-за того, что одна из сторон может быть обязана направить уведомление другой стороне в качестве условия возникновения или осуществления такого права».

[Передана в Редакционный комитет; см. пункт 60, ниже.]

d) *Венгрия* (A/CONF.63/C.1/L.71):

в пункте 3 заменить слова «вытекающее из нарушения договора» словами «вытекающее из невыполнения».

[Передана в Редакционный комитет; см. пункт 60, ниже.]

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

58. Первый комитет рассмотрел пункты 1 и 3 статьи 9 на своих 10-м и 11-м заседаниях, состоявшихся 29 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

59. На своем 10-м заседании Комитет передал поправку Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.18) в Редакционный комитет.

60. На 11-м заседании Первого комитета Гана устно внесла поправку, предложив следующим образом сформулировать пункты 2 и 3:

«2. Для целей пункта 1 настоящей статьи иск (или право) возникает:

a) если они основываются на обмане, неправильном толковании или ошибке в день, когда они или любой из них были обнаружены кредитором;

b) если они основываются на нарушении договора в день, когда имело место такое нарушение;

c) если они основываются на каком-либо ином основании в день, когда кредитор мог разумно привести в исполнение свой иск (или право) в отношении должника.

3. Начало течения срока исковой давности не откладывается из-за того, что одна из сторон может быть обязана направить уведомление другой стороне в качестве условия возникновения или осуществления такого иска (или права)».

Бразилия устно предложила добавить следующие слова в конце пункта 1 статьи 9: «или со дня, с которого это право могло бы быть приведено в исполнение». После проведения показательного голосования, выявившего желание сохранить суть пунктов 1 и 3 статьи 9, эти пункты вместе со всеми предложенными поправками были переданы в Редакционный комитет.

СТАТЬЯ 9 (ПУНКТ 2)

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

61. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 9

2. Право на иск, основанное на обмане, совершенном до или в момент заключения договора, считается возникшим, для целей пункта 1 настоящей статьи, в день, когда обман был или разумно мог быть обнаружен».

B. ПОПРАВКИ

62. Норвегия (A/CONF.63/C.1/L.61), Швеция (A/CONF.63/C.1/L.63), Соединенное Королевство (A/CONF.63/C.1/L.57) и Соединенные Штаты (A/CONF.63/C.1/L.18) представили поправки к пункту 2 статьи 9.

63. Эти поправки предусматривали:

a) *Соединенные Штаты* (A/CONF.63/C.1/L.18) (часть, относящая к пункту 2 статьи 9):

заменить нынешний текст следующим:

«2. Право на иск, основанное на обмане, совершенном до или в момент заключения договора, начинает осуществляться со дня, когда обман был или разумно мог быть обнаружен».

[Вся поправка, содержащая редакционные изменения к пунктам 1, 2 и 3 статьи 9, была передана в Редакционный комитет в ходе рассмотрения пунктов 1 и 3 статьи 9; см. пункт 59, выше.]

b) *Соединенное Королевство* (A/CONF.63/C.1/L.57):

в пункте 2 статьи 9 после слов «в момент заключения договора» вставить фразу «или если право на иск было скрыто обманом должника».

[Принята; см. пункт 65, ниже.]

c) *Норвегия* (A/CONF.63/C.1/L.61) [2]:

«2. В отношении иска, основанного на обмане, совершенном до или в момент заключения договора, срок исковой давности не истекает до истечения одного года с даты, когда этот обман был или разумно мог быть обнаружен».

[Снята; см. пункт 65, ниже.]

d) *Швеция* (A/CONF.63/C.1/L.63):

в начале пункта после слова «обмане» вставить слова «представляющем уголовное преступление».

[Снята; см. пункт 65, ниже.]

С. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

64. Первый комитет рассмотрел пункт 2 статьи 9 на своем 13-м заседании, состоявшемся 30 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

65. На 13-м заседании поправки, предложенные Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.61) и Швецией (A/CONF.63/C.1/L.63), были сняты. 27 голосами против 4 Комитет постановил, что Конвенция должна включать особое положение об обмане. Предложенная Соединенным Королевством поправка (A/CONF.63/C.1/L.57) была принята 19 голосами против 11. Пункт 2 статьи 9 был передан в Редакционный комитет.

СТАТЬЯ 10

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

66. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 10

1. Срок давности по искам, вытекающим из несоответствия товара условиям договора, которое могло быть обнаружено при передаче товара покупателю, устанавливается в два года, считая со дня фактической передачи товара.

2. Срок давности по искам, вытекающим из несоответствия товара условиям договора, которое не могло быть обнаружено при передаче товара покупателю, устанавливается в два года, считая со дня, когда такое несоответствие было или разумно могло быть обнаружено, при условии, что срок исковой давности не будет превышать восьми лет со дня фактической передачи товара покупателю.

3. Если продавец предоставляет в отношении товара прямо выраженную гарантию, ограниченную определенным сроком или иным образом, срок давности по искам, вытекающим из этой гарантии, начинается со дня, когда покупатель обнаружил или должен был обнаружить факт, на котором основывается иск, однако не позднее дня истечения срока действия гарантии».

В. ПОПРАВКИ

67. К статье 10 поправки были представлены Австралией (A/CONF.63/C.1/L.95), Австрией (A/CONF.63/C.1/L.45), Данией (A/CONF.63/C.1/L.33), Федеративной Республикой Германии (A/CONF.63/C.1/L.72), Венгрией (A/CONF.63/C.1/L.75), Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.61), Польшей (A/CONF.63/C.1/L.32), Швецией (A/CONF.63/C.1/L.64, L.65 и L.66), СССР (A/CONF.63/C.1/L.37), Соединенным Королевством (A/CONF.63/C.1/L.58), Соединенным Королевством и Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.104) и Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.19).

68. Эти поправки предусматривали:

Статья 10 в целом

a) *Соединенные Штаты* (A/CONF.63/C.1/L.19):

заменить нынешний текст пунктов 1 и 2 следующим:

«1. Иск, вытекающий из дефектов или несоответствия товара условиям договора, начинается с того момента, когда дефекты или несоответствие товара установлено или могло быть установлено. [Срок давности в отношении подобных исков устанавливается в два года.]»

[Передана в Редакционный комитет; см. пункт 70, ниже].

b) *Дания* (A/CONF.63/C.1/L.33):

статья 10 должна гласить:

«1. Срок давности по искам, вытекающим из несоответствия товара условиям договора, устанавливается в четыре (три) года, считая со дня передачи товаров покупателю.

2. Если продавец предоставляет в отношении товара прямо выраженную гарантию, ограниченную определенным сроком или иным образом, которая превышает три (два) года, считая со дня передачи товаров покупателю, давность в отношении любого иска, вытекающего из этого обязательства, увеличивается на один год, считая со дня истечения срока гарантии».

[Передана в Редакционный комитет; см. пункт 70, ниже.]

c) *Союз Советских Социалистических Республик* (A/CONF.63/C.1/L.37):

1. Рассмотреть вопрос о сокращении срока давности, предусмотренного в пункте 2 данной статьи;

[2] Эта поправка была внесена в качестве пункта 2 поправки к статье 10.

2. Рассмотреть вопрос о возможности уточнения понятия «фактической передачи», фигурирующего в данной статье;

3. Добавить слово «двухлетний» перед словами «срок давности» в третьей строке пункта 3.

[Передана в рабочую группу; см. пункт 70, ниже.]

d) *Соединенное Королевство* (A/CONF.63/C.1/L.58):

исключить нынешнюю статью 10 и заменить ее следующей:

«Если продавец предоставляет в отношении товара прямо выраженную гарантию, которая, по заявлению, имеет действие в течение некоторого периода времени, ограниченного определенным сроком или иным образом, срок давности по любым искам, вытекающим из этой гарантии, начинается со дня, когда покупатель уведомляет продавца о факте, на котором основывается иск, при условии, что такое уведомление дается в течение периода действия гарантии».

[Передана в рабочую группу; см. пункт 70, ниже.]

e) *Норвегия (A/CONF.63/C.1/L.61):*

1. Статья 10, с внесенными поправками, должна гласить:

«[1. В отношении иска, вытекающего из дефектов или иных несоответствий товаров условиям договора, которые не могли быть обнаружены при передаче товаров покупателю, срок давности не истекает до истечения одного года с того дня, когда этот дефект или несоответствие были или могли быть разумно обнаружены.]

2. В отношении иска, основанного на обмане, совершенном до или в момент заключения договора, срок исковой давности не истекает до истечения одного года с даты, когда этот обман был или мог быть разумно обнаружен [3].

3. Срок исковой давности не может быть увеличен в соответствии с этой статьей больше чем на шесть лет с даты, когда данный срок начинается в соответствии со статьей 9».

2. В новой статье 10 А воспроизводится текст пункта 3 нынешней статьи 10:

«Если продавец предоставляет в отношении товара прямо выраженную гарантию, ограниченную определенным сроком или иным образом, срок давности по искам, вытекающим из этой гарантии, начинается со дня, когда покупатель обнаружил или должен был обнаружить факт, на котором основывается иск, однако не позднее дня истечения срока действия гарантии».

[Передана в рабочую группу; см. пункт 70, ниже.]

[3] Пункт 2 рассматривался в связи с пунктом 2 статьи 9.

f) *Швеция* (A/CONF.63/C.1/L.64):

исключить пункты 1 и 2 из настоящей статьи и вставить следующий текст, поскольку нежелательно применять различные сроки давности в отношении различных видов исков:

«Для целей пункта 1 статьи 9 иск, вытекающий из несоответствия товара условиям договора, считается возникшим со дня фактической передачи товара покупателю (альтернативный вариант: со дня фактического перехода риска на покупателя)».

[Передана в рабочую группу; см. пункт 70, ниже.]

g) *Швеция* (A/CONF.63/C.1/L.65):

в пунктах 1 и 2 заменить слова «со дня фактической передачи товара (покупателю)» словами «со дня перехода риска на покупателя».

[Передана в рабочую группу; см. пункт 70, ниже].

h) *Федеративная Республика Германии* (A/CONF.63/C.1/L.72):

1. В пункте 1 заменить слова «два года» словами «один год».

2. Пункт 2 должен гласить:

«Срок давности по искам, вытекающим из несоответствия товара условиям договора, которое не могло быть обнаружено при передаче товара покупателю, устанавливается в два года со дня фактической передачи товара покупателю».

[Передана в рабочую группу; см. пункт 70, ниже.]

i) *Венгрия* (A/CONF.63/C.1/L.75) [4]:

исключить статьи 8—10 и включить следующие:

«Статья 8

1. В соответствии с положениями статьи 9 срок давности по искам, вытекающим из нарушения договора, определяется в четыре года. Этот срок считается со дня, когда произошло такое нарушение договора.

2. Если одной из сторон в качестве условия возникновения и осуществления такого иска необходимо уведомить другую сторону, то начало течения срока давности не откладывается по причине необходимости такого уведомления.

Статья 9

1. Срок давности по искам, вытекающим из несоответствия товара условиям договора, которое могло быть обнаружено при передаче товаров покупателю, устанавливается... (в один) год, считая со дня фактической передачи товара покупателю.

[4] Хотя в этой поправке предложены редакционные изменения к статьям 8 и 9, а также к статье 10, она была рассмотрена Первым комитетом только в связи со статьей 10.

2. Срок давности по искам, вытекающим из несоответствия товара условиям договора, которое не могло быть обнаружено при передаче товара покупателю, устанавливается... (в два) года, считая со дня, когда такое несоответствие было или разумно могло быть обнаружено.

Статья 10

Если продавец предоставляет в отношении товаров прямо выраженную гарантию, ограниченную определенным сроком или иным образом, срок давности по искам, вытекающим из этой гарантии, считается со дня, когда покупатель обнаружил или должен был обнаружить факт, на котором основывается иск, однако не позднее дня истечения срока действия гарантии.

Статья 10 bis

По искам, вытекающим из обмана, совершенного до или в момент заключения договора, срок давности считается со дня, когда обман был или разумно мог быть обнаружен».

[Передана в Редакционный комитет; см. пункт 70, ниже.]

j) *Австралия* (A/CONF.63/C.1/L.95); подпоправка к поправке Швеции (A/CONF.63/C.1/L. 64):

заменить пункты 1 и 2 статьи 10 следующим текстом:

«Для целей пункта 1 статьи 9 иск, вытекающий из несоответствия товара условиям договора, считается возникшим со дня, когда такое несоответствие было или разумно могло быть обнаружено покупателем».

[Передана в рабочую группу; см. пункт 70, ниже.]

Пункт 1

Польша (A/CONF.63/C.1/L.32):

вставить после слова «покупателю» следующий текст: «или лицу, уполномоченному в договоре покупателем».

[Передана в рабочую группу; см. пункт 70, ниже.]

Пункт 2

Австрия (A/CONF.63/C.1/L.45):

исключить этот пункт.

[Снята; см. пункт 70, ниже.]

Пункт 3

a) *Швеция* (A/CONF.63/C.1/L.66):

1. Настоящая формулировка пункта 3 неопределенна. Поэтому предлагается исключить слова: «со дня, когда покупатель обнаружил или должен был обнаружить факт, на котором основывается иск, однако не позднее». Таким образом, заключительная часть пункта должна гласить: «начинается со дня истечения срока действия гарантии».

2. Если данное предложение не будет принято, то необходимо рассмотреть следующий альтернативный вариант. Заменить слова: «начинается со дня истечения срока действия гарантии» следующими словами: «истекает не ранее чем через два года после истечения срока действия гарантии».

[Передана в рабочую группу: см. пункт 70, ниже.]

b) *Соединенное Королевство и Норвегия* (A/CONF.63/C.1/L.104):

пункт 3 должен гласить:

«Если продавец предоставляет в отношении товара прямо выраженную гарантию, срок действия которой ограничен определенным периодом времени или иным способом, течение срока давности по требованиям, вытекающим из такой гарантии, начинается со дня уведомления покупателем продавца о факте, послужившем основанием такого требования, однако не позднее окончания срока действия гарантии».

[Принята; см. пункт 72, ниже.]

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

69. Первый комитет рассматривал статью 10 на своих 11, 12, 14, 16 и 17-м заседаниях 29, 30 и 31 мая и 3 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

70. На 12-м заседании Редакционному комитету были переданы поправки Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.19) и Венгрии (A/CONF. 63/C.1/L.75). Австрия сняла свою поправку (A/CONF.63/C.1/L.45). Представитель Дании внес исправление в свою поправку (A/CONF.63/C.1/L. 33), добавив в конце пункта 1 слова «или его отказа получить их». Нигерия устно предложила заменить в текстах пунктов 1 и 2 статьи 10 слово «три» словом «два». Была создана рабочая группа для выработки текста статьи 10. Результаты голосования в Комитете (27 против 10) продемонстрировали предпочтение единому сроку давности в отношении всех видов исков. Все находившиеся на рассмотрении поправки к статье 10 были переданы рабочей группе.

71. На 16-м заседании рабочая группа представила альтернативные тексты пунктов 1 и 2 статьи 10 (A/CONF.63/C.1/L.103):

«Вариант A[5]

1. Для целей пункта 1 статьи 9 право на иск, вытекающий из несоответствия товара условиям договора, считается возникшим в день фак-

[5] Вопрос об окончательной редакции и месте этой статьи следует оставить на усмотрение Редакционного комитета.

тической передачи товара покупателю или отказа от него в пользу последнего. В тех случаях, когда договор предусматривает перевозку товара, его передача считается имевшей место только после прибытия товара в место назначения.

Вариант В

1. Срок давности по искам, вытекающим из несоответствия товара условиям договора, которое могло быть обнаружено при передаче товара покупателю, устанавливается в два года со дня фактической передачи товара покупателю или отказа от него в пользу последнего.

2. Срок давности по искам, вытекающим из несоответствия товара условиям договора, которое не могло быть обнаружено при передаче товара покупателю, устанавливается в ..., считая со дня, когда такое несоответствие было или разумно могло быть обнаружено, при условии, что срок исковой давности не будет превышать... со дня фактической передачи товара покупателю».

72. На 17-м заседании Комитет высказался в поддержку того, что срок давности должен начинаться с момента передачи товаров (22 голоса против 15). Комитет продемонстрировал 29 голосами против 3, что он также поддерживает единый срок давности в отношении явных или скрытых дефектов и отсутствия подтверждения. Комитет также решил, что срок давности должен составлять четыре года. Таким образом, текст варианта А (содержащийся в A/CONF.63/C.1/L.103) был в принципе принят и передан Редакционному комитету. Затем Комитет провел голосование по поправке Соединенного Королевства и Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.104) к пункту 3 статьи 10. Устная подпоправка, представленная Грецией на 16-м заседании, была отклонена. Она состояла в том, чтобы добавить после слов «если продавец предоставляет» слова «действенным образом и в соответствии с законом, применимым к договору купли-продажи». Комитет принял поправку (A/CONF.63/C.1/L.104) 23 голосами, причем никто не голосовал против. Статья 10 была передана Редакционному комитету.

СТАТЬЯ 11

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

73. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 11

1. Если при наличии обстоятельств, предусмотренных применимым к договору правом, одна из сторон может заявить о прекращении договора до наступления срока его исполнения и заявляет об этом, течение давности по иску, основанному на таком обстоятельстве, начинается со дня заявления другой стороне. Если заявление о прекращении договора не сделано до наступления срока его исполнения, течение исковой давности начинается со дня наступления срока исполнения договора.

2. Срок давности по иску, вытекающему из нарушения одной стороной договора о поставке или оплате товара по частям, начинается в отношении каждой отдельной части со дня, когда произошло данное нарушение. Если согласно применимому к договору праву одна из сторон может заявить о прекращении договора вследствие такого нарушения и заявляет об этом, течение исковой давности в отношении всех соответствующих частей начинается со дня заявления другой стороне».

B. ПОПРАВКИ

74. К статье 11 поправки были представлены Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.62) и Швецией (A/CONF.63/C.1/L.67).

75. Эти поправки предусматривали:

a) *Норвегия* (A/CONF.63/C.1/L.62):

пункт 1 должен начинаться следующим образом:

«1) Если при наличии обстоятельств, предусмотренных применимым к договору правом, одна из сторон может заявить о прекращении договора или о его надлежащем исполнении до наступления срока, в который его надлежало бы исполнить в противном случае, и заявляет...».

В пункте 2 начало второго предложения должно быть сформулировано следующим образом:

«Если согласно применимому к договору праву одна из сторон может заявить о прекращении договора или о его надлежащем исполнении вследствие такого нарушения и заявляет...».

[Отклонена; см. пункт 77, ниже.]

b) *Швеция* (A/CONF.63/C.1/L.67):

для упрощения Конвенции исключить настоящую статью.

[Отклонена; см. пункт 77, ниже.]

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

76. Первый комитет рассмотрел статью 11 на своем 13-м заседании 30 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

77. На своем 13-м заседании Комитет отклонил 31 голосом против 4 исключение статьи 11, предложенное Швецией (A/CONF.63/C.1/L.67). Поправка Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.62) была отклонена 18 голосами против 6. Статья 11 была передана Редакционному комитету.

НОВАЯ СТАТЬЯ 11 bis

ТЕКСТ

78. Текст, предложенный Норвегией и Соединенными Штатами Америки, гласил (A/CONF.63/C.1/L.41) [6]:

«Статья 11 bis

1. Если иск предъявлен для рассмотрения до истечения срока давности, то он не погашается вследствие истечения срока исковой давности.

2. Если судебное разбирательство закончилось без вынесения решения по существу иска и срок исковой давности в это время истек или до конца его истечения осталось менее одного года, то кредитор располагает сроком в один год с даты окончания судебного разбирательства для получения удовлетворения или признания его иска в том случае, если кредитор не прекратил разбирательства без согласия

---

[6] Предложение содержит также соответствующие редакционные поправки к статьям 12—20:

Статья 12

1. Иск считается предъявленным для судебного разбирательства, если кредитор с целью получения удовлетворения или признания своего иска совершает действие, которое по праву страны, где оно совершается, рассматривается как начало судебного разбирательства против должника или как предъявление иска в ходе ранее начатого судебного разбирательства против должника.

2. Для целей настоящей статьи встречное требование считается предъявленным в тот же день, что и требование, против которого оно заявляется, при условии, что оба требования относятся к одному или нескольким договорам, заключенным в ходе одной сделки.

Статья 13

1. Если по соглашению сторон спор между ними подлежит разрешению в арбитраже, иск считается предъявленным, когда любая из сторон возбуждает арбитражное разбирательство в соответствии с порядком, который предусмотрен в арбитражном соглашении или в применимом к этому соглашению праве.

2. При отсутствии в арбитражном соглашении или в применимом праве соответствующих положений арбитражное разбирательство считается начатым в день, когда заявление о передаче спора в арбитраж доставлено по месту постоянного жительства или по месту нахождения коммерческого предприятия другой стороны, *либо*, за неимением таковых, по последнему известному месту ее постоянного жительства или нахождения ее коммерческого предприятия.

3. Положения настоящей статьи применяются независимо от какого-либо условия в арбитражном соглашении, предусматривающего, что до вынесения арбитражного решения не возникает никакого права.

Статья 14

[Если кредитор с целью получения удовлетворения или признания его иска своевременно предъявит его в ходе любого юридического разбирательства помимо судебного или арбитражного разбирательства, включая юридическое разбирательство, начатое в связи:

a) со смертью или ограничением право- или дееспособности должника,

b) с банкротством или несостоятельностью должника, или

c) с роспуском или ликвидацией корпорации, компании, ассоциации или иной организации,

истечение срока исковой давности не является препятствием для получения признания в таком разбирательстве этого иска, если только нормами права, регулирующими порядок разбирательства, не предусмотрено иное.]

Вариант

[При рассмотрении спора в порядке ином, чем судебное или арбитражное разбирательство, включая разбирательство, начатое в связи:

a) со смертью или ограничением право- или дееспособности должника,

b) с банкротством или несостоятельностью должника, или

c) с роспуском или ликвидацией корпорации, компании, ассоциации или иной организации,

нормы, регулирующие такое разбирательство, будут определять, как и когда предъявлен иск и препятствует ли такое предъявление погашению претензии в результате истечения срока исковой давности.]

Статья 15

[Исключить статью 15]

Статья 16

1. Если кредитор предъявил требование в пределах срока исковой давности (предусмотренного в данной Конвенции) и получил решение в свою пользу по существу этого требования в одном государстве и если согласно применимому праву это решение не препятствует ему предъявить свое первоначальное требование в другом государстве, и если срок исковой давности к этому времени истекает или его течение будет продолжаться менее одного года, кредитор, в той степени, в какой его иск признается таким решением, имеет право на дополнительный срок в один год, считая с даты принятия этого решения, для получения удовлетворения или признания его иска в любом другом таком государстве.

2. Если кредитор стремится к признанию или исполнению решения по существу, принятого в одном государстве, в другом государстве в пределах срока, установленного применимым правом, но в признании или исполнении отказано, и если срок исковой давности в этот момент истекает или до конца его истечения остается менее одного года, кредитор, в той степени, в какой такой иск признается решением по существу, будет иметь право на дополнительный срок в один год, считая с даты получения отказа, для получения удовлетворения или признания его иска в таком другом государстве.

Статья 17

1. Если производство по рассмотрению спора возбуждено в пределах срока исковой давности, предусмотренного настоящей Конвенцией, требование против любой другой стороны, несущей солидарную ответственность с должником, не будет погашаться вследствие истечения срока исковой давности при условии, что кредитор в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет эту сторону о возбуждении производства.

2. Если производство по рассмотрению спора возбуждено против покупателя субпокупателем в пределах срока исковой давности, предусмотренного настоящей Конвенцией, требование продавца к покупателю не будет погашаться вследствие истечения срока исковой давности, если покупатель в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет продавца о возбуждении производства.

3. В случаях, предусмотренных в настоящей статье, кредитор или покупатель должен возбудить производство по рассмотрению спора против стороны, несущей солидарную ответственность, или против продавца либо в пределах срока исковой давности, установленного в иных статьях настоящей Конвенции, либо в течение одного года со дня возбуждения производства, указанного в пунктах 1 и 2, в зависимости от того, какой из этих сроков истекает позднее.

Статья 20

Если кредитор не смог предъявить требование в соответствии со статьями 12—18 вследствие не зависящих от него [не личных] обстоятельств, которых он не мог избежать или преодолеть, то срок исковой давности не будет считаться истекшим до окончания одного года со дня прекращения действия соответствующего обстоятельства. При этом срок исковой давности не может превысить [четырех] [десяти] лет, считая со дня, когда этот срок истек бы в соответствии со статьями [8—11]».

должника или преднамеренно позволил ему прекратиться».

B. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

79. Первый комитет рассмотрел статью 11 bis на своем 13-м заседании 30 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

80. На своем 13-м заседании Комитет принял решение отложить рассмотрение предложения Норвегии и Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.41) до выяснения проблем устного перевода, возникших в связи со статьями 12—20.

СТАТЬЯ 12

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

81. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 12

1. Течение срока давности прерывается, когда кредитор совершает любое действие, которое по праву юрисдикции страны, где оно совершается, рассматривается как возбуждение судебного разбирательства против должника или как предъявление требования в ходе ранее начатого судебного разбирательства против должника с целью получения удовлетворения или признания этого требования.

2. Для целей настоящей статьи любое действие, предпринятое путем встречного требования, считается предпринятым в тот же день, что и действие, осуществленное в отношении требования, против которого оно заявляется. Однако как требование, так и встречное требование касаются договора или договоров, заключенных в ходе одной и той же сделки».

B. ПОПРАВКИ

82. Поправки к статье 12 были представлены Нидерландами (A/CONF.63/C.1/L.79), Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.74), Швецией (A/CONF.63/C.1/L.68), Швейцарией (A/CONF.63/C.1/L.89) и СССР (A/CONF.63/C.1/L.59).

83. Эти поправки предусматривали:

Статья 12 в целом

a) *СССР* (A/CONF.63/C.1/L.59):

1. Уточнить первую фразу пункта 1 (которая в русском и английском текстах не совпадает с французским текстом) следующим образом:

«Течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор совершает какое-либо действие, которое по праву страны суда, где возбуждается дело, . . .».

2. Пункт 2 исключить и сделать его новой статьей 14 bis, которую начать следующими словами: «Для целей статей 12, 13 и 14...».

[Принята; см. пункт 85, ниже.]

b) *Нидерланды* (A/CONF.63/C.1/L.79):

добавить следующий новый пункт:

«3. Приобретение права третьей стороны кредитором кредитора на имущество должника имеет ту же силу, что и действия, упомянутые в пункте 1».

[Отклонена; см. пункт 85, ниже.]

Пункт 1

a) *Швейцария* (A/CONF.63/C.1/L.89):

в пункте 1 статьи 12 после слова «судебного» вставить слова «или аналогичного».

[Отклонена; см. пункт 85, ниже.]

Пункт 2

a) *Швеция* (A/CONF.63/C.1/L.68):

исключить пункт 2 настоящей статьи.

[Отклонена; см. пункт 85, ниже.]

b) *Норвегия* (A/CONF.63/C.1/L.74):

пункт 2 статьи 12 должен гласить:

«2. Для целей настоящей статьи любое действие, предпринятое путем встречного требования, считается предпринятым в тот же день, что и действие, осуществленное в отношении требования, против которого оно заявляется, при том условии, что требование и встречное требование относятся к одному и тому же договору или договорам, заключенным в ходе одной и той же сделки».

[Передана в Редакционный комитет; см. пункт 85.]

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

84. Первый комитет рассмотрел статью 12 на своих 13-м и 14-м заседаниях 30 и 31 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

85. На 14-м заседании поправка Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.74) была передана в Редакционный комитет. Поправка Швеции (A/CONF.63/C.1/L.68) об исключении пункта 2 статьи 12 была отклонена 25 голосами против 9. По пунктам 1 и 2 поправки СССР (A/CONF.63/C.1/L.59) было проведено раздельное голосование. Поправка к пункту 1 статьи 12 была принята 32 голосами, причем никто не голосовал против. Поправка к пункту 2 статьи 12 была принята 24 голосами против 5. Поправка Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.79) была отклонена 13 голосами против 7. Поправка, предложенная Швейцарией (A/CONF.63/C.1/L.89), была отклонена 32 голосами против 3.

СТАТЬЯ 13

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

86. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 13

1. Если по соглашению сторон спор между ними подлежит разрешению в арбитраже, течение срока исковой давности прерывается, когда любая из сторон возбуждает арбитражное разбирательство в соответствии с порядком, который предусмотрен в арбитражном соглашении или в применимом к этому соглашению праве.

2. При отсутствии в арбитражном соглашении или в применимом праве соответствующих положений арбитражное разбирательство считается начатым в день, когда заявление о передаче спора в арбитраж доставлено по месту постоянного жительства или по месту нахождения коммерческого предприятия другой стороны, либо, за неимением таковых, по последнему известному месту ее постоянного жительства или нахождения ее коммерческого предприятия.

3. Положения настоящей статьи применяются независимо от какого-либо условия в арбитражном соглашении, предусматривающего, что до вынесения арбитражного решения не возникает никакого права».

В. ПОПРАВКИ

87. Поправка к статье 13 была представлена СССР (A/CONF.63/C.1/L.78).

88. Поправка предусматривала исключить пункт 3 статьи 13.

[Отклонена; см. пункт 91, ниже.]

С. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

89. Первый комитет рассмотрел статью 13 на своих 14-м и 25-м заседаниях 31 мая и 6 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

90. На своем 14-м заседании Комитет создал рабочую группу для обсуждения пункта 3 статьи 13 и поправки СССР.

91. На 25-м заседании представитель Ирландии (выступая в качестве председателя рабочей группы) сделал доклад в Комитете. Исключение пункта 3 статьи 13, предложенное СССР (A/CONF.63/C.1/L.78), было отклонено 16 голосами против 14. Статья 13 была передана в Редакционный комитет.

Статья 14

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

92. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 14

При рассмотрении спора в порядке ином, чем это предусмотрено в статьях 12 и 13, включая разбирательство, начатое в связи:

a) со смертью или ограничением право- или дееспособности должника,

b) с банкротством или несостоятельностью должника,

c) с роспуском или ликвидацией корпорации, компании, ассоциации или иной организации,

течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор предъявляет свое требование в ходе такого рассмотрения с целью получения удовлетворения или признания этого требования, если только нормами права, регулирующими такой порядок рассмотрения спора, не предусмотрено иное».

В. ПОПРАВКИ

93. Австрия (A/CONF.63/C.1/L.46), Мексика (A/CONF.63/C.1/L.86), Нидерланды (A/CONF.63/C.1/L.80) и Соединенные Штаты (A/CONF.63/C.1/L.94/Rev.1) представили поправки к статье 14.

94. Эти поправки предусматривали:

Статья 14 в целом

Соединенные Штаты (A/CONF.63/C.1/L.94/Rev.1):

в конце статьи добавить следующее:

«Закон, регулирующий такую процедуру, может предусматривать срок представления исков, отличающийся от срока исковой давности, установленного в статье 8 настоящей Конвенции».

[Направлена в измененном виде в Редакционный комитет; см. пункт 96, ниже.]

Подпункт c

a) *Австрия* (A/CONF.63/C.1/L.46):

изменить подпункт *c* следующим образом:

«*c*) с роспуском или ликвидацией являющейся должником корпорации, компании, ассоциации или иной организации».

[Принята; см. пункт 96, ниже.]

b) *Нидерланды* (A/CONF.63/C.1/L.80):

подпункт *c* должен гласить:

«*c)* если должником является корпорация, компания, ассоциация или иная организация, которой может быть предъявлен иск, то с рос-

пуском или ликвидацией такой корпорации, компании, ассоциации или иной организации, . . .».

[Снята; см. пункт 96, ниже.]

c) *Мексика* (A/CONF.63/C.1/L.86) (часть, относящаяся к подпункту *c*):

«*c*) с роспуском или ликвидацией корпорации, Компании, ассоциации или иной организации, являющейся должником».

[Направлена в Редакционный комитет; см. пункт 96, ниже.]

Подпункт d

Мексика (A/CONF.63/C.1/L.86) (часть, относящаяся к подпункту *d*):

«*d*) В случае ареста имущества, секвестра или использования при платеже всего имущества должника течение срока исковой давности прекращается».

[Направлена в Редакционный комитет; см. пункт 96, ниже.]

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

95. Первый комитет рассмотрел статью 14 на своем 15-м заседании, состоявшемся 31 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

96. На 15-м заседании представитель Соединенных Штатов устно внес изменения в поправку Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.94/Rev. 1), добавив в конце проекта статьи 14 и перед текстом A/CONF.63/C.1/L.94/Rev.1 следующие слова: «и при условии, что при разбирательстве, начатом в связи со случаями, указанными в подпунктах *a, b* или *c* настоящей статьи». Поправка Соединенных Штатов с устно внесенными в нее изменениями была передана в Редакционный комитет. Поправка Мексики (A/CONF.63/C.1/L.86) была также передана в Редакционный комитет. Поправка Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.80) была снята. Предложенная Австрией поправка (A/CONF.63/C.1/L.46) была принята 30 голосами, причем никто не голосовал против.

СТАТЬЯ 15

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

97. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 15

1. Течение срока исковой давности не считается прерванным, если требование предъявлено в пределах срока исковой давности в соответствии со статьями 12, 13 или 14, но рассмотрение спора закончилось без вынесения окончательного решения по существу требования.

2. Если на момент такого окончания рассмотрения спора срок исковой давности истек или истекает менее чем через год, кредитор имеет право на предъявление требования в течение одного года, считая со дня окончания рассмотрения спора, за исключением случаев, когда рассмотрение спора прекращается либо вследствие действия самого кредитора, либо в силу невыполнения им необходимых действий».

B. ПОПРАВКИ

98. Австрия (A/CONF.63/C.1/L.47), Нидерланды (A/CONF.63/C.1/L.81), Норвегия (A/CONF. 63/C.1/L.77) и Швеция (A/CONF.63/C.1/L.96) представили поправки к статье 15.

99. Эти поправки предусматривали:

Статья 15 в целом

a) *Норвегия* (A/CONF.63/C.1/L.77):

статья 15 должна гласить:

«1. Течение срока исковой давности не считается прерванным, если требование предъявлено в пределах срока исковой давности в соответствии со статьями 12, 13 или 14, но рассмотрение спора закончилось без вынесения решения по существу требования.

2. Если на момент такого окончания рассмотрения спора срок исковой давности истек или истекает менее чем через год, кредитор имеет право на предъявление требования в течение одного года, считая со дня окончания рассмотрения спора, за исключением случаев, когда рассмотрение спора прекращается либо вследствие действия самого кредитора без согласия должника, либо в силу [умышленного] невыполнения им необходимых действий».

[Пункт 1 принят; см. пункт 101, ниже.]

b) *Нидерланды* (A/CONF.63/C.1/L.81):

исключить данную статью.

[Отклонена; см. пункт 101, ниже.]

a) *Австрия* (A/CONF.63/C.1/L.47):

данная поправка к русскому тексту не относится. Редакционная поправка к французскому тексту.

[Направлена в Редакционный комитет; см. пункт 101, ниже.]

Пункт 2

a) *Швеция* (A/CONF.63/C.1/L.96):

в пункте 2 исключить слова «за исключением случаев, когда рассмотрение спора прекращается либо вследствие действия самого кредитора, либо в силу невыполнения им необходимых действий».

[Принята; см. пункт 101, ниже.]

С. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

100. Первый комитет рассмотрел статью 15 на своем 15-м заседании, состоявшемся 31 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

101. На своем 15-м заседании Комитет передал поправку Австрии (A/CONF.63/C.1/L.47) в Редакционный комитет. Предложение Нидерландов исключить статью 15 (A/CONF.63/C.1/L.81) было отклонено 35 голосами против 4. Поправка, предложенная Швецией (A/CONF.63/C.1/L.96), была принята 18 голосами против 8. Пункт 1 поправки, предложенной Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.77), был принят Комитетом 27 голосами, причем никто не голосовал против.

СТАТЬЯ 16

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

102. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 16

[1. Если кредитор предъявил требования в пределах срока исковой давности в соответствии со статьями 12, 13 или 14 и получил решение по существу этого требования в одном государстве и если согласно применимому праву это решение не препятствует ему предъявить свое первоначальное требование в другом государстве, течение срока исковой давности в отношении данного требования не будет считаться прерванным в силу статей 12, 13 или 14; во всяком случае, кредитор будет иметь право на дополнительный срок в один год, считая с даты этого решения.

2. Если в признании или в приведении в исполнение решения, вынесенного в одном государстве, отказано в другом государстве, течение срока исковой давности в отношении первоначального требования кредитора не будет считаться прерванным в силу статей 12, 13 или 14; во всяком случае, кредитор будет иметь право на дополнительный срок в один год, считая с даты такого отказа в признании или исполнении.]»

В. ПОПРАВКИ

103. Австрия (A/CONF.63/C.1/L.48), Норвегия (A/CONF.63/C.1/L.90), Швеция (A/CONF.63/C.1/L.97), СССР (A/CONF.63/C.1/L.85) и Соединенное Королевство (A/CONF.63/C.1/L.76) представили поправки к статье 16.

104. Эти поправки предусматривали:

Статья 16 в целом

a) *Соединенное Королевство* (A/CONF.63/C.1/L.76):

исключить эту статью.

[Отклонена; см. пункт 106, ниже.]

b) *СССР* (A/CONF.63/C.1/L.85):

если будет решено сохранить данную статью в Конвенции:

1. Заменить выражение «в одном государстве» в пунктах 1 и 2 данной статьи выражением «в одном Договаривающемся государстве».

2. Добавить в конце пункта 1 после слов «даты этого решения» и в конце пункта 2 после слов «даты такого отказа» следующую фразу: «...если срок исковой давности истек или истекает менее чем через год».

[Направлена в Редакционный комитет; см. пункт 106, ниже.]

c) *Норвегия* (A/CONF.63/C.1/L.90):

статья 16 должна гласить:

«1. Если кредитор предъявил требование в пределах срока исковой давности в соответствии со статьями 12, 13 или 14 и получил решение по существу этого требования в одном государстве [и если согласно применимому праву это решение не препятствует ему предъявить свое первоначальное требование в другом государстве], течение срока исковой давности в отношении данного требования не будет считаться прерванным в силу статей 12, 13 или 14, однако, во всяком случае, кредитор будет иметь право в той степени, в какой это требование признается [подтверждается] таким решением, на дополнительный срок в один год, считая с даты этого решения, в целях приведения в исполнение или признания его требования в каком-либо другом государстве.

[2. Если признание или приведение в исполнение решения, вынесенного по существу в одном государстве, требуется от другого государства в течение любого предельного срока, предусмотренного применимым правом, однако в признании или в приведении в исполнение отказано, течение срока исковой давности в отношении первоначального требования кредитора не будет считаться прерванным в силу статей 12, 13 или 14; во всяком случае, кредитор будет иметь право в той степени, в какой такое требование признается решением по существу, на дополнительный срок в один год, считая с даты такого отказа в целях приведения в исполнение или признания его требования в таком другом государстве.]».

[Отклонена с внесенными в нее поправками; см. пункт 106, ниже.]

d) *Швеция* (A/CONF.63/C.1/L.97):

в пункте 1, а также в пункте 2 исключить часть фразы после слов «в другом государстве» и вместо этого включить следующее: «новый погасительный срок по этому иску начинается с даты решения».

[Принята с внесенными в нее поправками; см. пункт 106, ниже.]

Пункт 2

Австрия (A/CONF.63/C.1/L.48):

исключить пункт 2.

[Отклонена; см. пункт 106, ниже.]

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

105. Первый комитет рассмотрел статью 16 на своих 15-м и 16-м заседаниях, состоявшихся 31 мая и 3 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

106. Комитет на своем 16-м заседании 19 голосами против 16 отклонил предложение Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.76) исключить статью 16. Поправка Австрии (A/CONF.63/C.1/L.48) была отклонена 18 голосами против 6. Поправка Швеции (A/CONF.63/C.1/L.97) в отношении пункта 1 была снята и устно изменена представителем Швеции в отношении пункта 2 следующим образом: исключить оставшуюся часть предложения после слов «в другом государстве» и заменить фразой «новый погасительный срок по этому иску начинается со дня решения». Поправка Швеции с внесенными в нее изменениями была принята 17 голосами против 9. Поправка Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.90) была устно изменена представителем Норвегии путем добавления слов «в пользу него» после слов «по существу» в пункте 1. Суть поправки Норвегии с устно внесенными в нее изменениями была отклонена, когда Первый комитет 18 голосами против 8 решил, что пункт 1 статьи 16 должен применяться ко всем решениям, как к выгодным, так и к невыгодным для кредитора. Поправка СССР (A/CONF.63/C.1/L.85) была передана в Редакционный комитет.

СТАТЬЯ 17

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

107. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 17

[1. Если производство по рассмотрению спора возбуждено в пределах срока исковой давности, предусмотренного настоящей Конвенцией, в отношении одного должника, течение срока исковой давности прерывается в отношении любой другой стороны, несущей солидарную ответственность с должником, при условии, что кредитор в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет эту сторону о возбуждении производства.

2. Если производство по рассмотрению спора возбуждено против покупателя субпокупателем, течение срока исковой давности, предусмотренного настоящей Конвенцией, прерывается в отношении требования покупателя к продавцу, если покупатель в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет продавца о возбуждении производства.

3. В случаях, предусмотренных в настоящей статье, кредитор или покупатель должен возбудить производство по рассмотрению спора против стороны, несущей солидарную ответственность, или против продавца либо в пределах срока исковой давности, установленного в иных статьях настоящей Конвенции, либо в течение одного года со дня возбуждения производства, указанного в пунктах 1 и 2, в зависимости от того, какой из этих сроков истекает позднее.]»

B. ПОПРАВКИ

108. Австралия (A/CONF.63/C.1/L.121), Австрия (A/CONF.63/C.1/L.49), Швеция (A/CONF.63/C.1/L.105) и СССР (A/CONF.63/C.1/L.69) представили поправки к статье 17.

109. Эти поправки предусматривали:

a) *Австрия* (A/CONF.63/C.1/L.49):

исключить данную статью.

[Отклонена; см. пункт 111, ниже.]

b) *СССР* (A/CONF.63/C.1/L.69):

исключить данную статью либо, по крайней мере, ее пункт 2.

[Отклонена; см. пункт 111, ниже.]

c) *Швеция* (A/CONF.63/C.1/L.105):

1. исключить данную статью.

2. Если статья будет сохранена, заменить слово «возбуждения», фигурирующее в пункте 3, словом «окончания».

[Пункт 2 принят; см. пункт 111, ниже.]

d) *Австралия* (A/CONF.63/C.1/L.121):

1. Пункт 2 статьи 17 должен гласить:

«2. Если производство по рассмотрению спора возбуждено против покупателя субпокупателем или если покупатель получает со стороны субпокупателя уведомление о претензии, которая может привести к судебному разбирательству, течение срока исковой давности, предусмотренного настоящей Конвенцией, прерывается в отношении требования покупателя к продавцу, если покупатель в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет продавца о возбуждении производства или о том, что он получил уведомление о такой претензии».

2. Исправить пункт 3 статьи 17, заменив слово «возбуждения» словом «окончания».

[Пункт 2 принят; см. пункт 111, ниже.]

С. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

110. Первый комитет рассмотрел статью 17 на своих 16-м и 17-м заседаниях, состоявшихся 3 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

111. Комитет на своем 17-м заседании 20 голосами против 16 отклонил предложения Австрии (A/CONF.63/C.1/L.49), СССР (A/CONF.63/C.1/L.69) и Швеции (A/CONF.63/C.1/L.105, пункт 1) исключить статью 17. 21 голосом против 1 Комитет отклонил альтернативное предложение СССР (A/CONF.63/C.1/L.69) исключить пункт 2 статьи 17. 17 голосами против 7 Комитет принял поправку, предложенную Швецией (A/CONF.63/C.1/L.105, пункт 1) и Австралией (A/CONF.63/C.1/L.121). Первый пункт предложенной Австралией поправки (A/CONF.63/C.1/L.121) был отклонен 16 голосами против 16.

СТАТЬЯ 18

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

112. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 18

1. Если кредитор до истечения срока исковой давности совершает в государстве, где должник имеет свое коммерческое предприятие, какое-либо действие, которое не предусмотрено в статьях 12, 13 и 14, но в соответствии с правом этого государства влечет за собой возобновление первоначального срока исковой давности, то начинает течь новый четырехлетний срок исковой давности, исчисляемый со дня, предусмотренного правом такого государства; при этом, однако, срок исковой давности не может превысить четырех лет, считая со дня, в который этот срок истек бы в соответствии со статьями 8—11.

2. Если должник имеет коммерческие предприятия более чем в одном государстве или если у него нет коммерческого предприятия, применяются положения пунктов 2 и 3 статьи 2».

В. ПОПРАВКИ

113. Австрия (A/CONF.63/C.1/L.50), Федеративная Республика Германии (A/CONF.63/C.1/L.92), Венгрия (A/CONF.63/C.1/L.88), Нидерланды (A/CONF.63/C.1/L.82), Норвегия (A/CONF.63/C.1/L.99), Швеция (A/CONF.63/C.1/L.106), Швейцария (A/CONF.63/C.1/L.93) и СССР (A/CONF.63/C.1/L.108) представили поправки к статье 18.

114. Эти поправки предусматривали:

Статья 18 в целом

a) *Нидерланды* (A/CONF.63/C.1/L.82):

добавить следующий новый пункт к статье 18:

«3. Наложение ареста на имущество третьей стороны кредитора имеет ту же силу, что и действия, упомянутые в пункте 1».

[Отклонена; см. пункт 117, ниже.]

b) *Венгрия* (A/CONF.63/C.1/L.88):

исключить данную статью.

[Отклонена; см. пункт 117, ниже.]

c) *Норвегия* (A/CONF.63/C.1/L.99):

1. Можно рассмотреть возможность расширения рамок статьи 18, с тем чтобы включить не только действия прерывания, которые влекут за собой возобновление первоначального срока исковой давности, но также действия, которые влекут за собой продление этого срока. Такой дополнительный срок не должен превышать одного года со дня совершения такого действия.

2. Следует пересмотреть вопрос о ссылках на статьи 8—11. В настоящем проекте Комиссии в статье 18 не должна содержаться ссылка на статью 9, пункт 2; статью 10, пункт 2, и, возможно, на статью 11. Если упомянутые предложения, касающиеся статей 8—11, будут приняты, в статье 18 должна содержаться ссылка на статьи 8, 9 и 10 A (и, возможно, 11).

[Отклонена; см. пункт 117, ниже.]

d) *Швеция* (A/CONF.63/C.1/L.106):

исключить данную статью.

[Отклонена; см. пункт 117, ниже.]

e) *СССР* (A/CONF.63/C.1/L.108):

1. В пункте 1 выражение «начинает течь новый четырехлетний срок исковой давности» заменить выражением «начинает течь снова этот первоначальный срок».

2. В конце пункта 1 слова «в соответствии со статьями 8—11» заменить словами «в соответствии со статьями 9—11».

3. Исключить пункт 2 данной статьи, предусмотрев в статье 2, что положения, содержащиеся в пунктах 2 и 3 статьи 2, установлены «для целей настоящей Конвенции» в целом.

[Часть поправки снята, а часть направлена в Редакционный комитет; см. пункт 116, ниже.]

Пункт 1

a) *Австрия* (A/CONF.63/C.1/L.50):

заменить в первом предложении слова: «влечет за собой возобновление первоначального срока исковой давности» словами «влечет за собой возобновление срока исковой давности».

[Направлена в Редакционный комитет; см. пункт 116, ниже.]

b) *Федеративная Республика Германии* (A/CONF.63/C.1/L.92):

заменить слова «новый четырехлетний срок исковой давности» словами «новый срок исковой

давности, по продолжительности равный первоначальному периоду».

[Снята; см. пункт 116, ниже.]

c) *Швейцария* (A/CONF.63/C.1/L.93):

в пункте 1 статьи 18 после слов «в государстве, где» добавить слова «он или».

[Отклонена; см. пункт 117, ниже.]

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

115. Первый комитет рассмотрел статью 18 на своих 17-м и 18-м заседаниях, состоявшихся 3 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

116. На 17-м заседании поправка Австрии (A/CONF.63/C.1/L.50) была передана в Редакционный комитет. Представитель СССР снял пункт 1 своей поправки (A/CONF.63/C.1/L.108); пункты 2 и 3 были переданы в Редакционный комитет. Поправка Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.92) была снята.

117. Комитет на своем 18-м заседании 13 голосами против 11 отклонил предложение Венгрии (A/CONF.63/C.1/L.88) и Швеции (A/CONF.63/C.1/L.106) исключить статью 18. Поправка Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.99) была отклонена 13 голосами против 4. Поправка Швейцарии (A/CONF.63/C.1/L.93) была отклонена 18 голосами против 3. Поправка Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.82) была отклонена 14 голосами против 3. Статья 18 была передана в Редакционный комитет.

СТАТЬЯ 19

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

118. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 19

1. Если должник до истечения срока исковой давности в письменной форме признает свое обязательство перед кредитором, то со дня такого признания начинает течь новый четырехлетний срок исковой давности.

2. Уплата процентов или частичное исполнение обязательства должником влечет за собой те же последствия, что и признание обязательства в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, при условии что такая уплата или такое исполнение дает разумные основания считать, что должник признает это обязательство».

B. ПОПРАВКИ

119. Австрия (A/CONF.63/C.1/L.51), Федеративная Республика Германии (A/CONF.63/C.1/L.91), Нидерланды (A/CONF.63/C.1/L.83), Швеция (A/CONF.63/C.1/L.107), СССР (A/CONF.63/C.1/L.109) и Югославия (A/CONF.63/C.1/L.114) представили поправки к статье 19.

120. Эти поправки предусматривали:

Статья 19 в целом

Федеративная Республика Германии (A/CONF.63/C.1/L.91):

заменить нынешние два пункта одним пунктом в следующей редакции:

«Если должник до истечения срока исковой давности недвусмысленно признает, прямо или косвенно, свое обязательство перед кредитором, то со дня такого признания начинает течь новый срок исковой давности, по продолжительности равный первоначальному периоду».

[Отклонена; см. пункт 122, ниже.]

Пункт 1

a) *Австрия* (A/CONF.63/C.1/L.51):

исключить слова «в письменной форме».

[Отклонена; см. пункт 122, ниже.]

b) *Нидерланды* (A/CONF.63/C.1/L.83):

в пункте 1 заменить слова «в письменной форме признает» словами «признает прямо или косвенно».

[Отклонена; см. пункт 122, ниже.]

c) *Швеция* (A/CONF.63/C.1/L.107, пункт 1) (часть, относящаяся к пункту 1):

в пункте 1 слова «в письменной форме» заменить словами «прямо или косвенно».

[Отклонена; см. пункт 122, ниже.]

d) *СССР* (A/CONF.63/C.1/L.109):

в пункте 1 выражение «начинает течь новый четырехлетний срок исковой давности» заменить выражением «начинает течь снова первоначальный срок исковой давности».

[Снята; см. пункт 122, ниже.]

Пункт 2

a) *Швеция* (A/CONF.63/C.1/L.107, пункт 2) (часть, относящаяся к пункту 2):

перефразировать пункт 2 следующим образом:

«Уплата процентов или частичное исполнение обязательства должником рассматривается как признание обязательства в соответствии с пунктом 1, если должник не заявляет, что он не признает этого долга».

[Отклонена; см. пункт 122, ниже.]

b) *Югославия* (CONF.63/C.1/L.114):

пункт 2 статьи 19 должен гласить:

«2. Признание обязательства, взятого должником косвенно, такого как уплата процентов, частичное исполнение обязательств или пре-

доставление гарантий, имеет ту же силу, что и признание в соответствии с пунктом 1 данной статьи, при условии что такая уплата или такое исполнение дают разумные основания считать, что должник признает это обязательство».

[Отклонена; см. пункт 122, ниже.]

С. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

121. Первый комитет рассмотрел статью 19 на своем 18-м заседании, состоявшемся 3 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

122. На 18-м заседании поправка СССР (A/CONF.63/C.1/L.109) была снята. Поправка Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.91) была отклонена 18 голосами против 9. Поправка Австрии (A/CONF.63/C.1/L.51) была отклонена 18 голосами против 7. Предложенная Нидерландами (A/CONF.63/C.1/L.83) и Швецией (A/CONF.63/C.1/L.107, пункт 1) поправка была отклонена 16 голосами против 9. Поправка Швеции (A/CONF.63/C.1/L.107, пункт 2) была отклонена 17 голосами против 5. Поправка Югославии (A/CONF.63/C.1/L.114) была отклонена 9 голосами против 9.

СТАТЬЯ 20

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

123. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 20

«Если течение срока исковой давности не может быть прервано кредитором вследствие не зависящих от него обстоятельств, которых он не мог избежать или преодолеть, то срок исковой давности не будет считаться истекшим до окончания одного года со дня прекращения действия соответствующего обстоятельства; при этом срок исковой давности не может превысить четырех лет, считая со дня, в который этот срок истек бы в соответствии со статьями 8—11».

В. ПОПРАВКИ

124. Нидерланды (A/CONF.63/C.1/L.84), Норвегия (A/CONF.63/C.1/L.100), Соединенное Королевство (A/CONF.63/C.1/L.102) и Сингапур (A/CONF.63/C.1/L.124) представили поправки к статье 20.

125. Эти поправки предусматривали:

a) *Нидерланды* (A/CONF.63/C.1/L.84):

начало статьи должно гласить:

«Если вследствие известных должнику обстоятельств, которые не зависят...» (остальное оставить без изменений).

[Отклонена; см. пункт 127, ниже.]

b) *Норвегия* (A/CONF.63/C.1/L.100):

1. В первом предложении слова «не зависящих от него» заменить словами «не зависящих от него лично обстоятельств».

2. Во втором предложении заменить слова «четырех лет» словами «десяти лет». Это положение не должно наносить ущерба чрезвычайному законодательству, существующему в применимом национальном праве. Ссылка на статью 9 не должна включать существующий пункт 2 данной статьи (в котором не указан четко определенный срок).

[Отклонена; см. пункт 127, ниже.]

c) *Соединенное Королевство* (A/CONF.63/C.1/L.102):

статья 20 должна гласить:

«Если в результате обмана со стороны должника кредитор был вынужден отказаться от возбуждения судебного разбирательства, срок исковой давности продляется, с тем чтобы он не истек до истечения одного года со дня, когда обман был или разумно мог быть обнаружен».

[Отклонена; см. пункт 127, ниже.]

d) *Сингапур* (A/CONF.63/C.1/L.124):

исключить статью 20.

[Отклонена; см. пункт 127, ниже.]

С. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

126. Первый комитет рассмотрел статью 20 на своем 18-м заседании, состоявшемся 3 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

127. На своем 18-м заседании Комитет 24 голосами против 3 отклонил предложение Сингапура (A/CONF.63/C.1/L.124) исключить статью 20. Поправка Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.102) была отклонена 26 голосами против 2. Предложенная Нидерландами поправка (A/CONF.63/C.1/L.84) была отклонена 22 голосами против 2. Пункт 1 поправки Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.100) был отклонен 19 голосами против 1; пункт 2 той же поправки был отклонен 13 голосами против 10. Статья 20 была передана в Редакционный комитет.

СТАТЬЯ 21

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

128. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 21

1. Срок исковой давности и порядок его применения не могут быть изменены путем за-

явления или соглашения между сторонами, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи.

2. Должник может в любое время в течение срока исковой давности продлить этот срок путем письменного заявления кредитору. Это заявление может быть возобновлено. В любом случае срок исковой давности не может превысить четырех лет, считая со дня, в который этот срок истек бы в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают действительности содержащегося в договоре купли-продажи условия, в соответствии с которым приобретение или осуществление права требования зависит от совершения стороной, в пределах определенного периода времени, действия иного, нежели возбуждение судебного разбирательства, поскольку такое условие юридически действительно согласно применимому праву».

B. ПОПРАВКИ

129. Поправки к статье 21 были представлены Болгарией (A/CONF.63/C.1/L.98), Чехословакией (A/CONF.63/C.1/L.122), Федеративной Республикой Германии (A/CONF.63/C.1/L.123), Венгрией (A/CONF.63/C.1/L.138), Индией (A/CONF.63/C.1/L.115), Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.101), СССР (A/CONF.63/C.1/L.110), Соединенным Королевством (A/CONF.63/C.1/L.87) и Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.129).

130. Эти поправки предусматривали:

Статья 21 в целом

Болгария (A/CONF.63/C.1/L.98):

Статья 21 должна гласить:

«Стороны могут путем письменного соглашения изменить срок исковой давности, предусмотренный настоящей Конвенцией, однако согласованный срок не может быть менее 2 или более 8 лет».

[Отклонена; см. пункт 133, ниже.]

Пункт 1

a) *Индия* (A/CONF.63/C.1/L.115, пункт 1) (часть, относящаяся к пункту 1):

в пункте 1 опустить слова «за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи».

[Отклонена; см. пункт 133, ниже.]

b) Федеративная Республика Германии (A/CONF.63/C.1/L.123):

заменить имеющийся текст следующим:

«1. Срок исковой давности может быть сокращен по соглашению между сторонами».

[Отклонена; см. пункт 133, ниже.]

c) *Соединенные Штаты* (A/CONF.63/C.1/L.129) (часть, относящаяся к пункту 1):

в пункте 1 после «2» включить слова «и 3».

[Отклонена; см. пункт 133, ниже.]

Пункт 2

a) *Норвегия* (A/CONF.63/C.1/L.101):

пункт 2 должен гласить:

«Должник может в любое время с начала срока исковой давности продлить этот срок путем письменного заявления кредитору. Такое заявление не будет иметь силы по истечении трех лет, считая со дня, в который этот срок истек бы. Должник может возобновить это заявление, но при условии, что ни в коем случае срок исковой давности по причине заявлений, в соответствии с этой статьей, не превысит десяти лет, считая со дня, в который этот срок истек бы в соответствии с положениями настоящей Конвенции».

[Отклонена с внесенными в нее изменениями; см. пункт 133, ниже.]

b) *Индия* (A/CONF.63/C.1/L.115, пункт 2) (часть, относящаяся к пункту 2):

исключить пункт 2.

[Отклонена; см. пункт 133, ниже.]

c) *Венгрия* (A/CONF.63/C.1/L.138):

конец пункта должен гласить: «в соответствии со статьями 8—11».

[Принята; см. пункт 133, ниже.]

d) *Австрия* (A/CONF.63/C.1/L.139):

пункт 2 статьи 21 должен гласить:

«2. Когда кредитор направляет должнику требование, срок исковой давности продлевается на срок, прошедший между моментом, когда должник получает это требование, и моментом, когда он отклоняет его в письменном виде. Любое последующее требование, касающееся того же долга, не имеет такого действия».

[Отклонена; см. пункт 133, ниже.]

Пункт 3

a) *Соединенное Королевство* (A/CONF.63/C.1/L.87):

исключить нынешний пункт 3 и заменить его следующим текстом:

«3. Положения настоящей статьи не затрагивают действительности содержащегося в договоре купли-продажи условия, в котором предусматривается, что арбитражное разбирательство начинается в пределах периода, меньшего срока исковой давности, который предусмотрен в настоящей Конвенции, предусматривающей, что такое условие является действительным в соответствии с правом, применимым к договору о купле-продаже».

[Принята; см. пункт 133, ниже.]

b) *СССР* (A/CONF.63/C.1/L.110):

в пункте 3 слова «возбуждение судебного разбирательства» заменить словами «возбуждение производства по рассмотрению спора» (в смысле общего определения в подпункте *e* пункта 3 статьи 1).

[Снята; см. пункт 132, ниже.]

c) *Чехословакия* (A/CONF.63/C.1/L.122):

пункт 3 должен гласить:

«3. Положения настоящей статьи не затрагивают действительности содержащегося в договоре купли-продажи условия, в соответствии с которым приобретение, продолжение или осуществление права требования зависит от совершения стороной, в пределах определенного периода времени, действия иного, нежели возбуждение судебного разбирательства, в случае, если такое условие юридически действительно согласно применимому праву».

[Отклонена; см. пункт 133, ниже.]

d) *Соединенные Штаты* (A/CONF.63/C.1/L.129) (часть, относящаяся к пункту 3):

заменить нынешний текст пункта 3 следующим текстом:

«3. Положения настоящей статьи не затрагивают действительности содержащегося в договоре купли-продажи условия, в соответствии с которым осуществление права требования зависит от совершения стороной, в пределах определенного периода времени после приобретения права требования, действия иного, нежели возбуждение судебного разбирательства, поскольку такое условие юридически действительно согласно применимому праву».

[Отклонена; см. пункт 133, ниже.]

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

131. Первый комитет рассмотрел статью 21 на своих 19-м и 20-м заседаниях 4 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

132. На 19-м заседании поправка СССР (A/CONF.63/C.1/L.110) была снята. Представитель Соединенных Штатов изменил в устной форме свою поправку (A/CONF.63/C.1/L.129), заменив слово «осуществление» словом «наличие» и слово «judicial» словом «legal».

133. На 20-м заседании поправка Индии (A/CONF.63/C.1/L.115) была отклонена 26 голосами против 14. Поправка, предложенная Федеративной Республикой Германии (A/CONF.63/C.1/L.123), была отклонена 26 голосами против 4. Поправка, предложенная Болгарией (A/CONF.63/C.1/L.98), была отклонена 21 голосом против 15. Представитель Норвегии изменил в устной форме свою поправку (A/CONF.63/C.1/L.101), которая теперь гласит:

«Должник может в любое время с начала срока исковой давности продлить этот срок путем письменного заявления кредитору. Такое заявление не будет иметь силы по истечении четырех лет, считая со дня, в который этот срок истек бы. Должник может возобновить заявление с учетом статьи 22».

Поправка Норвегии с внесенными в нее изменениями была отклонена 23 голосами против 12. Комитет принял поправку, предложенную Венгрией (A/CONF.63/C.1/L.138), 20 голосами против 6. Поправка, предложенная Чехословакией (A/CONF.63/C.1/L.122), была отклонена 13 голосами против 7. Комитет принял поправку, предложенную Соединенным Королевством (A/CONF.63/C.1/L.87), 15 голосами против 12. Вследствие этого Комитет отклонил поправку к пункту 3 статьи 21, предложенную Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.129). Комитет отклонил предложение в соответствии с правилом 33 пересмотреть поправку Соединенных Штатов в качестве дополнения к пункту 3 статьи 21. Поправка Австрии (A/CONF.63/C.1/L.139) была отклонена 17 голосами против 9.

СТАТЬЯ 22

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

134. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«*Статья 22*

[Независимо от положений статей 12—21 настоящей Конвенции производство по рассмотрению спора не может быть возбуждено по истечении десяти лет со дня начала срока исковой давности в соответствии со статьями 9 и 11, либо по истечении восьми лет со дня начала срока исковой давности в соответствии со статей 10.]»

B. ПОПРАВКИ

135. Поправки к статье 22 были представлены Колумбией (A/CONF.63/C.1/L.145), Чехословакией (A/CONF.63/C.1/L.140), Чехословакией и Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.147), Ирландией (A/CONF.63/C.1/L.148), Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.130) и Соединенным Королевством (A/CONF.63/C.1/L.137).

136. Эти поправки предусматривали:

a) *Норвегия* (A/CONF.63/C.1/L.130):

основное предложение:

исключить эту статью.

Дополнительное предложение:

Статья 22 должна гласить:

«Независимо от положений статей 12, 13, 14, [17] и 18 настоящей Конвенции, производство по рассмотрению спора не может быть возбуждено по истечении десяти лет со дня начала

срока исковой давности в соответствии со статьями 9, 10 и 11, за исключением, когда этот срок продлевается в соответствии с пунктом 2 статьи 15 и статьями 16, 19 и 20».

Вариант для целей редактирования (дополнительное предложение):

«Производство по рассмотрению спора не может быть возбуждено по истечении десяти лет со дня начала срока исковой давности в соответствии со статьями 9, 10 и 11, за исключением тех случаев, когда этот срок продлевается в соответствии с пунктом 2 статьи 15 и статьями 16, 19 и 20».

[Снята; см. пункты 138 и 139, ниже.]

b) *Соединенное Королевство* (A/CONF.63/C.1/L.137):

заменить имеющийся текст следующим:

«Независимо от любого положения этой Конвенции производство по рассмотрению спора не может быть возбуждено по истечении десяти лет со дня начала срока исковой давности в соответствии со статьями 9, 10 и 11».

[Снята; см. пункт 139, ниже.]

c) *Чехословакия* (A/CONF.63/C.1/L.140):

статья 22 должна гласить:

«Независимо от положений статей 15, пункт 2,— 21 настоящей Конвенции срок исковой давности не превышает десяти лет со дня начала срока исковой давности в соответствии со статьями 9—11 Конвенции».

[Снята; см. пункт 138, ниже.]

d) *Колумбия* (A/CONF.63/C.1/L.145):

заменить настоящий текст следующим:

«Независимо от положений статей 12—21 настоящей Конвенции никакое судебное разбирательство не может быть возбуждено по истечении ... лет, начиная со дня заключения договора».

[Снята; см. пункт 139, ниже.]

e) *Чехословакия и Соединенные Штаты* (A/CONF.63/C.1/L.147):

статья 22 должна гласить:

«Независимо от положений настоящей Конвенции срок исковой давности не продлевается и не возобновляется по истечении десяти лет со дня начала срока исковой давности в соответствии со статьями 9—11 настоящей Конвенции».

[Передана рабочей группе; см. пункт 139, ниже.]

f) *Ирландия* (A/CONF.63/C.1/L.148):

слова «статей 12—21» заменить словами «статей 12—19 и статьи 21».

[Снята; см. пункт 139, ниже.]

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

137. Первый комитет рассмотрел статью 22 на своих 20, 21 и 22-м заседаниях 4 и 5 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

138. На 20-м заседании поправка Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.130) была снята за исключением «Варианта для целей редактирования (дополнительное предложение)», содержащегося в ней. Поправка Чехословакии (A/CONF.63/C.1/L.140) была исключена поправкой, внесенной совместно Чехословакией и Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.147).

139. На 21-м заседании поправки Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.137), Ирландии (A/CONF.63/C.1/L.148) и Колумбии (A/CONF.63/C.1/L.145) были сняты. Представитель Норвегии снял оставшуюся часть своей поправки (A/CONF.63/C.1/L.130) и устно предложил подпоправку, состоявшую в том, чтобы включить в конце поправки, предложенной Чехословакией и Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.147), следующие слова: «за исключением того, что срок исковой давности был продлен в соответствии со статьями 15 (пункт 2), 16 или 19». Небольшая рабочая группа была создана для рассмотрения поправки Чехословакии и Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.147) и устной подпоправки Норвегии.

140. На 22-м заседании представитель Соединенных Штатов внес на рассмотрение следующий текст статьи 22, подготовленный рабочей группой, созданной на 21-м заседании: «Независимо от положения статей [15 (2)], [16], [17], [18], [19], [20] и [21] настоящей Конвенции, срок исковой давности в любом случае истекает не позднее чем через десять лет со дня начала его течения в соответствии со статьями 9—11 настоящей Конвенции». 21 голосом против 18 Комитет постановил не включать никаких исключений в статью 22.

Комитет принял предложенный рабочей группой текст статьи 22 по существу 22 голосами против 3 и передал статью 22 Редакционному комитету.

СТАТЬЯ 22 bis

A. ТЕКСТ

141. Предложенный Чехословакией текст (A/CONF.63/C.1/L.141) предусматривал:

новая статья 22 bis должна гласить:

«После вынесения окончательного решения, обязательного по существу иска в судебном разбирательстве, упомянутом в статьях 12, 13 или 14, срок исковой давности регулируется применимым законодательством».

B. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

142. Комитет рассмотрел данную статью на своем 21-м заседании 5 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

143. На 21-м заседании предложение о включении новой статьи 22 bis было снято.

СТАТЬЯ 23

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

144. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 23

Истечение срока исковой давности принимается во внимание при рассмотрении спора только по заявлению стороны, участвующей в процессе».

B. ПОПРАВКИ

145. Поправки к статье 23 были представлены Индией (A/CONF.63/C.1/L.142), Пакистаном (A/CONF.63/C.1/L.125) и Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.131).

146. Эти поправки предусматривали:

a) *Пакистан* (A/CONF.63/C.1/L.125):

статья 23 должна гласить:

«Истечение срока исковой давности принимается во внимание при рассмотрении спора либо по требованию одной из сторон, участвующих в процессе, либо судом suo motu в соответствии с законом страны того суда, который производит это рассмотрение».

[Отклонена; см. пункт 148, ниже.]

b) *Соединенные Штаты* (A/CONF.63/C.1/L.131):

заменить нынешний текст следующим:

«Истечение срока исковой давности принимается во внимание в любом судебном разбирательстве только в том случае, если на него ссылается сторона в подобном разбирательстве».

[Передана Редакционному комитету; см. пункт 148, ниже.]

c) *Индия* (A/CONF.63/C.1/L.142):

исключить статью 23.

[Отклонена; см. пункт 148, ниже.]

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

147. Первый комитет рассмотрел статью 23 на своем 21-м заседании 5 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

148. На 21-м заседании поправка Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.131) была передана Редакционному комитету. Поправка Индии (A/CONF.63/C.1/L.142), состоявшая в том, чтобы исключить статью 23, была отклонена 26 голосами против 3. Поправка Пакистана (A/CONF.63/C.1/L.125) была отклонена 25 голосами против 10.

СТАТЬЯ 24

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

149. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 24

1. При наличии заявления, предусмотренного статьей 23, право требования, по которому истек срок исковой давности, не подлежит признанию и принудительному осуществлению при рассмотрении спора за исключением случаев, указанных в пункте 2 настоящей статьи.

2. Несмотря на истечение срока исковой давности, сторона может заявить свое требование в порядке возражения или для зачета против требования, предъявленного другой стороной, при условии, что для целей зачета это может быть сделано только:

a) если оба требования вытекают из одного или нескольких взаимосвязанных договоров; или

b) если требования могли быть зачтены до дня истечения срока исковой давности».

B. ПОПРАВКИ

150. Поправки к статье 24 были представлены Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.116), Сингапуром (A/CONF.63/C.1/L.127), СССР (A/CONF.63/C.1/L.111) и Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.132 и L.143).

151. Эти поправки предусматривали:

Пункт 1

a) *Соединенные Штаты* (A/CONF.63/C.1/L.132):

включить слова «согласно настоящей Конвенции» после слов «срок исковой давности».

Исключить слова «признанию и».

[Снята; см. пункт 153, ниже.]

b) *Соединенные Штаты* (A/CONF.63/C.1/L.143):

пункт 1 должен гласить:

«1. При условии соблюдения положений пункта 2 настоящей статьи и статьи 25 никакое право требования не подлежит принудительному осуществлению при рассмотрении спора, если судебное разбирательство начато после истечения срока исковой давности».

[Снята; см. пункт 154, ниже.]

Пункт 2

a) *СССР* (A/CONF.63/C.1/L.111):

между подпунктами *a* и *b* заменить «или» на «и».

[Отклонена; см. пункт 154, ниже.]

b) *Норвегия* (A/CONF.63/C.1/L.116):

подпункт *a* должен гласить:

«*a*) если оба требования вытекают из того же договора или взаимосвязанных договоров».

[Передана в Редакционный комитет; см. пункт 153, ниже.]

c) *Сингапур* (A/CONF.63/C.1/L.127):

пункт 2 должен гласить:

«2. Несмотря на истечение срока исковой давности одна из сторон может заявить свое требование, которое в противном случае будет погашено исковой давностью в порядке возражения, встречного иска или для зачета против требования, выдвинутого другой стороной, при условии, что:

a) оба требования относятся к одному и тому же договору или к различным договорам, заключенным в ходе одной и той же операции, или

b) требование могло быть заявлено в порядке возражения, встречного иска или для зачета требования до истечения срока исковой давности».

[Отклонена; см. пункт 154, ниже.]

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

152. Первый комитет рассмотрел статью 24 на своих 21-м и 22-м заседаниях, состоявшихся 5 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

153. На своем 21-м заседании Комитет передал поправки Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.116) на рассмотрение Редакционного комитета. Представитель Соединенных Штатов снял одну из предложенных им поправок (A/CONF.63/C.1/L.132).

154. На 22-м заседании Комитета на его рассмотрении находился следующий текст пункта 1 статьи 24, подготовленный рабочей группой, учрежденной на его 21-м заседании для рассмотрения статьи 22:

«*Статья 24, пункт 1*

С учетом положений пункта 2 данной статьи и статей [15 (2)], 23 и [25] право требования не подлежит признанию и принудительному осуществлению при любом судебном разбирательстве, возбужденном или по истечении срока исковой давности, или по истечении десяти лет со дня начала срока исковой давности в соответствии со статьями 9—11 настоящей Конвенции».

Поправка Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.143) была снята. Проголосовав 19 голосами против 3 за исключение ссылки в статье 24 на пункт 2 статьи 15, Комитет принял по существу подготовленный рабочей группой текст пункта 1 статьи 24 18 голосами против 5. Затем Комитет постановил также исключить ссылку в пункте 1 статьи 24 на статью 25 и передал этот пункт на рассмотрение Редакционного комитета. Поправка СССР (A/CONF.63/C.1/L.111) была отклонена 18 голосами против 12. Поправка Сингапура (A/CONF.63/C.1/L.127) была принята 14 голосами против 11.

СТАТЬЯ 25

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

155. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«*Статья 25*

В случае исполнения обязанностей должником по истечении срока исковой давности он не вправе требовать взыскания или возврата исполненного, хотя бы в момент исполнения он и не знал об истечении срока исковой давности».

B. ПОПРАВКИ

156. Соединенные Штаты представили следующую поправку к статье 25 (A/CONF.63/C.1/L.133):

исключить слова «взыскания или» в строке 2.

[Передана Редакционному комитету; см. пункт 158, ниже.]

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседание*

157. Первый комитет рассмотрел статью 25 на своем 23-м заседании, состоявшемся 5 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

158. На своем 23-м заседании Первый комитет передал на рассмотрение Редакционного комитета поправку Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.133).

СТАТЬЯ 26

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

159. Текст комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«*Статья 26*

С истечением срока исковой давности по главному долгу считается истекшим срок исковой давности и по требованию об уплате процентов по этому долгу».

B. ПОПРАВКИ

160. К статье 26 не было представлено поправок.

С. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседание*

161. Первый комитет рассмотрел статью 26 на своем 23-м заседании, состоявшемся 5 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

162. На своем 23-м заседании Первый комитет принял статью 26.

СТАТЬЯ 27

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

163. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 27

1. Срок исковой давности истекает в конце дня, который соответствует календарной дате начала его исчисления. Если окончание срока исковой давности приходится на такой месяц, в котором нет соответствующей календарной даты, то срок истекает в конце последнего дня этого месяца.

2. Срок исковой давности исчисляется по календарю того места, где возбуждается производство по рассмотрению спора».

В. ПОПРАВКИ

164. Поправки к статье 27 были представлены Сингапуром (A/CONF.63/C.1/L.128) и Швецией (A/CONF.63/C.1/L.120).

165. Эти поправки предусматривали:

a) *Швеция* (A/CONF.63/C.1/L.120):

исключить эту статью.

[Снята; см. пункт 167, ниже.]

b) *Сингапур* (A/CONF.63/C.1/L.128):

пункт 2 должен гласить:

«2. Срок исковой давности исчисляется в соответствии с датой того места, где возбуждается производство по рассмотрению спора».

[Принята; см. пункт 167, ниже.]

С. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

166. Первый комитет рассмотрел статью 27 на своем 23-м заседании, состявшемся 5 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

167. На своем 23-м заседании Комитет 27 голосами против 1 принял поправку Сингапура (A/CONF.63/C.1/L.128) к пункту 2 статьи 27. Представитель Швеции снял свою поправку (A/CONF.63/C.1/L.120).

СТАТЬЯ 28

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

168. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 28

Если последний день срока исковой давности приходится на официальный праздник или иной неприсутственный день, ввиду чего надлежащие процессуальные действия не могут быть предприняты в том месте, где кредитор возбуждает судебное разбирательство в порядке статьи 12 или предъявляет свое требование в порядке статьи 14, срок исковой давности продлевается до конца первого дня, который следует за этим официальным праздником или неприсутственным днем и в который такое разбирательство может быть возбуждено или такое требование может быть предъявлено».

В. ПОПРАВКИ

169. Поправки к статье 28 были представлены Бразилией (A/CONF.63/C.1/L.149), Швецией (A/CONF.63/C.1/L.119) и СССР (A/CONF.63/C.1/L.112).

170. Эти поправки предусматривали:

a) *Бразилия* (A/CONF.63/C.1/L.149):

поправка к русскому тексту не относится.

a) *Швеция* (A/CONF.63/C.1/L.119):

исключить эту статью.

[Снята; см. пункт 172; ниже.]

b) *СССР* (A/CONF.63/C.1/L.112):

заменить выражение «кредитор возбуждает судебное разбирательство в порядке статьи 12 или предъявляет свое требование в порядке статьи 14» выражением «кредитор возбуждает производство по рассмотрению спора (в порядке статей 12, 13 или 14).

[Принята; см. пункт 172, ниже.]

С. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседание*

171. Комитет рассмотрел статью 28 на своем 23-м заседании, состоявшемся 5 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

172. На своем 23-м заседании Комитет 32 голосами, причем никто не голосовал против, принял поправку СССР (A/CONF.63/C.1/L.112). Перед проведением этого голосования представители Бразилии и Швеции сняли свои поправки (A/CONF.63/C.1/L.149 и L.119).

СТАТЬЯ 29

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

173. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 29

Договаривающееся государство признает юридические последствия действий или обстоятельств, указанных в статьях 12, 13, 14, 15, 17 и 18, которые имеют место в другом Договаривающемся государстве, если кредитор принял все разумные меры для того, чтобы должник в кратчайший срок был извещен о соответствующих действиях или обстоятельствах».

В. ПОПРАВКИ

174. Поправки к статье 29 были представлены Австрией (A/CONF.63/C.1/L.150), Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.117), Соединенным Королевством (A/CONF.63/C.1/L.135), Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.136) и СССР (A/CONF.63/C.1/L.113).

175. Эти поправки предусматривали:

a) *СССР* (A/CONF.63/C.1/L.113):

начало этой статьи изложить следующим образом: «Действия и обстоятельства, указанные в статьях 12, 13, 14, 15, 17 и 18, которые имели место в одном Договаривающемся государстве, признаются в другом Договаривающемся государстве...».

[Направлена в Редакционный комитет; см. пункт 177, ниже.]

b) *Норвегия* (A/CONF.63/C.1/L.117):

во фразе «в другом Договаривающемся государстве» исключить слово «Договаривающемся».

[Отклонена; см. пункт 177, ниже.]

c) *Соединенное Королевство* (A/CONF.63/C.1/L.135):

исключить эту статью и заменить ее следующим текстом:

«1. С учетом пункта 2 этой статьи юридические последствия действий и обстоятельств, указанных в статьях 12, 13, 14, 15, 17 и 18, которые имели место в одном Договаривающемся государстве, признаются в другом Договаривающемся государстве.

2. Предъявление иска при судебном разбирательстве в соответствии со статьями 12, 13 и 14 не приводит к прекращению действия погасительных сроков в другом Договаривающемся государстве, если только *a)* судебное разбирательство не признается компетентным этим другим Договаривающимся государством и *b)* кредитор не принял все разумные меры, для того чтобы должник в кратчайший срок был извещен о предъявлении этого иска».

[Отклонена; см. пункт 177, ниже.]

d) *Соединенные Штаты* (A/CONF.63/C.1/L.136):

заменить нынешний текст следующим:

«1. Договаривающееся государство обязано признавать юридические последствия действий или обстоятельств, указанных в статьях 12, 13, 14, 15, 17 и 18, только если они имеют место в другом Договаривающемся государстве и если кредитор принял все разумные меры, для того чтобы должник был в кратчайший срок извещен о соответствующих действиях или обстоятельствах.

2. Договаривающееся государство обязано признавать юридические последствия действий, указанных в статьях 19 и 21 (2), где бы они ни имели место, если кредитор принял все разумные меры, для того чтобы должник был в кратчайший срок извещен о соответствующих действиях».

[Отклонена с поправками; см. пункт 178, ниже.]

e) *Австрия* (A/CONF.63/C.1/L.150):

статья 29 должна гласить:

«Договаривающееся государство признает юридические последствия действий, указанных в статьях 12, 13, 14, 15, 17 и 18 и совершенных в другом Договаривающемся государстве:

a) когда эти действия были совершены в государстве, где должник имеет свое предприятие по смыслу статьи 2;

b) когда эти действия предусматривают вынесение судебного или арбитражного решения, которое может быть признано и, в случае необходимости, выполнено в первом Договаривающемся государстве».

[Отклонена с поправками; см. пункт 177, ниже.]

С. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

176. Первый комитет рассмотрел статью 29 на своих 24-м и 25-м заседаниях, состоявшихся 6 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

177. На своем 24-м заседании Комитет передал Редакционному комитету поправку СССР (A/CONF.63/C.1/L.113). Представитель Австрии устно внес изменение в предложенную им поправку (A/CONF.63/C.1/L.150), включив союз «или» между подпунктами *a* и *b* и заменив слова «в первом Договаривающемся государстве» в конце подпункта *b* словами «в Договаривающемся государстве, в котором должны признаваться их юридические последствия». В результате показательного голосования 20 голосами против 14 Комитет постановил, что не следует вводить положения, которые ограничивали бы сферу действия статьи 29. Это показательное голосование означало, что Комитет отклоняет поправки Сое-

диненного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.135) и Австрии (A/CONF.63/C.1/L.150) с внесенными устно изменениями. 17 голосами против 17 Комитет отклонил поправку Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.117).

178. На 25-м заседании Комитета представитель Соединенных Штатов устно внес изменение в предложенную им поправку (A/CONF.63/C.1/L.136), чтобы снять пункт 1 его поправки и дать пункт 2 в следующей редакции:

«Договаривающееся государство обязано признавать юридические последствия действий, указанных в статьях 19, 20 и 21, когда они имеют место».

Поправка Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.136) с внесенными устно изменениями была отклонена 13 голосами против 10.

НОВАЯ СТАТЬЯ 29 bis

A. ТЕКСТ

179. Предложенный Бельгией текст новой статьи 29 bis (A/CONF.63/C.1/L.146) предусматривал:

новая статья 29 bis должна гласить:

«Кредитор, имеющий месторасположение на территории одного Договаривающегося государства и возбуждающий судебное разбирательство против должника на территории другого Договаривающегося государства, освобождается от уплаты cautio judicatum solvi или любых аналогичных платежей».

B. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

180. Первый комитет рассмотрел предложенную новую статью 29 bis на своем 25-м заседании, состоявшемся 6 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

181. На своем 25-м заседании 23 голосами против 11 Комитет отклонил новую статью 29 bis, предложенную Бельгией (A/CONF.63/C.1/L.146).

СТАТЬЯ 33

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

182. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 33

1. Два или более Договаривающихся государства могут в любое время заявить о том, что договоры купли-продажи между продавцом, имеющим коммерческое предприятие в одном из этих государств, и покупателем, имеющим коммерческое предприятие в другом из этих государств, которые при отсутствии такого заявления регулировались бы настоящей Конвенцией, не будут считаться международными в смысле статьи 2 настоящей Конвенции, поскольку эти государства применяют аналогичные или сходные правовые нормы.

2. Если сторона имеет коммерческие предприятия более чем в одном государстве или если она не имеет коммерческого предприятия, применяются положения пунктов 2 и 3 статьи 2».

B. ПОПРАВКИ

183. Поправок к статье 33 представлено не было.

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

184. Первый комитет рассмотрел статью 33 на своем 25-м заседании, состоявшемся 6 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

185. На своем 25-м заседании Первый комитет одобрил статью 33 и передал ее Редакционному комитету.

НОВАЯ СТАТЬЯ 33 bis

A. ТЕКСТЫ

186. Предложенные тексты новой статьи 33 bis предусматривали:

a) предложение Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.23):

после статьи 33 включить следующую статью 33 bis:

«1. Каждое государство, ратифицировавшее выработанную в Гааге 1 июля 1964 года Конвенцию о Единообразном законе о международной купле-продаже товаров или присоединившееся к ней, или ратифицировавшее любую будущую конвенцию по этому же вопросу, разработанную под эгидой Организации Объединенных Наций, может заявить, что, отступая от статей 2—4 настоящей Конвенции, оно будет применять положения настоящей Конвенции исключительно к правам, вытекающим из договоров, регулируемых вышеупомянутой Конвенцией, договаривающейся стороной которой оно является.

2. Заявления согласно пункту 1 этой статьи могут делаться заинтересованными государствами в момент передачи на хранение их документов о ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней, или в любое последующее время».

[Снято; см. пункт 189, ниже.]

b) Предложение Бельгии, Ирландии, Нидерландов, Соединенного Королевства, Федеративной Республики Германии и Франции (A/CONF.63/C.1/L.144):

после статьи 33 включить следующую статью 33 bis:

«Статья 33 bis

1. Любое государство во время сдачи на хранение своего документа о ратификации или присоединении может заявить, что оно будет применять настоящую Конвенцию исключительно к договорам международной купли-продажи товаров в соответствии с определением в Конвенции, подписанной в Гааге 1 июля 1964 года, касающейся Единообразного закона о международной купле-продаже товаров.

2. Действие такого заявления прекращается через один год после того, как в отношении 20 государств вступит в силу новая конвенция о международной купле-продаже товаров, заключенная под эгидой Организации Объединенных Наций».

[Отклонено; см. пункт 189, ниже.]

B. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

187. Первый комитет рассмотрел предложенную статью 33 bis, содержащуюся в документе A/CONF.63/C.1/L.23, на своих 4, 5 и 6-м заседаниях, состоявшихся 23 и 24 мая 1974 года. Первый комитет рассмотрел предложенную статью 33 bis, содержащуюся в документе A/CONF.63/C.1/L.144, на своих 22-м и 23-м заседаниях, состоявшихся 5 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

188. На своем 6-м заседании Комитет учредил рабочую группу для рассмотрения взаимосвязи между Конвенцией по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров и существующими и будущими конвенциями, содержащими определения международной купли-продажи товаров. Предложенная статья 33 bis, содержащаяся в документе A/CONF.63/C.1/L.23, была передана этой рабочей группе.

189. На 23-м заседании предложенная статья 33 bis, содержащаяся в документе A/CONF.63/C.1/L.144 (который заменил документ A/CONF.63/C.1/L.23), была отклонена 19 голосами против 14.

«Статья 34

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

190. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 34

Договаривающееся государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно не будет применять положения настоящей Конвенции к искам о признании недействительности договора».

B. ПОПРАВКИ

191. К статье 34 не было представлено поправок.

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

192. Первый комитет рассмотрел статью 34 на своем 25-м заседании, состоявшемся 6 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

193. На своем 25-м заседании Первый комитет принял статью 34 и передал ее в Редакционный комитет.

СТАТЬЯ 35

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

194. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 35

Любое государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении к настоящей Конвенции может заявить о том, что оно не будет обязано применять положения статьи 23 настоящей Конвенции».

B. ПОПРАВКИ

195. Пакистан представил поправку к статье 35 (A/CONF.63/C.1/L.126).

196. Эта поправка предусматривала:
исключить данную статью.

[Отклонена; см. пункт 198, ниже.]

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

197. Первый комитет рассмотрел статью 35 в связи со статьей 23 на своем 21-м заседании, состоявшемся 5 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

198. На 21-м заседании поправка Пакистана (A/CONF.63/C.1/L.126) была отклонена в связи с отклонением поправки Пакистана к статье 23 (A/CONF.63/C.1/L.125).

НОВАЯ СТАТЬЯ 35 A

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

199. Текст новой статьи 35 A, предложенный Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.118), гласил:

«Статья 35 А

Любое Договаривающееся государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении к настоящей Конвенции может заявить, что оно будет применять положения этой Конвенции независимо от того, находятся ли коммерческие предприятия продавца и покупателя в Договаривающемся или в недоговаривающемся государствах».

B. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

200. Первый комитет рассмотрел предложенную новую статью 35 А на своем 25-м заседании, состоявшемся 6 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

201. На 25-м заседании представитель Норвегии снял свое предложение относительно новой статьи 35 А (A/CONF.63/C.1/L.118).

СТАТЬЯ 36

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

202. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 36

1. Настоящая Конвенция не затрагивает действия конвенций, которые заключены или могут быть заключены и содержат положения об исковой давности или погашении прав по договорам международной купли-продажи товаров, при условии, что продавец и покупатель имеют свои предприятия в государствах — участниках такой конвенции.

2. Если сторона имеет коммерческие предприятия более чем в одном государстве или если она не имеет коммерческого предприятия, применяются положения пунктов 2 и 3 статьи 2».

B. ПОПРАВКИ

203. К статье 36 не было представлено поправок.

C. РАБОТА ПЕРВОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

204. Первый комитет рассмотрел статью 36 на своем 25-м заседании, состоявшемся 6 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

205. На своем 25-м заседании Первый комитет принял статью 36 и передал ее в Редакционный комитет.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Перечень документации, представленной во время Конференции Первому комитету государствами, участвовавшими в Конференции

[В хронологическом перечне, который следует ниже, цифры в колонке под заголовком «Пункт» означают пункт или пункты данного доклада, в которых можно найти текст соответствующего документа.]

Условное обозначение	*Авторы*	*Статья*	*Пункт*
A/CONF.63/C.1/L.1	Австралия	2 и 3	18 и 25
A/CONF.63/C.1/L.2	Норвегия	3	25
A/CONF.63/C.1/L.3	Дания	5	36
A/CONF.63/C.1/L.4	Дания	3	25
A/CONF.63/C.1/L.5	Чехословакия	1	10
A/CONF.63/C.1/L.6	Австрия	3	25
A/CONF.63/C.1/L.7	Австрия	3	25
A/CONF.63/C.1/L.8	Австрия	5	36
A/CONF.63/C.1/L.9	Австрия	7	46
A/CONF.63/C.1/L.10	Австрия	8	51
A/CONF.63/C.1/L.11	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	1	10
A/CONF.63./C.1/L.12	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	2	18
A/CONF.63/C.1/L.13	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	6	41
A/CONF.63/C.1/L.14	Соединенные Штаты Америки	1	10
A/CONF.63/C.1/L.15	Соединенные Штаты Америки	2	18
A/CONF.63/C.1/L.16	Соединенные Штаты Америки	3	25
A/CONF.63/C.1/L.17	Соединенные Штаты Америки	8	51
A/CONF.63/C.1/L.18	Соединенные Штаты Америки	9	57 и 63
A/CONF.63/C.1/L.19	Соединенные Штаты Америки	10	68
A/CONF.63/C.1/L.20	Федеративная Республика Германии	1	10
A/CONF.63/C.1/L,21	Сингапур	1	10
A/CONF.63/C.1/L.22	Франция	1	10
A/CONF.63/C.1/L.23	Федеративная Республика Германии	33 bis	186
A/CONF.63/C.1/L.24	Украинская Советская Социалистическая Республика	2	18
A/CONF.62/C.1/L.25	Бразилия	1	10
A/CONF.63/C.1/L.26	Кения	1	10
A/CONF.63/C.1/L.27	Индия	1	10
A/CONF.63/C.1/L.28	Норвегия	2 и 3	18 и 25
A/CONF.63/C.1/L.29	Союз Советских Социалистических Республик	4	31
A/CONF.63/C.1/L.30	Польша	4	31
A/CONF.63/C.1/L.31	Польша	6	41
A/CONF.63/C.1/L.32	Польша	10	68
A/CONF.63/C.1/L.33	Дания	10	68
A/CONF.63/C.1/L.34	Франция	1	10
A/CONF.63/C.1/L.35	Филиппины	1	10
A/CONF.63/C.1/L.36	Нидерланды	1	10
A/CONF.63/C.1/L.37	Союз Советских Социалистических Республик	10	68
A/CONF.63/C.1/L.38	Франция	2	18
A/CONF.63/C.1/L.39	Федеративная Республика Германии	3	25
A/CONF.63/C.1/L.40	Союз Советских Социалистических Республик	7	46
A/CONF.63/C.1/L.41	Норвегия и Соединенные Штаты Америки	11 bis —17 и 20	78
A/CONF.63/C.1/L.42	Греция	3	25
A/CONF.63/C.1/L.43	Нидерланды	3	25
A/CONF.63/C.1/L.44	Австрия	9	57

Условное обозначение	*Авторы*	*Статья*	*Пункт*
A/CONF.63/C.1/L.45	Австрия	10	68
A/CONF.63/C.1/L.46	Австрия	14	94
A/CONF.63/C.1/L.47	Австрия	15	99
A/CONF.63/C.1/L.48	Австрия	16	104
A/CONF.63/C.1/L.49	Австрия	17	109
A/CONF.63/C.1/L.50	Австрия	18	114
A/CONF.63/C.1/L.51	Австрия	19	120
A/CONF.63/C.1/L.52	Австралия	4	31
A/CONF.63/C.1/L.53	Индия и Кения	2	18
A/CONF.63/C.1/L.54	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	8	51
A/CONF.63/C.1/L.55 *	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	6	41
A/CONF.63/C.1/L.56	Норвегия	8	51
A/CONF.63/C.1/L.57	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	9	63
A/CONF.63/C.1/L.58	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	10	68
A/CONF.63/C.1/L.59	Союз Советских Социалистических Республик	12	83
A/CONF.63/C.1/L.60	Норвегия	9	57
A/CONF.63/C.1/L.61	Норвегия	10	68
A/CONF.63/C.1/L.62	Норвегия	11	75
A/CONF.63/C.1/L.63	Швеция	9	63
A/CONF.63/C.1/L.64	Швеция	10	68
A/CONF.63/C.1/L.65	Швеция	10	68
A/CONF.63/C.1/L.66	Швеция	10	68
A/CONF.63/C.1/L.67	Швеция	11	75
A/CONF.63/C.1/L.68	Швеция	12	83
A/CONF.63/C.1/L.69	Союз Советских Социалистических Республик	17	109
A/CONF.63/C.1/L.70 **	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	38	
A/CONF.63/C.1/L.71	Венгрия	9	57
A/CONF.63/C.1/L.72	Федеративная Республика Германии	10	68
A/CONF.63/C.1/L.73	Австралия	3	25
A/CONF.63/C.1/L.74	Норвегия	12	83
A/CONF.63/C.1/L.75	Венгрия	8—10	68
A/CONF.63/C.1/L.76	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	16	104
A/CONF.63/C.1/L.77	Норвегия	15	99
A/CONF.63/C.1/L.78	Союз Советских Социалистических Республик	13	88
A/CONF.63/C.1/L.79	Нидерланды	12	83
A/CONF.63/C.1/L.80	Нидерланды	14	94
A/CONF.63/C.1/L.81	Нидерланды	15	99
A/CONF.63/C.1/L.82	Нидерланды	18	114
A/CONF.63/C.1/L.83	Нидерланды	19	120
A/CONF.63/C.1/L.84	Нидерланды	20	125
A/CONF.63/C.1/L.85	Союз Советских Социалистических Республик	16	104
A/CONF.63/C.1/L.86	Мексика	14	94
A/CONF.63/C.1/L.87	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	21	130
A/CONF.63/C.1/L.88	Венгрия	18	114
A/CONF.63/C.1/L.89	Швейцария	12	83

* Этот документ идентичен документу A/CONF.63/C.1/L.13.
** Этот документ рассматривался Вторым комитетом.

Условное обозначение	*Авторы*	*Статья*	*Пункт*
A/CONF.63/C.1/L.90	Норвегия	16	104
A/CONF.63/C.1/L.91	Федеративная Республика Германии	19	120
A/CONF.63/C.1/L.92	Федеративная Республика Германии	18	114
A/CONF.63/C.1/L.93	Швейцария	18	114
A/CONF.63/C.1/L.94/Rev.1	Соединенные Штаты Америки	14	94
A/CONF.63/C.1/L.95	Австралия	10	68
A/CONF.63/C.1/L.96	Швеция	15	99
A/CONF.63/C.1/L.97	Швеция	16	104
A/CONF.63/C.1/L.98	Болгария	21	130
A/CONF.63/C.1/L.99	Норвегия	18	114
A/CONF.63/C.1/L.100	Норвегия	20	125
A/CONF.63/C.1/L.101	Норвегия	21	130
A/CONF.63/C.1/L.102	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	20	125
A/CONF.63/C.1/L.103	[Предложение рабочей группы]	10	71
A/CONF.63/C.1/L.104	Соединенное Королевство и Норвегия	10	68
A/CONF.63/C.1/L.105	Швеция	17	109
A/CONF.63/C.1/L.106	Швеция	18	114
A/CONF.63/C.1/L.107	Швеция	19	120
A/CONF.63/C.1/L.108	Союз Советских Социалистических Республик	18	114
A/CONF.63/C.1/L.109	Союз Советских Социалистических Республик	19	120
A/CONF.63/C.1/L.110	Союз Советских Социалистических Республик	21	130
A/CONF.63/C.1/L.111	Союз Советских Социалистических Республик	24	151
A/CONF.63/C.1/L.112	Союз Советских Социалистических Республик	28	170
A/CONF.63/C.1/L.113	Союз Советских Социалистических Республик	29	175
A/CONF.63/C.1/L.114	Югославия	19	120
A/CONF.63/C.1/L.115	Индия	21	130
A/CONF.63/C.1/L.116	Норвегия	24	151
A/CONF.63/C.1/L.117	Норвегия	29	175
A/CONF.63/C.1/L.118	Норвегия	35 A	199
A/CONF.63/C.1/L.119	Швеция	28	170
A/CONF.63/C.1/L.120	Швеция	27	165
A/CONF.63/C.1/L.121	Австралия	17	109
A/CONF.63/C.1/L.122	Чехословакия	21	130
A/CONF.63/C.1/L.123	Федеративная Республика Германии	21	130
A/CONF.63/C.1/L.124	Сингапур	20	125
A/CONF.63/C.1/L.125	Пакистан	23	146
A/CONF.63/C.1/L.126	Пакистан	35	196
A/CONF.63/C.1/L.127	Сингапур	24	151
A/CONF.63/C.1/L.128	Сингапур	27	165
A/CONF.63/C.1/L.129	Соединенные Штаты Америки	21	130
A/CONF.63/C.1/L.130	Норвегия	22	136
A/CONF.63/C.1/L.131	Соединенные Штаты Америки	23	146
A/CONF.63/C.1/L.132	Соединенные Штаты Америки	24	151
A/CONF.63/C.1/L.133	Соединенные Штаты Америки	25	156
A/CONF.63/C.1/L.134 ***	Соединенные Штаты Америки	31 bis	
A/CONF.63/C.1/L.135	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	29	175
A/CONF.63/C.1/L.136	Соединенные Штаты Америки	29	175
A/CONF.63/C.1/L.137	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	22	136

*** Этому документу присвоено новое условное обозначение A/CONF.63/C.2/L.3 в соответствии с документом A/CONF.63/C.2/L.3/Corr.1.

Условное обозначение	*Авторы*	*Статья*	*Пункт*
A/CONF.63/C.1/L.138	Венгрия	21	130
A/CONF.63/C.1/L.139	Австрия	21	130
A/CONF.63/C.1/L.140	Чехословакия	22	136
A/CONF.63/C.1/L.141	Чехословакия	22 bis	141
A/CONF.63/C.1/L.142	Индия	23	146
A/CONF.63/C.1/L.143	Соединенные Штаты Америки	24	151
A/CONF.63/C.1/L.144	Бельгия, Ирландия, Нидерланды, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Федеративная Республика Германии и Франция	33 bis	186
A/CONF.63/C.1/L.145	Колумбия	22	136
A/CONF.63/C.1/L.146	Бельгия	29 bis	179
A/CONF.63/C.1/L.147	Соединенные Штаты Америки и Чехословакия	22	136
A/CONF.63/C.1/L.148	Ирландия	22	136
A/CONF.63/C.1/L.149	Бразилия	28	
A/CONF.63/C.1/L.150	Австрия	29	175
A/CONF.63/C.1/L.151	Бельгия	2	18

F. ДОКЛАД ВТОРОГО КОМИТЕТА

Документ A/CONF.63/12 *

[*Подлинный текст на английском языке*]
[*11 июня 1974 года*]

I. Введение

A. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКЛАДА

1. В своей резолюции 2929 (XXVII) от 28 ноября 1972 года Генеральная Ассамблея постановила созвать в 1974 году международную конференцию полномочных представителей для рассмотрения вопроса об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров и для воплощения результатов ее работы в международной конвенции и в таких других документах, какие она сочтет подходящими. В своей резолюции 3104 (XXVIII) от 12 декабря 1973 года Генеральная Ассамблея постановила провести конференцию в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 20 мая по 14 июня 1974 года.

2. Конференция Организации Объединенных Наций по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров открылась 20 мая 1974 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. На своем втором пленарном заседании 21 мая 1974 года Конференция учредила два главных комитета в соответствии с правилом 46 ее правил процедуры (A/CONF.63/8).

3. На своем третьем пленарном заседании Конференция рассмотрела пункт 8 своей повестки дня: «Организация работы». Конференция постановила принять методы работы и процедуры, предложенные Генеральным секретарем в документе A/CONF.63/3, с дальнейшим пересмотром. В соответствии с этим Второму комитету было поручено рассмотрение части II: обеспечение применения (статьи 30—32) и части IV: заключительные положения (статьи 39—46) проекта Конвенции, подготовленного Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) (A/CONF.63/4).

4. На втором заседании Генерального комитета, состоявшемся 5 июня 1974 года, было решено передать на рассмотрение Второму комитету проект статей 37 и 38.

5. Настоящий документ содержит доклад Второго комитета Конференции о его работе, касающейся проекта статей, переданного Комитету.

B. ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

6. На своем втором пленарном заседании 21 мая 1974 года Конференция единогласно избрала д-ра Дьердя Кампиша (Венгрия) Председателем Второго комитета. На своем первом заседании 28 мая 1974 года Второй комитет избрал путем аккламации г-на Дж. К. Паркса (Канада) Заместителем председателя. На втором заседании 29 мая 1974 года г-н Т. И. Адесалу (Нигерия) и г-н Дж. С. Раджу (Индия) были единогласно избраны заместителями Председателя Второго комитета.

* Включает документ A/CONF.63/12/Corr.1.

С. ЗАСЕДАНИЯ, ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ И ПЛАН ДОКЛАДА

i) *Заседания*

7. Второй комитет провел четыре заседания с 28 мая по 7 июня 1974 года.

ii) *Организация работы*

8. Второй комитет главным образом проводил обсуждения проекта поочередно каждой представленной ему статьи и представленных ему поправок, если таковые были. После первоначального рассмотрения статьи и поправок Вторым комитетом и после принятия решений по ним статья передавалась Редакционному комитету. В некоторых случаях Второй комитет проводил лишь голосование по принципу, содержащемуся в проекте статьи, либо по поправке и затем передавал их Редакционному комитету для формулирования точного текста любого такого принципа, который был одобрен Вторым комитетом.

9. На своем пятом пленарном заседании 6 июня 1974 года Конференция постановила, чтобы Редакционный комитет непосредственно представил пленарному заседанию Конференции доклад по вопросам, переданным ему как Первым, так и Вторым комитетами.

iii) *План доклада*

10. В настоящем докладе изложена работа Второго комитета, касающаяся каждой статьи, представленной ему в соответствии со следующей схемой:

a) текст проекта статьи ЮНСИТРАЛ;

b) тексты поправок, если таковые имеются, с кратким описанием хода их обсуждения;

c) работа Комитета подразделялась следующим образом:

i) заседания

ii) рассмотрение статьи.

II. Рассмотрение Вторым комитетом проекта статей по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров

СТАТЬЯ 30

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 30

[С учетом положений статьи 31 каждое Договаривающееся государство принимает меры, необходимые согласно его конституции или иным нормам права для того, чтобы придать силу закона положениям части I настоящей Конвенции не позднее даты вступления Конвенции в действие в отношении этого Государства.]»

В. РАБОТА ВТОРОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

12. Второй комитет рассмотрел статью 30 на своем 1-м заседании, состоявшемся 28 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

13. На этом же заседании Второй комитет одобрил без голосования предложение представителя СССР об исключении статьи 30.

СТАТЬЯ 31

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

14. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 31

[К федеративным и неунитарным государствам применяются нижеследующие постановления:

a) по тем статьям настоящей Конвенции, которые относятся к законодательной юрисдикции федеральной власти, обязательства федерального правительства в соответствующих пределах те же, что и обязательства Договаривающихся государств, которые не являются федеративными государствами;

b) что касается тех статей настоящей Конвенции, которые относятся к законодательной юрисдикции образующих федерацию государств или провинций, не обязанных согласно конституционной системе федерации принимать законодательные меры, то федеральное правительство доводит такие статьи со своей благоприятной рекомендацией до сведения надлежащих властей образующих федерацию государств или провинций в кратчайший по возможности срок;

c) федеративное государство, участвующее в настоящей Конвенции, представляет по требованию любого другого Договаривающегося государства, переданному через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, справку об имеющих отношение к любому конкретному постановлению настоящей Конвенции законах и практике федерации и ее составных частей, указывая, в какой мере это постановление проведено в жизнь законодательными или иными мерами.]»

В. ПОПРАВКИ

15. Поправки к статье 31 были представлены Канадой (A/CONF.63/C.2/L.1 и L.2) и Австралией (A/CONF.63/C.2/L.4).

16. Эти поправки предусматривали:

a) *Канада* (A/CONF.63/C.2/L.1):

представлена в качестве замены имеющейся статьи 31:

«*Статья 31*

Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальные единицы, в которых, в соответствии с его конституцией, в отношении сроков давности и погасительных сроков в международной купле-продаже товаров применяются различные системы права, то оно может в момент подписания, ратификации или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

Эти заявления доводятся до сведения Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, и в них должны ясно указываться территориальные единицы, к которым применяется Конвенция».

b) *Канада* (A/CONF.63/C.2/L.2):

статья 31 должна гласить:

«1. Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальные единицы, в которых, в соответствии с его конституцией, применяются различные системы права в отношении настоящей Конвенции, то оно может в момент подписания, ратификации или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

2. Эти заявления доводятся до сведения Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, и в них должны ясно указываться территориальные единицы, к которым применяется Конвенция.

3. Если Договаривающееся государство, указанное в пункте 1 настоящей статьи, не делает заявления в момент подписания, ратификации или присоединения, Конвенция будет действовать во всех территориальных единицах этого государства».

c) *Австралия* (A/CONF.63/C.2/L.4); подпоправка к поправке Канады к статье 31, содержащейся в документе A/CONF.63/C.2/L.2:

1. Пункт 1 статьи 31 должен гласить:

«1. Договаривающееся федеративное или неунитарное государство может в момент подписания, ратификации или присоединения заявить, что Конвенция распространяется на одну или несколько из его территориальных единиц, и может в любое время после этого заявить, что Конвенция распространяется на одну или несколько из его дополнительных территориальных единиц».

2. Пункты 2 и 3 статьи 31 следует сохранить, как в документе A/CONF.63/C.2/L.2.

C. РАБОТА ВТОРОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

17. Второй комитет рассматривал статью 31 на своих 1—4-м заседаниях, состоявшихся 28, 29 и 30 мая и 7 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

18. На 4-м заседании Второго комитета поправка Канады в документе A/CONF.63/C.2/L.1 была снята, поскольку она была включена в последующую поправку A/CONF.63/C.2/L.2. Поправка Австралии к статье 31 (A/CONF.63/C.2/L.4) была также снята.

19. На том же заседании 15 голосами против 11 при 2 воздержавшихся Комитет принял поправку в документе A/CONF.63/C.2/L.2. Второй комитет передал эту статью с поправкой в Редакционный комитет и просил принять во внимание предложения, с которыми в устной форме выступил представитель Японии.

СТАТЬЯ 31 bis

A. ПРЕДЛАГАЕМАЯ НОВАЯ СТАТЬЯ

20. Соединенные Штаты представили предложение (A/CONF.63/C.2/L.3) [1] о включении новой статьи 31 bis, которая гласит:

«Там, где в настоящей Конвенции делается ссылка на право какого-либо государства, и это государство имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные системы права по отношению к этому вопросу, такая ссылка должна истолковываться как подразумевающая право соответствующей единицы по правовой системе данного государства».

B. РАБОТА ВТОРОГО КОМИТЕТА

Заседания, рассмотрение и решение

21. На своем 4-м заседании Второй комитет рассмотрел предложение Соединенных Штатов о включении новой статьи 31 bis. Комитет провел голосование по принципиальному содержанию предлагаемого текста. Предлагаемая новая статья была одобрена в принципе 10 голосами против 3 при 11 воздержавшихся.

22. В ходе обсуждения этого предложения в Комитете представители Франции и Ирака предложили внести редакционные изменения. Представитель Франции предложил заменить слово «соответствующей» перед фразой «единицы по

[1] Первоначально выпущен в качестве документа A/CONF.63/C.1/L.134 и повторно классифицирован в соответствии с документом A/CONF.63/C.2/L.3/Corr.1.

правовой системе данного государства» словом «указанной». Представитель Ирака предложил следующую формулировку статьи 31 bis:

«Там, где в настоящей Конвенции делается ссылка на право какого-либо государства и это государство имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные системы права, такая ссылка должна истолковываться как подразумевающая право, определяемое правовой системой данного государства».

23. Второй комитет передал эту статью и предложенные редакционные изменения в Редакционный комитет.

СТАТЬЯ 32

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

24. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 32

Каждое Договаривающееся государство будет применять положения настоящей Конвенции к договорам, заключенным после или в день ее вступления в силу в отношении этого государства».

В. РАБОТА ВТОРОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

25. Второй комитет рассмотрел статью 31 на своем 1-м заседании, состоявшемся 28 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

26. Второй комитет одобрил без голосования статью 32, текст которой должен быть пересмотрен Редакционным комитетом.

СТАТЬЯ 37

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

27. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 37

Не допускаются иные оговорки, кроме тех, которые сделаны в соответствии со статьями 33—35».

В. РАБОТА ВТОРОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

28. Второй комитет рассмотрел статью 37 на своем 4-м заседании, состоявшемся 7 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

29. Комитет не принял решения по данной статье. Было решено, что окончательное решение по этой статье будет принято на пленарном заседании Конференции.

СТАТЬЯ 38

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

30. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 38

1. Заявления, сделанные согласно статьям 33—35 настоящей Конвенции, направляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Они вступают в силу [через три месяца] со дня их получения Генеральным секретарем или, если к концу этого периода настоящая Конвенция еще не вступила в силу в отношении соответствующего государства,— со дня вступления ее в силу.

2. Любое государство, сделавшее заявление согласно статьям 33—35 настоящей Конвенции, может отказаться от него в любое время путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Такой отказ вступает в силу [через три месяца] со дня получения уведомления Генеральным секретарем. Когда заявление было сделано согласно пункту 1 статьи 33 настоящей Конвенции, такой отказ со дня вступления его в силу влечет за собой также прекращение действия взаимного заявления, сделанного другим государством согласно вышеуказанному пункту».

В. ПОПРАВКИ

31. Поправка к статье 38 была представлена Соединенным Королевством (A/CONF.63/C.1/L.70).

32. Эта поправка предусматривала:

оба пункта статьи 38 должны начинаться следующим образом:

«1. Заявления, сделанные согласно статьям 31 A и 33—35 настоящей Конвенции, направляются...

2. Любое государство, сделавшее заявление согласно статьям 31 A и 33—35 данной Конвенции, может отказаться...».

С. РАБОТА ВТОРОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

33. Второй комитет рассмотрел статью 38 на своем 4-м заседании, состоявшемся 7 июня 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

34. На 4-м заседании была снята поправка Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/

L.70). Затем Комитет обсудил текст, предложенный ЮНСИТРАЛ. Комитет одобрил изменения, предложенные Исполнительным секретарем Конференции, благодаря которым данная статья была приведена в соответствие со статьями 34 и 35. Представитель Японии предложил в устной форме, чтобы срок в три месяца, включенный в порядке эксперимента в пункты 1 и 2 данной статьи, был исключен и заменен сроком в шесть месяцев. Это предложение было одобрено 23 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против. Комитет в принципе одобрил следующий текст статьи 38:

«1. Заявления, сделанные согласно статьям 33—35 настоящей Конвенции, направляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Заявления, сделанные согласно статье 33, вступают в силу через шесть месяцев со дня их получения Генеральным секретарем или, если к концу этого периода настоящая Конвенция еще не вступила в силу в отношении соответствующего государства,— со дня вступления ее в силу.

2. Любое государство, сделавшее заявление согласно статьям 33—35 настоящей Конвенции, может отказаться от него в любое время путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Такой отказ вступает в силу через шесть месяцев со дня получения уведомления Генеральным секретарем. Когда заявление было сделано согласно пункту 1 статьи 33 настоящей Конвенции, такой отказ со дня вступления его в силу влечет за собой также прекращение действия взаимного заявления, сделанного другим государством согласно вышеуказанному пункту».

35. Проект предложения, внесенного в устной форме представителем Соединенного Королевства, гласил:

«1. Заявления, сделанные в соответствии с настоящей Конвенцией, направляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Заявления, сделанные в соответствии со статьей 34 или статьей 35, вступают в силу одновременно с документом о ратификации или присоединении. Другие заявления вступают в силу через шесть месяцев со дня их получения.

2. Любое государство, сделавшее заявление в соответствии с настоящей Конвенцией, может отказаться от него... (и далее, как в тексте ЮНСИТРАЛ)».

36. Данная статья и проект предложения, внесенного представителем Соединенного Королевства, были переданы Редакционному комитету.

СТАТЬЯ 39

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

37. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 39

[Подписание]

Настоящая Конвенция открыта до [ ] для подписания [ ]».

В. РАБОТА ВТОРОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

38. Второй комитет рассмотрел статью 39 на своем 1-м заседании, состоявшемся 28 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

39. После заявления Исполнительного секретаря Конференции Председатель предложил текст статьи 39. В тексте, который был одобрен без голосования, говорилось следующее:

«Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами до 31 декабря 1975 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке».

СТАТЬЯ 40

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

40. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 40

[Ратификация]

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций».

В. РАБОТА ВТОРОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

41. Второй комитет рассмотрел статью 40 на своем 1-м заседании, состоявшемся 28 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

42. Комитет одобрил без голосования предложение Председателя о том, чтобы утвердить статью 40 в представленном виде.

СТАТЬЯ 41

А. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

43. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 41

[Присоединение]

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, относящегося к одной из категорий, упомянутых в статье 39.

Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций».

B. РАБОТА ВТОРОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

44. Второй комитет рассмотрел статью 41 на своем 1-м заседании, состоявшемся 28 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

45. После заявления Исполнительного секретаря Конференции Председатель предложил текст статьи 41. Текст, который был одобрен без голосования, гласил:

«Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций».

СТАТЬЯ 42

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

46. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 42

[Вступление в силу]

1. Настоящая Конвенция вступает в силу [через шесть месяцев] со дня сдачи на хранение [ ] документа о ратификации или присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицировавшего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение [ ] документа о ратификации или присоединении, Конвенция вступает в силу [через шесть месяцев] со дня сдачи на хранение его документа о ратификации или присоединении».

B. РАБОТА ВТОРОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

47. Второй комитет рассмотрел статью 42 на своем 1-м заседании, состоявшемся 28 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

48. Комитет единогласно утвердил следующий текст статьи 42:

«1. Конвенция вступает в силу через шесть месяцев со дня сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицирующего настоящую Конвенцию или присоединяющегося к ней после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу через шесть месяцев со дня сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении».

СТАТЬЯ 43

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

49. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 43

[Денонсация]

1. Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу [через двенадцать месяцев] со дня получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций».

B. РАБОТА ВТОРОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

50. Второй комитет рассмотрел статью 43 на своем 1-м заседании, состоявшемся 28 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

51. Комитет одобрил без голосования предложение Председателя о снятии скобок в пункте 2 и утверждении статьи 43 без изменений.

СТАТЬЯ 44

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

52. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 44

[Заявление о территориальном применении]

Вариант A

1. Любое государство при сдаче на хранение своего документа о ратификации или присоединении или в любое время после этого может заявить путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что настоящая Конвенция применяется ко всем или некоторым территориям, за международные отношения которых оно несет ответственность. Такое заявление вступает в силу [через шесть месяцев] со дня получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций или, если к концу этого периода Конвенция еще не вступила в силу, со дня ее вступления в силу.

2. Любое Договаривающееся государство, сделавшее заявление согласно пункту 1 настоящей статьи, может в соответствии со статьей 43 денонсировать Конвенцию в отношении всех или некоторых указанных территорий.

Вариант B

Настоящая Конвенция применяется ко всем территориям вне метрополии, за международные отношения которых любая из Сторон несет ответственность, за исключением тех случаев, когда предварительное согласие такой территории требуется в соответствии с конституцией этой Стороны или такой территории или в соответствии с обычаем. В таком случае эта Сторона предпримет усилия для получения необходимого согласия территории в возможно короткий срок и по получении такого согласия уведомит об этом Генерального секретаря. Конвенция применяется к территории или территориям, упомянутым в таком уведомлении, со дня его получения Генеральным секретарем. В тех случаях, когда предварительного согласия территорий вне метрополии не требуется, соответствующая Сторона при подписании, ратификации или присоединении заявляет, к какой территории или территориям вне метрополии применяется настоящая Конвенция».

B. РАБОТА ВТОРОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

53. Второй комитет рассмотрел статью 44 на своем 1-м заседании, состоявшемся 28 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

54. Комитет проголосовал предложение представителя Австралии прервать обсуждение статьи 44. Результаты голосования: 11 — за, 11 — против. Предложение было отклонено. Затем Комитет проголосовал предложение представителя СССР об исключении статьи 44. 16 голосами против 4 при 9 воздержавшихся Комитет постановил исключить эту статью.

СТАТЬЯ 45

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

55. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 45

[Уведомления]

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней государства:

a) о заявлениях и уведомлениях, сделанных согласно статье 38;

b) о ратификации и присоединениях, документы о которых сданы на хранение согласно статьям 40 и 41;

c) о датах вступления в силу настоящей Конвенции согласно статье 42;

d) о денонсациях согласно статье 43;

e) об уведомлениях, полученных согласно статье 44».

B. РАБОТА ВТОРОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

56. Второй комитет рассмотрел статью 45 на своем 1-м заседании, состоявшемся 28 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

57. Комитет заслушал заявление Исполнительного секретаря Конференции. Комитет одобрил без голосования предложение Председателя об исключении статьи 45.

СТАТЬЯ 46

A. ТЕКСТ ЮНСИТРАЛ

58. Текст Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли гласил:

«Статья 46

[Сдача на хранение оригинала]

Подлинный экземпляр настоящей Конвенции, тексты которой на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в [место], [дата]».

B. РАБОТА ВТОРОГО КОМИТЕТА

i) *Заседания*

59. Второй комитет рассмотрел статью 46 на своем 2-м заседании, состоявшемся 29 мая 1974 года.

ii) *Рассмотрение*

60. Комитет одобрил без голосования предложение Председателя об утверждении данной статьи без изменений.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Перечень документации, представленной во время Конференции Второму комитету государствами, участвовавшими в Конференции

[В хронологическом перечне, который следует ниже, цифры в колонке под заголовком «Пункт» означают пункт данного доклада, в котором можно найти текст соответствующего документа.]

Условное обозначение	*Авторы*	*Статья*	*Пункт*
A/CONF.63/C.2/L.1	Канада	31	16
A/CONF.63/C.2/L.2	Канада	31	16
A/CONF.63/C.2/L.3 *	Соединенные Штаты Америки	31	20
A/CONF.63/C.2/L.4	Австралия	31 bis	16
A/CONF.63/C.2/L.70	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	38	32

* Первоначально выпущен в качестве документа A/CONF.63/C.1/L.134 и повторно классифицирован в соответствии с документом A/CONF.63/C.2/L.3/Corr.1.

G. ПРОЕКТ ПОЛОЖЕНИЙ, ОДОБРЕННЫЙ РЕДАКЦИОННЫМ КОМИТЕТОМ

Документ A/CONF.63/7

Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров *

ЧАСТЬ I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1

1. Настоящая Конвенция определяет условия, при которых требования покупателя и продавца друг к другу, вытекающие из договора международной купли-продажи товаров или связанные с его нарушением, прекращением либо недействительностью, не могут быть осуществлены вследствие истечения определенного периода времени. Такой период времени в дальнейшем именуется «срок исковой давности».

2. Предметом регулирования настоящей Конвенции не являются сроки, в течение которых одна из сторон в качестве условия приобретения или осуществления своего права требования может быть обязана направить уведомление другой стороне или совершить какие-либо действия, отличные от возбуждения производства по рассмотрению спора.

3. В смысле настоящей Конвенции:

a) «покупатель» и «продавец», или «сторона» — это лица, которые покупают или продают, либо соглашаются купить или продать товары, а также лица, к которым перешли права или обязанности, вытекающие из договора купли-продажи;

b) «кредитор» — это сторона, предъявляющая требование, независимо от того, является ли оно денежным;

c) «должник» — это сторона, к которой кредитор предъявляет требование;

d) «нарушение договора» — это неисполнение или ненадлежащее исполнение договора;

e) «рассмотрение спора» — это судебное, арбитражное и административное разбирательство;

f) «лицо» означает также любую корпорацию, компанию, товарищество, ассоциацию или иную организацию, которые могут выступать в качестве истца или ответчика, независимо от того, являются ли они частными или государственными;

g) «письменная форма» означает также сообщения по телеграфу и телетайпу;

h) «год» означает год, исчисляемый по грегорианскому календарю.

Статья 2

Для целей настоящей Конвенции:

a) договор купли-продажи товаров считается международным, если в момент заключения договора коммерческие предприятия покупателя и продавца находятся в разных государствах;

b) то обстоятельство, что коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах, не принимается во внимание, если это не вытекает ни из договора, ни из имевших место до или в момент его заключения деловых отношений или обмена информацией между сторонами;

c) если сторона в договоре купли-продажи имеет коммерческие предприятия более чем в одном государстве, коммерческим предприятием будет считаться то, которое, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в момент заключения договора, име-

* Для установления взаимосвязи между проектом статей и положениями Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров см. сравнительную таблицу, помещенную в части III данного тома.

ет наиболее тесную связь с договором и его исполнением;

d) если сторона не имеет коммерческого предприятия, то принимается во внимание ее постоянное местожительство;

e) не принимается во внимание ни национальная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора.

Статья 3

1. Настоящая Конвенция применяется только в тех случаях, если коммерческие предприятия сторон договора международной купли-продажи товаров в момент его заключения находятся в Договаривающихся государствах.

2. Поскольку настоящей Конвенцией не предусмотрено иное, она применяется вне зависимости от права, которое могло бы подлежать применению в силу норм международного частного права.

3. Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны договора купли-продажи в ясно выраженной форме исключили ее применение.

Статья 4

Настоящая Конвенция не применяется к продаже:

a) товаров, которые приобретаются для личного, семейного или домашнего пользования;

b) с аукциона;

c) в порядке исполнительного производства или иным образом в силу закона;

d) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег;

e) судов водного и воздушного транспорта;

f) электроэнергии.

Статья 5

Настоящая Конвенция не применяется к требованиям, основанным на:

a) причинении смерти или повреждении здоровья лица;

b) ядерном ущербе, причиненном проданными товарами;

c) залоге, ипотеке или ином обеспечении вещного характера;

d) решении или постановлении, вынесенном в результате рассмотрения спора;

e) документе, по которому может быть осуществлено принудительное исполнение в соответствии с законами того места, где испрашивается такое исполнение;

f) чеке, переводном или простом векселе.

Статья 6

1. Настоящая Конвенция не применяется к договорам, в которых обязательства продавца заключаются в основном в выполнении работы или в предоставлении иных услуг.

2. Договоры на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, считаются договорами купли-продажи, если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для изготовления или производства таких товаров.

Статья 7

При толковании и применении положений настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия.

СРОК ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ И НАЧАЛО ЕГО ТЕЧЕНИЯ

Статья 8

Срок исковой давности устанавливается в четыре года.

Статья 9

1. Течение срока исковой давности начинается со дня возникновения права на иск, за исключением случаев, предусмотренных статьями 10, 11 и 12.

2. Начало течения срока исковой давности не откладывается из-за того, что:

a) одна сторона может быть обязана направить другой стороне уведомление, упомянутое в пункте 2 статьи 1, или

b) в арбитражном соглашении содержится условие, согласно которому до вынесения арбитражного решения не возникает никакого права требования.

Статья 10

1. Право на иск, вытекающее из нарушения договора, считается возникшим в день, когда имело место такое нарушение.

2. Право на иск, вытекающее из дефекта или иного несоответствия товара условиям договора, возникает со дня фактической передачи товара покупателю или его отказа от принятия товара. [Если договор предусматривает перевозку товара из одного государства в другое, фактическая передача товара не будет считаться осуществленной до момента фактической его передачи покупателю или субпокупателю перевозчиком, которому продавец сдал товар к перевозке.]

3. Право на иск, основанное на обмане, совершенном до либо во время заключения договора

или во время его исполнения, возникает со дня, когда обман был или разумно мог быть обнаружен.

Статья 11

Если продавец предоставил в отношении товара прямо выраженную гарантию, срок действия которой ограничен определенным периодом времени или иным способом, течение исковой давности по требованиям, вытекающим из такой гарантии, начинается со дня уведомления покупателем продавца о факте, послужившем основанием такого требования, однако не позднее окончания срока действия гарантии.

Статья 12

1. Если при наличии обстоятельств, предусмотренных применимым к договору правом, одна из сторон может заявить о прекращении договора до поступления срока его исполнения и заявляет об этом, течение давности по иску, основанному на таком обстоятельстве, начинается со дня заявления другой стороне. Если заявление о прекращении договора не сделано до наступления срока его исполнения, течение исковой давности начинается со дня наступления срока исполнения договора.

2. Срок давности по иску, вытекающему из нарушения одной стороной договора условия о поставке или оплате товара по частям, начинается в отношении каждой отдельной части со дня, когда произошло данное нарушение. Если согласно применимому к договору праву одна из сторон может заявить о прекращении договора вследствие такого нарушения и заявляет об этом, течение исковой давности в отношении всех соответствующих частей начинается со дня заявления другой стороне.

ПЕРЕРЫВ И ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 13

Течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор совершает действие, которое по праву страны суда, где возбуждается дело, рассматривается как возбуждение судебного разбирательства против должника или как предъявление требования в ходе ранее начатого судебного разбирательства против должника с целью получения удовлетворения или признания этого требования.

Статья 14

1. Если по соглашению сторон спор между ними подлежит разрешению в арбитраже, течение срока исковой давности прерывается, когда любая из сторон возбуждает арбитражное разбирательство в соответствии с порядком, который предусмотрен арбитражным соглашением или правом, применимым к такому разбирательству.

2. При отсутствии в арбитражном соглашении или в применимом праве соответствующих положений арбитражное разбирательство считается начатым в день, когда заявление о передаче спора в арбитраж доставлено по месту постоянного жительства или по месту нахождения коммерческого предприятия другой стороны, либо, за неимением таковых, по последнему известному месту ее постоянного жительства или нахождения ее коммерческого предприятия.

Статья 15

При рассмотрении спора в порядке ином, чем это предусмотрено в статьях 13 и 14, в частности, при разбирательстве, начатом в связи:

a) со смертью или ограничением право- или дееспособности должника,

b) с банкротством или объявлением о несостоятельности должника, затрагивающим все его имущество,

c) с роспуском или ликвидацией являющейся должником корпорации, компании, товарищества, ассоциации или иной организации,

течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор, в целях получения удовлетворения или признания своего требования предъявляет его в ходе указанного рассмотрения, при условии, однако, соблюдения норм права, регулирующих такой порядок рассмотрения спора.

Статья 16

[Для целей статей 13, 14 и 15 встречное требование считается предъявленным в тот же день, что и требование, против которого оно заявляется, при условии, что оба требования вытекают из одного или нескольких взаимосвязанных договоров].

Статья 17

1. Если требование предъявлено в пределах срока исковой давности в соответствии со статьями 13, 14, 15 или 16, но рассмотрение спора закончилось без вынесения решения по существу требования, течение срока исковой давности не будет считаться прерванным.

2. Если на момент такого окончания рассмотрения спора срок исковой давности истек или истекает менее чем через год, кредитор имеет право на предъявление требования в течение одного года, считая со дня окончания рассмотрения спора.

Статья 18

1. Если в результате рассмотрения спора по требованию, предъявленному кредитором в пределах срока исковой давности в соответствии со статьями 13, 14, 15 и 16, было вынесено решение по существу этого требования в одном Договаривающемся государстве и если, согласно приме-

нимому праву, такое решение не препятствует предъявлению кредитором своего первоначального требования в другом Договаривающемся государстве, со дня вынесения указанного решения начинает течь новый срок исковой давности.

2. Если в признании или в приведении в исполнение решения, вынесенного в одном Договаривающемся государстве, отказано в другом Договаривающемся государстве, течение срока исковой давности в отношении первоначального требования кредитора не будет считаться прерванным в силу статей 13, 14, 15 или 16. Однако кредитор будет иметь право на дополнительный срок в один год, считая с даты такого отказа в признании или исполнении, если срок исковой давности истек или до его истечения остается менее одного года.

Статья 19

1. Если производство по рассмотрению спора возбуждено в отношении одного должника, течение срока исковой давности, предусмотренного в настоящей Конвенции, прерывается в отношении любой другой стороны, несущей солидарную ответственность с должником, при условии, что кредитор в пределах указанного срока в письменной форме уведомит эту сторону о возбуждении производства.

2. Если производство по рассмотрению спора возбуждено против покупателя субпокупателем, течение срока исковой давности, предусмотренного в настоящей Конвенции, прерывается в отношении требования покупателя к продавцу, если покупатель в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет продавца о возбуждении производства.

3. В случаях, предусмотренных в настоящей статье, кредитор или покупатель должен возбудить производство по рассмотрению спора против стороны, несущей солидарную ответственность, или против продавца либо в пределах срока исковой давности, установленного в иных статьях настоящей Конвенции, либо в течение одного года со дня окончания производства, указанного в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, в зависимости от того, какой из этих сроков истекает позднее.

Статья 20

Если кредитор до истечения срока исковой давности совершает в государстве, где должник имеет свое коммерческое предприятие, какое-либо действие, которое не предусмотрено в статьях 13, 14, 15 и 16, но в соответствии с правом этого государства влечет за собой возобновление срока исковой давности, то начинает течь новый четырехлетний срок исковой давности, исчисляемый со дня, предусмотренного правом такого государства, при условии, что общая продолжительность продленного таким образом срока исковой давности не может превысить восьми лет, считая со дня, в который он начал течь в соответствии со статьями 9, 10, 11 и 12.

Статья 21

1. Если должник до истечения срока исковой давности в письменной форме признает свое обязательство перед кредитором, то со дня такого признания начинает течь новый четырехлетний срок исковой давности.

2. Уплата процентов или частичное исполнение обязательства должником влечет за собой те же последствия, что и признание обязательства в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи при условии, что такая уплата или такое исполнение дает разумные основания считать, что должник признает это обязательство.

Статья 22

Если течение срока исковой давности не может быть прервано кредитором вследствие не зависящих от него обстоятельств, которых он не мог избежать или преодолеть, то срок исковой давности не будет считаться истекшим до окончания одного года со дня прекращения действия соответствующего обстоятельства. Однако общая продолжительность продленного таким образом срока исковой давности не может превысить восьми лет, считая со дня, в который он начал течь в соответствии со статьями 9, 10, 11 и 12.

ИЗМЕНЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 23

1. Срок исковой давности и порядок его применения не могут быть изменены путем заявления или соглашения между сторонами, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи.

2. Должник может в любое время в течение срока исковой давности продлить этот срок путем письменного заявления кредитору. Это заявление может быть возобновлено. Общая продолжительность продленного таким образом срока исковой давности не может превысить восьми лет, считая со дня, в который он начал течь в соответствии со статьями 9, 10, 11 и 12.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают действительности содержащегося в договоре купли-продажи условия, которое предусматривает, что арбитражный процесс должен быть начат в пределах срока, более короткого, чем срок исковой давности, установленный настоящей Конвенцией, поскольку такое условие юридически действительно согласно праву, применимому к договору купли-продажи.

ОБЩЕЕ ОГРАНИЧЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 24

Независимо от положений настоящей Конвенции, срок исковой давности в любом случае истекает не позднее десяти лет со дня, когда началось его течение в соответствии со статьями 9, 10, 11 и 12 настоящей Конвенции.

ПОСЛЕДСТВИЯ ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 25

Истечение срока исковой давности принимается во внимание при рассмотрении спора только по заявлению стороны, участвующей в процессе.

Статья 26

1. При наличии заявления, предусмотренного статьей 25, право требования не подлежит признанию и принудительному осуществлению при рассмотрении спора, начатом после истечения срока исковой давности, за исключением случаев, указанных в пункте 2 настоящей статьи.

[2. Несмотря на истечение срока исковой давности, сторона может заявить свое требование в порядке возражения, встречного иска или для зачета против любого требования, предъявленного другой стороной, при условии, что:

a) оба требования вытекают из одного и того же или нескольких взаимосвязанных договоров, или

b) требование могло быть предъявлено до дня истечения срока исковой давности в порядке возражения, встречного иска или для зачета].

Статья 27

В случае исполнения обязанности должником по истечении срока исковой давности он не вправе на этом основании требовать возврата исполненного, хотя бы он и не знал в момент исполнения им своей обязанности, что срок исковой давности истек.

Статья 28

С истечением срока исковой давности по главному долгу считается истекшим срок давности и по требованию об уплате процентов по этому долгу.

ИСЧИСЛЕНИЕ СРОКА

Статья 29

1. Срок исковой давности истекает в конце дня, который соответствует календарной дате начала его исчисления. Если окончание срока исковой давности приходится на такой месяц, в котором нет соответствующей календарной даты, то срок истекает в конце последнего дня этого месяца.

2. Срок исковой давности исчисляется в соответствии с датой того места, где возбуждается производство по рассмотрению спора.

Статья 30

Если последний день срока исковой давности приходится на официальный праздник или иной неприсутственный день, ввиду чего надлежащие процессуальные действия не могут быть предприняты в том месте, где кредитор возбуждает производство по рассмотрению спора или предъявляет свое требование в порядке статей 13, 14 или 15, срок исковой давности продлевается до конца первого дня, который следует за этим официальным праздником или неприсутственным днем и в который такое разбирательство может быть возбуждено или такое требование может быть предъявлено.

ЭКСТЕРРИТОРИАЛЬНЫЙ ЭФФЕКТ

Статья 31

Действия и обстоятельства, указанные в статьях 13, 14, 15, 16, 17, 19 и 20, которые имели место в одном Договаривающемся государстве, будут, для целей настоящей Конвенции, признаваться в другом Договаривающемся государстве, если кредитор принял все разумные меры для того, чтобы должник в кратчайший срок был извещен о соответствующих действиях или обстоятельствах.

ЧАСТЬ II. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 32

1. Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальные единицы, в которых, в соответствии с его конституцией, применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может в момент подписания, ратификации или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

2. Эти заявления доводятся до сведения Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, и в них должны ясно указываться территориальные единицы, к которым применяется Конвенция.

3. Если Договаривающееся государство, указанное в пункте 1 настоящей статьи, не сделает заявления в момент подписания, ратификации или присоединения, Конвенция будет действовать во всех территориальных единицах этого государства.

Статья 33

В случаях, когда в настоящей Конвенции имеются ссылки на право Государства, в котором применяются различные правовые системы, такая ссылка подразумевает применение норм соответствующей правовой системы.

Статья 34

Каждое Договаривающееся государство применяет положения настоящей Конвенции к дого-

ворам, заключенным в день ее вступления в силу в отношении этого государства или позднее.

ЧАСТЬ III. ЗАЯВЛЕНИЯ И ОГОВОРКИ

Статья 35

Два или более Договаривающихся государства могут в любое время заявить о том, что договоры купли-продажи между продавцом, имеющим коммерческое предприятие в одном из этих государств, и покупателем, имеющим коммерческое предприятие в другом из этих государств, не будут регулироваться настоящей Конвенцией, поскольку эти государства применяют по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, аналогичные или сходные правовые нормы.

Статья 36

Договаривающееся государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно не будет применять положения настоящей Конвенции к искам о признании недействительности договора.

Статья 37

Любое государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно не будет обязано применять положения статьи 25 настоящей Конвенции.

Статья 38

Настоящая Конвенция не затрагивает действия конвенций, которые заключены или могут быть заключены и содержат положения по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, при условии, что продавец и покупатель имеют свои предприятия в государствах — участниках одной из таких конвенций.

Статья 39

[Не допускаются иные оговорки, кроме тех, которые сделаны в соответствии со статьями 35, 36 и 37.]

Статья 40

1. Заявления, сделанные в соответствии с настоящей Конвенцией, направляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и вступают в силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего Государства. Исключение составляют заявления, сделанные позднее, которые вступают в силу с первого дня месяца, следующего за истечением шестимесячного периода после даты их получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

2. Любое государство, сделавшее заявление в соответствии с настоящей Конвенцией, может отказаться от него в любое время путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Такой отказ вступает в силу с первого дня месяца, следующего за истечением шестимесячного периода после получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. Когда заявление сделано согласно статье 35 настоящей Конвенции, такой отказ со дня вступления его в силу влечет за собой также прекращение действия взаимного заявления, сделанного другим государством, согласно этой же статье.

ЧАСТЬ IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 41

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами до 31 декабря 1975 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

Статья 42

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 43

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 44

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за месяцем, в котором истекает шестимесячный период после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение десяти ратификационных грамот или документов о присоединении, Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за месяцем, в котором истекает шестимесячный период после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 45

1. Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления об этом Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за месяцем, в котором истекает двенадцатимесячный период после получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

. . .

Статья 46

Подлинный экземпляр настоящей Конвенции, тексты которой на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

H. ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ПОПРАВКИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ НА ПЛЕНАРНЫХ ЗАСЕДАНИЯХ КОНФЕРЕНЦИИ

Бельгия, Ирландия, Нидерланды, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Федеративная Республика Германии и Франция: предложение о замене пункта 1 статьи 2

Документ A/CONF.63/L.1

[*Подлинный текст на французском языке*]
[*7 июня 1974 года*]

Пункт 1 статьи 2 должен гласить:

«Настоящая Конвенция будет применяться к договорам международной купли-продажи товаров, если в момент заключения договора коммерческие предприятия продавца и покупателя находятся в разных Договаривающихся государствах».

Нидерланды: поправка к пункту 1 статьи 2

Документ A/CONF.63/L.2

[*Подлинный текст на английском и французском языках*]
[*10 июня 1974 года*]

Пункт 1 статьи 2 должен гласить:

«1. Для целей настоящей Конвенции договор купли-продажи товаров считается международным, если этот договор заключен сторонами, коммерческие предприятия которых находятся на территории разных государств, в каждом из следующих случаев:

a) когда договор касается купли-продажи товаров, которые в момент заключения договора находятся в процессе перевозки или будут перевезены с территории одного государства на территорию другого государства;

b) когда акты, представляющие собой предложение и принятие, были совершены на территории разных государств;

c) когда доставка товаров должна быть произведена не на территории государства, где были совершены акты, представляющие собой предложение и принятие, а на территории другого государства».

Если это предложение будет принято, то целесообразно будет в том или ином месте Конвенции включить следующие положения:

«Положение пункта 1 статьи 2 настоящей Конвенции будет заменено определением договора международной купли-продажи товаров, содержащимся в Конвенции о международной купле-продаже товаров, которая должна быть заключена под эгидой Организации Объединенных Наций, через год после вступления этой Конвенции в силу в отношении... государств».

Бельгия, Ирландия, Нидерланды, Федеративная Республика Германии и Франция: предложение о новой статье 33 bis

Документ A/CONF.63/L.3

[*Подлинный текст на английском языке*]
[*10 июня 1974 года*]

«[1. Любое государство может во время сдачи на хранение своего договора о ратификации или присоединении заявить, что оно

будет применять эту Конвенцию исключительно к договорам международной купли-продажи, как определено в Конвенции, относящейся к Единообразному закону международной купли-продажи товаров, подписанной в Гааге 1 июля 1964 года.

2. Такое заявление утратит силу через год после того, как новая Конвенция о международной купле-продаже товаров, заключенная под эгидой Организации Объединенных Наций, вступит в силу в отношении 20 государств.]»

Австрия: поправка к подпункту *a* статьи 4

Документ A/CONF.63/L.4

[*Подлинный текст на французском языке*]
[*10 июня 1974 года*]

1. Исключить подпункт *a*.

2. Дополнительное предложение на случай, если подпункт *a* не будет исключен:

«a) товаров такого рода и в таком количестве, которые обычно приобретаются физическим лицом для личного, семейного или домашнего пользования, если только факт приобретения товаров для других целей не явствует из договора или из деловых отношений между сторонами, или из информации, сообщенной сторонами в любое время до заключения либо при заключении договора».

(Восстановление текста проекта Конвенции.)

Австрия: поправка к статье 8

Документ A/CONF.63/L.5

[*Подлинный текст на французском языке*]
[*10 июня 1974 года*]

Статья 8 должна гласить:

«Срок исковой давности устанавливается в четыре года. Тем не менее в отношении исков, вытекающих из дефекта или другого несоответствия товаров, срок исковой давности устанавливается в два года».

Австрия: поправка к статье 18

Документ A/CONF.63/L.6

[*Подлинный текст на французском языке*]
[*10 июня 1974 года*]

Исключить пункт 2.

Австрия: поправка к статье 19

Документ A/CONF.63/L.7

[*Подлинный текст на французском языке*]
[*10 июня 1974 года*]

Исключить эту статью.

Австрия: поправка к пункту 1 статьи 21

Документ A/CONF.63/L.8

[*Подлинный текст на французском языке*]
[*10 июня 1974 года*]

Исключить в пункте 1 слова «в письменной форме».

Австрия: поправка к пункту 2 статьи 26

Документ A/CONF.63/L.9

[*Подлинный текст на французском языке*]
[*10 июня 1974 года*]

Восстановить текст пункта 2 по проекту Конвенции, а именно:

«2. Несмотря на истечение срока исковой давности, сторона может заявить свое требование в порядке возражения или для зачета против требования, предъявленного другой стороной, при условии, что для целей зачета это может быть сделано только:

a) если оба требования вытекают из одного или нескольких взаимосвязанных договоров, или

b) если требования могли быть зачтены до дня истечения срока исковой давности».

Австрия: поправка к статье 3

Документ A/CONF.63/L.10

[*Подлинный текст на французском языке*]
[*10 июня 1974 года*]

Исключить пункт 1.

Бельгия, Федеративная Республика Германии:

поправка к пункту 3 статьи 3

Документ A/CONF.63/L.11

[*Подлинный текст на английском и французском языках*]
[*10 июня 1974 года*]

Добавить нижеследующее второе предложение к пункту 3:

«Считается, что, избрав для применения к своему договору право недоговаривающегося государства, стороны тем самым ясно исключили настоящую Конвенцию».

Австрия: поправка к пункту 2 статьи 11

Документ A/CONF.63/L.12

[*Подлинный текст на французском языке*]
[*10 июня 1974 года*]

Восстановить для пункта 2 текст проекта Конвенции:

«2. Если продавец предоставляет в отношении товара прямо выраженную гарантию, ограниченную определенным сроком или иным образом, срок давности по искам, вытекающим из этой гарантии, начинается со дня, когда покупатель обнаружил или должен был обнаружить факт, на котором основывается иск, однако не позднее дня истечения срока действия гарантии».

Швеция: поправка к статье 18

Документ A/CONF.63/L.13

[*Подлинный текст на английском языке*]
[*10 июня 1974 года*]

Текст, принятый Первым комитетом в результате предложения Швеции (A/CONF.63/C.1/L.97), должен быть сохранен, то есть в пунктах 1 и 2 проекта стоящее перед словом «государство» слово «Договаривающееся» должно быть исключено. Из текста рабочей группы (A/CONF.63/4), а также из комментария, представленного Секретариатом (A/CN.9/73, пункт 5 к статье 16), явствует, что, включив слово «Договаривающееся», редакционная группа коснулась вопроса по существу.

Австрия, Бельгия, Нидерланды, Федеративная Республика Германии, Франция и Швеция: предложение о новой статье 18

Документ A/CONF.63/L.14

[*Подлинный текст на английском и французском языках*]
[*10 июня 1974 года*]

«1. Если стороны до истечения срока исковой давности приступают к переговорам и если во время окончания переговоров истек срок исковой давности или до его истечения оставалось бы менее года, кредитор будет иметь право на срок в один год, считая со дня окончания переговоров.

2. Для целей предыдущего пункта переговоры будут считаться окончившимися в день, когда должник сделал свое последнее предложение по урегулированию спора или окончательно отклонил иск».

Швеция: поправка к статье 21

Документ A/CONF.63/L.15

[*Подлинный текст на английском языке*]
[*10 июня 1974 года*]

В пункте 1 исключить слова «в письменной форме».

Швеция: поправка к статье 31

Документ A/CONF.63/L.16

[*Подлинный текст на английском языке*]
[*10 июня 1974 года*]

Добавить в качестве нового пункта 2:

«2. То же самое применяется по отношению к действиям, которые имели место в недоговаривающемся государстве, если должник согласился на рассмотрение спора в этом государстве».

Норвегия: поправки к статьям 9, 10 и 11

Документ A/CONF.63/L.17

[*Подлинный текст на английском языке*]
[*10 июня 1974 года*]

Статья 9 должна гласить:

«1. Течение срока исковой давности начинается со дня возникновения права на иск, за исключением случаев, предусмотренных статьями 10 и 11. Начало течения срока исковой давности не откладывается из-за того, что другой стороне направляется уведомление, упомянутое в пункте 2 статьи 1. [То же самое касается положения в арбитражном соглашении, согласно которому это право не возникает до тех пор, пока не будет вынесено арбитражное решение.]

2. Право на иск, вытекающее из нарушения договора, возникает в день, когда имело место такое нарушение.

3. Право на иск, вытекающее из дефекта или иного несоответствия товара, возникает со дня фактической передачи товаров покупателю или его отказа от принятия товаров. [Если договор предусматривает перевозку товаров из одного государства в другое, определяющим моментом является день, когда они фактически были переданы покупателю или субпокупателю в любом месте назначения, указанном или одобренном покупателем.]

4. Право на иск, основанное на обмане, совершенном до либо во время заключения договора или во время его исполнения, возникает со дня, когда обман был или разумно мог быть обнаружен».

Новая статья 10 будет читаться как настоящая статья 11.

В этой связи произвести перенумерацию последующих статей (то есть вновь использовать первоначальную нумерацию проекта ЮНСИТРАЛ).

Норвегия: поправка к пунктам 1 и 2 статьи 18

Документ A/CONF.63/L.18 *

[*Подлинный текст на английском языке*]
[*10 июня 1974 года*]

Если статья 18 будет сохранена, то слова «Договаривающееся государство» в пункте 1 следует заменить словами «Договаривающееся или Недоговаривающееся государство» и далее в этом же пункте словами «другом государстве».

Пункт 2 должен гласить:

«2. Если признание или приведение в исполнение решения, принятого по существу в одном государстве, изыскивается в другом государстве в течение любого предельного срока, оговариваемого применимым правом, однако в его признании или в приведении в исполнение отказывается, то течение срока исковой давности в отношении первоначального иска кредитора не будет считаться прерванным в силу статей 12, 13 или 14. Если срок исковой давности в момент отказа истек или исчисляется менее чем одним годом, то кредитор будет иметь право на дополнительный срок в один год, считая с даты такого отказа, с целью получения удовлетворения или признания своего иска в другом таком государстве».

[Первоначальная цель настоящей статьи состояла в том, чтобы предоставить кредитору преимущества, связанные с дополнительным сроком, в частности, когда первое разбирательство назначено в недоговаривающемся государстве. Теперь эта цель более не преследуется, и положение в его нынешней формулировке, по-видимому, ведет к ненужным осложнениям. При нынешней системе было бы более целесообразно основываться на статьях 31, 24 и пункте 1 статьи 26, избегая осложнений, вызываемых статьей 18.]

* Включает документ A/CONF.63/L.18/Corr.1.

Норвегия: поправки к статьям 20, 22 и 23

Документ A/CONF.63/L.19

[*Подлинный текст на английском языке*]
[*10 июня 1974 года*]

Статья 20

Исключить часть последнего предложения, начиная со слов: «при условии, что...».

Статья 22

Исключить последнее предложение, начинающееся словами: «Однако общая продолжительность...».

Статья 23

Исключить последнее предложение, начинающееся словами «Общая продолжительность».

Комментарий: следует упростить систему путем исключения слов, касающихся вышеупомянутого, которые, по-видимому, создают дополнительные излишние трудности, помимо общего максимального срока в 10 лет, в статье 24 и пункте 1 статьи 26.

Норвегия: поправка к пункту 2 статьи 26

Документ A/CONF.63/L.20

[*Подлинный текст на английском языке*]
[*10 июня 1974 года*]

В пункте 2 опустить слова «встречного иска» в начальном абзаце и подпункте *b*. Сравнить со статьей 16, с которой пункт 2 статьи 26 в его нынешнем виде является несовместимым.

Таким образом, пункт 2 статьи 26 должен гласить:

«Несмотря на истечение срока исковой давности, сторона может заявить свое требование в порядке возражения или для зачета против любого требования, предъявленного другой стороной, при условии, что:

a) оба требования вытекают из одного и того же или нескольких взаимосвязанных договоров, или

b) требование могло быть предъявлено до дня истечения срока исковой давности».

Венгрия: поправка к статье 20

Документ A/CONF.63/L.21

[*Подлинный текст на английском языке*]
[*11 июня 1974 года*]

Исключить данную статью.

Австралия: поправка к статье 11

Документ A/CONF.63/L.22

[*Подлинный текст на английском языке*]
[*11 июня 1974 года*]

В последней фразе между словами «однако» и «не» добавить слова «в любом случае», при этом последнее предложение будет гласить: «однако в любом случае не позднее окончания срока действия гарантии».

Соединенные Штаты Америки: поправка к пункту 3 статьи 19

Документ A/CONF.63/L.23 *

[*Подлинный текст на английском языке*]
[*11 июня 1974 года*]

Заменить текст пункта 3 следующим:

«По окончании указанного в пунктах 1 и 2 производства по рассмотрению спора течение срока исковой давности по требованию кредитора в отношении стороны, несущей солидарную ответственность, или по требованию покупателя в отношении продавца не будет считаться прерванным в силу статей 13, 14, 15 и 16, однако кредитор или покупатель будут иметь право на предъявление требования в течение одного года, считая со дня окончания производства, если к этому времени срок исковой давности истек или истекает менее чем через год».

---

* Включает документ A/CONF.63/L.23/Corr.1.

Бельгия: поправка к статье 7

Документ A/CONF.63/L.24

[*Подлинный текст на французском языке*]
[*11 июня 1974 года*]

Статья 7 должна гласить:

«При толковании и применении положений настоящей Конвенции надлежит учитывать, ввиду ее международного характера, необходимость содействовать достижению единообразия».

Сингапур: поправка к пункту 2 статьи 10

Документ A/CONF.63/L.25

[*Подлинный текст на английском языке*]
[*11 июня 1974 года*]

Пункт 2 статьи 10 должен гласить:

«2. Право на иск, вытекающее из дефекта или иного несоответствия товара, возникает со дня фактической передачи товара покупателю или субпокупателю или его отказа от принятия товара».

Норвегия и Франция: поправка к статье 24

Документ A/CONF.63/L.26

[*Подлинный текст на английском языке*]
[*11 июня 1974 года*]

Статья 24 должна гласить:

«Независимо от положений статей 17—23 и 31 настоящей Конвенции, срок исковой давности в любом случае истекает не позднее 10 лет со дня, когда началось его течение в соответствии со статьями 9—12 настоящей Конвенции».

Норвегия: поправка к статье 33

Документ A/CONF.63/L.27

[*Подлинный текст на английском языке*]
[*11 июня 1974 года*]

Статья 33 должна гласить:

«В случаях, когда в настоящей Конвенции имеется ссылка на государство, в котором применяются различные правовые системы, такая ссылка подразумевает соответствующую территориальную единицу».

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии: предложение о новой статье 38 bis

Документ A/CONF.63/L.28

[*Подлинный текст на английском языке*]
[*12 июня 1974 года*]

«1. Договаривающееся государство, которое является участником какой-либо существующей конвенции о международной купле-продаже товаров, может в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении заявить о том, что оно будет применять настоящую Конвенцию только к тем договорам, которые подпадают под определение договора международной купли-продажи товаров, содержащееся в такой существующей конвенции.

2. Такое заявление теряет силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцатимесячного периода после вступления в силу новой конвенции о международной купле-продаже товаров, которая будет заключена под эгидой Организации Объединенных Наций».

Соединенные Штаты Америки: поправка к пункту 1 статьи 26

Документ A/CONF.63/L.29

[*Подлинный текст на английском языке*]
[*12 июня 1974 года*]

Соединенные Штаты предлагают восстановить положение статьи, утвержденное Первым комитетом. Для этой цели необходимо заменить существующий пункт 1 статьи 26 нижеследующим текстом:

«1. С учетом положений пункта 2 настоящей статьи и статьи 25 право требования не подлежит признанию и принудительному осуществлению при рассмотрении спора, начатом после истечения срока исковой давности или по истечении десяти лет со дня окончания срока исковой давности в соответствии со статьями 9, 10, 11 и 12».

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСУ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ (ПОГАСИТЕЛЬНЫХ СРОКАХ) В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

Документ A/CONF.63/14 *

1. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций, рассмотрев главу II доклада Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее пятой сессии в 1972 году, в которой содержится проект Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров, постановила в своей резолюции 2929 (XXVII) от 28 ноября 1972 года[1] созвать международную конференцию полномочных представителей в 1974 году для рассмотрения вопроса об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров и для воплощения результатов ее работы в международной конвенции и в таких других документах, какие она сочтет подходящими. Вслед за этим Генеральная Ассамблея в своей резолюции 3104 (XXVIII) от 12 декабря 1973 года просила Генерального секретаря созвать Конференцию в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 20 мая по 14 июня 1974 года.

2. Конференция Организации Объединенных Наций по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров состоялась в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 20 мая по 14 июня 1974 года.

3. На Конференции были представлены 66 следующих государств: Австралия, Австрия, Алжир, Барбадос, Белорусская ССР, Бельгия, Болгария, Бразилия, Ватикан, Венгрия, Гайана, Гана, Гватемала, Германская Демократическая Республика, Греция, Дания, Египет, Заир, Индия, Индонезия, Ирак, Иран, Ирландия, Испания, Канада, Катар, Кения, Кипр, Колумбия, Корейская Народно-Демократическая Республика, Коста-Рика, Куба, Мали, Марокко, Мексика, Монголия, Нигерия, Нидерланды, Никарагуа, Норвегия, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Объединенные Арабские Эмираты, Пакистан, Польша, Республика Вьетнам, Сальвадор, Сингапур, Сирийская Арабская Республика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Сьерра Леоне, Таиланд, Украинская ССР, Федеративная Республика Германии, Филиппины, Финляндия, Франция, Чехословакия, Чили, Швейцария, Швеция, Эквадор, Югославия, Япония.

4. Три государства — Мадагаскар, Перу и Румыния — направили наблюдателей на Конференцию.

5. Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря пригласить заинтересованные специализированные учреждения и международные организации, а также Совет Организации Объединенных Наций по Намибии принять участие в Конференции в качестве наблюдателей. Наблюдателей направили Европейский совет, Международная торговая палата, Гаагская конференция по международному частному праву и Совет Организации Объединенных Наций по Намибии.

6. Конференция избрала г-на Хорхе Баррера Графа (Мексика) Председателем.

7. Конференция избрала заместителями Председателя представителей следующих государств: Австралии, Алжира, Бельгии, Бразилии, Гайаны, Ганы, Дании, Заира, Индии, Кении, Кипра, Нигерии, Польши, Сингапура, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Федеративной Республики Германии, Филиппин, Франции, Чили и Японии.

8. Конференцией были учреждены следующие комитеты:

Генеральный комитет

Председатель: Председатель Конференции

Члены Комитета: Председатель и заместители Председателя Конференции и председатели Первого и Второго комитетов

Первый комитет

Председатель: г-н Мохсен Чафик (Египет)

* Включает документ A/CONF.63/14/Corr.1.

[1] См. *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать седьмая сессия, Дополнение № 17.* (Воспроизводится в настоящем томе под условным обозначением A/CONF.63/4.)

Заместители Председателя: г-н Неэмиас Гейрус (Бразилия), г-н Л. Х. Ху (Сингапур), г-н Элиас А. Криспис (Греция)

Докладчик: г-н Людвик Копач (Чехословакия)

Второй комитет

Председатель: г-н Дьердь Кампиш (Венгрия)

Заместители Председателя: г-н Т. И. Адесалу (Нигерия), г-н Г. К. Паркс (Канада), г-н Г. С. Раджу (Индия)

Редакционный комитет

Председатель: г-н Энтони Г. Гест (Соединенное Королевство)

Члены Комитета: Австрия, Бразилия, Заир, Индия, Мексика, Нигерия, Норвегия, Объединенная Республика Танзания, Сингапур, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Филиппины, Франция и Чехословакия

Комитет по проверке полномочий

Председатель: г-н Хосе М. Селайа (Никарагуа)

Члены Комитета: Бразилия, Гана, Монголия, Нидерланды, Никарагуа, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик и Япония.

9. Генерального секретаря Организации Объединенных Наций представлял г-н Блэйн Слоун, Директор Отдела по общеправовым вопросам Управления по правовым вопросам Организации Объединенных Наций, а в его отсутствие — г-н Джон О. Хоннолд, начальник Отделения по праву международной торговли. Г-н Г. У. Уоттлс, главный сотрудник Управления Юрисконсульта, исполнял обязанности Исполнительного секретаря.

10. Генеральная Ассамблея в своих резолюциях 2929 (XXVII) и 3104 (XXVIII), созывая Конференцию, направила Конференции в качестве основы для рассмотрения вопроса об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров проект Конвенции, содержащийся в главе II доклада Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее пятой сессии, вместе с комментариями к нему (A/CONF. 63/5) и аналитической сводкой замечаний и предложений правительств и заинтересованных международных организаций (A/CONF.63/6 и Add.1 и 2).

11. Конференция вначале передала для рассмотрения части I и III проекта Конвенции Первому комитету и части II и IV Второму комитету. Затем она передала статьи 37 и 38 Второму комитету. Рабочей группе, в состав которой входили Бельгия, Гана, Мексика, Сингапур и Союз Советских Социалистических Республик, была поручена подготовка преамбулы, заключительного акта и резолюций.

12. На основе обсуждений, занесенных в отчеты Конференции (A/CONF.63/SR.1—10) и отчетов Первого комитета (A/CONF.63/SR.1—25), его доклада (A/CONF.63/9 и Add.1—8), отчетов Второго комитета (A/CONF.63/SR.1—4) и его доклада (A/CONF.63/12) Конференция составила Конвенцию об исковой давности в международной купле-продаже товаров.

13. Эта Конвенция была принята Конференцией 12 июня 1974 года и открыта для подписания с 14 июня 1974 года до 31 декабря 1975 года, в соответствии с ее положениями, в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. Конвенция была также открыта для присоединения в соответствии с ее положениями.

14. Конвенция сдана на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

15. Конференция также приняла следующую резолюцию, которая прилагается к настоящему Заключительному акту: «Выражение признательности Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли».

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представители подписали настоящий Заключительный акт.

СОВЕРШЕНО в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке четырнадцатого июня тысяча девятьсот семьдесят четвертого года в единственном экземпляре на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Выражение признательности Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Конференция Организации Объединенных Наций по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров,

приняв Конвенцию об исковой давности в международной купле-продаже товаров на основе проекта Конвенции, подготовленного Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли,

постановляет выразить глубокую благодарность Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли за ее выдающийся вклад в унификацию и гармонизацию права международной купли-продажи товаров.

КОНВЕНЦИЯ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

Документ A/CONF.63/15

Государства — участники настоящей Конвенции,

считая, что международная торговля является важным фактором в укреплении дружественных отношений между государствами,

считая, что принятие единообразных правил, регулирующих исковую давность в международной купле-продаже товаров, будет содействовать развитию мировой торговли;

согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1

1. Настоящая Конвенция определяет условия, при которых требования покупателя и продавца друг к другу, вытекающие из договора международной купли-продажи товаров или связанные с его нарушением, прекращением либо недействительностью, не могут быть осуществлены вследствие истечения определенного периода времени. Такой период времени в дальнейшем именуется «срок исковой давности».

2. Предметом регулирования настоящей Конвенции не являются сроки, в течение которых одна из сторон в качестве условия приобретения или осуществления своего права требования может быть обязана направить уведомление другой стороне или совершить какие-либо действия, отличные от возбуждения производства по рассмотрению спора.

3. В смысле настоящей Конвенции:

a) «покупатель» и «продавец», или «сторона», — это лица, которые покупают или продают, либо соглашаются купить или продать товары, а также лица, к которым перешли права или обязанности, вытекающие из договора купли-продажи;

b) «кредитор» — это сторона, предъявляющая требование, независимо от того, является ли оно денежным;

c) «должник» — это сторона, к которой кредитор предъявляет требование;

d) «нарушение договора» — это неисполнение или ненадлежащее исполнение договора;

e) «рассмотрение спора» — это судебное, арбитражное и административное разбирательство;

f) «лицо» означает также любую корпорацию, компанию, товарищество, ассоциацию или иную организацию, которые могут выступать в качестве истца или ответчика, независимо от того, являются ли они частными или государственными;

g) «письменная форма» означает также сообщения по телеграфу и телетайпу;

h) «год» означает год, исчисляемый по грегорианскому календарю.

Статья 2

Для целей настоящей Конвенции:

a) договор купли-продажи товаров считается международным, если в момент заключения договора коммерческие предприятия покупателя и продавца находятся в разных государствах;

b) то обстоятельство, что коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах, не принимается во внимание, если это не вытекает ни из договора, ни из имевших место до или в момент его заключения деловых отношений или обмена информацией между сторонами;

c) если сторона в договоре купли-продажи имеет коммерческие предприятия более чем в одном государстве, коммерческим предприятием будет считаться то, которое, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в момент заключения договора, имеет наиболее тесную связь с договором и его исполнением;

d) если сторона не имеет коммерческого предприятия, то принимается во внимание ее постоянное местожительство;

e) не принимается во внимание ни национальная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора.

Статья 3

1. Настоящая Конвенция применяется только в тех случаях, если коммерческие предприятия

сторон договора международной купли-продажи товаров в момент его заключения находятся в Договаривающихся государствах.

2. Поскольку настоящей Конвенцией не предусмотрено иное, она применяется вне зависимости от права, которое могло бы подлежать применению в силу норм международного частного права.

3. Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны договора купли-продажи в ясно выраженной форме исключили ее применение.

Статья 4

Настоящая Конвенция не применяется к продаже:

a) товаров, которые приобретаются для личного, семейного или домашнего пользования;

b) с аукциона;

c) в порядке исполнительного производства или иным образом в силу закона;

d) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег;

e) судов водного и воздушного транспорта;

f) электроэнергии.

Статья 5

Настоящая Конвенция не применяется к требованиям, основанным на:

a) причинении смерти или повреждении здоровья лица;

b) ядерном ущербе, причиненном проданными товарами;

c) залоге, ипотеке или ином обеспечении вещного характера;

d) решении или постановлении, вынесенном в результате рассмотрения спора;

e) документе, по которому может быть осуществлено принудительное исполнение в соответствии с законами того места, где испрашивается такое исполнение;

f) чеке, переводном или простом векселе.

Статья 6

1. Настоящая Конвенция не применяется к договорам, в которых обязательства продавца заключаются в основном в выполнении работы или в предоставлении иных услуг.

2. Договоры на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, считаются договорами купли-продажи, если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для изготовления или производства таких товаров.

Статья 7

При толковании и применении положений настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия.

СРОК ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ
И НАЧАЛО ЕГО ТЕЧЕНИЯ

Статья 8

Срок исковой давности устанавливается в четыре года.

Статья 9

1. Течение срока исковой давности начинается со дня возникновения права на иск, за исключением случаев, предусмотренных статьями 10, 11 и 12.

2. Начало течения срока исковой давности не откладывается из-за того, что:

a) одна сторона может быть обязана направить другой стороне уведомление, упомянутое в пункте 2 статьи 1, или

b) в арбитражном соглашении содержится условие, согласно которому до вынесения арбитражного решения не возникает никакого права требования.

Статья 10

1. Право на иск, вытекающее из нарушения договора, считается возникшим в день, когда имело место такое нарушение.

2. Право на иск, вытекающее из дефекта или иного несоответствия товара условиям договора, возникает со дня фактической передачи товара покупателю или его отказа от принятия товара.

3. Право на иск, основанное на обмане, совершенном до либо во время заключения договора или во время его исполнения, возникает со дня, когда обман был или разумно мог быть обнаружен.

Статья 11

Если продавец предоставил в отношении товара прямо выраженную гарантию, срок действия которой ограничен определенным периодом времени или иным способом, течение исковой давности по требованиям, вытекающим из такой гарантии, начинается со дня уведомления покупателем продавца о факте, послужившем основанием такого требования, однако не позднее окончания срока действия гарантии.

Статья 12

1. Если при наличии обстоятельств, предусмотренных применимым к договору правом, одна из сторон может заявить о прекращении договора до наступления срока его исполнения и заявляет об этом, течение давности по иску, основанному на таком обстоятельстве, начинается со дня заявления другой стороне. Если заявление о прекращении договора не сделано до наступления срока его исполнения, течение исковой

давности начинается со дня наступления срока исполнения договора.

2. Срок давности по иску, вытекающему из нарушения одной стороной договора условия о поставке или оплате товара по частям, начинается в отношении каждой отдельной части со дня, когда произошло данное нарушение. Если согласно применимому к договору праву одна из сторон может заявить о прекращении договора вследствие такого нарушения и заявляет об этом, течение исковой давности в отношении всех соответствующих частей начинается со дня заявления другой стороне.

ПЕРЕРЫВ И ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 13

Течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор совершает действие, которое по праву страны суда, где возбуждается дело, рассматривается как возбуждение судебного разбирательства против должника или как предъявление требования в ходе ранее начатого судебного разбирательства против должника с целью получения удовлетворения или признания этого требования.

Статья 14

1. Если по соглашению сторон спор между ними подлежит разрешению в арбитраже, течение срока исковой давности прерывается, когда любая из сторон возбуждает арбитражное разбирательство в соответствии с порядком, который предусмотрен арбитражным соглашением или правом, применимым к такому разбирательству.

2. При отсутствии в арбитражном соглашении или в применимом праве соответствующих положений арбитражное разбирательство считается начатым в день, когда заявление о передаче спора в арбитраж доставлено по месту постоянного жительства или по месту нахождения коммерческого предприятия другой стороны, либо, за неимением таковых, по последнему известному месту ее постоянного жительства или нахождения ее коммерческого предприятия.

Статья 15

При рассмотрении спора в порядке ином, чем это предусмотрено в статьях 13 и 14, в частности при разбирательстве, начатом в связи:

a) со смертью или ограничением право- или дееспособности должника,

b) с банкротством или объявлением о несостоятельности должника, затрагивающим все его имущество,

c) с роспуском или ликвидацией являющейся должником корпорации, компании, товарищества, ассоциации или иной организации,

течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор, в целях получения удовлетворения или признания своего требования, предъявляет его в ходе указанного рассмотрения, при условии, однако, соблюдения норм права, регулирующих такой порядок рассмотрения спора.

Статья 16

Для целей статей 13, 14 и 15 встречное требование считается предъявленным в тот же день, что и требование, против которого оно заявляется, при условии, что оба требования вытекают из одного или нескольких взаимосвязанных договоров.

Статья 17

1. Если требование предъявлено в пределах срока исковой давности в соответствии со статьями 13, 14, 15 или 16, но рассмотрение спора закончилось без вынесения решения по существу требования, течение срока исковой давности не будет считаться прерванным.

2. Если на момент такого окончания рассмотрения спора срок исковой давности истек или истекает менее чем через год, кредитор имеет право на предъявление требования в течение одного года, считая со дня окончания рассмотрения спора.

Статья 18

1. Если производство по рассмотрению спора возбуждено в отношении одного должника, течение срока исковой давности, предусмотренного в настоящей Конвенции, прерывается в отношении любой другой стороны, несущей солидарную ответственность с должником, при условии, что кредитор в пределах указанного срока в письменной форме уведомит эту сторону о возбуждении производства.

2. Если производство по рассмотрению спора возбуждено против покупателя субпокупателем, течение срока исковой давности, предусмотренного в настоящей Конвенции, прерывается в отношении требования покупателя к продавцу, если покупатель в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет продавца о возбуждении производства.

3. По окончании указанного в пунктах 1 и 2 данной статьи производства по рассмотрению спора течение срока исковой давности по требованию кредитора в отношении стороны, несущей солидарную ответственность, или по требованию покупателя в отношении продавца не будет считаться прерванным в силу пунктов 1 и 2 данной статьи, однако кредитор или покупатель будет иметь право на предъявление требования в течение одного года, считая со дня окончания производства, если к этому времени срок исковой давности истек или истекает менее чем через год.

Статья 19

Если кредитор до истечения срока исковой давности совершает в государстве, где должник имеет свое коммерческое предприятие, какое-ли-

бо действие, которое не предусмотрено в статьях 13, 14, 15 и 16, но в соответствии с правом этого государства влечет за собой возобновление срока исковой давности, то начинает течь новый четырехлетний срок исковой давности, исчисляемый со дня, предусмотренного правом такого государства.

Статья 20

1. Если должник до истечения срока исковой давности в письменной форме признает свое обязательство перед кредитором, то со дня такого признания начинает течь новый четырехлетний срок исковой давности.

2. Уплата процентов или частичное исполнение обязательства должником влечет за собой те же последствия, что и признание обязательства в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи при условии, что такая уплата или такое исполнение дает разумные основания считать, что должник признает это обязательство.

Статья 21

Если течение срока исковой давности не может быть прервано кредитором вследствие не зависящих от него обстоятельств, которых он не мог избежать или преодолеть, то срок исковой давности не будет считаться истекшим до окончания одного года со дня прекращения действия соответствующего обстоятельства.

ИЗМЕНЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 22

1. Срок исковой давности и порядок его применения не могут быть изменены путем заявления или соглашения между сторонами, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи.

2. Должник может в любое время в течение срока исковой давности продлить этот срок путем письменного заявления кредитору. Это заявление может быть возобновлено.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают действительности содержащегося в договоре купли-продажи условия, которое предусматривает, что арбитражный процесс должен быть начат в пределах срока, более короткого, чем срок исковой давности, установленный настоящей Конвенцией, поскольку такое условие юридически действительно согласно праву, применимому к договору купли-продажи.

ОБЩЕЕ ОГРАНИЧЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 23

Независимо от положений настоящей Конвенции, срок исковой давности в любом случае истекает не позднее десяти лет со дня, когда началось его течение в соответствии со статьями 9, 10, 11 и 12 настоящей Конвенции.

ПОСЛЕДСТВИЯ ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

Статья 24

Истечение срока исковой давности принимается во внимание при рассмотрении спора только по заявлению стороны, участвующей в процессе.

Статья 25

1. При наличии заявления, предусмотренного статьей 24, право требования не подлежит признанию и принудительному осуществлению при рассмотрении спора, начатом после истечения срока исковой давности, за исключением случаев, указанных в пункте 2 настоящей статьи.

2. Несмотря на истечение срока исковой давности, сторона может заявить свое требование в порядке возражения или для зачета против любого требования, предъявленного другой стороной, при условии, что для зачета это может быть сделано только, если:

a) оба требования вытекают из одного и того же или нескольких взаимосвязанных договоров, или

b) требования могли быть предъявлены к зачету в любое время до истечения срока исковой давности.

Статья 26

В случае исполнения обязанности должником по истечении срока исковой давности он не вправе на этом основании требовать возврата исполненного, хотя бы он и не знал в момент исполнения им своей обязанности, что срок исковой давности истек.

Статья 27

С истечением срока исковой давности по главному долгу считается истекшим срок давности и по требованию об уплате процентов по этому долгу.

ИСЧИСЛЕНИЕ СРОКА

Статья 28

1. Срок исковой давности истекает в конце дня, который соответствует календарной дате начала его исчисления. Если окончание срока исковой давности приходится на такой месяц, в котором нет соответствующей календарной даты, то срок истекает в конце последнего дня этого месяца.

2. Срок исковой давности исчисляется в соответствии с датой того места, где возбуждается производство по рассмотрению спора.

Статья 29

Если последний день срока исковой давности приходится на официальный праздник или иной неприсутственный день, ввиду чего надлежащие процессуальные действия не могут быть предприняты в том месте, где кредитор возбуждает

производство по рассмотрению спора или предъявляет свое требование в порядке статей 13, 14 или 15, срок исковой давности продлевается до конца первого дня, который следует за этим официальным праздником или неприсутственным днем и в который такое разбирательство может быть возбуждено или такое требование может быть предъявлено.

ЭКСТЕРРИТОРИАЛЬНЫЙ ЭФФЕКТ

Статья 30

Действия и обстоятельства, указанные в статьях с 13 по 19 включительно, которые имели место в одном Договаривающемся государстве, будут, для целей настоящей Конвенции, признаваться в другом Договаривающемся государстве, если кредитор принял все разумные меры для того, чтобы должник в кратчайший срок был извещен о соответствующих действиях или обстоятельствах.

ЧАСТЬ II. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 31

1. Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальные единицы, в которых, в соответствии с его конституцией, применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может в момент подписания, ратификации или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

2. Эти заявления доводятся до сведения Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, и в них должны ясно указываться территориальные единицы, к которым применяется Конвенция.

3. Если Договаривающееся государство, указанное в пункте 1 настоящей статьи, не сделает заявления в момент подписания, ратификации или присоединения, Конвенция будет действовать во всех территориальных единицах этого государства.

Статья 32

В случаях, когда в настоящей Конвенции имеются ссылки на право Государства, в котором применяются различные правовые системы, такая ссылка подразумевает соответствующую правовую систему.

Статья 33

Каждое Договаривающееся государство применяет положения настоящей Конвенции к договорам, заключенным в день ее вступления в силу в отношении этого государства или позднее.

ЧАСТЬ III. ЗАЯВЛЕНИЯ И ОГОВОРКИ

Статья 34

Два или более Договаривающихся государства могут в любое время заявить о том, что договоры купли-продажи между продавцом, имеющим коммерческое предприятие в одном из этих государств, и покупателем, имеющим коммерческое предприятие в другом из этих государств, не будут регулироваться настоящей Конвенцией, поскольку эти государства применяют по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, аналогичные или сходные правовые нормы.

Статья 35

Договаривающееся государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно не будет применять положения настоящей Конвенции к искам о признании недействительности договора.

Статья 36

Любое государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно не будет обязано применять положения статьи 24 настоящей Конвенции.

Статья 37

Настоящая Конвенция не затрагивает действия конвенций, которые заключены или могут быть заключены и содержат положения по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, при условии, что продавец и покупатель имеют свои предприятия в государствах — участниках одной из таких конвенций.

Статья 38

1. Договаривающееся государство, которое является участником какой-либо существующей конвенции о международной купле-продаже товаров, может в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении заявить о том, что оно будет применять настоящую Конвенцию только к тем договорам, которые подпадают под определение договора международной купли-продажи товаров, содержащееся в такой существующей конвенции.

2. Такое заявление теряет силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцатимесячного периода после вступления в силу новой конвенции о международной купле-продаже товаров, которая будет заключена под эгидой Организации Объединенных Наций.

Статья 39

Не допускаются иные оговорки, кроме тех, которые сделаны в соответствии со статьями 34, 35, 36 и 38.

Статья 40

1. Заявления, сделанные в соответствии с настоящей Конвенцией, направляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и вступают в силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего Государства. Исключение составляют заявления, сделанные позднее, которые вступают в силу с первого дня месяца, следующего за истечением шестимесячного периода после даты их получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

2. Любое государство, сделавшее заявление в соответствии с настоящей Конвенцией, может отказаться от него в любое время путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Такой отказ вступает в силу с первого дня месяца, следующего за истечением шестимесячного периода после получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. Когда заявление сделано согласно статье 34 настоящей Конвенции, такой отказ со дня вступления его в силу влечет за собой также прекращение действия взаимного заявления, сделанного другим государством, согласно этой же статье.

ЧАСТЬ IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 41

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами до 31 декабря 1975 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

Статья 42

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 43

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 44

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за месяцем, в котором истекает шестимесячный период после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение десяти ратификационных грамот или документов о присоединении, Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за месяцем, в котором истекает шестимесячный период после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 45

1. Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления об этом Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за месяцем, в котором истекает двенадцатимесячный период после получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 46

Подлинный экземпляр настоящей Конвенции, тексты которой на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Часть II

КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ

КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ ПЛЕНАРНЫХ ЗАСЕДАНИЙ

1-е пленарное заседание

Понедельник, 20 мая 1974 года, 15 час. 35 мин.

Исполняющий обязанности Председателя: г-н СЛОУН
(Директор Отдела по общеправовым вопросам, Управление по правовым вопросам, представляющий Генерального секретаря).

A/CONF.63/SR.I

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Открытие Конференции

1. ИСПОЛНЯЮЩИЙ ОБЯЗАННОСТИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, выступая от имени Генерального секретаря, объявляет Конференцию Организации Объединенных Наций по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров открытой и приветствует всех представителей и наблюдателей, присутствующих в зале заседаний.

2. Конференция, созванная в соответствии с резолюциями 2929 (XXVII) и 3104 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи, является вехой в истории права Организации Объединенных Наций, поскольку это первая Конференция, созванная в результате работы Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Ее успех может дать важный толчок дальнейшей работе по унификации права в области международной торговли.

3. Единообразные нормы в других важных областях права международной торговли находятся в высокой стадии подготовки, обеспеченной ЮНСИТРАЛ. Они включают основные материальные нормы, применимые к международной купле-продаже товаров; нормы, касающиеся ответственности морских перевозчиков за груз, перевозимый в соответствии с коносаментами, и единообразные нормы в отношении переводных векселей и долговых обязательств, используемых в международных платежах. По сути дела, успех на нынешней решающей и определяющей стадии деятельности Организации Объединенных Наций в области унификации права международной торговли может служить поощрением и стимулом для дальнейшей работы, а также примером для будущих конференций, которые предполагается провести в области частного права, касающегося международной торговли.

4. Проект Конвенции (A/CONF.63/4), являющийся первым проектом, подготовленным ЮНСИТРАЛ, касается узкого и в то же время особенно трудного и сложного аспекта правовых взаимоотношений, возникающих в области международной купли-продажи товаров — операций, лежащих в основе международной торговли. Национальные нормы, регулирующие исковую давность и погасительные сроки, в значительной степени отличаются друг от друга как по существу, так и в отношении подхода к ним. В результате исследований были установлены погасительные сроки от 6 месяцев до 30 лет. Однако слишком короткие периоды считаются неподходящими для международных операций ввиду малого отрезка времени, который может оказаться необходимым для проведения международных переговоров и для возбуждения разбирательства в другой, возможно, отдаленной стране; слишком продолжительные периоды считаются также неподходящими, поскольку они не могут обеспечить соответствующую защиту от утраты или потери силы улик, необходимых для соответствующего обоснования жалоб, и от неопределенности, которая может быть результатом запоздалого разрешения жалоб.

5. Такие же неудобства может причинить неопределенность национальных норм и трудность применения таких норм в международных торговых отношениях, особенно потому, что торговцы и юристы часто не знакомы с общими концепциями и методами интерпретации, используемыми в иностранных правовых системах. Возможно, наиболее серьезной является неопределенность в отношении того, какие национальные законы применимы к международным операциям в области купли-продажи товаров. Помимо обычных проблем, связанных с выбором законов, особую трудность в охарактеризовании и определении могут вызвать проблемы, связанные с исковой давностью (или погасительными сроками): в некоторых юридических системах рассматриваемые нормы считаются «основными», и поэтому возникает необходимость в определении того, какое право является при-

менимым; в других странах они считаются частью «процедурных» норм форума; в третьих системах используется сочетание этих двух подходов.

6. Эти соображения заставили ЮНСИТРАЛ включить данный вопрос в свою первоочередную рабочую программу и настаивать на срочной подготовке проекта Конвенции. Определение единообразных норм может явиться важным вкладом в дело устранения недоразумений и споров в международных правовых взаимоотношениях, а также в дальнейшее развитие международной торговли.

7. К настоящему времени ЮНСИТРАЛ провела семь сессий, и наблюдатели с удовлетворением отметили высокий уровень представительства, глубину специальных знаний и трудолюбие ее членов. Одним из методов работы ЮНСИТРАЛ было составление первоначальных проектов в рабочих группах, состав которых был весьма представительным, и проект Конвенции об исковой давности явился результатом усилий, предпринятых на трех сессиях Рабочей группой по исковой давности (погасительным срокам). Исследования по различным аспектам данной проблемы подготавливались, анализировались и распространялись перед началом каждой сессии. Успех деятельности Рабочей группы во многом определялся не только компетентностью ее членов, но и активным участием в ее работе наблюдателей от других государств — членов ЮНСИТРАЛ и международных организаций, занимающихся изучением данной области. В сентябре 1970 года вслед за окончанием подготовки предварительного проекта среди правительств и заинтересованных международных организаций был распространен вопросник [1]. Данный вопросник содержал предварительный проект и включал просьбу представить информацию и рекомендации в отношении продолжительности сроков исковой давности и других вопросов. В нем также запрашивались общие замечания о том, соответствуют ли положения предварительного проекта условиям и требованиям международной купли-продажи товаров. При разработке окончательного текста проекта Рабочей группой был использован анализ многочисленных ответов.

8. До начала пятой сессии ЮНСИТРАЛ среди ее членов были распространены проект Конвенции, законченный Рабочей группой по исковой давности (погасительным срокам) [2], и подробный комментарий [3], бо́льшая часть которого была посвящена глубокому постатейному обзору проекта Конвенции, и ЮНСИТРАЛ приняла пересмотренный текст, который был включен в ее доклад Генеральной Ассамблее о работе ее пятой сессии (см. A/CONF.63/4).

9. Обсуждение в ЮНСИТРАЛ отразило общее желание скорее завершить проект, а также продемонстрировало дух компромисса и сотрудничества, который всегда был характерен для работы Комиссии. Все решения по проекту Конвенции были достигнуты путем согласованного мнения; члены Комиссии, представляющие различные правовые системы, не настаивали на включении знакомых им норм права, поскольку их главной задачей было достижение договоренности в отношении единообразных норм, которые могут заменить самые разнообразные методы, используемые в национальном праве.

10. В декабре 1972 года проект Конвенции, одобренный Комиссией, и сопровождающий этот проект комментарий были переданы Генеральным секретарем правительствам и заинтересованным международным организациям с просьбой представить замечания и предложения. Аналитическая сводка замечаний и предложений, полученных от правительств и организаций, приводится в документе A/CONF.63/6 и Add.1 и 2, в то время как документ A/CONF.63/5 содержит комментарий по проекту Конвенции.

11. От имени Генерального секретаря оратор желает участникам Конференции успехов в выполнении важной задачи разработки окончательного текста Конвенции и заверяет их в готовности Секретариата оказать любую возможную помощь. Он считает, что согласно общим пожеланиям целесообразно отложить избрание Председателя Конференции до проведения консультаций между различными региональными группами.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Организация работы

12. Г-н УОТТЛС (Исполнительный секретарь Конференции) обращает внимание на правило 3 временных правил процедуры (A/CONF.63/2 и Corr.1 и 2), касающееся полномочий. Он также подчеркивает, что Конференция имеет весьма насыщенную программу работы и не располагает достаточным количеством времени. Что касается самого проекта Конвенции, то оратор призывает делегации представить свои поправки, если таковые имеются, в кратчайший срок, особенно поправки, касающиеся вступительных статей. Если правительства пожелают обсудить и проголосовать тексты поправок, которые они уже представили и которые воспроизведены в документе A/CONF.63/6 и Add.1 и 2, то они должны проинформировать об этом Секретариат в целях своевременного принятия соответствующих мер.

[1] См. *Ежегодник Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли,* том II: 1971 год (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.72.V.4), стр. 101, документ A/CN.9/50, приложения I и III.

[2] *Там же,* том III: 1972 год (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.73.V.6), стр. 129, документ A/CN.9/70, приложение I.

[3] *Там же,* стр. 134, документ A/CN.9/73.

13. Ввиду того что во время части Конференции заседания нескольких комитетов будут проводиться одновременно, делегации должны принять необходимые меры в целях обеспечения их должного представительства.

Заседание закрывается в 16 час.

2-е пленарное заседание

Вторник, 21 мая 1974 года, 10 час. 30 мин.

Исполняющий обязанности Председателя: г-н СЛОУН (Директор Отдела по общеправовым вопросам).

Председатель: г-н БАРРЕРА ГРАФ (Мексика).

A/CONF.63/SR.2

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Выборы Председателя

1. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) предлагает от имени группы латиноамериканских стран кандидатуру г-на Баррера Графа (Мексика) для занятия поста Председателя Конференции. Г-н Баррера Граф является профессором торгового права в своей стране и членом Административного совета Международного института унификации частного права (МИУЧП). Он представляет Мексику в Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), где он был Председателем пятой сессии и председателем Рабочей группы по международной купле-продаже товаров. Он является Председателем Законодательной комиссии Мексики, и в этой стране он всегда проявлял себя как человек, стоящий на страже законности. Представляется, что это вполне подходящая кандидатура на пост Председателя Конференции.

2. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), г-н СУМУЛОНГ (Филиппины) и г-н ЛОЭВЕ (Австрия) поддерживают кандидатуру г-на Баррера Графа.

Г-н Баррера Граф (Мексика) избирается Председателем Конференции путем аккламации.

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит делегации за то доверие, которое они ему оказали, избрав на пост Председателя Конференции, и заверяет их в том, что сделает все возможное для обеспечения успеха Конференции. Проект Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров является первым результатом работы ЮНСИТРАЛ, которая активно стремится к разработке текстов и других международных документов. Следует надеяться, что успешные результаты нынешней Конференции рассеют все еще существующие сомнения относительно возможности согласования и унификации права международной торговли и явятся новым стимулом для деятельности ЮНСИТРАЛ.

4. Проект Конвенции является результатом интенсивной работы ЮНСИТРАЛ в сотрудничестве со всеми правительствами, которые уже в 1970 году получили предварительный проект с просьбой представить по нему свои замечания. Эти замечания послужили основой деятельности Рабочей группы, которая подготовила новый проект, утвержденный Комиссией в 1972 году. Этот проект был вновь разослан правительствам. Замечания по этому проекту были немногочисленными и в целом положительными. Этот проект Конвенции был разработан Рабочей группой, в которой были широко представлены различные правовые системы, что позволило выработать свод гибких норм и добиться, иногда с трудом, компромиссных решений.

5. Председатель заявляет о своей убежденности в том, что дух сотрудничества, способствовавший разработке проекта, будет царить и на Конференции.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Утверждение повестки дня

Повестка дня (A/CONF.63/1) утверждается.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Утверждение правил процедуры

6. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия), ссылаясь на правило 35 временных правил процедуры (A/CONF. 63/2 и Corr.1 и 2) и на сноску 4, относящуюся к этому правилу, высказывается в пользу правила, содержащего требование о необходимости большинства в две трети голосов для решений по существенным вопросам, и предлагает принять тот вариант правила 35, который приводится в указанной сноске. В поддержку своего предложения он напоминает, что ЮНСИТРАЛ принимает все решения на основе согласованного мнения, чтобы быть уверенной в том, что их положения будут одобрительно встречены максимальным числом государств.

7. Г-н НДЖЕНГА (Кения) говорит, что, по его мнению, Конференция должна сделать все возможное, чтобы принятые ею правила были одобрены максимально большим числом стран. Поэтому он горячо поддерживает предложение представителя Бразилии.

8. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) поддерживает предложение Бразилии о том, чтобы решения Конференции по всем существенным вопросам принимались большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Его делегация считает, что подобная форма голосования в большей степени позволит в дальнейшем обеспечить широкое присоединение государств к Конвенции.

9. Советская делегация, кроме того, считает, что, возможно, следовало бы, с тем чтобы учесть тот случай, который предусмотрен в правиле 33, внести некоторые уточнения в формулировку пункта 2 правила 35, содержащегося в сноске 4. Она также предлагает изменить текст правила 48, заменив в последнем предложении слова «заместитель Председателя» словами «три заместителя Председателя». Ввиду важности Конвенции это позволило бы обеспечить представительство всех географических регионов.

10. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) также поддерживает бразильское предложение, хотя, по мнению его делегации, было бы целесообразно в целях облегчения принятия поправок, чтобы это правило не распространялось на комитеты. Тем не менее, если правило 35 будет изменено в соответствии с предложением представителя Бразилии, то оратор предлагает следующим образом изменить формулировку правила 49:

«Правила, изложенные выше, в главах II, V и VI, распространяются mutatis mutandis на работу комитетов, подкомитетов и рабочих групп, за исключением того, что:

a) с учетом правила 33 все решения будут приниматься большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей;

b) Председатель Редакционного комитета, Председатель Комитета по проверке полномочий, Председатель Генерального комитета и председатели комитетов и рабочих групп могут принимать участие в голосовании».

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Конференция утверждает тот вариант текста правила 35, который приводится в сноске 4 документа A/CONF.63/2 и Corr.1 и 2.

Предложение принимается.

12. Г-н МЮЗЕ (Франция) подчеркивает, что, по мнению его делегации, принятие нового текста правила 35 не должно препятствовать тому, чтобы все решения Конференции принимались на основе согласованного мнения до постановки на голосование.

Поправка к правилу 48 правил процедуры, предложенная делегацией СССР

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Конференция принимает предложение СССР.

Предложение принимается.

Поправка к правилу 49 правил процедуры, предложенная норвежской делегацией

14. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) присоединяется к замечанию представителя Франции и поддерживает предложение Норвегии. Делегация Соединенного Королевства также считает важным сделать все возможное, для того чтобы решения Конференции встречали самую широкую поддержку.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Конференция принимает предложение Норвегии.

Предложение принимается.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Выборы заместителей Председателя Конференции и председателей главных комитетов

Выборы Председателя Первого комитета

16. Г-н САМ (Гана) предлагает кандидатуру г-на Чафика (Египет) на пост Председателя Первого комитета. Г-н Чафик является преподавателем торгового и морского права в Каирском университете. Он был Председателем Комиссии по пересмотру египетского торгового кодекса и кодекса морского права. Он является автором торговых кодексов многих арабских стран, а также многочисленных работ и статей по этому вопросу. Он представляет Египет в ЮНСИТРАЛ с момента ее создания и занимал пост председателя шестой сессии этого органа, а также председателя рабочих групп по международному законодательству в области морских перевозок и по международным платежам.

17. Представитель Ганы выражает надежду, что участники Конференции единодушно одобрят кандидатуру г-на Чафика на пост Председателя Первого комитета.

18. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак), г-н ГОНДРА (Испания), г-н ГЕЙРУС (Бразилия) и г-н ГОКХАЛЕ (Индия) поддерживают кандидатуру г-на Чафика.

Г-н Чафик избирается Председателем Первого комитета путем аккламации.

Выборы Председателя Второго комитета

19. Г-н АНТОНЕВИЧ (Польша), выступая от имени группы стран Восточной Европы, предлагает кандидатуру г-на Кампиша (Венгрия) на пост Председателя Второго комитета. Г-н Кампиш, глава юридического отдела канцелярии венгерского правительства, принимал участие в работе Гаагской дипломатической конференции

по международной купле-продаже товаров и является автором многих публикаций в области частного права.

20. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) поддерживает кандидатуру г-на Кампиша.

Г-н Кампиш (Венгрия) избирается Председателем Второго комитета путем аккламации.

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Конференции избрать 22 заместителя Председателя в соответствии с правилом 6 правил процедуры.

22. Группа азиатских стран предложила кандидатуры Индии, Кипра, Сингапура, Филиппин и Японии; группа африканских стран предложила кандидатуры Алжира, Ганы, Заира, Кении и Нигерии; группа стран Восточной Европы предложила кандидатуры Польши и Союза Советских Социалистических Республик; группа стран Латинской Америки предложила кандидатуры Бразилии, Гайаны и Чили; наконец, группа стран Западной Европы и других государств предложила кандидатуры Австралии, Бельгии, Дании, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Федеративной Республики Германии и Франции.

23. Председатель говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Конференция избирает представителей этих 22 стран заместителями Председателя.

Предложение принимается.

24. В ответ на вопрос г-на ЛЕБЕДЕВА (Союз Советских Социалистических Республик) ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтверждает, что все указанные страны представлены на Конференции.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Полномочия представителей на Конференции:

а) назначение Комитета по проверке полномочий

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что согласно правилу 4 правил процедуры Комитет по проверке полномочий должен состоять из 9 членов, утвержденных Конференцией по предложению Председателя. В результате предварительных консультаций Председатель предлагает кандидатуры Бразилии, Ганы, Греции, Монголии, Никарагуа, Объединенной Республики Танзании, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Японии.

26. Председатель говорит, что в случае отсутствия возражений он будет считать, что Конференция избирает представителей этих девяти государств-членов в Комитет по проверке полномочий.

Предложение принимается.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Назначение членов Редакционного комитета

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Конференции отложить выдвижение кандидатур членов Редакционного комитета до следующего заседания, поскольку в ходе проходящих в настоящее время консультаций еще не достигнуто согласие.

Заседание закрывается в 11 час. 45 мин.

3-е пленарное заседание

Вторник, 21 мая 1974 года, 15 час. 35 мин.

Председатель: г-н БАРРЕРА ГРАФ (Мексика).

A/CONF.63/SR.3

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Выборы заместителей Председателя Конференции *(окончание)*

1. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что совершенно недопустимо, чтобы одним из заместителей Председателя Конференции, задача которой — способствовать развитию международного права, был представитель чилийской военной хунты, которая зверски убила законного президента Чили Сальвадора Альенде, свергла конституционное правительство и проводит кровавый террор и массовые репрессии по всей стране. На своей пятьдесят шестой сессии Экономический и Социальный Совет принял специальную резолюцию, осуждающую грубые и массовые нарушения прав человека чилийской хунтой, чьи преступления были решительно осуждены во всем мире. Если бы проводилось голосование по отдельным кандидатурам должностных лиц Конференции, его делегация голосовала бы против избрания представителя этой хунты.

2. Г-н КИБИС (Белорусская Советская Социалистическая Республика) говорит, что его делегация крайне сожалеет о том, что один из заместителей Председателя Конференции является представителем чилийской военной хунты, которая несет ответственность за гибель десятков тысяч людей, за беззаконие, царящее в стране, и за продолжение репрессий и жестоких преследований истинных патриотов, которые не пре-

кращают борьбы за свободу и независимость чилийского народа. Если бы проводилось раздельное голосование по кандидатурам должностных лиц, его делегация голосовала бы против избрания представителя чилийской военной хунты.

3. Г-н ОЧИРБАЛ (Монголия) выражает полную поддержку замечаниям, сделанным представителями СССР и Белорусской ССР. Избрание представителя чилийской военной хунты в качестве Заместителя председателя не соответствует высоким целям этой Конференции. Общественное мнение во всем мире осудило акты, совершенные хунтой, как это сделал и Экономический и Социальный Совет на своей пятьдесят шестой сессии. И если бы кандидатуры должностных лиц Конференции были поставлены на голосование, его делегация голосовала бы против избрания чилийского представителя.

4. Г-н КАМПИШ (Венгрия) говорит, что, если бы вопрос был официально поставлен на голосование, его делегация голосовала бы против включения Чили в Генеральный комитет.

5. Г-жа МЕЛЬНИК (Украинская Советская Социалистическая Республика) говорит, что ее делегация сожалеет о том, что представитель чилийской военной хунты был избран Заместителем председателя Конференции и членом Генерального комитета. Акты, совершенные хунтой, всем известны и были подвергнуты всеобщему осуждению. Избрание представителя этой хунты на ответственную должность на данной Конференции не соответствует целям и духу Конференции.

6. Г-н РОЗЕНШТОК (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация просит занести в протокол, что она выражает сожаление по поводу того, что она считает странным отклонением от относящихся к делу прений и превращением их в беспочвенную полемику, которая совершенно неуместна.

7. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что, если бы было проведено официальное голосование, его делегация голосовала бы против избрания представителя чилийской военной хунты в качестве Заместителя председателя Конференции.

8. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что по причинам, изложенным предыдущими ораторами, его делегация придерживается мнения, что избрание чилийского представителя в качестве Заместителя председателя Конференции является неудачным. Если бы этот вопрос был поставлен на голосование, его делегация голосовала бы против избрания чилийского представителя.

9. Г-н АНТОНЕВИЧ (Польша) поддерживает мнение, выраженное представителем СССР по вопросу об избрании чилийского представителя в качестве Заместителя председателя Конференции.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Назначение членов Редакционного комитета *(продолжение)*

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в состав Редакционного комитета были назначены представители Австрии, Бразилии, Заира, Индии, Кении, Мексики, Нигерии, Норвегии, Сингапура, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Филиппин, Франции, Чехословакии.

11. Г-н НДЖЕНГА (Кения) говорит, что ввиду малочисленного состава его делегации и того факта, что Кения будет представлена в качестве члена Генерального комитета, он был бы признателен, если бы были проведены новые консультации с целью назначения другого представителя от африканской группы.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в соответствии с заявлением представителя Кении будет необходимо найти другую кандидатуру от африканской группы. А пока, если не будет предложено других кандидатур, он будет считать, что представители названных им государств назначены в качестве членов Редакционного комитета.

Предложение принимается.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Организация работы

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Генеральный комитет рекомендует, чтобы Конференция одобрила в предварительном порядке расписание работы, предложенное в документе A/CONF.63/3, пункт 7. Если примерно через десять дней окажется, что Первый комитет не может завершить рассмотрение статей 33—38 проекта Конвенции, Генеральный комитет будет просить Конференцию о передаче этих статей Второму комитету.

14. Если нет возражений, он будет считать, что Конференция принимает рекомендацию Генерального комитета.

Предложение принимается.

Заседание закрывается в 16 час.

4-е пленарное заседание

Среда, 22 мая 1974 года, 12 час. 40 мин.

Председатель: г-н БАРРЕРА ГРАФ (Мексика).

A/CONF.63/SR.4

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Назначение членов Редакционного комитета *(окончание)*

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ информирует Конференцию о том, что предложено заменить Кению, которая сняла свою кандидатуру в Редакционный комитет, Объединенной Республикой Танзанией. Если нет возражений, он будет считать, что Конференция назначила в Редакционный комитет Объединенную Республику Танзанию.

Предложение принимается.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Полномочия представителей на Конференции *(продолжение)*:

а) **назначение Комитета по проверке полномочий** *(окончание)*

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ информирует Конференцию о том, что Греция попросила освободить ее от членства в Комитете по проверке полномочий и что предлагается заменить ее Нидерландами. Если нет возражений, он будет считать, что Конференция назначает Нидерланды в члены Комитета по проверке полномочий.

Предложение принимается.

Другие вопросы

3. Г-н УОТТЛС (Исполнительный секретарь Конференции) информирует делегации о существующей в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций процедуре распространения документации. Все готовые документы, которые подлежат распространению, в начале каждого дня направляются в представительства государств-членов; именно в своих соответствующих представительствах представители могут получить эти документы. Те документы, которые публикуются в течение дня, предоставляются в распоряжение каждой делегации в начале заседания. В силу ограниченной численности находящегося в распоряжении Секретариата персонала Секретариат не имеет возможности распространять в зале заседаний те документы, которые публикуются в ходе заседаний. Поэтому представителям предлагается получать эти документы у сотрудника, отвечающего за их распространение.

Заседание закрывается в 12 час. 45 мин.

5-е пленарное заседание

Четверг, 6 июня 1974 года, 17 час. 30 мин.

Председатель: г-н БАРРЕРА ГРАФ (Мексика).

A/CONF.63/SR.5

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Организация работы *(окончание)*

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Конференция должна решить вопрос о том, следует ли передать доклад Редакционного комитета на рассмотрение участников пленарного заседания или же он должен быть сначала рассмотрен главными комитетами.

2. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли) говорит, что еще нельзя точно сказать, когда Редакционный комитет сможет завершить свою работу, но вполне возможно, что он закончит предварительный текст к вечеру в понедельник, 10 июня. В ближайшее время будет напечатан предварительный текст семи статей, рассмотренных Первым комитетом, и семи статей, рассмотренных Вторым комитетом, после этого будут готовы другие тексты.

3. Непосредственная передача доклада Редакционного комитета участникам пленарного заседания будет шагом вперед и сможет сэкономить время. Однако утверждение доклада вначале главными комитетами облегчит обсуждения на пленарном заседании и ускорит его работу. Но, если следовать вторым путем, то это потребует от комитетов и участников пленарного заседания принятия весьма энергичных мер. Если доклад передать вначале комитетам, то некоторые части его будут готовы в понедельник, 10 июня, и есть надежда, что остальные части доклада будут готовы во вторник вечером.

4. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), выступая в качестве Председателя Редакционного комитета, говорит о своем желании ясно заявить, что тексты, направляемые представителям,— предварительные. Редакционный комитет оставляет за собой право позднее вносить в них поправки.

5. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) считает, что из-за недостатка времени следовало бы передать доклад непосредственно участникам пленарного заседания.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что накопленный им в прошлом в аналогичных обстоятельствах опыт свидетельствует о том, что, если основная работа выполняется комитетом, это значительно облегчает работу на пленарном заседании.

7. Г-н МЮЗЕ (Франция) спрашивает, когда пленарное заседание должно будет завершить свою работу, с тем чтобы оставить время для публикации и подписания Заключительного акта.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если доклад будет передан комитетам, то пленарное заседание сможет завершить свою работу в четверг, 13 июня, а это даст возможность организовать подписание Заключительного акта в пятницу или субботу. Если доклад будет передан непосредственно на рассмотрение пленарного заседания, то на это, возможно, потребуется три — четыре дня и работа не будет завершена до пятницы или субботы.

9. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) отмечает, что в проекте Конвенции имеется ряд взаимосвязанных статей и что необходимо внести несколько изменений. Следовательно, пленарному заседанию необходим полный текст. Следовало бы не проводить обсуждений в комитетах, а передать доклад непосредственно участникам пленарного заседания.

10. Г-н КАМПИШ (Венгрия), г-н ЧАФИК (Египет) и г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) поддерживают предложение о передаче доклада непосредственно пленарному заседанию.

11. Г-н МАНЦ (Швейцария) также поддерживает это предложение. Многие делегации состоят лишь из одного представителя, перед которыми встает выбор, на заседаниях какого из этих двух главных комитетов следует присутствовать. На пленарном заседании каждая делегация сможет рассмотреть всю Конвенцию.

12. Г-н МЮЗЕ (Франция) говорит, что он также поддерживает это предложение. Он отмечает, что на пленарных заседаниях, возможно, возникнут серьезные прения по некоторым статьям, и в результате они будут носить отнюдь не формальный характер. Он настаивает на необходимости приложить все усилия, с тем чтобы самым срочным образом приступить к важной работе на пленарных заседаниях.

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что существует, по-видимому, единодушное мнение о необходимости передать доклад Редакционного комитета непосредственно участникам пленарного заседания, на котором они приступят к его рассмотрению, возможно, во вторник, 11 июня.

14. Он предлагает создать рабочую группу из пяти членов для рассмотрения Заключительного акта Конференции, возможной преамбулы Конвенции и резолюции по вопросу о предоставлении полномочий будущей Конференции по вопросу о международной купле-продаже товаров для рассмотрения определения международной купли-продажи товаров. По его мнению, группа должна состоять из представителей Бельгии, Ганы, Колумбии, Сингапура и СССР.

Предложение принимается при условии, что если представитель Колумбии отклонит назначение, то представитель Мексики выступит в качестве представителя группы латиноамериканских стран.

Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.

6-е пленарное заседание

Вторник, 11 июня 1974 года, 10 час. 30 мин.

Председатель: г-н БАРРЕРА ГРАФ (Мексика).

A/CONF.63/SR.6

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Рассмотрение вопроса об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров в соответствии с резолюциями 2929 (XXVII) и 3104 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ПОЛОЖЕНИЙ, ОДОБРЕННОГО РЕДАКЦИОННЫМ КОМИТЕТОМ (A/CONF.63/7, A/CONF.63/L.1, L.2)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку перед Конференцией стоит большая и трудная задача, он ограничит время выступления каждого оратора максимум до трех минут.

2. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), выступая в качестве Председателя Редакционного комитета, представляет проект положений, принятый Редакционным комитетом и содержащийся в документе A/CONF.63/7, и обращает особое внимание на некоторые моменты, по которым Конференция должна принять решение: статью 16 и пункт 2 статьи 26, которые заключены в квадратные скобки, поскольку, по мнению Редакционного комитета, Первый комитет одобрил

несовместимые тексты, и Конференция в настоящее время должна решить, какой из них она предпочитает; статью 10, в которой ряд слов заключен в квадратные скобки, указывающие, что Редакционный комитет не мог прийти к согласию относительно необходимости в этих словах; и статью 24, относительно которой в докладе Секретариата говорится, что текст, содержащийся в документе A/CONF.63/7, был принят Первым комитетом, однако ряд делегаций заявили, что он был принят не в таком виде.

3. Конференция должна принять также решение относительно названия Конвенции во французском варианте.

Название проекта Конвенции

4. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) не считает целесообразным исключать из французского текста названия проекта Конвенции слова «objets mobiliers corporels» и заменять их словом «marchandises», поскольку в случае, например, приобретения известной картины речь будет идти об «objet mobilier corporel», а не «marchandise».

5. Г-н ЧАФИК (Египет) поддерживает представителя Нидерландов, поскольку в проекте Конвенции следует, по возможности, сохранить французский вариант текста Единообразного закона о международной купле-продаже товаров (ЮЛИС), приложенного к Гаагской конвенции 1964 года [1], в котором говорится об «objets mobiliers corporels».

6. Г-н МЮЗЕ (Франция) не разделяет мнения предыдущих ораторов, поскольку считает, что Конвенция об исковой давности должна касаться всех лиц, а не только коммерсантов, а многие из этих лиц не смогут понять значения выражения «objets mobiliers corporels».

7. Пример с продажей известной картины несостоятелен, поскольку, если какое-либо лицо приобретет художественное произведение для личного пользования, этот случай не будет охватываться Конвенцией, а если коммерсант приобретет художественное произведение для перепродажи, несомненно, речь будет идти о товарах («marchandises»).

8. В третьей строке французского текста статьи 1 говорится об «objets mobiliers corporels», и это выражение следует сохранить на том же месте.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение делегации Франции относительно того, чтобы во французском тексте Конвенции исключить из названия Конвенции слова «objets mobiliers corporels».

Результаты голосования: 18 голосов за, 5 — против при 16 воздержавшихся.

Предложение принимается как получившее большинство в две трети голосов.

Статья 1

10. Г-н МЮЗЕ (Франция), учитывая принятое Конференцией решение относительно названия проекта Конвенции, предлагает включить во французский текст после слова «corporels» слова «ci-aprĕs désignés par le terme "marchandises"» и заменить во всей Конвенции выражение «objets mobiliers corporels» словом «marchandises».

11. Г-н КАМПИШ (Венгрия) спрашивает, по какой причине в тексте статьи 1 говорится о требованиях, вытекающих из договора международной купли-продажи товаров или связанных с его нарушением, прекращением либо недействительностью. Оратору непонятно различие между обоими случаями, и он считает, что союз «или» использован неправильно.

12. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), выступая в качестве Председателя Редакционного комитета, говорит, что была предпринята попытка охватить все возможные требования.

13. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) отмечает некоторые синтаксические ошибки в испанском тексте статьи 1 и говорит, что его делегация резервирует за собой право внести позднее редакционные изменения в текст Первого комитета.

14. Г-н МУКУНА (Заир) говорит, что, хотя предложение Франции и интересно, в нем нет практической необходимости.

15. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что, хотя он голосовал за замену слов «objets mobiliers corporels» словом «marchandises» в названии Конвенции, он считает, что это изменение не следует вносить в текст статьи 1.

16. Г-н ЧАФИК (Египет) разделяет мнение представителя Заира.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение представителя Франции о внесении выражения «ci-aprés désignés par le terme "marchandises"» во французский вариант пункта 1 статьи 1.

Предложение отклоняется 8 голосами против 7 при 22 воздержавшихся.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о замене во всей Конвенции слов «objets mobiliers corporels» словом «marchandises».

Результаты голосования: 15 голосов за, 8 — против при 14 воздержавшихся.

Предложение не принимается как не получившее требуемого большинства в две трети голосов.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если не будет возражений, он будет считать, что Конфе-

[1] См. *Регистр текстов международных конвенций и других документов, касающихся права международной торговли*, том I (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.71.V.3), стр. 51.

ренция решила одобрить текст статьи 1 в целом.

Предложение принимается.

Статья 2

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы Конференция в первую очередь высказалась по поводу поправки Нидерландов (A/CONF.63/L.2), затем по поводу предложения о замене, представленного шестью странами (A/CONF.63/L.1), и наконец относительно текста статьи 2, принятого Редакционным комитетом (A/CONF.63/7).

21. Г-н МЮЗЕ (Франция) отмечает, что авторы предложения A/CONF.63/L.1 считают его не поправкой к тексту статьи 2, а отдельным предложением о замене. В подпункте *a* статьи 2 определяется международный характер договора купли-продажи товаров, тогда как документ A/CONF.63/L.1 не содержит какого-либо определения и поэтому не может считаться поправкой к нынешней статье 2.

22. Поэтому представитель Франции предлагает, чтобы в силу положений правила 41 правил процедуры Конференция сначала проголосовала текст, предложенный Редакционным комитетом, а если этот текст не получит необходимого большинства двух третей голосов,— чтобы было проведено голосование предложения A/CONF.63/L.1.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что согласно правилу 40 правил процедуры Конференция сначала должна принять решение по документам A/CONF.63/L.1 и L.2, а затем по тексту, предложенному Редакционным комитетом.

24. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) просит разъяснить, какие части статьи 2 должны быть заменены предложениями, содержащимися в документах A/CONF.63/L.1 и L.2.

25. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что предложенный в документе A/CONF.63/L.1 текст мог бы составить новый пункт 1 статьи 2, который заменил бы подпункт *a,* содержащийся в документе A/CONF.63/7, и после этого можно было бы включить второй пункт, который начинался бы со слов «в целях настоящей Конвенции» и включал бы содержание подпунктов *b, c, d* и *e* варианта, принятого Редакционным комитетом.

26. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) отмечает, что документы A/CONF.63/L.1 и L.2 были подготовлены до изменения Редакционным комитетом предшествующего варианта статьи 2, и они, очевидно, были составлены с учетом этой прежней статьи 2. В случае принятия одного из предложений (A/CONF.63/L.1 и L.2) Редакционный комитет должен будет соответствующим образом изменить формулировку новой статьи 2.

27. Отвечая на вопрос г-на ГЕЙРУСА (Бразилия), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что поправка Нидерландов (A/CONF.63/L.2) имеет целью заменить подпункт *a* статьи 2, принятый Редакционным комитетом.

28. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) разъясняет поправку, представленную его делегацией (A/CONF.63/L.2). Основная проблема статьи 2 заключается в том, что, как сказал представитель Ганы, определение должно быть приемлемым для всех стран. Поправка, предложенная Нидерландами, предполагает принятие в настоящее время определения первого ЮЛИС и замену определением в новом ЮЛИС, когда она вступит в силу в определенном числе государств. Таким образом будет исключено большое расхождение в определениях, и, когда достаточное число стран ратифицирует новый ЮЛИС, новое определение вступит в силу автоматически.

29. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что на пленарных заседаниях Конференции продолжает действовать правило двух третей голосов по текстам, которые были приняты простым большинством в комитетах. Оратор предлагает изменить правила процедуры, с тем чтобы тексты, рассмотренные на пленарных сессиях, принимались простым большинством.

30. Г-н МЮЗЕ (Франция) возражает против предложения Сингапура, поскольку процедура двух третей голосов позволяет прийти к компромиссным решениям, и, кроме того, не только поправки необходимо будет принимать большинством в две трети голосов, но и предложения Редакционного комитета (A/CONF.63/7).

31. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) считает, что не следует изменять содержание правил процедуры и что Конвенция Организации Объединенных Наций должна приниматься большинством в две трети голосов.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Сингапура.

Предложение Сингапура отклоняется 35 голосами против 1 при 3 воздержавшихся.

33. Г-н САМ (Гана) говорит, что целью Конвенции является содействие международной торговле, и, как сказал делегат Испании, необходимо учитывать, что решения Конференции не могут быть изменены. Оратор выступает за поправку, предложенную делегацией Нидерландов, считая, что она соответствует вышеупомянутой цели и что предпочтительнее придерживаться определения ЮЛИС, которое было ратифицировано государствами, наиболее активными в международной торговле, чем формулировать новые определения. Что касается требования о том, чтобы определенное число государств ратифицировало Конвенцию, с тем чтобы автоматически вступило в силу определение второго ЮЛИС, то можно принять цифру в 10 государств, предложенную для вступления в силу настоящей Конвенции, или, возможно, шесть

государств, как предусмотрено в первом ЮЛИС для этой цели.

34. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли) указывает на связь между положениями поправки Нидерландов (A/CONF.63/L.2) и статьи 1 ЮЛИС 1964 года. Оратор отмечает также, что в документе A/CONF.63/L.2 не приводится текст пункта 4 статьи 1 ЮЛИС, касающийся места выполнения оферты и акцепта.

35. Г-н МАНЦ (Швейцария) поддерживает предложение Нидерландов, которое, по его мнению, является более ясным. Однако оратор считает, что в текст поправки Нидерландов следует включить все элементы определения, содержащегося в ЮЛИС.

36. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) просит провести согласно правилу 39 правил процедуры Конференции раздельное голосование по обеим частям предложения Нидерландов (A/CONF.63/L.2).

37. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) просит провести раздельное голосование по каждому подпункту пункта 1 поправки Нидерландов.

38. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что предложение Индии вносит новый элемент в поправку Нидерландов. Цель поправки — сохранить полностью определение ЮЛИС. В противном случае поправка потеряет смысл.

39. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) поддерживает предложение, высказанное представителем Норвегии.

40. Г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) поддерживает предложение, внесенное представителем Бразилии. Учитывая возражения, высказанные в отношении предложения Индии, это предложение необходимо поставить на голосование.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Индии о том, чтобы голосование было проведено раздельно по каждому подпункту пункта 1 статьи 1 документа A/CONF.63/L.2.

Предложение отклоняется 34 голосами против 1 при 4 воздержавшихся.

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование первую часть текста, содержащегося в документе A/CONF.63/L.2, представленного делегацией Нидерландов.

Текст отклоняется 18 голосами против 17 при 14 воздержавшихся.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Конференции высказаться в отношении поправки, содержащейся в документе A/CONF.63/L.2.

44. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) считает, что пункт 1 статьи 2 Конвенции поднимает трудный вопрос, поскольку страны, которые признают ЮЛИС 1964 года, могут испытывать трудности в принятии определения купли-продажи, отличного от того, которое содержится в ЮЛИС.

45. Однако он разделяет мнение, высказанное делегацией Франции, в отношении того, что невозможно голосовать за текст, содержащийся в документе A/CONF.63/L.1, до тех пор пока не будет проведено голосование по подпункту *a* статьи 2 проекта Конвенции, содержащегося в документе A/CONF.63/7.

46. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что он голосовал за поправку, внесенную Нидерландами, учитывая то положение, что страны — участники ЮЛИС 1964 года должны прилагать все усилия для того, чтобы избегать трудностей в применении Конвенции об исковой давности. В связи с этим предложение, внесенное шестью странами, которое содержится в документе A/CONF.63/L.1, едва ли можно рассматривать как компромисс, так как оно исключает важный элемент проекта Конвенции, не заменяя его при этом ничем другим. Представитель Австрии разделяет точку зрения, высказанную Председателем, в отношении порядка, согласно которому должно проходить голосование по предложению A/CONF.63/L.1 и по тексту статьи 2, одобренному Редакционным комитетом.

47. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) отмечает, что в случае принятия предложения A/CONF.63/L.1 будут внесены значительные изменения в нынешнюю систему будущей Конвенции. Само определение международной купли-продажи будет подчинено национальным нормам, не будет единообразия и сфера действия Конвенции может быть в значительной степени ограничена критериями, которые существуют или будут применяться в некоторых странах.

48. Г-н МЮЗЕ (Франция) подчеркивает, что предложение, автором которого является его страна, не может рассматриваться ни в коем случае как поправка к тексту статьи 2 и должно быть поставлено на голосование позднее, поскольку к нему может быть применено правило 41 правил процедуры.

49. Г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) выступает против точки зрения, высказанной представителем Франции, и считает, что предложение Франции не подпадает под положения правила 41 правил процедур.

50. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) считает, что текст, предложенный в документе A/CONF.63/L.1, не отличается в значительной степени от подпункта *a* статьи 2, одобренного Редакционным комитетом; кроме того, принятие этого подпункта в значительной степени будет способствовать тому, чтобы страны, которые присоединились к ЮЛИС и играют важную роль в международной торговле, присоединились также к будущей Конвенции об исковой давности.

51. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) задает вопрос, могут ли авторы предложения A/CONF.63/L.1, согласно правилу 32 правил процедуры, снять свое предложение и представить его еще раз после проведения голосования по тексту статьи 2, содержащемуся в документе A/CONF.63/7.

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в случае, если при голосовании по подпункту *a* статьи 2 документа A/CONF.63/7 не будет получено большинства в две трети голосов, то, очевидно, что в правилах процедуры Конференции не содержится никакого положения, которое воспрепятствовало бы выполнению процедуры, предложенной представителем Бельгии.

53. Г-н НДЖЕНГА (Кения) считает, что существует определенное время для внесения поправок и нужно его придерживаться.

54. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что проект положений, принятый Редакционным комитетом, был детально изучен комитетами Конференции и Редакционным комитетом, и настоятельно предлагает представителям учитывать те последствия, которые могут возникнуть в случае принятия процедуры, предлагаемой представителем Бельгии.

55. Г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) говорит, что согласно правилу 30 правил процедуры Конференции и с учетом процедуры, которой придерживаются во время проведения заседаний Генеральной Ассамблеи, делегация может снять свою поправку, но не может представить ее опять в ходе того же заседания. В случае с поправкой A/CONF.63/L.1 предлагается поставить на голосование предложение, дающее право делегации Бельгии снять свою поправку и представить ее опять на том же заседании.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что согласно правилам 30 и 32 правил процедуры Конференции Председатель может разрешить вновь представить поправку в ходе того же заседания; в любом случае он считает поправку A/CONF.63/L.1 снятой. Председатель объявляет, что он поставит на голосование текст статьи 2, содержащийся в документе A/CONF.63/7, представленном Редакционным комитетом.

57. После прений по процедуре, в которых принимают участие г-н МЮЗЕ (Франция), г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак), г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) и г-н СТАЛЕВ (Болгария), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение делегации Франции в отношении того, чтобы по статье 2 документа A/CONF.63/7 голосование было проведено по каждому пункту раздельно.

Предложение Франции отклоняется 17 голосами против 11 при 11 воздержавшихся.

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 2 в целом в том виде, в каком она содержится в документе A/CONF.63/7.

Текст статьи 2, содержащийся в документе A/CONF.63/7, принимается 31 голосом против 7 при 4 воздержавшихся.

Заседание закрывается в 13 час.

7-е пленарное заседание

Вторник, 11 июня 1974 года, 15 час. 25 мин.

Председатель: г-н БАРРЕРА ГРАФ (Мексика).

A/CONF.63/SR.7

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Рассмотрение вопроса об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров в соответствии с резолюциями 2929 (XXVII) и 3104 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи *(продолжение)*

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ПОЛОЖЕНИЙ, ОДОБРЕННОГО РЕДАКЦИОННЫМ КОМИТЕТОМ (A/CONF.63/7, A/CONF.63/L.4, L.5, L.10, L.11, L.12, L.17, L.22, L.24, L.25) *(продолжение)*

Статья 3

1. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия), представляя поправку, содержащуюся в документе A/CONF.63/L.10, напоминает, что в Первом комитете было отклонено аналогичное предложение об исключении пункта 1 статьи 3, но он говорит, что хотел бы воспользоваться последней возможностью, с тем чтобы попытаться расширить сферу действия Конвенции. Конвенция не должна ограничиваться торговыми отношениями между сторонами, обычно находящимися в договаривающихся государствах. Она должна применяться договаривающимися сторонами в отношении всех товаров в международной купле-продаже.

Поправка Австрии (A/CONF.63/L.10) отклоняется 25 голосами против 6 при 5 воздержавшихся.

2. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии), представляя от имени авторов поправку, содержащуюся в документе A/CONF.63/L.11, говорит, что цель этой поправки заключается в том, чтобы включить весьма важный конкретный случай, когда считается, что Конвенция явно исключается. Часто бывает так, что стороны в договоре соглашаются в отношении национального права, регулирующего этот

договор. Такое соглашение должно оговаривать право, применимое к договору, и, в случае отсутствия предлагаемой поправки, также ясно исключать настоящую Конвенцию. Представляется естественным, что если выбрано конкретное право, регулирующее договор, то это право также должно регулировать погасительные сроки. Если избранное право не является правом государства — участника Конвенции, то необходимо исключить применение Конвенции.

3. Г-н ЧАФИК (Египет) говорит, что поправка противоречит нынешнему тексту пункта 3, в соответствии с которым требуется какое-то определенное действие для исключения применения Конвенции. Было бы неверным включать какое-либо положение, исключающее Конвенцию, без совершения какого-либо конкретного действия.

4. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) поддерживает точку зрения представителя Федеративной Республики Германии. Хотя он считает, что выбор права какого-либо государства, не являющегося участником договора, автоматически исключает применение Конвенции, было бы лучше ясно заявить об этом.

Поправка, содержащаяся в документе A/CONF.63/L.11, отклоняется 17 голосами против 9 при 11 воздержавшихся.

5. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что поднятый вопрос является весьма важным. Он хотел бы знать, исключается ли применение Конвенции или нет в тех частых случаях, когда стороны, юридически находящиеся в договаривающихся государствах, выбирают право какой-либо третьей страны, которое регулирует этот договор. Ответ на этот вопрос может повлиять на позицию правительства Бельгии в отношении Конвенции.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что это, по-видимому, будет зависеть от толкования статьи 3.

Статья 3 принимается 29 голосами против 6 при 3 воздержавшихся.

Статья 4

7. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) объявляет, что он снимает первую часть поправки делегации Австрии (A/CONF.63/L.4), но сохраняет дополнительное предложение. Он не присутствовал на заседании Первого комитета, когда в целях упрощения текст статьи 4 *a* был изменен. Упрощенный текст вызывает опасения у делегации Австрии, поскольку будет весьма трудно установить, были ли куплены товары для личного, семейного или домашнего пользования, если покупатель не сделает соответствующего заявления.

Продавец не сможет сказать, предназначаются ли эти товары для использования покупателем или для перепродажи. Было бы лучше восстановить текст оригинала, который был подготовлен с большой тщательностью.

8. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поддерживает предложение Австрии.

9. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) возражает против поправки. В Первом комитете считали, что текст оригинала является весьма запутанным и требует применения слишком многочисленных проверок. Не ясно, каким образом текст оригинала может помочь продавцу, не знающему об окончательной цели, для которой были куплены товары.

Поправка Австрии (A/CONF.63/L.4) отклоняется 13 голосами против 6 при 18 воздержавшихся.

Статья 4 принимается 34 голосами против 1 при 2 воздержавшихся.

Статья **5**

Статья 5 принимается.

Статья 6

Статья 6 принимается.

Статья 7

10. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) снимает поправку, содержащуюся в документе (A/CONF.63/L.24).

Статья 7 принимается.

Статья 8

11. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия), представляя поправку своей делегации (A/CONF.63/L.5), говорит, что следует снять слова «дефекта или другого несоответствия товара» во втором предложении. Он приветствует тот факт, что на ранней стадии своей работы Первый комитет согласился на единый срок исковой давности без расширения положения о каком-либо несоответствии товара. Однако четырехлетний срок погасительной давности, предлагаемый в настоящее время в случае несоответствия товара, является нецелесообразным. Согласно праву Австрии, этот срок длится шесть месяцев, но он не хотел бы настаивать на таком коротком сроке в международном законодательстве и поэтому предлагает двухлетний срок исковой давности.

Поправка Австрии (A/CONF.63/L.5) отклоняется 24 голосами против 5 при 9 воздержавшихся.

12. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), выступая с объяснением мотивов голосования, напоминает, что было отклонено предложение его делегации в Первом комитете о более коротком сроке погасительной давности в отношении исков, основанных на дефектах или несоответствии товара. Тем не менее, проявляя дух сотрудничества, его делегация воздержалась при голосовании поправки Австрии.

Статья 8 принимается 31 голосом против 2 при 5 воздержавшихся.

Статья 9

13. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку своей делегации (A/CONF.63/L.17), говорит, что цель ее заключается в том, чтобы объединить в единую статью основные положения, регулирующие начало срока исковой давности. Новая статья 9, предлагаемая представителем Норвегии, объединяет положения статей 9 и 10 в том виде, как они одобрены Редакционным комитетом. Хотя он считает, что нет никакой необходимости в словах, заключенных в квадратные скобки в пункте 1 его поправки, он не будет настаивать на их снятии и он также не будет настаивать на принятии формулировки пункта 3 его поправки, а не пункта 2 статьи 10 текста Редакционного комитета.

14. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), Председатель Редакционного комитета, отмечает, что слова «to the effect» необходимо снять в английском тексте пункта 2 *b* статьи 9.

15. Г-н БЕКМАРК (Швеция) поддерживает поправку Норвегии. Делегация Швеции видит большие преимущества в том, чтобы все правила, касающиеся начала срока исковой давности, были включены в единую статью.

16. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) предлагает, чтобы без вынесения какого-либо решения по существу его поправки Конференция проголосовала по принципу объединения статей 9 и 10.

Предложение об объединении статей 9 и 10 отклоняется 13 голосами против 6 при 19 воздержавшихся.

Статья 9 принимается 32 голосами при 7 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

Статья 10

17. Г-н ХУ (Сингапур), представляя поправку делегации Сингапура к пункту 2 статьи 10 (A/CONF.63/L.25), подчеркивает, что предлагаемая формулировка идентична формулировке первого предложения текста Редакционного комитета, за исключением добавления слов «или субпокупателю». Цель поправки заключается в том, чтобы защитить права субпокупателей, а не оттянуть на неопределенный период течение срока исковой давности. Этот срок начинается сразу же после того, как товары фактически передаются первому субпокупателю.

18. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) подчеркивает, что принятие поправки Сингапура будет означать исключение второго предложения пункта 2 статьи 10. Поскольку делегация Австралии придает большое значение этому положению, она не может поддержать эту поправку.

19. Оратор отмечает, что сам Редакционный комитет внес некоторые существенные изменения в текст, предложенный Рабочей группой Первого комитета (A/CONF.63/C.1/L.103). Редакционный комитет включил понятие передачи продавцом товара перевозчику для перевозки и еще более нарушил непрочный компромисс, достигнутый в Первом комитете в результате заключения второго предложения в квадратные скобки.

20. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что поправка Сингапура в ее нынешней формулировке неприемлема для Австрии. Второе предложение пункта 2, одобренное Редакционным комитетом, также создает трудности. В частности, может возникнуть непонимание в отношении толкования понятия «перевозка товара из одного государства в другое».

21. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что, хотя его делегация выражала в Редакционном комитете некоторые сомнения в отношении целесообразности второго предложения пункта 2, в настоящее время она готова согласиться снять скобки и включить это предложение в текст. Если Конференция предпочтет поправку Сингапура тексту Редакционного комитета, его делегация не сможет поддержать ее, если в конце этого предложения не будут добавлены слова «что будет сделано ранее». Было бы проще, однако, сохранить текст, одобренный Редакционным комитетом.

22. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что возникает вопрос, является ли необходимым включать в пункт 2 статьи 10 слова «или субпокупателю», поскольку в соответствии с пунктом 3 *a* статьи 1 понятие «покупатель» включает наследование в соответствии с договором купли-продажи прав или обязанностей покупателя. Этот вопрос будет зависеть от того, может ли субпокупатель в соответствии с применимым правом воспользоваться правами и обязанностями покупателя по отношению к продавцу. Кроме того, при некоторых обстоятельствах субпокупателя, по-видимому, можно было бы, для целей этого соглашения, рассматривать в качестве агента и т. д. покупателя. Соответственно, если при таких обстоятельствах, как указано выше, будет субпокупатель, срок исковой давности начнется самое позднее в день фактической передачи товара такому субпокупателю. Тем не менее делегация Норвегии готова голосовать за поправку Сингапура при том условии, что устная подпоправка Советского Союза, которая лишь разъясняет то, что непонятно в нынешнем тексте, может быть передана Редакционному комитету.

23. В отношении второго предложения пункта 2 о перевозке товара из одного государства в другое делегация Норвегии считает, что текст, одобренный Редакционным комитетом, является излишним усложнением. Странным является проведение различий между случаями, когда товары передаются от продавца, и случаями, когда они передаются перевозчиком, без указания различия между местами для передачи, например, местом погрузки и местом назначения. В этом отношении он ссылается на предложение Норвегии, содержащееся в документе A/CONF.63/

L.17. Короче говоря, его делегация не готова принять слова, заключенные в квадратные скобки.

24. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) соглашается с представителем Норвегии в том, что в соответствии с определением, содержащимся в статье 1, субпокупатель является также покупателем. Следовательно, будет излишним и может создать путаницу включение слов «или субпокупателю» в статью 10. Поэтому его делегация не может поддержать поправку Сингапура.

25. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), выступая как Председатель Редакционного комитета, говорит, что формулирование пункта 2 статьи 10 было одной из наиболее трудных задач, порученных Редакционному комитету, который стремился сделать все от него зависящее в то короткое время, которым он располагал. Специально была создана небольшая рабочая группа для работы над этим пунктом, и был внесен ряд предложений. Мнения разделились относительно целесообразности второго предложения. Некоторые считали, что было бы достаточно одного первого предложения, поскольку оно включает слова «фактическая передача». Другие, однако, считали, что необходимо иметь конкретную ссылку на перевозку товара из одного государства в другое и что было бы целесообразно предусмотреть также положение в случае субпокупателя. Поэтому Редакционный комитет предоставил пленарному заседанию выбор между двумя альтернативами: либо лишь первое предложение, либо первое и второе предложения вместе.

26. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) подтверждает, что в Редакционном комитете мнения в отношении пункта 2 статьи 10 разделились. Некоторые делегации считали ненужным ссылаться на субпокупателя ввиду того, что определение, имеющееся в пункте 3 *a* статьи 1, содержит необходимое положение о правах субпокупателей. Его делегация разделяет эту точку зрения и будет испытывать трудности в принятии формулировки представителя Сингапура даже с советской поправкой. Она готова принять первое предложение текста, как оно одобрено Редакционным комитетом.

27. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) поддерживает текст, одобренный Редакционным комитетом, включая слова, заключенные в скобки. Было бы лучше, однако, снять слова «из одного государства в другое», что может вызвать ненужные осложнения.

28. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) говорит, что его делегация не может принять поправку Сингапура. Что касается предложения, заключенного Редакционным комитетом в квадратные скобки, то его формулировка полностью отличается от первоначальной формулировки, содержащейся в документе A/CONF.63/C.1/L.103, которую предпочла бы его делегация.

29. Г-н НАНОВСКИЙ (Польша) говорит, что его делегация не может согласиться с добавлением слова «субпокупатель» к первому предложению пункта 2. Что касается предложения в скобках в тексте, представленном Редакционным комитетом, то его делегация считает, что оно ограничит автономию договаривающихся сторон и что было бы лучше снять это предложение.

30. Г-н БЕКМАРК (Швеция) считает, что предложение в скобках следует сохранить. В ходе обсуждения статьи 10 в Первом комитете было достигнуто согласие о том, что для того, чтобы учитывать проблемы стран, которые находятся далеко от главных артерий международной торговли, не должно считаться, что осуществлена передача товаров, до тех пор пока груз не прибудет в порт назначения. Эта оговорка является весьма существенной для целей этой статьи.

31. Вполне очевидно, что текст предложения, подготовленный Редакционным комитетом, выходит за пределы решений, принятых Первым комитетом на его 17-м заседании. В частности, в Первом комитете не было достигнуто согласие о том, что передача груза, о котором говорится в договоре, должна включать его перевозку из одного государства в другое. Поэтому необходимо исключить формулировку, излагающую это требование. Те части документа A/CONF.63/C.1/L.103, которые были одобрены в принципе Первым комитетом, представляют собой хорошую основу для обсуждения статьи 10. Текст, подготовленный Редакционным комитетом, представляет собой значительное отклонение от этого документа, и его следует рассматривать в качестве отдельной поправки к первоначальному тексту статьи.

32. Г-н ХУ (Сингапур) предлагает, чтобы Комитет сначала принял решение о том, желает ли он сохранить второе предложение пункта 2, а затем приступил к голосованию по поправке его делегации к первому предложению.

33. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) поддерживает это предложение.

34. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) предлагает создать небольшую редакционную группу с целью разрешения проблемы, поднятой в связи с поправкой Сингапура и предложением, заключенным в скобки.

35. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) предлагает, чтобы голосование проводилось по концепции, изложенной во втором предложении, а не по конкретной формулировке.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если не будет возражений, он предложит Конференции сначала провести голосование по предложению пункта 2, заключенному в квадратные скобки,

а затем по поправке Сингапура (A/CONF.63/L. 25). Как только будет проведено голосование, Конференция сможет решить вопрос о том, передавать ли текст статьи 10 небольшой рабочей группе или Редакционному комитету для окончательной доработки проекта; в этом случае текст статьи, пересмотренный предложенной рабочей группой или Редакционным комитетом, мог бы быть представлен на рассмотрение пленарного заседания Конференции на более поздней стадии, когда делегации будут иметь возможность представить дополнительные поправки.

37. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) спрашивает, предлагается ли Конференции провести голосование по основной концепции предложения в скобках или по тексту предложения в его нынешнем виде; в последнем случае желание нескольких делегаций представить значительные поправки к тексту не будет учтено. Он предлагает сравнить это предложение с предложением Норвегии в документе A/CONF.63/L.17.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что голосование будет проводиться по предложению в его нынешнем виде. Предложения о значительных изменениях были внесены слишком поздно, для того чтобы рассматривать их на текущем заседании.

Результаты голосования по второму предложению пункта 2: 22 — за, 13 — против, 4 — воздержались.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в соответствии с правилом 35 правил процедуры часть пункта 2, заключенная в квадратные скобки, не собрала требуемого большинства в две трети голосов и поэтому отклоняется.

40. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что, хотя он голосовал против сохранения предложения, он не уверен в правильности решения, принятого Председателем. Намерения Редакционного комитета заключались в том, чтобы предложить Конференции выбор между двумя альтернативами, и поэтому предложение было помещено в квадратные скобки. Вряд ли можно считать, что данное предложение подпадает под правило, требующее большинства в **две трети голосов.**

41. Г-н БЕКМАРК (Швеция) выражает согласие с предложением представителя Соединенного Королевства. Правило о большинстве в две трети голосов может быть применено только к предложению об исключении предложенной формулировки.

42. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) поддерживает замечания, высказанные представителем Соединенного Королевства.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что перед Конференцией не стоял выбор между двумя текстами, требовалось только провести голосование по вопросу о том, сохранить предожение в скобках или отклонить его.

44. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) выражает согласие с интерпретацией положения, данной Председателем. Формулировка, о которой идет речь, не отражает предложений, принятых Первым комитетом на его 17-м заседании, и поэтому ее следует рассматривать в качестве нового предложения, подпадающего под правило о большинстве в две трети голосов. После того, как Конференция проведет голосование по поправке Сингапура, ничто не будет мешать ей создать редакционную группу для подготовки текста, который отражал бы мнение Первого комитета.

45. После коротких прений, в которых приняли участие г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ и г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Конференции провести голосование по поправке Сингапура к пункту 2 статьи 10 (A/CONF.63/L.25).

Поправка Сингапура отклоняется 26 голосами против 5 при 6 воздержавшихся.

46. Г-н КАМПИШ (Венгрия) говорит, что, по его мнению, результаты голосования означают, что Конференция возражает против снятия второго предложения пункта 2.

47. Г-н ЧАФИК (Египет) говорит, что, по его мнению, Конференция возражает против формулировки заключенного в скобки предложения, подготовленного Редакционным комитетом, но в то же время она одобряет концепцию этого предложения, как это определено Первым комитетом на его 17-м заседании.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подчеркивает, что отсутствие большинства в две трети голосов при голосовании по этому предложению подразумевает его исключение. Однако Конференция еще не имела возможности рассмотреть предложения, принятые Первым комитетом и касающиеся содержания пункта 2. Конференции в настоящее время осталось только решить вопрос о том, желает ли она создать редакционную группу для подготовки текста нового предложения, который отражал бы мнения, высказанные Первым комитетом.

49. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация голосовала за сохранение предложения. Однако, поскольку оно было отклонено, не имеет смысла создавать рабочую группу. Учитывая, что предложение Сингапура было отклонено, для рассмотрения осталось только первое предложение пункта.

50. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) предлагает, чтобы в соответствии с правилом 33 правил процедуры Конференция провела голосование по вопросу о том, желает ли она пересмотреть предложение, которое Редакционный комитет заключил в квадратные скобки.

51. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что предложение Соединенных Штатов Америки является поспешным. В соответствии с правилами

процедуры Конференция должна провести голосование по тексту пункта 2 в его нынешнем виде, учитывая отклонение предложения, заключенного в скобки, и поправку Сингапура. Отклонение первого предложения пункта будет означать необходимость пересмотра второго предложения.

52. После кратких прений, в которых принимают участие ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) и г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Конференции провести голосование по пункту 2 в его нынешнем виде с учетом отклонения предложения в скобках и поправки Сингапура.

Пункт 2 принимается 28 голосами против 4 при 6 воздержавшихся.

53. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), выступая от имени Редакционного комитета, просит извинения за процедурные трудности, к которым привела формулировка пункта 2. Он хотел бы провести консультации с другими членами Комитета, с тем чтобы в будущем подобные трудности не возникали.

54. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция), выступая с объяснением мотивов голосования, говорит, что его делегация воздержалась от голосования из-за процедурных трудностей, которые возникли в ходе проведения голосования.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Конференции провести голосование по статье 10 в целом.

Статья 10 принимается 28 голосами против 3 при 7 воздержавшихся.

56. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) говорит, что он голосовал против статьи не потому, что имеет возражения против ее содержания, а потому, что голосование проводилось несправедливо, и это привело к тому, что ясное желание Первого комитета о том, чтобы в пункте 2 содержалось определение того, с какого момента следует считать осуществленной действительную передачу груза, не было принято во внимание.

Статья 11

57. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия), предлагая рассмотреть поправку его делегации к статье 11 (A/CONF.63/L.22), говорит, что цель этой поправки состоит в разъяснении достигнутой в Первом комитете договоренности о том, что в данной статье не должно содержаться самостоятельной нормы, требующей, чтобы покупатель уведомлял продавца об иске, вытекающем из прямо выраженной гарантии. В поправке четко определяется, что если подобное уведомление не поступит, то течение срока исковой давности начинается со дня истечения срока действия гарантии.

58. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что он не может поддержать австралийскую поправку, которая предполагает, что покупатель может в действительности уведомлять продавца о своем иске после истечения срока гарантии, в то время как цель статьи состоит в том, чтобы обеспечить, что течение срока исковой давности начинается со дня истечения срока действия гарантии, если уведомление не поступило раньше этой даты. Он предпочитает сохранить текст статьи, подготовленный Редакционным комитетом.

59. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) обращает внимание на поправку его делегации (A/CONF.63/L.12), которая по существу отличается в еще большей степени от обсуждаемого текста, чем австралийская поправка, и поэтому она должна быть рассмотрена в первую очередь.

60. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) предлагает, чтобы голосование по поправке Австрии было отложено до следующего заседания.

Предложение принимается.

Заседание закрывается в 18 час.

8-е пленарное заседание

Среда, 12 июня 1974 года, 10 час. 10 мин.

Председатель: г-н БАРРЕРА ГРАФ (Мексика).

A/CONF.63/SR.8

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Рассмотрение вопроса об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров в соответствии с резолюциями 2929 (XXVII) и 3104 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи *(продолжение)*

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ПОЛОЖЕНИЙ, ОДОБРЕННОГО РЕДАКЦИОННЫМ КОМИТЕТОМ (A/CONF. 63/7, A/CONF.63/L.6, L.12, L.13, L.18 И CORR.1, L.22) *(продолжение)*

Статья 11 (окончание)

1. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что целью его поправки (A/CONF.63/L.12) является восстановление одного положения, содержащегося в первоначальном проекте Конвенции, которое позднее было исключено Первым комитетом; это положение имеет своей целью установить пределы начала истечения срока давности требования, основанного на гарантии.

2. Г-н ЧАФИК (Египет) поддерживает поправку Австрии.

3. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) не может принять поправку Австрии, ибо она содержит двусмысленное выражение, а именно: «начинается со дня, когда покупатель обнаружил или должен был обнаружить факт, на котором основывается

иск». Текст статьи 11, содержащийся в документе A/CONF.63/7, устраняет эту двусмысленность; в нем указывается, что соответствующим сроком является тот, когда покупатель уведомляет продавца о факте, послужившем основанием такого требования.

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Австрии (A/CONF.63/L.12).

Поправка отклоняется 10 голосами против 3 при 18 воздержавшихся.

5. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) говорит, что поправка его делегации, содержащаяся в документе A/CONF.63/L.22, имеет целью недвусмысленно указать на то, что статья 11 не является нормой материального права.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Австралии (A/CONF.63/L.22).

Поправка отклоняется 17 голосами против 2 при 12 воздержавшихся.

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование текст статьи 11, содержащийся в документе A/CONF.63/7.

Статья 11 принимается 25 голосами против 1 при 6 воздержавшихся.

Статьи 12—15

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он будет считать, что Конференция принимает статьи 12—15.

Предложение принимается.

Статья 16

9. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что в проекте положений, утвержденном Редакционным комитетом, текст статьи 16 содержится в квадратных скобках, ибо Первый комитет принял два несовместимых друг с другом решения в отношении условий предъявления встречного требования, приняв, с одной стороны, статью 16, а с другой — пункт 2 статьи 26.

10. Конференции следует выбрать один из этих двух вариантов, для чего оратор предлагает приостановить действие правил процедуры, чтобы Конференция простым большинством голосов смогла показать, что она отдает предпочтение режиму встречного требования, содержащемуся в статье 16, а не режиму, установленному в пункте 2 статьи 26.

11. Таким образом, если есть делегации, которым не нравится ни один из этих двух вариантов, они смогут просто выразить свое предпочтение, не беря на себя при этом никаких обязательств; те делегации, которые предпочитают режим, предусмотренный в статье 16, будут голосовать за это предложение, а те, которые предпочитают режим, предусмотренный в статье 26, — против него.

12. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) считает, что следует принять текст статьи 16, предложенный Редакционным комитетом, и что в пункте 2 статьи 26 следует исключить слова «встречное требование», а также внести необходимые редакционные изменения.

13. Г-н ЧАФИК (Египет) говорит, что во избежание каких-либо противоречий между статьями 16 и 26 необходимо исключить слова «встречное требование» во второй из них.

14. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) заявляет, что он является сторонником режима, предусматриваемого статьей 16.

15. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) утверждает, что следует принять статью 16, а затем внести соответствующие редакционные изменения в статью 26, чтобы в тексте Конвенции не было противоречий.

16. Г-н ХУ (Сингапур) напоминает, что его делегация в свое время предложила включить в первоначальный проект статьи 24 (в настоящее время статья 26) вопрос о встречном требовании, поскольку он не был достаточно охвачен в первоначальном проекте статьи 12 (в настоящее время статья 16). Однако внесенные позднее Редакционным комитетом изменения, в настоящее время содержащиеся в статье 16, частично устраняют трудности, с которыми сталкивалась его делегация. Поэтому он готов принять точку зрения большинства участников Конференции относительно режима, регулирующего предъявление встречного требования.

17. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) разделяет мнение делегации Австрии. Наиболее целесообразно голосовать в первую очередь по статье 16, а затем, когда будет рассматриваться статья 26, поставить на голосование предложение Египта об исключении слов «встречное требование» из пункта 2 упомянутой статьи. Он констатирует, что неверно, будто статья 16 не вызвала никаких возражений при ее рассмотрении в комитете, как утверждает представитель Австрии. Делегация Федеративной Республики Германии высказывается против того, чтобы исковая давность имела ретроактивный эффект в случае предъявления встречного требования, и она намерена голосовать против статьи 16.

18. Г-н БЁКМАРК (Швеция) подчеркивает, что принятие статьи 16 в том виде, в каком она содержится в документе A/CONF.63/7, является несовместимым с принятием пункта 2 статьи 26. Он поддерживает предложение Австрии, Норвегии и Египта о том, чтобы исключить слова «встречное требование» из этой последней статьи.

19. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) говорит, что принципы, лежащие в основе концепции встречного требования, побуждают его предпочесть пункт 2 статьи 26 статье 16.

20. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) не разделяет мнения Австралии. Ссылка на встречное требование

в пункте 2 статьи 26 неуместна, поскольку в этом пункте говорится о случаях исключения. Следовательно, он — сторонник принятия статьи 16 и исключения слов «встречное требование» из пункта 2 статьи 26.

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 16, содержащуюся в документе A/CONF. 63/7, и указывает, что при рассмотрении пункта 2 статьи 26 будут учитываться мнения, высказанные в отношении его.

Статья 16 принимается 31 голосом против 4 при 1 воздержавшемся.

Статья 17

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что ссылка на статью 16 содержится в пункте 1 статьи 17 в квадратных скобках, поскольку при его редактировании не было известно, будет ли принята эта последняя статья. Теперь следует снять скобки, и, если нет возражений, он будет считать, что статья 17, с упомянутым снятием скобок, принимается и что скобки также будут сняты в других статьях, в которых содержится ссылка на статью 16.

Предложение принимается.

Статья 18

23. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия), объясняя свою поправку к статье 18 (A/CONF.63/L.6), говорит, что в его стране официально не признаются решения иностранного суда. Поэтому его делегация не может принять данное положение и считает, что в этом отношении следовало бы применять процессуальное право каждой страны.

24. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку его делегации к пунктам 1 и 2 статьи 18 (A/CONF.63/L.18 и Corr.1), говорит, что цель добавления после слова «Договаривающемся» слов «или Недоговаривающемся государстве» в пункте 1 — устранить ограничение, которое в конечном счете обернется в ущерб кредитору. Следует придерживаться первоначальной цели статьи, которая заключалась в предоставлении кредитору преимущества в виде короткого дополнительного периода, в частности тогда, когда первое судебное разбирательство проводилось в недоговаривающемся государстве и вытекающее из этого решение суда не могло быть признано в государстве, в котором на него рассчитывали. Случаи проведения первого судебного разбирательства в договаривающемся государстве будут охвачены статьей 31 (ср. статью 24).

25. Что касается изменения пункта 2, то речь идет о том, чтобы четко установить, что конечной целью является признание или приведение в исполнение, в установленный срок, решения в соответствии с применимым правом, а также о том, что дополнительный срок в один год, отсчет которого начинается с момента отклонения иска, имеет целью достижение признания или удовлетворения этого иска другим государством, отказывающимся привести приговор в исполнение.

26. Если Конференция примет решение о проведении голосования относительно изъятия этой статьи без предварительного голосования по предложенным его делегацией поправкам, то оратор будет вынужден голосовать против всей статьи.

27. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) снимает свою поправку, но просит, чтобы голосование по пунктам 1 и 2 статьи 18 проводилось раздельно.

28. Г-н МУКУНА (Заир) спрашивает, нет ли противоречия между статьей 18 и текстами пунктов *d* и *e* статьи 5.

29. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли) объясняет, что как пункт 1, так и пункт 2 статьи 18 относятся к первоначальному требованию, тогда как в статье 5 говорится о требованиях, основанных на решениях и постановлениях.

30. Г-н БЕКМАРК (Швеция) вносит поправку своей делегации (A/CONF.63/L.13) и отмечает, что она основывается на главной цели Конвенции — урегулировании претензий в приемлемые сроки, не обязуя, однако, стороны прибегать к суду до проведения переговоров о соглашении в течение некоторого времени.

31. Ему представляется важным отметить, что Первый комитет принял текст статьи 18 в том виде, в котором он был предложен делегацией Швеции, и что впоследствии Редакционный комитет добавил слово «Договаривающемся» после слова «государстве», что, безусловно, является существенным изменением. Поэтому его делегация предлагает, чтобы текст этой статьи был сохранен в том виде, в каком он был принят Первым комитетом, и чтобы любое другое предложение, включая предложение Редакционной группы, считалось поправкой и для его утверждения требовалось большинство в две трети голосов.

32. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), выступая в качестве Председателя Редакционного комитета, говорит, что на своем 16-м заседании, состоявшемся 3 июня, Первый комитет передал поправку СССР, содержащуюся в документе A/CONF.63/C.1/L.85, относительно данного вопроса Редакционному комитету, и в соответствии с этим Редакционный комитет принял решение включить слово «Договаривающемся».

33. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что если будет принято предложение Швеции, то Конвенция утратит ту цель, которую она преследует. Что касается его, то он не понимает, как можно применять Конвенцию, если исключить слово «Договаривающееся», особенно учитывая тот факт, что на государства, не являющиеся договаривающейся стороной, нельзя налагать обязательства, вытекающие из Конвенции.

34. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) указывает на сложные связи между различными статьями Конвен-

ции; в частности, пункт 1 статьи 3 устанавливает, что Конвенция может применяться только в том случае, если в момент заключения договора коммерческие предприятия участников договора международной купли-продажи товаров расположены в договаривающихся государствах.

35. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) согласен с представителем СССР в том, что на государство, не являющееся договаривающейся стороной, нельзя налагать обязательства, вытекающие из Конвенции. По его мнению, слово «Договаривающееся» должно быть исключено в первом случае, когда оно фигурирует в каждом пункте, и сохранено во втором случае.

36. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) поддерживает предложение Швеции, которое он считает полезным, и выражает согласие с высказываниями представителя Нидерландов. Однако он указывает на то, что, по определению, Конвенция применяется исключительно к договаривающимся государствам, так что, хотя это слово не фигурирует второй раз в каждом пункте, тем не менее оно, несомненно, подразумевается.

37. Г-н БЕКМАРК (Швеция) полностью согласен с высказываниями представителя Соединенных Штатов и говорит представителю СССР, что, хотя вполне справедливо, что Конвенция не может налагать обязательства на государства, не являющиеся договаривающимися сторонами, тем не менее это не является целью его предложения.

38. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) высказывает мнение, что предложение, высказанное делегацией Швеции в ее поправке (A/CONF.63/L.13), слишком расширит сферу охвата статьи.

39. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) полагает, что необходимо объединить предложение делегации Швеции с предложением представителя Советского Союза, как это было сделано представителем Нидерландов.

40. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), касаясь связи, существующей между статьей 5 и статьей 18, на которую сослался представитель Заира, указывает на то, что статья 18 касается тех случаев, когда кредитор вынужден прибегать к своему первоначальному иску в рамках юрисдикции, в которой решение суда не было признано и поэтому не подпадало под статью 5 *d*. Статья 18 необходима, ибо в некоторых странах приговоры иностранных судов признаются только в случае существования официальных двусторонних или многосторонних соглашений. В статье уделяется внимание такому положению, когда судебное разбирательство приводит к решению по существу дела в иностранном государстве, тогда как в статье 17 внимание уделяется положению, при котором судебное разбирательство заканчивается без такого результата. Данная система была бы неполной, если бы она охватывала лишь одно из этих положений, и, следовательно, кредитор имел бы преимущество в виде дополнительного периода лишь при одном из них.

41. Представитель Норвегии согласен с тем, что необходимо лишь исключить слово «Договаривающееся» первый раз, когда оно встречается в пункте 1, и первый раз, когда оно встречается в пункте 2 статьи 18.

42. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция), касаясь замечаний, сделанных представителем Федеративной Республики Германии, указывает, что статья 18 применяется исключительно к решениям по существу вопроса и что остальные случаи охвачены в статье 31.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет о том, что он поставит на голосование предложение Швеции (A/CONF.63/L.13), для принятия которого необходимо будет большинство в две трети голосов, ибо оно касается вопроса по существу.

44. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) не разделяет мнения Председателя относительно того, что предложение его делегации требует большинства в две трети голосов. Редакционный комитет добавил в статье 18 слово «Договаривающееся», которого не было в тексте, утвержденном Первым комитетом. Поэтому большинство в две трети голосов требуется для принятия только текста, рекомендованного Редакционным комитетом.

45. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) выражает несогласие с представителем Швеции и указывает на то, что Редакционный комитет не отошел от решения, принятого Первым комитетом.

46. Г-н БЕКМАРК (Швеция) говорит, что его делегация согласна с тем, чтобы слово «Договаривающееся» было исключено только первый раз, когда оно встречается в пункте 1 статьи 18, и первый раз, когда оно встречается в пункте 2 той же статьи, и просит, чтобы в обоих случаях по слову «Договаривающееся» было проведено раздельное голосование.

47. Г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) говорит, что Швеция повторила свое первоначальное предложение, и, следовательно, сейчас необходимо только поставить на голосование предложение Нидерландов.

48. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что на рассмотрении находится текст, утвержденный Редакционным комитетом. Было подтверждено, что Редакционный комитет не вышел за рамки своих полномочий, и, по-видимому, любые изменения могут быть внесены только большинством в две трети голосов.

49. Г-н СЛОУН (Директор Отдела по общеправовым вопросам) указывает на то, что раздельное голосование частей предложения регламентируется правилом 39 правил процедуры Конференции.

50. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии), в свою очередь, не считает, что пра-

вило 39 может применяться к случаю с предложением Швеции. Если бы это было так, то прежде всего было бы необходимо провести голосование по возражению Австрии против предложения о разделении.

Заседание прерывается в 12 час. 35 мин. и возобновляется в 12 час. 45 мин.

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ в соответствии с правилом 39 правил процедуры ставит на голосование предложение Швеции о том, чтобы было проведено раздельное голосование по слову «Договаривающееся» в первом случае, когда это слово фигурирует в пунктах 1 и 2 статьи 18, в том виде, в каком они были представлены Редакционным комитетом в документе A/CONF.63/7.

52. В том случае, если это предложение будет принято простым большинством голосов, будет проведено раздельное голосование по слову «Договаривающееся», как это было указано выше.

Предложение о разделении принимается 22 голосами против 14.

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование вопрос о сохранении слова «Договаривающееся», когда оно первый раз фигурирует в пункте 1 статьи 18.

Сохранение слова «Договаривающееся» отклоняется 21 голосом против 10 при 9 воздержавшихся.

54. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) указывает на то, что поправка его делегации (A/CONF.63/L.18 и Corr.1) в отношении пункта 2 должна быть поставлена на голосование до того, как будет поставлен на голосование вопрос о сохранении слова «Договаривающееся» в первом случае, когда оно встречается в указанном пункте.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Норвегии (A/CONF.63/L.18 и Corr.1).

Поправка отклоняется 7 голосами против 2 при 31 воздержавшемся.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование вопрос о сохранении слова «Договаривающееся» в первом случае, когда оно встречается в тексте пункта 2 статьи 18.

Сохранение слова «Договаривающееся» отклоняется 22 голосами против 10 при 9 воздержавшихся.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает на то, что вследствие исключения слова «Договаривающееся» в обоих случаях в соответствии с только что принятым решением Конференции необходимо будет внести изменения в редакцию текста статьи 18. Эти изменения будут состоять в замене слов «другое Договаривающееся государство» словами «Договаривающееся государство» в пунктах 1 и 2.

58. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) говорит, что, снимая свою поправку, представитель Австрии просил провести раздельное голосование по пунктам 1 и 2. Никто не высказал возражений против этой просьбы, в связи с чем г-н Белинфанте считает, что необходимо следовать данной процедуре.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что на голосование ставятся два пункта статьи 18, которая содержится в документе A/CONF.63/7, с соответствующими редакционными изменениями.

Пункт 1

Результаты голосования: 23 — за, 14 — против.

Пункт 1 как не получивший большинства в две трети голосов не принимается.

Пункт 2

Результаты голосования: 19 — за, 14 — против, 2 — воздержались.

Пункт 2 как не получивший большинства в две трети голосов не принимается.

Статья 18 не принимается, так как оба пункта этой статьи (A/CONF.63/7) не получили большинства в две трети голосов.

Заседание закрывается в 13 час. 15 мин.

9-е пленарное заседание

Среда, 12 июня 1974 года, 15 час. 05 мин.

Председатель: г-н БАРРЕРА ГРАФ (Мексика).

A/CONF.63/SR.9

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Рассмотрение вопроса об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров в соответствии с резолюциями 2929 (XXVII) и 3104 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи *(продолжение)*

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ПОЛОЖЕНИЙ, ОДОБРЕННОГО РЕДАКЦИОННЫМ КОМИТЕТОМ (A/CONF.63/7, A/CONF.63/L.7, L.8, L.9, L.15, L.16, L.19, L.20, L.21, L.23/Corr.1, L.26, L.27) *(продолжение)*

1. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что по поручению своей делегации он хотел бы заявить, что позиция, занятая Секретариатом на предыдущем заседании, может привести к нежелательным результатам для деятельности Конференции и помешать ряду государств принять Конвенцию.

ТЕКСТ, ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ДЛЯ НОВОЙ СТАТЬИ 18 (A/CONF.63/L.14)

2. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция), внося предлагаемую новую статью, составленную шестью делегациями (A/CONF.63/L.14), отмечает, что цель Конвенции заключается в том, чтобы предусмотреть порядок, в соответствии с которым стороны договора международной купли-продажи товаров могли бы урегулировать любые споры, связанные с договором, в течение разумного периода времени. По мнению некоторых делегаций, чтобы не допустить поспешного возбуждения судебного дела, Конвенция должна оговорить, что от кредитора не требуется возбуждения судебного разбирательства для принудительного осуществления требования до тех пор, пока продолжаются переговоры между ним и должником. Аналогичное предложение обсуждалось в Первом комитете, однако в отношении этого предложения были высказаны критические замечания на том основании, что трудно определить, когда же фактически заканчиваются переговоры между кредитором и должником. Этот вопрос находит свое отражение в пункте 2 предлагаемой новой статьи.

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Конференции провести голосование по предлагаемой новой статье 18 (A/CONF.63/L.14).

Результаты голосования: 13 — за, 11 — против, 10 — воздержались.

Предлагаемая статья не принимается как не получившая требуемого большинства в две трети голосов.

Статья 19

4. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) снимает предложение своей делегации об исключении статьи 19 (A/CONF.63/L.7).

5. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки), внося поправку своей делегации к пункту 3 статьи 19 (A/CONF.63/L.23/Corr.1), отмечает, что текст пункта, подготовленный Редакционным комитетом, несовместим с положениями статей 17 и 18, поскольку в нем предусматривается, что кредитор должен возбуждать рассмотрение спора либо в пределах срока исковой давности, предусмотренного Конвенцией, либо в течение одного года со дня завершения рассмотрения спора, упомянутого в пунктах 1 и 2 статьи 19. Это не означает продления на один год срока исковой давности, к которому будут применяться положения статей 20, 21 и 22. Цель поправки его делегации заключается в том, чтобы устранить эту двойственность.

6. Он обращает внимание на типографскую ошибку, допущенную в третьей строке поправки, где выражение «несущий солидарную или индивидуальную ответственность» следует читать «несущий солидарную и индивидуальную ответственность».

7. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что нет различия между формулировкой пункта 3 в его настоящей редакции и поправкой Соединенных Штатов. Тем не менее преимущество поправки заключается в том, что она более ясна и лучше составлена и поэтому приемлема для его делегации.

8. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) полностью поддерживает поправку Соединенных Штатов.

Поправка Соединенных Штатов (A/CONF.63/L.23/Corr.1) принимается 21 голосом при 13 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

Статья 19 в целом с внесенными поправками принимается 26 голосами против 3 при 5 воздержавшихся.

Статья 20

9. Г-н КАМПИШ (Венгрия), внося предложение своей делегации об исключении статьи 20 (A/CONF.63/L.21), напоминает, что Первый комитет пришел к выводу, что данная статья в нынешней формулировке противоречит цели Конвенции, которая заключается в том, чтобы создать свод единых норм по вопросу об исковой давности.

10. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) считает, что следует сохранить статью 20. Если она будет исключена, то кредитор окажется в трудном положении, поскольку срок исковой давности может быть прерван лишь в результате возбуждения арбитражного или иного разбирательства. Арбитраж часто является длительным и трудным процессом, а норма, требующая от кредитора возбуждения разбирательства, приведет к несоответствиям, поскольку расходы на такое разбирательство весьма различны в разных странах.

11. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) поддерживает поправку Венгрии. Принятие статьи в нынешней формулировке приведет к несоответствиям, поскольку должник будет всегда зависеть от внутреннего права его страны, в то время как кредитор во многих случаях будет зависеть от права, отличающегося от его национального права.

12. Г-н МЮЗЕ (Франция) одобряет замечания представителя Бельгии.

13. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что система, предусматриваемая в статье 20, отсутствует в австрийском праве. Тем не менее он приветствует позицию государств, которые хотели бы сохранить местные нормы права, предусматривающие приостановление срока исковой давности иными средствами, чем возбуждение судебного разбирательства. Упрощая и унифицируя положения Конвенции, что отвечает интересам всех делегаций, нельзя забывать о практических пределах. Сохранение статьи 20 облегчит ратифи-

кацию Конвенции некоторыми государствами, не причинив ущерба позиции других государств, которые не желают извлекать преимущества из положений данной статьи.

14. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) поддерживает поправку Венгрии; статья 20 в нынешней формулировке противоречит стремлениям участников Конференции упростить положения Конвенции.

Поправка Венгрии (A/CONF.63/L.21) отклоняется 16 голосами против 9 при 9 воздержавшихся.

15. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку его делегации к статье 20, содержащуюся в документе A/CONF.63/L.19, говорит, что ее цель заключается в том, чтобы упростить положения Конвенции, касающиеся максимальной продолжительности срока исковой давности. В статье 24 предусматривается предельный срок продолжительностью в десять лет, считая с даты течения срока исковой давности в соответствии со статьями 9—12. В то же время в статье 20 предусматривается общий срок продолжительностью в восемь лет, считая с той же даты. В результате возникают трудности, которые могут привести к неопределенности в отношении сферы применения Конвенции. Поэтому в интересах логичности он предлагает исключить последнюю часть статьи, начинающуюся со слов «при условии, что».

16. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) поддерживает поправку Норвегии, которая приводит в соответствие положения, касающиеся общего предельного срока.

17. Г-н МЮЗЕ (Франция) предлагает отложить прения по рассматриваемому вопросу в соответствии с правилом 25 правил процедуры, с тем чтобы дать возможность участникам Конференции закончить рассмотрение статей 24 и 26 до проведения голосования по поправке Норвегии к статье 20.

18. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) и г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поддерживают это предложение.

19. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что он поддерживает это предложение, однако, по его мнению, участники Конференции должны рассмотреть статьи 20—23, а затем вернуться к рассмотрению поправки Норвегии при рассмотрении статьи 24.

Предложение принимается 29 голосами при 9 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

Статья 24

20. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), выступая в качестве Председателя Редакционного комитета, говорит, что формулировка статьи 24 создала некоторые трудности для членов Комитета, которые дали разное толкование принятому Первым комитетом решению относительно содержания данной статьи. Тем не менее, по его мнению, нет существенных различий между нынешним текстом и поправкой, предложенной Францией и Норвегией (A/CONF.63/L.26).

21. Г-н МЮЗЕ (Франция) говорит, что цель поправки заключается в том, чтобы сохранить формулировку основной части текста статьи 24, которая была принята Первым комитетом. Он напоминает, что в результате трудностей, возникших в ходе рассмотрения статьи 22 и пункта 1 статьи 24 (статья 24 и пункт 1 статьи 26 проекта положений, содержащегося в документе A/CONF.63/7), Первый комитет учредил небольшую рабочую группу для выработки текстов этих тесно связанных между собой статей. Тексты, представленные этой группой, были рассмотрены Комитетом на его 22-м заседании. Во время прений по этим статьям возник вопрос о том, следует ли применять общий предельный срок продолжительностью в десять лет ко всем случаям или он будет зависеть от определенных оговорок. Большинство членов Комитета пришло к общему мнению о том, что предельный срок не следует применять к случаям, упомянутым в статьях 12, 13 и 14 (статьи 13, 14 и 15 нынешнего текста). Поэтому считалось необходимым перечислить те статьи, к которым может быть в действительности применен предельный срок. В тексте статьи 24, подготовленном Редакционным комитетом, отсутствует такое перечисление, и можно понять, что в нем предусматривается распространение предельного срока продолжительностью в десять лет даже на те случаи, когда срок исковой давности прерывается в результате реституции судебного разбирательства, что является абсурдным.

22. Единственным новым элементом, добавленным поправкой, по которому участники Конференции могут провести раздельное голосование, является включение в данное перечисление статьи 31.

23. Он отмечает, что текст пункта 1 статьи 26, представленный Редакционным комитетом в документе A/CONF.63/7, не в полной мере отражает содержание текста пункта 1 статьи 24, который был принят Первым комитетом на 22-м заседании.

24. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что он хотел бы пояснить, что в соответствии с поправкой статья 24 будет по-прежнему охватывать все статьи, которые могут применяться, за исключением статей 13—16. Специальная ссылка на статью 31 была включена в ответ на возражения представителя Соединенных Штатов, который опасался, что если срок исковой давности не истечет до окончания разбирательства, то может быть возбуждено новое разбирательство. Такая проблема, однако, едва ли возникнет вследствие правила lis pendens и вследствие того, что статья 24 будет применяться независимо от ста-

тьи 17. Поправка Соединенных Штатов к статье 26 (A/CONF.63/L.29) также охватывает этот вопрос, и он поддерживает ее. Совершенно ясно, что эта поправка не относится к какому-либо другому форуму.

25. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что данную проблему следует решить с учетом статьи 26. Если в статье 24 содержится сноска лишь на статьи, упомянутые в документе A/CONF.63/L.26, то следует принять поправку Соединенных Штатов Америки к статье 26; иначе не будут охвачены случаи, упомянутые в поправке, и будет существовать неограниченный срок исковой давности для новых разбирательств после окончания первоначального рассмотрения спора. Тем не менее самым простым выходом будет включение в статью 24 положения об общем предельном сроке продолжительностью в десять лет после начала течения срока исковой давности. Пункт 1 статьи 26 снимает опасения представителя Франции, поскольку рассмотрение спора должно будет возбуждаться до истечения срока исковой давности.

26. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) замечает, что вся проблема является в высшей степени искусственной. Если срок исковой давности подошел к концу, то больше не может быть никаких вопросов о его истечении; предложение Франции и Норвегии приведет к возникновению ненужных трудностей, и читатели Конвенции не поймут ее. Он предпочитает текст, представленный Редакционным комитетом.

27. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что рабочая группа, учрежденная Первым комитетом, потратила много времени на подготовку своих предложений. Представитель Франции не желал ссылаться на статьи 13—15, поскольку он опасался, что если рассмотрение спора возбуждается до истечения срока исковой давности, то сторона в конце десятилетнего срока может заявить о действии исковой давности. По правовой системе Соединенных Штатов при возбуждении судебного разбирательства прекращается течение срока исковой давности. Хотя, по его мнению, положение, касающееся вопроса о прекращении течения общего срока исковой давности, помещено в Конвенции в неправильном месте, он готов принять достигнутый компромисс. Хотя в результате окончательного решения Редакционного комитета был подготовлен текст, содержащийся в документе A/CONF.63/7, у него создается впечатление, что Комитет фактически одобрил текст Франции. Что касается делегации Соединенных Штатов, то основной вопрос заключается в том, что нельзя возбуждать рассмотрение спора после истечения десяти лет с момента начала течения срока исковой давности. В этом случае нет необходимости в статье 24. Если она будет сохранена, то не возникнет необходимости в поправке к статье 26. Тем не менее оратор признает правомерным мнение представителя Франции о том, что существует некоторая двусмысленность в том случае, когда срок исковой давности истекает в течение рассмотрения спора. Как совершенно правильно указал представитель Чехословакии, неправомерно рассматривать результаты разбирательства, возбужденного по истечении срока исковой давности, хотя судья будет иметь возможность не принимать во внимание пункт 1 статьи 26 и может принять решение о недействительности иска вследствие истечения срока исковой давности. Если поправка Соединенных Штатов к статье 26 будет принята, оратор поддержит поправку к статье 24 (A/CONF.63/L.26), при условии, что ссылка на статью 31 будет изъята.

28. Г-н МЮЗЕ (Франция) предлагает провести совместное голосование по статьям 24 и 26.

29. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) считает, что включение в поправку к статье 24 ссылки на статью 31, в которой не рассматривается вопрос о сроке исковой давности, приведет к трудностям.

30. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) говорит, что текст на испанском языке статьи 24 в том виде, в каком он представлен в документе A/CONF. 63/7, совершенно отличается от текста, одобренного Редакционным комитетом. Хотя он не обращает внимания на ряд других незначительных расхождений, различие в отношении статьи 24 имеет существенное значение. Он просит принять меры, с тем чтобы привести текст на испанском языке в соответствие с текстами на других языках.

31. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что не существует значительного различия между формулировкой, одобренной Редакционным комитетом, и поправкой, представленной Францией и Норвегией, которая лишь усложняет текст. Он не видит оснований, почему судья будет принимать решение о том, что срок исковой давности может истечь во время рассмотрения спора в силу статьи 24, когда совершенно ясно, что, как только возбуждается рассмотрение спора, течение срока исковой давности прекращается.

Поправка (A/CONF.63/L.26) отклоняется 14 голосами против 5 при 19 воздержавшихся.

Статья 24 принимается 33 голосами против 4 при 4 воздержавшихся.

32. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что он снимает поправку своей делегации к статье 26.

Статья 20 (окончание)

33. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) снимает поправку своей делегации к статье 20, содержащуюся в документе A/CONF.63/L.19, и просит провести раздельное голосование по последней части статьи, начинающейся со слов «при условии, что».

34. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) поддерживает предложение о проведении раздельного голосования.

Последняя часть статьи 20, начинающаяся со слов «при условии, что», отклоняется 28 голосами против 1 при 9 воздержавшихся.

Статья 20 с внесенными поправками принимается 33 голосами против 3 при 1 воздержавшемся.

Статья 21

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что поправки к статье 21, внесенные Австрией (A/CONF.63/L.8) и Швецией (A/CONF.63/L.15), являются идентичными.

Поправки отклоняются 26 голосами против 9 при 3 воздержавшихся.

Статья 21 принимается 36 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

36. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли) сообщает, что он проконсультировался с Председателем Редакционного комитета и представителями Мексики и Испании в связи с просьбой представителя Испании о принятии мер для приведения испанского текста в соответствие с текстами на других языках. Со всеми просьбами о разъяснении следует обращаться к представителю Мексики.

Статьи 22 и 23

37. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что основанием для поправок к статьям 22 и 23, содержащихся в документе A/CONF.63/L.19, послужили те же соображения, что и в отношении поправки к статье 20 в этом же документе, по которой уже состоялось обсуждение. Если будет принят предусматриваемый статьей 24 десятилетний период, то положение о восьмилетнем периоде в статьях 22 и 23 будет ненужным дублированием.

Поправка Норвегии к статье 22 принимается 35 голосами против 1 при 2 воздержавшихся.

Статья 22 с внесенной поправкой принимается 36 голосами против 1 при 2 воздержавшихся.

Поправка Норвегии к статье 23 принимается 32 голосами против 1 при 3 воздержавшихся.

Статья 23 с внесенной поправкой принимается 33 голосами против 3 при 2 воздержавшихся.

Статья 25

Статья 25 принимается.

Статья 26

38. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что поправка Австрии к пункту 2 статьи 26 (A/CONF.63/L.9) преследует ту же цель, что и поправка делегации Норвегии (A/CONF.63/L.20). Ссылка на встречные требования в статье 26 несовместима с положениями статьи 16, и ее следует исключить. В результате получится первоначально предложенный ЮНСИТРАЛ текст с некоторыми незначительными редакционными изменениями, которые, по мнению делегации Норвегии, являются целесообразными и должны быть сохранены. Использование слов «при условии, что» гарантирует, что это исключение относится только к искам для зачета и что любое другое возражение может быть представлено без особой оговорки.

39. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что снимает свою поправку в пользу предложения Норвегии. Целью этой поправки было исправление ошибки, допущенной в Первом комитете в процессе принятия поправки, предложенной Сингапуром. Поправка Сингапура была предложена с самыми лучшими намерениями, но она несовместима со статьей 16.

40. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) говоит, что ему неясно, почему в подпунктах предложенного пункта 2 статьи 26 нет ссылки на возражение. Оратор хотел бы знать, можно ли заявлять требование в порядке возражения.

41. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что слова «возражение» нет в подпунктах первоначального текста статьи, предложенного ЮНСИТРАЛ, поскольку эти подпункты относятся только к зачету, а не к другому возражению. Использование иска, как такового, в порядке возражения должно быть разрешено без всяких исключений.

Поправка Норвегии (A/CONF.63/L.20) принимается 27 голосами при 7 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

Статья 26 с внесенной поправкой принимается 33 голосами при 4 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

42. Г-н КАМПИШ (Венгрия), выступая с объяснением мотивов голосования, говорит, что он воздержался при двух голосованиях, которые только что были проведены, поскольку он не видит оснований для ссылок на использование иска в порядке возражения в пункте 2 статьи 26, если остальная часть этого пункта касается только вопроса о зачете.

Статьи 27, 28 и 29

Статьи 27, 28 и 29 принимаются.

Статья 30

43. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) выражает сожаление в связи с тем, что Редакционный комитет не счел нужным включить в статью 30 ссылку на статью 16, а также на статьи 13, 14 и 15. При отсутствии такой ссылки могут возникнуть некоторые неоправданные сомнения в отношении того, будет ли на действие в виде встречного требования, которое должно быть предъявлено самое позднее в неприсутственный день, распространяться короткий период продления, о котором говорится в статье 30.

44. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что этот вопрос не имеет большого значения, поскольку в статье 16 упоминаются статьи 13, 14 и 15, на которые имеется ссылка в статье 30.

Статья 30 принимается.

Статья 31

45. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция), представляя поправку делегации Швеции к статье 31 (A/CONF. 63/L.16), говорит, что в связи с тем, что в Первом комитете было высказано определенное мнение в пользу распространения действия положений статьи 31 на недоговаривающиеся государства при обстоятельствах, упомянутых в этой поправке, он решил представить свою поправку на пленарном заседании. Риск злоупотребления этим положением отсутствует, поскольку оно содержит оговорку о том, что должник должен согласиться на рассмотрение спора в недоговаривающемся государстве.

46. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что ему не совсем ясна поправка Швеции. Кроме того, сферы действия французского и английского текстов не совсем одинаковы. Оратор предлагает представителю Швеции провести повторную редакцию его поправки для уточнения ее смысла.

47. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) поддерживает эту поправку, которая позволит решить вопрос, поднятый им в Первом комитете. Нынешняя редакция статьи 31 ограничивает масштабы экстерриториального эффекта Конвенции. Если бы она имела отношение только к действиям, осуществляемым в договаривающихся государствах, она исключала бы возможность, например, арбитражного разбирательства в соответствии со статьей 14 в третьем государстве даже в том случае, если стороны в двух договаривающихся государствах согласились на это. Это серьезно уменьшит вероятность ратификации данной Конвенции многими государствами. Выражая согласие с представителем Австрии в том, что эту поправку можно было бы сформулировать яснее, г-н Оливенсиа говорит, что цели этой поправки ясны и что он может проголосовать за нее в ее нынешней формулировке.

48. Г-н НАЙ (Австралия) говорит, что он может поддержать поправку Швеции, которая делает возможным желаемое, хотя и небольшое расширение сферы действия статьи 31, что будет зависеть от согласия сторон. В отношении различия между английским и французскими текстами г-н Най считает, что необходимо каким-либо образом разъяснить во французском варианте понятие о том, что выражение «разбирательство» подразумевает включение арбитражного разбирательства. Статья 31 является весьма важной и, безусловно, настоятельно необходима для успеха Конвенции. Если договаривающиеся государства не смогут учитывать касающиеся иска действия, совершенные в недоговаривающемся государстве, то это не будет способствовать единообразию или широкой ратификации Конвенции.

49. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он выступает против поправки Швеции. Предлагаемый в настоящее время текст статьи 31 нарушает весьма хрупкое равновесие между противоположными точками зрения, а его необходимо сохранить. Аргументы, выдвинутые представителем Швеции, уже выдвигались в Первом комитете, где они не получили широкой поддержки. Кроме того, если бы был добавлен предлагаемый новый пункт, то он распространялся бы на разбирательство, предусматриваемое в статьях 17, 19 и 20, и означал бы прекращение течения срока исковой давности в том случае, если бы стороны согласились на рассмотрение спора в третьем государстве при обстоятельствах, упомянутых в этих статьях.

Результаты голосования: 14 — за, 13 — против, 9 — воздержались.

Поправка Швеции (A/CONF.63/L.16) не принимается как не получившая требуемого большинства в две трети голосов.

50. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) предлагает внести редакционное изменение в статью 31.

Поправка Норвегии принимается.

Статья 31 с внесенной поправкой принимается 28 голосами против 4 при 2 воздержавшихся.

51. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что он воздержался при голосовании по статье 31, полагая, что это голосование проводится в отношении поправки Норвегии. Г-н Ху просит отразить в протоколе, что он был намерен проголосовать за принятие статьи 31 с поправкой.

Статья 32

52. Г-н НАЙ (Австралия) напоминает, что во Втором комитете Австралия голосовала против включения статьи 32, поскольку, по ее мнению, она неуместна в настоящей Конвенции. После этого правительство Австралии вновь рассмотрело этот вопрос с учетом желания большинства делегаций, участвующих в работе Второго комитета, в отношении включения положения такого порядка в Конвенцию. Австралия предпочла бы, чтобы федеральная оговорка такого рода не была включена в Конвенцию, поскольку, как представляется, она по сфере действия шире, чем это действительно необходимо, для того чтобы дать возможность государствам — таким, например, как Канада, — которые сталкиваются с практической проблемой в связи с разделением власти между различными территориальными единицами, осуществить эту Конвенцию в своих территориях. Однако Австралия признает, что некоторые государства действительно сталкиваются с реальной проблемой обеспечения полного сотрудничества всех территориальных единиц, которые имеют законодательную компетенцию в данном вопросе, и что без положения такого порядка эти государства не смогут участвовать в настоящей Конвенции даже в ограниченной мере.

53. Учитывая это, Австралия хотела бы поддержать предложение о включении статьи 32 в Конвенцию. Она хотела бы, однако, отметить, что, по ее мнению, это положение недостаточно хорошо сформулировано и его не следует брать за образец при составлении конвенций в будущем. Делегация Австралии просит занести в протокол ее мнение о том, что при составлении будущих конвенций понадобится точное формулирование данной статьи, что потребует ее дальнейшего рассмотрения.

54. В заключение Австралия просит также занести в протокол, что она не рассматривает статью 32 как применимую к Австралии, и Австралия не будет считать себя обязанной выступать с какими-либо заявлениями.

55. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что делегация Союза Советских Социалистических Республик хотела бы иметь некоторое время для пересмотра статьи 32 в свете заявления представителя Австралии. Поэтому г-н Бургучев предлагает отложить рассмотрение данной статьи до следующего заседания.

56. Г-н ТРУДЕЛЬ (Канада) говорит, что, поскольку к статье 32 не было предложено никаких поправок, нет никаких оснований для того, чтобы Конференция не проводила по ней голосование в настоящее время. Г-н Трудель удивлен заявлением представителя Австралии, которое было явно направлено на сужение сферы действия статьи 32 путем введения ряда ограничений.

57. Г-н НАЙ (Австралия) говорит, что представитель Канады неправильно истолковал его заявление. Австралия не пыталась как-то ограничить сферу охвата статьи 32; она просто хотела подчеркнуть, что эту статью не следует считать прецедентом для будущих конвенций.

58. Г-н МЮЗЕ (Франция) соглашается с представителем Канады в том, что нет необходимости в дальнейшем обсуждении статьи 32. Она не касается Франции, и ни одно государство не обязано руководствоваться этой статьей, если оно этого не желает. Поэтому г-н Мюзе выступает против предложения о том, чтобы отложить ее обсуждение.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в соответствии с правилом 25 правил процедуры, поскольку два оратора уже выступили против предложения Советского Союза о перенесении обсуждения статьи 32, он может теперь предоставить слово только двум представителям, которые хотели бы выступить в поддержку этого предложения.

60. Г-н НАНОВСКИЙ (Польша) поддерживает это предложение.

61. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) также поддерживает это предложение. Для обсуждения новой редакции статьи 32 необходимо время; например, он хотел бы выяснить значение слов «различные правовые системы» в пункте 1.

Предложение о перенесении прений по статье 32 принимается 16 голосами против 14 при 9 воздержавшихся.

Статья 33

62. Г-н УОТТЛС (Исполнительный секретарь Конференции) указывает на ошибку во французском тексте поправки A/CONF.63/L.27, которая была внесена Норвегией, а не Соединенными Штатами.

63. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что, поскольку предусматривается присоединение федеративных государств к Конвенции, желательно разъяснить не только вопрос о правовой системе, которую следует применять, но и вопрос о том, какие территориальные единицы следует рассматривать в качестве договаривающихся государств применительно к статьям 3 и 31. Следует обеспечить такое положение, при котором сохранился бы баланс взаимности между унитарными и федеративными государствами в соответствии с Конвенцией. Представляя поправку, делегация Норвегии хотела лишь уточнить, что только те территориальные единицы, на которые распространяется действие Конвенции, следует рассматривать в качестве договаривающихся государств.

64. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) отмечает, что статья 33 не касается территориальных единиц и применяемых в них правовых систем. Эта статья должна подчеркнуть, что в федеративном государстве применимым правом должно быть федеральное право.

65. Г-н НАЙ (Австралия) говорит, что делегация Австралии была озабочена в связи с формулировкой статьи 33, но ее сомнения рассеял текст, представленный Редакционным комитетом. Г-н Най выступает против поправки Норвегии, которая запутает этот вопрос. В Австралии, например, штаты имеют свои собственные правовые системы, но Австралия как единица является единым договаривающимся государством. Целесообразность статьи 33 заключается в том, что положение о выборе правовой системы может облегчить некоторым государствам применение этой Конвенции, между тем как поправка Норвегии приведет лишь к опасной двусмысленности.

66. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) говорит, что ему непонятны слова «соответствующей правовой системы», и поправка Норвегии не способствует уточнению этого вопроса, поскольку выражение «различные правовые системы» не является более точным. Поэтому г-н Белинфанте не может голосовать ни за текст в его нынешней формулировке, ни за поправку. Наилучшим решением было бы, вероятно, полное исключение этой статьи.

67. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что весьма затруднительно придать какое-либо точное значение словам «соответствующей правовой систе-

мы» и что, видимо, было бы целесообразнее исключить эту статью, которая не является столь уж необходимой, поскольку этот вопрос уже рассмотрен в статье 32. Оратор не понимает значения поправки Норвегии и во всяком случае не может за нее голосовать.

68. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) и г-н ГОКХАЛЕ (Индия) говорят, что они не могут голосовать за эту поправку, поскольку им не совсем ясен ее смысл.

Поправка Норвегии (A/CONF.63/L.27) отклоняется 21 голосом против 1 при 13 воздержавшихся.

Статья 33 принимается 15 голосами против 6 при 12 воздержавшихся.

Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.

10-е пленарное заседание

Среда, 12 июня 1974 года, 20 час. 10 мин.

Председатель: г-н БАРРЕРА ГРАФ (Мексика).

A/CONF.63/SR.10

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Рассмотрение вопроса об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров в соответствии с резолюциями 2929 (XXVII) и 3104 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи *(окончание)*

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ПОЛОЖЕНИЙ, ОДОБРЕННОГО РЕДАКЦИОННЫМ КОМИТЕТОМ (A/CONF.63/7, A/CONF.63/L.10, L.11) *(окончание)* И НОВЫХ СТАТЕЙ 33 bis И 38 bis (A/CONF.63/L.3, L.28)

Статья 32 (окончание)

1. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что, хотя Конференция приняла другие статьи без голосования, поскольку существовало согласованное мнение относительно этих статей, были сделаны оговорки и проявилась неуверенность в отношении статьи 32 как во Втором комитете, так и на пленарных заседаниях. К числу делегаций, которые выступали по этому поводу, относится делегация Австралии, для которой эта статья является весьма важной. Поэтому он предлагает провести голосование по этой статье.

2. Г-н ТРУДЕЛЬ (Канада) говорит, что статья 32 имеет важное значение для Канады и других неунитарных государств. С момента начала работы Конференции предпринимались усилия по разработке текста, наиболее приемлемого для делегаций, которых это прямо и косвенно касается. Настоящий вариант этой статьи должен удовлетворять этому требованию, поскольку у него есть прецеденты как в отношении аналогичного текста, принятого на Вашингтонской дипломатической конференции в октябре 1973 года, так и в некоторых Гаагских конвенциях. Поправки к первоначальному тексту (A/CONF.63/4) были незначительными, и они были сделаны для целей разъяснения: отсюда ссылка на конституцию договаривающегося государства в первом пункте и оговорка в третьем пункте, согласно которой неунитарное государство, не сделавшее заявления, разрешенного в соответствии с этой статьей, должно рассматриваться как все другие государства.

3. В результате трех недель переговоров был создан нынешний текст. Так же, как и другие статьи, одобренные главными комитетами, к которым не были представлены дополнительные поправки, эту статью следует принять на пленарном заседании без проведения голосования. В этой статье рассматривается не сам вопрос исковой давности, а вопрос обеспечения единообразия в практике международного права. Единственным результатом ее отклонения будет отстранение федеративных и многих других государств от участия в усилиях по достижению этой похвальной цели.

4. Г-н ДЖЕМИЙО (Нигерия) говорит, что его делегация поддерживает эту статью, а также одобряет канадское предложение о принятии ее без голосования.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит о необходимости проведения голосования, поскольку выражалось несогласие с этой статьей.

Статья 32 принимается 23 голосами против 10 при 1 воздержавшемся.

Статья 33 bis

6. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) говорит, что хорошо известно то значение, которое придают авторы предлагаемой статьи 33 bis (A/CONF.63/L.3) возможности применения определения международной купли-продажи товаров, содержащегося в Единообразном законе о международной купле-продаже товаров (ЮЛИС), приложенном к Гаагской конвенции 1964 года[1]. Пункт 2 предлагаемой новой статьи

[1] См. *Регистр текстов международных конвенций и других документов, касающихся права международной торговли*, том I (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.71.V.3), стр. 51.

был включен в качестве компромисса, с тем чтобы ограничить силу объявления оговорки. Однако в связи с сомнениями, выраженными в Первом комитете в отношении этого предложения, его авторы заключили его в квадратные скобки и готовы не настаивать на его включении в окончательный текст статьи. Было бы целесообразно провести раздельное голосование по каждому пункту предлагаемой новой статьи.

7. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) говорит, что вопрос, рассматриваемый в предлагаемой новой статье, имеет большое значение. По его мнению, было бы более уместно обсудить эту статью в части III проекта Конвенции одновременно с предлагаемой новой статьей 38 bis (A/CONF.63/L.28). Оратор просит авторов предлагаемой статьи 33 bis снять пункт 2, с тем чтобы облегчить обсуждение.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если не поступит каких-либо возражений, он будет считать, что Конференция согласна отложить обсуждение предлагаемой статьи 33 bis до рассмотрения предлагаемой статьи 38 bis.

Предложение принимается.

Статьи 34—38

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если не поступит каких-либо возражений, он будет считать, что Конференция принимает статьи 34—38 без голосования, поскольку к ним не было представлено никаких поправок.

Предложение принимается.

Статьи 33 bis *и 38* bis

10. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что, поскольку, по его мнению, существует некоторая нелогичность в том, что его делегация является автором двух обсуждаемых статей, он хотел бы исключить Соединенное Королевство из списка авторов предлагаемой статьи 33 bis.

11. Представляя предложение Соединенного Королевства в отношении новой статьи 38 bis (A/CONF.63/L.28), он говорит, что эта статья дает возможность уменьшить значительные разногласия, которые возникли в связи с тем, что существование первых конвенций о международной купле-продаже товаров затруднит для некоторых государств ратификацию новой Конвенции. В пункте 1 предложения не содержится каких-либо конкретных ссылок на ЮЛИС 1964 года, поскольку после его консультаций с другими делегациями стало очевидным, что это будет неприемлемо. В пункте 2 не говорится, что заявления в соответствии с пунктом 1 должны оставаться в силе до тех пор, пока новая конвенция не будет ратифицирована определенным числом государств; говорится лишь о том, что для практических целей они должны оставаться в силе в течение года после вступления в силу такой конвенции. Оратор выражает надежду, что предложение, которое представляет собой последнюю возможность достичь договоренности по этому вопросу, будет встречено с одобрением, поскольку он не хотел бы, чтобы Конференция препятствовала присоединению к Конвенции некоторых государств.

12. Г-н САМ (Гана) спрашивает, повлечет ли за собой принятие предложения Соединенного Королевства автоматическое отклонение предложения, содержащегося в документе A/CONF. 63/L.3.

13. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) считает, что авторы сами решат, что делать с предложением, содержащимся в документе A/CONF. 63/L.3, если его предложение будет рассмотрено первым и наоборот.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по мнению должностных лиц Конференции, предложение Соединенного Королевства необходимо рассмотреть первым, поскольку оно более обще по сфере охвата. Они также считают, что если будет принято предложение Соединенного Королевства, то предложение, содержащееся в документе A/CONF.63/L.3, будет автоматически отклонено как несовместимое. Это предложение, однако, будет, несомненно, рассмотрено, если будет отклонено предложение Соединенного Королевства.

15. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) выражает мнение, что фактически первым необходимо рассмотреть предложение, содержащееся в документе A/CONF.63/L.3. Несмотря на то что в предложении Соединенного Королевства отсутствует какое-либо конкретное заявление по этому вопросу, ясно, что пункт 1 этого предложения распространяется только на договаривающиеся государства, которые являются участниками ЮЛИС 1964 года, в то время как в предложении, содержащемся в пункте 1 документа A/CONF.63/L.3, не содержится такого ограничения. Более того, пункт 2 последнего предложения позволит сделать заявления об оговорках, которые будут иметь силу в течение более продолжительного времени, чем тот же пункт предложения Соединенного Королевства.

16. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) согласен с представителем Австралии в том, что необходимо рассмотреть первым предложение, содержащееся в документе A/CONF. 63/L.3. Поскольку оба предложения касаются одного вопроса, их необходимо поставить на голосование в порядке их поступления в соответствии с правилом 41 правил процедуры.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету провести голосование по пункту 1 предложения о новой статье 33 bis, содержащейся в документе A/CONF.63/L.3.

Пункт 1 предложения, содержащегося в документе A/CONF.63/L.3, отклоняется 18 голосами против 13 при 3 воздержавшихся.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ в связи с результатами только что проведенного голосования предлагает Конференции перейти сразу же к голосованию по

предложению Соединенного Королевства (A/CONF.63/L.28) в целом.

19. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) предлагает провести раздельное голосование по каждому пункту предложения Соединенного Королевства.

20. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) просит, учитывая характер этого предложения, рассмотреть его в целом.

21. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) поясняет, что по бразильскому праву невозможно, чтобы такое заявление теряло автоматически силу, как это предусмотрено в пункте 2 предложения Соединенного Королевства, которое поэтому неприемлемо для делегации Бразилии. Однако его делегация полностью поддерживает пункт 1 этого предложения, и по этой причине он просил провести раздельное голосование. Если предложение будет рассматриваться в целом, его делегации придется воздержаться при голосовании.

22. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) напоминает, что его делегация ранее выступала против такого предложения, которое содержится в документе A/CONF.63/L.28, ибо оно не дает Австрии никаких льгот, а лишь может привести к дополнительным трудностям. Однако ради придания весомости Конвенции его делегация готова голосовать за предложение Соединенного Королевства, которое, по ее мнению, необходимо рассмотреть в целом, чтобы избежать его отклонения. Если будет проведено раздельное голосование, многие делегации, возможно, проголосуют против пункта 1, опасаясь того, что пункт 2 будет отклонен и что заявления могут остаться в силе постоянно.

23. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) согласен с необходимостью проведения голосования по предложению в целом. Хотя его делегация постоянно голосовала против любой такой статьи, поскольку она считает, что это создаст трудности в международной торговле, теперь стало ясно, что некоторые европейские государства не ратифицируют Конвенцию, если они не смогут сделать заявление необходимого характера. Учитывая важность того, чтобы Конвенция была принята этими государствами, его делегация готова, проявив дух прагматизма, проголосовать за предложение Соединенного Королевства и призывает других поступить так же.

24. Г-н ХУ (Сингапур) поддерживает предложение Соединенного Королевства, которое является последней попыткой достичь компромисса и позволить значительной группе торгующих государств принять проект Конвенции. Предложение является разумным и будет иметь силу в течение лишь ограниченного срока. Он призывает делегации, которые еще не решили, как им голосовать, задуматься над предложением и, если возможно, поддержать его.

25. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) снимает свое предложение, с тем чтобы облегчить работу Конференции. Он подчеркивает, что, хотя его делегация с готовностью поддержала бы пункт 1 предлагаемой новой статьи, она не может принять предложение в целом и будет вынуждена воздержаться при голосовании.

26. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) напоминает, что его делегация постоянно выступала против предложений, подобных тем, которые содержатся в документах A/CONF.63/L.3 и L.28, поскольку она считает, что они не приведут к единообразию. Однако на него произвела весьма глубокое впечатление та настойчивость, с которой эти предложения представлялись вновь, что́, по его мнению, означает, что этот вопрос является основным препятствием к ратификации Конвенции некоторыми государствами. Его делегация готова пойти на жертвы, с тем чтобы удовлетворить эти государства, но она не хочет приносить напрасных жертв. Если делегации, заинтересованные в принятии предложения, содержащегося в документе A/CONF.63/L.28, укажут, что его одобрение обеспечит возможность принятия Конвенции их правительствами, то его делегация проголосует соответствующим образом.

27. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что принятие предложения Соединенного Королевства не создаст никаких трудностей для его делегации, если не считать проблемы определения. Она поддержит это предложение.

28. Г-н САМ (Гана) напоминает, что его делегация, как и делегации Австралии и Соединенных Штатов, постоянно выступала против предложений подобного рода. Однако, учитывая замечания делегации Соединенных Штатов, он, прежде чем решить, как голосовать, также подождет, пока выскажутся те, кто выступает за предложенную новую статью.

29. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) говорит, что представитель Соединенных Штатов, несомненно, понимает, что делегация, которая не имеет полномочий для подписания Конвенции, не сможет дать каких-либо заверений в отношении действий ее парламента либо правительства. Он может сказать, однако, что если предложение Соединенного Королевства будет отклонено, то Нидерландам будет еще труднее присоединиться к Конвенции.

30. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) говорит, что положение его делегации во многих отношениях аналогично положению делегации Нидерландов.

31. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) напоминает, что как в ЮНСИТРАЛ, так и на Конференции его делегация заняла отрицательную позицию в отношении оговорок, которые нарушат единообразие в применении права международной торговли и общего подхода к нему. Делегация Советского Союза сохраняет эту позицию. Основная роль и цель ЮНСИТРАЛ заключается в том, чтобы унифицировать право международной торговли, и необходимо, таким образом, предпринять усилия, с тем чтобы избежать ситуаций, которые приве-

ли бы к отклонению от этой цели. Его делегация, однако, как и делегация Соединенных Штатов, понимает, что для государств, являющихся участниками ЮЛИС 1964 года, весьма трудно применять определение международной купли-продажи товаров в этой Конвенции, пока не будет одобрено новое определение. Следовательно, его делегация не будет выступать против предложения, содержащегося в документе A/CONF. 63/L.28, но она полностью согласна с делегацией Соединенных Штатов в том, что возникнет весьма серьезное положение, если утверждение этого предложения не приведет к принятию участниками ЮЛИС проекта Конвенции. Он также хотел бы услышать мнение сторонников предложения Соединенного Королевства по этому вопросу.

32. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что по причинам, высказанным представителем Нидерландов, у него нет возможности комментировать вероятность подписания или ратификации Конвенции его правительством. Он лишь может сказать, что его правительство стремится поддержать работу ЮНСИТРАЛ, которую оно считает полезной, и что оно самым серьезным образом рассмотрит вопрос о подписании Конвенции, которая является результатом работы ЮНСИТРАЛ, если будет принято предложение, содержащееся в документе A/CONF.63/L.28. Вопрос о ратификации Соединенным Королевством Конвенции также может зависеть как от внешних, так и от внутренних факторов, однако если его правительство подпишет Конвенцию, то оно в соответствии с принципами международного права будет вынуждено самым серьезным образом рассмотреть вопрос о ее осуществлении на какой-то стадии. Отклонение предлагаемой статьи 38 bis создаст почти непреодолимое препятствие для подписания или ратификации Конвенции Соединенным Королевством.

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Конференции провести голосование по предложению о новой статье 38 bis (A/CONF.63/L.28) в целом.

Статья 38 bis *(A/CONF.63/L.28) принимается 21 голосом при 14 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Статья 39

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Конференции рассмотреть статью 39 проекта положений, одобренного Редакционным комитетом (A/CONF.63/7). Он напоминает, что Редакционный комитет не высказал какого-либо мнения о принятии или отклонении этой статьи.

35. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), выступая в качестве Председателя Редакционного комитета, говорит, что Комитет не рассматривал эту статью, поскольку его информировали, что Второй комитет не принял по ней никакого решения.

36. Г-н КАМПИШ (Венгрия), выступая в качестве Председателя Второго комитета, говорит, что, учитывая связь между статьей 39 и другими статьями проекта Конвенции, Второй комитет на своем 4-м заседании решил оставить эту статью без изменений, предоставив пленарному заседанию решить вопрос о ее сохранении или изъятии.

37. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), которого поддерживает г-н ГОКХАЛЕ (Индия), предлагает исключить статью 39.

38. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что считает необходимым сохранить эту статью, поскольку, в противном случае, будет невозможно заранее знать, какие обязательства были приняты участниками Конвенции.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Конференции провести голосование по статье 39 с тем условием, что Секретариат сделает необходимые редакционные изменения, которые потребуются в случае принятия статьи 38 bis.

Результаты голосования: 16 — за, 11 — против, 8 — воздержались.

Статья не принимается как не получившая требуемого большинства в две трети голосов.

40. Г-н УОТТЛС (Исполнительный секретарь Конференции) говорит, что исключение статьи 39 поднимает проблему толкования. С одной стороны, можно утверждать, что допустимы только оговорки, конкретно предусмотренные в статьях 35, 36, 37 и 38 bis; с другой стороны, можно утверждать также, что, поскольку статья, запрещающая делать оговорки, помимо тех, которые предусмотрены в перечисленных выше статьях, теперь упразднена, Конвенция оказалась открытой для любых оговорок, которые государства могут пожелать сделать. Генеральный секретарь как депозитарий документов о ратификации должен иметь какие-то указания, чтобы знать, каким образом ему надлежит толковать Конвенцию, когда будут делаться оговорки иные, чем те, которые конкретно перечислены в части III. Г-н Уоттлс просит Конференцию дать необходимые указания.

41. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что, насколько он понимает, изъятие статьи 39 ведет к тому, что оговорки, упомянутые в статьях 35, 36, 37 и 38 bis, будут допустимы без принятия их другими договаривающимися государствами. Однако если какое-либо государство пожелает сделать другие оговорки, то они будут действительными только в том случае, если они будут приняты другими договаривающимися государствами, причем эти оговорки будут касаться только принявших их государств, но не будут относиться к другим государствам.

42. Г-н ХУ (Сингапур) заявляет, что его делегация придерживается того мнения, что даже без статьи 39 единственные допустимые оговорки — это те, которые конкретно предусмотрены в статьях 35—38 bis. Он просит представителя

Советского Союза пояснить, почему он предложил изъять эту статью.

43. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что он внес предложение без всякой задней мысли. Он просто считает статью 39 излишней, потому что Венская конвенция о праве международных договоров [2] запрещает делать всякие оговорки, несовместимые с целями и задачами договора (статья 19 Венской конвенции о праве международных договоров).

44. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) замечает, что он воздержался при голосовании статьи 39. У него нет никаких соображений относительно последствий изъятия этой статьи.

45. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) говорит, что исключение статьи 39 представляется ему неправильным шагом, так как оно значительно ослабляет Конвенцию. Теперь государства смогут делать не только оговорки, предусмотренные в Конвенции, но любые другие оговорки, допускаемые по общему договорному праву, и не все эти оговорки будут требовать принятия их другими договаривающимися государствами. Такое положение может лишь привести к крайней путанице.

46. Г-н БЕКМАРК (Швеция) говорит, что в принципе его делегация согласна с мнением делегации Советского Союза о том, что статья 39 представляется излишней, но он несколько опасается нежелательных последствий в практическом плане. Если государства будут делать оговорки, которые одни договаривающиеся государства будут принимать, а другие — нет, то стороны в договоре не будут знать, какие оговорки применимы в том или ином иностранном государстве. Он предлагает, чтобы Конференция — как можно скорее после ратификации и представления оговорок, не предусмотренных конкретно в Конвенции,— рассмотрела вопрос о том, следует ли рассматривать делающее оговорки государство как договаривающееся государство.

47. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что, по его мнению, едва ли можно удовлетворительно решить вопрос об интерпретации принятых положений. Оратор отмечает заявление представителя Советского Союза о том, что у него не было никакой задней мысли, когда он предложил исключить статью 39. Если это так, то представитель Норвегии предлагает Конференции пересмотреть свое решение об исключении этой статьи.

48. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что он возражает против этого предложения; Конференция провела голосование по конкретному вопросу, и нет никакой необходимости пересматривать решение.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о том, чтобы Конференция пересмотрела свое решение об исключении статьи 39.

Результаты голосования: 16 — за, 8 — против, 11 — воздержались.

Предложение принимается как получившее требуемое большинство в две трети голосов.

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Конференции возобновить обсуждение статьи 39.

По предложению представителя Швеции заседание прерывается в 21 час 35 мин. и возобновляется в 21 час. 40 мин.

51. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что если статья 39 будет окончательно изъята, то на практике государства в некоторой степени смогут делать оговорки, в том числе и те, которые они предложили в ходе Конференции и которые были отклонены путем голосования. Хотя и можно утверждать, что некоторые оговорки несовместимы с Конвенцией, ничто в самой Конвенции их конкретно не запрещает, так что если какое-либо государство пожелает сделать такие оговорки, которые другие государства будут считать несовместимыми с Конвенцией, то это даст повод для споров относительно правомочности этих оговорок и относительно положений самой Конвенции; представитель Норвегии не видит, каким образом возможно будет решить такие споры. Покупатели и продавцы товаров будут поставлены в весьма затруднительное положение, а ведь цель Конвенции заключается как раз в том, чтобы устранить затруднения. Хотя он и понимает, что некоторые государства могут быть несогласны с идеей абсолютного запрещения делать оговорки, разрешаемые в соглашениях в соответствии с международным публичным правом, дело в том, что настоящая Конвенция является соглашением, регулирующим права и обязанности покупателей и продавцов в частном праве, для регулирования купли-продажи международного характера.

52. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что он согласен с этой точкой зрения, и указывает, что если государства не намерены делать оговорки иные, чем те, которые конкретно предусмотрены в Конвенции, то у них нет причины выступать за исключение статьи 39. Если же они делают такие оговорки, то последствия могут быть настолько серьезными, что трудно себе представить, каким образом можно будет заключать договоры согласно настоящей Конвенции. Он убедительно просит Конференцию сохранить статью 39.

53. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что статья 39 представляется ему существенно необходимой как для торговых агентов, так и для юристов, ибо нельзя ожидать, чтобы они тратили время

[2] См. United Nations Conference on the Law of Treaties, 1968 and 1969, *Official Records* (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № E.70.V.5), p. 287, document A/CONF.39/27.

и деньги на выявление того, является ли то или иное государство участником Конвенции и на каких условиях, нельзя также ожидать, чтобы депозитарий решал, когда государства будут депонировать документы о ратификации, делают ли они это в соответствии с положениями Конвенции. Представитель Сингапура решительно выступает за сохранение статьи 39.

54. Г-н САМ (Гана) говорит, что он голосовал за исключение статьи 39, так как считал ее излишней. Он удивлен, насколько серьезно трактуется исключение этой статьи. Однако, поскольку большинство участников Конференции, как видно, соглашаются с этой трактовкой и поскольку следует полагать, что она является правильной, делегации Ганы придется пересмотреть свое решение об участии в рабочих группах по праву международной торговли и даже в самой ЮНСИТРАЛ. Представитель Ганы, не колеблясь, поддерживает предложение о сохранении статьи 39.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 39 проекта статей.

Статья принимается 20 голосами против 7 при 8 воздержавшихся.

56. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что, по мнению его делегации, голосование за или против сохранения той или иной статьи не представляет собой прецедента в отношении будущих конвенций, регулирующих правовые принципы международных торговых операций. По этой причине, а также потому, что его делегация не имеет определенного мнения относительно статьи 39 настоящей Конвенции, он воздержался при голосовании.

Статьи 40—46

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Конференции рассмотреть оставшиеся статьи проекта Конвенции. Поскольку к статьям 40—46 не были представлены поправки, он будет считать, что Конференция одобряет и принимает их.

Предложение принимается.

ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Принятие конвенции и других документов, которые могут быть сочтены необходимыми, а также Заключительного акта Конференции

ПРОЕКТ ПРЕАМБУЛЫ К КОНВЕНЦИИ (A/CONF.63/11)

Конференция принимает проект преамбулы к Конвенции.

КОНВЕНЦИЯ В ЦЕЛОМ

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Конференции принять решение о Конвенции в целом.

59. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) предлагает поставить Конвенцию на голосование.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ в ответ на вопрос г-на МУКУНЫ (Заир) говорит, что заголовки и подзаголовки являются частью Конвенции.

Конвенция в целом принимается 32 голосами при 5 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

61. Г-н МЮЗЕ (Франция) говорит, что, хотя его делегация и голосовала за Конвенцию, она разделяет некоторые сомнения других представителей. Она не удовлетворена полностью исходом Конференции и считает, что не было приложено достаточно усилий для достижения согласованного мнения. Кроме того, главнейшая задача ЮНСИТРАЛ заключается в том, чтобы содействовать развитию международной торговли, а единообразие является лишь одним из средств достижения этой цели. И наконец, принятый текст не вносит достаточно ясности по ряду вопросов, и весьма возможно, что торговые круги, для которых она предназначается, не проявят к ней большого интереса.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ (A/CONF.63/10)

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает рассмотреть Заключительный акт Конференции по пунктам. Оставленные в некоторых пунктах свободные места будут соответствующим образом заполнены Секретариатом.

Пункт 1

Пункт 1 принимается.

Пункт 2

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отвечая на вопрос представителя Норвегии, говорит, что дату закрытия Конференции, которая в Заключительном акте значится как 14 июня, придется оставить открытой; это зависит от того, будет ли Конвенция подписана в этот день.

Пункт 2 принимается с этой оговоркой.

Пункты 3—11

Пункты 3—11 принимаются.

Пункт 12

64. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) указывает, что во французском тексте название Конвенции изменено на Convention des Nations Unies sur le délai de prescription en matière de vente internationale de marchandises. Таким образом, пункт 12 французского текста следовало бы изменить соответствующим образом.

65. Г-н БЫКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что, поскольку в пункте 12 делается ссылка на доклады Первого и Второго комитетов, которые были подготовлены Секретариатом, но не были обсуждены Конференцией, он полагает, что все делегации вправе консультироваться с Секретариатом, с тем чтобы внести необходимые изменения.

66. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтверждает сказанное представителем Советского Союза. Изменение, на которое обратил внимание представитель Австрии, будет внесено во французский и испанский тексты.

Пункт 12 принимается.

Пункт 13

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отвечая на вопрос, заданный представителем Норвегии, говорит, что датой принятия Конвенции будет 12 июня 1974 года.

68. Г-н УОТТЛС (Исполнительный секретарь Конференции), отвечая на вопрос представителя Франции, указывает, что датой принятия Конвенции обычно считается дата подписания Заключительного акта, но когда по Конвенции в целом проводится официальное голосование, то датой принятия Конвенции считается дата проведения голосования.

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает представителю Бразилии, что Конвенция будет открыта для подписания 14 июня 1974 года.

Пункт 13 принимается.

Пункт 14

Пункт 14 принимается.

Пункт 15

70. Г-н БЫКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) указывает, что название резолюции в русском тексте не соответствует обычной формуле. Он проконсультируется с Секретариатом, чтобы внести необходимые исправления.

Пункт 15 принимается.

ПРОЕКТ РЕЗОЛЮЦИИ

71. Г-н УОТТЛС (Исполнительный секретарь Конференции) говорит, что в соответствии с обычной процедурой резолюция прилагается к Заключительному акту, а не к тексту Конвенции, как это сделано в английском варианте. Он предлагает внести необходимые изменения.

72. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) предлагает подчеркнуть название Конвенции в первом пункте, поскольку в Заключительном акте не упоминается об изменении названия.

73. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он не возражает против этого предложения, хотя, как правило, это не делается.

Проект резолюции принимается.

Подготовка Секретариатом комментария к Конвенции

74. Г-н САМ (Гана) высказывает мысль, что Генеральному секретарю можно было бы предложить подготовить комментарий на основе того, которым Конференция пользовалась в ходе работы, а также на основе происходивших дискуссий. Какое-то упоминание о комментарии можно было бы сделать в Заключительном акте.

75. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что комментарий не может быть приложен к Конвенции, так как Конференция не имела возможности его рассмотреть.

76. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли) говорит, что, насколько Секретариату известно, комментарий не принято прилагать к Конвенции. Он информирует Конференцию о том, что стоимость подготовки такого комментария может быть покрыта за счет имеющихся финансовых ресурсов.

77. Г-н БЫКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация сильно сомневается в целесообразности подготовки такого комментария. По его мнению, следовало бы отложить принятие решения по этому вопросу.

Предложение Ганы о том, чтобы просить Генерального секретаря подготовить комментарий, принимается 15 голосами против 7 при 11 воздержавшихся.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Полномочия представителей на Конференции *(окончание)* *:

b) доклад Комитета по проверке полномочий (A/CONF.63/13)

78. Г-н БЕКМАРК (Швеция) спрашивает, почему его страна упоминается в пункте 3 (2), а не в пункте 3 (1) вместе с другими государствами, которые надлежащим образом представили свои полномочия.

79. Г-н УОТТЛС (Исполнительный секретарь Конференции) говорит, что в момент, когда Комитет по проверке полномочий заседал, от Швеции еще не были получены формальные полномочия. Он уверен, что это будет исправлено.

80. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) предлагает, чтобы в пункте 9 доклада Комитета по проверке полномочий в конце третьего параграфа после слов «утверждает полномочия всех представителей, участвующих в работе Конференции» были добавлены слова: «перечисленных в пункте 3 настоящего документа».

81. Г-н СЛОУН (Директор Отдела по общеправовым вопросам) говорит, что представитель Норвегии совершенно правильно интерпретирует резолюцию Комитета по проверке полномочий. Однако, поскольку резолюция была принята Комитетом по проверке полномочий, Конференция не может ее изменить, но может принять собственную резолюцию.

---

*Перенесено с 4-го заседания.

Доклад Комитета по проверке полномочий (A/CONF.63/13) принимается с этим уточнением.

82. Г-н БЫКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что в ходе проверки полномочий его делегация возражала против признания полномочий представителей сайгонского режима, который не может представлять весь Южный Вьетнам, поскольку, как это признано Парижским соглашением, в Южном Вьетнаме существует также Временное революционное правительство Республики Южный Вьетнам. Делегация Советского Союза считает абсолютно ненормальным, что Временное революционное правительство не было приглашено на Конференцию, в то время как оно должно принимать в ней участие на равной основе с представителями других государств. Принятие доклада Комитета по проверке полномочий ни в коей мере не затрагивает позицию советской делегации по этому вопросу.

83. Г-н ГАРСИА КАЙСЕДО (Куба) указывает, что его делегация разделяет мнение, высказанное представителем Советского Союза.

84. После обмена приветствиями ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что Заключительный акт будет подписан в пятницу, 14 июня 1974 года.

Заседание закрывается в 22 час. 40 мин.

КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ ЗАСЕДАНИЙ ПЕРВОГО КОМИТЕТА

1-е заседание

Вторник, 21 мая 1974 года, 16 час.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.1

Выборы должностных лиц

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что неофициальные консультации явились свидетельством согласованного мнения о том, что г-на Крисписа (Греция) и г-на Гейруса (Бразилия) следует избрать для заполнения двух из трех должностей заместителя Председателя и что г-на Копача (Чехословакия) следует избрать на должность Докладчика.

Г-н Криспис (Греция) и г-н Гейрус (Бразилия) избираются заместителями Председателя.

Г-н Копач (Чехословакия) избирается Докладчиком.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/5, A/CONF.63/6 и Add.1 и 2, A/CONF.63/C.1/L.5, L.11)

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть проект Конвенции, подготовленный Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) (A/CONF.63/4), по отдельным статьям. За общим обсуждением каждой статьи полностью последует рассмотрение статьи по отдельным пунктам. Оратор хочет напомнить членам Комитета, что все поправки и предложения следует представлять в письменной форме, даже если они были внесены в устной форме и обсуждались в ходе прений.

Статья 1

3. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что в формулировке пункта 1 имеются некоторые недостатки, ограничивающие сферу применения Конвенции. Выражение «связанных с договором международной купли-продажи товаров» слишком неясно и может привести к недоразумениям. Например, можно считать, что оно не исключает прав покупателя и продавца, вытекающих из других договоров — таких как те, которые обеспечивают исключительность,— и связанных с договором купли-продажи товаров, однако не зависящих от него. Конвенция должна охватывать нарушение, прекращение или недействительность договора купли-продажи товаров, даже если сомнительно, можно ли действительно говорить о «договоре» в случае недействительности. По изложенным выше причинам делегация Чехословакии представила поправку, содержащуюся в документе A/CONF.63/C.1/L.5.

4. Значение пункта 2 не совсем ясно. Важно, хотя и трудно, определить понятие исковой давности и выделить его из других правил, связанных со сроками. В проекте предпринимается попытка дать определение понятия исковой давности путем определения того, чем она не является; оратор спрашивает, был ли такой подход довольно успешным. Выражение «определенный срок» может быть истолковано как условие, применимое к любому уведомлению или каким-либо действиям, отличным от возбуждения производства по рассмотрению спора. Представляется, что такое толкование не определит какие-либо права, связанные с односторонним заявлением о расторжении договора в случае нарушения, и неясно, будет ли это в таких случаях касаться продавца. Это вопрос практический, и его следует обсудить.

5. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия), ссылаясь на замечания по проекту Конвенции, изложенные в добавлениях к документу A/CONF.63/6, говорит, что его делегация не может согласиться с общей точкой зрения Нидерландов о том, что нормы проекта Конвенции усложнят международную торговлю. В отношении мнений, выраженных Международной торговой палатой (МТП), оратор подчеркивает, что ЮНСИТРАЛ и сама международная торговля многим обязаны МТП за ее работу по стандартизации условий. Однако оратор не согласен с точкой зрения МТП, изложенной в пункте 7 ее замечаний в документе A/CONF.63/6/Add.1, что иски о выплате стоимости следует исключить из сферы применения Конвенции, поскольку стоимость является одним

из основных элементов самой концепции купли-продажи товаров.

6. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) отмечает, что для его делегации трудно будет неукоснительно выполнять просьбу Секретариата о том, чтобы все поправки представлялись в письменной форме; он интересуется, не произошло ли здесь недоразумение.

7. По вопросу о том, должна ли применяться Конвенция в отношении мер отмены договора, его делегация считает, что полезно иметь возможность — предоставленную в статье 34 — делать оговорку в отношении применения Конвенции к таким мерам. Без такого условия его делегация вынуждена будет пересмотреть свое отношение к Конвенции. Вопрос о недействительности следует соответственно исключить из сферы применения Конвенции, поскольку в случае отмены договора его фактически не существует. Поэтому его делегация хочет предложить в качестве подпоправки к поправке Чехословакии к пункту 1 статьи 1 (A/CONF.63/C.1/L.5) опустить ссылку на недействительность; в других отношениях поправка является приемлемой.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ в ответ на замечание представителя Австрии в отношении представления поправок говорит, что при общем обсуждении каждой статьи будут приемлемы как письменные, так и устные поправки, хотя предпочтительными являются поправки в письменной форме.

9. Г-н РИЗ (Соединенные Штаты Америки) объявляет, что две поправки к статье 1, представленные его делегацией, в скором времени будут распространены. В первую в пункте 1 перед словом «имущество» будет включено слово «движимое», поскольку в некоторых правовых системах последнее слово включает также недвижимое имущество и тому подобное.

10. Его вторая поправка имеет более далеко идущие последствия; оратор предлагает исключить статью 14 — которая касается сугубо специальных вопросов и вызывает довольно специфические трудности — с последующим включением в конце пункта 3 *e* статьи 1 следующих слов, взятых из статьи 14: «за исключением разбирательств, начатых в связи со смертью или ограничением право- или дееспособности должника, с банкротством или несостоятельностью должника, или с роспуском или ликвидацией корпорации, компании, ассоциации или иной организации». Это четко определит, что вопросы, включенные в настоящее время в статью 14, будут исключены из Конвенции.

11. Г-н КРИСПИС (Греция) отмечает, что непосредственное толкование пункта 1 состоит в том, что Конвенция применяется лишь к действительному договору. Включение принципа недействительности, который расширит сферу применения Конвенции, приведет к огромным трудностям и нуждается в обсуждении. Оратор, со своей стороны, считает, что различные виды недействительности следует исключить из Конвенции.

12. Г-н ГОНДРА (Испания) говорит, что его делегация согласна с мнениями, выраженными представителями Австрии и Греции: основной принцип континентальной системы права состоит в разграничении принудительного осуществления договора, мер, связанных с нарушением договора, и мер, связанных с недействительностью договора. Согласно этой правовой системе философия, лежащая в основе мер по принудительному осуществлению договора, и философия, лежащая в основе мер по отмене договора, отличаются друг от друга. Этот вопрос был полностью обсужден в ЮНСИТРАЛ, и ряд делегаций, включая делегацию Испании, предложили в целях большей ясности изъять меры по отмене договора из сферы применения Конвенции, в частности поскольку Международный институт унификации частного права (МИУЧП) вел параллельно подготовку проекта о действительности договоров международной купли-продажи товаров. Возможность включения оговорки в соответствии со статьей 34 не полностью удовлетворяет делегацию Испании.

13. Перейдя к вопросам терминологии, оратор отмечает, что в пункте 3 *a* слова «соглашаются купить» переданы в испанском тексте словами «convienen en comprar», которые подразумевают обещание; лучше было бы сказать «se obligan a comprar». В пункте 3 *d* слово «нарушение договора» переведено несколько буквально, как «violación»; оратор считает, что правильным является термин «incumplimiento». В пункте 3 *f* определение слова «лицо», охватывающего понятие корпоративных органов, применимо к германской правовой системе; оратор не считает, что такое определение является целесообразным, если Конвенция будет иметь самое широкое применение, хотя в настоящий момент он не может предложить более подходящее определение.

14. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что его делегация представила в письменной форме предложение, которое будет включать в числе определений в пункте 3 определение термина «год». Хотя слово «год» встречается в ряде мест проекта Конвенции, оно не было определено. Например, пункт 2 статьи 27 гласит, что срок исковой давности исчисляется по календарю того места, где возбуждается производство по рассмотрению спора. Ввиду того, что в различных частях мира используются различные календари, такая формулировка может привести к затруднениям. Это особое положение было включено, чтобы учесть разницу в днях любой из сторон в той строке документа, где пишется международная дата. В целях избежания двусмысленности оратор предлагает дополнить пункт 3 статьи 1 новым подпунктом *h*, гласящим: «Слово „год" означает год, исчисляемый по грегорианскому календарю». Хотя этот выбор является произвольным, грегорианский кален-

дарь применяется в большинстве стран, и такое определение будет, вероятно, приемлемым.

15. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что ввиду различия понятия действительности в различных правовых системах будут иметь место большие трудности, если в сферу применения Конвенции не будут включены меры, связанные с отменой договора, как это изложено в статье 34. Поэтому оратор поддерживает поправку Чехословакии (A/CONF.63/C.1/L.5), которая более четко определяет статью 1.

16. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что он не согласен с тем, чтобы полностью исключить из Конвенции вопрос о недействительности, и поэтому выступает в поддержку сохранения статьи 34. Однако он решительно выступает против исключения исков, связанных с недействительностью, например исков о возмещении товаров или выплате стоимости; они, несомненно, должны быть включены в Конвенцию.

17. Поправка Чехословакии к пункту 1 (A/CONF.63/C.1/L.5) в основном затрагивает вопрос редактирования. Существующий текст пункта 1 уже включает понятие купли-продажи, как это сформулировано в поправке Чехословакии. Эта поправка является слишком ограниченной; буквально говоря, она исключает иск о самой недействительности, поскольку этот иск не «вытекает из» недействительности. Поэтому в поправке Чехословакии после слов «купли-продажи товаров» оратор предлагает вставить слово «включая».

18. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды), отвечая представителю Бразилии, говорит о своем желании подтвердить точку зрения своей страны, состоящую в том, что, хотя основные статьи проекта Конвенции немногочисленны, тем не менее, взятые в целом, они не обязательно усложняют то, что является довольно ограниченной областью коммерческой деятельности. Поэтому оратор опасается, что торговые круги мира не будут приветствовать ту дополнительную сложность, которую создает Конвенция.

19. Пункт 1 уже включает осложнение: адвокаты, не знакомые с предпосылками Конвенции, будут удивлены, почему включены оба понятия — погасительный срок и исковая давность. Хотя оратор понимает, что они были включены с целью учета как системы общего права, так и системы гражданского права, он считает, что их совместное включение представляет трудность для неспециалиста. Хотя оратор не может предложить никакой поправки, он считает, что проект текста содержит много аналогичных трудностей.

20. Г-н КРУЗЕ (Дания) поддерживает поправку Чехословакии, поскольку она недвусмысленно включит в Конвенцию вопрос о недействительности договора. Этот вопрос следует включить, поскольку различные формы, которые она может принять, приводят к различным искам. Статья 34 позволяет любому договаривающемуся государству, которое этого желает, заявить, что оно не будет применять положения о признании недействительности договора. Согласно многим национальным правовым системам обман приводит к недействительности договора или является основанием для предъявления иска о недействительности договора. Такие иски не следует исключать из сферы применения Конвенции. Во всяком случае пункт 2 статьи 9 касается исков, основанных на обмане; если исключать понятие недействительности, то этот пункт необходимо будет исключить или сформулировать заново.

21. Г-н ТАКАКУВА (Япония) говорит, что формулировка пункта 1 статьи 1 довольно туманна и может вызвать различные толкования, поскольку она охватывает все права покупателя и продавца, вытекающие из договора купли-продажи. Следует предпринять попытку четко определить, какие права или претензии нужно охватить Конвенцией, поскольку погасительные сроки действий непосредственно относятся к правам или претензиям продавца и покупателя, вытекающим из основных норм купли-продажи, таких как Единообразный закон о международной купле-продаже товаров или других единообразных норм, которые будут разработаны в будущем, или применяемых норм, которые регулируют договор купли-продажи с помощью норм международного частного права. Эта проблема связана с различными вопросами, содержащимися в проекте Конвенции.

22. В любом случае делегация Японии предпочла бы использование в пункте 1 слова «претензии» вместо слова «права». Претензии, которые предусматриваются нормами исковой давности, должны быть претензиями продавцов и покупателей в отношении друг друга, возникающими в результате юридически действительного договора купли-продажи, за исключением претензий, основанных на заключении или действительности договоров.

23. Г-н НАЙ (Австралия) считает, что вопрос о юридической недействительности следует включить в сферу действия Конвенции по тем причинам, какие уже были высказаны представителями Норвегии и Дании. Целесообразность поправки представителя Чехословакии, вероятно, наилучшим образом может быть определена Редакционным комитетом.

24. Он считает, что в рассматриваемом пункте 1 статьи не дается определения типов договоров, на которые распространяется проект Конвенции. Можно утверждать, например, что претензии, основанные на договоре, который является недействительным ab initio, становятся неприемлемыми, в то время как претензии, основанные на контракте, который может быть аннулирован, например контракт, заключенный по принуждению, будут действительными до тех пор, пока такой контракт действительно не будет аннули-

рован. Касаясь поправки Чехословакии, он говорит, что его делегация предпочитает использование в пункте 1 слов «относящиеся к» вместо слов «возникающие из».

25. Он надеется, что английский текст пункта 3 *f* может быть улучшен, с тем чтобы было ясно, что отношения, регулируемые общим правом, находятся в сфере действия Конвенции.

26. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии), касаясь замечаний представителя Нидерландов, говорит, что нет другого способа упростить проект Конвенции, кроме как привести сферу ее действия в соответствие с другими международными документами, с которыми она связана. В пункте 1 статьи 1 четко отражены различные правовые принципы, которые необходимо принимать во внимание при разработке конвенции всемирного характера. «Исковая давность прав» является выражением, используемым в континентальном праве, которое соответствует понятию «погасительные сроки рассмотрения правонарушений» в системе общего права. Его делегация будет выступать против любой поправки, в которой будет предусматриваться, к какому праву, материальному или процессуальному, следует отнести исковую давность или погасительные сроки. Каждое договаривающееся государство должно само применить Конвенцию к своей собственной правовой системе и определить, нормы какого права должны регулировать применение этой Конвенции.

27. Г-н Гербер согласен с предыдущими ораторами в том, что положения пункта 1 могут быть расширены, и в этой связи он поддерживает поправку, предложенную представителем Чехословакии. Претензии, основанные на юридически недействительных договорах, должны регулироваться теми же нормами, какими регулируются эти претензии, основанные на юридически действительных договорах. Он отмечает, что в статье 34 Конвенции содержатся положения о заявлении оговорок в отношении действий, направленных на аннулирование договора, причем к таким действиям относятся действия, которые должны исключаться из сферы применения Конвенции, а не действия, основанные на юридической недействительности, которые, по его мнению, следует включить. Более того, поскольку в статье 34 предусматриваются оговорки, ее условия должны быть отражены в общих определениях, содержащихся в статье 1. Действия в отношении аннулирования договора являются конструктивными мерами, направленными на изменение правового статуса лиц, осуществляющих такие действия, и в этом отношении они значительно отличаются от возникающих из договора претензий, на которые распространяется исковая давность. Предельные сроки для принятия таких действий обычно меньше, чем период исковой давности в отношении претензий. По этой причине он выступает против любого предложения о внесении поправок в пункт 2 статьи 1, с тем чтобы расширить сферу применения Конвенции за пределы общего понятия претензии.

28. Касаясь замечаний представителя Австралии, он говорит, что замена слов «возникающие из» в поправке Чехословакии словами «относящиеся к» не улучшит текст, однако это может, с другой стороны, быть истолковано, как распространение сферы применения на претензии, возникающие в результате гражданского правонарушения. Такое расширение значения будет опасным.

29. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) считает, что в системах гражданского права, основанных на римском праве, существует два различных вида погасительных сроков: погасительные сроки действий посредством рассмотрения правонарушений и исковая давность самого права, известная также как «preclusio» или «déchéance». Слова «исковая давность при рассмотрении споров» в пункте 1 статьи 1 относятся исключительно к исковой давности действий, в то время как «исковая давность прав» относится к понятию гражданского права «preclusio» или «déchéance», которые не допускают приостановки действия указанного предельного срока.

30. Обращаясь к вопросу о юридически недействительных договорах, оратор отмечает, что существуют важные различия между абсолютной и относительной юридической недействительностью. Абсолютно недействительным договором является договор, который является недействительным вследствие его несоответствия правовым нормам, в то время как относительно юридически недействительный договор остается действительным до тех пор, пока он становится недействительным в результате вынесения судебного решения о его аннулировании. Если на Конференции должна быть выработана общеприемлемая конвенция, то следует внимательно изучить концептуальные проблемы, о которых он говорил.

31. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что в свете объяснений представителя Бразилии основной вопрос заключается в существовании различия между понятиями «déchéance» и «исковая давность». Он спрашивает, будет ли содержаться в пункте 1 или пункте 2 положение о предельном сроке, установленном для одностороннего объявления об аннулировании договора. В последнем случае предельный срок будет относиться к любому действию, за исключением мер, направленных на проведение расследования правонарушений.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что на вопрос, поднятый представителем Болгарии, вероятно, можно ответить, лишь сославшись на судебную практику различных стран.

33. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), касаясь различия между понятиями «исковая давность действий» и «исковая давность прав», го-

ворит, что составители Конвенции не стремились провести различия между обязательной силой прекращения действия прав и исковой давностью проведения расследования правонарушений в соответствии с различными правовыми системами. Независимо от того, относится ли эта Конвенция к процессуальному праву или материальному праву, ее осуществление должно принести одинаковые результаты.

34. Он не считает, что будет возможным исключить из сферы применения Конвенции действия, направленные на аннулирование договора, или действия, возникающие из юридической недействительности договора. Такое исключение приведет к появлению значительных трудностей в странах с общим правом, в законодательстве которых не содержатся нюансы определения, часто имеющие место в системах гражданского права. В общем праве понятие юридической недействительности тесно связано с другими правовыми понятиями, относящимися к договорам, и оно не может быть отделено от них.

35. Представляя поправку своей делегации к статье 1 (A/CONF.63/C.1/L.11), он отмечает, что пункт 2 данной статьи исключает из сферы действия Конвенции правовые нормы, обусловливающие конкретный предельный срок, в течение которого от покупателей и продавцов требуется выполнение определенных действий, помимо проведения расследования правонарушений. Такие правовые нормы можно найти лишь в системах гражданского права, и их нет в странах с общим правом. Поэтому его делегация предлагает включить после выражения «норм применимого права» в пункте 2 выражение «или условия договора купли-продажи». В результате принятия этой поправки положения пункта 2 будут относиться и к системам общего права. В пункте 3 статьи 21 содержится аналогичное положение, которое выходит за рамки поправки его делегации и не может быть приемлемым для всех делегаций.

36. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что в принципе может согласиться с поправкой Соединенного Королевства, хотя он хотел бы услышать от представителя Соединенного Королевства подтверждение того, что поправка делает пункт 3 статьи 21 излишним и предусматривает его исключение.

37. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что позднее он собирался предложить исключить пункт 3 статьи 21 и заменить его конкретным положением об арбитражном разбирательстве.

38. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что в принципе его делегация согласна с поправкой Соединенного Королевства. Он согласен с тем, что оговорки в договорах, предусматривающие предельные сроки, должны быть включены в сферу действия Конвенции. Тем не менее он отмечает, что выражение «норма применяемого права» может быть истолковано как выражение, непосредственно относящееся к оговоркам в договорах, поскольку все такие оговорки для того, чтобы они были действительными, должны соответствовать правовым нормам. Поэтому он предлагает изменить пункт 2 следующим образом: «Эта Конвенция не распространяется на конкретный предельный срок, в течение которого...». Исключение ссылки на норму применимого права приведет к тем же результатам, что и поправка Соединенного Королевства.

39. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) поддерживает поправку, предложенную представителем Греции. Основополагающим элементом в пункте 2 является утверждение о том, что в некоторых случаях Конвенция не распространяется на определенные виды предельного срока независимо от того, регулируются ли такие предельные сроки нормами применимого права или самим договором. Его делегация также поддерживает поправку Соединенного Королевства.

40. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) считает, что, если цель поправки Соединенного Королевства заключается в том, чтобы показать, что сторона договора должна направить уведомление о претензии и что претензия не считается действительной до тех пор, пока не получено такое уведомление, то она противоречит положениям пункта 3 статьи 9. Кроме того, формулировка поправки Соединенного Королевства не соответствует формулировке пункта 3 статьи 21, которая относится к юридической действительности оговорки в договоре купли-продажи, а не к условию договора купли-продажи.

Заседание закрывается в 18 час.

2-е заседание

Среда, 22 мая 1974 года, 10 час. 25 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.2

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4; A/CONF.63/C.1/L.5, L.11, L.14, L.20, L.21, L.22) *(продолжение)*

Статья 1 (продолжение)

1. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), говоря о поправке, представленной Соединенным Королевством (A/CONF.63/C.1/L.11), отмечает, что ее принятие вызовет проблему координации с положениями пункта 3 статьи 21 и пункта 3 статьи 9.

2. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) согласен с тем, что в случае принятия его поправки потребуется изменить формулировку статей, упомянутых выше представителем Норвегии.

3. Г-н САМ (Гана) считает, что поправка, предложенная Чехословакией (A/CONF.63/C.1/L.5), лишь излагает другими словами то, что уже подразумевается в нынешней формулировке пункта 1, однако признает, что в проекте Конвенции, предназначенном для применения деловыми людьми, эта поправка имеет преимущество в том, что она является максимально ясной и простой. Поэтому он готов принять предложенную поправку, однако хотел бы, чтобы ссылка на недействительность договора была исключена. Г-н Сам положительно относится к формулировке, устно предложенной Норвегией, которая состоит лишь в добавлении в конце нынешнего текста пункта 1 слов «к нарушению договора или к его прекращению».

4. Что касается предложения Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.11), то оратор считает, что Комитет не должен принимать по нему решение до рассмотрения пункта 3 статьи 9 и пункта 3 статьи 21.

5. Делегация Ганы вполне согласна с делегацией Соединенных Штатов в том, что этот проект должен быть применим лишь к купле-продаже «движимых» товаров. Тем не менее она считает, что вместо добавления прилагательного «movable» перед словом «goods» во всем английском тексте проекта было бы лучше предусмотреть определение выражения «goods» в пункте 3 статьи 1. В остальном она положительно относится к поправке к подпункту *e* пункта 3, предложенной Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.14), и хотела бы, чтобы, как это предложила Австралия, к списку различных видов юридических лиц, перечисленных в конце поправки, было добавлено слово «партнерство». Она также хотела бы для большей ясности добавить в конце указанной поправки выражение «независимо от того, являются они частными или государственными».

6. Для того чтобы избежать в будущем каких-либо трудностей истолкования, следует сделать статью 1 максимально ясной и точной. Поэтому оратор предлагает отложить выработку окончательной редакции этой статьи до рассмотрения Комиссией всего проекта. Ряд определений заслуживает того, чтобы значиться в пункте 3 статьи 1; это, в частности, относится к выражениям «год» и «исковая давность», что предусматривается в поправках, предложенных соответственно Сингапуром (A/CONF.63/C.1/L.21) и Францией (A/CONF.63/C.1/L.22). Кроме того, возможно, было бы целесообразным перенести текст нынешней статьи 7 в статью 1, с тем чтобы правила истолкования Конвенции были ясно изложены с самого начала.

7. Г-н ТАКАКУВА (Япония) в порядке уточнения и резюмирования своего выступления на первом заседании говорит, что сфера действия Конвенции должна быть ограничена исками в отношении действительных договоров, что обязательно исключает иски, касающиеся составления и действительности договоров. Из этого следует, что пункт 2 статьи 9 должен быть исключен.

8. С другой стороны, представляется необоснованным рассмотрение лишь исковой давности без выяснения того, какой вид исков связан с существенными нормами, применимыми к договору. Хотя ЮЛИС в ряде стран уже вступил в силу, действительно единого закона в отношении купли-продажи товаров фактически не существует, и было бы желательным предусмотреть возможность пересмотра положений, касающихся исковой давности, с тем чтобы приспособить их к конечному единому закону в отношении купли-продажи товаров.

9. Что касается формулировки пункта 1 статьи 1, то, несмотря на разъяснения, данные представителем Федеративной Республики Германии на предыдущем заседании, оратор предпочел бы, чтобы в английском тексте проекта слово «rights» было заменено словом «claims».

10. Оратор положительно относится к поправке, предложенной Чехословакией (A/CONF.63/C.1/L.5), за исключением вопроса о действительности, и считает приемлемой поправку, предложенную Соединенным Королевством (A/CONF.63/C.1/L.11). Что касается двух поправок, предло-

женных Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.14), то первая, относительно пункта 1, представляется полностью оправданной, в то время как вторая, касающаяся пункта 3, вызывает некоторые сомнения, поскольку, если исключить перечисленные в ней обстоятельства из сферы применения Конвенции, значение Конвенции будет чрезвычайно ограниченным. С другой стороны, было бы целесообразно впоследствии вернуться к вопросу об исключении проекта статьи 14.

11. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) отрицательно относится к предложению Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.11), в результате принятия которого Конвенция не будет распространяться на договоры, предусматривающие иные нормы в отношении исковой давности. Как отметил представитель Ганы, текст этой поправки тесно связан с текстом пункта 3 статьи 21, и австралийская делегация также считает, что было бы целесообразным отложить ее рассмотрение до рассмотрения Комитетом указанной статьи. Как и делегация Соединенного Королевства, делегация Австралии считает, что Комитет должен подходить к определению понятия исковой давности с чрезвычайной осторожностью. Речь идет, по существу, о том, чтобы охватить одним определением оба понятия «prescription» и «limitation», которые не являются эквивалентными в двух крупных правовых системах. Кроме того, предложение делегации Франции (A/CONF.63/C.1/L.22) представляется чересчур ориентированным в одном направлении. В действительности целесообразнее придерживаться более нейтральной формулировки, сохраненной в проекте для пункта 1 статьи 1.

12. Г-н ГОНДРА (Испания) рекомендует Комитету различать существенные вопросы, которые входят в его компетенцию, и вопросы формы, решить которые надлежит Редакционному комитету. Предшествующие прения показывают, что статья 1 связана в основном с тремя главными проблемами: выяснение вопроса о том, должна ли Конвенция охватывать иски, касающиеся действительности договора; различие между исковой давностью и обращением имущества должника на удовлетворение кредитора; и проблема связи между погашением взаимных прав и исковой давностью. Эти три момента Комитет должен более тщательно разработать.

13. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) разделяет мнение, высказанное делегацией Испании. Первая проблема охватывает само понятие исковой давности, и для его определения следует проанализировать содержание пунктов 1 и 2 статьи 1.

14. Права и иски, предусмотренные в пункте 1, подразделяются на две категории: права, которые кредитор может осуществить немедленно, и права, которые он может осуществить, лишь прибегнув к разбирательству, будь то судебному или арбитражному. Эта последняя категория сама подразделяется на два вида: права, касающиеся исполнения договора (право на получение груза, платежа, и т. д.), и те различные права, которыми наделяется продавец или покупатель в соответствии с применяемой правовой системой (право на аннулирование договора, на просьбу об отсрочке исполнения; иски, касающиеся действительности договора, и т. д.).

15. Пункт 2 предусматривает лишь ограниченные исключения, касающиеся сферы применения проекта. Из этого пункта следует, что Конвенция касается всех прав, осуществление которых достигается с помощью судебной процедуры. Как представляется, право на объявление прекращения договора не предусматривается этим пунктом, исходя, в частности, из второго условия, указанного в конце этого пункта.

16. Чехословацкая делегация сначала считала, что Конвенция должна иметь максимально широкую сферу применения. Тем не менее, приняв во внимание трудности, порождаемые отдельными проблемами и касающиеся, в частности, права на объявление прекращения договора и права на отсрочку исполнения, делегация Чехословакии считает, что было бы целесообразным ограничить сферу действия Конвенции лишь правами, касающимися исполнения. Именно в этой связи Чехословакия поддерживает предложение, направленное на то, чтобы заменить в английском тексте слово «rights» словом «claims». Следовательно, если большинство участников согласятся на сужение сферы применения проекта Конвенции, то пункт 2 статьи 1 будет приемлем для чехословацкой делегации.

17. Трудности, с которыми приходится сталкиваться при рассмотрении статьи 1, связаны с тем, что применяется терминология двух различных правовых систем, в то время как Конвенция стремится к созданию единого унифицированного документа. Вероятно, можно было бы изменить пункт 1, с тем чтобы указать на всех языках, помимо английского, что Конвенция применяется к «исковой давности», а в английском тексте — что она применяется к «limitation of legal proceedings», приведя затем в скобках другое выражение: [«and to the prescription of the rights»].

18. Мнения членов Комитета относительно поправки, предложенной делегацией Чехословакии (A/CONF.63/C.1/L.5), судя по всему, разделились, однако его делегация настаивает на своей поправке в том виде, в каком она была предложена первоначально.

19. Г-н СУМУЛОНГ (Филиппины) подчеркивает, что необходимо уточнить, существует ли различие между понятиями «погасительные сроки» и «исковая давность», или же, как представляется исходя из пункта 1 статьи 1, они имеют один и тот же смысл. Их расположение рядом в этом тексте вызвано, по-видимому, присутствием на Конференции стран, представляющих две основные правовые системы. Во избежание двусмысленности можно было бы добавить между

подпунктами *e* и *f* пункта 3 статьи 1 новый подпункт, в котором содержалось бы уточнение о том, что употребляемые в пункте 1 статьи 1 выражения «исковая давность при рассмотрении споров» и «погашение взаимных прав» предусматривают срок, в течение которого иск может быть возбужден, начиная с того момента, когда это право возникло.

20. Поправка, предложенная Чехословакией (A/CONF.63/C.1/L.5), сделала бы Конвенцию применимой к искам, вызванным нарушением договора, а также к искам, вызванным прекращением или недействительностью договора. Общее мнение, по-видимому, сводится к тому, что Конвенция должна охватывать иски, вызванные нарушением договора. Кроме того, текст проекта статьи 34 позволяет утверждать, что проект Конвенции применяется, за исключением оговорок, выраженных при его ратификации или присоединении к нему, к искам, связанным с недействительностью договора. Участники Конвенции, видимо, также согласны сделать Конвенцию применимой к искам, связанным с прекращением договора. Делегация Филиппин считает, что следует также сохранить текст проекта статьи 34, с тем чтобы охватить и случаи исков, связанных с аннулированием договора.

21. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) говорит, что его делегация считает приемлемым пункт 1 статьи 1, текст которого, составленный достаточно гибко, может применяться ко всем ситуациям, которые могут возникнуть, даже в исключительных случаях. С другой стороны, делегация Индии не имеет возражений против поправки, предложенной Чехословакией (A/CONF.63/C.1/L.5), хотя она предпочла бы, чтобы вместо термина «недействительность» был использован термин «действительность». Редакция пункта 2 не вызывает никаких особых замечаний, и с ней можно согласиться в том виде, в каком она предложена.

22. В отношении подпункта *f* пункта 3 статьи 1 оратор полагает, как и представитель Ганы, что в ней следует сделать ссылку на правительства. Действительно, в различных странах существует два вида срока исковой давности, один — общий, составляющий три года, как в Индии, и другой — особый, большей продолжительности, для правительств. Оратор представит Комитету поправку по этому особому вопросу.

23. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что, насколько он понял, исковая давность при рассмотрении споров и погашение взаимных прав — это два выражения, которые охватывают одну и ту же концепцию, и что эти выражения были приняты для того, чтобы учитывать различные правовые системы, существующие в мире. Делегация Греции высказывается за поправку, внесенную представителем Франции (A/CONF.63/C.1/L.22), в отношении термина «исковая давность». Если эта поправка будет принята, пункт 1 статьи 1 мог бы быть впоследствии изменен.

24. Что касается поправки, представленной делегацией Чехословакии (A/CONF.63/C.1/L.5), то оратор предпочитает слово «связанных» в пункте 1 слову «вытекающих», применение которого могло бы расширить значение статьи 1. Кроме того, нет необходимости напоминать о нарушении или о расторжении договора, поскольку совершенно очевидно, что осуществление права вытекает как из одного, так и из другого. Однако для делегации Греции кажется неприемлемым применение слова «недействительность» в конце поправки Чехословакии; действительно, не существует срока для того, чтобы получить от различных юрисдикций заявления о недействительности ab initio, как, например, в случае подлога. В итоге, первоначальный текст пункта 1 более предпочтителен, за исключением, пожалуй, того случая, если будет принята поправка Франции.

25. Пункт 2, составленный, по-видимому, с целью внести уточнения в пункт 1, явился бы почти прописной истиной. Что касается предложения Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.11), то делегация Греции предпочитает исключить часть предложения «действия норм применимого права, устанавливающих» и изменить начало пункта 2 следующим образом: «Настоящая Конвенция не затрагивает особый срок, в течение которого...».

26. В пункте 3 следовало бы, пожалуй, применить в подпункте *a* английского текста слово «обязательства», а не термин «обязанности», однако, по-видимому, не следует принимать поправку, представленную Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.14), с целью включить прилагательное «движимых» перед словом «товаров». В отношении текста, предложенного в этой поправке для дополнения текста подпункта *e* пункта 3, было бы предпочтительно принять предложение делегации Ганы, хотя идея, которой она руководствовалась, воспроизводится в статье 14.

27. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) отмечает, что представители Испании и Чехословакии особо настаивают на существенных проблемах, которые возникают в связи с редакцией статьи 1, но, по опыту делегации Бразилии, существует очень тесная связь между проблемами редакции и лингвистики и существенными вопросами. Именно Редакционному комитету надлежит внести необходимые изменения, когда тексты будут приняты.

28. Делегация Бразилии полагает, что Конференция должна подготовить простой текст, который мог бы быть легко понят коммерсантами, для которых он предназначен. Следует исходить из той идеи, что концепция исковой давности выражается в английском языке двумя синонимичными терминами: «исковая давность» и «погасительные сроки». Чтобы уточнить различия, суще-

ствующие между исковой давностью при рассмотрении споров и погашением взаимных прав, следовало бы применить в пункте 1 в английском тексте выражение «погашение прав», а не «исковая давность». Это выражение, которое, впрочем, предложено Францией в ее поправке к пункту 3 (A/CONF.63/C.1/L.22) и которое следует читать как «прекращение прав, требований или исков»,— поправка, которая получила поддержку делегации Бразилии,— позволило бы лучше отметить в пункте 2 разницу, существующую между этими двумя элементами.

29. Поправка Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.11) является весьма разумной, но, по-видимому, следует принять, с согласия делегации Соединенного Королевства, подпоправку, предложенную представителем Греции и направленную на сокращение данного текста.

30. Необходимо, как это предлагает делегация Сингапура (A/CONF.63/C.1/L.21), определить «год», который исчисляется различным образом в разных частях мира. Это предложение могло бы быть включено в качестве подпункта *h* в пункте 3.

31. Если поправка, предложенная представителем Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.20), будет принята, следовало бы изменить текст и применить выражение «погашение прав», с тем чтобы увязать ее с предложением делегации Бразилии. Во всяком случае вопрос, поднятый Федеративной Республикой Германии, является очень сложным теоретическим вопросом, и нет необходимости поднимать его в Конвенции. Однако, если делегация Федеративной Республики Германии настаивает на принятии своей поправки, оратор не будет возражать против этого.

32. В заключение, представитель Бразилии не соглашается с поправкой Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.14), поскольку включение прилагательного «движимых» является ненужным и предложение, направленное на дополнение нового текста в подпункте *e* пункта 3, будет дублировать подпункт *b* статьи 14, в котором уже рассматривается этот вопрос.

33. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит о невозможности определить в самом тексте, является ли требование рекламацией или просто аннулируемым действием. И решать это надлежит судам. Делегация Норвегии полагает, так же как и представитель Филиппин, что следует сохранить статью 34. Однако в соответствии с пунктом 2 статьи 24 всегда возможно предъявить возражение о недействительности.

34. Оратор не может согласиться с поправкой к пункту 3, представленной делегацией Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.14), поскольку процедуры, возбуждаемые в случае неспособности и т. д. должника, могут быть судебными по характеру и не должны поэтому исключаться из Конвенции. Во всяком случае, эта поправка поднимает вопрос о включении административных процедур в Конвенцию, и по всей логике это следовало бы рассмотреть в момент, когда Комитет начнет рассмотрение статьи 14.

35. В связи с предложением, направленным на определение исковой давности, Конференцию следует предостеречь против любой попытки определения такого рода, учитывая различия, существующие между странами обычного права и странами традиционного римского права.

36. И, наконец, английский текст предложения Франции (A/CONF.63/C.1/L.22) следует дополнить, добавив к понятию «погашение» понятие «погасительные сроки». В этой связи, возможно, следовало бы использовать в пункте 1 выражение «и погасительной исковой давности прав». Это предложение можно оставить для рассмотрения Редакционным комитетом.

37. Г-н ХУ (Сингапур) разделяет точку зрения многих делегаций, которые полагают, что значение Конвенции должно быть довольно широким, для того чтобы охватить как требования, вытекающие из действующего договора, так и действия, направленные на аннулирование. Делегация Сингапура спрашивает, однако, можно ли рассматривать все вопросы, возникшие в связи с предложением представителя Филиппин. Видимо, следовало бы рассмотреть их по мере того, как они будут следовать в ходе рассмотрения проекта Конвенции; вопрос об иске, основанном на обмане, который рассматривается в пункте 2 статьи 9, является одним из наиболее характерных случаев.

38. В отношении поправки, представленной делегацией Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.11), оратор поддерживает точку зрения представителя Австралии. Страны, которые покупают больше, чем продают, озабочены проблемой, которая возникает в связи с переговорами между покупателем и продавцом. По мнению делегации Сингапура, по существу не очень важно делать ссылку на положения договора, при условии что их законность признана национальным законом. Однако этот вопрос заслуживает внимания при будущем рассмотрении с учетом последующих статей, в частности пункта 3 статьи 10.

39. В заключение оратор поддерживает замечания, сформулированные представителем Ганы, и полагает, что рассмотрение определений, содержащихся в статье 1, следует возобновить после рассмотрения проекта Конвенции в целом.

40. Г-н ДЖЕМИЙО (Нигерия) высказывается за замену термина «prescription» словом «extinction» в английском варианте текста пункта 1, как это было предложено Бразилией. Кроме того, делегация Нигерии полагает, что поправка, предложенная Чехословакией, относится к вопросам, которые, скорее всего, входят в компетенцию национальных юрисдикций и которые подразумеваются в нынешней редакции пункта 1.

Она соглашается также, что слово «правительство» должно присутствовать в подпункте *f* пункта 3.

41. Г-н КРУЗЕ (Дания) говорит, что понимает мотивы, которыми руководствовалась английская делегация, предлагая свою поправку (A/CONF.63/C.1/L.11), но не считает полезным изменять статью 1, поскольку положение пункта 3 статьи 21 говорит о ситуации, которую эта поправка предлагает урегулировать.

42. В связи с предложением Бразилии, направленным на замену в английском варианте текста пункта 1 слова «prescription» словом «extinction», представитель Дании обращает внимание на то, что оба термина не в полной степени являются синонимами. Более того, предложенное изменение породило бы трудности, поскольку пункт 1 статьи 1 не согласовывался бы больше ни с положениями пункта 2 статьи 24, ни с положениями статьи 23.

43. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) поддерживает второе замечание представителя Дании. В законодательстве Федеративной Республики исковая давность не влечет за собой погашения прав.

44. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) заявляет о том, что он готов принять формулу, предложенную представителем Греции вместо английской поправки. Новая предлагаемая редакция соответствует намерениям делегации Соединенного Королевства.

45. Как и предыдущие ораторы, г-н Гест хочет подчеркнуть, что английские термины «limitation» и «prescription» не являются синонимами. Эти два понятия вытекают из различных правовых систем. Пункт 1 статьи 1 вполне справедливо выделяет тот факт, что Конвенция будет применяться равно к обоим понятиям. Проект, находящийся на рассмотрении, имеет своей целью урегулировать последствия применения этих двух понятий, которые различаются с точки зрения теории, но на практике приводят к аналогичным последствиям.

46. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) высказывает опасение, что обилие документов и сложность вопросов, находящихся на рассмотрении, могут парализовать работу Комитета. Он желал бы, чтобы при обсуждении предложений, которые находятся на рассмотрении Комитета, соблюдался определенный порядок.

47. Ссылаясь на документ A/CONF.63/C.1/L.5, представитель Австрии отмечает двусмысленность термина «недействительность». Он хотел бы, чтобы чехословацкая делегация, которая является автором этой поправки, уточнила, идет ли речь о недействительности как таковой или о недействительности действий, направленных на аннулирование.

48. Вопреки предложению Соединенного Королевства делегация Австрии предпочитает не упоминать об условиях договора в пункте 1. Однако, если Комитет хочет поддержать идею, предложенную английской делегацией, он высказался бы за формулировку, предложенную представителем Греции.

49. Представитель Австрии не понимает причин, в силу которых делегация Соединенных Штатов предложила изменить подпункт *e* пункта 3. Ситуации, на которые эта поправка ссылается, регулируются статьей 14. Для того чтобы эта статья имела практическое значение, надо, и это очевидно, чтобы область применения Конвенции охватывала ситуации, которые в ней подразумеваются.

50. Поправка, предложенная Федеративной Республикой Германии (A/CONF.63/C.1/L.20), ввела бы в Конвенцию теоретические правовые соображения, которые, по мнению делегации Австрии, не должны там иметь место. Однако поправка, предложенная Сингапуром (A/CONF.63/C.1/L.21), является вполне полезной и приемлемой. В отношении поправки Франции (A/CONF.63/C.1/L.22) делегация Австрии полагает, что она дублирует пункт 1 статьи 1.

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ в ответ на первое замечание представителя Австрии указывает, что Президиум попытается совместно с Секретариатом подготовить систематический обзор прений, который он представит Комитету в форме вопросника, с тем чтобы позволить ему более широко высказаться по нерешенным вопросам.

Заседание закрывается в 12 час. 35 мин.

3-е заседание

Среда, 22 мая 1974 года, 15 час. 15 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.3

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/5, A/CONF.63/6 и Add.1 и 2, A/CONF.63/C.1/L.5, L.11, L.14, L.20, L.21, L.22, L.25, L.26, L.27) *(продолжение)*

Статья 1 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета выразить путем поднятия рук свое мнение по ряду предложений, выдвинутых в связи со статьей 1 проекта Конвенции. Эти мнения будут переданы Редакционному комитету для принятия в зависимости от необходимости дальнейших мер.

2. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия), выступая по порядку ведения заседания, напоминает о предложении, сделанном представителем Сингапура, относительно того, что Комитету следует отложить обсуждение статьи 1 до рассмотрения других статей проекта Конвенции.

3. Г-н САМ (Гана), поддержанный г-ном РОГНЛИЕНОМ (Норвегия), г-ном ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) и г-ном ТАКАКУВА (Япония), напоминает о том, что цель предложения представителя Сингапура заключалась в том, чтобы не принимать определенных мер в отношении статьи 1 до рассмотрения других статей. Это не означает, что не следует обсуждать статью 1 и проводить голосование для выяснения мнений.

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на предложение Чехословакии, сделанное на прошлом заседании, о включении в сферу применения Конвенции мер и прав, вытекающих из юридической недействительности договора о купле-продаже товаров.

Предложение Чехословакии принимается.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на поправку к пункту 2 статьи 1, предложенную представителем Греции, которую согласился принять представитель Соединенного Королевства вместо своей поправки (A/CONF.63/C.1/L.11). Поправка Греции заключается в замене слов «не затрагивает действия норм применимого права» словами «не применяется к».

Поправка Греции принимается.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на поправку к пункту 3 статьи 1, предлагаемую представителем Франции (A/CONF.63/C.1/L.22).

7. Г-н МЮЗЕ (Франция) говорит, что после консультации с другими делегациями его делегация пришла к выводу, что ее поправка еще не подготовлена для обсуждения. Она намерена представить пересмотренный текст позднее.

8. Он предлагает Комитету перенести рассмотрение пункта 1 статьи 1 на следующее заседание.

Предложение принимается.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на поправку Соединенных Штатов к пункту 3 статьи 1 (A/CONF.63/C.1/L.14), которая повлечет за собой последующие поправки к статье 14.

10. Г-н РИЗ (Соединенные Штаты Америки) предлагает Комитету обсудить его поправку в связи с рассмотрением статьи 14.

Предложение принимается.

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на поправку к пункту 3 статьи 1, выдвигаемую представителем Сингапура (A/CONF.63/C.1/L.21).

Поправка Сингапура принимается.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что представитель Индии выдвинул поправку к пункту 3 *f* статьи 1, которая будет распространена в ближайшее время в письменном виде в качестве документа A/CONF.63/C.1/L.27. Он предлагает представителю Индии представить свою поправку.

13. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) говорит, что его поправка состоит в замене пункта 3 *f* следующим текстом:

> «*f*) „Лицо" означает любую корпорацию, компанию, ассоциацию или иную организацию, независимо от того, являются ли они частными или государственными, которые могут выступать в качестве истца или ответчика от своего имени, в соответствии с своими национальными законами, но не означает правительства в том случае, если это правительство возбуждает дело на своей территории».

14. Внесение этой поправки имеет две цели: с одной стороны, определить тех лиц, которые могут заключать договоры о международной купле-продаже, и, с другой стороны, устранить любые проблемы, которые могут возникнуть в отношении договоров, заключаемых непосредственно правительствами.

15. Г-н НДЖЕНГА (Кения) заявляет, что формулировка первой части поправки Индии идентична формулировке поправки его делегации к пункту 3 *i* (A/CONF.63/C.1/L.26). Его делегация с удовлетворением принимает всю поправку Ин-

дии. На заключаемые правительствами в своем качестве договоры, как таковые, распространяется публичное, а не частное право.

16. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) говорит, что, по мнению его делегации, положения пункта 3 *f* являются ненужными. Всем известно, что определение термина «лица» включает понятие физических лиц, комбинаций физических лиц (партнерство) и юридических лиц (personnes morales). Весь вопрос бессмысленно усложняется тем, что французский вариант подпункта не имеет перевода английского слова «corporation».

17. Касаясь второй части поправки Индии, оратор отмечает, что правительства вообще не имеют юридической правосубъектности. Только государства или их юридические представители могут выступать в качестве истца или ответчика. Однако любое упоминание государств в подпункте создаст проблемы толкования, поскольку зачастую государства пользуются иммунитетом от юрисдикции.

18. По его мнению, этот подпункт следует исключить, а не ограничивать утверждением очевидного.

19. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что он полностью поддерживает первую часть поправки Индии, в которой дается более точное, чем в существующем тексте, определение термина «лицо». В отличие от представителя Нидерландов, он считает, что обоснованные сомнения возникают часто в отношении определения этого термина, а именно в отношении юридических лиц и организаций.

20. Что касается второй части поправки, то он согласен с мнением представителя Нидерландов относительно того, что правительства, как правило, не имеют правосубъектности, которая предоставляется государству. Он будет возражать против любой попытки предоставлять в международной торговле более благоприятный режим государствам, чем другим юридическим лицам. Вопрос об исковой давности не может возникнуть в отношении государства, которое пользуется иммунитетом от юрисдикции. Поэтому проблемы иммунитета и исковой давности следует рассматривать отдельно.

21. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что, поскольку обсуждение положений пункта 3 *f* не носит какого-либо существенного характера, вопрос о формулировке следует передать Редакционному комитету. Комитет, по-видимому, согласен с тем, что термин «лицо» включает всех естественных и юридических лиц, как общественных, так и частных, которые могут выступать в качестве истца или ответчика.

22. Г-н НАЙ (Австралия) говорит, что в первой части поправки Индии он, как и представитель Австрии, находит некоторые преимущества. Тем не менее он согласен с представителем Норвегии относительно того, что вопрос о формулировке может быть передан Редакционному комитету. Поправка Индии отвечает основным интересам его делегации, которые заключаются в том, чтобы определение термина «лицо» включало акционерные общества и некорпоративное партнерство.

23. У него есть некоторые сомнения относительно целесообразности включения ссылки на правительства или даже государства в определении лица. Растет тенденция прямого участия государств в торговой деятельности. Статус учреждений, занимающихся такой деятельностью от имени государств, зачастую сомнителен, и существующее в различных странах право иммунитета не одинаково, причем оно особенно либерально в некоторых странах общего права. Оратор предпочитает, чтобы в тексте этот вопрос не затрагивался, поскольку в противном случае возникнут трудности при толковании.

24. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) поддерживает замечания представителя Австралии.

25. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что его делегация отдает предпочтение существующему тексту пункта 3 *f* на том основании, что термин «лицо» означает правительства или государства, заключающие договоры в соответствии с частным правом.

26. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) согласен с мнением представителя Нидерландов об исключении пункта 3 *f*. Термин «лицо» понимается во многих странах по-разному, и невозможно добиться того, чтобы Конвенция обеспечивала всестороннее определение. Ясно, что покупатель и продавец должны пользоваться юридической правоспособностью для заключения договора о международной купле-продаже; вопрос о наличии такой правоспособности должен решаться в соответствии с применяемыми национальными законами. Любая попытка определить термин «лицо» не только нецелесообразна, но и связана с трудностями перевода на все рабочие языки Конференции.

27. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) поддерживает замечания представителя Чехословакии.

28. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) считает, что пункт 3 *f* следует сохранить. Совершенно ясно, что определение «лицо» не может быть исчерпывающим, поскольку за термином следует слово «означает». Вторая часть поправки Индии необязательна, поскольку правительства, как общественные организации, определяются словом «организация». Он отдает предпочтение первоначальной формулировке подпункта и считает, что любая проблема перевода на французский язык может быть решена Редакционным комитетом.

29. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) заявляет, что, по его мнению, определение термина «лицо» следует в Конвенции сохранить. Проблема перевода на французский язык английского слова «corporation» может быть решена Редакционным комитетом.

30. Его делегация поддерживает первую часть поправки Индии, в которой дается более понятное определение, чем в редактируемом в настоящее время тексте, но она возражает против второй части по причинам, которые изложил представитель Австралии.

31. Г-н СУМУЛОНГ (Филиппины) говорит, что пункт 3*f* включает, как он понимает, понятие о естественных и юридических лицах. Вопрос об иммунитете следует решить в соответствии с положениями частного международного права. Пункт 3*f* следует сохранить.

32. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) считает, что прежде всего следует обсудить поправку Индии, и говорит, что делегациям необходимо предоставить возможность изучить ее в письменном виде до принятия решения в отношении поправки. Было сделано предложение исключить пункт 3*f*, но Комитет не может принять такого решения до рассмотрения всех поправок.

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что текст поправки Индии распространяется, и предлагает Комитету рассмотреть тем временем остальные поправки к статье 1, которые в основном касаются английского текста. Предложение в отношении пункта 1 подразумевает замену слов «связанных с» словами «возникающих из», включение слова «движимых» перед словом «товаров» и замену слова «права» словом «претензии». Имеется также предложение заменить слово «обязанности» в пункте 3 *a* словом «обязательства».

34. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) спрашивает, стоит ли еще вопрос о замене «связанных с» на «возникающих из», учитывая то, что Комитет уже принял решение по вопросу недействительности, поднятому Чехословакией. Добавление слова «движимые» было бы утверждением очевидного, поскольку все товары в международной торговле являются движимыми товарами. Он всецело поддерживает замену слова «обязанности» в пункте 3 *a* словом «обязательства».

35. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) говорит, что, если английский текст толковать с помощью текстов на других языках, слово «движимые» будет излишним. Выражение «движимые товары» не использовалось в ЮЛИС для перевода французского понятия «objects mobiliers corporels». В 1964 году считали излишним слово «движимые», и он не видит причин отклонения от использования ЮЛИС.

36. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что хотел бы разъяснить цель своей поправки (A/CONF.63/C.1/L.5). По мнению его делегации, пункт 1 статьи 1 должен определять точно сферу действия Конвенции. Было бы недостаточно заменить слова «связанных с» словами «возникающих из», поскольку это исключало бы права, возникающие в результате прекращения либо недействительности договора. Некоторые делегаты выступают против расширения Конвенции, которая включала бы меры по аннулированию, однако целью поправки является охват таких вопросов, как возврат денег покупателю.

37. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) спрашивает, что будет делать Редакционный комитет, если поправки будут переданы ему без принятия решения одним из главных комитетов. Все представленные поправки содержат вопросы по существу. Редакционный комитет должен иметь определенный мандат. Замена слов «связанных с» словами «возникающих из» изменила бы акцент в пункте 1 и могла бы иметь совсем другие последствия. Поэтому это не является просто редакционной поправкой. Поправка Чехословакии содержит вопросы по существу. Представитель Чехословакии, например, сказал, что претензии, возникающие в связи с недействительностью, должны быть включены, а претензии недействительности — не должны. По-видимому, это противоречит прежнему решению Комитета, которое оставляет меры относительно недействительности в сфере применения Конвенции.

38. Г-н ГОНДРА (Испания) спрашивает, необходимо ли представлять редакционные поправки только Редакционному комитету или они могут быть представлены Первому комитету.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что редакционные поправки следует представлять Редакционному комитету через Секретариат.

40. Г-н АЛЬФАРИСИ (Ирак) говорит, что он не совсем согласен с представителем Австрии, и Редакционному комитету необходимы определенные инструкции. Если Первый комитет одобрит поправку, то нет необходимости передавать это предложение Редакционному комитету: если Комитет проголосует против поправки, то Редакционный комитет не сможет рассмотреть ее. Правило 47, пункт 2, правил процедуры определяет обязанности Редакционного комитета; эти обязанности подразумевают обсуждение поправок в одном из главных комитетов либо на пленарных заседаниях Конференции. Само обсуждение является указанием, необходимым для Редакционного комитета, которому нужно решить, включает поправка вопросы по форме или по существу.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету провести голосование по поправке Чехословакии (A/CONF.63/C.1/L.5).

42. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия), выступая по порядку ведения заседания, говорит, что Комитет уже принял решение относительно слов «или недействительности». Он может лишь обсудить и принять решение по словам «возникающих из», «нарушение» и «прекращение».

43. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что у него возникли некоторые сомнения относительно проведения голосования по слову «недействительность», поскольку оно весьма неясно. Его делегация хотела бы обеспечить, чтобы Конвенция охватывала последствия недействительности, а не меры в отношении недействительности. В

любом случае основным вопросом по существу, который необходимо решить, является вопрос, может ли сфера действия Конвенции быть точно определена — путем перечисления случаев, которые нужно предусмотреть, как это было с поправкой Чехословакии,— или нет. Он бы хотел, чтобы его поправку поставили на голосование.

44. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) отмечает, что если статья 34 проекта Конвенции сохраняется, то поправка, предложенная Чехословакией, не нужна.

45. Г-н МЮЗЕ (Франция) согласен с представителем Нидерландов. Он отмечает, что поправка Чехословакии относится к пункту 1, который Комитет решил обсудить на следующем заседании. Следовательно, он просит отложить решение по этому вопросу.

46. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что Комитет должен принять решение по принципиальному вопросу, содержащемуся в поправке Чехословакии, который касается того, нужно ли определять сферу действия Конвенции конкретно или в общих чертах.

47. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) согласен с этим. Если его поправка будет принята, то Комитет сможет тогда обсудить вопрос о недействительности.

48. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что остальные аспекты чехословацкой поправки — помимо вопроса о недействительности, по которому уже было проведено голосование,— являются редакционными вопросами, и их необходимо передать Редакционному комитету.

49. Г-н ХУ (Сингапур) присоединяется к мнениям представителей Нидерландов и СССР; вопросы нарушения и прекращения договора являются исключительно редакционными вопросами. Суть вопроса заключается в том, что Конвенцию необходимо распространить на недействительность, хотя было бы желательно вставить разъясняющее положение в пункт 1, для того чтобы подчеркнуть этот факт.

50. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что весьма важно в самой начальной стадии работы Конференции провести четкое разграничение между вопросами по существу и редакционными вопросами. Редакционному комитету необходимо предоставить возможность для формулирования пункта 1, с тем чтобы включить меры либо претензии, относящиеся к недействительности или возникающие в связи с ней.

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подчеркивает, что Первый комитет должен решить в связи с предложением Чехословакии, включать ли вопросы нарушения и прекращения договора в пункт 1.

Чехословацкое предложение о включении вопросов о нарушении и прекращении в пункт 1 принимается при условии, что будут внесены редакционные изменения.

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть поправки, представленные Индией (A/CONF.63/C.1/L.27) и Кенией (A/CONF.63/C.1/L.26), которые взаимосвязаны.

53. Г-н НДЖЕНГА (Кения) согласен с тем, что существует тесная взаимосвязь между двумя предложениями, но считает необходимым рассмотреть их отдельно. У членов Комитета не возникнет каких-либо серьезных затруднений в принятии поправки его делегации без ущерба для второй части поправки Индии, относящейся к правительствам, которую он, со своей стороны, поддерживает.

54. Г-н НАЙ (Австралия) вновь заявляет о поддержке в принципе его делегацией предложения Кении, но не поправки Индии. Однако слова «согласно их национальному праву» необходимо изучить, поскольку он не уверен, что, например, означает национальное право партнерства.

55. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что, хотя он отдает предпочтение первоначальному тексту пункта 3 *f*, он считает, что дополнительные слова, содержащиеся в поправке Кении, играют лишь разъяснительную роль, и поэтому он может принять эту поправку. Однако поправка Индии представляет собой вопрос по существу, который он не может поддержать.

56. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) согласен с представителем Австралии в том отношении, что ссылка на национальное право будет неясной. Если такая ссылка вообще необходима, то она должна быть сделана на право, включая противоречивые положения, применимые судом при рассмотрении дела. Однако, поскольку такая ссылка непременно будет пространной, было бы лучше исключить всякое упоминание о национальном праве. Иначе говоря, пункт 3 *f* с поправкой Кении было бы невозможно применить до определения форума, поскольку, даже если и ясно, что́ имелось в виду под национальным правом, применимое право в конечном счете будет правом суда, который впоследствии займется этим делом.

57. Возможность включения слов «являются они корпорацией или нет», а также слов «которые могут выступать в качестве истца или ответчика» должна быть рассмотрена Редакционным комитетом.

58. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) говорит, что частично согласен с представителем Норвегии. Он может принять поправку Кении, за исключением слов «согласно их национальному праву», которые создадут проблемы lex fori. Слова «являются они корпорацией или нет» будут излишними, поскольку слова «иная организация» имеют широкий смысл и охватывают обе возможности. Однако этот вопрос можно оставить на рассмотрение Редакционного комитета.

59. Г-н АЛЬФАРИСИ (Ирак) подчеркивает, что в соответствии с правилом 40 правил процедуры поправку Индии (A/CONF.63/C.1/L.27) необходимо рассмотреть в первую очередь, поскольку она еще дальше отошла от первоначального текста. Необходимо также учесть устные поправки Нидерландов и Бразилии, за которыми следует поправка Кении (A/CONF.63/C.1/L.26).

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что в первую очередь необходимо рассмотреть устную поправку Нидерландов, поскольку она полностью исключила бы пункт 3 *f*.

61. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) говорит, что он хотел бы разъяснить свою устную поправку о снятии пункта 3 *f* статьи 1. Единственное место, где в Конвенции появляется слово «лицо(а)», это в пункте 3 *a* статьи 1, который, как он уверен, можно изменить, с тем чтобы избежать использования этого слова. Таким образом, пункт 3 *f* и все прения по нему излишни.

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету указать, желает ли он принять предложение Нидерландов относительно снятия пункта 3 *f* статьи 1.

Предложение отклоняется 17 голосами против 11.

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть поправку Кении (A/CONF.63/C.1/L.26).

64. Г-н НАЙ (Австралия) предлагает снять слова «согласно их национальному праву».

65. Г-н КРИСПИС (Греция) выступает против предложения Австралии. Понятие «национальное право» имеет два возможных значения; оно может относиться к материальному праву, исключая правила о коллизии норм права, или оно может означать, что включены нормы международного частного права. Какое бы значение ни было принято, результат, возможно, будет одинаковым: если ссылка делается непосредственно на внутреннее право, то применяется lex fori. Если существует коллизия норм права, то положение lex fori применяется в случае, если рассматриваемый вопрос характеризуется как процедурный.

66. Г-н ОЧИРБАЛ (Монголия) согласен с представителем Ирака в том отношении, что в первую очередь необходимо обсудить поправку, которая дальше отстоит от первоначального текста, а именно поправку Индии.

67. Он выступает против снятия в поправке Кении слов «согласно их национальному праву», поскольку без них суду было бы весьма трудно решить, является ли конкретная корпорация или компания юридическим лицом.

68. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что поправка Кении значительно улучшила бы первоначальный текст. Однако он хотел бы подчеркнуть, что использование французского слова «groupement» в переводе на английский язык словом «entity» является неверным, поскольку эти два слова вовсе не всегда имеют одинаковый смысл. Понятие «entity» является правовой формулой, используемой для того, чтобы указать, что можно выступать в качестве истца или ответчика. Он предлагает французский эквивалент этого слова «entité», которое уже использовалось в некоторых других конвенциях.

69. Он всецело поддерживает вопрос о снятии слов «согласно их национальному праву». Цель Конвенции — не формулировать международное частное право. Суд сможет рассмотреть возможность выступать в качестве истца или ответчика в соответствии с lex fori либо в соответствии с законом страны, к которой, по мнению суда, принадлежит организация.

70. Г-н НДЖЕНГА (Кения) говорит, что он может согласиться со снятием слов «согласно их национальному праву», поскольку сущность его поправки не изменится.

71. Г-н МЮЗЕ (Франция) согласен с представителем Ирака в вопросе о необходимости соблюдения правил процедуры. Если поправку Индии примут, то не будет необходимости проводить голосование по предложению Кении.

72. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что он не сможет голосовать за поправку Кении даже в ее пересмотренном виде. Он испытывает трудности в отношении слов «от их собственного имени», поскольку возникают последствия, затрагивающие как агентов, так и главных ответственных лиц. Другая трудность заключается в том, что в некоторых странах правительство может быть привлечено к суду, но не обязательно от своего собственного имени; иногда обвинение выдвигается против государственных служащих, таких как генеральный прокурор. Если данные слова будут сняты, то он сможет проголосовать за эту поправку.

73. Г-жа МЕЛЬНИК (Украинская Советская Социалистическая Республика) обращает внимание на пропуск в русском тексте поправки Кении (A/CONF.63/C.1/L.26), что существенно сужает содержание понятия «лицо», ограничивая его корпорациями, компаниями и т. п.

Заседание закрывается в 17 час. 50 мин.

4-е заседание

Четверг, 23 мая 1974 года, 10 час. 50 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.4

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/C.1/L.1, L.5, L.12, L.15, L.20, L.22—28, L.34—36, L.38) *(продолжение)*

Статья 1 (продолжение)

1. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) с удовлетворением отмечает, что идеи, которые были выдвинуты на предыдущем заседании и которые он попытался изложить в предложенной поправке (A/CONF.63/C.1/L.36), нашли определенный отклик среди участников. Тем не менее формулировка, предложенная делегацией Франции в документе A/CONF.63/C.1/L.34, несомненно, является более удовлетворительной, и поэтому оратор снимает свое предложение в пользу этой формулировки.

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, делегация Федеративной Республики Германии предпочла бы, чтобы Комитет отложил рассмотрение поправки A/CONF.63/C.1/L.20 до тех пор, пока он не придет к решению в отношении поправки, предложенной Францией (A/CONF. 63/C.1/L.34).

3. Г-н МЮЗЕ (Франция) уточняет, что текст поправки, предложенной его делегацией, был составлен второпях и, возможно, нуждается в доработке. Так, например, к пункту 1, где имеется упущение, следует добавить после слов «в рамках взаимоотношений» слова «между продавцом и покупателем». Цель этого изменения аналогична цели поправки, которую делегация Франции предложила в отношении статьи 1 (A/CONF.63/ C.1/L.22): необходимо найти формулировку, которая позволила бы преодолеть трудности, возникшие в связи с понятиями «исковая давность» и «погасительные сроки». Проблема, по существу, заключается в определении области применения конвенции без использования специальных терминов. Поэтому в подпунктах *a* и *b* поправки излагаются последствия исковой давности при помощи использования понятия «сроков, по истечении которых: *a)* кредитор теряет право на возбуждение иска, *b)* должник может выступать против осуществления права на иск». Такая формулировка позволяет не говорить ни об исковой давности, ни о погасительных сроках, а только о «сроках».

4. Г-н КРИСПИС (Греция) хотел бы знать более подробно в отношении точного смысла подпункта *b* поправки Франции. По мнению делегации Греции, этот подпункт представляется излишним, поскольку идея, которой руководствовалась делегация Франции, достаточно ясно выражена в подпункте *a*.

5. Г-жа КОХ (Сингапур) также хотела бы подробнее узнать о точном значении предложения Франции. Ее делегация интересуется, не приведет ли это предложение к лишению статьи 24 проекта конвенции всякой ценности. Действительно, есть опасение, что какая-либо сторона не сможет воспользоваться своим собственным правом на иск в порядке возражения, если это право было затронуто исковой давностью. Если это так, то представитель Сингапура не сможет поддержать поправку Франции.

6. Г-н МЮЗЕ (Франция), отвечая представителю Греции, говорит, что, для того чтобы понять различие между подпунктами *a* и *b*, необходимо рассмотреть вопрос с точки зрения процедуры. Действительно, в некоторых случаях право кредитора могло бы существовать несмотря на исковую давность, в то время как в других случаях должник мог бы обоснованно выступать против осуществления права кредитора по той же причине исковой давности.

7. Чтобы рассеять сомнения представителя Сингапура, оратор подчеркивает, что определение, предложенное его делегацией, затрагивает лишь область применения конвенции и ни в коей мере не затрагивает возможность осуществления права.

8. Г-н МУКУНА (Заир) считает, что ценность предложения Франции заключается в его ясности. Необходимо учитывать, что процедура является всем: и действием, и правом. Действие является субъективным правом при спорном вопросе и может обусловливаться некоторыми нормами, характерными для него. Подпункт *b* полностью оправдан и должен быть оставлен для сохранения норм, которые обусловливают действие, а не право.

9. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) предлагает следующую формулировку в надежде, что делегация Франции сможет ее принять:

> «Настоящая Конвенция применяется к исковой давности, возникающей после определенного периода времени, т. е. к исковой давности в отношении действия, и к утрате права на просрочку, которое покупатель и продавец имеют по отношению друг к другу и которое относится к договору о международной купле-продаже товаров».

10. Делегация Бразилии считает, что можно было бы добавить слова «между покупателем и продавцом» перед словом «вытекающих», однако

она предпочла бы, чтобы последняя часть предложения в пункте 1 поправки Франции была сформулирована следующим образом: «вопросы о периодах времени, по истечении которого». Она высказывается в пользу сохранения подпункта *a* названной поправки в его нынешнем виде, однако в отношении подпункта *b* предпочла бы, чтобы его текст в английском варианте был приведен в соответствие с французским текстом следующим образом: «may oppose the exercise of a right». Наконец, для того, чтобы избежать в английском тексте повторения слов «time-limits», последнее предложение должно быть сформулировано следующим образом: «In this Convention, the period of time is expressed by the word "time-limits"».

11. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) признает, что поправка Франции является превосходным средством преодоления трудностей, с которыми столкнулась Конференция. Тем не менее его делегация испытывает определенные сомнения в отношении самой сути этой поправки. Вместо того чтобы определять понятие исковой давности, было бы лучше постараться выяснить применимые нормы, национальные или международные, которые конвенция заменила бы. Поэтому делегация Чехословакии предлагает добавить после слов «по истечении которых» выражение «в соответствии с применяемым законом». Если не сделать этого уточнения, то подпункты *a* и *b* не соответствовали бы положениям статьи 24. Было бы целесообразно опустить последнее предложение, которое представляется излишним.

12. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) считает интересной идею, выдвинутую делегацией Франции, и высказывает сожаление в связи с тем, что английский вариант этого текста оставляет желать лучшего. Достоинством поправки Франции является то, что она устраняет специальные термины, использование которых связано с большими трудностями в отношении различных концепций, принятых в правовых системах, существующих в мире. Делегация Соединенного Королевства надеется, что другие делегации рассмотрят существо предложения Франции, не придавая чересчур большого значения формулировке этого предложения. Редакционному комитету, которому следует учесть также предложение делегации Чехословакии о необходимости упомянуть применяемый национальный закон, надо будет внести в текст поправки, необходимые для улучшения и уточнения.

13. Г-н ТАКАКУВА (Япония) присоединяется к замечаниям, сформулированным делегацией Соединенного Королевства, и разделяет сомнения, высказанные представителями Греции и Сингапура. Однако, услышав уточнение представителя Франции, его делегация считает, что Редакционный комитет сможет внести в поправку Франции необходимые улучшения.

14. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) говорит, что его делегация готова согласиться как с первоначальным текстом пункта 1 статьи 1, так и с поправкой, предложенной Францией. Однако возникает вопрос о том, каким образом совместить решение, принятое на предыдущем заседании, с текстом поправки Франции. При чтении этого текста, в котором упоминается только о «взаимоотношениях, вытекающих из договора о международной купле-продаже», не представляется очевидным, что случай, когда прибегают к действиям, направленным на аннулирование, также предусмотрен. С другой стороны, в английском тексте необходимо добавить слово «legal» перед словом «proceedings».

15. Г-н СУМУЛОНГ (Филиппины) подчеркивает, что достоинством поправки Франции является отказ от использования слов «исковая давность» и «погасительные сроки», которые связаны с острыми проблемами. Уточнив в своей поправке, что Конвенция применяется только к вопросам о сроках, по истечении которых кредитор теряет право на возбуждение иска, делегация Франции устранила озабоченность, которую оратор высказывал на предпоследнем заседании.

16. Делегация Филиппин, поддержавшая предложение Франции, присоединяется тем не менее к предложению представителя Греции опустить подпункт *b*.

17. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) считает, что поправка Франции, несомненно, улучшает первоначальный текст статьи 1 проекта конвенции, и поддерживает предложение Австралии, направленное на то, чтобы добавить в подпункте *a* английского текста слово «legal» перед словом «proceedings». Как и представитель Чехословакии, оратор считает, что нет необходимости сохранять последнее предложение в поправке Франции.

18. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что поправка Франции достойна одобрения, однако считает необходимым сохранить слова «исковая давность» и «погасительные сроки». В других статьях проекта Конвенции говорится о последствиях исковой давности. Коммерсанты, которым придется применять Конвенцию, должны иметь представление о сфере ее действия, не прибегая к различным толкованиям.

19. Пункт 1 статьи 1 должен быть сохранен, однако это должно быть сделано на основе фразы, содержащейся в поправке, предложенной Францией. Редакционный комитет мог бы учесть это при разработке окончательной формулировки пункта 1.

20. Г-н ГОНДРА (Испания) присоединяется по существу к предложению Франции. Тем не менее делегация Испании считает, что по форме текст, предложенный представителем Нидерландов, лучше, потому, что он носит более общий характер и имеет то преимущество, что предусматривает возможность прекращения действия или претензии после определенного периода времени. Было бы также целесообразно сформулировать текст поправки Франции так, чтобы учесть эту

возможность, что позволило бы привести его в соответствие с положениями статьи 24.

21. Г-н НДЖЕНГА (Кения) с удовлетворением принимает предложение Франции, хотя и считает, что последняя фраза этого текста могла бы быть опущена во избежание трудностей, которые с ней связаны. Делегация Кении не согласна с предложением представителя Греции о том, чтобы опустить подпункт *b*. Это ослабило бы значение статьи и тем самым Конвенцию, которая регулирует права и действия обеих сторон. В этом отношении представитель Кении подчеркивает, что в соответствии с положениями статьи 23 кредитор в некоторых случаях может предпринимать судебное разбирательство, хотя срок исковой давности истек. И наоборот, должник должен иметь возможность выступать против исключения; эти два средства неотделимы друг от друга.

22. Оратор присоединяется к замечаниям представителя Соединенного Королевства и также считает, что поправка Франции должна быть передана на рассмотрение Редакционного комитета, с тем чтобы последний внес в текст необходимые улучшения с учетом решений, принятых Комитетом на предыдущем заседании.

23. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) признает полезность предложения Франции и понимает, как об этом заявил представитель Франции, что в данном случае речь идет только о наброске. Необходимо улучшить проект, в частности, путем внесения дальнейших уточнений в первую часть поправки с учетом решения, принятого Комитетом на последнем заседании. Что касается подпунктов *a* и *b*, то оба содержащихся в нем соображения взаимосвязаны и должны быть сохранены. Было бы недостаточно, как отметил представитель Кении, сохранить только один из этих двух подпунктов. Чтобы устранить сделанные возражения, после подпункта *b* можно было бы включить фразу, в которой уточнялось бы, что вышеизложенный текст не затрагивает других положений Конвенции.

24. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) поддерживает предложение Франции и считает, что следует сохранить оба подпункта.

25. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) считает, что первоначальный текст пункта 1 дает достаточное представление о сфере применения Конвенции. Если уточнять слишком многое, то можно дойти до двусмысленности. Так, положение, о котором говорится в статье 25 проекта, не соответствует ни одному из двух подпунктов предложения Франции. Поэтому делегация Соединенных Штатов считает необходимым сохранить первоначальный текст или же, если это решение не будет принято, действовать в соответствии с предложением представителя Норвегии.

26. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) поддерживает поправку делегации Франции. Он понимает значение некоторых замечаний, сформулированных в ходе прений, однако считает, что они могут быть учтены на последней стадии работы Редакционного комитета.

27. Г-н ДЖЕМИЙО (Нигерия) поддерживает предложение Франции, а также одобряет редакционные поправки, которые различные представители предложили в него внести. Делегация Нигерии согласилась бы тем не менее вернуться к первоначальному тексту, если рассматриваемая поправка не будет одобрена Комитетом.

28. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) благодарит представителя Испании за то, что он вновь вернулся в ходе прений к поправке, представленной, а затем снятой делегацией Нидерландов. Действительно, предложения Франции и Нидерландов отвечают одной и той же цели: избежать в английском тексте статьи 1 терминов «prescription» и «limitation» и заменить их конкретными словами, которые не могут дать повод для недоразумений. Оратор предпочел отказаться от предложенного им текста, поскольку в нем все-таки содержался специальный термин (глагол «погашать»), который мог бы привести к различным толкованиям.

29. Что касается предложения, сделанного представителем Норвегии, то представитель Нидерландов отмечает, что до тех пор, пока не будет проведено различия между словами «исковая давность» и «погасительные сроки» и пока они не будут тщательно определены, Комитет столкнется с теми же трудностями.

30. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) в основном поддерживает предложение Франции, достоинством которого является отказ от использования терминов, способных привести к различному пониманию. Подпункт *b* рассматриваемой поправки должен быть сохранен, поскольку он отвечает требованиям правовых систем, в которых исковая давность является вопросом, относящимся к существенным нормам. В формулировке этого подпункта удалось избежать трудностей, которые возникли бы при упоминании о прекращении прав, и поэтому она представляется приемлемой на основании двух больших правовых традиций.

31. Ряд представителей ссылались на положения статьи 23 и следующих статей проекта. Здесь возникло недоразумение. Пункт 1 статьи 1 имеет целью лишь определение сферы применения Конвенции по отношению к национальному праву, которое применялось бы в противном случае, однако он никоим образом не затрагивает положений самой Конвенции. Поэтому было бы желательно, как предложил представитель Чехословакии, чтобы это было недвусмысленно отмечено начиная с пункта 1.

32. Кроме того, очевидно, что предложение Франции должно быть сформулировано иначе, с учетом того, что Комитет постановил принять изменения пункта 1, предложенные в поправке

Чехословакии (A/CONF.63/C.1/L.5), однако за эту работу должен отвечать Редакционный комитет.

33. Г-н САМ (Гана) говорит, что он оценивает по достоинству простоту текста, предложенного представителем Франции, однако предпочел бы решение, предложенное представителем Норвегии, которому, впрочем, можно найти место в поправке Франции. Эта поправка должна быть изменена, как предложил представитель Чехословакии, замечания которого касаются важного вопроса.

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что большинство представителей высказалось в пользу предложения Франции, текст которого заменит пункт 1 проекта при условии, что Редакционный комитет изменит его формулировку с учетом ранее принятых Комитетом решений, а также замечаний и предложений, сформулированных в ходе прений. Две делегации высказались в пользу сохранения пункта 1 проекта и включения текста предложения Франции в пункт 3 статьи 1. Если не будет возражений, Председатель будет считать, что Комитет согласен в принципе с поправкой Франции и постановляет передать ее на рассмотрение Редакционному комитету.

Предложение принимается.

35. Г-н ДИАС БРАВО (Мексика) напоминает, что представитель Испании присоединился к поправке, предложенной, а затем снятой Нидерландами, и отмечает, что делегация Мексики хочет сделать то же самое. Она видит в этом тексте два основных преимущества: он сформулирован в простых выражениях, и в нем ясно говорится о полном прекращении любой возможности действий.

36. Г-н СУМУЛОНГ (Филиппины) снимает свою поправку (A/CONF.63/C.1/L.35), цель которой аналогична цели поправки Франции.

37. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация хотела бы располагать дополнительным временем, с тем чтобы изучить текст поправки Индии (A/CONF.63/C.1/L.27), поскольку она ставит сложные правовые вопросы. Оратор просит, чтобы рассмотрение этой поправки было перенесено на более поздний срок.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, ссылаясь на правило 25 правил процедуры Конференции, предлагает всем представителям высказать свое мнение по предложению представителя Союза Советских Социалистических Республик о перерыве прений.

39. Г-н САМ (Гана) и г-н САНДЕРС (Гайана) поддерживают это предложение.

Предложение о перерыве прений принимается без возражений.

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету приступить к рассмотрению статьи 2.

41. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии), выступая по порядку ведения заседания, отмечает, что Комитет не рассмотрел поправку, представленную его делегацией (A/CONF.63/C.1/L.20) к статье 1. Делегация Федеративной Республики Германии согласилась с тем, чтобы эта поправка была рассмотрена после французского предложения, однако она ни в коем случае не снимала своей поправки. Предложенный текст в документе A/CONF.63/C.1/L.20 преследует совсем другую цель, чем французский текст. Перед ним стояла цель уточнить, что Конвенция не затрагивает положений внутреннего права, которое относит исковую давность к процедурным или основным нормам. Оратор считает, что в этой связи было бы целесообразно включить в текст Конвенции определенное заявление.

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что несколько делегаций в ходе прений высказались против поправки представителя Федеративной Республики Германии. Он предлагает представителям высказать свое мнение по этому тексту.

43. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия), выступая по порядку ведения заседания, напоминает, что его делегация выступает против включения в текст Конвенции поправки, представленной Федеративной Республикой Германии. Однако в качестве компромисса он предлагает Комитету включить в преамбулу Конвенции основную суть этой поправки.

44. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) принимает предложение представителя Австрии.

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает принять предложение представителя Австрии.

Предложение принимается.

46. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) считает, что Комитет не может принимать твердое решение, не располагая точным текстом. Он понимает, что Комитет решил рассмотреть предложение Австрии при изучении вопроса о преамбуле, однако он не считает, что можно решить эту проблему сразу же в контексте преамбулы. В первую очередь Комитету следует решить, должна ли Конвенция иметь преамбулу, и если да, то необходимо рассмотреть предложение Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.20). Комитет не может считать себя связанным «решением» уточнить в самом тексте преамбулы, относится ли срок исковой давности к вопросу процедуры или к сути вопроса.

47. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) напоминает, что он предложил Комитету разрешить проблему, которая была поднята в поправке Федеративной Республики Германии, в контексте преамбулы Конвенции. Он предложил включить в Конвенцию преамбулу, а в нее в соответствующем виде предложение Федеративной Республики Германии.

48. Г-н КРИСПИС (Греция) голосовал за предложение Австрии, поскольку он исходил из того, что Комитет впоследствии урегулирует вопрос формы, в которой будет выражено мнение, выдвинутое Федеративной Республикой Германии в ее поправке. Поэтому делегация Греции оставляет за собой право выступить по этому пункту в необходимый момент.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подчеркивает, что при голосовании Комитет решил включить в преамбулу суть, а не отдельные слова поправки, предложенной Федеративной Республикой Германии.

50. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) сомневается в том, насколько уместно включать этот вопрос даже в преамбулу. Он ссылается на пункт 2 статьи 3, в котором говорится: «Настоящая Конвенция, поскольку в ней не предусмотрено иное, применяется вне зависимости от права, которое могло бы подлежать применению в силу норм международного частного права». Включать положение, подобное предложенному Федеративной Республикой Германии, значит вносить двусмысленность.

51. Г-н МИСИДА (Япония) обращает внимание на документ A/CONF.63/3, который рассматривает методы работы и процедуру Конференции. В пункте 13 этого документа предусматривается: «Пленарная конференция, по всей видимости, могла бы поручить разработку преамбулы конвенции Редакционному комитету, запросив его о том, чтобы разработанный текст был непосредственно представлен пленарной конференции». Речь идет о меморандуме Генерального секретаря, который предварительно был одобрен Комитетом, и представитель Японии хотел бы знать, не противоречит ли решение, принятое по вопросу о преамбуле, содержанию этого документа.

52. Кроме того, делегация Японии не совсем понимает содержание этого решения. Делегация считает, что подавляющее большинство членов присоединилось к французскому предложению (A/CONF.63/C.1/L.34), в котором используются более нейтральные формулировки, нежели в пункте 1 статьи 1, и таким образом удастся избежать подчеркивания разницы между двумя сходными, но не идентичными институциями, которые касаются двух основных систем права. Поэтому, по всей видимости, Комитет принял предложение Франции и направил его Редакционному комитету. Только после этого делегация Федеративной Республики Германии потребовала вынесения решения по ее предложению (A/CONF.63/C.1/L.20), и делегация Австрии сформулировала предложение, которое было принято Комитетом. Учитывая это, представитель Японии предлагает Редакционному комитету рассмотреть предложение Федеративной Республики Германии одновременно с предложением Франции и представить Комитету новый текст, который объединит обе поправки.

53. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли) говорит, что процедура, предложенная в решении Комитета, отличается от процедуры, которую предложил Секретариат в документе A/CONF.63/3. Этот факт, однако, не вызывает никаких технических затруднений, поскольку решение, принятое Комитетом, рассматривается как рекомендация пленарного заседания Конференции. Любое предложение Комитета может быть пересмотрено по существу пленарным заседанием Конференции в момент, когда Конференция будет рассматривать вопрос о преамбуле.

Статья 2

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает текст статьи 2.

55. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия), выступая по порядку ведения заседания, отмечает, что многие участники покидали заседание для того, чтобы обеспечить себя соответствующими документами. Он вновь спрашивает, нельзя ли изменить методы распространения документов, с тем чтобы избежать подобной потери времени.

56. Г-н УОТТЛС (Исполнительный секретарь Конференции) отмечает, что он запросил по этому вопросу ответственных за распространение документов, которые вскоре дадут ответ.

57. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) говорит, что следовало бы опустить в пункте 1 поправки, представленной его делегацией (A/CONF.63/C.1/L.1), ссылку на пункт 1 статьи 3 и упомянуть всего лишь статьи 2 и 3. Кроме того, он хотел бы также знать, не предлагает ли делегация Норвегии в своей второй подпоправке к австралийской поправке опустить пункт 1 статьи 3 проекта.

58. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) выступает в принципе за предложение, сформулированное делегацией Австралии, с тем чтобы изменить статью 2 (A/CONF.63/C.1/L.1). Однако текст пункта 1 статьи 2 проекта Конвенции, видимо, более предпочтителен, чем формулировка, предложенная делегацией Австралии.

59. Делегация Норвегии поддерживает исключение пункта 1 статьи 3, ибо, естественно, не следует ограничивать область применения Конвенции только договаривающимися государствами.

60. Г-н ГОНДРА (Испания) предлагает Комитету начать с рассмотрения самой радикальной поправки: поправки Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.12), в которой предлагается опустить статью 2. После этого можно будет приступить к вопросу о связи между областью применения будущей конвенции и областью применения других конвенций о международной купле-продаже товаров, т. е. рассмотреть поправку Франции (A/CONF.63/C.1/L.38) и поправку Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.23). В заключение, согласно решениям, принятым по предыдущим пунктам, Комитет рассмотрит поправки к тексту статьи 2 в том виде, в котором она включена в проект.

61. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) подчеркивает тесную связь между статьями 2 и 3. По мнению деле-

гации Австрии, область применения конвенции об исковой давности должна быть той же, что и сфера применения Конвенции, касающейся сути вопроса о международной купле-продаже товаров. В этом отношении единственным текстом, вступившим в силу, является текст ЮЛИС от 1964 года, который не нашел всеобщей поддержки. Кроме того, существует проект, который рассматривался Рабочей группой ЮНСИТРАЛ по международной купле-продаже товаров, окончательный текст которого, очевидно, еще не распространен.

62. Одним из решений вопроса было бы базировать сферу применения проекта Конвенции на ЮЛИС от 1964 года. Правда, Австрия не является участником Гаагской конвенции от 1 июля 1964 года, тем не менее это не означает, что текст ЮЛИС не может представить удовлетворительную основу для определения сферы применения будущей Конвенции об исковой давности. Однако это решение, по всей видимости, не будет реалистичным, ибо, судя по ходу работы ЮНСИТРАЛ, можно сделать предположение, что ЮЛИС будет изменен.

63. Возможно, как это уже предлагалось, следует разработать новую идею, которая позволила бы сократить сферу применения Конвенции об исковой давности независимо от всех существующих текстов, касающихся международной купли-продажи товаров. Совершенно ясно, что Конвенция об исковой давности, хотя и должна обязательно являться дополнением к Конвенции по основным правилам международной торговли, должна представлять собой нечто новое. Тем не менее, трудно представить себе то, что можно не уточнять важность права, которое должно лечь в основу подобного документа.

64. Поэтому лучшим решением было бы ориентироваться на текущую работу, касающуюся пересмотра ЮЛИС. Решения, которые, по всей видимости, нашли поддержку Рабочей группы ЮНСИТРАЛ по международной купле-продаже товаров, находят поддержку преобладающего большинства, и можно считать, что это будет отмечаться до завершения работы. Поэтому было бы желательно привести в соответствие проект Конвенции об исковой давности с проектом Конвенции о международной купле-продаже товаров при разработке в ЮНСИТРАЛ и в то же время предусматривать возможность пересмотра Конвенции об исковой давности, если Конвенция о международной купле-продаже товаров будет отходить от нынешней схемы. Именно эта мысль высказана в предложении делегации Австралии (A/CONF.63/C.1/L.1), пункт 2 которого точно соответствует тексту пересмотренного проекта ЮЛИС.

Заседание закрывается в 13 час.

5-е заседание

Четверг, 23 мая 1974 года, 15 час. 05 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.5

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/C.1/L.1, L. 12, L.15, L.24, L.28, L.38, L.39)
(продолжение)

Статья 2 (продолжение)

1. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли), выступая в качестве Секретаря Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), говорит, что для работы Комитета было бы полезным, если бы он сделал краткое вступительное заявление по статье 2, которая относится к сфере действия проекта Конвенции.

2. Основным вопросом, по-видимому, является вопрос о том, когда, с точки зрения целей Конвенции, купля-продажа товаров является международной? Рабочая группа ЮНСИТРАЛ по купле-продаже товаров, изучив положения по этому вопросу, содержащиеся в Единообразном законе о международной купле-продаже товаров (ЮЛИС), являющемся приложением к Гаагской конвенции 1964 года, пришла к выводу о том, что некоторые из этих положений могут быть использованы для разработки положений ЮНСИТРАЛ о купле-продаже товаров и исковой давности, в то время как другие положения использовать для этой цели нельзя.

3. Одним из таких случаев в законе ЮЛИС от 1964 года является пункт 1 статьи 1, который предусматривает, что стороны, заключающие договор, должны иметь коммерческие предприятия в разных государствах. Рабочая группа ЮНСИТРАЛ при пересмотре положений ЮЛИС сохранила этот текст. Однако, по ее мнению, это положение является неполным в одном очень важном аспекте: в ЮЛИС от 1964 года не предусмотрено правила, применимого в тех случаях, когда продавец или покупатель имеет коммерческие предприятия в двух или более государствах,— ситуация, которая довольно часто встречается в международной торговле. В соответст-

вии с этим Рабочая группа разработала проект положения, учитывающего такие случаи. Эти положения содержатся в пунктах 1 и 2 статьи 2 проекта Конвенции, находящегося на рассмотрении Комитета (A/CONF.63/4).

4. Рабочие группы ЮНСИТРАЛ по купле-продаже товаров и по исковой давности также сочли неприемлемым второй аспект закона ЮЛИС от 1964 года. Речь идет о дополнительном требовании, состоящем в том, что либо контракт должен предусматривать международную поставку товаров, либо предложение и получение товаров должны происходить в разных государствах или в государстве, не являющемся местом назначения товаров. Рабочая группа по купле-продаже пришла к выводу, что эти требования трудно осуществимы на практике, причем ее соображения по этому вопросу подробно изложены в докладе Рабочей группы о ее второй сессии (A/CN.9/52) [1].

5. Что касается международной поставки товаров, то Рабочая группа пришла к выводу, что во многих сделках о купле-продаже, таких как продажа по ценам франко-вагон или франко-борт грузового автомобиля или продажа франко-завод, место, в котором покупатель может получить товары, не интересует продавца. Инструкции по отправке товара могут быть представлены после заключения контракта. Продавец может знать, а может и не знать о том, в каком месте покупатель будет получать товары, однако, поскольку этот момент не является составной частью обязанности продавца, его не нужно включать в контракт. Поэтому во время заключения контракта вопрос о том, заключается ли контракт на международную поставку, представляет собой очень неопределенную базу для разработки основных положений о применимости закона.

6. Рабочая группа столкнулась также с практическими трудностями в отношении альтернативных положений закона ЮЛИС от 1964 года, касающихся мест, в которых предложение товаров и их получение могут толковаться по-разному. Основной трудностью является то, что международные контракты заключаются на основе целой серии международных соглашений; это делает очень трудным определение того государства, в котором предложение и получение товаров могло иметь место. Это положение вносит также некоторую неопределенность в закон и было отвергнуто обеими Рабочими группами ЮНСИТРАЛ.

7. Тщательному обсуждению со стороны Рабочей группы по купле-продаже товаров подвергся также и другой аспект положений ЮЛИС от 1964 года в отношении сферы применения этого закона, а именно положения о том, что Конвенция 1964 года будет регулировать сделки купли-продажи даже в тех случаях, если они не относятся ни к одному из договаривающихся государств. Например, если продавец и покупатель находятся в государствах A и B и все операции, связанные с куплей-продажей, затрагивают только эти два государства, ни одно из которых не ратифицировало Конвенцию, и если иск может быть возбужден в государстве C, являющемся договаривающимся государством, то ЮЛИС от 1964 года предусматривает, что государство C может применить положения Конвенции в отношении этой сделки даже в том случае, если эта сделка касается только недоговаривающихся государств A и B.

8. Рабочая группа сочла такой подход неприемлемым. Вместо этого она разработала положения, которые применяются либо когда государства продавца и покупателя являются договаривающимися государствами, либо когда положения международного частного права влекут за собой применение законов договаривающихся государств.

9. Рабочая группа ЮНСИТРАЛ по исковой давности, разрабатывая положения о сфере применения, приняла во внимание особую функцию положений по этому вопросу. Эта функция состоит в том, чтобы предотвратить возбуждение исков, в частности судебных процессов по выяснению трудного вопроса о фактических данных, касающихся совершения сделки о купле-продаже в тех случаях, когда документация в отношении этой сделки является просроченной. По этим причинам Рабочая группа пришла к выводу, что положения о сфере применения Конвенции должны быть простыми и четкими, насколько это возможно, и не должны предусматривать возбуждение исков в отношении деталей, лежащих в основе сделок о купле-продаже.

10. Несмотря на то, что были затронуты некоторые второстепенные вопросы и вопросы, касающиеся проекта Конвенции, оратор полагает целесообразным, чтобы Комитет отложил рассмотрение этих второстепенных вопросов до принятия решения по основному вопросу, а именно по вопросу о том, какой международный элемент сделок о купле-продаже может помочь в практическом применении положений Конвенции об исковой давности.

11. Г-н КАМПИШ (Венгрия) предлагает обсудить совместно пункт 1 статьи 2 и статью 3, после чего можно будет обсудить оставшуюся часть статьи 2.

12. Г-н МИСИДА (Япония) говорит, что, хотя он полностью и не отвергает этого предложения, он предпочел бы, чтобы эти два текста обсуждались отдельно, поскольку они касаются совершенно различных вопросов. На более поздней стадии их можно будет обсудить вместе.

13. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) поддерживает точку зрения представителя Японии не только по причине выдвинутого им соображения, но также

[1] См. *Ежегодник Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли*, том II: 1971 год (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.72.V.4), стр. 58.

и в связи с предложением Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.12) полностью исключить статью 2.

14. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) считает, что пункт 1 статьи 2 должен быть рассмотрен вместе с пунктом 1 статьи 3, поскольку поправки Австралии (A/CONF.63/C.1/L.1) предусматривают замену первого последним.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выносит заключение о том, что статья 2 должна быть обсуждена первой, независимо от статьи 3.

16. Г-н НАЙ (Австралия), вынося на рассмотрение свои поправки (A/CONF.63/C.1/L.1), говорит, что делегация Австралии придерживается мнения о том, что сфера действия проекта Конвенции слишком ограничена; поэтому поправка сделает Конвенцию применимой во всех случаях, когда это касается судов договаривающихся государств.

17. Цель частично состоит в том, чтобы содействовать разработке действительно международного права в международной торговле и избавить бизнесменов от необходимости каждый раз проверять, является ли государство участником Конвенции. Наиболее простой процедурой является применение Конвенции ко всем странам независимо от того, являются ли они договаривающимися государствами.

18. Другой проблемой в странах, где действует обычное право, является то, что суды рассматривают законы о погасительных сроках — несколько вариантов которых процветают в Австралии — в качестве процедурных правил. Делегация Австралии считает, что лучше применять положения, признанные в международной практике, чем положения, принятые в Англии в семнадцатом веке.

19. В поправке делегации Австралии ранее разъединенные положения пункта 1 статьи 2 и пункта 1 статьи 3 были объединены. Кроме того, пункт 2 статьи 3 даст сторонам возможность отойти от общих правил универсальности, предусмотренных в пункте 1 статьи 3.

20. Дополнительные поправки Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.28) представляют интерес, а разногласия в отношении статьи 2 носят лишь редакционный характер, и их разрешение можно оставить на усмотрение Редакционного комитета.

21. Пункт 2 статьи 2 поправки Австралии является предложенным пересмотренным вариантом пункта 2 статьи 1 ЮЛИС. В ней рассматривается довольно редкая ситуация, которая тем не менее может возникнуть, особенно в странах обычного права, когда местный агент неизвестного основного лица выступает в качестве посредника между двумя сторонами, ни одна из которых не знает о том, что в сделке участвует еще какая-то другая сторона. Кроме того, если в сферу действия Конвенции будут включены товары широкого потребления, то текст, предложенный делегацией Австралии, будет очень важным.

22. Пункты 3, 4 и 5 статьи 2 представляют собой уже имеющиеся пункты, только поставленные в другом порядке.

23. Что касается предложения Соединенного Королевства о том, чтобы исключить статью 2, то, по мнению представителя Австралии, этого делать не следует. В отношении предложения Федеративной Республики Германии, касающегося статьи 3 (A/CONF.63/C.1/L.39), он полностью одобряет замечания, сделанные представителем Австрии на предыдущем заседании.

24. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) обращает внимание на замечания, представленные его правительством и изложенные в документе A/CONF.63/6/Add.1, в одном из которых говорилось о том, что сам созыв Конференции является несвоевременным. Правительство Нидерландов придерживается этой точки зрения потому, что пересмотр ЮЛИС все еще находится в предварительной стадии и текст этого закона может подвергнуться значительным изменениям. Кроме того, еще имеются значительные разногласия в отношении того, что подразумевается под международной куплей-продажей. Представитель Австрии дал три различных определения — первоначальное определение, содержащееся в ЮЛИС, окончательное пересмотренное определение ЮЛИС и определение, изложенное в самом проекте Конвенции; однако, по мнению делегации Нидерландов, все эти три определения являются неудовлетворительными. Говоря откровенно, сам проект Конвенции в целом является в высшей степени неудовлетворительным.

25. Чтобы ЮЛИС можно было применять, текст 1964 года содержал два вида условий, причем только в одном из них предусматривалось, чтобы стороны имели свои коммерческие предприятия в разных государствах. Однако определения, находящиеся на рассмотрении Комитета, слишком обширны. Как отметила делегация Австралии, в пункте 4 замечаний по проекту статьи 2, содержащихся в документе A/CN.9/73, говорится, что одна из сторон может и не знать при заключении сделки, что договор является международным, как это происходит в случае с неизвестным иностранным контрагентом. Такое положение ведет к нарушению норм частного права, предусматривающих, что условия договора не могут быть изменены только по причине последующего обнаружения третьей стороны, ибо другая сторона, заключившая договор, не может знать заранее, кто является основным лицом в данной сделке.

26. В свете этих соображений представитель Нидерландов решительно поддерживает поправку Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.12), предусматривающую исключение статьи 2. Было бы, конечно, желательно разработать какое-либо определение, однако, как он уже говорил, все

определения, предложенные до сих пор, не были удовлетворительными. Если в будущем будет принято новое определение в рамках контекста нового ЮЛИС, оно может быть внесено в Конвенцию об исковой давности. В противном случае можно будет использовать первоначальное определение ЮЛИС.

27. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), разъясняя предложение своей делегации в отношении статьи 2, согласился с тем, что предложение кажется иррациональным: как может Конвенция оставить без определения основную характеристику договора международной купли-продажи товаров? Ведь государства могут разработать свои собственные определения, в результате чего желательная универсальность закона может исчезнуть.

28. Однако в предложении Соединенного Королевства заложен определенный смысл. Во-первых, государствам, которые ратифицировали Гаагскую конвенцию 1964 года, будет довольно трудно ратифицировать Конвенцию об исковой давности, в которую будет включено другое определение договора международной купли-продажи. С другой стороны, определение ЮЛИС, которое, по мнению многих представителей, имеет серьезные недостатки, не может быть включено в Конвенцию об исковой давности. Можно возразить, что только очень небольшое количество государств ратифицировало ЮЛИС и что нет оснований полагать, почему бы другим странам мира не последовать их примеру, не обращая внимания на определение договора в этом законе. Ответом на это может быть только то, что было бы абсурдом разрабатывать определения, отличающиеся от определения, которое в конечном итоге возникнет, когда окончательный пересмотренный текст ЮЛИС будет завершен. Этот процесс потребует, вероятно, еще двух сессий Рабочей группы ЮНСИТРАЛ по купле-продаже товаров, после чего окончательный текст будет рассмотрен ЮНСИТРАЛ, а затем и дипломатической конференцией. В ходе этого процесса определение договора международной купли-продажи товаров, несомненно, подвергнется коренным изменениям. Определение, которое будет в конце концов выработано, может быть затем внесено в Конвенцию об исковой давности посредством протокола; таким образом, между двумя конвенциями будет установлено единообразие. Во всяком случае, есть и другие конвенции, относящиеся к международной купле-продаже товаров, которые также не имеют определения договора международной купли-продажи. Представитель Соединенного Королевства выражает надежду на то, что предложение его делегации будет тщательно рассмотрено.

29. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) считает, что если предложение Соединенного Королевства будет принято, то ни одно правительство — даже правительство Соединенного Королевства — не ратифицирует Конвенцию до тех пор, пока новый текст ЮЛИС не будет закончен; этот процесс может занять многие годы.

30. Он полностью согласен с представителем Австралии в том, что Конвенция должна быть универсальной в плане ее применимости к сторонам в разных государствах, независимо от того, являются ли они договаривающимися государствами.

31. Он поддерживает предложение французской делегации о том, что если какое-либо государство уже ратифицировало первоначальный или пересмотренный текст ЮЛИС, то определение и сфера применения соответствующего текста ЮЛИС должны быть также приемлемы и для Конвенции об исковой давности; таким путем можно устранить все трудности для этих государств.

32. Проблема состоит в том, как удовлетворить требования государств, не являющихся участниками первоначального или пересмотренного текста ЮЛИС. Принятие определения, которое является более ограничивающим, чем определение, содержащееся в ЮЛИС, будет означать, что определенные договоры в международной купле-продаже товаров будут подпадать под действие положений ЮЛИС, а не Конвенции об исковой давности; это будет неудобно для заинтересованных сторон, и, кроме того, суды будут применять свои национальные нормы об исковой давности. Это будет очень неудобно для любой стороны, не находящейся в государстве, в котором возбуждается иск, поскольку такая сторона может подвергнуться риску подпасть под юрисдикцию внутреннего права иностранного государства. С другой стороны, это не приведет к таким трудностям, если определение будет несколько шире, чем то, которое дается в ЮЛИС.

33. Если сфера действия Конвенции ограничена договаривающимися государствами, можно прибегнуть к нормам международного частного права; тогда, если одна или обе стороны договора находятся в разных государствах, не участвующих в договоре, Конвенция будет применима в случае, если международное частное право отражено в законодательстве договаривающегося государства. Эта проблема — коллизия права — имеет большее значение в вопросах исковой давности, нежели в любой другой области права. Чтобы избежать неопределенности применения правил коллизии права, конвенция должна отличаться широкой сферой применения, как это предлагается в поправке Австралии.

34. Вопрос об агенте, не указанном в договоре, учтен в предложении Австралии, относящемся к пункту 2 статьи 2, которое совпадает с позицией Рабочей группы ЮНСИТРАЛ по купле-продаже товаров.

35. Если все еще необходимо — хотя оратор, со своей стороны, считает это излишним,— чтобы это определение соответствовало пересмотренному варианту ЮЛИС, когда он будет принят, то

можно будет созвать, как предложил представитель Франции, конференцию по пересмотру.

36. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что он склонен поддержать точку зрения Соединенного Королевства: было бы неразумным увеличивать число определений в международных конвенциях. Такая мера могла бы привести к возникновению довольно сложной проблемы коллизии конвенций.

37. С другой стороны, исключение из Конвенции определения договора международной купли-продажи товаров не будет серьезной проблемой. В настоящее время уже имеются конвенции о международной купле-продаже, в которых такое определение отсутствует, тем не менее это не мешает их ратификации. Попытки сформулировать определение могут значительно увеличить продолжительность прений. И, что более серьезно, в спешке может быть принято неудовлетворительное определение.

38. Поправка Австралии, содержащаяся в документе A/CONF.63/C.1/L.1, заходит слишком далеко. Если, к примеру, заключен договор между продавцом-немцем и покупателем-французом, который исполнен в Бельгии — предполагая, что последняя является единственной из этих трех стран, ратифицировавшей Конвенцию,— и права покупателя, и права продавца будут определяться в соответствии с немецким и французским законодательством, а также в соответствии с внутренним законодательством Бельгии, однако могут быть возобновлены просто потому, что дело может быть вынесено на рассмотрение бельгийского суда.

39. Было бы намного предпочтительнее не иметь пока никакого определения, а принять вместо этого новое определение, приведенное в ЮЛИС, когда оно будет окончательно разработано. Если предложение Соединенного Королевства не будет принято, его делегация внесет предложение о принятии определения, содержащегося в ЮЛИС от 1964 года.

40. Что касается сферы применения Конвенции, то, по мнению оратора, она должна ограничиться сторонами, места жительства или коммерческие предприятия которых находятся в различных договаривающихся государствах.

41. Г-н НДЖЕНГА (Кения) говорит, что поправка Соединенного Королевства неприемлема. Конференция не может исключить важное определение лишь потому, что оно может противоречить положениям ЮЛИС от 1964 года, участниками которого являются многие государства. Нельзя также предполагать заранее, что определение договора международной купли-продажи, которое будет включено в пересмотренный вариант ЮЛИС, будет отличаться от определения, содержащегося в Конвенции об исковой давности. Если исключить определение договора, государства могут отказаться ратифицировать Конвенцию. Поэтому основной задачей Конференции должна быть не защита ЮЛИС, а принятие определения, соответствующего Конвенции об исковой давности, с учетом того, что это определение можно изменить с помощью протокола к Конвенции на более позднем этапе.

42. Делегация Кении с пониманием относится к предложениям, выдвинутым представителем Австралии. Однако она не уверена в необходимости поправок, внесенных Австралией к пунктам 2 и 3 статьи 2, которые могут привести к возникновению проблем толкования, особенно в отношении определения основного коммерческого предприятия. Делегации Индии и Кении намерены предложить поправку к пункту 2 статьи 2, которая должна ликвидировать такие проблемы толкования с помощью объективного критерия определения основного коммерческого предприятия. Пункт 2 будет гласить:

> «Если сторона в договоре купли-продажи имеет коммерческие предприятия более чем в одном государстве, ее коммерческим предприятием для целей пункта 1 настоящей статьи и статьи 3 является такое коммерческое предприятие, которое имеет наиболее тесную связь с договором и его исполнением, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в момент заключения договора».

43. Г-н ДИАС БРАВО (Мексика) говорит, что он предпочел бы, чтобы Конвенция об исковой давности составила раздел пересмотренного варианта ЮЛИС. При нынешнем положении вещей существует вероятность того, что эти два документа не будут ратифицированы во всех случаях одними и теми же государствами и могут на практике быть отделены друг от друга. С этой точки зрения, поправка Соединенного Королевства совпадает с предложением о том, чтобы оба документа ратифицировались одними и теми же странами. По этой причине оратор выражает согласие с представителем Соединенного Королевства в том, чтобы в пересмотренном варианте ЮЛИС и в Конвенции об исковой давности содержалось одно и то же определение договора международной купли-продажи.

44. Г-н НАЙ (Австралия), касаясь замечаний представителя Кении, говорит, что его делегация сознает трудности толкования, которые могут возникнуть в связи с предложенным ею изменением пункта 3 статьи 2. Поскольку значительных разногласий между ним и представителем Кении относительно основного принципа данного пункта, по-видимому, нет, оратор предлагает передать поправку Австралии и поправку, представленную Индией и Кенией, на дальнейшее рассмотрение Редакционного комитета.

45. Комитет, видимо, подошел к решающему этапу своей работы и в настоящее время стоит перед выбором: либо самостоятельно заниматься разработкой Конвенции, либо отложить вопрос определения договора международной купли-продажи до окончательного пересмотра ЮЛИС.

46. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) считает, что Комитету следует обратить свое внимание на более общий вопрос о сфере применения Конвенции, отложив в настоящее время вопрос определения договора международной купли-продажи. Конвенция, несомненно, должна служить дополнением к ЮЛИС, пересмотр которого, к сожалению, еще не завершен. Это не должно стать поводом для перерыва в работе настоящей Конференции, однако следует иметь в виду, что, за небольшими исключениями, Конвенция об исковой давности будет, по всей вероятности, ратифицирована теми же государствами, которые приняли ЮЛИС.

47. ЮНСИТРАЛ занимается разработкой единообразной совокупности законоположений о международной купле-продаже. Любые значительные различия в сфере применения разных документов по этому вопросу могут затруднить выполнение этой задачи. Поправка Соединенного Королевства слишком радикальна и может привести к тому, что государства по своему усмотрению будут давать собственное определение договора в соответствии с национальным законодательством. Желательно, чтобы Конвенция содержала определение, как можно более близкое к определению, которое будет включено в пересмотренный вариант ЮЛИС, однако невозможно предусмотреть, каким будет определение в последнем. Поправка Франции (A/CONF.63/C.1/L. 38) — один из путей решения этой проблемы в связи с тем, что она предоставит государствам — участникам Конвенции 1964 года или любых ее пересмотренных вариантов возможность выполнения ее положений; вместе с тем государства, не присоединившиеся к этому документу, могут пользоваться конкретным определением, включенным в Конвенцию об исковой давности.

48. Предложение его делегации относительно новой статьи 33 bis (A/CONF.63/C.1/L.23) является, возможно, более гибким, чем поправка Франции, поскольку оно предоставит возможность любому государству, являющемуся участником Конвенции 1964 года о международной купле-продаже товаров или любой будущей конвенции по этому же вопросу, заявить посредством оговорки, что оно будет применять положения Конвенции об исковой давности исключительно к правам, вытекающим из договоров, регулируемых Конвенцией 1964 года или любым ее пересмотренным вариантом. По мнению оратора, такая поправка — единственное практическое средство решения данной проблемы на нынешнем этапе.

49. Как основополагающий документ, Конвенция об исковой давности должна содержать некоторое определение сферы ее применимости. Оратор выражает согласие с теми членами, которые возражают против принципа универсальности, и считает, что Конвенция должна быть применима исключительно к договаривающимся государствам. Он также выражает согласие с представителем Кении в том, что необходимо более четкое определение основного коммерческого предприятия.

50. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) говорит о своей уверенности в том, что члены сочтут приемлемой поправку, предложенную его делегацией и делегацией Кении, целью которой является упрощение процедуры определения основного коммерческого предприятия участника договора купли-продажи.

51. Г-н КРИСПИС (Греция) присоединяется к тем членам, которые считают, что Конференция является преждевременной. Конвенция об исковой давности должна быть разработана по образцу пересмотренного варианта ЮЛИС от 1964 года. По причинам, изложенным представителем Соединенного Королевства, оратор считает, что статью 2 следует исключить.

52. Положения поправки Австралии к пункту 2 статьи 2 чрезвычайно запутаны. В случае судебного разбирательства судья окажется в затруднительном положении, когда ему нужно будет определить, каким образом — на основании договора или каких-либо сделок между сторонами — их коммерческие предприятия оказались в различных государствах. Пункт 3 поправки может породить неопределенность в отношении правил, применимых к исковой давности, поскольку во многих случаях будет трудно установить, имеет ли какое-либо коммерческое предприятие, помимо основного коммерческого предприятия, тесную связь с договором и его исполнением.

53. В целях упрощения договор международной купли-продажи следует определить как любой договор, содержащий международный элемент. Оратор не может поддержать поправку Франции; не было прецедентов, чтобы в Конвенции содержалась оговорка относительно какой-либо будущей конвенции.

54. Г-жа КОХ (Сингапур) отмечает, что большинство членов, по-видимому, считают, что в Конвенции об исковой давности и в ЮЛИС должно содержаться единообразное определение договора международной купли-продажи. Поправки, выдвинутые представителями Кении и Федеративной Республики Германии, видимо, представляют собой осуществимое компромиссное решение проблемы достижения такого единообразия.

55. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что поправка Соединенного Королевства неприемлема. Исключение статьи 2 может привести к созданию хаотического положения, при котором судьи, столкнувшись с отутствием определения договора купли-продажи, будут вынуждены выносить определение такого договора со ссылкой на национальное законодательство. Как следствие, определения в различных странах будут различными, и никакого единообразия не получится. Нет никаких причин, по которым в Конвенцию нельзя было бы включить определение, отличное от определения, приведенного в ЮЛИС, поскольку эти два документа относятся

к различным проблемам. Точно так же нет никаких видимых причин, по которым настоящая Конференция была бы менее правомочной, по сравнению с будущими составителями пересмотренного варианта ЮЛИС, для разработки соответствующего определения. В любом случае будущая дипломатическая конференция сможет воспользоваться определением, принятым на настоящей Конференции, в целях достижения единообразия. Оратор призывает членов не уклоняться от выполнения их функций, откладывая вопрос до окончательного пересмотра ЮЛИС.

56. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) одобряет замечания представителя Соединенных Штатов. Отсутствие определения договора международной купли-продажи сделает невозможным для государств-участников определение того, какие договоры охвачены Конвенцией, и таким образом сделает ее неприменимой.

57. В то же время оратор одобряет позицию тех государств, которые являются участниками Гаагской конвенции о купле-продаже 1964 года или станут участниками пересмотренного ЮЛИС и которые считают, что сфера действия Конвенции об исковой давности должна совпадать со сферой действия ЮЛИС. Предпочтительнее было бы сохранить определение договора международной купли-продажи в расчете на возможный пересмотр его на более позднем этапе в целях приведения его в соответствие с пересмотренным вариантом ЮЛИС.

58. Г-н САМ (Гана) поддерживает замечания представителей Соединенных Штатов и Австрии. Его делегация может поддержать поправку, выдвинутую представителями Индии и Кении, которая вместе с поправками Австралии и Соединенных Штатов должна быть передана Редакционному комитету для принятия дальнейших необходимых мер.

59. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) также поддерживает замечания представителя Соединенных Штатов. Исключение статьи 2 привело бы к созданию хаотического положения, при котором отдельные государства могли бы принимать свое собственное определение договора международной купли-продажи. Оратор может согласиться с поправкой Соединенных Штатов к пункту 1 статьи 2 (A/CONF.63/C.1/L.15), кроме включения слова «Договаривающиеся» перед словом «государства».

60. Г-н ГОНДРА (Испания) говорит, что во избежание хаотического положения, о котором упомянул представитель Соединенных Штатов, Комитету следует принять определение, как можно более близкое к определению, разработанному к настоящему времени Рабочей группой ЮНСИТРАЛ, занимающейся пересмотром ЮЛИС. Отсутствие определения договора международной купли-продажи в Конвенции, содержащей основополагающие нормы, будет неприемлемым.

61. Лучший способ решения этой проблемы для государств, которые являются участниками Гаагской конвенции 1964 года или станут участниками пересмотренного варианта ЮЛИС,— это предусмотреть возможность оговорок путем отступления от статей 2—4 Конвенции об исковой давности, как было предложено представителем Федеративной Республики Германии (A/CONF. 63/C.1/L.23).

62. Г-н МЮЗЕ (Франция) говорит, что различия во взглядах, выявившиеся к настоящему времени в ходе прений, показывают невозможность разработки единообразного определения, которое было бы приемлемым для всех стран. Определение, принятое при поддержке большинства, не будет удовлетворительным решением. Разработка всеобъемлющей совокупности законоположений по международной купле-продаже — постоянная задача; история выполнения этой задачи начиная с 1930 года показывает, что нормы исковой давности нельзя отделить от единообразных норм, регулирующих международную куплю-продажу вообще.

63. Главной задачей должно быть обеспечение того, чтобы суды применяли единообразное определение договора купли-продажи, поскольку во многих странах нормы, относящиеся к исковой давности, являются частью применимого закона о купле-продаже. Эту цель преследует поправка, выдвинутая его делегацией (A/CONF.63/C.1/L. 38). Это не идеальное решение проблемы, однако оно позволит, по крайней мере, добиться единообразия в определении если не на международном, то на национальном уровне.

64. Отсутствие условия об оговорке в поправке, выдвинутой его делегацией, является следствием различий в перспективе. Следует иметь в виду, что разработка Конвенции об исковой давности является лишь частью более общей задачи и что поэтому Конвенция не должна содержать собственное отдельное определение. Это определение должно быть аналогично определению, применяемому в общих международных документах, относящихся к купле-продаже. Некоторые страны уже ратифицировали Гаагскую конвенцию 1964 года и, следовательно, располагают определением международной купли-продажи. Когда через несколько лет вступит в силу пересмотренный вариант ЮЛИС, над которым работает ЮНСИТРАЛ, определение, содержащееся в нем, окажется действительным. Если рассматривать Конвенцию об исковой давности как часть более общего целого, в будущем не понадобится никакого дополнительного протокола. Тем не менее, пока Конвенция 1964 года не будет ратифицирована бо́льшим числом стран или пока не вступит в силу пересмотренный вариант ЮЛИС, определение необходимо, хотя делегация Франции не имеет окончательного мнения относительно формы этого определения.

65. Г-н МИСИДА (Япония) говорит, что его делегация считает целесообразным выработать та-

кое определение в Конвенции, которое не противоречило бы ЮЛИС. Тем не менее следует учитывать, что Рабочая группа ЮНСИТРАЛ по купле-продаже занималась пересмотром определения ЮЛИС международной купли-продажи и выработала новую формулировку. Делегация Японии выступает за унификацию определений в соответствии с резолюцией 2205 (XXI) Генеральной Ассамблеи об учреждении ЮНСИТРАЛ и считает, что Комитет должен оставить как можно больше возможностей для дальнейшего согласования и, в конечном счете, для одного единственного определения.

66. Исключение статьи 2 позволит странам слишком широко толковать определение международной купли-продажи и приведет ко множеству определений. Созыв дипломатической конференции для выработки дополнительного протокола повлечет за собой опасность того, что участники протокола и участники Конвенции об исковой давности могут оказаться разными странами, в результате чего опять не будет единообразия.

67. Г-н Мисида поддерживает заявление представителя Соединенных Штатов и, в целях обеспечения максимальных возможностей для дальнейшего согласования и возможного единственного определения, склонен также поддержать предложение Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.23), которое позволит государствам не применять в договорах статьи 2—4 Конвенции об исковой давности.

68. Делегация Японии находит затруднительным принять пункт 2 статьи 2 австралийского предложения (A/CONF.63/C.1/L.1) по трем причинам. Во-первых, хотя новый пункт, видимо, взят из предварительного пересмотренного текста пункта 2 статьи 1 ЮЛИС, последний был оставлен в квадратных скобках и поэтому не был предметом окончательного решения Рабочей группы по купле-продаже. В связи с этим существует опасность того, что Рабочая группа изменит определение и появится противоречие между определением в Конвенции об исковой давности и определением, содержащимся в новом ЮЛИС. Во-вторых, во время выработки проекта Конвенции об исковой давности Рабочая группа по исковой давности, членом которой является Япония, не согласилась с новым определением ЮЛИС, которое было взято в квадратные скобки Рабочей группой по купле-продаже. Рабочая группа по исковой давности считала, что в законе о купле-продаже должно быть точно указано, применяется ли в конкретных случаях сам закон или внутреннее законодательство. Поскольку исковая давность обычно связана с более продолжительными сроками, Рабочая группа по исковой давности считала, что в положении определения ЮЛИС было меньше необходимости. Делегация Японии поддерживает такой подход. В-третьих, сохранение австралийского определения возложит ненужное бремя на судей.

69. Касаясь предложения Индии и Кении, оратор указывает, что существующий текст был взят из предложенного нового текста ЮЛИС. Рабочая группа потратила много времени на него и одобрила его после проведения нескольких обсуждений. Хотя его делегация и не занимает определенной позиции по пункту 2 статьи 2, он надеется, что Редакционный комитет внимательно изучит предложения и выработает разумный текст.

70. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки), отвечая на вопрос, заданный представителем Бразилии, объясняет, что цель американской поправки (A/CONF.63/C.1/L.15) заключается в том, чтобы внести ясность в текст. Она не изменяет существо пункта 1 статьи 2.

71. Статья 1 проекта Конвенции определяет ее сферу применения, статья 2 предназначена для определения международной купли-продажи и статья 3 касается исключения частного права. Поэтому было бы лучше, если бы пункт 1 статьи 2 определял международную куплю-продажу таким образом, чтобы в этом определении отражался смысл Конвенции — другими словами, в качестве сделки только между покупателем и продавцом в разных договаривающихся государствах.

72. Г-н КНУТССОН (Швеция) говорит, что прения в Комитете показали ошибочность выбора проекта Конвенции об исковой давности в качестве предмета обсуждения, когда еще находится на рассмотрении новый ЮЛИС.

73. Хотя на оратора и произвел впечатление довод Соединенного Королевства в пользу исключения статьи 2, он считает, что аргументы делегаций, видящих необходимость в определении, были более убедительны. Он находит определение, данное в статье 2, вполне подходящим. Для удовлетворения государств, которые ратифицировали или ратифицируют ЮЛИС, Конвенцию об исковой давности можно сформулировать, не давая какого-либо официального определения международной купли-продажи. Государства, которые уже ратифицировали ЮЛИС, могут быть удовлетворены в связи с включением таких положений, как положения, предлагаемые Францией и Федеративной Республикой Германии. Из этих двух предложений он предпочитает формулировку Федеративной Республики Германии.

74. Хотя оратор согласен с определением, содержащимся в пункте 1 статьи 2, он считает, что остальные пункты этой статьи следует исключить, чтобы не предрешать работу, проводимую над ЮЛИС. Если их оставлять, то они должны остаться без изменений. Он не может согласиться с поправкой к пункту 2 статьи 2, предлагаемой Индией и Кенией.

75. Г-н СУЛЕТА (Колумбия) разделяет озабоченность представителя Кении в отношении государств, которые не связаны определением международной купли-продажи. Он также осознает трудности, возникающие в результате наличия нескольких определений, и поэтому с понимани-

ем относится к опасениям, выраженным представителем Соединенного Королевства, однако он не может согласиться с решением, предлагаемым Соединенным Королевством. Оратор предпочитает подход, предложенный Австрией и Францией, в силу которого определение в статье 2 станет вспомогательной нормой для государств, не имеющих определения международной купли-продажи.

76. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) предлагает ограничить выступления пятью минутами в соответствии с правилом 23 правил процедуры.

77. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает введение регламента преждевременным.

78. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что существуют три определения международной купли-продажи; они появились в ЮЛИС от 1964 года, в проекте пересмотренного ЮЛИС и в проекте Конвенции об исковой давности. Хотя и не следует сбрасывать со счетов предложение об исключении определения из Конвенции, отсутствие какого-либо определения может создать трудности для некоторых стран в деле ратификации или присоединения к Конвенции. В связи с озабоченностью, которая была выражена по отношению к государствам — участникам ЮЛИС от 1964 года и по отношению к тем государствам, которые заинтересованы в том, чтобы стать участниками пересмотренного ЮЛИС, оратор спрашивает, не может ли Комитет рассмотреть вопрос о включении положения, позволяющего этим государствам при ратификации Конвенции об исковой давности сделать оговорку или заявление о том, что в отношениях между собой они будут применять Конвенцию об исковой давности только к договорам по международной купле-продаже товаров, которые входят в сферу применения этой Конвенции в соответствии с ЮЛИС. Такое положение ограничит применение Конвенции только в отношениях между государствами, которые являются участниками другого международного документа, регулирующего международную куплю-продажу товаров. Оратор не делает официального предложения, и его делегация может поддержать существующее определение, если другие находят его удовлетворительным.

79. Г-н ДЖЕМИЙО (Нигерия) говорит, что исключение определения может создать трудности для государств, которые не являются участниками ЮЛИС. Его делегация выступает за сохранение статьи 2 с поправками, представленными Соединенными Штатами Америки, а также Индией и Кенией. Он не может согласиться с предложениями Франции и Федеративной Республики Германии.

80. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) задает вопрос, не равносильно ли положение, предлагаемое советским представителем, поправке, представленной Федеративной Республикой Германии. Если это так, то Комитету потребуется только один вариант.

81. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его устное предложение не равносильно предложению Федеративной Республики Германии. В ответ на просьбу Председателя он соглашается представить свое предложение в письменной форме.

82. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) предлагает, как возможный вариант, в связи с различными идеями, появившимися в ходе обсуждения, создать небольшую рабочую группу в соответствии с правилом 46 правил процедуры для обсуждения различных предложений по статье 2. В эту группу должен войти представитель Советского Союза.

83. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что было бы лучше иметь текст советского предложения в письменной форме, прежде чем создавать рабочую группу для обсуждения статьи 2.

84. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) соглашается с представителем Бельгии. Он ценит компромиссное решение, предложенное Советским Союзом, однако не уверен в том, что оно решит эту проблему. Предложение его делегации было направлено не на сохранение правового положения других конвенций, а на предоставление возможности государствам, которые ратифицируют не один, а несколько международных документов по купле-продаже товаров, применять одну-единственную норму в их внутреннем законодательстве.

85. Г-н САМ (Гана) говорит, что создание рабочей группы может помешать работе Комитета. Он предлагает Комитету подождать до получения советского предложения в письменной форме; после его обсуждения Редакционный комитет может создать небольшую рабочую группу.

86. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) указывает, что в первых трех статьях говорится о том, когда эта Конвенция будет применяться, в то время как в следующих трех статьях говорится, когда она не будет применяться. Поэтому он не видит возможности для Редакционного комитета проводить свою работу до тех пор, пока все шесть статей не будут обсуждены.

87. Г-н КРИСПИС (Греция) отмечает, что предложение о создании рабочей группы предопределяет отказ от предложения Соединенного Королевства об исключении статьи 2.

88. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) предлагает, чтобы Редакционный комитет на следующий день провел заседание по обсуждению вопроса о выборах своих должностных лиц. Было бы полезным, если бы Первый комитет мог представить Редакционному комитету что-либо определенное для работы в выходные дни.

89. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета проголосовать по предложению Соеди-

ненного Королевства о том, что Редакционный комитет должен провести заседание в пятницу, 24 мая.

Предложение Соединенного Королевства принимается 18 голосами против 1.

90. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что Редакционный комитет проведет заседание в 17 часов в пятницу, 24 мая.

91. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли) хочет информировать Комитет об одном методе, которому можно будет следовать в соответствии с практикой Организации Объединенных Наций в случае, если определение международной купли-продажи, применяемое в пересмотренном ЮЛИС, будет отличаться от определения, принятого в Конвенции об исковой давности. Во время созыва конференции для завершения работы над ЮЛИС Генеральная Ассамблея может дать указание этой конференции подготовить протокол для государств, которые ратифицировали Конвенцию об исковой давности, с тем чтобы последняя соответствовала новому ЮЛИС. Такое указание не будет чрезмерным усилием для конференции по ЮЛИС, поскольку, если конференция примет определение, отличающееся от определения, применяемого в Конвенции об исковой давности, новое определение можно включить в протокол. Предоставленная им информация не предназначается в качестве замены положений, позволяющих делать оговорки в промежуточный период, однако она может помочь рассеять сомнения относительно возможности согласования двух документов друг с другом.

Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.

6-е заседание

Пятница, 24 мая 1974 года, 10 час. 10 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.6

Разное

1. Г-н УОТТЛС (Исполнительный секретарь Конференции), напоминая о вопросе распространения документов, сообщает Комитету, что последние вышедшие документы будут отныне раздаваться в зале до заседания. Кроме того, он хочет уточнить, что представительства государств-членов получают все документы лишь тогда, когда они об этом делают предварительный запрос. Секретариат сделает все возможное, чтобы делегации располагали всеми документами, необходимыми для их работы.

2. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) хочет подчеркнуть, что на такой конференции, как та, которая проходит в настоящее время, делегации должны как можно быстрее иметь в своем распоряжении все поправки, в частности когда они сами намереваются предложить изменения в текст проекта.

3. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что в целях обеспечения нормального хода работы и надлежащего проведения прений его делегация предлагает, чтобы Комитет обсуждал лишь одну поправку или группу одновременно выдвинутых поправок. Она предлагает также, чтобы по завершении обсуждения каждой статьи Председатель назначал из числа представителей, которые выступили в ходе прений, официальную группу по переговорам в целях поиска компромисса, который был бы представлен Комитету.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/C.1/L.1, L.12, L.15, L.20, L.22—28, L.34—36, L.38) *(продолжение)*

Статья 1 (окончание)

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает о том, что прения по поправке Индии (A/CONF.63/C.1/L.27) завершены и Комитету следует принять решение по этому тексту.

5. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) хотел бы рассеять сомнения делегаций, которые опасаются, что предложенная поправка может обернуться против продажи по государственным сделкам. Индийская поправка не затрагивает применения Конвенции к сделкам, заключенным не с самим правительством, а с государственными органами или учреждениями. В некоторых муниципальных системах государства пользуются иным, более продолжительным сроком исковой давности. В ряде случаев сделки заключаются через посредство государственных учреждений, но в некоторых случаях правительства заключают сделки непосредственно.

6. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) указывает, что его делегация выступает против поправки Индии, поскольку она вводит в проект ссылку на правила, которые применяются лишь в некоторых странах.

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понял, поправка Индии не получила одобрения со стороны большинства делегаций. Если это действительно является мнением Комитета, то он считает, что предложение Индии отклонено.

Предложение принимается.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что поправка Кении (A/CONF.63/C.1/L.26) представлена на решение Комитета без слов «согласно их национальному праву», которые представитель Кении согласился опустить.

9. Г-н МЮЗЕ (Франция), поддержанный г-ном ГЕЙРУСОМ (Бразилия), просит приступить к раздельному голосованию по выражению «от их собственного имени» в соответствии с правилом 39 правил процедуры.

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что при отсутствии возражений он будет считать, что предложение о раздельном голосовании, выдвинутое представителем Франции, принимается.

Предложение принимается.

По предложению представителей Австрии и Франции голосование вначале проводится по выражению «от их собственного имени».

Выражение «от их собственного имени» отклоняется 20 голосами против 4.

Поправка Кении с внесенной в нее поправкой принимается 12 голосами против 11.

Статья 2 (продолжение)

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что в ходе обсуждения статьи 2 были высказаны три точки зрения. Согласно первой, эта статья должна быть просто исключена. Согласно другим точкам зрения, есть основание оставить определение. Некоторые делегации выразили готовность принять определение, имеющееся в настоящее время в проекте, но другие хотели бы защитить интересы государств, которые присоединились к Единообразному закону о международной купле-продаже товаров (ЮЛИС) 1964 года или могли бы в будущем присоединиться к Конвенции, которую ЮНСИТРАЛ в данный момент разрабатывает, либо предусмотрев соответствующие оговорки, как это предлагает Федеративная Республика Германии (A/CONF.63/C.1/L.23), либо изменив нынешний текст статьи 2, как это предлагает Франция (A/CONF.63/C.1/L.38). И наконец, делегации Советского Союза и Венгрии представили Комитету официальный рабочий документ аналогичного характера.

12. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) указывает, что текст, который его делегация официально представила Комитету, является попыткой прийти к компромиссу. Советская делегация полагает, что предложения Франции и Федеративной Республики Германии неприемлемы, поскольку они позволяли бы государству-участнику не применять положения Конвенции в отношении другого государства, которое также является участником данной Конвенции. Текст, предложенный СССР и Венгрией, предусматривает возможность оговорок, в силу которых государства, которые присоединились к ЮЛИС или которые присоединятся к любой новой конвенции, могли бы применять между собой положения вышеуказанных конвенций. Г-н Бургучев хотел бы уточнить, что речь идет о компромиссном предложении, на котором его делегация не будет настаивать.

13. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) напоминает о том, что представитель Чехословакии предложил накануне учредить небольшую рабочую группу, в обязанности которой входило бы рассмотрение вопросов, связанных со статьей 2. Поскольку между предложениями СССР, Федеративной Республики Германии и Франции не существует каких-либо непреодолимых расхождений, было бы рационально представителям этих трех стран, к которым смогли бы присоединиться один или два представителя, заинтересованных данным вопросом, собраться для разработки общего текста, который они могли бы представить Комитету.

14. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) полагает, что текст, представленный СССР и Венгрией, заслуживает рассмотрения, но что до этого Комитет должен принять решение по пункту 1 статьи 2.

15. Г-н СУМУЛОНГ (Филиппины) подчеркивает, что, поскольку проект применяется исключительно к договорам международной купли-продажи товаров, он должен обязательно содержать определение международной купли-продажи. Следует, однако, спросить, можно ли это определение разработать на данной стадии в Конвенции об исковой давности или предпочтительнее дождаться окончания работы по пересмотру ЮЛИС, новый текст которого будет содержать, несомненно, общее и в некотором роде окончательное определение международной купли-продажи товаров.

16. По мнению делегации Филиппин, содержание определения международной купли-продажи товаров приобретает решающее значение, поскольку одобрение Конвенции со стороны деловых кругов, в частности в Филиппинах, будет зависеть от содержания и ясности такого определения. В этом отношении констатируется, что в статье 1 Гаагская конвенция от 1964 года для определения международной купли-продажи товаров прибегает к многочисленным критериям (например, коммерческое предприятие сторон, место поставки, платежа, принятия предложения и т. д.). Проект, представленный ЮНСИТРАЛ (A/CONF.63/4), использует лишь критерий соответствующего коммерческого предприятия продавца и покупателя, что, по всей видимости, недостаточно.

17. Делегация Филиппин полагает, что ей было бы трудно принять в своей стране проект кон-

венции, который не содержал бы определения договора международной купли-продажи товаров, так же как и проект конвенции, который содержал бы определение, данное в пункте 1 статьи 2 проекта ЮНСИТРАЛ.

18. Г-н КРУЗЕ (Дания) подчеркивает, что еще долгие годы будет невозможно согласовать определения различных конвенций по международной купле-продаже, поскольку работа по пересмотру ЮЛИС будет закончена лишь в 1978 году или 1979 году. До того времени, пока будет разработано единообразное определение, государства могли бы принять в проекте Конвенции принцип, согласно которому государства, которые присоединились к ЮЛИС, смогли бы полагаться на определение договора продажи, которое в нем дается. Если Комитет согласится с этой точкой зрения, он мог бы предоставить Редакционному комитету право составить приемлемый текст. Редакционный комитет мог бы тогда взять за основу совместное предложение СССР и Венгрии, которое, по-видимому, является возможным компромиссом, хотя и может вызвать значительные трудности, и поправки делегации Франции (A/CONF.63/C.1/L.38) и делегации Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.23), которые, по всей видимости, также приемлемы.

19. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) поддерживает замечания представителя Бразилии о необходимости разделить на два отдельных вопроса проблему, которая возникает в связи со статьей 2. Речь идет прежде всего о том, чтобы решить, должен ли проект содержать определение договора международной купли-продажи товаров и при положительном решении составить такое определение. Далее, если такое определение принято, следует определить, в каких условиях государства-участники могут отступать от этого текста и применять вместо него определение, данное ЮЛИС в его первоначальном или будущем варианте.

20. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) обращает внимание на ту неясность, которую может вызвать наличие большого числа определений. Он предлагает Комитету сформулировать определение договора международной купли-продажи товаров специально для проекта Конвенции об исковой давности и исключить возможность внесения оговорок. В последующем, если пересмотренный текст ЮЛИС будет принят дипломатической конференцией в 1978 или 1979 году, всегда будет возможно пересмотреть определение, введенное в Конвенцию об исковой давности, с тем чтобы увязать его в последующем с определением в новом тексте.

21. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) поддерживает, однако с некоторыми оговорками, решение, предложенное делегацией Венгрии и делегацией СССР. Он также подчеркивает интерес, который вызывает предложение представителя Соединенного Королевства, направленное на назначение рабочей группы с целью сближения точек зрения по данному вопросу. В отличие от делегации Австрии, делегация Федеративной Республики Германии полагает, что было предпочтительнее не принимать решения по предложению Соединенного Королевства об исключении статьи 2 (A/CONF.63/C.1/L.12), пока не станут известны результаты консультаций в рабочей группе, где, по всей вероятности, сумеют найти приемлемое компромиссное решение.

22. Г-н ГОНДРА (Испания) с удовлетворением констатирует, что прения Комитета идут в направлении, которое было им предложено. Разумеется, более логичным порядком обсуждения является порядок, предложенный делегацией Австрии, тем не менее представитель Испании также вполне разделяет аргументы, выдвинутые представителем Федеративной Республики Германии. Следовательно, Комитету следует сначала, по-видимому, решить, должен ли проект Конвенции содержать определение договора международной купли-продажи товаров, а потом уже рассмотреть вопрос о том, следует ли сохранять единообразность определений, данных в различных конвенциях по данному вопросу, и лишь затем, наконец, приступить к составлению определения, соответствующего проекту Конвенции об исковой давности (погасительных сроках), учитывая ответы, полученные по этим вопросам.

23. Г-н САМ (Гана), как и делегация Австрии, полагает, что Конвенция должна содержать свое собственное определение договора международной купли-продажи товаров. Делегация Ганы, однако, выступает против всякой возможности оговорок. Комитет должен, впрочем, принять решение по этому вопросу до рассмотрения предложения представителя Соединенного Королевства. Риск противопоставить определение, отличающееся от определения, которое, возможно, будет содержаться в новом тексте ЮЛИС, не должен останавливать Комитет.

24. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) полагает, что Комитет мог бы назначить рабочую группу, как это было предложено делегацией Соединенного Королевства, и закончить рассмотрение статьи 2, когда она получит доклад этой группы.

25. Г-н ДЖЕМИЙО (Нигерия) также считает, что проект Конвенции должен содержать свое собственное определение договора международной купли-продажи товаров, и заявляет о том, что он выступает против любой возможности появления оговорок по этому вопросу. Поэтому он не может поддержать ни поправки, внесенные Францией (A/CONF.63/C.1/L.38) и Федеративной Республикой Германии (A/CONF.63/C.1/L.23), ни текст, предложенный СССР и Венгрией.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету высказаться по поправке делегации Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.12) об исключении статьи 2.

27. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) подчеркивает, что, предпочитая проект Конвенции, не содержащей определения договора международной купли-продажи товаров, делегация Бельгии так же, как и ряд членов других делегаций, считает, что Комитет должен следовать предложению представителя Федеративной Республики Германии и отложить принятие своего решения по поправке, представленной Соединенным Королевством (A/CONF.63/C.1/L.12), с тем чтобы учредить вначале рабочую группу, о которой уже шла речь, и предоставить ей возможность предложить решение, которое, возможно, могло бы изменить точку зрения некоторых делегаций.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету высказаться по вопросу о том, следует ли голосовать в первую очередь по поправке делегации Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.12).

29. Г-н КРИСПИС (Греция), г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) и г-н КРУЗЕ (Дания) выражают пожелание о том, чтобы Комитет высказался в первую очередь по поправке делегации Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.12).

Комитет постановляет 17 голосами против 15 голосовать в первую очередь по поправке делегации Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.12).

Поправка Соединенного Королевства отклоняется 28 голосами против 9.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету высказаться по вопросу о создании рабочей группы, в обязанность которой входило бы предложить окончательную позицию по вопросу определения договора международной купли-продажи товаров, свойственного Конвенции об исковой давности.

Комитет 30 голосами против 1 принимает решение основать такую рабочую группу.

31. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) надеется, что Комитет уточнит круг полномочий рабочей группы. В ее задачу, по-видимому, должна входить попытка согласования поправок к статье 2.

32. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) считает, что на рабочую группу следовало бы возложить двоякую задачу: постараться разработать такое определение договора международной купли-продажи товаров, которое отвечало бы требованиям Конвенции об исковой давности (погасительных сроках), и выработать формулу, которая дала бы возможность государствам-участникам делать оговорки, позволяющие им ссылаться на другие определения, содержащиеся в существующих или будущих правовых документах. Что касается этого последнего момента, то делегация Австрии сохраняет за собой право изложить свою позицию позднее.

33. Г-н КРИСПИС (Греция) считает, что рабочей группе следовало бы предоставить широкие полномочия, с тем чтобы она могла вносить необходимые изменения и добавления в сам текст проекта.

34. Г-н ГОНДРА (Испания) полагает, что Комитет уже на данной стадии должен был бы высказаться по вопросу об оговорках и о взаимосвязи, которая будет существовать между определением договора международной купли-продажи товаров, которое будет включено в Конвенцию об исковой давности (погасительных сроках), и определениями, которые уже содержатся или будут содержаться в других правовых документах.

35. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) подчеркивает, что если на рабочую группу будет возложена первая из задач, указанных представителем Австрии, то ей придется рассматривать статьи 2, 3 и 4 проекта Конвенции, и это излишне усложнит ее работу. Лучше просто поручить ей постараться найти решение в отношении взаимосвязи между определением договора международной купли-продажи товаров, которое будет включено в Конвенцию, и определением, содержащимся в ЮЛИС от 1964 года и в пересмотренном ЮЛИС.

36. Г-н КРУЗЕ (Дания), поддержанный г-ном ХАРТНЕЛЛОМ (Австралия), говорит, что, по его мнению, рабочей группе надлежит в первую очередь изыскать компромиссное решение спорного вопроса об оговорках. Поскольку в связи с этим вопросом могут возникнуть противоречия, рабочая группа могла бы постараться разработать несколько различных формул, с тем чтобы Комитет мог одобрить одну из них путем голосования.

37. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что с его точки зрения здесь возникают две проблемы. Во-первых, можно уже заранее предвидеть, что в связи с определением договора международной купли-продажи товаров будет представлен целый ряд поправок. Поэтому, видимо, логично предоставить рассмотрение этого вопроса Первому комитету и Редакционному комитету.

38. Во-вторых, встает вопрос о взаимосвязи между определением договора международной купли-продажи товаров, которое предлагается включить в проект Конвенции об исковой давности (погасительных сроках), и аналогичными определениями, которые уже содержатся или будут содержаться в других правовых документах, касающихся международной купли-продажи товаров. Если рабочей группе будет поручено рассмотреть только этот последний вопрос, то это упростит задачу определения ее круга полномочий и ограничит ее численный состав.

39. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) присоединяется к замечаниям представителей Федеративной Республики Германии и Соединенного Королевства и тоже высказывается за ограниченный мандат.

40. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) не может согласиться с точкой зрения представителя Федеративной

Республики Германии. По сути дела, здесь встает двоякий вопрос: либо клаузула об оговорках в пользу какой-либо другой конвенции будет распространяться только на определение договора международной купли-продажи, и в этом случае Комитету придется сформулировать собственное определение договора, прежде чем рассматривать возможность о включении в проект Конвенции такой клаузулы; либо клаузула об оговорках будет распространяться на всю сферу применения Конвенции, а не только на определение договора международной купли-продажи товаров, и тогда создание рабочей группы будет ненужным на данной стадии работы, поскольку в таком случае вопрос об оговорках невозможно эффективно рассматривать, прежде чем Комиссия не обсудит обстоятельно статьи 2, 3 и 4.

41. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поддерживает предложение представителя Соединенного Королевства, высказавшегося за ограниченный мандат для рабочей группы, который в данный момент представляется наиболее целесообразным по соображениям практического порядка; рабочей группе следует поручить только определить взаимосвязь, существующую между определением договора международной купли-продажи товаров в проекте Конвенции и определениями в других правовых документах, поскольку само это определение должно быть представлено на усмотрение Комитета.

42. Г-н МЮЗЕ (Франция) присоединяется к замечаниям, сделанным представителями Норвегии, Федеративной Республики Германии и Соединенного Королевства.

43. Г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) говорит, что он несколько озадачен оборотом, который приняла дискуссия: делегация Ирака не понимает, как представитель Франции может поддерживать предложения представителей Норвегии и Соединенного Королевства, в которых на рабочую группу возложен ограниченный мандат, и в то же время соглашаться с предложением представителя Федеративной Республики Германии, который высказался за предоставление широкого мандата.

44. Отклонив поправку, предложенную английской делегацией, Комитет, как представляется оратору, решил рассмотреть статью 2 в том виде, в каком она фигурирует в проекте Конвенции. Лучше всего было бы поручить рабочей группе только выявить взаимосвязь, существующую между положениями проекта Конвенции и положениями других существующих или будущих конвенций.

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что в ходе прений наметились две тенденции: одни представители считают, что на рабочую группу следует возложить задачу разработать определение договора международной купли-продажи товаров, совместимого с проектом Конвенции об исковой давности (погасительных сроках); другие считают, что на нее следует возложить более ограниченный мандат и поручить ей изучить только взаимосвязь, существующую между проектом Конвенции и другими настоящими или будущими правовыми документами.

46. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) не возражает против того, чтобы на рабочую группу был возложен ограниченный мандат, но, учитывая сложный характер проблемы, полагает, что его можно было бы расширить на более поздней стадии работы, когда Комитет закончит изучение самого определения.

47. Г-н МИСИДА (Япония), присоединяясь к замечаниям представителей Ирака, Норвегии и Соединенного Королевства, предлагает Комитету продолжить на настоящем заседании изучение определения договора международной купли-продажи.

48. Г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) настаивает на том, что рабочей группе следует ограничиться только рассмотрением вопроса о возможной взаимосвязи между настоящим проектом Конвенции и другими существующими или будущими конвенциями.

49. Г-н ДИАС БРАВО (Мексика) говорит, что он принципиально голосовал против создания рабочей группы; но, поскольку это постановил сам Комитет, делегация Мексики готова поддержать, в том что касается мандата рабочей группы, предложение представителя Ирака поручить группе разработать текст, касающийся исключительно взаимосвязи, существующей между проектом Конвенции и другими правовыми документами.

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование два предложения: в соответствии с первым из них на рабочую группу будет возложен ограниченный мандат, согласно которому она будет изучать только вопрос о взаимосвязи, существующей между проектом Конвенции и другими конвенциями; в соответствии со вторым — на нее будет возложен более широкий мандат, согласно которому она займется разработкой определения договора международной купли-продажи.

Предложение о возложении на рабочую группу ограниченного мандата принимается 30 голосами против 5.

51. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) во избежание излишней затяжки дискуссии предлагает Председателю назначить представителей для включения в состав рабочей группы.

52. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) предлагает включить в состав рабочей группы представителей Франции, Федеративной Республики Германии и СССР; в нее может войти любой представитель, интересующийся данным вопросом.

53. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) хотел бы видеть среди членов рабочей группы представителя Японии.

54. Г-н МИСИДА (Япония) говорит, что его делегация будет рада принять участие в работе группы.

55. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) хотел бы, чтобы в состав рабочей группы вошла делегация Венгрии, которая является соавтором представленной им поправки.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что пожелание представителя Советского Союза будет учтено.

57. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) хотел бы сделать несколько замечаний по предложениям, которые были внесены в Комитет по вопросу о взаимосвязи, существующей между проектом Конвенции и другими конвенциями. Делегации Австрии кажется, что эти предложения можно разбить на три категории.

58. К первой категории относится наиболее далеко идущее предложение, представленное Францией, согласно которому определение договора международной купли-продажи товаров, в том что касается стран — участников других конвенций, должно учитывать принципы этих конвенций; это предложение неприемлемо для австрийской делегации. Ко второй категории относится предложение, которое идет наименее далеко,— это предложение Советского Союза и Венгрии. Делегация Австрии не возражает в принципе против этого предложения, которое позволило бы государствам — участникам других конвенций применять, при условии оговорок, другие определения.

59. И наконец, к третьей категории следует отнести предложение Федеративной Республики Германии, которое по своему характеру занимает промежуточное положение. Согласно этому предложению в тех случаях, когда государство прибегнет к соответствующим оговоркам, положения соответствующих конвенций будут регулировать отношения данного государства не только с государствами — участниками этих конвенций, но и со всеми другими государствами. Австрийская делегация серьезно сомневается в обоснованности этого предложения хотя бы потому, что ее страна, которая не ратифицировала ЮЛИС от 1964 года, поддерживает многочисленные торговые связи со странами, ратифицировавшими эту Конвенцию. Могут возникнуть серьезнейшие затруднения в том, что касается сферы применения Конвенции и соответствующих национальных законов. Поэтому во избежание таких затруднений оратор полагает, что каждое государство должно быть свободно по собственному усмотрению определять сферу применения правовых документов, регулирующих его отношения с торговыми партнерами, даже тогда, когда само оно не является участником правового документа, на положения которого ссылаются его партнеры. По мнению представителя Австрии, каждое государство должно иметь возможность заявить, что, даже отступая от статей 2—4 проекта Конвенции, оно будет применять другие ее положения в соответствии с определением, изложенным в Гаагской конвенции от 1964 года или в любой другой конвенции, которая может быть принята в дальнейшем. Делегация Австрии займет конкретную позицию в зависимости от того, будет ли принято во внимание Комитетом ее предложение об усилении положений, дающих государствам-участникам право делать оговорки.

60. Г-н ГОНДРА (Испания) полностью присоединяется к замечаниям представителя Австрии не только по их общему направлению, но и по существу.

61. После краткого обмена мнениями, в котором принимают участие г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия), г-н РИЗ (Соединенные Штаты Америки) и ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, Комитет решает вернуться к рассмотрению статьи 2.

62. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды), ссылаясь на поправку представителя Австралии (A/CONF.63/C.1/L.1), говорит, что его делегация согласна принять предложенный в ней новый пункт 2, но не может принять других положений. Новый пункт 2 позволит избежать такого положения, при котором договор, заключенный первоначально между двумя лицами, проживающими в одной и той же стране, будет считаться международным договором в том случае, если будет установлено, что одна из двух сторон действовала в качестве посредника третьей стороны, имеющей домициль в другой стране.

63. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) обращает внимание Комитета на тот факт, что в австралийской поправке не упоминается ни слова о договоре международной купли-продажи. Поэтому имеется очевидное противоречие между текстом этой поправки и первоначальным текстом пункта 1 статьи 1 проекта Конвенции, в котором конкретно говорится о договоре международной купли-продажи. Это противоречие вызывает серьезные сомнения потому, что предложенный представителем Австралии пункт 1 статьи 2 касается только вопроса о применении Конвенции, но не определяет характера договора купли-продажи.

64. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) указывает, что, внося свою поправку, его делегация намеренно не касалась вопроса о договоре международной купли-продажи товаров, потому что она не считала это необходимым. Между тем, чтобы рассеять опасения советской делегации, оратор согласен, чтобы Редакционный комитет изменил его поправку с тем, чтобы привести в соответствие эти два текста.

65. Г-н КРИСПИС (Греция) подчеркивает, что пункт 1 статьи 1 проекта Конвенции касается вопроса об определении, а пункт 1 статьи 3 проекта касается сферы применения Конвенции; он спрашивает, целесообразно ли включать два самостоятельных вопроса в один и тот же проект Конвенции. Его делегация не может поддержать

пункт 2 поправки Австралии, так как он не имеет никакой практической пользы, а только может вызвать осложнения.

66. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) считает неприемлемым текст пункта 1 статьи 2 проекта Конвенции, в котором не упоминается об одном важном факторе в определении международного характера купли-продажи, а именно о перевозке товаров. В этом отношении определение, содержащееся в ЮЛИС от 1964 года, представляется ему гораздо более целесообразным.

67. Делегация Бельгии одобряет замечания представителя Советского Союза, тем не менее она готова согласиться также и на то, чтобы пункт 1 статьи 2 был изменен в соответствии с текстом, предложенным в пункте 2 поправки Австралии.

68. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) отдает предпочтение первоначальному тексту пункта 1 статьи 2, так как считает его более удачным по сравнению с текстом, предложенным делегацией Австралии.

69. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) указывает, что определение договора международной купли-продажи в том виде, в каком оно фигурирует в пункте 1 статьи 2 проекта Конвенции, соответствует по существу определению, принятому в торговом кодексе Чехословакии. Поэтому его делегация всецело его поддерживает.

70. Но представитель Чехословакии не может поддержать поправку Австралии, которая страдает тем недостатком, что вносит элемент неопределенности. Вообще говоря, на практике очень редко бывает, что торговые партнеры не знают друг друга; лишь в исключительных случаях одна из сторон может не знать, в какой стране другая сторона имеет свое коммерческое предприятие. Поскольку первоначальный текст пункта 1 статьи 2 проекта Конвенции предусматривает, что ее положения остаются применимыми даже тогда, когда изменяется ситуация сторон в договоре, то ему и следует отдать предпочтение.

Заседание закрывается в 13 час.

7-е заседание

Пятница, 24 мая 1974 года, 15 час. 15 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.7

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/C.1/L.1, L.2, L.4, L.6, L.7, L.12, L.15, L.16, L.23, L.24, L.28, L.38, L.39, L.42, L.43, L.53, L.73) *(продолжение)*

Статья 2 (продолжение)

1. Г-н НАЙ (Австралия) объявляет, что в целях ускорения работы Комитета делегация Австралии пока не будет настаивать на принятии своей поправки к пункту 1 статьи 2, содержащейся в документе A/CONF.63/C.1/L.1. Делегация Австралии не отказывается от своей точки зрения, согласно которой эта Конвенция должна применяться во всех случаях, когда стороны в договоре находятся в различных государствах, но ввиду замечаний, сделанных некоторыми ораторами на прошлом заседании, по-видимому, будет лучше отложить рассмотрение этой поправки до начала обсуждения статьи 3.

2. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) говорит, что в определении, данном в пункте 1 статьи 2, хотя оно в других отношениях является удовлетворительным, отсутствует один важный элемент — перевозка,— без которого деловой мир не может принять это определение. Определение, использующееся в Единообразном законе о международной купле-продаже товаров (ЮЛИС), приложенном к Гаагской конвенции 1964 года, включает в себя этот элемент. Оратор предлагает добавить в конце пункта 1 слова «и товары находятся в процессе перевозки или будут перевозиться с территории одного государства на территорию другого». В принципе Бразилия, как страна гражданского права, возражает против определений в своде законов, и считает, что «omnis definitio in jure civile periculosa est».

3. Г-н КНУТССОН (Швеция) обращает внимание Комитета на замечания Международной торговой палаты (МТП) по статье 2 (A/CONF.63/6). По его мнению, МТП считала, что существует необходимость определить значение термина «коммерческие предприятия» более точно. Редакционный комитет должен рассмотреть этот вопрос.

4. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что он не разделяет опасений представителя Бельгии в отношении того, что поправка Австралии к пункту 1 статьи 2 будет представлять собой существенное изменение. Трудности, если таковые будут, возникнут из-за поправки Австралии к пункту 1 статьи 3, которая не является ограничительной. Пункт 1 статьи 2 затрагивает только вопрос редакции; ничто сказанное в Комитете не указывает на наличие каких-либо серьезных проблем

по существу. Делегация Австрии может согласиться с определением международной купли-продажи; такое определение будет способствовать определению сферы применения Конвенции.

5. Однако оратор согласен с представителем Бельгии в том, что определение в пункте 1 статьи 2 является весьма широким для того, чтобы быть единственным критерием для международной купли-продажи. Он до сих пор считает, что определение, использующееся в ЮЛИС от 1964 года, является самым лучшим определением, разработанным до настоящего времени, и он предпочел бы скорее это определение или определение, включающее пункты, взятые из ЮЛИС, как это предлагает Бразилия. Если это невозможно, то он поддержал бы предложение Австралии, которое основывается на проекте пересмотренного варианта ЮЛИС и достоинство которого, при отсутствии каких-либо неожиданных изменений, заключается в том, что оно в большей степени соответствует новой Конвенции по международной купле-продаже. Предложение Австралии в отношении пункта 2 статьи 2 не настолько хорошее, насколько текст ЮЛИС, но приемлемо в связи с тем, что оно ограничивает до некоторой степени сферу применения Конвенции.

6. Хотя существующий текст проекта Конвенции представляет собой попытку ограничить ее сферу применения при помощи положений статей 3 и 4, эти ограничения находятся на разном уровне и не отвечают требованиям исчерпывающего и точного определения международной купли-продажи.

7. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли) говорит, что Рабочая группа ЮНСИТРАЛ по международной купле-продаже изучила вопрос определения международной купли-продажи и постановила, что, хотя критерий, основывающийся на перевозке, и приемлем, его будет трудно применить на практике. Определение международной купли-продажи, использующееся в ЮЛИС, требует от сторон иметь свои коммерческие предприятия в различных странах и в дополнение к этому — удовлетворять один из трех других критериев. Рабочая группа признает, что новое определение является несколько более широким, чем определение, использующееся в ЮЛИС от 1964 года. С другой стороны, включение только одного из трех альтернативных критериев в ЮЛИС сузит сферу применения настоящей Конвенции по сравнению с ЮЛИС.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что поправка, предложенная представителем Бразилии, сузит определение международной купли-продажи.

9. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) отвечает, что определение фактически является более широким, поскольку бизнесмены вынуждены мыслить с точки зрения международной купли-продажи. Он подчеркнул элемент перевозки в связи с тем, что второй необязательный критерий в ЮЛИС не является необходимым для международной купли-продажи, а третий — касается весьма редкого случая, который не следует принимать во внимание. Критерии коммерческих предприятий в различных странах и перевозка товаров — вот все, что необходимо для описания международной купли-продажи.

10. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) выражает удивление по поводу того, что представители, принимавшие участие в работе ЮНСИТРАЛ и ее Рабочей группы по международной купле-продаже товаров, могут обсуждать те вопросы, в отношении которых уже была достигнута договоренность в принципе в Рабочей группе. У Комитета в распоряжении слишком мало времени, и он не должен тратить его на вопросы второстепенной важности.

11. Г-н ГОНДРА (Испания) соглашается с представителем Советского Союза. Комитет должен стремиться согласовать свое определение с определением, выбранным Рабочей группой по международной купле-продаже товаров. Хотя делегация Испании предпочла бы определение, содержащееся в ЮЛИС от 1964 года, необходимо думать о будущем; если Комитет будет следовать линии ЮНСИТРАЛ, то, по-видимому, будет меньше конфликтов на будущей дипломатической конференции по международной купле-продаже товаров.

12. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что формула, которая могла бы удовлетворить всех, по-видимому, не будет найдена. Делегация Сингапура поддерживает прагматический подход и готова согласиться с предложением Австралии, которое является полезным, поскольку цель его заключается в том, чтобы сузить сферу определения.

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету проголосовать по устной поправке Бразилии к пункту 1 статьи 2.

Поправка Бразилии отклоняется 18 голосами против 11.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету проголосовать по поправкам Австралии в отношении пункта 2 статьи 2, содержащимся в документе A/CONF.63/C.1/L.1.

Поправка Австралии принимается 17 голосами против 7.

15. Г-н РИЗ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, по его мнению, поправка делегации США к пункту 1 статьи 2 (A/CONF.63/C.1/L.15) будет рассмотрена в связи с обсуждением пункта 1 статьи 3. Он надеется, что Редакционный комитет сможет представить текст, в котором будут объединены пункт 1 статьи 2 и пункт 1 статьи 3.

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету перейти к рассмотрению первоначального проекта пункта 2 статьи 2 в том виде, в каком он содержится в документе A/CONF.63/4.

17. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия), представляя поправку A/CONF.63/C.1/L.53 от имени авторов, говорит, что цель ее заключается в том, чтобы упростить проблему установления основного коммерческого предприятия.

18. Г-н МЮЗЕ (Франция) поддерживает поправку, которая упростит применение положений статьи 2. Первоначальный текст, по-видимому, основывался на неоправданном предположении, что в том случае, если сторона в договоре имеет более одного коммерческого предприятия, то договор фактически заключается с основным коммерческим предприятием. Норма, содержащаяся в поправке, представленной Индией и Кенией, является правильной.

19. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) также поддерживает поправку, хотя, по его мнению, ее положения могут вызвать трудности в толковании. Он хотел бы знать, охватывает ли термин «коммерческие предприятия» отделы, агентства и отделения. Согласно бельгийскому праву сделка с отделами, агентствами и отделениями иностранных компаний в Бельгии считается внутренней продажей, если товары остаются в стране.

20. Г-н МИСИДА (Япония) говорит, что если поправка, представленная Индией и Кенией, будет принята, то могут возникнуть трудности при установлении коммерческого предприятия, которое имеет самое непосредственное отношение к договору. В соглашениях, имеющих своей целью исключить двойное налогообложение, как правило, используется концепция постоянного предприятия, и в них это определение ограничивается исключениями. Если эта поправка будет принята, то стороны или судья должны установить коммерческое предприятие; толкование этой статьи будет меняться от страны к стране и от суда к суду. В связи с продолжительностью ограничительных сроков судьи также могут столкнуться с недостатком показаний. Существующий текст пункта 2 обеспечивает необходимую основу презумпции, и делегация Японии поддерживает сохранение этого пункта.

21. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что делегация Греции категорически возражает против пункта 2, который плохо задуман и плохо составлен. Эти положения не будут применимы на практике, и суды будут заниматься рассмотрением бесконечных споров в отношении фактов «более тесной связи с договором и его исполнением».

22. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) указывает, что ЮЛИС также использует термин «коммерческое предприятие». Он поддерживает поправку, представленную Индией и Кенией, поскольку она лучше составлена, чем первоначальное положение. Определение соответствующих коммерческих предприятий зависит от установления коммерческого предприятия, имеющего непосредственное отношение к договору и его исполнению; является ли одна из сторон агентом или дочерним предприятием — это не имеет никакого отношения к делу. Термин «коммерческое предприятие» является достаточным, и это правило само по себе является, прежде всего, правилом толкования.

23. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) считает, что поправка обеспечивает относительно простое решение, поскольку благодаря ей легче определить, является ли договор международным в случаях, касающихся многонациональных корпораций, поскольку в таких случаях иногда трудно установить основное коммерческое предприятие.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету проголосовать по поправке (A/CONF.63/C.1/L.53).

Поправка принимается 19 голосами против 7.

25. Г-н КРИСПИС (Греция), касаясь пункта 4 статьи 2, говорит, что, поскольку критерии международной купли-продажи товаров изложены в пункте 1, было бы ошибкой добавлять отрицательные критерии в пункт 4, если только не указывать все такие критерии, включая место платежа, место исполнения, место оплаты и т. д. Или все такие критерии должны быть указаны, или все они должны быть исключены. По мнению г-на Криписа, пункт 4 следует исключить.

26. Г-жа МЕЛЬНИК (Украинская Советская Социалистическая Республика) обращает внимание Комитета на поправку делегации Украины (A/CONF.63/C.1/L.24) к пункту 4, цель которой заключается в ограничении сферы действия пункта путем четкого указания, что он применяется только для целей пунктов 1 и 3. Г-жа Мельник считает, что эта поправка может быть направлена непосредственно в Редакционный комитет.

Предложение принимается.

27. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) выражает согласие с тем, что пункт 4 может вызвать трудности при применении и должен быть исключен. Например, невозможно представить себе, что не будет принята во внимание национальность; этот фактор может играть важную роль для установления правоспособности и других целей. Однако, в случае сохранения этого пункта, делегация Чехословакии поддержит поправку Украины. Этот вопрос должен быть решен Редакционным комитетом.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету проголосовать по вопросу сохранения пункта 4 статьи 2.

Пункт 4 статьи 2 сохраняется 15 голосами против 13.

Статья 3

29. Г-н НАЙ (Австралия) говорит, что, поскольку делегация Австралии сняла пункт 1 статьи 2 из поправок, содержащихся в документе A/CONF.63/C.1/L.1, он хотел бы сейчас вновь представить эту поправку, что равносильно исключению слов «только» и «Договаривающихся» в

проекте пункта 1 статьи 3. В противном случае оратор поддержит предложение Норвегии об исключении этого пункта вообще.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть вопрос, следует ли сохранить слово «Договаривающихся».

31. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что в случае сохранения как пункта 1 статьи 2, касающегося определения существа Конвенции, так и пункта 1 статьи 3, касающегося ее сферы применения, он предпочел бы исключить слово «Договаривающихся» в первом случае, но сохранить его в последнем. Если, с другой стороны, будет сохранено только одно из этих положений, то он склонен поддержать пропуск слова «Договаривающихся».

32. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поддерживает предложение Австралии, согласно которому в сферу применения Конвенции следует включить все государства, независимо от того, являются они или нет договаривающимися государствами. В противном случае сфера применения Конвенции будет уже сферы существующего ЮЛИС и нынешнего, пересмотренного проекта ЮЛИС. Более того, ограничение сферы применения Конвенции договаривающимися государствами может привести к применению внутреннего права иностранного государства к одной из сторон и, возможно, к применению коллизионных норм, которые являются источником значительной неопределенности, особенно в этой отрасли права.

33. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) обращает внимание Комитета на поправку делегации Австрии (A/CONF.63/C.1/L.6), которая, хотя и поддерживает исключение пункта 1 статьи 3, одновременно предлагает другое решение, которое можно рассматривать в качестве компромисса.

34. По мнению оратора, равноправное положение возникнет в том случае, если сделка будет иметь место между сторонами, из которых только одна находится в договаривающемся государстве. В соответствии с его предложением Конвенция будет применяться при таких обстоятельствах. Он считает более вероятным, что сторона в недоговаривающемся государстве будет знать сферу применения международной конвенции, чем сторона в договаривающемся государстве будет знать внутреннее право иностранного государства. Его предложение следовало линии, принятой во многих конвенциях, относящихся к частному праву транспортных перевозок, где, чтобы можно было применять конвенцию, достаточно, чтобы одна из сторон принадлежала договаривающемуся государству.

35. Кроме того, в соответствии с его предложением, Конвенция также будет применяться в том случае, если стороны оговорят ее применение. Это в значительной степени отличается от ЮЛИС 1964 года, по которому страны могут оговорить, что Единообразный закон будет применяться в пределах национальных законов сторон. Однако, для того чтобы сделать такую оговорку, нет необходимости заключать конвенцию.

36. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) поддерживает исключение из пункта 1 статьи 3 слова «Договаривающихся», с тем чтобы этот пункт согласовывался с пунктом 1 статьи 2.

37. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что правительство его страны всегда придерживалось той точки зрения, что в соответствии с конвенциями в области международного частного права должен поддерживаться принцип взаимности. По одной этой причине он поддерживает принцип, в соответствии с которым сфера применения Конвенции должна ограничиваться договаривающимися государствами.

38. Однако есть и другие дополнительные аргументы. Насколько ему известно, сфера применения проекта пересмотренного варианта ЮЛИС также ограничивается договаривающимися государствами. Желательно — если не важно,— чтобы обе конвенции имели одинаковую сферу применения, и, кроме того, ограничение желательно с точки зрений ясности и определенности функционирования Конвенции об исковой давности.

39. Оратор соглашается, что создание режима, в соответствии с которым Конвенция будет применяться в силу lex fori, также приведет к определенности и ясности. Но совершенно нелогично принимать предложение, что Конвенция должна применяться просто потому, что существует lex fori. Если Конвенция распространяется на ситуации, когда стороны ведут процесс в договаривающемся государстве, также можно сделать заявление о «правовом империализме».

40. Вне зависимости от того, какое будет принято решение, останутся вопросы «выбора суда» и коллизии правовых норм. Если дело передается в суд в третьем государстве — то есть не в государстве продавца и не в государстве покупателя — и это государство не является участником Конвенции, то неизбежно возникнут сложные проблемы коллизии правовых норм. Однако в большинстве случаев перед сторонами договора стоит выбор, который ограничен или судом продавца, или судом покупателя.

41. Однако в соответствии с предложением Австрии, если выбор места суда или места коммерческого предприятия одной стороной не будет находиться в договаривающемся государстве, то возникнет проблема. Это предложение, по мнению оратора, содержит элементы, которые не будут способствовать определенности и ясности и приведут к серьезной проблеме выбора места суда.

42. Хотя оратор отчасти одобряет поправку Греции (A/CONF.63/C.1/L.42), он считает, что применять нормы международного частного права форума в этой области, где имеются значительные трудности характеристики между теми го-

сударствами, которые рассматривают погасительные сроки как процедурный вопрос, теми государствами, которые считают, что это вопрос существа, и теми, которые рассматривают их и как то, и как другое, не будет правильным решением. Поэтому он решительно настаивает, чтобы Конвенция была ограничена теми сторонами, чьи коммерческие предприятия находятся в договаривающихся государствах.

43. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) напоминает, что в 1964 году и затем в течение ряда лет принцип универсальности занимал основное место в отношении текста ЮЛИС, хотя этот текст допускал оговорки, которые делали сферу применения Единообразного закона менее универсальной.

44. Правительство его страны поддерживает идею универсальности, но ему пришлось столкнуться с серьезным протестом, особенно со стороны нидерландских юристов. Они придерживались точки зрения, что заменять нормы международного частного права «экспансионистскими» универсальными нормами неверно и что не следует принуждать стороны, принадлежащие к недоговаривающимся государствам, придерживаться норм ЮЛИС. В результате этого протеста нидерландский парламент отказался ратифицировать ЮЛИС в его настоящем виде.

45. Соответственно в 1964 году его страна с определенными оговорками ратифицировала Гаагскую конвенцию 1964 года и на практике применяла ее, если этого требовали нормы международного частного права. Опыт Нидерландов может послужить предупреждением тем странам, которые еще не присоединились к Конвенции 1964 года, об опасности слишком универсального подхода. Оратор настаивает на восстановлении слова «Договаривающихся» перед словом «государствах» в пункте 1.

46. Скромное компромиссное решение проблемы согласования слишком универсального и слишком ограничительного подхода содержится в альтернативном предложении Австрии в документе A/CONF.63/C.1/L.6, в силу которого Конвенция будет применяться не только, когда продавец или покупатель имеет свое коммерческое предприятие в договаривающемся государстве, но также и когда продавец и покупатель делают оговорку, что эта Конвенция должна применяться и к их договору. Это предложение приемлемо, хотя он предпочел бы более четкое положение о письменной или устной оговорке.

47. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) соглашается с представителями Соединенного Королевства и Нидерландов, что в пункте 1 следует сохранить слово «Договаривающихся». Отсутствие такого ограничительного элемента может способствовать возникновению проблемы выбора места суда и юридических конфликтов и лишит Конвенцию элемента надежности, столь важного для деловых людей, которые будут применять ее.

48. Г-н КРУЗЕ (Дания) говорит, что делегация его страны также приветствует сохранение слова «Договаривающихся» в пункте 1. Если Комитет примет решение исключить это слово, должно быть предусмотрено какое-либо положение для государств, которые желают сохранить его, чтобы сделать оговорку в том же плане, что и в случае ЮЛИС.

49. Г-н НАЙ (Австралия) отмечает, что представители Соединенного Королевства и Бельгии обратились к проблеме выбора места суда, но не упомянули о том, что она в течение ряда лет стояла в странах общего права, о чем свидетельствовал целый ряд известных судебных дел. Цель поправок его делегации к пункту 1 статьи 2 и к статье 3 (A/CONF.63/C.1/L.1) — обеспечить, чтобы стороны договора имели выбор не между внутренним правом двух государств, как это имеет место в настоящее время, а между международной системой и национальными законами. Он подтверждает, что в системах гражданского права, где исковая давность рассматривается как существенный, а не процедурный вопрос, ситуация может быть иной. Альтернативное предложение Австрии A/CONF.63/C.1/L.6 может в известной степени способствовать решению этой проблемы.

50. Критикуя концепцию универсальности, представитель Соединенного Королевства также поднял вопрос «правового империализма», основными представителями которого являются Соединенное Королевство и его собственная страна. Австралийские суды, например, в настоящее время во всех случаях, независимо от национальной принадлежности сторон в разбирательстве, применяют внутреннее право. Оратор уверен, что, если рассудить более обстоятельно, члены в большей степени будут склонны к единообразной международной системе, чем к локальной системе правового империализма.

51. Г-н ТАКАКУВА (Япония) выражает согласие с представителем Норвегии относительно того, что сфера применения этой Конвенции должна быть как можно более широкой, но, тем не менее, считает, что слово «Договаривающихся» должно быть сохранено в пункте 1 статьи 3 как средство обеспечения определенности и взаимности в Конвенции. Как было указано, альтернативное предложение Австрии приведет к нежелательным результатам, таким как проблема выбора места суда и неравенство сторон в ходе судопроизводства.

52. Г-н КРИСПИС (Греция) указывает, что посредством «проблемы выбора места суда» стороны косвенным путем, при помощи процедурных средств, связанных с судебной юрисдикцией по отношению к делам с иностранными элементами, пытаются добиться применения предпочтительного для них права. Но в то время как «проблема выбора места суда» косвенно является «проблемой выбора права», принцип lex voluntatis, то есть право, позволяющее сторонам при

коллизии правовых норм выбрать с некоторыми ограничениями предпочтительное для них право, прямо является «проблемой выбора права». Первое находится вне Конвенции, в то время как Конвенция не должна нанести ущерба второму.

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету провести голосование по различным поправкам к пункту 1 статьи 3.

54. Г-н РИЗ (Соединенные Штаты Америки) снимает предложение своей делегации об исключении пункта 1, содержащееся в документе A/CONF.63/C.1/L.16.

55. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) указывает, что в документе A/CONF.63/C.1/L.28 содержатся подпоправки его делегации к австралийским поправкам к статьям 2 и 3 (A/CONF.63/C.1/L.1). Он поддерживает предложение Австралии об исключении слова «Договаривающихся» из пункта 1 статьи 3. Норвежская поправка в документе A/CONF.63/C.1/L.2 должна рассматриваться как дополнительное предложение, которое может быть принято Комитетом лишь в том случае, если австралийское предложение будет отклонено.

56. Г-н ПЕЛИШЕ (наблюдатель Гаагской конференции по международному частному праву) говорит, что преждевременно проводить голосование относительно того, следует ли исключить слово «Договаривающихся» из пункта 1 статьи 3. В первую очередь Комитет должен принять решение о том, желает ли он, чтобы в соответствии со статьей 3 было исключено применение норм международного частного права.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что правила процедуры предусматривают, что сначала Комитет должен провести голосование по поправкам, менее всего связанным с существом первоначального текста. Если представитель Австрии не возражает, он не будет ставить на голосование австрийское предложение в документе A/CONF.63/C.1/L.6 об исключении пункта 1 статьи 3 и предложит членам голосовать по принципиальному вопросу, а именно: следует ли исключить слово «Договаривающихся» из этого пункта.

58. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) соглашается с процедурой, предложенной Председателем.

Предложение об исключении слова «Договаривающихся» в пункте 1 статьи 3 отклоняется 25 голосами против 9.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на альтернативное предложение Австрии, содержащееся в документе A/CONF.63/C.1/L.6.

Предложение Австрии (A/CONF.63/C.1/L.6, пункт 2) отклоняется 25 голосами против 4.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на поправку Греции к статье 3 (A/CONF.63/C.1/L.42).

61. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что поправка его делегации предполагает исключение пунктов 1 и 2 статьи 3. Поэтому ее следует обсудить совместно с различными поправками к пункту 3 статьи 3.

62. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия), внося поправку своей делегации к пункту 3 статьи 3 (A/CONF.63/C.1/L.7), придерживается мнения, что стороны должны иметь бóльшую свободу для «неприменения» Конвенции, чем это предусматривается в пункте 3 проекта статьи 3, содержащегося в документе A/CONF.63/4. Действительно, они должны иметь возможность исключать применение Конвенции, и не обязательно, чтобы они при этом знали, как заполнить данный пробел.

63. Кроме того, в соответствии с пунктом 3 *b* поправки Австрии, стороны могут по своему усмотрению согласовывать вопрос о подчинении исковой давности закону определенного государства. Вопрос о том, будет ли суд непременно применять право, избранное сторонами, является иным вопросом, особенно для стран общего права, в которых стороны не будут иметь возможности выбирать действующее право; это следствие не предусматривается в пункте 3 *b*.

64. Данный вопрос несколько усложняется, когда стороны, вместо того чтобы указать на конкретные положения относительно исковой давности, уславливаются о том, что заключение ими договора в целом будет подчиняться закону определенного государства. Поскольку в системе общего права исковая давность не рассматривается как часть материального права, такая оговорка при заключении договора не будет действовать в соответствии с общим правом. Следовательно, он допускает, что пункт 3 *c* по своему охвату несколько ограничен. Если, например, стороны выбирают французское право, то в целом можно предположить, что они уславливаются о выборе права, содержащего положения относительно исковой давности. И наоборот, если они выбирают систему общего права, то можно предположить, что они не желают применять закон об исковой давности.

65. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на поправку Норвегии к статье 3 (A/CONF.63/C.1/L.2).

66. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) предлагает Комитету отложить рассмотрение пункта 2 поправки Норвегии и вначале решить вопрос о том, желает ли он принять пункт 1 *a* и *b*, формулировка которого взята из пересмотренного текста ЮЛИС, подготовленного Рабочей группой ЮНСИТРАЛ по международной купле-продаже товаров.

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету вначале провести голосование по пункту 1 *b* поправки Норвегии.

68. Г-н НАЙ (Австралия) говорит, что подпункт *b* в его настоящем виде лишен значения

для стран общего права, которые всегда в случаях исковой давности применяли закон суда. Он может принять этот подпункт с добавлением слов «заключать договоры о купле-продаже» после слова «государства».

69. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что подпункт *b* имеет целью обусловить тот факт, что, когда противоречащие друг другу нормы ведут к применению права договаривающегося государства, должна применяться Конвенция, а не внутреннее право этого государства. Добавление, предлагаемое представителем Австралии, ограничит сферу действия этого подпункта случаями, при которых право заключения договоров применяется судами, что не является целью его делегации.

70. Г-н РИЗ (Соединенные Штаты Америки) считает, что применение подпункта *b* будет невозможным в его стране, в которой закон суда (lex fori) применяется ко всем случаям исковой давности.

71. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), выступая по порядку ведения заседания, говорит, что Комитет должен провести голосование по всему пункту 1 поправки Норвегии, а не только по подпункту *b*, ибо представитель Норвегии не вносил предложения о том, что следует раздельно голосовать по каждой части пункта 1.

72. Г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) соглашается с представителем Соединенного Королевства. В правиле 39 правил процедуры указывается, что в случае внесения поправки по ней должно проводиться голосование в целом, если не поступает предложение о раздельном голосовании. Кроме того, он не одобряет того факта, что процесс голосования был прерван обсуждением поправки Норвегии по существу. В правиле 38 ясно указывается, что, после того как Председатель объявит о начале голосования, ни один представитель не может прерывать голосования, кроме того, когда он выступает по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования.

73. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли) говорит, что должностные лица Секретариата, с которыми он консультировался по данному вопросу, считают, что правило 38 запрещает прерывание голосования по отдельной поправке, но не запрещает обсуждение серии поправок в интервалах между голосованием.

Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.

8-е заседание

Вторник, 28 мая 1974 года, 10 час. 20 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.8

Организация работы

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, заявляя о своем стремлении обеспечить быстрый ход работы, просит делегации придерживаться определенных руководящих указаний.

2. Поправки должны представляться в письменном виде, самое позднее накануне заседания, на котором они будут обсуждаться; поправки, представленные позднее, будут приниматься во внимание лишь в соответствии со специальным решением Комитета.

3. Поправки чисто редакционного характера будут приниматься во внимание и передаваться на рассмотрение Редакционного комитета без обсуждения.

4. Желательно, чтобы поправки, касающиеся нескольких пунктов одной статьи, представлялись, по мере возможности, отдельно.

5. Как только поправка поставлена на голосование, выступления с целью ее изменения не допускаются.

6. Председатель считает, что ознакомление с вышеизложенными руководящими указаниями является полезным, поскольку речь идет главным образом о призыве к сотрудничеству между делегациями, а не о применении правил процедуры.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/C.1/L.1, L.2, L.4, L.6, L.7, L.16, L.28, L.29, L.30, L.39, L.42, L.43, L.52) *(продолжение)*

Статья 3 (окончание)

7. Г-н КРИСПИС (Греция) объявляет об изменении, которое необходимо внести в поправку, представленную его делегацией (A/CONF.63/C.1/L.42): между словами «ведут» и «к применению» необходимо добавить слова «в том, что касается договора купли-продажи в целом». На рассмотрении Комитета находится семь поправок, касающихся пункта 3 статьи 3, однако все они зависят от решения, которое будет принято в отношении поправки Норвегии. Поэтому было бы

желательно, чтобы прения касались всех предложенных поправок в целом.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету обсудить прежде всего подпункт *b* пункта 1 поправки делегации Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.2) с исправлением, внесенным по предложению делегации Австралии, путем включения после слов «к применению» выражения «в договоре международной купли-продажи товаров».

9. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) отмечает, что представитель Норвегии не присутствует на заседании, в то время как Комитету было бы полезно выслушать его обоснование своего предложения.

10. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) считает, что основным вопросом является вопрос о том, должна ли Конвенция, помимо случаев, когда покупатель и продавец имеют свои коммерческие предприятия в различных договаривающихся государствах в момент заключения договора, применяться также, когда закон о суде предусматривает применение внутреннего права какого-либо государства, являющегося участником Конвенции.

11. Поправка A/CONF.63/C.1/L.2 отвечает стремлению обеспечить Конвенции по возможности самое широкое применение, однако в ущерб определенности правовых отношений, поскольку сторонам будет трудно определить заранее, какое право будет регулировать действие исковой давности в их договорных отношениях. Таким образом, эта поправка должна быть отклонена: она сделала бы Конвенцию документом смешанного характера — конвенцией взаимности и вместе с тем договором, являющимся единообразным законом.

12. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) разделяет мнение представителя Бельгии и говорит, что, по его мнению, одной из целей поправки делегации Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.2) является приведение в соответствие проекта Конвенции с текстом проекта пересмотренного ЮЛИС. Подпоправка, представленная делегацией Австралии, направлена на то, чтобы ограничить значение формулы, предложенной делегацией Норвегии, и представляется, что она сможет стать компромиссным решением.

13. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии), как и представитель Бельгии, считает, что Комитет должен вынести решение по существенному вопросу, затронутому поправкой A/CONF.63/C.1/L.2, которая могла бы привести к тому, что Конвенция применялась бы даже без соблюдения того условия, что договаривающиеся стороны имеют свои коммерческие предприятия в договаривающихся государствах. Такое положение чрезмерно расширило бы сферу применения Конвенции, и делегация Федеративной Республики Германии выступает против этого изменения.

14. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия), выступая по порядку ведения заседания, высказывает мнение, что Комитет должен вынести решение по поправке A/CONF.63/C.1/L.28, которая также представлена делегацией Норвегии и заменяет поправку A/CONF.63/C.1/L.2.

15. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли) объясняет, что эта поправка была представлена в надежде на то, что Комитет не будет ограничивать положения, касающиеся местонахождения коммерческого предприятия продавца и покупателя. Поскольку эта гипотеза была отклонена, следует считать, что Комитет не занимается более рассмотрением этого предложения.

16. Г-н СУМУЛОНГ (Филиппины) разделяет мнение делегаций Бельгии и Федеративной Республики Германии. Использование слова «или» в тексте поправки Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.2) вызывает опасение, что Конвенция может получить чересчур обширную область применения, поскольку она могла бы применяться даже в тех случаях, когда покупатель или продавец не имеют своего коммерческого предприятия в договаривающихся государствах в момент заключения договора.

17. Г-н ПЕЛИШЕ (наблюдатель Гаагской конференции по международному частному праву), выступая по приглашению Председателя, подчеркивает полезность поправки, предложенной делегацией Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.2). Если встать на позицию какой-либо страны общего права, которая считает, что исковая давность относится к области процедуры, то эта страна будет применять Конвенцию лишь в том случае, если она ее ратифицирует, поскольку в таком случае Конвенция станет частью ее собственного процессуального права, и применение этой Конвенции будет, несомненно, в интересах этой страны. Напротив, если встать на позицию страны, придерживающейся традиции римского права, поправка A/CONF.63/C.1/L.2 позволит этой стране применять положения Конвенции ввиду того, что право, применяемое к спору и определенное в соответствии с нормами коллизионного права, будет правом договаривающегося государства.

18. Такое решение благоприятствует унификации права и обеспечению безопасности сторон. Оно позволяет нормам международного частного права определять право, применимое к договору, и ничто не оправдывает отхода от положений Конвенции, если применимое право является правом договаривающегося государства. В этом заключается безопасность сторон.

19. Г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) считает, что, рассматривая поправку A/CONF.63/C.1/L.2, которая касается пункта 1 статьи 3, Комитет должен помнить о тексте пункта 2 той же статьи, поскольку эти положения представляются противоречивыми.

20. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) считает, что в данном случае столкнулись две противоположные тенденции: первая — в пользу широкой об-

ласти применения, а вторая — в пользу ограниченной области применения в том случае, когда продавец и покупатель имеют свои коммерческие предприятия в договаривающихся государствах. Поправка делегации Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.2) представляется формулой возможного компромисса, поскольку, если покупатель и продавец имеют свои коммерческие предприятия в договаривающихся государствах, положения Конвенции будут применяться без рассмотрения норм международного частного права; причем эти же положения будут применяться даже в отношениях между гражданами недоговаривающихся государств, если этого потребуют нормы международного частного права. Для ослабления такого столкновения можно было бы предусмотреть возможность оговорок в отношении области применения будущей Конвенции. Делегация Чехословакии полностью поддерживает эту поправку.

21. Г-н ТАКАКУВА (Япония) поддерживает поправку, представленную делегацией Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.2), с исправлениями, внесенными делегацией Австралии, и разделяет мнение, выраженное наблюдателем Гаагской конференции по международному частному праву.

22. Он высказывает мнение об отношениях между этими единообразными нормами права и принципами международного частного права в рамках гражданского права, отмечая, что эти единообразные нормы должны применяться лишь в том случае, когда нормы права договаривающегося государства применяются к основной части договора купли-продажи, то есть когда применимое к договору купли-продажи право является правом договаривающегося государства. По мнению оратора, правила исковой давности представляют собой неразрывную часть прав и обязательств сторон. Если применимое право исковой давности или погасительных сроков действий становится нормой форума, то система исковой давности, применимая к тому же праву, будет разнообразиться такими, например, явлениями, как, является ли форум договаривающимся государством или нет. С другой стороны, когда право недоговаривающегося государства применяется к основной части договора либо в силу норм международного частного права, либо в силу выбора сторон, было бы целесообразно, чтобы эти единообразные нормы не применялись, с тем чтобы избежать диверсификации применимого права в одном договорном отношении. Вследствие этого оратор предлагает, чтобы соответствующее решение состояло в обеспечении применения этих единообразных норм, когда применение норм международного частного права или выбор сторон приведут к применению договаривающимся государством договора купли-продажи.

23. В соответствии с поправкой делегации Норвегии единообразные нормы будут применяться лишь в том случае, когда нормы международного частного права предусматривают применение закона какого-либо договаривающегося государства к договорам международной купли-продажи товаров; это представляется весьма удовлетворительным для страны с традициями гражданского права.

24. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) подчеркивает, что в статье 3 поставлены два основных вопроса. Прежде всего, необходимо обеспечить, чтобы предприниматель, который в основном использует этот будущий документ, смог самостоятельно и заранее определять сферу применения Конвенции, которая должна быть четко ограничена. Отсюда упоминание о месте, в котором продавец и покупатель должны иметь свое предприятие — договаривающиеся государства,— и отсутствие ссылок на нормы международного частного права.

25. Вторая проблема заключается в поисках формулы, которая дает договаривающимся сторонам возможность выбрать другой закон. Именно в этом духе делегация Соединенных Штатов представила поправку к пункту 3 статьи 3 (A/CONF.63/C.1/L.16). Однако предложение делегации Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.2) вновь вводит нормы международного частного права в область выбора применимого закона и, таким образом, приводит к разнообразности решения. Если Комитет хочет расширить сферу применения Конвенции, необходимо, чтобы будущий документ содержал собственные критерии и не ограничивался отсылкой к в высшей степени разнообразным нормам различных договаривающихся государств в области выбора применимого закона.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету принять решение по поправке A/CONF.63/C.1/L.2 с исправлениями, внесенными в подпоправке делегации Австралии.

Поправка A/CONF.63/C.1/L.2 отклоняется 21 голосом против 15.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть поправки, относящиеся к пункту 3 статьи 3, начиная с поправки делегации Дании (A/CONF.63/C.1/L.4) и поправки делегации Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.16).

28. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки), выступая по порядку ведения заседания, подчеркивает, что поправка, представленная его делегацией, не ограничивается заменой слов «надлежащим образом» словом «четко», а вносит также дополнительное условие в первоначальный текст проекта. Эти два предложения тесно связаны и по существу являются одним.

29. Г-н МЮЗЕ (Франция) хотел бы, чтобы представитель Соединенных Штатов уточнил, понимает ли он под «правом недоговаривающегося государства» право, которое касается исковой давности, или же право, регулирующее договор купли-продажи.

30. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) отвечает, что речь идет о праве, применимом к договору купли-продажи.

31. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) говорит, что делегация его страны оказалась в трудном положении. Он интересуется, что будет с поправкой его делегации (A/CONF.63/C.1/L.43), которая имеет ту же направленность, что и поправка Соединенных Штатов, но в редакционном отношении представляется более удачной в том случае, если поправка Соединенных Штатов будет принята.

32. Г-н КРИСПИС (Греция) задает вопрос, по каким причинам делегация Соединенных Штатов опустила в тексте своей поправки слова «надлежащим образом», содержащиеся в первоначальном тексте проекта Конвенции. В соответствии с почти универсальной нормой международного частного права стороны могут выбирать право, регулирующее их договор, при условии, что это право является правом государства, к которому договор имеет отношение. Он предлагает, чтобы эти слова были включены в поправку Соединенных Штатов, которая читалась бы следующим образом: «не применяется в тех случаях, когда стороны надлежащим образом и умышленно избрали...».

33. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) отвечает, что делегация его страны как раз хотела избежать возникновения проблем, связанных с международным частным правом, отказавшись в тексте от понятия «надлежащим образом». Действительно, необходимо понимать, что на практике стороны часто выбирают законодательство безотносительно к самому договору. Например, часто выбираются законы Соединенного Королевства, поскольку стороны доверяют компетенции и беспристрастности английских судов; в Соединенных Штатах Верховный суд неоднократно выносил решения, что выбор сторонами английского законодательства является вполне правомерным. По этой причине делегация Соединенных Штатов не может согласиться с предложением представителя Греции.

34. Г-н КРУЗЕ (Дания) отмечает, что предложения его делегации и делегации Нидерландов столь же уместны, как и предложение Соединенных Штатов.

35. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки), выступая по порядку ведения заседания, говорит, что для того, чтобы облегчить процедуру, необходимо прежде всего поставить на голосование предложение его делегации, а затем предложение Нидерландов, поскольку эти два предложения носят аналогичный характер в том смысле, что они предусматривают одно или два условия. Затем можно было бы перейти к рассмотрению предложений Дании и Федеративной Республики Германии, которые предусматривают использование норм международного частного права.

36. Г-н ГОЛЬДШТЕЙН (Югославия) говорит, что внимание Комитета должно быть сосредоточено прежде всего на принципиальном вопросе. Действительно, при чтении представленных поправок необходимо констатировать, что все они направлены на ограничение свободы выбора — независимости — сторон. Однако эта независимость признается прежним ЮЛИС и, несомненно, будет признана новым ЮЛИС, который находится в стадии разработки. Таким образом, если одна из поправок, находящихся на рассмотрении Комитета, будет принята, судам придется выполнять тяжелую задачу, пытаясь привести в соответствие положения ЮЛИС и положения Конвенции об исковой давности, которые будут сильно от них отличаться.

37. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) присоединяется к замечаниям, сделанным только что по различным представленным поправкам. Он согласен с тем, чтобы были исключены слова «в письменном виде» в конце пункта 2 статьи 3 в предложенном его делегацией тексте (A/CONF.63/C.1/L.1).

38. Однако его делегация не может принять поправку Соединенных Штатов, которая не только представляется слишком сложной, но и вносит элемент дискриминации и ограничивает выбор партнеров.

39. Г-н САМ (Гана) выражает озабоченность в связи с затяжкой работы Комитета. Между тем ему кажется, что положение вещей можно было бы исправить, предложив делегациям, внесшим различные поправки, собраться и попытаться выработать общий текст. Поскольку все эти поправки по существу аналогичны, было бы крайне желательным объединить их в один текст, приемлемый для всех членов Комитета.

40. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) считает излишней вторую часть поправки Соединенных Штатов, которая вносит лишь путаницу.

41. Г-н СУМУЛОНГ (Филиппины) подчеркивает, что на практике стороны в договоре могут только указать, какой закон недоговаривающегося государства будет регулировать договор. Его делегации не совсем понятно, что произойдет, если стороны не выполнили второго условия, предусмотренного в поправке Соединенных Штатов, иными словами, если они «намеренно» не «исключили возможность применения настоящей Конвенции».

42. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) уточняет, что на практике стороны могут только сослаться на закон какого-либо недоговаривающегося государства. Именно по этой причине делегация Соединенных Штатов хотела устранить двусмысленность в том, что касается намерения сторон специально исключить применение Конвенции.

43. Г-н ТАКАКУВА (Япония) не видит сходства между предложением Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.16) и предложением Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.39): в первом предложении два условия связаны

союзом «и», а во втором — союзом «или». Кроме того, делегация Японии не понимает, почему ставятся на голосование все предложенные поправки, поскольку поправка Норвегии была отклонена.

44. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) говорит, что его предложение прямо противоположно предложению делегации Соединенных Штатов. Нет никакой причины обязывать стороны оговаривать, что они исключают применение Конвенции. В этом отношении им должна быть предоставлена полная свобода действий, и именно в этом смысле следует понимать поправку, представленную делегацией Федеративной Республики Германии.

45. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) считает, что в первую очередь следует решить принципиальный вопрос о том, должны ли стороны, желающие исключить применение Конвенции, конкретно об этом указывать, или они могут ссылаться на нормы международного частного права.

46. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) говорит, что не следует ставить вопрос таким образом. Некоторые делегации хотят заранее предусмотреть положение, которое будет регулировать условия исключения применения Конвенции; другие делегации, например делегация Федеративной Республики Германии, хотят, напротив, чтобы сторонам была предоставлена полная свобода выбора.

47. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) говорит, что делегация его страны согласна проконсультироваться с делегациями Дании, Соединенных Штатов Америки и Федеративной Республики Германии.

48. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) хотел бы, чтобы его делегация знала общее мнение Комитета по этому вопросу. Заинтересованные делегации смогут более эффективно защищать свои позиции, если они будут заранее знать, какого рода общий текст представляется Комитету наиболее желательным.

49. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) разделяет точку зрения представителя Ганы; он тоже считает, что работа Комитета не продвинется вперед, пока не будут выяснены два момента: передать вопрос небольшой рабочей группе или прервать заседание, чтобы установить порядок представления поправок.

50. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) поддерживает точку зрения представителя Соединенных Штатов; он тоже считает, что сторонам недостаточно выбрать закон какого-либо недоговаривающегося государства, для того чтобы автоматически исключить применение Конвенции. Поэтому его делегация выступает в поддержку поправки Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.16) при том условии, однако, что в нее будут включены слова «надлежащим образом»; в таком случае фраза будет начинаться следующими словами: «Настоящая конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны надлежащим образом и умышленно избрали...».

51. Г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) говорит, что Комитету надлежит решить три принципиальных вопроса: во-первых, характер выбора, который должен быть надлежащим или конкретным, или одновременно и тем и другим. Во-вторых, предмет выбора, которым может быть либо недоговаривающееся государство, либо любое другое государство. В-третьих, условия, регулирующие этот выбор, могут быть двоякого рода или однородного характера.

52. Решив путем голосования эти принципиальные вопросы, Комитет укажет таким образом общий характер текста, который он считает желательным включить в Конвенцию.

53. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) придерживается мнения, что в вопросе такого выбора сторонам следует предоставить возможно более широкую свободу действий. Нет необходимости определять и ограничивать государство излишними уточнениями. Важно только — как это происходит на практике, — чтобы стороны имели возможность выбрать тот или иной применимый закон.

54. Делегация Бельгии, которая не видит почти никакого различия между поправкой Австралии (A/CONF.63/C.1/L.1) и поправкой Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.39), — за тем исключением, что первая из них имеет преимущество краткости, — присоединяется к предложению представителя Ганы о том, чтобы заинтересованные делегации, то есть делегации Австралии, Дании, Нидерландов, Соединенных Штатов Америки и Федеративной Республики Германии, провели между собой консультации.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку члены Комитета, по-видимому, поддерживают предложение представителя Ганы, он прервет заседание, чтобы позволить заинтересованным делегациям проконсультироваться.

Заседание прерывается в 12 час. и возобновляется в 12 час. 20 мин.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что в результате неофициальных консультаций представители Австралии, Дании, Нидерландов, Норвегии, Соединенных Штатов Америки и Федеративной Республики Германии согласились предложить Комитету следующий текст для замены пункта 3 статьи 3:

> «Настоящая Конвенция не применяется в случае, когда стороны умышленно исключили ее применение».

Текст, предложенный неофициальной рабочей группой, принимается 32 голосами, причем никто не голосовал против.

Статья 4

57. Г-н АНТОНЕВИЧ (Польша) напоминает, что его делегация, которая участвовала в работе Рабочей группы по исковой давности, всегда считала исключение из сферы применения Конвенции кораблей, судов и самолетов неоправданным. Если Комитет не примет поправки, касающейся этого вопроса (A/CONF.63/C.1/L.30), то оратор будет просить, чтобы исключение по крайней мере было ограничено зарегистрированными кораблями, судами и самолетами. Что же касается продажи электроэнергии, то делегация Польши, учитывая все бо́льшую важность международной купли-продажи в этой области, предлагает исключить подпункт *f* из статьи 4.

58. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия), внося поправки, содержащиеся в документе A/CONF.63/C.1/L.52, указывает, что делегация Австралии хотела бы исключить подпункт *a*, который был включен в Конвенцию, с тем чтобы согласовать ее с пересмотренным текстом будущего ЮЛИС. Поскольку Комитет уже решил исключить из сферы применения Конвенции куплю-продажу, которая не носит четкого международного характера в момент заключения договора, делегация Австралии не видит никакой необходимости в сохранении положения об исключении, предусматриваемом в подпункте *a* статьи 4. Во всяком случае формулировка этого положения представляется австралийской делегации неудачной; по этой причине в случае, если ее первое предложение будет отклонено, она предлагает упрощенный вариант подпункта *a*.

59. Делегация Австралии не видит также причины для исключения из сферы применения Конвенции аукционной продажи: когда продажа имеет международный характер по смыслу конвенции, то условия и методы продажи имеют в сущности мало значения.

60. В отношении подпункта *e* оратор полностью согласен с делегациями СССР и Польши в том, что корабли, суда и самолеты тоже являются товарами и что их не следует исключать из сферы применения Конвенции.

61. Австралия готова поддержать предложение делегаций СССР и Польши об исключении подпункта *f*.

62. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) считает редакцию подпункта *a* статьи 4 очень неудачной и предпочитает более простой текст, предложенный представителем Австралии. Делегация Нидерландов поддерживает сохранение подпункта *b*, но не имеет еще определенного мнения относительно подпункта *f*. Если вопрос об исключении этого пункта будет поставлен на голосование, то она воздержится. Что касается подпункта *e*, то оратор считает желательным сохранить положение об исключении из сферы применения Конвенции зарегистрированных кораблей, судов и самолетов, так как различия в национальных регламентах в этой области могут вызвать непреодолимые трудности. Поэтому он готов согласиться добавить предложенное представителем Польши слово «зарегистрированные».

63. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) заявляет, что делегация его страны не понимает, почему международная купля-продажа электроэнергии должна быть исключена из сферы применения Конвенции, а купля-продажа газа — не должна. СССР не возражает против того, чтобы подпункт *a* был упрощен согласно предложению делегации Австралии.

64. Г-н КРИСПИС (Греция) возражает против исключения подпункта *a*, но готов принять предложенную Австралией упрощенную формулировку. Делегация Греции не имеет определенного мнения в отношении подпункта *f*, но высказывается за сохранение подпунктов *b* и *e*.

65. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) высказывается за исключение подпунктов *a*, *b*, *e* и *f*.

66. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) поддерживает упрощенную редакцию, предложенную Австралией для подпункта *a*. Делегация Бразилии не возражает против исключения подпунктов *e* и *f*, но считает необходимым сохранить подпункт *b* по той причине, что аукционная продажа регулируется нормами национальных правовых систем, которые порою бывает трудно толковать.

67. Г-н САМ (Гана) говорит, что не занял определенной позиции в отношении положений статьи 4. Ему не трудно принять упрощенный вариант подпункта *a* и согласиться с сохранением подпункта *f*, потому что электроэнергию трудно определить как товар. Он не будет возражать против предложений СССР и Польши об исключении подпункта *e*, если на это согласится большинство Комитета.

68. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) предпочитает упрощенную редакцию подпункта *a*, предложенную Австралией.

69. Г-н ГОЛЬДШТЕЙН (Югославия) хотел бы, чтобы суть пункта *a* была сохранена, но чтобы редакция текста была улучшена Редакционным комитетом. Подпункты *b*, *e*, и *f* могут быть исключены.

70. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) поддерживает формулировку подпункта *a*, предложенную Австралией, при условии, что в связи с этим Редакционному комитету будут представлены подробные замечания. Делегация Соединенного Королевства высказывается за сохранение подпунктов *d*, *e* и *f*. В связи с подпунктом *e* она отмечает, что продажа судов и самолетов часто сопровождается весьма сложными правилами и требованиями безопасности, которые чрезвычайно усложняют сделку купли-продажи.

71. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) поддерживает поправки, предложенные Советским Союзом и Польшей. Он не возражает против упрощения

подпункта *a*, но отмечает, что предложенный Австралией текст допускает некоторую двусмысленность, так как не совсем понятно, является ли определяющим критерием для исключения из сферы применения Конвенции намерение покупателя или конечное назначение предусмотренных в этом подпункте потребительских товаров.

72. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета голосовать по поправкам, представленным к статье 4.

Поправка Австралии относительно исключения подпункта a *(A/CONF.63/C.1/L.52) отклоняется 35 голосами против 3.*

Поправка Австралии относительно исключения подпункта b *(A/CONF.63/C.1/L.52) отклоняется 36 голосами против 4.*

Поправки Австралии, Польши и СССР относительно исключения подпункта e *(A/CONF.63/C.1/L.29, L.30 и L.52) отклоняются 22 голосами против 16.*

Поправки Польши и СССР относительно исключения подпункта f *(A/CONF.63/C.1/L.29 и L.30) отклоняются 18 голосами против 13.*

Поправка Австралии относительно того, чтобы упростить предложенную ею формулировку подпункта a *(A/CONF.63/C.1/L.52), принимается 35 голосами против 7.*

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.

9-е заседание

Вторник, 28 мая 1974 года, 15 час. 10 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.9

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/C.1/L.3, L.8, L.13 *, L.31) *(продолжение)*

Статья 5

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на поправки к статье 5, предложенные Данией (A/CONF.63/C.1/L.3) и Австрией (A/CONF.63/C.1/L.8).

2. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) говорит, что он выступает против предложения Австрии об исключении статьи 5 *a*. Он мог бы согласиться с поправкой Дании при условии, что она будет включена в качестве дополнительного подпункта перед или после подпункта *b*, но не будет заменять его.

3. Он отмечает, что в текстах подпункта *d* на английском и испанском языках документа A/CONF.63/4 не отражен вопрос об арбитраже, который представлен в тексте на французском языке.

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что вопрос о несоответствиях в текстах подпункта *d* на различных языках будет передан на рассмотрение Редакционного комитета.

5. Г-н КРУЗЕ (Дания), внося поправку A/CONF.63/C.1/L.3, говорит, что ее следует рассматривать в свете настоящей деятельности различных международных организаций в связи с выработкой единого мнения относительно правил, касающихся ответственности за надлежащее исполнение. Конвенция в настоящем варианте не применяется к требованиям, основанным на повреждении здоровья лица и ядерном ущербе, причиненном проданными товарами. Данное исключение должно распространяться на требования, основанные на всех видах ущерба, причиненного собственности, помимо проданных товаров. В соответствии со многими правовыми системами предъявление требований, основанных на таких видах ущерба, является правонарушением, и поэтому действия Конвенции, рассматривающей договорные обязательства, на них не распространяются.

6. Г-н БАРЧЕТТИ (Австрия), внося поправку A/CONF.63/C.1/L.8, говорит, что повреждение здоровья лица обычно является более серьезным вопросом, чем нанесение ущерба собственности, и его нельзя исключить из сферы применения Конвенции, особенно потому, что такое исключение может привести к сокращению погасительных сроков не в отношении материального ущерба, а в отношении повреждения здоровья лица. Поэтому подпункт *a* следует исключить.

7. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что настоящий проект статьи 5 *e* может свести на нет значение решения, вынесенного в одном договаривающемся государстве в соответствии с Конвенцией, принудительное исполнение которого осуществляется во втором договаривающемся государстве. Эта вероятность будет устранена путем введения в конце подпункта *e* слов «за исключе-

* Ранее опубликовано в качестве документа A/CONF.63/C.1/L.55.

нием тех случаев, когда такой документ выдается в одном из договаривающихся государств».

8. Г-н ПЕЛИШЕ (наблюдатель Гаагской конференции по международному частному праву) отмечает, что статья 5 *a* исключает все требования, основанные на ответственности за правонарушения, не связанные с договором, но не исключает требования, основанные на ответственности за надлежащее исполнение товаров в отношении повреждения здоровья лица или нанесения ущерба собственности. В 1972 году на Гаагской конференции по международному частному праву был принят закон об ответственности за надлежащее исполнение товаров, а в настоящее время Европейский совет готовит закон об ответственности производителей. В целях конкретного исключения такого вида ответственности из сферы применения Конвенции оратор предлагает следующую редакцию статьи 5 *a* с внесенными в нее поправками: «причинении смерти или повреждении здоровья лица или материального ущерба, нанесенного каким-либо лицом».

9. Г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) отмечает, что поправка Дании к статье 5 *b*, в которой говорится об ущербе собственности, а не проданным товарам, вероятно, не соответствует первоначальному тексту, в котором говорится о двух элементах ядерного ущерба и проданных товарах. Он спрашивает, можно ли рассматривать предложение Дании в качестве поправки в соответствии с правилом 40 правил процедуры.

10. Г-н КРУЗЕ (Дания), отвечая представителю Ирака, подтверждает, что поправка его делегации имеет более широкое значение, чем текст подпункта *b* в его нынешней формулировке, поскольку правовые нормы, регулирующие ответственность за надлежащее исполнение товаров, относятся к ущербу собственности, а не к проданным товарам.

11. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что его делегация поддерживает статью 5 в ее нынешней формулировке. Его делегация придает особое значение подпункту *a*, в соответствии с которым требования, основанные на причинении смерти или повреждении здоровья лица, исключаются из сферы применения Конвенции. Хотя решение Комитета о потребительских продажах снизило значение этого подпункта, необходимо иметь такое положение, поскольку многие канцерогенные или отравляющие свойства товаров зачастую могут быть обнаружены лишь через много лет после их поставки. Поэтому делегация его страны выступает против поправки Австрии. Она также выступает против поправки Дании, поскольку, по ее мнению, не следует исключать из сферы применения Конвенции все виды ответственности за надлежащее исполнение товаров.

12. Он отмечает, что в статье 5 *e* рассматривается вопрос о titre exécutoire, и считает, что сами правовые системы, в соответствии с которыми признается такой документ, должны решать, целесообразна ли данная формулировка этого подпункта.

13. Г-н ЛАНДФЕРМАНН (Федеративная Республика Германии) поддерживает предложение Австрии об исключении статьи 5 *a*. В соответствии с правом его страны проводится различие между договорными и деликтными требованиями, основанными на причинении смерти или нанесении ущерба здоровью лица. Он считает, что все договорные требования такого вида должны регулироваться Конвенцией, а все деликтные требования — национальным законодательством. Тем не менее, делегация его страны не имеет серьезных возражений против этого вопроса и будет поддерживать решение большинства.

14. Оратор отмечает, что цель поправки Дании заключается в том, чтобы исключить все вопросы, связанные с ответственностью за надлежащее исполнение, из сферы применения Конвенции. В соответствии с немецким правом такие вопросы не возникают в связи с договорными отношениями между сторонами договора, а лишь в отношении третьих сторон, которые не имеют договорных отношений с производителем.

15. Г-н НАЙ (Австралия) не может поддержать поправку Австрии, но согласен с представителем Дании в том, что вопрос об ответственности за надлежащее исполнение товаров в целом должен быть исключен из сферы применения Конвенции. Формулировка поправки Дании, вероятно, может быть улучшена Редакционным комитетом.

16. Оратор не видит принципиальной разницы между повреждением здоровья лица и ущербом собственности. Оба вида нанесения ущерба могут вызвать предъявление требований третьей стороной; в частности, стране, которая закупила товары, импортированные из-за границы, может быть предъявлен в ее собственной стране иск в отношении ущерба, причиненного данной собственностью конкретным потребителям, которым она была продана. В соответствии с системой исковой давности Австралии соответствующий погасительный срок равняется 6 годам с момента нанесения ущерба, в то время как в соответствии с Конвенцией предусматривается погасительный срок в 2 или 4 года. Исключение ответственности за надлежащее исполнение товаров из сферы применения Конвенции может в некоторой степени содействовать решению определенных проблем, связанных со статьями 8, 10 и 17.

17. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что в подпунктах *a* и *b* предусматривается исключение ответственности в отношении требований, основанных на причинении смерти, повреждении здоровья лица или ущербе, причиненном проданными товарами. В соответствии с различными правовыми системами дается различное определение такой ответственности — договорной или выходящей за рамки условий договора. Оратор не

может поддержать поправку Дании, поскольку Конвенция должна применяться ко всем видам ущерба, за исключением ядерного ущерба, причиненного в результате наличия дефектов у проданного товара. Подпункты *a* и *b* должны остаться в настоящей редакции.

18. Г-н КРУЗЕ (Дания), касаясь замечаний представителя Федеративной Республики Германии, говорит, что в некоторых странах ответственность за надлежащее исполнение товаров рассматривается в качестве договорной ответственности, а в других странах она рассматривается в качестве конкретного нарушения, выходящего за рамки условий договора. Если весь вопрос не будет устранен из сферы применения Конвенции, то некоторые государства будут, а другие страны не будут применять правила Конвенции к ответственности за надлежащее исполнение товаров.

19. Г-н ГАРСИА КАЙСЕДО (Куба) говорит, что, поскольку делегация его страны впервые выступает на Конференции, он хотел бы ясно заявить, что, если бы его делегация участвовала в выборах Заместителя председателя Конференции, она проголосовала бы против избрания представителя Чили. Делегация Кубы считает недопустимым, чтобы фашистское правительство, которое угнетает народ, представляло группу стран Латинской Америки.

20. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) выступает против поправки Австрии и предпочитает нынешнюю формулировку подпункта *a*.

21. Он поддерживает поправку Дании, которая имеет аналогичное значение, что и предложение наблюдателя Гаагской конференции. Ответственность за надлежащее исполнение товаров в отношении требований, основанных на условиях договора или иска, не связанного с нарушением договора, должна исключаться из сферы применения Конвенции. В случае предъявления требований, выходящих за рамки условий договора, погасительный срок, естественно, будет начинаться с момента нанесения ущерба, а не с момента поставки товаров. Аналогичная норма должна распространяться на требования, предъявляемые в соответствии с условиями договора.

22. Говоря о нынешней формулировке подпункта *b*, он отмечает, что уже существует Конвенция о ядерном ущербе, в соответствии с положениями которой государствам-участникам запрещается придерживаться какой-либо договоренности в отношении аналогичного вопроса. Государства, которые ратифицировали Конвенцию о ядерном ущербе, не смогут ратифицировать Конвенцию об исковой давности вследствие существования правовых различий между обоими документами. Поэтому следует сохранить подпункт *b*, а поправку Дании следует или включить в качестве дополнительного подпункта между подпунктами *a* и *b*, или включить в подпункт *a*, как это предлагается наблюдателем Гаагской конференции.

23. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды), касаясь подпункта *a*, говорит: было конкретно заявлено, что требования, основанные на причинении смерти или повреждении здоровья лица, должны исключаться из сферы применения Конвенции, которая распространяется на требования, возникающие из договора купли-продажи. Поэтому он поддерживает предложение Австрии об исключении этого подпункта.

24. В отношении подпункта *b* он отмечает, что цель поправки Дании заключается в том, чтобы исключить из сферы применения Конвенции требования, основанные на деликтной ответственности в отношении ущерба, причиненного собственности, а не проданным товарам. Оратор поддерживает данную поправку, хотя, очевидно, она является излишней в связи с тем, что Конвенция распространяется исключительно на требования, определенные условиями договора.

25. Г-н ДИАС БРАВО (Мексика) говорит, что положения подпункта *e* имеют слишком большое значение и могут привести к изъятию из сферы применения Конвенции определенных видов договоров купли-продажи. В частности, в странах Латинской Америки в счете на проданные товары часто указывается лишь наименование товаров, и этот документ нельзя исключать из сферы применения Конвенции. Поэтому подпункт *e* следует или исключить, или внести в него следующие поправки: «документе, по которому может быть осуществлено принудительное исполнение в соответствии с законами того места, где испрашивается такое исполнение, за исключением счета».

26. Г-н КРУЗЕ (Дания) согласен с тем, что если в статье 5 *b* не будет сказано о ядерном ущербе, то, вероятно, для государств, ратифицировавших конвенции о ядерном ущербе, будет трудно ратифицировать Конвенцию об исковой давности. Достаточно дополнить его поправку (A/CONF.63/C.1/L.3), включив в нее следующее выражение: «даже и в случае ядерного ущерба»; данный вопрос можно передать на рассмотрение Редакционного комитета.

27. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что следует включить предложение Дании в качестве нового подпункта *a* bis. Если есть намерение сделать поправку частью подпункта *b*, то следует просить Секретариат рассмотреть вопрос о взаимосвязи между ущербом и товарами в свете Парижской и Венской конвенций о ядерном ущербе.

28. Г-н МИСИДА (Япония) поддерживает предложение Дании, однако говорит, что, по его мнению, следует сохранить подпункт *b* в его нынешней формулировке.

29. Г-н КРУЗЕ (Дания) говорит, что в связи с замечаниями представителя Норвегии он хотел бы пересмотреть свою поправку, с тем чтобы в ней предусматривалось включение дополнительного подпункта в следующей редакции: «*a* bis) ущерб собственности, а не проданным товарам».

30. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что, по его мнению, нет существенного различия между поправкой, предложенной наблюдателем Гаагской конференции, и поправкой Дании.

31. Г-н ПЕЛИШЕ (наблюдатель Гаагской конференции по международному частному праву) соглашается с этим замечанием и снимает свое предложение.

32. Г-н КРИСПИС (Греция) заявляет, что он снимает свою устную поправку при условии, что Конвенция будет применяться в обоих государствах.

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету провести голосование по поправке Австрии (A/CONF.63/C.1/L.8).

Поправка Австрии отклоняется 32 голосами против 6.

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета провести голосование по поправке Дании (A/CONF.63/C.1/L.3) с внесенными в нее устными поправками.

Подано 15 голосов за поправку и 15 — против. Поправка Дании отклоняется в соответствии с правилом 45 правил процедуры.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета провести голосование по устному предложению Мексики исключить статью 5 *e*.

Предложение отклоняется 27 голосами против 2.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета провести голосование по устной поправке Мексики к статье 5 *e*.

Поправка отклоняется 19 голосами против 2.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета провести голосование по статье 5 в целом, как она воспроизводится в документе A/CONF.63/4.

Статья 5 принимается 32 голосами против 1.

Статья 6

38. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), представляя поправку A/CONF.63/C.1/L.13, говорит, что эта поправка поднимает вопрос о том, следует ли включать статью 6 в Конвенцию об исковой давности. Эта статья первоначально состояла из текста статьи 6 ЮЛИС 1964 года и впоследствии была разделена на две части, которые были предметом продолжительного обсуждения в рабочих группах ЮНСИТРАЛ по купле-продаже товаров и по исковой давности. Основная проблема, связанная со статьей 6, касается известной трудности проведения различия между договорами купли-продажи товаров и договорами о предоставлении услуг. В своей нынешней формулировке статья 6 касается лишь отдельных аспектов этой проблемы, и поправка поднимает вопрос о том, оставлять ли в ведении внутригосударственного права аспекты, не охваченные Конвенцией, или же все аспекты этой проблемы. Хотя можно утверждать, что существует необходимость в выделении наиболее трудных проблем и что цель статьи 6 состоит именно в этом, г-н Гест с большим интересом заслушал бы аргументы других представителей.

39. Г-н АНТОНЕВИЧ (Польша), представляя поправку A/CONF.63/C.1/L.31, говорит, что она была предложена с целью распространить сферу применения Конвенции на договоры о продаже машин и оборудования, включая предоставление технического опыта и услуг. Делегация его страны хотела бы добиться того, чтобы соглашения о промышленном сотрудничестве и совместном производстве, которые играют все более важную роль в международной торговле, были охвачены Конвенцией.

40. Г-н МИСИДА (Япония) отмечает, что цель статьи 6 раскрывается в пункте 2 комментария к этой статье, содержащемся в документе, приложенном к документу A/CONF.63/5. Однако в Японии эксперты обнаружили, что распространить сферу применения Конвенции на договоры указанного рода было бы трудно, особенно при той ситуации, которая описана во втором предложении пункта 3 комментария. Существующий текст пункта 1 статьи 6 не вносит ясности в то, следует ли считать рассматриваемые договоры раздельными или нет, и, таким образом, оставляет бремя принятия решения за национальными судами. Несмотря на то, что некоторые склоняются к тому, что эта статья представляет собой механизм для толкования, были высказаны критические замечания в отношении того, что могут возникнуть трудности в определении ее подлинного смысла. Хотя делегация Японии может понять ход размышлений представителя Соединенного Королевства, она не может поддержать его поправку. Следует отослать статью 6 на рассмотрение Редакционного комитета и просить его подготовить такой текст, который в большей степени учитывал бы моменты, отмеченные в комментарии по проекту этой статьи.

41. Г-жа ЖУХАШ (Венгрия) поддерживает польскую поправку, поскольку эта поправка вносит ясность в сферу применения Конвенции.

42. Г-жа КОХ (Сингапур) говорит, что, насколько она понимает, одной из причин, по которой Соединенное Королевство предложило исключить статью 6, является то, что эта статья сводится к одному аспекту различия между договорами купли-продажи товаров и договорами о выполнении работы. Поэтому эта статья, возможно, должна включать в себя более исчерпывающее определение различия между отдельными видами договоров.

43. Более того, оставление решения вопроса о проведении этого различия за национальными судами, вероятно, не приведет к единому толкованию; например, некоторые суды могут осно-

вывать различие между этими двумя видами договоров исходя из того, приводит ли выполнение этого договора в конечном счете к передаче товаров, даже если это связано с выполнением работ.

44. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) предлагает, что, поскольку текст статьи 6 не ясен, она должна быть передана на рассмотрение Редакционного комитета вместе с соответствующей статьей ЮЛИС и польской поправкой (A/CONF.63/C.1/L.31) для выработки новой формулировки этой статьи.

45. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) отмечает, что смысл польской поправки трудно уловить, и он не уверен, представляет ли эта поправка изменение по существу. Ссылаясь на пункт 1 этой поправки, он высказывает мнение о том, что выполнение других обязательств, если даже они и составляют основную часть всех обязательств, должно подпадать под обычную концепцию договора купли-продажи товаров. Пункт 2 также неясен. Если эта поправка будет поставлена на голосование, оратор будет голосовать против. Если, с другой стороны, будет решено, что эта поправка не относится к существу вопроса, то она должна быть передана на рассмотрение Редакционного комитета.

46. Что касается предложения Соединенного Королевства об исключении статьи 6, то он просит провести раздельное голосование по пункту 1 и пункту 2.

47. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) обращает внимание на трудность, которая в случае смешанных договоров связана с решением вопроса о том, что является «основной частью» этого договора. Например, может ли передача технического опыта в рамках договора о купле-продаже товаров считаться в некоторых случаях основной частью этого договора? Оратор считает, что пункт 1 первоначального текста вместе с пунктом 2 польской поправки должны быть переданы на рассмотрение Редакционного комитета.

48. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) согласен с тем, что статья 6 в ее нынешней формулировке является неудовлетворительной. Однако было бы нецелесообразно исключать ее в соответствии с тем, как это было предложено Соединенным Королевством, поскольку подобное положение важно для смешанных договоров. Оратор согласен с представителем Норвегии относительно проведения раздельного голосования по пунктам 1 и 2.

49. Основное возражение, касающееся нынешнего текста, состоит в употреблении слов «в основном» и «существенную». Что они означают? Существует ли промежуточная стадия между ними, и будет ли Конвенция применяться в подобном случае? С другой стороны, не дублируют ли друг друга эти два выражения? Следующее возражение связано с тем, что пункт 1 содержит негативную формулировку, а пункт 2 — позитивную. Польская поправка не страдает этим недостатком, однако ее формулировка не ясна и должна быть отослана на рассмотрение Редакционного комитета.

50. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что, по его мнению, статья 6 весьма важна, поскольку в ней определяется сфера применения Конвенции, и ее не следует исключать. Однако оратор согласен с тем, что нынешний текст неудовлетворителен. Слова «в основном» и «существенную» могут быть истолкованы различным образом — например, исходя из стоимости или количества — и поэтому являются источником неясности.

51. Эта формулировка должна быть сделана более ясной в одном из двух направлений: сфера применения должна быть либо расширена, как это предложено в польской поправке (A/CONF. 63/C.1/L.31), — альтернатива для оратора более предпочтительная, — либо ограничена путем исключения слов «в основном» и «существенную».

52. Оратор хотел бы предложить следующую альтернативную формулировку пункта 1 на случай отклонения польской поправки: «Настоящая Конвенция не применяется к договорам, в которых обязательства продавца заключаются в выполнении работы или в предоставлении иных услуг». Он хотел бы также предложить исключить в пункте 2 слово «существенную».

53. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), отвечая представителю Норвегии, говорит, что поправка его делегации (A/CONF.63/C.1/L.13) применительно к статье 6 должна браться в целом; не следует проводить раздельное голосование относительно исключения каждого пункта.

54. Что касается польской поправки, то, в частности, пункт 2 связан с изменением по существу, и Редакционному комитету должны быть предоставлены четкие полномочия в этом отношении.

55. Г-н КРИСПИС (Греция) согласен с тем, что смысл слов «в основном» и «существенную» трудно установить. Более того, эта статья плохо составлена; в пункте 2 слова «считаются в смысле настоящей Конвенции договорами купли-продажи» дают основание предполагать существование юридической функции. Эту трудность можно было бы преодолеть путем указания: «Настоящая Конвенция применяется к договорам на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, если ...». Этот вопрос должен быть передан на рассмотрение Редакционного комитета.

56. Г-н ГАРСИА КАЙСЕДО (Куба) выступает против исключения статьи 6, имеющей значение для смешанных договоров. Однако имеющаяся формулировка не ясна. Польская поправка (A/CONF.63/C.1/L.31) является улучшением, однако требует дальнейшего рассмотрения.

57. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) предлагает исключить пункт 1 по следующей причине. Во вре-

мя составления договора очень трудно установить, что будет самым важным — поставка товаров или предоставление других услуг. Это зависит от качества товаров, цели их использования и многих других факторов. Может случиться, что обязательство по предоставлению услуг в дальнейшем окажется более важным, даже если оно не рассматривалось таковым вначале.

58. Г-н САМ (Гана) полностью поддерживает норвежское предложение об исключении пункта 1, поскольку он убежден, что стороны договора сами могут определить, касается данный договор предоставления товаров или услуг.

59. Что касается пункта 2, то он согласен с представителем Греции относительно того, что его формулировка должна быть рассмотрена Редакционным комитетом с учетом замечаний, сделанных представителями Японии и Сингапура.

60. Хотя польская поправка, возможно, имеет свои преимущества, оратор не понимает, какую цель она преследует; в связи с этим он считает, что эта поправка также должна быть передана на рассмотрение Редакционного комитета.

61. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку представитель Соединенного Королевства выступил против предложения Норвегии о проведении раздельного голосования по пунктам 1 и 2, это предложение будет поставлено на голосование в соответствии с правилом 39 правил процедуры.

Предложение отклоняется 19 голосами против 14.

Поправка Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.13) отклоняется 34 голосами против 5.

62. После краткого обсуждения вопросов процедуры ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выносит решение, что поправка Польши (A/CONF.63/C.1/L.31) затрагивает существенные вопросы и поэтому должна быть поставлена на голосование.

Поправка Польши (A/CONF.63/C.1/L.31) отклоняется 23 голосами против 13.

63. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия), выступая в порядке разъяснения мотивов голосования, говорит, что он проголосовал против поправки Польши, поскольку не было вынесено решения о передаче ее на рассмотрение Редакционного комитета. Делегация его страны принимает второй пункт этой поправки, но при условии, что его текст будет в дальнейшем отредактирован. Поскольку оратор должен был проголосовать по всей поправке в целом, он проголосовал против нее.

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на устное предложение Чехословакии, представленное в качестве альтернативы польской поправке.

65. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) просит разъяснить это предложение. Он хотел бы знать, направлено ли оно на то, чтобы охватывать договоры, в которых обязательство заключается в основном в поставке товаров и весьма небольшая часть состоит в выполнении работы или в предоставлении иных услуг.

66. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) отвечает, что он имел в виду договоры различных видов, включая поставку товаров и предоставление услуг. Поскольку предусматриваемая в польской поправке более широкая сфера применения была отклонена, необходимо предотвратить различное толкование определения выражения «договор купли-продажи», опустив упоминание об «основной части» обязательств. Подобное ограничение рамок этого определения, хотя и достойно сожаления, необходимо для целей правовых гарантий.

67. Оратор предлагает исключить слово «существенную» в пункте 2, поскольку это слово в различных странах может быть истолковано различным образом. Было бы целесообразно предусмотреть точное различие между договорами купли-продажи товаров и другими видами договоров.

68. В случае принятия его поправок, даже если небольшая часть материалов будет поставлена стороной, заказавшей товары, этот договор не будет подпадать под сферу применения Конвенции. Принятие его поправок предотвратит различное толкование этой статьи, и — что наиболее важно, — если договор связан с обязательствами страны, заказывающей товары, обязательства обеих сторон будут в некоторой степени изменены.

69. Г-н САМ (Гана) говорит, что, хотя он ценит озабоченность представителя Чехословакии, он считает, что предложенные им поправки должны быть переданы Редакционному комитету для дальнейшего рассмотрения.

70. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что его поправки связаны с вопросом по существу.

71. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) отмечает, что, прежде всего, текст статьи 6 неясен и поправки Чехословакии увеличили несоответствие между этими двумя пунктами. Эти поправки должны быть отклонены, и статья 6 в целом должна быть передана Редакционному комитету для доработки ее текста.

72. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что он не может принять поправки Чехословакии, которые исключают смешанные договоры из сферы применения Конвенции.

73. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) предостерегает против передачи Редакционному комитету вопросов, не касающихся чистой редакции. Слова «в основном» и «существенную» имеют важное значение, и их исключение привело бы к потере смысла всей статьи.

74. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что трудность состоит в том, что в статье 6 вопрос

об определении купли-продажи товаров решается методом исключения отдельных договоров из сферы применения Конвенции.

75. Между его поправками и пунктом 2 этой статьи, в которой затрагивается существо вопроса, нет никакого противоречия; нет также какого-либо несоответствия между пунктами 1 и 2. Возможно, Комитету следовало бы принять принципиальное решение по одной из следующих трех альтернатив: Комитет может принять текст в его нынешнем виде; он может принять поправки оратора, или он может оговорить, что Конвенция охватывает договоры, в которых все материалы предоставляются стороной, осуществляющей поставку товаров.

Устные поправки Чехословакии отклоняются 31 голосом против 2.

76. В ответ на вопрос, поставленный г-ном МИСИДА (Япония), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что все статьи, принятые Комитетом, будут переданы на рассмотрение Редакционного комитета. Однако никаких дальнейших изменений по существу вноситься не будет.

Заседание закрывается в 17 час. 55 мин.

10-е заседание

Среда, 29 мая 1974 года, 10 час. 15 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.10

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, 63/5, 63/6 и Add.1 и 2, A/CONF.63/C.1/L.10, L.17, L.18, L.40, L.44, L.54, L.56, L.57, L.60, L.63, L.71) *(продолжение)*

Статья 7

1. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли), выступая в качестве Секретаря Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), заявляет, что настоящий проект Конвенции — из серии конвенций по согласованию и унификации, разрабатываемых ЮНСИТРАЛ. Комитет могут заинтересовать причины разработки именно такого текста статьи 7, поскольку ЮНСИТРАЛ при подготовке других проектов конвенций руководствуется аналогичным подходом. Например, положения, аналогичные положениям статьи 7 рассматриваемого проекта Конвенции, имеются в тексте проекта Единообразного закона, утвержденного в предварительном порядке Рабочей группой по международной купле-продаже товаров [1], и в статье 4 проекта Конвенции о переводных и простых векселях [2].

2. Положение, сформулированное в статье 7, было сочтено необходимым включить в проект Конвенции, поскольку в применении таких международных конвенций возникают проблемы содействия достижению единообразия. В ряде стран ратификация обеспечивает вступление в силу международных конвенций; в этом случае международный характер норм очевиден. Однако в других странах положения международных конвенций должны быть включены во внутреннее законодательство. Это, несомненно, лишает конвенции их международного характера, поскольку суды толкуют положения конвенций таким же образом, как и положения своих внутренних законодательств, и в свете внутренних правовых понятий. Ярким примером в этом отношении служат «Гаагские правила» о коносаментах, воплощенные в Брюссельской конвенции 1924 года [3], которая была принята более 50 лет назад и применяется во всем мире. Исследования применения этой Конвенции показывают, что ее положения часто применяются без учета ее цели обеспечить единообразие и без учета установившихся толкований в других странах. Применение международной конвенции таким образом, естественно, может лишить смысла процесс унификации, который является основной причиной существования конвенции.

3. Именно по этой причине ЮНСИТРАЛ сочла необходимым включить в проект Конвенции положение, подобное положению, включенному в статью 7, которое будет служить напоминанием судам, ответственным за применение данной Конвенции, о ее международном характере и о необходимости толковать ее таким образом, чтобы это было совместимо с целью достижения единообразия.

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что сейчас на рассмотрении Комитета находятся две поправки: одна внесена Австрией (A/CONF.63/C.1/L.9), дру-

[1] См. *Ежегодник Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли*, том III: 1972 год (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.73.V.6), стр. 127, документ A/CN.9/70.

[2] *Там же*, стр. 169, документ A/CN.9/67.

[3] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXX, No. 2764, p. 155.

гая — Советским Союзом (A/CONF.63/C.1/L.40), причем обе имеют целью исключить статью 7.

5. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) полагает, что, хотя текст статьи 7 лишь обращает внимание на очевидный факт, тем не менее его следовало бы сохранить хотя бы в качестве инструкции судьям, которым придется толковать Конвенцию. Делегация Бразилии возражает против исключения статьи, которое предлагается в поправках Австрии и СССР.

6. Г-н КРИСПИС (Греция) подчеркивает, что положения, подобные имеющемуся в статье 7, играют весьма важную роль во всех международных конвенциях в области частного права. Ссылка на международный характер Конвенции представляется вполне уместной, поэтому делегация Греции выступает за сохранение первоначального текста статьи 7.

7. Г-н БАРЧЕТТИ (Австрия) нисколько не сомневается в полезности положения, содержащегося в статье 7, но предпочел бы, чтобы оно было включено в преамбулу к Конвенции.

8. Г-н САМ (Гана) не может поддержать поправки, предложенные Австрией и СССР. Делегация Ганы уже имела случай в связи с рассмотрением статьи 1 подчеркнуть, насколько необходимой является статья 7, и даже предложила, чтобы текст этой статьи составил начало пункта 3 статьи 1. Она возобновляет свое предложение, но готова согласиться с сохранением статьи 7 в ее нынешнем виде.

9. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) считает необходимым сохранить статью 7 в проекте Конвенции. Эта статья не будет представлять большого практического интереса для австралийских судов, но она имеет, по крайней мере, то достоинство, что содействует унификации международного частного права.

10. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что, хотя вначале его делегация и выступала за исключение этой статьи, теперь, заслушав различные доводы, она пришла к выводу, что статья 7 может играть полезную роль, содействуя единообразному толкованию положений в различных правовых системах ограничительного толкования и обращая внимание судов в странах общего права на необходимость принимать во внимание международный характер Конвенции, с тем чтобы не давать ограничительного толкования ее положениям. Поэтому представитель Норвегии поддерживает статью 7 проекта Конвенции.

11. Г-жа ЖУХАШ (Венгрия) говорит, что, по ее мнению, статья 7 едва ли способна разрешить проблемы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением Конвенции. Делегация ее страны поддерживает поправки Австрии и Советского Союза, предлагающие исключить эту статью, но, если большинство членов Комитета выскажется за сохранение этой статьи, оратор предложит передать ее Редакционному комитету.

12. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что сохранение первоначального текста статьи 7 представляется необходимым по трем причинам. Во-первых, этот текст будет служить руководящим принципом для судей в странах общего права, которые и так имеют тенденцию придавать слишком ограничительное толкование положениям внутреннего законодательства. Благодаря этой статье судьи будут вынуждены проводить различие между положениями внутренних законов и положениями международного правового документа. Во-вторых, формулировка статьи 7 будет поощрять судей стран общего права чаще прибегать к статьям Конвенции и поможет им постепенно отойти от их традиционной позиции непризнания обязательной силы международных правовых документов. В-третьих, нельзя не отметить с удовлетворением, что ЮНСИТРАЛ не только думает о настоящем, но и старается предвидеть будущее. Ведь разработка этой Конвенции представляет собой лишь первый шаг на долгом пути усилий протяженностью, возможно, в 40, 50 или 60 лет, прежде чем будет выработан комплекс норм права международной торговли. Статья 7 указывает направление, в каком должна продолжаться работа ЮНСИТРАЛ, на которую Генеральная Ассамблея возложила задачу содействовать единообразию и согласованию права международной торговли.

13. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) признает: хотя статья 7 и не вызывает всеобщего энтузиазма, она имеет то достоинство, что будет служить судьям напоминанием о том, что они должны ссылаться не только на положения внутреннего законодательства. Бельгийская делегация намерена представить предложение, которое улучшит нынешнюю формулировку статьи 7.

14. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) присоединяется к замечанию представителя Соединенного Королевства.

15. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) считает формулировку статьи 7 слишком туманной. Делегация Чехословакии не видит никаких оснований для того, чтобы давать инструкции судьям, но она готова согласиться с тем, чтобы призыв о необходимости согласования и унификации был выражен в одном из пунктов преамбулы проекта Конвенции; он предлагает Редакционному комитету рассмотреть эту возможность.

16. Г-н ПАРКС (Канада) разделяет мнение представителя Бразилии и говорит, что делегация его страны высказывается за сохранение статьи 7, так как в ней отражена вся суть проекта Конвенции.

17. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) констатирует, что все представители сходятся на мнении, что международный характер Конвенции играет определяющую роль в подходе к ее толкованию и при-

менению. Поэтому делегация Болгарии считает, что важность ее международного характера должна быть подчеркнута путем включения соответствующего положения в преамбулу проекта Конвенции.

18. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), поддержанный г-ном АЮШЕМ (Монголия) и г-ном КИБИСОМ (Белорусская Советская Социалистическая Республика), говорит, что не видит необходимости в сохранении положения, которое для одних делегаций непонятно, а для других не представляет никакого практического интереса. Хотя и желательно, конечно, чтобы Конвенция не растворилась в положениях внутренних законодательств и сохранила свой международный характер, тем не менее представляется излишним конкретно об этом упоминать и пытаться навязывать судьям диктат. Если члены действительно желают отразить идею, заключенную в тексте этой статьи, то соответствующее положение можно было бы включить в одну из статей преамбулы проекта Конвенции.

19. Г-н РУТАМО (Финляндия) отмечает, что в некоторых странах факт применения международных конвенций делает их частью внутренних законодательств. Если же идея, заключенная в тексте статьи 7, будет выражена в преамбуле, то, возможно, она не будет приниматься во внимание в этих странах.

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправки, представленные Австрией (A/CONF.63/C.1/L.9) и Советским Союзом (A/CONF.63/C.1/L.40).

Поправки Австрии и Советского Союза отклоняются 24 голосами против 14.

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета высказаться по вопросу о том, следует ли сохранить статью 7 в проекте Конвенции в ее нынешнем месте или включить ее в преамбулу.

Комитет постановляет 21 голосом против 15 сохранить текст статьи 7 в том месте, в котором он фигурирует в проекте Конвенции.

Статья 8

22. С согласия г-на РИЗА (Соединенные Штаты Америки) ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что поправка Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.17) будет передана Редакционному комитету, так как она касается только формы.

23. Г-н БАРЧЕТТИ (Австрия) подчеркивает, что уже существует много различных сроков исковой давности и что принятие четырехлетнего срока, предусмотренного в статье 8, лишь усложнит положение. Учитывая современные средства связи, срок в три года представляется его делегации вполне достаточным.

24. Г-н ДЖЕМИЙО (Нигерия) предлагает установить срок исковой давности в шесть лет вместо четырех.

25. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) считает приемлемым четырехлетний срок исковой давности, хотя раньше его делегация предлагала принять пятилетний срок (A/CONF.63/C.1/L.54). Далее, хотя она и предложила исключить в статье 8 слова «при условии соблюдения положений статьи 10», она хотела бы, чтобы это предложение было обсуждено при рассмотрении статьи 10. Однако самое важное — это предусмотреть достаточно продолжительный срок, чтобы стороны могли решать споры путем переговоров, а не передавать их на судебное разбирательство.

26. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) напоминает о том, что в порядке компромиссного решения ЮНСИТРАЛ остановилась на четырехлетнем сроке. Рассматривая вопрос о продолжительности срока давности, следует иметь в виду два момента: необходимость обеспечить стабильность торговых отношений и необходимость предусмотреть срок, дающий достаточно времени для изучения спорных документов и для решения спорных вопросов путем переговоров. Поскольку в современных условиях торговые операции производятся быстро, делегация Бразилии считает наиболее подходящим трехлетний срок. Однако, если Комитет решит принять срок в четыре года, этот период должен быть единственным для всех ситуаций, которые могут возникнуть.

27. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) присоединяется к замечаниям представителя Бразилии. Его делегация тоже предпочла бы срок в три года, но она готова согласиться на четырехлетний срок, поскольку он был принят ЮНСИТРАЛ в порядке компромисса. Можно только сожалеть о том, что некоторые делегации сочли необходимым представить поправки, которые снова ставят под вопрос это достигнутое путем компромисса решение.

28. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что его делегация не без колебаний решила внести поправку (A/CONF.63/C.1/L.56) в связи с тем, что в статье 10 предусмотрен особый двухлетний срок исковой давности на случай невыполнения условий договора. Это вносит некоторые ненужные осложнения. Если будет принят двухлетний срок исковой давности в отношении обязательств, которые составляют самый важный элемент выполнения договора, то в таком случае оратор не видит, почему надо устанавливать иной срок для других обязательств, невыполнение которых является основанием для предъявления иска. Правительство Норвегии едва ли сможет ратифицировать Конвенцию, если в ней будут приняты различные сроки исковой давности. Для норвежской делегации важным является не столько продолжительность сроков, сколько их единообразие. Она предпочла бы срок в три года, но готова принять четырехлетний срок при условии, что он будет применяться единообразно.

29. Выступая за единый срок исковой давности, оратор не отрицает в то же время особого характера ситуаций, предусмотренных в статье 10;

поэтому он не будет возражать против установления дополнительного срока в один год, как это предусмотрено в других положениях проекта, чтобы дать время покупателю обнаружить недостатки или нехватку товара.

30. В любом случае очень трудно судить о статье 8, не рассмотрев сначала статью 10. Поэтому делегация Норвегии просит, чтобы поправки, касающиеся статьи 8, были поставлены на голосование только после обсуждения статьи 10.

31. После краткого обмена мнениями, в котором приняли участие г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия), г-н КРУЗЕ (Дания), г-н САМ (Гана), г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) и г-н МЮЗЕ (Франция), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета высказаться по вопросу о том, следует ли рассматривать статьи 8 и 10 раздельно.

Комитет постановляет 26 голосами против 8 рассмотреть статьи 8 и 10 раздельно.

32. Г-н МЮЗЕ (Франция) считает четырехлетний срок давности слишком коротким, тем более что течение срока может быть прервано только в силу предъявления иска. Между тем, поскольку этот срок был принят ЮНСИТРАЛ в порядке компромисса и на основе согласованного мнения, французская делегация готова согласиться, чтобы он был окончательно установлен в проекте Конвенции. Тем не менее она хотела бы, чтобы был предусмотрен иной срок исковой давности на случай невыполнения условий договора.

33. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что его делегация предпочитает трехлетний срок исковой давности, так как он позволит быстрее нормализовать отношения между сторонами. Однако не следует забывать о том, что статья 21 проекта предусматривает возможность продления срока давности.

34. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) считает трехлетний срок разумным, но готов принять решение ЮНСИТРАЛ, достигнутое путем компромисса.

35. Г-н РИЗ (Соединенные Штаты Америки) поддерживает позицию, занятую представителем Норвегии. Он не возражает против четырехлетнего срока, но категорически настаивает на том, чтобы Конвенция предусматривала один-единственный срок исковой давности.

36. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) поддерживает поправку Соединенных Штатов Америки (A/CONF.63/C.1/L.17). Продолжительность сроков исковой давности должна быть идентичной как в статье 10, так и в статье 8.

37. Г-н СУМУЛОНГ (Филиппины) придерживается того мнения, что вопрос о продолжительности срока исковой давности должен быть решен как можно проще и с учетом интересов деловых кругов. Международная торговая палата высказалась за пятилетний срок давности, что и побудило оратора поддержать предложение Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.54) о принятии именно этого срока. Этот срок даст сторонам больше времени для решения споров дружественным путем.

38. Г-н ДЖЕМИЙО (Нигерия) вносит устную поправку к статье 8, предлагая заменить слова «четыре года» словами «шесть лет». Делегация Нигерии высказывается за более продолжительный срок, чтобы дать сторонам все необходимое время для урегулирования их споров, не прибегая к судебному разбирательству. Более короткий срок исковой давности мог бы повредить интересам развивающихся стран, которые, чтобы защитить свои права или предъявить иск, вынуждены преодолевать препятствия, связанные с расстоянием, языковым барьером и различиями правовых систем. Впрочем, законодательство Нигерии, как и законодательство целого ряда стран общего права, предусматривает фактически срок исковой давности в шесть лет.

39. Г-н САМ (Гана) заявляет, что срок исковой давности должен определяться в соответствии с потребностями бизнесменов и адвокатов. В настоящее время часто обращаются к экспертам, чтобы установить, имело ли место нарушение договора, и эксперты должны провести тщательное расследование. В этих условиях делегации Ганы было бы весьма трудно согласиться со сроком исковой давности в три года. Она выступает за срок в шесть лет, как это предложил представитель Нигерии, или, по крайней мере, за срок в пять лет.

40. Когда продавец поставляет товары, не соответствующие договору, то срок их предоставления в распоряжение покупателя зачастую абстрактен, поскольку скрытые дефекты обнаруживаются лишь в процессе использования. Скрытые дефекты следовало бы исключить из сферы применения Конвенции. Если запоздалый характер рекламации нельзя вменить истцу в вину, то несправедливо лишать его права предъявлять иск.

41. Говорилось, что если срок исковой давности слишком долог, то продавец находится в состоянии неуверенности. Это поверхностный аргумент, поскольку продавец пребывает в неуверенности и в момент поставки товара. Его следует побуждать заботиться о долговечности своих товаров. Если он считает, что больший срок исковой давности чреват для него излишними рисками, то он должен обезопасить себя от этих рисков, производя прочные и надежные товары. Этот вопрос имеет особое значение при продаже тяжелого оборудования. Продолжительность срока исковой давности — это вопрос, в котором развитые страны должны проявить понимание в отношении трудностей, с которыми сталкиваются развивающиеся страны.

42. В заключение оратор высказывается за срок исковой давности продолжительностью в шесть лет.

43. Г-жа ЖУХАШ (Венгрия) понимает точку зрения развивающихся стран, однако напоминает, что ЮНСИТРАЛ уже давно обсуждает этот вопрос и пришла к компромиссу в отношении срока в четыре года. Делегация Венгрии поддерживает это компромиссное решение.

44. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) отмечает, что продолжительный срок имеет свои преимущества и недостатки. Он дает сторонам больше времени для переговоров и урегулирования их споров мирным путем. Следует напомнить, что статья 21 проекта разрешает продление срока исковой давности. Слишком долгий срок имеет и недостатки, поскольку стороны вынуждены очень долго сохранять документы, которые могли бы служить доказательствами, и иногда создает трудности, когда кредитор должен доказать обоснованность своего иска, в частности в тех случаях, когда свидетелей уже нет.

45. Делегация Чехословакии выступает за короткий срок. В своих торговых сделках социалистические страны применяют двухлетний срок исковой давности, который является вполне удовлетворительным.

46. Несомненно, следует учитывать интересы развивающихся стран, однако г-н Копач не уверен в том, что очень продолжительный срок будет всегда им выгоден. Основная проблема для них — это проблема несоответствия, о которой говорится в статье 10, и именно в связи с этой статьей необходимо стремиться удовлетворить их интересы.

47. Делегация Чехословакии будет голосовать за нынешний текст проекта.

48. Г-н ГОНДРА (Испания) говорит, что его делегация выступает в настоящее время за компромиссное решение, к которому после трудных прений пришла ЮНСИТРАЛ. Стремясь придать сторонам максимальную уверенность в правовых вопросах, делегация Испании выступает за единый четырехлетний срок, однако она была бы готова согласиться с продлением этого срока в случаях несоответствия. Такое продление может быть либо предусмотрено в законе, либо оговорено в договоре, либо согласовано сторонами в соответствии со статьей 21.

49. Г-н САНДЕРС (Гайана) поддерживает устную поправку, внесенную Нигерией, или, если эта поправка неприемлема, поправку Соединенного Королевства. Тот факт, что четырехлетний срок, предусмотренный настоящим проектом, — результат компромисса, не является убедительным аргументом, поскольку Конференция значительно более представительна, нежели ЮНСИТРАЛ.

50. Г-н ХАУШЕР (Швейцария) ставит вопрос о том, может ли применение статьи 23 привести к увеличению срока исковой давности свыше восьми лет, предусматриваемому статьей 21, как это допускает швейцарское право.

51. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) не возражает против четырехлетнего срока исковой давности, однако отмечает, что единственным доводом, выдвинутым в пользу этого срока, является то, что он представляет собой результат компромисса, к которому пришли члены ЮНСИТРАЛ. Делегация Нидерландов понимает доводы Нигерии и Ганы и хотела бы знать, нет ли возможности достичь нового компромисса, который еще более удовлетворил бы развивающиеся страны.

52. Г-н БАРНЕС (Ирландия) решительно поддерживает идею о едином сроке исковой давности. Если для определения единого срока необходимо достичь компромисса, предусматривающего увеличение продолжительности этого срока, делегация Ирландии готова на это.

53. Г-н НИКОЛЬ (Сьерра Леоне) поддерживает поправку, внесенную Нигерией, по соображениям, изложенным представителями Нигерии и Ганы.

54. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) подчеркивает две причины, определяющие выбор срока исковой давности: необходимость сохранять нормальный характер правовых отношений между сторонами в договоре и необходимость предоставить достаточно времени для ведения переговоров, которые помогли бы избежать обращения в суд. Совершенно очевидно, что ни один из сроков, которые сможет определить Комитет, не будет полностью удовлетворять всех и во всех случаях. Выступая против краткого срока, некоторые делегации указывали на случай несоответствия товара условиям договора. В действительности представляется, что проблема, возникающая в этой связи, — это не столько проблема продолжительности срока, сколько проблема начала его действия. Кроме того, Комитет должен рассмотреть эту проблему в связи со статьей 10.

55. Четырехлетний срок, предусмотренный в проекте Конвенции, — это результат компромисса, достигнутого в форме согласованного мнения между членами ЮНСИТРАЛ. При принятии этого решения СССР указал, что он предпочитает трехлетний срок исковой давности. Если Комитет решит не придерживаться четырехлетнего срока, предусмотренного в проекте, то советская делегация выступит за трехлетний срок; если, напротив, Комитет поддержит текст, по которому в ЮНСИТРАЛ достигнуто согласованное мнение, то советская делегация поддержит это предложение.

56. Г-н МИСИДА (Япония) выступает за четырехлетний срок исковой давности, предусмотренный в проекте Конвенции, исходя из стремления уважать компромиссное решение, достигнутое в ЮНСИТРАЛ. Однако делегация Японии могла бы согласиться и на пятилетний срок, как она уже указывала в ходе работы ЮНСИТРАЛ. Предпочтение более продолжительного срока объясняется, во-первых, замедленностью связей

между лицами, говорящими на различных языках, когда необходимо переводить пространные документы, и, во-вторых, теми трудностями, которые могут возникнуть при обеспечении услуг юрисконсульта, компетентного зачастую в весьма специальных областях. К тому же не следует забывать о том, что, по крайней мере, в странах, применяющих принцип свободного предпринимательства, многие торговые сделки находятся в настоящий момент в неплатежеспособном состоянии или в состоянии прекращения платежей. Принятие более продолжительного срока исковой давности расширяет платежеспособность кредитора, если учесть, что этот срок позволяет предприятиям, испытывающим временные трудности, провести реорганизацию и возобновить свою деятельность. Именно по этим двум причинам делегация Японии готова выступить за принятие пятилетнего срока, если первоначальное компромиссное решение будет поставлено под сомнение.

57. Г-н БАРЧЕТТИ (Австрия) заявляет, что его делегация снимает поправку A/CONF.63/C.1/L.10 о принятии трехлетнего срока исковой давности, однако по-прежнему выступает против срока, превышающего четыре года.

58. Г-н ХУ (Сингапур) считает, что совершенно справедливо подчеркивалось, какие трудности породит более короткий срок исковой давности. Конвенция об исковой давности должна применяться во всем мире, в том числе в наиболее изолированных районах, с которыми связь может осуществляться медленно. Кроме того, внутреннее право целого ряда стран общего права, включая Сингапур, предусматривает шестилетний срок исковой давности. Присоединение к Конвенции приведет к сосуществованию в этих странах различных сроков исковой давности и усложнит деловую жизнь. По этой причине делегация Сингапура будет выступать за предложение делегации Нигерии о введении шестилетнего срока. Но, если это предложение неприемлемо для большинства, делегация Сингапура будет голосовать в поддержку поправки Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.54).

59. Кроме того, в Конвенции возможно предусмотреть единый срок исковой давности, с тем чтобы сделать документ как можно более понятным.

60. Г-н КНУТССОН (Швеция) констатирует, что тесная связь между статьей 8 и статьей 10 мешает Комиссии принять решение по первой статье до рассмотрения второй. Поэтому он предлагает, чтобы Комитет высказал свое мнение по статье 8 путем голосования, которое носило бы лишь предварительный характер, поскольку окончательное решение должно быть принято после рассмотрения статьи 10, которое, возможно, позволит достигнуть компромисса.

61. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) указывает, что его делегация намерена принять четырехлетний срок. Она выступает против принципа единообразия в отношении срока исковой давности, поскольку для претензий, вызванных несоответствием товара, должен существовать более короткий срок исковой давности. Делегация Федеративной Республики Германии оставляет за собой право вернуться к этому вопросу при рассмотрении статьи 10.

62. Г-н КРУЗЕ (Дания) считает, что выбор одного срока является наиболее простым решением. Что касается решения по статье 8, то представитель Дании решительно поддерживает предложение делегации Швеции.

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ полагает, что Комитет выступает за процедуру, предложенную представителем Швеции, и в этой связи предлагает членам Комитета предварительно высказать свое мнение об устной поправке в пользу принятия шестилетнего срока, внесенной делегацией Нигерии.

Комитет отклоняет устную поправку делегации Нигерии 23 голосами против 13.

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета высказать предварительное мнение по поправке делегации Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.54) о принятии пятилетнего срока.

Комитет отклоняет поправку (A/CONF.63/C.1/L.54) 20 голосами против 17.

65. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), выступая по порядку ведения заседания, указывает, что его делегация сохраняет свою поправку о принятии трехлетнего срока (A/CONF.63/C.1/L.56).

66. Г-н МЮЗЕ (Франция) предлагает членам Комитета высказать также предварительное мнение по поводу принятия четырехлетнего срока.

Комитет высказывается за четырехлетний срок 36 голосами против 4.

Статья 9

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета, прежде чем приступить к рассмотрению статьи по пунктам, провести вначале общие прения.

68. Г-н РИЗ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что поправка, внесенная его делегацией (A/CONF.63/C.1/L.18), касается лишь формулировки и что делегация Соединенных Штатов готова, при условии что статья 9 не будет изменена по существу, согласиться с тем, чтобы Комитет передал текст Редакционному комитету.

69. Г-н БАРЧЕТТИ (Австрия) оставляет за собой право представить поправку его делегации (A/CONF.63/C.1/L.44) лишь в момент рассмотрения пункта 3 статьи 9, к которому эта поправка относится.

70. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) уточняет, что поправка, предлагаемая его делегаци-

ей к пункту 2 статьи 9 (A/CONF.63/C.1/L.57), имеет целью дать возможность предусмотреть второй тип обмана, который не предусмотрен в тексте проекта: случай, когда иск преднамеренно и умышленно скрывается должником. Действительно, в этом случае срок исковой давности должен начинаться лишь с того дня, когда такой обман действительно был обнаружен. Разумеется, судьба этого положения тесно связана с судьбой пункта 2 статьи 10, в котором этот вопрос уже затрагивался.

71. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) указывает, что поправка его делегации (A/CONF.63/C.1/L.60) предусматривает лишь формальные изменения в пункте 1 статьи 9. Что касается пункта 2 об обмане, то представитель Норвегии хотел бы, чтобы указанный текст содержался скорее в статье 10 в связи с исками, вытекающими из несоответствия. Единый срок в четыре года применялся бы к искам, основанным на обмане, и начинался бы в тот же день, что и в других случаях. С другой стороны, для таких исков можно было бы предусмотреть срок исковой давности дополнительно в один год, начиная со дня, когда обман был или разумно мог быть обнаружен, как делегация Норвегии предлагала в своей поправке (A/CONF.63/C.1/L.61), касающейся статьи 10. Пункт 3 мог бы остаться неизмененным, за исключением упоминания о несоответствии товара.

72. Единственным вопросом по существу, затронутым в поправке (A/CONF.63/C.1/L.60), является вопрос о связи между этим предложением и предложением, изложенным делегацией Норвегии в отношении статьи 10 в ее поправке A/CONF.63/C.1/L.61.

73. Г-н КНУТССОН (Швеция) считает необходимым уточнить, что пункт 2 статьи 9 применяется лишь к достаточно серьезным случаям обмана, и именно поэтому делегация его страны пыталась найти удовлетворительную формулировку, для того чтобы квалифицировать вид рассматриваемого обмана, как это явствует из поправки A/CONF.63/C.1/L.63.

74. Г-н КАМПИШ (Венгрия) разъясняет, что поправка, предложенная его делегацией (A/CONF.63/C.1/L.71), лишь преследует цель привести текст пункта 3 статьи 9 в соответствие с пунктом 3 *d* статьи 1 проекта, учитывая, что в статье 9 будет рассматриваться лишь случай невыполнения одной стороной своих обязательств, а не случай выполнения, который не соответствует договору, и что поэтому нельзя употреблять выражение «нарушение договора», которое было определено выше как всеобъемлющее, независимо от того или иного аспекта.

Заседание закрывается в 13 час.

11-е заседание

Среда, 29 мая 1974 года, 15 час. 15 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.11

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/5, A/CONF.63/6 и Add.1 и 2, A/CONF.63/C.1/L.18, L.19, L.32, L.33, L.37, L.44, L.45, L.57, L.58, L.60, L.61, L.63—66, L.71, L.72) *(продолжение)*

Статья 9 (продолжение)

1. Г-н КАМПИШ (Венгрия) говорит, что поправка его делегации к статье 9 (A/CONF.63/C.1/L.71) является чисто редакционным вопросом.

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что поправка Венгрии будет передана Редакционному комитету.

3. Что касается поправки Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.60), которая связана со статьей 10, то он также предлагает передать ее Редакционному комитету. Оратор заверяет представителя Норвегии, что вопрос об обмане будет обсуждаться в контексте статьи 10.

4. Поправка Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.57), которая относится к вопросу об обмане, также будет рассмотрена в контексте статьи 10.

5. Г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) указывает, что в правилах процедуры нет никаких положений относительно передачи поправок Редакционному комитету лишь в силу того, что этого хотят авторы. Это один из вопросов, которые должен решать сам Первый комитет.

6. Г-н БАРЧЕТТИ (Австрия), представляя поправку делегации своей страны (A/CONF.63/C.1/L.44), цель которой заключается в исключении первого предложения пункта 3, говорит, что в пункте 1 очень разумно предусмотрено, что течение исковой давности начинается со дня возникновения права на иск. Это предполагает, что истец осведомлен об обстоятельствах, которые явились причиной его иска. Следовательно, непонятно, почему в пункте 3, относящемся к нарушению договора, в качестве начала исчисле-

ния срока исковой давности назван день, когда имело место такое нарушение, а не день, когда истец узнал о нарушении договора другой стороной.

7. Что касается пункта 2, то оратор предлагает следующую формулировку, основанную на формулировке поправки Соединенных Штатов к этому пункту в документе A/CONF.63/C.1/L.18:

> «Иск, вытекающий из нарушения договора, начинается с того момента, когда такое нарушение установлено или могло быть установлено».

8. Г-н ГОНДРА (Испания) подчеркивает важность вопроса о начале течения срока исковой давности. В ходе предшествующих обсуждений данной статьи особо подчеркивалось противоречие между общим принципом, который был принят, и вопросом о сроке исковой давности в случае нарушения договора. Поэтому оратор приветствует предложение Австрии. Он разделяет также мнение представителя Федеративной Республики Германии о том, что поправка (A/CONF.63/C.1/L.18) Соединенных Штатов влечет за собой изменение по существу. Однако он полностью поддерживает эту поправку, формулировка которой является, по-видимому, более ясной и более соответствует принципу, изложенному в начале данной статьи.

9. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) замечает, что он может понять те случаи, которые будут охвачены статьей 9, но хочет знать, что произойдет в других случаях. Например, в случае, когда покупатель смог добиться прекращения договора ввиду несоответствия товара условиям договора, а продавец имеет право получить обратно товар, поставка которого была осуществлена, неясно, когда возникает право на иск. Хотя право на иск возникнет, вероятно, во время одностороннего заявления со стороны покупателя, неясно, будет ли в случае судебного разбирательства момент возникновения права на иск исчисляться со времени вынесения судебного решения или с момента истечения срока, отведенного для подачи апелляции. Существует также вопрос, когда возникает право на прекращение действия договора. Оратор интересуется, будет ли наилучшим подходом день, намеченный в пункте 1, или ЮНСИТРАЛ обсудила другие возможные варианты. Срок исковой давности должен начинаться с момента прекращения действия договора или момента осуществления поставки товаров. Если Комитет считает, что момент возникновения права на иск является достаточным критерием, он не будет оспаривать это решение, однако он хочет знать, какой фактор является решающим.

10. Г-н САМ (Гана) говорит, что он может согласиться с первым пунктом проекта статьи 9. Однако, что касается пунктов 2 и 3, то он согласен с мнением, высказанным представителем Израиля в документе A/CONF.63/6/Add.1. Поэтому он предлагает отредактировать проект статьи 9 следующим образом: во-первых, последнее предложение пункта 3 проекта статьи должно быть определяющим для всей статьи 9; затем пункты 2 и 3 следует объединить в один, причем пункт 2 сформулировать так, как это сделано в предложении Израиля, на которое он только что ссылался.

11. Г-н КАМПИШ (Венгрия) указывает, что исключение первого предложения пункта 3 в соответствии с поправкой Австрии (A/CONF.63/C.1/L.44) приведет к серьезному улучшению, поскольку это предложение является очень важным пояснением пункта 1. Поэтому делегация его страны представляет поправку, в которой содержится простое решение данной проблемы.

12. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) напоминает о том, что в связи со статьей 1 Комитет решил, одобрив по существу поправку (A/CONF.63/C.1/L.5) его делегации, что в Конвенцию должны быть включены иски, вытекающие из самого договора и из нарушения, прекращения или недействительности договора.

13. Оратор считает, что пункт 1 совершенно ясен в отношении первой группы исков, а именно тех, которые вытекают непосредственно из договора, ибо из условий договора будет очевидно, когда возникает право на иск, или, если в договоре умалчивается об этом, закон сам по себе может установить соответствующую дату. Проблемы, однако, возникают в связи с другой группой исков. В первую такую группу включены иски, вытекающие из нарушения договора, и об этом говорится в пункте 3. Но дело осложняется в случае прекращения договора, и в этой связи он согласен до некоторой степени с представителем Нидерландов. Возможно, будет разумным точно определить момент начала течения срока исковой давности в случае прекращения договора; может быть, само прекращение может стать датой начала течения срока исковой давности.

14. Что касается вопроса недействительности, то оратор не совсем понимает пункт 2, в котором говорится об обмане. Очень трудно прийти к какому-либо выводу, поскольку неясно, какие права или иски должны охватываться. Эту проблему следует передать Редакционному комитету. Вопросом, который не охватывает Конвенция, является вопрос о праве прекращения договора. Это не иск; иски могут возникать лишь после прекращения договора. Поэтому оратор предлагает рассмотреть пункт 2 на более поздней стадии в связи с несоответствием товара условиям договора или недействительностью; в настоящее время эту проблему нельзя решить, поскольку сфера применения Конвенции еще не определена, особенно в связи с недействительностью.

15. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии), комментируя поправку Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.18), указывает, что слова «начинает осуществляться» в том виде,

как они употреблены в пункте 1 поправки, означают момент, с которого иск выдвигается или вступает в действие, в то время как слово «возникает», употребленное в проекте статьи, означает момент, с которого иск может осуществляться. Это важное различие; если, например, в договоре купли-продажи обусловлено, что цена должна уплачиваться в течение одного года после заключения договора, иск начнет осуществляться с момента заключения договора, однако право на иск возникает не менее чем через год после этого. Поэтому оратор считает, что поправка к пункту 1 не является лишь редакционным изменением.

16. Что касается пункта 2 поправки Соединенных Штатов, то г-н Франта предпочитает первоначальную формулировку, которая в большей степени согласуется с целью Конвенции. Однако это вопрос редакционного характера.

17. Оратор поддерживает пункт 3 поправки Соединенных Штатов, в соответствии с которым первое предложение будет исключено из пункта 3 проекта статьи, как это предложено Австрией (A/CONF.63/C.1/L.44). Термин «нарушение договора» очень расплывчат и дает возможность для различных толкований, и, как говорит представитель Австрии, не обязательно наличие специального положения для подобного рода иска, поскольку начало срока исковой давности может охватываться в пункте 1.

18. Хотя формулировка пункта 3, предложенная Соединенными Штатами, не является полностью удовлетворительной, это опять-таки дело Редакционного комитета.

19. Переходя к поправке Венгрии (A/CONF.63/C.1/L.71), г-н Франта говорит о своем несогласии с тем, что слова «вытекающие из нарушения договора» должны быть заменены; хотя этот термин не очень ясен, слово «невыполнение», предложенное в поправке Венгрии, относится к другому виду иска, который уже охвачен в пункте 1.

20. Оратор не может поддержать поправку Швеции (A/CONF.63/C.1/L.63), поскольку она соединяет гражданское право с уголовным преступлением. С другой стороны, он хочет поддержать предложение Австрии в документе A/CONF.63/C.1/L.44.

21. Ссылаясь на поправку Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.57), он говорит, что пункт 2 уже охватывает случаи, в которых обман совершается или до, или во время заключения договора. Единственный элемент, добавленный этой поправкой, относится к случаям, в которых обман совершается после заключения договора, и поэтому данная поправка не является необходимой.

22. Поправка Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.60) предполагает исключение пункта 2, против чего возражает его делегация. Кроме того, выражение «однако право на иск, вытекающее из дефекта или иного несоответствия товара условиям договора, возникает со дня фактической передачи товара покупателю» больше соответствует положениям статьи 10, нежели положениям статьи 9.

23. Г-н РИЗ (Соединенные Штаты Америки), отвечая на замечания представителя Федеративной Республики Германии, говорит, что в Соединенных Штатах употребление слов «момент, с которого начинает осуществляться иск» означает время, с которого иск может быть впервые заявлен или осуществлен.

24. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) говорит, что поправка Венгрии к пункту 3 статьи 9 не нужна ввиду того, что пункт 3 *d* статьи 1 определяет нарушение договора как «неисполнение или ненадлежащее исполнение договора».

25. Делегация Бразилии хочет предложить поправку к пункту 1 статьи 9, составленную на основе замечаний Чехословакии в документе A/CONF.63/6/Add.1. Она состоит в добавлении в конце пункта слов «или когда это право могло быть осуществлено».

26. Делегация Бразилии поддерживает устную поправку Ганы к пунктам 2 и 3.

27. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) говорит, что пункт 3 относится к двум различным вопросам, которые, может быть, было бы целесообразнее рассматривать в отдельных пунктах, а именно момент, когда иски вступают в силу в случаях нарушения договора, и последствия вручения уведомления о начале течения срока исковой давности.

28. Нет необходимости точно указывать момент, когда иски вступают в силу в случаях нарушения договора. Что касается вручения уведомления, то оратор напоминает, что при обсуждении статьи 8 многие делегации высказывались за срок исковой давности, превышающий четыре года. Чтобы соответствовать их точке зрения, срок исковой давности следует продлить для того, чтобы учитывать период, в течение которого необходимо вручить уведомление.

29. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), ссылаясь на обсуждение, которое возникло по поводу формулировки пункта 1, говорит, что Рабочая группа ЮНСИТРАЛ по исковой давности рассмотрела выражение «момент, с которого иск может впервые быть осуществлен» в качестве альтернативы к предложению «со дня возникновения права на иск», однако не приняла во внимание эту альтернативу, поскольку момент, с которого иск может быть осуществлен, обычно зависит от закона, к которому прибегает суд, и в таких случаях стороны не будут знать точно дату начала течения срока исковой давности до тех пор, пока не будет начато судебное разбирательство.

30. Ссылаясь на замечания представителя Федеративной Республики Германии относительно

поправки Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.60), оратор говорит, что его делегация намерена не исключить пункт 2, а перенести его положения в статью 10.

31. В пункте 3 говорится о том, что право на иск, возникающий из нарушения договора, должно считаться действительным с момента, когда произошло такое нарушение. Это пояснение полезно ввиду того, что большинство исков основано на нарушении договора. Пункт 2 поправки делегации Норвегии к статье 9 идет дальше, чем настоящий пункт 3, и направлен на то, чтобы определить точно дату начала течения сроков исковой давности в отношении исков, вытекающих в результате нарушения договора, или из дефекта или иного несоответствия товара условиям договора. Начало течения таких сроков исковой давности не должно зависеть от времени, в течение которого было необходимо вручить уведомление и которое обычно определяется в законодательстве о купле-продаже словами «в пределах допустимого времени» или «безотлагательно» и мало что добавит к продолжительности срока исковой давности.

32. Предложение Соединенных Штатов о замене слова «возникает» словами «начинает осуществляться» в пункте 1 статьи является лишь вопросом редакционного характера. Оратор считает, что слова «начинает осуществляться» могут не всегда понять в странах, где существует гражданское право.

33. Ссылаясь на предложение Чехословакии о том, что срок исковой давности в отношении иска, вытекающего из нарушения, прекращения или недействительности договора должен начинаться с момента, когда иск мог быть впервые осуществлен, г-н Рогнлиен указывает, что эта возможность уже охвачена положениями пункта 1 и словами «считается возникшим... в день, когда имело место такое нарушение» в пункте 3.

34. В поправке Ганы ничто, за исключением положений пункта 2 *c*, не может быть истолковано как добавление каких-либо новых элементов к существующему тексту пункта 3 статьи 9. Оратор не уверен, намерен ли представитель Ганы обусловить, что «момент, когда возникает право на иск» означает момент, когда иск может быть осуществлен во всех случаях, за исключением нарушения контракта или обмана.

35. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что немногого можно добиться голосованием настоящего текста статьи 9, в котором не находят своего отражения уже принятые поправки к статье 1. Основной задачей Комитета должно стать приведение положений статьи 9 в соответствие с положениями статьи 1 с внесенными в нее поправками. Этого можно добиться, разработав общие правила о начале течения срока исковой давности с охватом различных прав и исков, на которые делается ссылка в статье 1, или перечислив различные нормы, подходящие для различных случаев. Комитет должен решить, какой из этих двух альтернатив следует отдать предпочтение, и поручить Редакционному комитету подготовить приемлемый текст.

36. Г-н БАРЧЕТТИ (Австрия) соглашается с представителем Венгрии в том, что существо австрийской поправки (A/CONF.63/C.1/L.44) не требует исключения первого предложения пункта 3. Будет достаточно заменить слова «имело место» словами «установлено или могло быть разумно установлено».

37. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что делегация его страны положительно относится к настоящему тексту пункта 1. Ей незнакомо понятие «нарушение договора», содержащееся в пункте 3, но она может принять этот пункт в качестве полезного разъяснения положений пункта 1.

38. Оратор не возражает против использования Редакционным комитетом поправки Ганы в качестве основы для пересмотра статьи 9, но считает, что ее не следует принимать в целом. Он испытывает особые затруднения в связи со словом «разумно» в пункте 2 *c* этой поправки.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает рассматривать предложение Ганы в качестве редакционной поправки и передать ее Редакционному комитету для принятия дальнейшего решения.

Предложение принимается.

40. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что важно сохранить единообразие терминологии. В статьях 8 и 9 применяются лишь слова «исковая давность», в то время как в статье 1 делается ссылка как на «исковую давность», так и на «погасительные сроки». Конференция должна принять решение относительно того или другого из этих терминов.

41. Пункт 1 является основной нормой статьи 9, и его цель — четко изложить начало течения срока исковой давности, который во всех странах, где действует гражданское право, начинается с момента actio nata. Редакционный комитет должен сделать выбор между выражениями «возникает право на иск» и «право могло быть осуществлено»; любое из них применимо, но применение их обоих вызовет неясность.

42. Делегация Греции не может поддержать поправку Швеции к пункту 2 (A/CONF.63/C.1/L. 63). Это вызывается тем, что обман в гражданском праве имеет более широкое значение, чем обман в уголовном праве, и здесь предпочтительно сохранить значение, применяемое в гражданском праве.

43. В отношении поправки Венгрии к пункту 3 (A/CONF.63/C.1/L.71) г-н Криспис указывает, что существует разница между нарушением договора и неспособностью исполнения договора. Первое подразумевает culpa, и, поскольку деле-

гация Греции отдает предпочтение понятию culpa, она проголосует против предложения Венгрии.

44. Г-н СУМУЛОНГ (Филиппины) говорит, что его делегация предпочтет использовать в пункте 1 формулировку «со дня возникновения права на иск», как это предложено в поправке Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.18). В соответствии с филиппинским правом право на иск возникает с момента заключения договора, поскольку любая из сторон может заявить, что другая сторона связана условиями договора. Однако право на иск возникает лишь в случае неспособности исполнения договора, что дает основание для жалобы. Таким образом, поправка Соединенных Штатов более точная и правильная.

45. Делегация Филиппин не понимает, как второе предложение пункта 3 подходит к пункту 1. Например, если в договоре купли-продажи оговаривается, что покупатель должен уведомить о несоответствии товара условиям договора, которое он обнаружил в течение указанного срока со времени доставки товаров, и что в ином случае он лишается основания добиваться аннулирования договора, то в подобном случае течение срока исковой давности начинается не с момента направления уведомления о несоответствии товара, а с момента доставки товара, и, следовательно, на него не может влиять требование об уведомлении. Поэтому второе предложение пункта 3 представляется излишним.

46. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) считает, что наиболее важным вопросом, который должен решить Комитет, является вопрос о том, должна ли существовать подробная или общая норма для определения начала течения срока исковой давности. И у того, и у другого решения есть преимущества и недостатки. Если будет принята общая норма, ее недостатком будет то, что выражение «когда возникает право на иск» имеет различные значения в различных правовых системах, поэтому коммерсанты будут испытывать затруднения при точном определении начала течения срока исковой давности. Если будет решено принять подробную норму, то в этом случае будет более точно определен срок исковой давности, но потребуется выполнить значительно больший объем работы.

47. Настоящий текст проекта Конвенции находится где-то между этими двумя решениями. Общая норма определяется в пункте 1 статьи 9; за этим следуют специальные положения относительно обмана, нарушения договора, дефектов или несоответствия товара условиям договора и так далее.

48. Делегация Чехословакии готова поддержать предложение отложить обсуждение подробных положений на более поздний срок, когда Редакционный комитет полностью определит сферу применения Конвенции. Между тем Первый комитет должен просто решить, предпочтет ли он общую или подробную норму относительно начала течения срока исковой давности.

49. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли) напоминает, что ранее Комитет принял по существу поправку Чехословакии к пункту 1 статьи 1 (A/CONF. 63/C.1/L.5), определив таким образом до некоторой степени сферу применения Конвенции.

50. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что полностью сфера применения Конвенции будет известна лишь, когда Редакционный комитет разрешит некоторые вопросы, связанные с терминологией. Например, настоящий текст пункта 1 статьи 9, если он будет сохранен, исключит право объявлять договор аннулированным. Однако, если будет принята устная поправка Бразилии, это право может быть осуществлено, а сфера применения Конвенции будет расширена.

51. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что в ходе обсуждения можно различить три направления мысли. Во-первых, можно отметить подход, представленный в предложении Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.18), в соответствии с которым будут изложены две нормы относительно даты начала течения срока исковой давности — или момент возникновения права иска, или день, когда обман обнаружен или мог быть обнаружен. Во-вторых, можно отметить подход, примером которого является проект, представленный ЮНСИТРАЛ, в котором излагается общая норма, но который идет дальше предложения Соединенных Штатов в том отношении, что в нем содержится положение для случаев как обмана, так и нарушения договора. В-третьих, предложенный представителем Болгарии подход с перечислениями, в соответствии с которым статья 9 будет расширена и в ней будут перечислены различные примеры того, когда право на иск следует считать возникшим. Примером этого подхода служит поправка, первоначально предложенная Израилем и официально представленная представителем Ганы.

52. Редакционный комитет не сможет продолжать свою работу до тех пор, пока не узнает, какому из этих подходов Первый комитет отдает предпочтение. Он, например, считает, что будет невозможно в такой ограниченный срок принять подобный подход с перечислениями. В большинстве кодексов гражданского права содержатся относительно простые нормы, а их подробное применение оставляется на усмотрение судей. Это относится также и к системам общего права. Поэтому г-н Гест отдает предпочтение или предложению Соединенных Штатов, или первоначальному тексту.

53. Г-н КНУТССОН (Швеция) поддерживает замечания представителя Соединенного Королевства. Делегация его страны отдает предпочтение подходу, который нашел свое отражение в существующем тексте, поскольку в нем изла-

гаются общие нормы и приводится несколько полезных разъяснений.

54. Делегация Швеции согласна с делегацией Бельгии относительно того, что слово «разумно» в пункте 2 *с* текста, представленного Израилем, должно быть исключено. Она также поддерживает мнение о том, что второе предложение пункта 3 текста ЮНСИТРАЛ должно быть выделено в отдельный пункт, поскольку оно применимо к статье 9 в целом.

55. Г-н РИЗ (Соединенные Штаты Америки) полностью согласен с представителем Соединенного Королевства в отношении того, что вопрос о подходе должен быть разрешен до передачи этой статьи Редакционному комитету. Его делегация предпочитает общий подход — в том виде, как в настоящем тексте или в предложении его делегации,— а не подход с перечислениями.

56. Кроме того, необходимо решить некоторые вопросы по существу до того, как Редакционный комитет сможет начать свою работу. Например, включение слов «или мог быть разумно» значительно изменило текст пункта 2 по сравнению с текстом, предложенным Израилем. Поправка Швеции (A/CONF.63/C.1/L.63) также является существенным предложением и должна быть принята или отклонена до пересмотра проектов статьи.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что любое обсуждение относительно обмана следует отложить до рассмотрения Конференцией статьи 10.

58. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что представитель Соединенного Королевства очень четко изложил три альтернативы, из которых Комитет должен сделать свой выбор. В связи с очень широкой сферой применения Конвенции, в частности с ее расширением для охвата недействительности, будет очень трудно принять подход с перечислениями. В большинстве стран причины для принятия действий по аннулированию идентичны; существует также опасность начать трудное обсуждение о способности сторон, обмане, ошибке и нарушении. Была допущена ошибка, когда рамки Конвенции были до такой степени раздвинуты, а единственным способом исправления ее является принятие общей нормы. Существующий текст статьи 9 лучше текста, предложенного Соединенными Штатами, в том отношении, что в нем более конкретно рассматриваются случаи нарушения договора.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, желает ли Комитет принять подход с перечислениями или предпочтет разработку общей нормы.

60. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что этот вопрос должен быть решен Редакционным комитетом.

61. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с представителем Болгарии, но говорит, что Редакционному комитету потребуется больше указаний. Он предлагает Комитету провести голосование, на основе которого можно будет выяснить, какой из подходов он предпочитает.

62. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что, возможно, не всем ясно, что подразумевается под подходом с перечислениями. Кроме того, различие между общим подходом и подходом с перечислениями может быть слишком простым. Не создается впечатления, что предложение Ганы сильно отличается от подхода, принятого в проекте ЮНСИТРАЛ, хотя он может служить основой для улучшения текста. В статье 9 должны содержаться общая норма и еще несколько конкретных положений. Предложение Ганы расширяет эти конкретные положения. Для того чтобы Конвенция охватывала недействительность, Комитет должен уделить очень серьезное внимание конкретным положениям. Г-н Ху обращается к Комитету с просьбой не делать общий подход и подход с перечислениями взаимно исключающими.

63. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что из обсуждения становится ясным, что существуют три возможных подхода: общий подход, подобный тому, который содержится в существующем тексте пункта 1, где нет определения начала течения срока исковой давности; общее определение вместе с перечнем наиболее важных случаев, включая определенную дату начала течения срока исковой давности; и конкретное и исчерпывающее перечисление, основанное на общем принципе. Оратор согласен с представителем Соединенного Королевства относительно того, что время не позволяет провести исчерпывающее изучение, поскольку речь идет о существенных вопросах. Поэтому он отдает предпочтение общему подходу или сохранению текста в его нынешней формулировке.

64. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли) говорит, что он желает предложить процедуру, которая может позволить Комитету достичь решения по статье 9. Основным пунктом является степень подробности этой статьи. Один из путей решения этого вопроса — соглашение о том, что следует принять или первый, или второй подход, упомянутые представителем Соединенного Королевства. В таком случае первым шагом будет решение оставить или исключить первое предложение пункта 3; решение по этому пункту может явиться указанием общего мнения относительно желательной степени подробности.

65. Г-н МЮЗЕ (Франция) намерен отдать предпочтение существующему тексту статьи 9. Поправки Чехословакии и Бразилии к пункту 1 могут быть переданы на рассмотрение Редакционному комитету, поскольку уже принятое по статье 1 решение означает, что в пункте 1 статьи 9 должны упоминаться права, а также иски. В пункте 1 предложения Ганы излагается об-

щая норма, которая повторяется, во второстепенном значении, в пункте 2 *c*.

66. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) выступает за проведение голосования по предложению, выдвинутому Начальником Отделения по праву международной торговли.

67. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) говорит, что все вопросы, затрагиваемые в статье 9, за исключением обмана, который Комитет обсудит позднее, являются редакционными вопросами. Комитет должен определить направление работы Редакционного комитета. Тот факт, что он не считает проект удовлетворительным, не означает, что следует предпринять попытку обеспечить полное перечисление, которое в любом случае является невозможным. Редакционный комитет может следовать указаниям, содержащимся в предложении Ганы, исключив слово «разумно», и расширить перечисление. В качестве альтернативы оратор поддержит предложение Соединенных Штатов относительно только одной общей нормы.

68. Г-н САМ (Гана) говорит, что он доволен той поддержкой, которую получило в Комитете предложение делегации Ганы. Он спрашивает, будет ли предложение Ганы более приемлемым для представителя Франции, если будет исключен пункт 2 *c*.

69. Г-н МЮЗЕ (Франция) говорит, что исключение пункта 2 *c* сделает поправку Ганы приемлемой. Однако создается впечатление, что весь вопрос сводится к внесению редакционных изменений; Редакционный комитет может использовать предложение Ганы в качестве руководящего принципа.

70. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит Комитет показать путем поднятия рук, желает ли он, чтобы Редакционный комитет принял общий подход пункта 1 статьи 9 сохранить пункты 1 и 3 в основе или предложил более подробное перечисление.

Принимается решение сохранить пункты 1 и 3 в основе.

71. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) указывает, что Соединенные Штаты и Австрия предложили исключить первое предложение пункта 3.

72. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что этот вопрос должен быть решен Редакционным комитетом.

Статья 10

73. Г-н ГОНДРА (Испания) считает, что статью 10 следует упростить, поскольку в ней идет речь о двух различных сроках исковой давности. Делегация Испании готова принять мнение большинства относительно желательного срока исковой давности, но желает подчеркнуть важность избежать увеличения количества различных сроков, что может привести к созданию атмосферы неуверенности в торговом мире. Поэтому делегация его страны высказывается за исключение статьи 10 при условии, что в статью 9 может быть включено положение, определяющее дату начала течения срока исковой давности в случае дефектов или несоответствия товара условиям договора. В этом отношении оратор поддерживает поправку Швеции (A/CONF.63/C.1/L.64), в соответствии с которой пункты 1 и 2 статьи 10 будут заменены одним положением, охватывающим иски, вытекающие из дефектов или несоответствия товаров. Г-н Гондра предпочитает включить в статью 9 положение о том, что срок исковой давности должен начинаться в момент фактической передачи товара покупателю, поскольку это является вопросом реального события, в то время как момент передачи ответственности покупателю — альтернативная формула, предложенная Швецией,— является правовым вопросом, определить который значительно труднее. Поэтому оратор предлагает текст в соответствии с положениями поправки Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.19), но с дополнительным пунктом, в котором воспроизводится поправка Швеции, содержащаяся в документе A/CONF.63/C.1/L.64.

Заседание закрывается в 17 час. 50 мин.

12-е заседание

Четверг, 30 мая 1974 года, 10 час. 15 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.12

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/C.1/L.19, L.32, L.33, L.37, L.45, L.58, L.61, L.64, L.65, L.66, L.72, L.75) *(продолжение)*

Статья 10 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает список поправок к статье 10 и указывает, что Комитету, кроме того, представляется на рассмотрение устная поправка представителя Нигерии с предложением заменить слово «два» словом «три» в пунктах 1 и 2 статьи 10. Председатель предлагает авторам поправок вносить свои предложения.

2. Г-н РИЗ (Соединенные Штаты Америки) указывает, что поправка, представленная его делегацией (A/CONF.63/C.1/L.19), по своему характеру является чисто редакционной, и поэто-

му ее можно без затруднений передать непосредственно в Редакционный комитет.

3. Г-н АНТОНЕВИЧ (Польша) отмечает, что передача товара, о которой говорится в пункте 1, может осуществляться при посредстве агента. Поправка, которую он предлагает (A/CONF.63/C.1/L.32), имеет своей целью лишь прямо указать, что такая ситуация входит в сферу применения Конвенции.

4. Г-н КРУЗЕ (Дания) считает, что не следует указывать в статье 10 срок исковой давности, отличающийся от соответствующего срока, предусмотренного в статье 8, а также устанавливать иной срок давности в случае, когда несоответствие заключается в скрытом дефекте, за исключением случая обмана. По этой причине делегация Дании предлагает в поправке, содержащейся в документе A/CONF.63/C.1/L.33, объединить пункты 1 и 2 статьи 10 в один пункт, предусматривающий срок исковой давности в четыре года.

5. Делегация Дании предлагает также изменить существующий пункт 3 таким образом, чтобы момент начала течения срока исковой давности был таким же, как и в пункте 1, и чтобы покупатель всегда имел минимальный срок в один год после даты истечения гарантии.

6. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) указывает, что поправка (A/CONF.63/C.1/L.37), которую его делегация предлагает вниманию Комитета, содержит две рекомендации и одно предложение. Срок в восемь лет, предусмотренный в пункте 2 статьи 10, представляется советской делегации чрезмерным, и она рекомендует рассмотреть возможность его сокращения. Оратор готов согласиться со сроком в четыре года, равным сроку, предусмотренному для общей исковой давности.

7. Понятие передачи товара может вызвать неопределенность. Что оно означает — момент погрузки товара, момент выгрузки его в порту назначения или момент, когда покупатель действительно вступает во владение им? Советская делегация считает, что Редакционному комитету следует обдумать эту проблему.

8. Третье предложение Советского Союза ставит своей целью уточнить, что срок исковой давности для требования, основанного на гарантии, равен сроку исковой давности для требования, основанного на несоответствии.

9. Г-н БАРЧЕТТИ (Австрия) говорит, что его делегация снимает представленную ею поправку (A/CONF.63/C.1/L.45) в пользу поправки делегации Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.72).

10. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) указывает, что английские торговые круги единодушно высказываются против двойственности срока исковой давности. В поправке Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.58) в связи с этим предлагается исключить два первых пункта статьи 10, что даст двойное преимущество: останется лишь один общий срок исковой давности, применимый во всех случаях, и будет установлен только один момент начала течения срока, то есть момент, предусмотренный в статье 9. Верно, что выражение «со дня возникновения права требования» двусмысленно, однако надо надеяться, что его смысл будет уточнен в положениях пересмотренного ЮЛИС. Если первая часть поправки английской делегации неприемлема, то делегация его страны поддержит поправку Дании (A/CONF.63/C.1/L.33).

11. Во второй части поправки ставится цель дать соответствующему пункту 3 такую формулировку, которая бы точнее соответствовала коммерческому действию гарантии. Давая гарантию, продавец обязуется либо исправить любой дефект, который обнаружится в течение срока гарантии, либо исправить любой обнаруженный в течение срока гарантии дефект, о котором ему будет сообщено до дня истечения гарантии. На практике, как правило, применяется второй из этих двух вариантов. Делегация Соединенного Королевства считает, что предлагаемая ею формулировка точнее соответствует практике торговых сделок, чем текст проекта или текст поправки Дании.

12. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что для его делегации основная цель — обеспечить единообразие срока исковой давности, за что выступают также делегации Дании, Соединенного Королевства и Швеции. Если будет достигнуто согласие по этому вопросу, то трудности сведутся лишь к проблемам редакционного характера.

13. В поправке, представленной Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.61), предлагается поэтому в первую очередь исключить имеющийся пункт 1 статьи 10. В порядке компромисса норвежская делегация представляет в скобках специальное положение, предусматривающее дополнительный срок в один год, для случая, когда несоответствие заключается в скрытом дефекте товара. Это всего лишь компромиссное решение, которое нужно будет ставить на голосование только в том случае, если будут отклонены поправки Дании, Соединенного Королевства и Швеции.

14. Третье изменение, предлагаемое Норвегией, состоит в том, чтобы сократить максимальный срок исковой давности, предусмотренный в нынешнем пункте 2 статьи 10, с восьми до шести лет.

15. Наконец, делегация Норвегии предлагает, чтобы вопрос о гарантиях рассматривался в отдельной статье, идентичной по своей формулировке тексту нынешнего пункта 3. Поправка Соединенного Королевства в отношении данного пункта соответствует лишь второму из двух вариантов, о которых говорил представитель Соединенного Королевства, и ее формулировка запрещает покупателю ссылаться на гарантию,

если он не уведомил о несоответствии товара до дня истечения гарантии. Поправка Дании не удовлетворяет делегацию Норвегии. В самом деле, для долгосрочных гарантий разумно иметь какой-то максимальный предел срока исковой давности. И напротив, когда срок гарантии очень короток, желательно, чтобы покупатель имел в своем распоряжении срок в четыре года, предусмотренный статьей 8. Чтобы разрешить этот вопрос, делегация Норвегии предлагает учредить небольшую рабочую группу, которой было бы поручено найти удовлетворительную формулировку для положения, которое в настоящее время содержится в пункте 3 статьи 10.

16. Г-н КНУТССОН (Швеция) считает, что статья 10 поднимает три коренных вопроса. Следует ли предусматривать особый срок для случаев, о которых говорится в этой статье? Следует ли устанавливать для случая скрытого дефекта момент начала срока, отличающийся от момента, предусмотренного в пункте 1? Следует ли включать в Конвенцию специальное положение о гарантиях? На первые два вопроса делегация Швеции, в соответствии с мнением торговых кругов своей страны, отвечает отрицательно. Она выступает за единый срок исковой давности, который начинается со дня возникновения права на иск. На этом основании Швеция представила поправку, содержащуюся в документе A/CONF.63/C.1/L.64. Она предлагает исключить пункты 1 и 2 статьи 10 и включить единое положение о том, что моментом начала течения срока исковой давности считается день фактической передачи товара.

17. Поправка делегации Швеции к пункту 3 статьи 10 содержится в документе A/CONF.63/C.1/L.66. В ней ставится цель в основном упростить нынешний текст данного пункта и внести в него ясность, приняв за начало течения срока исковой давности дату истечения гарантии. Делегация Швеции могла бы согласиться с поправкой Соединенного Королевства, но предпочла бы решение, которое она сама предлагает, так как оно кажется ей более простым. Если эта поправка не будет принята, то делегация Швеции предложит, как указано в пункте 2 ее поправки, гарантировать покупателю дополнительный срок в два года после дня истечения гарантии.

18. Некоторые делегации считают, что четырехлетний срок в случае дефекта или несоответствия товара условиям договора является слишком продолжительным. Другие делегации полагают, что этот срок чересчур короток. И тем, и другим следует напомнить, что закон о купле-продаже товаров будет содержать нормы, регулирующие сроки уведомления. Эти сроки будут краткими, что потребует от сторон осмотрительности независимо от того, какова будет продолжительность срока исковой давности.

19. В третьей поправке (A/CONF.63/C.1/L.65) шведская делегация предлагает устранить неопределенность, вытекающую из выражения «со дня фактической передачи товара покупателю». Бывают случаи, когда покупатель вообще не получает товара, так как он его перепродал еще тогда, когда товар находился в пути. Поэтому предпочтительнее принять за день начала течения срока день передачи ответственности, который легче установить. Последнее предложение не затрагивает сути статьи 10, и делегация Швеции не будет настаивать на том, чтобы по нему проводилось голосование.

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Австралия представила подпоправку к поправке Швеции, содержащейся в документе A/CONF.63/C.1/L.64.

21. Г-н НАЙ (Австралия) говорит, что предлагаемая им подпоправка касается последней части поправки Швеции, текст которой будет гласить:

> «Для целей пункта 1 статьи 9 иск, вытекающий из дефекта или несоответствия товара, считается возникшим со дня, когда несоответствие было или разумно могло быть обнаружено покупателем».

22. Делегация Австралии решительно поддерживает единый срок исковой давности, однако она считает, что в статье 10 должен быть установлен точный момент начала течения срока в случае дефекта или несоответствия и что в силу этого поправки, предлагающие попросту исключить пункты 1 и 2 из статьи 10, являются неудовлетворительными.

23. Оратор поддерживает в принципе общее направление поправок Швеции, однако он хотел бы избежать каких-либо ссылок на передачу товара или передачу ответственности, которые являются юридическими понятиями, допускающими различные толкования. Он предлагает установить момент начала течения срока исходя из чисто эмпирического критерия, отнеся его к моменту, когда покупатель может разумно произвести осмотр товара и выявить дефекты. Предложение Австралии очень близко к предложению Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.19), от которого оно отличается только добавлением слова «покупателем». Здесь речь идет не просто о редакционном вопросе, так как бывают случаи, когда покупатель перепродает товар в его первоначальной упаковке и когда может истечь определенное время, прежде чем он будет уведомлен о дефекте или несоответствии.

24. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) напоминает, что пункт 1 статьи 10 проекта имеет целью соответствовать идее, что Конвенция должна содержать положение, специально посвященное сроку давности для иска, вытекающего из дефекта или несоответствия товара. Чтобы избежать каких-либо недоразумений в отношении дня возникновения права на иск, совершенно необходимо уточнить, что начало течения срока исковой давности начинается со дня фактической передачи товара. Кроме того, в связи с опасностью того, что с течением

времени доказать что-либо трудно, и в связи с неопределенностью для продавца, вытекающей из применения общего срока в четыре года, как это предусмотрено в статье 8, потребовалось предусмотреть более короткий срок исковой давности для такого типа иска.

25. В Федеративной Республике Германии срок давности для иска, вытекающего из дефекта или несоответствия товара, равен шести месяцам. Делегация этой страны предлагает поэтому в своей поправке (A/CONF.63/C.1/L.72) принять в порядке компромисса срок исковой давности в один год начиная со дня фактической передачи товара. Такое начало течения срока гораздо точнее и гораздо менее спорно, чем момент, когда были обнаружены или разумно могли быть обнаружены дефекты или несоответствие (A/CONF.63/C.1/L.19) или же день передачи ответственности (A/CONF.63/C.1/L.65).

26. Кроме того, двухгодичный срок и максимальный предел в восемь лет начиная со дня фактической передачи товара покупателю, предусмотренные в пункте 2 статьи 10, представляются слишком длительными. По уже изложенным соображениям, право на иск, вытекающее из дефекта или несоответствия товара, которые не были обнаружены в момент передачи товара, должно быть ограничено сроком в два года начиная со дня фактической передачи товара покупателю.

27. В отношении пункта 3 делегация Федеративной Республики Германии выступает за формулировку, предложенную делегацией Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.58).

28. Г-жа ЖУХАШ (Венгрия) говорит, что поправка делегации ее страны (A/CONF.63/C.1/L.75) касается в основном формы и может быть передана Редакционному комитету. Однако делегация Венгрии считает нужным заявить, что она выступает за сокращение сроков исковой давности, предусмотренных в пунктах 1 и 2 статьи 10 проекта.

29. Г-н ДЖЕМИЙО (Нигерия) поясняет, что внесенная им устно поправка заключается в том, чтобы увеличить до трех лет сроки исковой давности, предусмотренные в пунктах 1 и 2 статьи 10, по причинам, которые уже были изложены во время прений по статье 8. Пункт 1, по-видимому, касается явных дефектов или несоответствия, в связи с которыми развивающиеся страны сталкиваются с особыми трудностями, связанными в основном со сроками транспортировки товара до их конечного места назначения. Увеличение срока исковой давности до трех лет позволит учесть эти обстоятельства. Что касается срока исковой давности, указанного в пункте 2 в отношении права на иск, вытекающего из дефекта или несоответствия товара, которые не могут быть обнаружены до передачи товара, то развивающиеся страны также предпочли бы, чтобы этот срок был увеличен до трех лет, так как известно, что эти страны являются покупателями часто весьма сложного оборудования, рассчитанного на подготовку квалифицированного персонала, и что они не располагают специалистами, способными проверять товар по его прибытии. Поэтому вмешательство иностранных экспертов является неизбежным, и удлинение срока исковой давности позволило бы учесть продолжительность таких процедур и преодолеть некоторые из трудностей, связанных с определением начала течения срока исковой давности.

30. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) поддерживает формулу, предложенную делегацией Швеции (A/CONF.63/C.1/L.64), так как, даже если практические соображения требуют короткого срока исковой давности для исков, вытекающих из дефектов или несоответствия товара, обнаружение такого дефекта или несоответствия может, тем не менее, занять некоторое время, и поэтому срок в четыре года, по-видимому, правилен. Делегация Бразилии также поддерживает поправки, содержащиеся в документе A/CONF.63/C.1/L.65 и L.66.

31. Г-н КРИСПИС (Греция) предпочитает первоначальный текст проекта статьи 10. Двухгодичный срок исковой давности для исков, вытекающих из дефекта или несоответствия товара, представляется разумным. Такой тип исков на практике весьма редок, и желательно не удлинять неопределенного положения продавца. Одногодичный срок, предложенный делегацией Федеративной Республики Германии, без сомнения, был бы еще более удовлетворительным, однако большинство участников, по-видимому, не готовы его принять, и поэтому двухгодичный срок является приемлемым компромиссом.

32. Вместе с тем делегация Греции поддерживает поправку Швеции (A/CONF.63/C.1/L.65) о замене дня фактической передачи товара днем передачи ответственности в качестве момента начала течения срока исковой давности. Этой дате, вероятно, легче дать определение в законе. Следовало бы, вместе с тем, добавить после слова «покупателя» слова «в соответствии с правом, применимым к договору купли-продажи».

33. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) поддерживает первоначальный текст проекта статьи 10 и подчеркивает, что положения пункта 3 в достаточной мере защищают интересы покупателя, когда сделки касаются продажи оборудования, поскольку в подобных случаях продавец обычно предоставляет явно выраженную гарантию. В остальных случаях срок исковой давности в четыре года, несомненно, является чрезмерным.

34. Делегация Болгарии не может согласиться с предложением делегации Австралии, чтобы общим началом течения срока исковой давности была дата, когда дефекты или несоответствие товара были или могли быть обнаружены. Практический опыт показал, что часто очень трудно

установить причины дефекта, и чрезмерное растягивание срока исковой давности может лишь еще более увеличить эту трудность.

35. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) предпочитает первоначальный текст проекта, который является компромиссом между потребностями различных стран и в котором учитываются трудности доказательства несоответствия товара условиям договора, а также интересы сторон в договоре купли-продажи.

36. Срок давности в четыре года, предложенный в поправке делегации Дании (A/CONF.63/C.1/L.33), был бы слишком продолжительным в случае явных дефектов или несоответствия товара условиям договора и слишком коротким в случае скрытых дефектов. Поправка делегации Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.58) имеет преимущество, которое может также быть и неудобством,— оставление неопределенной даты в отношении начала течения срока исковой давности; поправка делегации Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.61) ни в коей мере не улучшает первоначальный текст; предложение Австралии является неудовлетворительным, поскольку сохранение даты обнаружения дефекта или несоответствия товара условиям договора в качестве начала течения срока исковой давности, кроме того, не позволяет предусматривать максимальный срок. И наконец, поправка Швеции (A/CONF.63/C.1/L.65) может привести к путанице, поскольку момент перехода ответственности не определяется единообразно в различных странах. Поэтому первоначальный текст проекта представляется наименее заслуживающим критики. Однако в отношении пункта 3 делегация Бельгии поддерживает формулировку, предложенную делегацией Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.58).

37. Г-н БАРНЕС (Ирландия) указывает, что стабильность и гарантия юридических сделок, по-видимому, требуют принятия единообразного срока исковой давности. Однако могли бы быть сделаны исключения в трех конкретных случаях. Например, объектом конкретного положения должен стать обман. В соответствии с общепризнанной нормой никто не может ссылаться на свою собственную ошибку для освобождения от обязательств. В этой связи делегация Ирландии предпочитает текст статьи 10, учитывая пункт 2 статьи 9 с исправлениями, внесенными по предложению Соединенного Королевства. Второй случай касается скрытых дефектов, в отношении которых можно предположить, что они проявятся до истечения срока исковой давности при условии, если последний будет достаточно продолжителен. Компромисс по данному вопросу мог бы состоять в применении общего срока продолжительностью более чем четыре года. Наконец, случай, когда продавец предоставил прямо выраженную гарантию, вследствие чего, видимо, нет необходимости в конкретном положении. Однако, руководствуясь духом сотрудничества, делегация Ирландии готова согласиться с формулой, которая положена в основу редакции поправки делегации Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.58).

38. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) поддерживает идею о единообразном сроке исковой давности. Делегация Индии поддерживает предложение делегации Австралии относительно начала течения срока исковой давности и решительно поддерживает поправку делегации Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.58), относящуюся к пункту 3.

39. Г-н КРУЗЕ (Дания) хотел бы дополнить текст поправки своей делегации (A/CONF.63/C.1/L.33), добавив в конце пункта 1 слова «или его отказа получить их». Он подчеркивает тесную связь, подразумеваемую в тексте статьи 10, между последствиями норм об уведомлении и последствиями исковой давности в прямом смысле.

40. Делегация Дании поддерживает предложение делегации Норвегии о том, чтобы поручить рабочей группе урегулировать трудности, главным образом редакционного характера, существующие в отношении пункта 3 статьи 10.

41. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) высказывается за единообразный срок исковой давности и поддерживает поправку делегации Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.58) и поправку делегации Дании (A/CONF.63/C.1/L.33).

42. Делегация Нидерландов полагает, что, какими бы ни были положения статьи 10, иск, основанный на несоответствии товара условиям договора, может быть удовлетворен лишь в том случае, если он возбужден вскоре после обнаружения несоответствия, для того чтобы истец мог представить подтверждение своим заявлениям. Ответственность продавца очень трудно установить, если покупатель использовал товар в течение определенного времени до обнаружения несоответствия товара условиям договора. Поэтому в интересах покупателя немедленно уведомить продавца, а продолжительность срока исковой давности имеет лишь ограниченное значение. По мнению делегации Нидерландов, нет, следовательно, никаких причин против установления общего срока исковой давности продолжительностью четыре года.

43. Г-н МИСИДА (Япония) говорит, что делегация его страны предпочитает единообразный срок исковой давности в соответствии с условиями мандата Рабочей группы ЮНСИТРАЛ по исковой давности в международной купле-продаже товаров. Поэтому общий срок продолжительностью четыре года представляется удовлетворительным.

44. Различие, проводимое в тексте статьи 10 между разными видами несоответствия товара условиям договора, по-видимому, слишком сложно, чтобы не создавать трудностей на практике. В связи с этим делегация Японии поддерживает принцип, на котором основываются по-

правки делегации Дании (A/CONF.63/C.1/L.33) и делегации Швеции (A/CONF.63/C.1/L.64), касающиеся пункта 1. По-видимому, срок продолжительностью четыре года может применяться ко всем случаям несоответствия товара условиям договора.

45. День передачи товара продавцу представляется делегации Японии наиболее определенной датой для начала исчисления срока исковой давности по искам, вытекающим из несоответствия товара условиям договора. Дата, когда несоответствие было или могло быть разумно обнаружено, привела бы к определенным спорам. Однако по данному вопросу имеются две возможности для компромиссного решения: либо продлевать срок, например до пяти лет, либо воспользоваться пересмотренным текстом проекта ЮЛИС и предусмотреть, что единообразный срок исковой давности применяется к искам, вытекающим из несоответствия товара условиям договора, за исключением случаев, если несоответствие товара условиям договора представляет собой нарушение гарантии, действующей в течение более длительного периода времени.

46. Редакция пункта 3, предложенная делегацией Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.58), представляется более предпочтительной, чем решение, предложенное делегацией Дании (A/CONF.63/C.1/L.33), которое таит в себе опасность чрезмерного растягивания срока исковой давности. И наконец, делегация Японии возражает против включения в Конвенцию положения, касающегося обмана, ибо такие случаи являются исключительными в международных торговых сделках. Тем не менее, если предположить, что такой случай будет иметь место, его можно было бы урегулировать за счет применения положений, относящихся к несоответствию товара условиям договора или нарушению договора. Определение понятия обмана очень разное в различных странах, и положение по данному вопросу потребовало бы включения в Конвенцию определения обмана, которое было бы трудно, если не невозможно, сделать полным и удовлетворительным для всех сторон.

47. Г-н НАЙ (Австралия) согласен с представителем Японии в том, что единообразный срок исковой давности продолжительностью пять лет позволил бы решить проблемы, о которых говорили различные делегации. Однако, учитывая заявления, сделанные на предыдущем заседании, кажется сомнительным, чтобы некоторые делегации были готовы согласиться с таким сроком. Делегация Австралии имеет некоторые сомнения в отношении принятия предложенной представителем Японии возможности продления в результате гарантии срока исковой давности в случае продажи промышленных товаров. На существующем рынке преобладают продавцы, позиции которых достаточно сильны, чтобы отказаться от таких гарантий, и только в исключительных случаях покупатель в состоянии потребовать включения положения о гарантии в договор.

48. Оратор считает обоснованными замечания представителя Бельгии в связи с поправкой, предложенной делегацией Австралии. Действительно, на практике несоответствие товара условиям договора может быть обнаружено лишь после довольно продолжительного периода времени, который может превышать 10 лет. Тем не менее делегация Австралии не возражает против общего срока исковой давности, продолжительность которого могла бы составлять 8—10 лет.

49. В отношении пункта 3 статьи 10 представитель Австралии придерживается того же мнения, что и представитель Ирландии, который считает, что данный пункт ничего не добавляет к положениям общего права. Однако он не может полностью поддержать предложение Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.58), которое, если и имеет определенные преимущества, создает неудобство для стран — импортеров промышленных товаров, таких как Австралия, и целью которого является сокращение срока исковой давности.

50. Г-н ТЕМЕР (Югославия) поддерживает идею о едином сроке исковой давности, продолжительность которого будет составлять четыре года, как в отношении несоответствия товара условиям договора, так и в отношении скрытых дефектов. Чтобы определить наиболее подходящий срок исковой давности, следует иметь в виду, что, с одной стороны, Конвенция должна быть ратифицирована как можно бо́льшим числом стран, и что, с другой стороны, она должна иметь простое и легкое толкование со стороны как покупателей, так и продавцов, а также судей и арбитров, которые будут применять ее.

51. Было бы желательно найти компромиссное решение, позволяющее приблизить точки зрения представителей стран — экспортеров промышленных товаров, которые предпочитают иметь единый сравнительно короткий срок исковой давности, и представителей развивающихся стран, которые хотели бы иметь более продолжительный срок исковой давности.

52. Этого компромисса будет легко достичь, поскольку Конвенция не препятствует покупателю обеспечить себя доказательством в случае спора, например путем направления уведомления. Кроме того, если действительно нужен более короткий срок давности в случаях несоответствия товаров, то следует настаивать на защите прав покупателя или кредитора.

53. Оратор выражает надежду, что Редакционный комитет найдет удовлетворительное компромиссное решение, учитывая различные соображения, на которые он указал.

54. Г-н СУМУЛОНГ (Филиппины) также присоединяется к мнению делегаций, которые под-

держали идею единого срока исковой давности. Как представитель развивающейся страны, он подчеркивает важность импорта промышленных товаров и оборудования для индустриализации подобных стран. Как отметили представители делегаций Ганы и Нигерии, необходимо не только располагать определенным временем, но и обращаться к услугам экспертов и опытных специалистов, чтобы обнаружить несоответствие товаров или скрытый дефект. В случае когда несоответствие товара или скрытые дефекты обнаруживаются, покупатель и продавец должны иметь возможность рассмотреть средства, которые позволили бы им урегулировать их спор дружеским образом, не прибегая к юридическим и арбитражным процедурам. Соответственно следовало бы установить срок исковой давности, предусмотренный в статье 8, продолжительность которого при необходимости могла бы быть увеличена.

55. Что касается срока исковой давности в случае несоответствия товара условиям договора, то делегация Филиппин не может согласиться с тем, что он должен начинаться со дня передачи товара. Делегация Филиппин поддерживает предложение Австралии в отношении того, что срок исковой давности должен начинаться со дня, в который несоответствие товара условиям договора было или могло быть обнаружено покупателем. В отношении пункта 3 статьи 10 она также поддерживает предложение Соединенного Королевства о том, что покупатель должен уведомить продавца о причинах иска при условии, что уведомление дается до истечения гарантии.

56. Г-н ПАРКС (Канада) поддерживает принцип единого срока исковой давности. Срок, равный четырем годам, которого придерживается ЮНСИТРАЛ в силу компромисса, представляется делегации Канады вполне разумным, поскольку он позволяет иметь необходимое время для предъявления иска, без необоснованных затяжек.

57. Оратор поддерживает также предложение Соединенного Королевства относительно предоставления гарантии продавцам, но считает не вполне ясным и удовлетворительным выражение «фактической передачи товара покупателю» в пунктах 1 и 2 статьи 10. В данном случае он предпочел бы редакцию, предложенную делегацией Швеции в документах A/CONF.63/C.1/L.64 и L.65.

58. Г-н САМ (Гана) не согласен с делегациями, которые ссылаются на ЮЛИС. Этот текст в настоящее время находится в стадии пересмотра, и потребуется еще много времени для того, чтобы завершить рассмотрение решений, которые будут приняты Рабочей группой по международной купле-продаже товаров. Ссылаться на текст, который не является окончательным, значит создавать препятствия, а не помогать.

59. Что касается продолжительности срока исковой давности, то Гана, как и другие развивающиеся страны, может предполагать только довольно длительный срок, имея в виду особые трудности, существующие в этих странах, особенно в связи со средствами связи. Проблему установления целесообразного срока давности в случаях несоответствия товаров условиям договора решить не трудно, учитывая, что судья всегда может легко определить разумный срок для обнаружения дефекта. Поэтому делегация Ганы поддерживает предложение делегации Нигерии о том, чтобы срок, предусмотренный в пунктах 1 и 2 статьи 10, был продлен до трех лет. Она не будет возражать против более длительного срока, однако она опасается, что некоторые делегации не смогут согласиться с этим решением.

60. Поправка Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.58) приемлема, и следует надеяться, что озабоченность, проявленная представителем Австралии по поводу возможных последствий применения этого текста, не будет иметь оснований. Если предложение Дании (A/CONF.63/C.1/L.33) будет сохранено, то необходимо будет пересмотреть текст статьей 8 и 22. Поправка Швеции (A/CONF.63/C.1/L.65) была бы отличным решением трудностей, с которыми сталкивается Комитет.

61. Г-н КРИСПИС (Греция) отмечает, что в своей поправке (A/CONF.63/C.1/L.33) к пункту 1 статьи 10 представитель Дании предлагает слова: «дата вручения товара покупателю». На практике такая формулировка ставит следующую проблему, если иск основан на несоответствии: срок отсчета исковой давности может быть различным ввиду того, что покупатель просто принял товар или принял его после того, как вначале отказался его принимать. Во втором случае необходимо уточнить, начинается ли срок отсчета с момента принятия или отказа, который предшествовал ему. В этом отношении поправка Польши (A/CONF.63/C.1/L.32) делает текст более точным.

62. Г-н МЮЗЕ (Франция) подчеркивает, что разнообразие предложенных поправок свидетельствует о сложности проблем, стоящих перед Комитетом. Однако не следует забывать, что текст, который ЮНСИТРАЛ приняла путем согласованного мнения, имеет, по крайней мере, то достоинство, что он реалистичен. Если и будут предусмотрены два срока, один общий и другой частный, для случая несоответствия, то только потому, что в торговой практике существуют различные ситуации.

63. Не желая в настоящее время глубоко изучать этот вопрос, делегация Франции хотела бы обратить внимание Комитета на важность, которую этот вопрос приобретает с экономической точки зрения. Если навязать продавцу слишком длительный срок в случае несоответствия товара условиям договора, то это приведет к более

высоким расходам. Он вынужден будет прибегнуть к страхованию, стоимость которого будет весьма высокой из-за сложности для страховщика определить ответственность. Себестоимость товара, таким образом, повысится, а следовательно, повысится и продажная цена; это фактически означает, что пострадает и покупатель, и потребитель. Поэтому в экономическом плане было бы нежелательно предусматривать длительный срок исковой давности в случае несоответствия товара условиям договора.

64. Г-н ХУ (Сингапур) отмечает, что делегация его страны голосовала за единый срок исковой давности при условии, что этот срок будет превышать четыре года; это позволило бы исключить особые проблемы, которые возникают в развивающихся странах. Тем не менее, если срок исковой давности необходимо сократить, следовало бы предусмотреть специальные положения.

65. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что прения были очень полезными, ибо они позволили делегациям сблизить свои точки зрения. Ему также кажется, что наступил момент предусмотреть создание небольшой рабочей группы, которая разработает компромиссный текст, включая различные представленные поправки и мнения. Эта рабочая группа может, естественно, предложить не одно, а несколько решений. Что касается ее состава, то она должна включать не только те делегации, которые внесли поправки, но и те делегации, которые высказали свои мнения. Председатель предлагает Комитету учредить рабочую группу в составе представителей следующих стран: Австралии, Ганы, Греции, Дании, Нигерии, Норвегии, Федеративной Республики Германии, Филиппин и Швеции.

Предложение принимается.

66. После краткого обмена мнениями, в котором участвуют ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии), г-н ЖЕНАР (Бельгия) и г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ назначает г-на Сама (Гана) Председателем Рабочей группы.

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету для облегчения задачи Рабочей группы уточнить с помощью предварительного голосования позицию по этому пункту, с тем чтобы установить, должна ли Конвенция предусматривать единый срок исковой давности или несколько таких сроков.

Комитет принимает единый срок исковой давности 27 голосами против 10.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.

13-е заседание

Четверг, 30 мая 1974 года, 15 час. 20 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.13

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/5, A/CONF.63/6 и Add.1 и 2, A/CONF.63/C.1/L.41, L.57, L.61, L.62, L.63, L.67, L.68, L.74) *(продолжение)*

Статья 9 (окончание) *

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету обсудить вопрос об обмане в свете положений пункта 2 статьи 9 проекта Конвенции (A/CONF.63/4).

2. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что Редакционный комитет должен рассмотреть пункт 2 статьи 9. По его мнению, срок исковой давности должен начинаться с обычного момента, однако он должен быть продлен, чтобы не закончиться до истечения одного года со дня, когда обман был или разумно мог быть обнаружен. Таким образом, будет постоянно сохраняться единый срок исковой давности в четыре года, причем он продлевается на один год со дня обнаружения обмана, с тем чтобы дать возможность невиновной стороне предъявить свой иск. В случаях совершения обмана для дел, которые представляются на рассмотрение судов, следует установить предельный срок в 8 или 10 лет.

3. Поправка Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.57) расширяет сферу применения положений, касающихся обмана. В настоящем проекте проводится различие между обманом, совершенным до или в момент заключения договора (пункт 2 статьи 9), и обманом, совершенным после заключения договора (статья 20). Оратор хотел бы, чтобы принцип статьи 20, который допускает продление срока, был включен в статью 9. Помимо этого, он поддерживает поправку Соединенного Королевства, в которой преследуется именно эта цель. Однако тот факт, что иск был умышленно скрыт, должен являться достаточным основанием для того, чтобы данное положение вступило в силу; нет не-

* Перенесено с 11-го заседания.

обходимости пояснять, что умышленное сокрытие должно быть обманным.

4. Г-н АДАМСОН (Соединенное Королевство) говорит, что цель поправки Соединенного Королевства заключается в том, чтобы рассмотреть вопрос о предъявлении иска о совершении обмана в том случае, когда такой иск был умышленно скрыт. По мнению его делегации, Конвенция также должна распространяться на этот случай, и его следует включить в статью 9. Могут иметь место случаи, которые не являются случаями обмана, совершенного до или в момент заключения договора. Например, продавец может предложить для продажи товары, которые, по его мнению, являются доброкачественными; если он заключит договор и впоследствии узнает, что его товары недоброкачественны, но это скрыто от покупателя, то покупатель не сможет при существующей формулировке предъявить иск продавцу о совершении обмана, поскольку не существует положений о предъявлении исков в случае такого сокрытия. Поэтому делегация его страны считает целесообразным добавить слова, содержащиеся в ее поправке.

5. Что касается предложения Норвегии о предоставлении дополнительного года в случаях совершения обмана и установления окончательного срока в восемь лет, то, по мнению его делегации, будет нежелательно увеличение погасительных сроков. Оратор выступает за единый срок, момент наступления которого может быть изменен в случае совершения обмана. В настоящее время вопрос о переводе оговорки о совершении обмана из статьи 20 в статью 9 следует оставить открытым. В статье 9 рассматривается вопрос о начале течения срока исковой давности; вероятно, следует также включить вопрос о последующем совершении обмана в статью 20.

6. Г-н КНУТССОН (Швеция) говорит, что будет весьма трудно совсем обойтись без оговорки о совершении обмана, хотя он может понять позицию тех делегаций, которые не поддерживают эту оговорку. Оратор беспокоится по поводу того, что понятие обмана может различаться в разных странах. Цель поправки его делегации (A/CONF.63/C.1/L.63) заключается в том, чтобы подчеркнуть, что данное положение является особым и будет применяться лишь в исключительных случаях.

7. Г-н КРУЗЕ (Дания) выступает за сохранение пункта 2 статьи 9 и поддерживает поправку Соединенного Королевства. Он согласен с тем, что могут иметь место случаи совершения обмана, которые не предусмотрены в первоначальном тексте пункта. Подобно представителю Норвегии он, тем не менее, считает, что нет необходимости говорить о совершении обмана в связи с умышленным сокрытием иска. Хотя он может согласиться с тем, что вопрос о совершении обмана рассматривается в статье 20, с моральной точки зрения необходимо предусмотреть особое положение. Обман — серьезное правонарушение; предлагаемый текст является более совершенным, чем проект статьи 20, в соответствии с которым покупатель имеет право осуществлять свои права лишь в течение одного года.

8. Будет трудно применить поправку Швеции. Хотя цель ее заключается в том, чтобы применять данное положение только в отношении серьезных случаев, трудно установить, когда обман является уголовным правонарушением.

9. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) говорит, что он признает принцип, содержащийся в пункте 2 статьи 9, и не согласен с поправкой Норвегии к статье 10, в соответствии с которой предусматривается сокращение срока исковой давности в случаях совершения обмана. С другой стороны, заслуживает пристального внимания пункт 3 поправки Норвегии. В настоящем тексте пункта 2 статьи 9 не предусматривается никакого срока исковой давности, если обман обнаружен, скажем, через 30 лет после заключения договора. В таких случаях статья 21 не может быть применена, поскольку она применяется лишь в начале течения срока исковой давности. Его делегация поддерживает предложение о сроке в шесть или более лет, с тем чтобы дать дополнительное время для предъявления исков в случае совершения обмана.

10. Если статья 10 останется в проекте Конвенции, то возникнет вопрос, распространяется ли пункт 2 статьи 9 на случаи совершения обмана. В пункте 2 статьи 9 содержится ссылка лишь на пункт 1 статьи 9, который, в свою очередь, зависит от положений статьи 10. В случае предъявления иска в соответствии со статьей 10 не будет существовать положения о совершении обмана. Данный вопрос следует рассматривать как по существу, так и в редакционном отношении. Положения пункта 2 статьи 9 следует применять к искам, вытекающим из дефектов или несоответствия товара условиям договора в результате совершения обмана.

11. Оратор не может поддержать поправку Швеции, поскольку, по его мнению, не следует связывать Конвенцию с гражданским и уголовным правом.

12. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) отмечает, что положения, касающиеся обмана, ограничиваются лишь обманом, совершенным до или в момент заключения договора. Следовательно, их можно применить лишь в случае юридической недействительности. Однако в проекте Конвенции нет общего положения относительно начала течения срока исковой давности в случае юридической недействительности. Оратор не уверен в целесообразности введения особого положения относительно совершения обмана, поскольку это может привести к применению общей нормы в отношении начала течения срока исковой давности, а это, вероятно, будет более выгодно должнику, чем кредитору. Могут иметь место случаи, когда вопрос о юридической недействительности будет

решаться в результате судебного разбирательства, а не в соответствии с положением права. В этих случаях срок исковой давности будет начинаться после окончания судебного разбирательства, когда договор объявляется недействительным. Тем не менее в соответствии с положениями проекта Конвенции срок исковой давности будет начинаться с момента совершения обмана. Вероятно, более целесообразно не включать положение, регулирующее случаи обмана, поскольку само понятие обмана по-разному понимается в различных системах. Оратор не может поддержать поправку Швеции в связи с трудностью определения понятия обмана. Будет более целесообразным исключить данное положение и основываться на статье 12, в которой дан общий принцип и указывается последующая процедура. Однако, если это положение будет сохранено, следует поручить Редакционному комитету пересмотреть его и привести в соответствие с принципом, предусматривающим, что Конвенция распространяется лишь на иски, основанные на условиях договора.

13. Г-н КРИСПИС (Греция) поддерживает предложение о сохранении существующей формулировки пункта 2 статьи 9. В соответствии с гражданским правом обман обычно понимается в буквальном смысле, пока не доказывается противоположное. Оратор хотел бы, чтобы этот принцип нашел свое отражение в Конвенции. Тем не менее в связи с поправкой Швеции возникают трудности, поскольку она содержит ссылку на уголовное право. Судьи, занимающиеся уголовными делами, вынуждены будут применять национальное уголовное право, однако они столкнутся с проблемой определения, когда был совершен обман и какая страна несет за это материальную ответственность. Если предложение Швеции станет правовой нормой, то будет необходимо ссылаться на право, применяемое к акту, который должен быть квалифицирован в качестве обмана.

14. Оратор поддерживает предложение Соединенного Королевства, однако, по его мнению, в этом предложении содержатся неправильные положения об умышленном сокрытии иска: можно умышленно скрыть лишь ситуацию или факт предъявления иска. Редакционному комитету следует учесть этот вопрос.

15. В свете предварительного решения, принятого на предыдущем заседании, оратор не может поддержать предложение Норвегии.

16. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) поддерживает поправку Соединенного Королевства, которая является весьма разумной, поскольку в ней рассматривается практическая проблема. Тем не менее он согласен с представителем Греции в том, что Редакционный комитет должен разъяснить, что только факт предъявления иска или ситуация могут быть умышленно скрыты. Оратор не может поддержать предложение Швеции, в соответствии с которым в результате предъявления гражданского иска может потребоваться установление фактов уголовным судом, или предложение Норвегии, поскольку оно противоречит принципу соответствующего срока исковой давности и, вероятно, предусматривает даже сокращение погасительных сроков в случае совершения обмана.

17. Г-н ДЖЕМИЙО (Нигерия) выступает в поддержку поправки Соединенного Королевства к пункту 2 статьи 9 (A/CONF.63/C.1/L.57), в отношении которой с замечаниями выступили представители Греции и Австралии. Однако вследствие трудностей процедурного характера оратор не может поддержать поправку Швеции (A/CONF.63/C.1/L.63). В соответствии с общим правом Нигерии в первую очередь должно рассматриваться уголовное дело, а не гражданское, и, поскольку для этого потребуется время, цели Конвенции не будут достигнуты.

18. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) выступает в поддержку предложения о том, чтобы оставить основной текст пункта 2 статьи 9, относящийся к случаям, которые имел в виду представитель Соединенного Королевства. Однако он выступает против поправки Соединенного Королевства в том случае, если вопрос не будет сформулирован четко.

19. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) полностью согласен с точкой зрения представителя Чехословакии. У него те же возражения против поправки Швеции, что и у предыдущих ораторов. Положения уголовного права, относящиеся к обману, в различных странах неодинаковы; поэтому данная поправка не приведет к единообразию действий в соответствии с Конвенцией. Что касается поправки Норвегии к статье 10 (A/CONF.63/C.1/L.61), то факт, что в ней рассматриваются различные сроки исковой давности, объясняет, почему большинство голосов на предыдущем заседании было отдано за единый срок. Поскольку у оратора нет возражений против поправки Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.57), он воздержится от голосования по ней.

20. Оратор высказывает сожаление по поводу существования положения об обмане, поскольку обычно очень трудно определить, что представляет собой обман — например, в случае продажи якобы нового автомобиля, который впоследствии оказался подержанным, или продажи подержанного автомобиля, пройденное расстояние в милях которого было неправильно установлено продавцом. Обман является одним из оснований для отмены соглашения; поэтому нет необходимости включать особое положение. Однако если кто-либо считает, что это необходимо, то пункт 2 статьи 9 будет иметь наименее отрицательные последствия.

21. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) полностью поддерживает замечания и выводы представителя Нидерландов.

22. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) снимает свою поправку к статье 10 (A/CONF.63/C.1/L.61). Что

касается поправки Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.57), то оратор поддерживает ее по существу; из нее следует, что иск основан на сокрытии обмана. Оратор считает, что поправку необходимо передать Редакционному комитету.

23. Г-н КРУЗЕ (Дания) высказывает сожаление в связи со снятием поправки Норвегии. Он согласен с представителем Федеративной Республики Германии, что для случаев обмана необходимо включить предельный срок исковой давности. Предложения о сроке исковой давности, исчисляющемся, скажем, 30 или 40 годами, являются нелепыми. Вероятно, данный вопрос можно передать Редакционному комитету.

24. Г-н СУМУЛОНГ (Филиппины) поддерживает предложение о том, чтобы оставить пункт 2 статьи 9. Поправка Швеции создаст трудности доказательства, в частности трудности, связанные с их количеством, поскольку — по крайней мере, на Филиппинах,— чтобы установить, что совершено преступление, необходимо доказательство, не оставляющее никаких сомнений, в то время как в гражданских делах требуется меньше доказательств.

25. В отношении поправки Соединенного Королевства оратор указывает на отсутствие согласия по поводу того, что представляет собой обман — например, в некоторых случаях несоответствия товара условиям договора или сокрытия дефекта товара продавцом. Поэтому оратор поддерживает пункт в его нынешней формулировке.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета сначала провести голосование в принципе по включению в Конвенцию особого положения об обмане.

Включение в принципе особого положения об обмане принимается 27 голосами против 4.

27. Г-н КНУТССОН (Швеция) снимает поправку своей делегации (A/CONF.63/C.1/L.63).

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета провести голосование по поправке Соединенного Королевства к пункту 2 статьи 9.

Поправка Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.57) принимается 19 голосами против 11.

29. Г-н КРУЗЕ (Дания) обращает внимание на вопрос, поставленный представителем Федеративной Республики Германии: можно ли пункт 2 статьи 9, относящийся к обману, также применять к случаям несоответствия, о чем говорится в статье 10. Оратор выражает уверенность в том, что пункт 2 статьи 9 предназначен для включения случаев, вытекающих в соответствии со статьей 10, однако необходимо уточнение. Данный вопрос должен быть передан Редакционному комитету.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заверяет представителя Дании, что Редакционный комитет рассмотрит данный вопрос.

Статья 11

31. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку своей делегации к статье 11 (A/CONF.63/C.1/L.62), говорит, что эта поправка расширит сферу применения обоих пунктов статьи 11 с целью включения в них права заявить о прекращении договора. Право одной из сторон заявить о прекращении договора или о его надлежащем исполнении может быть основано или на праве — например, если другая сторона объявлена банкротом,— или на конкретном положении в договоре, в котором предусматриваются определенные условия, при которых такое заявление может быть сделано. Особые положения статьи 11 должны включать многочисленные ситуации, которые могут возникнуть; поэтому оратор выступает против исключения данной статьи.

32. Г-н КНУТССОН (Швеция) говорит, что проект Конвенции очень сложен и может быть с пользой для дела упрощен. С этой целью в поправке его делегации (A/CONF.63/C.1/L.67) предлагается исключение статьи 11 только на том основании, что она ненужна. Ее положения — за исключением, возможно, второго предложения пункта 2 — будут содержаться в толковании статьи 9.

33. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что, по его мнению, статья 11 полезна и должна быть оставлена. Существуют некоторые сомнения относительно того, подпадают ли случаи, рассматриваемые в ней, под другие статьи, и поэтому было бы желательно выработать четкое положение. Что касается поправки Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.62), то оратор приветствует это дополнение и будет голосовать за него.

34. Г-н МИСИДА (Япония) соглашается с представителем Швеции, что статья 11 очень сложна. Ее можно было бы улучшить путем дальнейшего редактирования. Однако оратор не может поддержать предложение о ее исключении.

35. Г-н КАМПИШ (Венгрия) высказывается в поддержку предложения о том, чтобы оставить статью 11. Однако он хотел бы обратить внимание Редакционного комитета на последнее предложение пункта 1, который он считает ненужным.

36. Г-н МЮЗЕ (Франция) также поддерживает предложение оставить статью 11. Он соглашается с тем, что эта статья несколько сложна и, видимо, может быть упрощена Редакционным комитетом. В этой связи оратор обращает внимание на предложение своего правительства, содержащееся в документе A/CONF.63/6/Add.2.

37. Г-н САМ (Гана) соглашается с тем, что статью 11 трудно понять с первого прочтения. Однако он не будет поддерживать ее исключение; напротив, она должна быть передана Редакционному комитету. В этой связи оратор предлагает слова «всех соответствующих частей» во втором предложении пункта 2 заменить словами «всех будущих частей».

38. У него нет категорических возражений против предложения Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.62), которое также может быть передано в Редакционный комитет.

Поправка Швеции (A/CONF.63/C.1/L.67) отклоняется 31 голосом против 4.

Поправка Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.62) отклоняется 18 голосами против 6.

Предлагаемая статья 11 bis

39. Г-н РИЗ (Соединенные Штаты Америки), представляя поправки Норвегии и Соединенных Штатов, содержащиеся в документе A/CONF.63/C.1/L.41, отмечает, что они взаимосвязаны и не меняют существа рассматриваемых статей. В предлагаемой новой статье 11 bis была предпринята попытка изложить как можно яснее два вопроса.

40. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что в документе A/CONF.63/C.1/L.41 содержится комплекс альтернативных вариантов к некоторым статьям раздела проекта Конвенции, который касается прекращения и продления сроков исковой давности (статьи 12—20). Обсуждаемые статьи, среди прочего, касаются определения обстоятельств, при которых срок исковой давности должен прекращаться или продляться. Выражение «прекращает течь» было введено Рабочей группой ЮНСИТРАЛ по исковой давности (погасительным срокам) как нейтральное выражение, которое легче толковать, чем более специфические понятия прерывания; в соответствии с внутригосударственным правом последнее понятие подразумевает возобновление, а также прекращение срока исковой давности. Однако выражение «прекращает течь» представляет трудности для некоторых делегаций, и цель документа A/CONF.63/C.1/L.41 состоит в том, чтобы разрешить некоторые из этих трудностей.

41. В пункте 1 предлагаемой статьи 11 bis говорится, что иск не погашается вследствие истечения срока исковой давности, если он предъявлен для возбуждения рассмотрения спора до истечения срока исковой давности. Преимущество данной формулировки состоит в том, что она предусматривает продолжение течения срока исковой давности в таких случаях без включения предложения о прекращении. В пункте 2 в основном приводятся положения настоящей статьи 15, и, если она будет принята, последняя станет ненужной. Оратор предлагает, чтобы Комитет принял решение по общему вопросу о том, намерен ли он оставить выражение «прекращает течь» в различных статьях, касающихся прекращения и продления срока исковой давности, или же он высказывается в пользу принятия другого подхода в соответствии с изложенным в документе A/CONF.61/C.1/L.41. В свете этого решения Комитет может приступить к рассмотрению раздела о прекращении и продлении срока исковой давности постатейно.

42. Г-н СУЛЕТА (Колумбия) говорит, что он сомневается в совместимости предлагаемой новой статьи 11 bis с пунктом 2 статьи 9 Конвенции. Оратор приводит предположительный случай, когда покупатель стал жертвой обмана, совершенного продавцом во время осуществления договора международной купли-продажи, и спустя многие годы возбуждает судебное разбирательство против продавца, утверждая, что он не мог разумно обнаружить обман в то время, когда он был совершен. В случае, если в результате судебного разбирательства не выносится решение, предполагаемое иском, оратор хотел бы выяснить, будет ли срок исковой давности в соответствии с предлагаемой статьей 11 bis начинаться вновь с этого времени или истец может возбудить новое судебное разбирательство только в течение одного года после этого.

43. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) не может поддержать пункты 1 и 2 статьи 11 bis, в которых рассматриваются те же моменты, что и в статьях 12 и 15 соответственно существующего текста. Выражение «прекращает течь» является уместным нейтральным понятием и намного предпочтительнее для понятия перерыва, которое по-разному толкуется во внутригосударственном праве различных стран.

44. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) считает, что членам Комитета необходимо дополнительное время для изучения поправок, представленных Норвегией и Соединенными Штатами, прежде чем решить вопрос о том, представляют ли они собой эффективную альтернативу существующей формулировке статьи 12 и последующих статей.

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что вопрос явно заключается в том, следует ли Комитету сохранить формулировку «срок исковой давности прекращает течь» или заменить ее другой формулировкой, например такой, какая использована в предлагаемой статье 11 bis.

46. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) согласен с толкованием Председателем вопроса, находящегося на рассмотрении Комитета. Если оратор понял представителей Норвегии и Соединенных Штатов правильно, их поправки имеют целью не изменение существа Конвенции, а лишь структурные изменения формулировок некоторых ее положений. Делегация Советского Союза предпочла бы существующий текст и не могла бы принять новую статью 11 bis.

47. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) присоединяется к замечаниям представителя Болгарии.

48. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) говорит, что его делегация выступает за формулировку «прекращает течь», которая также использована в новом проекте гражданского кодекса Нидерландов. Напротив, выражение «иск... не погашается вследствие истечения срока исковой давности» в предлагаемой статье 11 bis не ясно и

имеет негативный оттенок. Ясно, что срок исковой давности прекращает течь, когда возбуждается судебное разбирательство, и что он возобновляется впоследствии.

49. Оратор согласен с представителем Болгарии, что пункты 1 и 2 предлагаемой новой статьи охватывают ту же сферу, что и статьи 12 и 15 существующего текста. Делегация Нидерландов не возражает против принятия пункта 1 в качестве общего вводного положения, однако она считает, что проект статьи 15 следует исключить, и поэтому возражает против пункта 2 поправки.

50. Г-н МЮЗЕ (Франция) напоминает, что представитель Норвегии предложил Комитету решить вопрос о том, не вызовут ли статьи 12—20 в их нынешней формулировке трудности толкования, которые могут повлечь за собой рассмотрение альтернативных предложений, содержащихся в документе A/CONF.63/C.1/L.41. Соответственно оратор предлагает, чтобы Комитет отложил рассмотрение последнего документа до окончания обсуждения данной статьи.

51. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что он может согласиться с предложением Франции, если оно будет принято Комитетом на основе согласованного мнения.

52. Г-н РИЗ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он также может согласиться с предложением Франции при условии, что существо поправок, предложенных в документе A/CONF. 63/C.1/L.41, будет рассмотрено позднее.

53. Оратор отмечает, что представитель Нидерландов заявил, что срок исковой давности прекращает течь, когда возбуждается судебное разбирательство, и что впоследствии этот срок возобновляется; это предполагает перерыв срока исковой давности во время судебного разбирательства. Однако именно с понятием перерыва срока исковой давности возникают проблемы толкования в некоторых странах. Пункт 2 в предлагаемой статье 11 bis направлен на решение этих проблем путем продления на один год срока исковой давности в тех случаях, когда судебное разбирательство заканчивается без принятия решения по существу иска.

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если не будет возражений, он будет считать, что члены Комитета согласны с предложением представителя Франции относительно того, чтобы Комитет продолжил рассмотрение статей проекта Конвенции и вновь вернулся к рассмотрению поправок, содержащихся в документе A/CONF.63/C.1/L.41, если он найдет, что проект статей вызывает трудности толкования.

Предложение принимается.

Статья 12

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на поправки к статье 12, представленные Швецией (A/CONF.63/C.1/L.68) и Норвегией (A/CONF. 63/C.1/L.74).

56. Г-н КНУТССОН (Швеция), представляя поправку своей делегации (A/CONF.63/C.1/L.68), говорит, что пункт 2 статьи 12 вряд ли имеет какое-либо практическое значение, поскольку вопрос о встречных требованиях рассматривается в статье 24. Кроме того, оратор не видит необходимости придавать обратную силу встречным требованиям, как предусмотрено в этом пункте. Поэтому его можно исключить.

57. Отвечая на вопрос Председателя, оратор говорит, что по шведским законам встречное требование для зачета может быть удовлетворено только в сумме основного требования.

58. Г-н ХАУШЕР (Швейцария) говорит, что в его стране, кроме обычной судебной процедуры, существует особый квази-судебный институт для обеспечения удовлетворения требований, вытекающих из договоров. Квази-судебная процедура оказалась весьма эффективной, и оратор считает, что в Конвенции следует предусмотреть такую специальную процедуру. Поэтому он предлагает в пункте 1 статьи 12 после слова «судебного» ввести слова «или аналогичного».

59. Г-н СУЛЕТА (Колумбия) считает предложение Швейцарии разумным, однако он предпочел бы использовать слово «эквивалентного» вместо слова «аналогичного».

60. Г-н КРУЗЕ (Дания) спрашивает, рассматриваются ли по законам Швейцарии и стран Латинской Америки в качестве судебного разбирательства те виды разбирательства, которые возникают в результате действий, упомянутых в пункте 1 статьи 12.

61. Г-н ХАУШЕР (Швейцария) говорит, что в Швейцарии такое разбирательство не рассматривается в качестве судебного разбирательства, хотя оно и может привести к возбуждению судебного разбирательства.

62. Г-н СУЛЕТА (Колумбия) говорит, что в Колумбии аналогичное положение. В торговом кодексе предусматривается особое разбирательство, которое не является строго судебным, поскольку оно проводится вне рамок судебной власти государства.

63. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) интересуется, не рассматривается ли в известной степени вопрос, поднятый представителем Швейцарии, в статье 14. Оратор добавляет, что если Комитет решит сохранить пункт 2 статьи 12, то было бы предпочтительнее включить его в статью 24, с тем чтобы предусмотреть аналогичную процедуру для всех встречных требований.

64. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) соглашается с точкой зрения, высказанной представителем Соединенного Королевства относительно швейцарского предложения.

Кроме того, он считает, что слова «или аналогичного» имеют весьма неясный смысл и что их включение изменит весь смысл статей 12, 13 и 14.

65. Оратор поддерживает предложение Швеции об исключении пункта 2, поскольку он согласен с представителем этой страны в том, что вполне достаточно пункта 2 статьи 24.

66. Г-н КАМПИШ (Венгрия) говорит, что он во всех отношениях поддерживает точку зрения представителя Соединенного Королевства.

67. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что, хотя он считает разумными положения пункта 2 статьи 12, их формулировку можно улучшить в свете замечаний, высказанных представителем Швеции.

68. Оратор поддерживает точку зрения представителя Соединенного Королевства.

69. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) отмечает, что вопрос, поднятый представителем Швейцарии, уже рассмотрен в статье 18. Обычно срок исковой давности может быть прерван лишь судебным или другим юридическим разбирательством, однако в статье 18 содержится положение о возможности использования других видов разбирательства. Включение слов «или аналогичного» в пункт 2 статьи 12 фактически изменит всю систему, установленную в проекте Конвенции.

70. Хотя оратор согласен с представителем Соединенного Королевства относительно возможности изменения пункта 2 статьи 12, он считает, что наилучшим решением было бы его включение в новую статью 11 bis.

71. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что принятие предложения Швейцарии сделало бы статью 13 излишней. Оратор считает, что путем толкования пункт 1 статьи 12 в его нынешней формулировке можно распространить на вопрос, поднятый представителем Швейцарии.

72. Оратор согласен с предложением Швеции относительно пункта 2. Поскольку встречный иск в действительности может рассматриваться как требование и поскольку процедура в отношении требований соответствующим образом рассмотрена в пункте 1 этой статьи, нет оснований сохранять пункт 2.

73. Г-н МЮЗЕ (Франция) согласен с мнением представителя Норвегии. Он считает, что вопрос, поднятый представителем Швейцарии, надлежащим образом рассматривается в статье 18.

74. Оратор также сомневается в необходимости пункта 2 статьи 12.

75. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) говорит, что он разделяет точку зрения, согласно которой формулировка, предложенная представителем Швейцарии, является излишней.

76. В отношении предложения Швеции оратор считает, что пункт 2 следует сохранить, поскольку встречный иск не может быть таким же, как и требование, предъявляемое в порядке возражения или для зачета, как это предусматривается в статье 24. Встречное требование может быть предъявлено на сумму, превышающую сумму первоначального требования, и поэтому не может быть покрыто в форме зачета. В Конвенции должно ясно указываться, что в случаях, когда иски не могут погашаться в форме зачета, период между предъявлением требования и предъявлением встречного требования не должен входить в срок исковой давности. Поэтому следует сохранить пункт 2 статьи 12.

77. Оратор предлагает включить новый пункт, в котором бы предусматривалось, что правило, применяемое в отношении действий, указанных в пункте 1, должно распространяться также на правило третьей стороны кредитора кредитора в отношении товара должника. Такое положение исключит возможность утраты права на иск в силу истечения срока исковой давности.

78. Г-н КРУЗЕ (Дания) говорит, что он согласен с представителем Норвегии относительно того, что вопрос, поднятый представителем Швейцарии, рассматривается в статье 18, поскольку действия, упомянутые в этой статье, касаются конкретного положения о начале течения нового срока исковой давности. Оратор считает, что предложение Швейцарии рассматривается более точно в статье 14. Однако этот вопрос касается местных законов, а, по мнению оратора, принятие во внимание местных законов противоречило бы широким интересам Конвенции.

79. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) поддерживает предложение Швеции.

Заседание закрывается в 17 час. 55 мин.

14-е заседание

Пятница, 31 мая 1974 года, 10 час. 35 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.14

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/C.1/L.19, L.32, L.33, L.37, L.45, L.58, L.59, L.61, L.64, L.65, L.66, L.68, L.72, L.74, L.76, L.78, L.79, L.89, L.95, L.104) *(продолжение)*

Статья 12 (окончание)

1. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что делегация его страны выявила разницу по существу между русским и английским текстами пункта 1 статьи 12, с одной стороны, и французским текстом того же положения, с другой. Поскольку французский текст представляется более точным, делегация СССР внесла предложение (A/CONF.63/C.1/L.59) привести русский и английский тексты в соответствие с французским.

2. Кроме того, желательно исключить пункт 2 из статьи 12 и сделать его новой статьей 14 bis, которая начиналась бы словами: «Для целей статей 12, 13 и 14...», с тем чтобы конкретно предусмотреть случаи предъявления встречного требования в рамках не только судебного разбирательства, но и арбитражного и административного разбирательства, предусматриваемых в статьях 13 и 14. Эта новая статья 14 bis следовала бы непосредственно за статьей 14.

3. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) отмечает, что французский текст поправки его делегации (A/CONF.63/C.1/L.79) не соответствует в точности английскому оригиналу. Термин «tierce opposition» он предлагает заменить термином «saisie-arrêt».

4. Первоначальный текст статьи 12 предусматривает только действия между покупателем и продавцом. Однако возможно, что и третья сторона на законном основании будет заинтересована в перерыве или продлении срока исковой давности. Этот случай может иметь место особенно тогда, когда кредитор кредитора хочет защитить свои права путем наложения ареста на имущество должника его должника. Третья сторона должна иметь возможность исправить небрежность своего должника посредством временного ареста его имущества и избежать, таким образом, погашения права последнего.

5. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что представит редакционную поправку ко второму предложению пункта 1 статьи 12.

6. Делегация Бельгии намерена поддержать поправку, внесенную делегацией СССР к пункту 2 (A/CONF.63/C.1/L.59). Она также поддерживает поправку Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.79) и считает, что вопрос, поднятый делегацией Швейцарии (A/CONF.63/C.1/L.89), может быть разрешен в других статьях, посвященных прекращению и продлению срока исковой давности.

7. Г-н КРУЗЕ (Дания) поддерживает предложение, внесенное делегацией Швеции (A/CONF.63/C.1/L.68), о том, чтобы исключить пункт 2 статьи 12. Поправка делегации Швейцарии (A/CONF.63/C.1/L.89) предусматривает случай, который, очевидно, было бы целесообразнее предусмотреть в статье 14. Что касается поправки делегации Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.79), то она, по-видимому, касается преемника прав одной из сторон договора, поскольку кредитор кредитора приобретает права последнего. Если Комитет сочтет, что Конвенция должна предусмотреть данный случай, она примет решение о том, чтобы просить Редакционный комитет изучить возможность включения общего положения, регулирующего права преемников.

8. Г-н КРИСПИС (Греция) разделяет точку зрения, содержащуюся в поправке Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.79), и считает, что, по-видимому, было бы даже желательным посвятить одно четко сформулированное положение общей проблеме наложения ареста.

9. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) считает, что предложение делегации Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.79) уже в некоторой степени нашло свое отражение в пункте 2 статьи 17 проекта, который, вероятно, отвечает той же цели. Поэтому Редакционному комитету следовало бы непосредственно рассмотреть эту поправку.

10. Г-н ТРУДЕЛЬ (Канада) полностью поддерживает поправку, внесенную делегацией СССР (A/CONF.63/C.1/L.59). Канадская делегация высказывается также в пользу идеи, выраженной в предложении Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.79), при условии, что будет расширена сфера его применения, как было предложено представителем Греции.

11. Г-н КИБИС (Белорусская Советская Социалистическая Республика) напоминает, что в пункте 3 *e* статьи 1 точно указывается, что термин «рассмотрение споров» — это судебное, административное и арбитражное разбирательство; кроме того, в статье 12 подразумевается случай судебного разбирательства, в статье 13 — арбитражного разбирательства и в статье 14 — административного или какого-либо другого разбира-

тельства. Поэтому включение слов «или аналогичного», предложенное делегацией Швейцарии (A/CONF.63/C.1/L.89), видимо, не вызвано настоятельной необходимостью.

12. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) выступает за сохранение текста пункта 2 при условии включения в него поправки, предложенной делегацией СССР (A/CONF.63/C.1/L.59), и изменения, предложенного делегацией Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.74). Поэтому делегация его страны не может принять поправку Швеции (A/CONF.63/C.1/L.68).

13. Относительно пункта 1 делегация Соединенного Королевства поддерживает предложение СССР (A/CONF.63/C.1/L.59), а не предложение Швейцарии (A/CONF.63/C.1/L.89).

14. Г-н КАМПИШ (Венгрия) выступает против исключения пункта 2, но поддерживает предложение СССР (A/CONF.63/C.1/L.59).

15. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) поддерживает предложение СССР, касающееся пункта 1 статьи 12 (A/CONF.63/C.1/L.59), а также предложение Швеции (A/CONF.63/C.1/L.68), касающееся исключения пункта 2; однако он может принять предложение СССР, касающееся этого пункта, если первое решение не будет поддержано Комитетом. Поправка делегации Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.79) может вызвать осложнения, поскольку Конвенция в основном касается прав продавца и покупателя. И, наконец, индийская делегация не может поддержать поправку делегации Швейцарии (A/CONF.63/C.1/L.89), которую она считает излишней.

16. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) возражает против исключения пункта 2 и поэтому не может поддержать поправку Швеции (A/CONF.63/C.1/L.68). С другой стороны, он поддерживает предложения, сделанные делегацией СССР относительно пунктов 1 и 2 (A/CONF.63/C.1/L.59).

17. Поправку Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.74) и поправку Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.79) было бы полезно направить в Редакционный комитет. Однако предложение Нидерландов вызывает у оратора некоторые сомнения, поскольку отношения между одной из сторон договора и третьей стороной не обязательно носят международный характер.

18. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) выступает за исключение пункта 2 и поэтому поддерживает поправку Швеции (A/CONF.63/C.1/L.68). Действительно, по-видимому, ничто не оправдывает придание обратной силы встречному требованию, которое является таким же требованием, как и другие. С другой стороны, делегация Федеративной Республики Германии поддерживает идею, которая, вероятно, заключена в предложении Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.79); эта идея — которую, может быть, следовало бы отразить в улучшенном варианте поправки,— заключается, очевидно, в том, что третья сторона, наложившая арест на требование продавца или покупателя, предъявляя иск, должна быть в состоянии воспрепятствовать истечению срока давности этого требования.

19. Г-н ТАКАКУВА (Япония) говорит, что делегация его страны не имеет твердого мнения относительно пункта 1 поправки, предложенной делегацией СССР (A/CONF.63/C.1/L.59), который является вопросом чисто редакционного характера. Что касается пункта 2 статьи 12, то его делегация не видит особой заслуги в наличии положения о встречном требовании. Исходя из своих знаний и опыта как эксперта по правовым вопросам, он считает, что такое положение не будет иметь большой практической ценности и поэтому его следует исключить. В дополнение он говорит, что такое выражение, как «встречное требование должно вытекать из одного или нескольких взаимосвязанных договоров», полно двусмысленности. Кроме того, введение статьи 14 bis, посвященной исключительно встречным требованиям и следующей за статьей 14, едва ли является оправданным. Это не подходящее для нее место.

20. Принимая во внимание трудности толкования текста пункта 2, делегация Японии выступает за его исключение в соответствии с предложением Швеции (A/CONF.63/C.1/L.68). Поправка Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.79) была бы приемлемой, если бы сфера ее применения была расширена, как это было предложено представителем Греции. И, наконец, поправка Швейцарии (A/CONF.63/C.1/L.89), по-видимому, является излишней, поскольку указанная в ней ситуация уже предусмотрена в статьях 13 и 14.

21. Г-н КНУТССОН (Швеция) отмечает, что, если Комитет решит принять предложение делегации СССР (A/CONF.63/C.1/L.59) и внести новую статью 14 bis, необходимо будет изменить положения статьи 13, в которой уже предусматривается возможность арбитражного разбирательства.

22. Представитель Швеции понимает намерения, с которыми делегация Нидерландов сделала свое предложение (A/CONF.63/C.1/L.79), но не уверен, что оно имеет существенное значение для будущей Конвенции, поскольку процедура наложения ареста, по всей видимости, не ведет к окончательному решению по существу тяжбы между продавцом и покупателем.

23. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) поддерживает вторую часть предложения СССР (A/CONF.63/C.1/L.59), а также редакционное изменение, предложенное Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.74).

24. Делегация Австралии не может высказаться по поправке Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.79), поскольку считает, что эта поправка может внести значительную неясность, которая могла бы повредить цели Конвенции: действительно, нет никакой уверенности в том, что все стороны договора будут обязательно предупреждены о воз-

можном предъявлении третьей стороной иска, который вызовет прекращение течения срока исковой давности.

25. Кроме того, делегация Австралии возражает против поправки Швеции (A/CONF.63/C.1/L.68), а также поправки Швейцарии (A/CONF.63/C.1/L.89), которые придали бы очень расплывчатый смысл пункту 1. В этом отношении решение, возможно, заключалось бы в определении понятия «судебное разбирательство» в тексте пункта 1.

26. Г-н САМ (Гана) не может поддержать поправку делегации Швеции (A/CONF.63/C.1/L.68). Он предлагает Комитету отложить принятие своего решения по поправке Швейцарии (A/CONF.63/C.1/L.89), для того чтобы делегация Швейцарии смогла провести переговоры с делегациями стран Латинской Америки, которые сталкиваются с той же проблемой в силу положений своих конституций. В любом случае пункт 1 статьи 12, по-видимому, не является подходящим местом для урегулирования этого вопроса.

27. Делегация Ганы поддерживает предложение о передаче поправок делегаций Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.79), Советского Союза (A/CONF.63/C.1/L.59) и Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.74) в Редакционный комитет.

28. Г-н СУМУЛОНГ (Филиппины) поддерживает предложение делегации Швеции (A/CONF.63/C.1/L.68) по тем же причинам, которые были высказаны представителем Федеративной Республики Германии. Действительно, опыт показывает, что между подачей основного и встречного иска может пройти долгий промежуток времени, и ничто не оправдает придание встречным искам обратной силы. Кроме того, по филиппинскому праву, например, отклонение основного иска не обязательно влечет за собой отклонение встречного иска.

29. Предложение делегации Швейцарии (A/CONF.63/C.1/L.89) представляется бесцельным и имеет в виду случай, уже предусмотренный в статье 14 проекта. С другой стороны, делегация Филиппин поддерживает предложение СССР (A/CONF.63/C.1/L.59) в отношении пункта 1 статьи 12. Наконец, по-видимому, предложение Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.79) не может быть включено в Конвенцию без изменения, и поэтому представитель Филиппин предлагает направить его в Редакционный комитет.

30. Г-н НДЖЕНГА (Кения) считает приемлемым предложение Швеции, поскольку проблемы, связанные с применением пункта 2 статьи 12, были особо выделены в аналитическом сводном документе замечаний и предложений, представленных правительствами и заинтересованными международными организациями (A/CONF.63/6/Add.1). Делегация его страны одобряет также первую часть поправки СССР (A/CONF.63/C.1/L.59), которая, несомненно, приведет к улучшению редакции первого предложения пункта 1, но не может поддержать вторую часть этой поправки.

31. Делегация Кении, кроме того, возражает против поправок Норвегии, Швеции и Швейцарии (A/CONF.63/C.1/L.74, L.68 и L.89), особенно против поправки Швейцарии, так как включение слов «или аналогичного», которые в ней предложены, может сделать текст весьма расплывчатым и создать двусмысленность. В отношении своей позиции по поправке Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.79) делегация Кении выскажется тогда, когда представитель этой страны представит Комитету более подробные объяснения.

32. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) поддерживает поправку СССР (A/CONF.63/C.1/L.59), направленную, в частности, на перемещение пункта 2 статьи 12, который стал бы новой статьей 14 bis. Его делегация подчеркивает, что довольно часто в международной торговле встречный иск подается с большим опозданием, после долгих переговоров.

33. Г-жа ДЕ БАРИШ (Коста-Рика) одобряет первую часть поправки СССР (A/CONF.63/C.1/L.59) и готова была бы поддержать и вторую часть этой поправки. Ее делегация смогла бы также поддержать поправки Норвегии и Швеции (A/CONF.63/C.1/L.74 и L.68). В отношении поправки Швейцарии (A/CONF.63/C.1/L.89) делегация Коста-Рики считает, что, если хотят, чтобы Конвенция была широко одобрена, нельзя оставлять без внимания мнения стран группы меньшинства, представленных на Конференции. Следует признать идею, которая лежит в основе поправки Швейцарии и которая была поддержана на предыдущем заседании представителем Колумбии. Представитель Коста-Рики поддержит поправку Швейцарии, которая не только не затрагивает редакцию пункта 1 статьи 12, но и расширяет сферу его применения.

34. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) надеется, что объяснения, которые он представит, уточнят смысл и значение его предложения. Прежде всего, отвечая представителю Дании, он подчеркивает, что кредитор кредитора не может считаться лицом, о котором говорится в пункте 3 *a* статьи 1,— иными словами, лицом, к которому перешли права и обязанности, вытекающие из договора купли-продажи. Перед делегацией Нидерландов возникает совершенно иной вопрос: речь идет о кредиторе, который, не являясь участником договора купли-продажи, хочет сохранить свои права, принимая меры по отношению к своему должнику, являющемуся, в отличие от него, участником договора купли-продажи. Следует подчеркнуть предварительный характер этой меры, чтобы рассеять сомнения, выраженные делегациями Греции, Индии и Японии и, возможно, представителем Австралии, который, по-видимому, понял, что процедура, возбужденная данным кредитором, была равнозначна исполнительному акту. Эта неясность возникла, может быть, в связи с использованием выражения «приобретение права третьей стороны», которая в странах общего права соответствует, несомненно, проце-

дуре, отличающейся от процедуры, предусмотренной делегацией Нидерландов.

35. В момент составления своей поправки представитель Нидерландов имел в виду процедуру saisie-arrêt, которая хорошо известна в странах римского права и в странах, которые берут за основу кодекс Наполеона. Эта процедура дает возможность кредитору сохранить свои права даже до того, как было принято какое-либо решение о законности его требования. Так, на практике, например, если кредитор узнает о том, что его должник продал товары и что покупатель должен его должнику сумму в 10 000 долларов, он может потребовать наложения ареста на эту сумму. Когда этот предварительный акт будет выполнен, ему нужно будет получить от суда решение о законности, которое подтвердит реальность его требования и припишет кредитору сумму, на которую был наложен арест.

36. Представитель Нидерландов полагает, что, по-видимому, в странах общего права нет такой же процедуры и что, по крайней мере, слова «наложение ареста», которые он применил в своей поправке, могут усугубить неясность, возникшую для представителей этих стран. Однако в ответ на замечания представителя Швеции он хочет подчеркнуть тот факт, что предусмотренная процедура касается лишь законности требования кредитора одной из двух сторон в договоре купли-продажи и не затрагивает отношений между покупателем и продавцом. Речь не идет о судебном разбирательстве между этими двумя сторонами, как это неправильно предположил представитель Филиппин; если бы это было так, было бы вполне очевидно, что течение срока исковой давности прекратилось.

37. Кроме того,— в ответ на замечания представителя Чехословакии — не важно, имеет ли требование третьей стороны международный характер. Однако следует четко осознавать, что, если никакого судебного разбирательства не возбуждено между продавцом и покупателем, срок исковой давности истечет через четыре года и что в этот момент третья сторона («кредитор кредитора») больше не сможет отстаивать свое право, которое было бы тогда утеряно в результате истечения срока исковой давности. Делегация Нидерландов представила свою поправку именно для того, чтобы избежать этого положения.

38. В заключение оратор предлагает в ответ на замечание представителя Ганы, чтобы его поправка стала пунктом 3 статьи 12 или чтобы, если это решение не будет приемлемо для Комитета, Редакционный комитет принял решение о наиболее подходящем месте, куда ее следовало бы включить.

39. Г-н КРИСПИС (Греция) признает, что третья сторона — кредитор — должна иметь возможность принять предварительные меры до объявления решения. Однако следует уточнить этот момент, который касается вопроса по существу, а не по форме.

40. По предложению ПРЕДСЕДАТЕЛЯ г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) соглашается с тем, чтобы его поправка (A/CONF.63/C.1/L.74) была передана в Редакционный комитет.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что он ставит на голосование различные поправки, находящиеся на рассмотрении Комитета.

Поправка Швеции (A/CONF.63/C.1/L.68) отклоняется 25 голосами против 9.

По просьбе представителя Союза Советских Социалистических Республик проводится раздельное голосование по двум частям поправки (A/CONF.63/C.1/L.59).

Первая часть поправки СССР принимается 32 голосами, причем никто не голосовал против.

Вторая часть поправки СССР принимается 24 голосами против 5.

Поправка СССР в целом принимается.

Поправка Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.79) отклоняется 13 голосами против 7.

Поправка Швейцарии (A/CONF.63/C.1/L.89) отклоняется 32 голосами против 3.

Статья 13

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что на рассмотрении Комитета осталась единственная поправка, представленная Советским Союзом (A/CONF. 63/C.1/L.78), направленная на исключение пункта 3 статьи 13.

43. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), поддержанный г-ном ЖЕНАРОМ (Бельгия) и г-ном МЮЗЕ (Франция), подчеркивает, что пункт 1 статьи 13 очень ясно обусловливает, что арбитражное разбирательство прерывает течение срока исковой давности. Поэтому непонятно, что может внести пункт 3, содержание которого не ясно, на каком бы языке он ни был составлен. Советская делегация, предложившая исключить этот пункт, не будет, однако, настаивать на принятии своей поправки, если другие делегации смогут объяснить ей смысл и цели пункта 3.

44. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что в некоторых странах общего права в торговые договоры часто включается так называемая оговорка Скотта — Авери. В этой оговорке предусматривается, что арбитраж является предварительным условием для возникновения права на иск; прежде чем возбудить судебное разбирательство, стороны обязательно должны обратиться в арбитраж. Возникает вопрос о том, начинается ли течение срока исковой давности после вынесения решения арбитражем или, как обычно, с момента возникновения права на иск. Поскольку в Конвенции отсутствует конкретное положение по данному вопросу, срок исковой давности начинает течь, при наличии в договоре продажи оговорки Скотта — Авери, только с мо-

мента вынесения решения арбитражем. Независимо от того, хорошее это решение или плохое, пункт 3 статьи 13 проекта Конвенции в данном случае направлен на то, чтобы течение срока исковой давности начиналось с момента возникновения права на иск.

45. Представитель Соединенного Королевства надеется, что эти уточнения разъяснят смысл пункта 3; однако, если большинство делегаций считает, что такое положение слишком трудно для толкования, он не будет возражать против исключения этого положения.

46. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли), которого поддерживают г-н САМ (Гана) и г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), заявляет, что трудности, которые вызывает пункт 3, частично обусловлены тем, в какое место проекта Конвенции он был включен. Поскольку, согласно заявлению представителя Соединенного Королевства, вопрос заключается в том, с какого момента начинается течение срока исковой давности при наличии в договоре оговорки Скотта — Авери, решение, возможно, состоит в том, чтобы перенести пункт 3 статьи 13 в пункт 1 статьи 9, в котором предусматривается, с какого момента начинается течение срока исковой давности. Редакционный комитет мог бы выяснить, какое место наиболее приемлемо для пункта 3 статьи 13.

47. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что после разъяснений представителя Соединенного Королевства у делегации его страны по-прежнему нет ясности относительно точного смысла пункта 3 статьи 13. Поскольку это положение слишком расплывчато, его следовало бы просто исключить. В конце концов Конвенция не может пытаться регулировать все конкретные проблемы, которые возникают в различных правовых системах, существующих в мире. Однако делегация Чехословакии, представляя свое предложение на рассмотрение Комитета, считает, что для преодоления трудностей, которые вызывает пункт 3 статьи 13, возможно, следовало бы обратиться к положениям статьи 21.

48. Г-н КРИСПИС (Греция) поддерживает предложение СССР об исключении пункта 3. К тому же у него есть некоторые сомнения в отношении пунктов 1 и 2. В буквальном смысле пункт 1 означает, что необходимо определять момент начала арбитражного разбирательства, обратившись сначала к арбитражному соглашению, а затем к применимому праву; однако в начале пункта 2 говорится, что применимое право может не содержать никаких положений по этому вопросу, а это трудно себе представить.

49. Г-н ГАРСИА КАЙСЕДО (Куба) поддерживает исключение пункта 3, который ему кажется неясным. В отношении пункта 2 он считает, что следовало бы употребить «домициль» вместо «место постоянного жительства».

50. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) отмечает, что в случае исключения пункта 3 стороны в договоре, содержащем оговорку Скотта — Авери, будут иметь практически неограниченный срок исковой давности. Делегация Австралии не может согласиться с таким решением. Оратор признает, что формулировка положения, содержащегося в пункте 3, является неясной и что в случае необходимости это положение можно было бы поместить в другом месте Конвенции, но он решительно выступает за его сохранение.

51. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) отмечает в связи с пунктом 1, что в соглашениях об арбитраже обычно обусловливается, что применимым правом является право страны, где возбуждается разбирательство. Редакционный комитет должен обратить внимание на то, что существует разница между применимым правом в соглашении об арбитраже и правом, применимым в арбитражном разбирательстве вообще.

52. Г-н ХУ (Сингапур) указывает, что оговорка Скотта — Авери часто используется в странах общего права. Поэтому делегация Сингапура считает необходимым сохранить пункт 3 или в статье 13, или в более подходящем месте Конвенции.

53. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) говорит, что ему трудно понять точный смысл пункта 3 статьи 13. Однако он признает, что использование оговорки Скотта — Авери в договоре может создать серьезные проблемы, поскольку право одной стороны может оказаться утратившим силу на основании Конвенции еще до того, как его существование было признано арбитром. Тем не менее делегация Нидерландов поддерживает исключение пункта 3.

54. Оратор обращает также внимание Комитета на замечания правительства Нидерландов, касающиеся статьи 13, которые содержатся в документе A/CONF.63/6/Add.1.

55. Г-н КАМПИШ (Венгрия) обращает внимание Редакционого комитета на то, что употребление терминов «место постоянного жительства» и «место нахождения коммерческого предприятия» в пункте 2 не соответствует точно их употреблению в статье 2.

56. Г-н РУТАМО (Финляндия) считает, что Первый комитет уже может высказаться в отношении предложения об исключении пункта 3. Сторонники его сохранения имели достаточно времени для подготовки поправки к статье 21; по мнению делегации Финляндии, эта статья является приемлемым местом для рассмотрения этой проблемы.

57. Г-н БАРНЕС (Ирландия) поддерживает представителей Соединенного Королевства, Австралии, Сингапура и Норвегии. Он считает, что исключение пункта 3 было бы катастрофой. Если действительно иск возникает только после вынесения арбитражного решения, то ранее он уже

существовал в эмбриональном состоянии и имеет право на жизнь. Кроме того, в некоторых договорах предусматривается, что арбитражное решение подлежит исполнению только после его подтверждения в суде. Таким образом, стороны имеют неограниченное время для представления своих претензий.

58. Для большей ясности, вероятно, следовало бы заменить в начале пункта 3 слова «настоящей статьи» словами «пункта 1 статьи 9».

59. Г-н ТРУДЕЛЬ (Канада) понимает, что пункт 3 имеет целью урегулировать конкретную проблему, которая имеет большое значение в некоторых правовых системах. Оратор надеется, что окажется возможным найти формулировку, которая сделает его более приемлемым. Что касается пунктов 1 и 2, то он указывает, что имеется явная непоследовательность между последними словами пункта 1 и первыми словами пункта 2. Вероятно, можно было бы устранить такую непоследовательность путем объединения этих двух пунктов.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет прения по статье 13 закрытыми и предлагает Комитету проголосовать по поправке СССР (A/CONF.63/C.1/L. 78).

61. Г-н ХУ (Сингапур), выступая по порядку ведения заседания, напоминает, что представитель СССР говорил о своем намерении снять поправку, если она не получит поддержки значительного большинства. Поэтому представляется преждевременным проводить голосование сейчас. Вероятно, следовало бы создать небольшую рабочую группу для более глубокого изучения данного вопроса.

62. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) указывает, что он пока не снимает свою поправку, но он считает, наряду с представителем Сингапура, что было бы преждевременным ставить ее на голосование немедленно. Учитывая озабоченность, выраженную странами общего права, советская делегация не возражает против создания небольшой рабочей группы, в которую войдет не более пяти делегаций и которая попытается примирить различные точки зрения, выраженные в отношении пункта 3; причем следует предусмотреть возможность перенесения основной идеи этого пункта в статью 21.

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету создать небольшую рабочую группу, куда войдут представители Ирландии, Кении, Соединенного Королевства, СССР и Франции, которой поручается более четко сформулировать положение, содержащееся в пункте 3, и найти для этого положения наиболее подходящее место. Если нет возражений, он будет считать, что данное предложение принимается.

Предложение принимается.

Статья 10 (продолжение)

64. Г-н САМ (Гана) указывает, что небольшая рабочая группа, которой было поручено изучить статью 10, достигла согласия в отношении двух вариантов текста, соответствующих первым двум пунктам указанной статьи, но она не рассматривала пункт 3, поскольку, по ее мнению, имеется согласие в отношении поправки к этому пункту, представленной Соединенным Королевством (A/CONF.63/C.1/L.58).

65. Г-н ВИС (Секретарь Комитета) зачитывает оба варианта пунктов 1 и 2 статьи 10, предложенных рабочей группой ограниченного состава [1].

66. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) предлагает делегации Соединенного Королевства изменить ее поправку к пункту 3, с тем чтобы учесть замечания, высказанные по данной поправке.

67. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что, как указал представитель Ганы, по мнению рабочей группы, имеется значительная степень согласия в отношении поправки, представленной его делегацией, и Комитет сможет ее принять при условии внесения редакционных изменений, которые английская делегация намеревается представить к моменту голосования.

68. Г-н МЮЗЕ (Франция) отмечает, что делегации еще не получили на своих рабочих языках текста двух положений, разработанных рабочей группой. Поскольку речь идет о вопросе, требующем глубоких размышлений, желательно перенести голосование на следующую неделю.

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтверждает, что именно так он и предлагает поступить.

Другие вопросы

70. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) заявляет, что распространение документов не всегда является удовлетворительным. На предыдущем заседании Комитет вынужден был отложить принятие решения, поскольку текст поправки не был распространен в срок, достаточный для того, чтобы делегации могли ее изучить. Он просит, чтобы все имеющиеся предложения относительно поправок распространялись без промедления.

71. Г-н ВИС (Секретарь Комитета) указывает, что все поправки, представленные делегациями, распространяются в течение 24 часов. Текст, на который ссылается представитель Норвегии, был представлен перед самым началом заседания.

Заседание закрывается в 13 час.

---

[1] Впоследствии издано в качестве документа A/CONF. 63/C.1/L.103.

15-е заседание

Пятница, 31 мая 1974 года, 15 час. 20 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.15

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/5, A/CONF.63/6 и Add.1 и 2, A/CONF.63/C.1/L.46, L.47, L.48, L.76, L.77, L.80, L.81, L.85, L.86, L.90, L.96, L.97) *(продолжение)*

Статья 14

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на поправки к статье 14, представленные Австрией (A/CONF.63/C.1/L.46), Нидерландами (A/CONF. 63/C.1/L.80) и Мексикой (A/CONF.63/C.1/L.86).

2. Г-н БАРЧЕТТИ (Австрия) говорит, что цель поправки его делегации заключается в том, чтобы привести подпункт *c* статьи в соответствие с подпунктами *a* и *b*; причем предусматривается, что его положения должны распространяться только на корпорации-должники, компании-должники, ассоциации-должники и иные организации-должники. Он считает, что эта проблема носит редакционный характер, и он не будет возражать против ее передачи в Редакционный комитет.

3. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) говорит, что поправка его делегации к статье 14 *c* преследует ту же цель, что и поправки, представленные Австрией и Мексикой. Поправка Австрии, возможно, является более краткой и лучше сформулирована, чем поправка его страны. В отличие от представителя Австрии он, однако, считает, что поправки касаются вопросов по существу, а это требует проведения голосования в Первом комитете до того, как эти поправки будут переданы в Редакционный комитет.

4. Комитет, видимо, также пожелает рассмотреть возможность исключения подпунктов *a—c*, которые только поясняют разбирательство, отличное от тех, которые упомянуты в статьях 12 и 13. В этом случае статья будет гласить:

> «При рассмотрении спора в порядке ином, чем это предусмотрено в статьях 12 и 13, течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор предъявляет свое требование в ходе такого рассмотрения с целью получения удовлетворения или признания этого требования, если только нормами права, регулирующими такой порядок рассмотрения спора, не предусмотрено иное».

5. Г-н РИЗ (Соединенные Штаты Америки) напоминает, что на 1-м заседании Комитета его делегация представила поправку к пункту 3 *e* статьи 1 (A/CONF.63/C.1/L.14), которая разъяснила бы, что вопросы, ныне рассматриваемые в статье 14 *a, b* и *c*, исключаются из сферы применения Конвенции. Эти вопросы касаются специальных правил, которые далеко не одинаковы в разных странах. Например, в Соединенных Штатах суды уполномочены устанавливать предельные сроки зачастую на период значительно меньше четырех лет для возбуждения исков при разбирательстве вопросов, касающихся банкротства, управления поместьями, ликвидации компаний и т. п.

6. Пункт 2 статьи 1 исключает из сферы применения Конвенции нормы, регулирующие уведомление или осуществление какого-либо действия, отличного от возбуждения судебного разбирательства; однако в соответствии с правом многих стран акт возбуждения исков или уведомления о таких исках в случае банкротства или аналогичных обстоятельств рассматривается сам по себе как акт возбуждения судебного разбирательства. Поэтому следует пояснить, что Конвенция не затрагивает нормы применимого права, предусматривающие иной, нежели четыре года, предельный срок для возбуждения исков в ходе такого специального разбирательства. С этой целью делегация его страны представила поправку к статье 14, которая добавит в конце статьи слова: «и при условии, что в ходе разбирательства, начатого в связи с фактами, оговоренными в подпунктах *a, b* или *c* этой статьи, закон, регулирующий такое разбирательство, может предоставлять срок для возбуждения исков, отличный от срока исковой давности, указанного в статье 8 настоящей Конвенции».

7. Г-н ХАУШЕР (Швейцария) спрашивает, охватывает ли поправка Соединенных Штатов конкретные проблемы, испытанные Швейцарией в связи с внесудебными или квази-судебными процедурами, о которых он упомянул на 13-м заседании.

8. Г-н РИЗ (Соединенные Штаты Америки) отвечает, что поправка его делегации не выходит за рамки особого случая предельных сроков для возбуждения исков.

9. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) спрашивает представителя Соединенных Штатов, не является ли предложенное им добавление к статье 14 излишним, учитывая положения пункта 2 статьи 1 проекта Конвенции.

10. Г-н РИЗ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что пункт 2 статьи 1 делает Конвенцию применимой к возбуждению судебного разбирательства. Он хочет отметить, что возбуждение исков при банкротстве и аналогичных обстоя-

тельствах во многих случаях само по себе рассматривается как возбуждение судебного разбирательства и должно быть исключено из сферы применения путем специальной оговорки. Возможно, составители Конвенции намеревались охватить этот вопрос словами «если только нормами права, регулирующими такой порядок рассмотрения спора, не предусмотрено иное» в конце статьи 14. Если это так, то вопрос носит редакционный характер, однако в любом случае существующий текст нуждается в усовершенствовании в соответствии с выдвинутыми оратором предложениями.

11. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли) говорит, что слова «если только нормами права, регулирующими такой порядок рассмотрения спора, не предусмотрено иное» действительно предусматривают охват проблемы, выдвинутой представителем Соединенных Штатов. Он обращает внимание на комментарий к статье 14, содержащийся в документе, прилагаемом к документу A/CONF. 63/5, в котором указывается, что это выражение сочли необходимым, поскольку кредиторы могут зачастую полагаться на национальные нормы, регулирующие это разбирательство, например, нормы, оговаривающие срок, в течение которого могли бы возбуждаться иски; если такие местные нормы не будут соблюдаться, кредиторы могут быть введены в заблуждение относительно своих прав.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в свете разъяснений данных Начальником Отделения по праву международной торговли, поправка Соединенных Штатов, по-видимому, в большей степени касается вопросов редакционного характера, нежели вопросов по существу. Поэтому он предлагает, чтобы поправка была передана в Редакционный комитет.

Предложение принимается.

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он согласен с представителем Нидерландов в том, что находящиеся на рассмотрении Комитета три поправки к статье 14 *c* касаются вопросов по существу и требуют проведения голосования. Если у представителя Нидерландов нет возражений, то он проведет голосование только по поправке Австрии, в которой четко отражена сущность всех трех поправок.

14. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) согласен с процедурой, предложенной Председателем.

Поправка Австрии (A/CONF.63/C.1/L.46) принимается 30 голосами, причем никто не голосовал против.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на предложение Мексики, содержащееся в документе A/CONF.63/C.1/L.86, по поводу добавления к статье 14 нового подпункта *d*. Поскольку текст поправки не переведен еще на все рабочие языки, он предлагает приостановить ее рассмотрение и передать ее в Редакционный комитет для принятия, по мере необходимости, дальнейших мер.

Предложение принимается.

Статья 15

16. Г-н БАРЧЕТТИ (Австрия), выдвигая поправку к французскому тексту, содержащуюся в документе A/CONF.63/C.1/L.47, указывает, что в случае принятия решения, имеющего обязательную силу по отношению к существу требования во время судебного разбирательства, Конвенция окажется неприменимой в силу статьи 5 *d*. В то же время к процедурному решению следует относиться как к примеру неокончательного решения, ибо положение кредитора остается неизменным: он не сможет полагаться на решение, чтобы требовать исполнения.

17. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку, содержащуюся в документе A/CONF. 63/L.77, говорит, что исключить слово «окончательное» в пункте 1 предлагается по той причине, что в соответствии со статьей 5 *d* всякое решение по существу выносит это дело за рамки Конвенции. Цель поправки к пункту 2 — обеспечить, чтобы предполагаемые исключения применялись лишь в тех случаях, если кредитор прекращает разбирательство без согласия должника или преднамеренно допускает такое положение, когда оно теряет силу. Кредитору должна предоставляться возможность прекращать такое судебное разбирательство с согласия должника. Стороны могут пожелать, например, прекратить разбирательство в суде, если он окажется некомпетентным, и передать это судебное разбирательство в другую инстанцию.

18. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды), выдвигая предложение делегации Нидерландов об исключении статьи 15 (A/CONF.63/C.1/L.81), говорит, что идея о том, чтобы предусмотреть еще один год для некоторых обстоятельств, слишком сложна. Однако основное возражение делегации Нидерландов касается положения о том, чтобы кредитор имел право на дополнительный срок длительностью в один год, если только судебное разбирательство еще не закончилось по той причине, что кредитор прекратил это разбирательство или допустил такое положение, когда оно потеряло силу. Суть пункта 2 сводится к тому, что в тех случаях, когда кредитор выдвигает претензию в некомпетентном суде или в таком суде, в котором судья не может вникнуть в существо требования, кредитор не может прекратить судебное разбирательство, не прерывая срока исковой давности. Таким образом, он будет вынужден продолжить осуществление действий, тогда как фактически было бы легче закрыть это дело и начать новое разбирательство в той инстанции, где судья сможет вникнуть в существо претензии. Оратор с удовлетворением отмечает, что в документе A/CONF.63/C.1/L.41 также содержится предложение об исключении статьи 15.

19. Однако возникает вопрос: что произойдет, если статья 15 будет исключена? По мнению оратора, это не вызовет серьезных последствий. Когда начинается рассмотрение того или иного дела, срок исковой давности прекращается в соответствии с положениями статьи 12. Если истец решит закрыть дело и вновь вернуться к нему без какого-либо решения по существу претензии, срок исковой давности и в этом случае прекращается. Насколько понимает оратор, термин «прекращает течь» означает, что если разбирательство прекращается с согласия или без согласия должника, то срок исковой давности может вновь возобновляться. Хотя могут возникнуть возражения относительно того, что соответствующие результаты могут оказаться неудовлетворительными для стороны, которая уже допустила, чтобы бóльшая часть срока исковой давности истекла, тот факт, что меры не принимаются вовремя, не может гарантировать какое-то более ощутимое вознаграждение.

20. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли) говорит, что, насколько он понимает, выражение «прекращает течь» означает в соответствии с проектом ЮНСИТРАЛ, что течение срока исковой давности прекратится, а не просто приостановится, как, например, в ходе судебного разбирательства. Течение срока не возобновится, и срок никогда не истечет, за исключением случаев, особо предусмотренных в проекте.

21. Г-н КРУЗЕ (Дания) говорит, что, судя по всему, представитель Нидерландов имеет в виду другую систему. Тем не менее в данном проекте Конвенции излагается система, которую следует сохранить. Связь между статьями 5 *d*, 12, 15, 16 и 29 является сложной; было бы лучше, если бы их можно было объединить вместе и сократить. Делегация Дании хотела бы, чтобы статья 15 была сохранена, и она готова поддержать норвежскую поправку к этой статье.

22. Г-н КНУТССОН (Швеция), выдвигая поправку, содержащуюся в документе A/CONF.63/C.1/L.96, говорит, что делегация Швеции разделяет озабоченность, выраженную представителями Норвегии и Нидерландов, относительно того, что существующий текст может помешать кредитору отказаться от неудовлетворительного судебного разбирательства, которое может привести к отклонению иска. Вряд ли можно будет воспользоваться исключением, которое предлагает делегация Швеции; если кредитор знает, что отклонение иска неизбежно, он прежде всего вряд ли обратится в некомпетентный суд.

23. Г-н РИЗ (Соединенные Штаты Америки) вновь подчеркивает мнение делегации Соединенных Штатов о том, что термин «прекращает течь» не является самым удачным. Ясно, что он может истолковываться по-разному. Более того, создается впечатление, что существует некоторое несоответствие между положениями статьи 12, в которой говорится, что течение срока исковой давности должно «прекратиться» и положениями статьи 15, в которой допускается дальнейшее течение срока исковой давности или предоставляется дополнительное время. Создается впечатление, что составители данного проекта Конвенции пытались зафиксировать два важных положения: во-первых, если требование выдвигается до истечения предусмотренного законом срока, то Конвенция не будет исключать предъявление иска, даже если судебное разбирательство будет продолжаться после истечения срока исковой давности, и, во-вторых, в том случае, если решение не будет иметь обязательной силы по существу претензии, кредитору должно быть гарантировано некоторое послабление норм. Редакционный комитет должен проанализировать разницу между текстом проекта Конвенции и текстом поправок, содержащихся в документе A/CONF.63/C.1/L.41. Существующему тексту не хватает четкости, в нем употреблен термин, вводящий в заблуждение, и содержатся противоречивые формулировки.

24. Г-н ЛАНДФЕРМАНН (Федеративная Республика Германии) говорит, что он поддерживает принцип, в соответствии с которым в тех случаях, когда судебное разбирательство заканчивается без вынесения решения по существу претензий, срок исковой давности должен, судя по всему, продолжаться. Если срок исковой давности истек, кредитору в большинстве случаев должно предоставляться дополнительное время, ибо редко бывает, чтобы кредитор шел на попятный, не имея на то весьма веских доводов. Конвенция должна схватывать по крайней мере ситуации, оговариваемые Норвегией и Нидерландами: кредитор должен иметь возможность пойти на попятный с согласия должника или когда становится ясно, что данный суд не является компетентным. Делегация Федеративной Республики Германии готова поддержать предложение Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.77), и она может также поддержать поправку Швеции (A/CONF.63/C.1/L.96).

25. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) выступает за сохранение статьи 15. Он может поддержать норвежское предложение, однако он возражает против употребления слова «намеренно» в пункте 2. В соответствии с процессуальной системой Соединенного Королевства неспособность кредитора выдвигать обоснования по иску дает право должнику обращаться в суд по вопросу об отклонении дела. Никакого дополнительного времени не будет предоставляться в тех случаях, когда вина лежит на кредиторе. Слово «намеренно» может вызывать затруднения, поскольку петиции об отклонении часто оспариваются. Оратор не может поддержать поправку Швеции.

26. Г-н КАТАЛА (Франция) отмечает, что делегация Франции отдает себе отчет в том, какими последствиями будет чревато сохранение или исключение статьи 15. Представитель Нидерландов совершенно недвусмысленно дал понять, что ситуация, которая возникнет вследствие исключе-

ния статьи 15, будет намного серьезнее, чем то положение, которое создастся, если будет сохранен пункт 2 этой статьи. С другой стороны, последствия статьи 15 более серьезны, нежели те, что вытекают из положений некоторых национальных законодательств. Во Франции, например, прекращение разбирательства в суде, который оказался некомпетентным, дает право кредитору на новый срок исковой давности, тогда как Конвенция предоставит лишь один год. Оратор не может поддержать норвежскую поправку вследствие тех трудностей, которые возникают в процессуальной системе при проведении разграничения между разбирательством, прекращаемым с согласия должника, и разбирательством, прекращаемым без согласия такового. Мысль о том, чтобы «намеренно» допускать утрату силы судебного разбирательства, является новой; вся концепция «утраты силы» основывается на неспособности кредитора действовать.

27. Оратор может поддержать поправку Швеции, ибо следовало бы не ограничивать права кредитора.

28. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) выступает за сохранение статьи 15, хотя и поддерживает норвежское предложение по поводу того, чтобы было исключено слово «окончательного» в пункте 1. Оратор не считает, что слово «намеренно» следует включать в пункт 2; разумеется, что кредитор, который допускает утрату силы судебных разбирательств, делает это намеренно.

29. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что в общем он согласен с доводами представителя Франции в пользу сохранения статьи 15. Оратор поддерживает шведскую поправку (A/CONF.63/C.1/L.96), а также австрийскую поправку к французскому тексту (A/CONF.63/C.1/L.47).

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета проголосовать по поправкам к статье 15.

Поправка Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.81) отклоняется 35 голосами против 4.

Поправка Швеции (A/CONF.63/C.1/L.96) принимается 18 голосами против 8.

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, поскольку пункт 2 принят в том виде, как он был сформулирован в шведской поправке, пункт 2, содержащийся в поправке, которая была предложена Норвегией (A/CONF.63/L.77), более недействителен; поэтому Председатель поставит на голосование только пункт 1 норвежской поправки.

Поправка принимается 27 голосами, причем никто не голосовал против.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что поправка, предложенная Австрией (A/CONF.63/C.1/L.47), включается в текст норвежской поправки в том виде, как эта поправка была принята.

Статья 16

33. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) и г-н ГАРСИА КАЙСЕДО (Куба) выражают недовольство по поводу того, что ряд поправок к статье 16 не был распространен в письменной форме или еще не имеется на всех рабочих языках. Даже в тех случаях, когда тексты были распространены, члены Комитета не имели времени для их изучения. Поэтому трудно себе представить, как можно провести конструктивные прения по столь сложной статье.

34. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что, насколько он понимает, в поправке Соединенного Королевства предлагается исключить статью 16; он мог бы поддержать это предложение при условии, что статья 29 будет сохранена. Будет полезным обсуждение Комитетом по крайней мере вопроса о сохранении или исключении статьи 16.

35. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что он за исключение статьи 16. Однако, если Комитет примет решение о ее сохранении, ему придется предложить некоторые поправки.

36. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), представляя поправку своей делегации (A/CONF.63/C.1/L.76), говорит, что любой компетентный юрист, консультируя клиента по вопросу о судебном процессе с участием подсудимого-иностранца, рассмотрит вопрос о том, будет ли решение суда, если клиент получит таковое в своем собственном государстве, осуществимо в другом государстве; он также узнает, имеет ли подсудимый имущество в государстве кредитора, которое может быть конфисковано, или, если решение суда будет признано в другом государстве, имеет ли подсудимый там имущество, которое может быть конфисковано. Это элементарные меры предосторожности, которые наверняка примет любой юрист.

37. Однако статья 16, видимо, предусматривает другой подход. Пункт 1 касается случая, когда истец возбуждает дело в государстве А в пределах сроков исковой давности Конвенции. Если какое-либо решение по этому делу не препятствует ему в этом, статья предоставляет ему в случае неудачи еще один год, в течение которого он может вновь предъявить свое первоначальное обвинение в другом государстве. Это представляется излишней роскошью. Пункт 2 предусматривает, что, если в государстве В будет отказано в признании или приведении в исполнение решения, принятого в государстве А, кредитор имеет еще один год, считая с даты отказа. Это также представляется излишней роскошью, поскольку компетентный юрист наверняка выяснит заранее, выполнимо ли решение. Проект Конвенции достаточно сложен и без положения, предусматривающего этот дополнительный срок. Оратор не видит целесообразности в статье 16, так как любой юрист, естественно, будет защищать интересы своего клиента. Возможны сложные случаи,

но они будут редкими и немногочисленными и не являются основанием для сохранения этой статьи.

38. Г-н САМ (Гана) говорит, что, внимательно рассмотрев статью 16, он пришел к выводу, что в силу причин, суть которых была изложена представителем Соединенного Королевства, статья 16 является излишней и может быть исключена.

39 Г-н НАЙ (Австралия), в отличие от представителя Соединенного Королевства, не настолько уверен в способности юриста — особенно в такой стране, как Австралия, которая отдалена от традиционных центров коммерческого процветания,— предсказать степень исполнения благоприятного решения, которого может добиться его клиент. Следует напомнить, что на практике истец, получивший решение в своей собственной стране, может обнаружить, что, хотя это решение имеет сомнительную ценность в том, что касается возможности его исполнения, оно тем не менее сможет принести вполне определенную пользу на переговорах. Более того, хотя, действительно, можно заранее получить информацию о вероятности того, будет ли выполнимо решение в другой стране, зачастую трудно точно определить, в какой степени оно будет исполнено на практике. В свете этих соображений оратор делает вывод о том, что статья 16 представляет несомненную ценность и должна быть сохранена.

40. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что он в общем согласен с представителем Австралии. Если истец находится в положении, предусмотренном в статье 15, когда он не имеет решения по существу своего иска, то статья 15 предоставляет ему еще один год. С другой стороны, если возобладает точка зрения Соединенного Королевства и статья 16 будет исключена, истец, получивший решение, окажется в еще худшем положении, чем в случае, если бы ему не удалось получить никакого решения по существу дела. Справедливо, что решение может быть обусловлено каким-то новым сроком исковой давности, не входящим в рамки Конвенции в соответствии со статьей 5 *d*, но в любом случае ценность получения решения заключается в предпосылке, что оно будет признаваться в государстве, в котором истец добивается приведения его в исполнение. Система признания решений имеет большие различия в разных государствах. Если решение признано в каком-либо иностранном государстве, тяжущаяся сторона может получить дополнительный срок в соответствии с национальными законами, независимо от положений Конвенции. Однако некоторые государства не признают решений, вынесенных в других странах, при отсутствии двустороннего соглашения; в таком случае в этом государстве никакой новый срок исковой давности не будет течь. Поэтому положение таково, что, если срок все еще продолжает течь, истец может добиваться другого решения по первоначальному требованию, но если решение было принято в другом государстве после истечения первоначального срока исковой давности или когда этот срок приближался к концу, кредитор может оказаться в затруднительном положении. Почему кредитор, считавший, что у него есть привилегия получить решение, не должен также иметь привилегию получить еще один год, в течение которого он может направиться в другое государство и там требовать решения, с тем чтобы у него было то же преимущество, которое он будет иметь в соответствии со статьей 15? С этой точки зрения статью 16 нельзя назвать роскошью.

41. Оратор в целом соглашается с доводами представителя Австралии и намерен лишь заявить, в развитие его аргументов, что не каждый должник имеет все свое имущество в одном государстве и что кредитор должен иметь возможность конфисковать имущество в нескольких государствах. В силу этих причин он выступает за сохранение статьи 16, хотя готов рассмотреть предложения о сужении ее рамок.

42. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) отмечает, что в том, что касается международных последствий, статья 16 дополняется статьей 29; более того, если будет принята статья 22, статья 16 может оказаться совсем необязательной. Если решение не будет признано в каком-либо государстве, следует там предъявить новое требование, а для этого может быть необходима статья 16, однако такой процесс может длиться неопределенное время, за исключением ограничений, предусмотренных статьей 22, и даже в этом случае, наверное, можно будет вновь предъявить требование по истечении 10-летнего срока, предусмотренного в этой статье. Если положения статьи 29 и ограничения, предусмотренные статьей 22, будут приняты, будет возможно исключение статьи 16 целиком.

43. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) не может согласиться с представителем Соединенного Королевства относительно того, что можно обойтись без статьи 16. Независимо от того, какие меры предосторожности может принять юрист, всегда будет существовать какая-то неуверенность по поводу решения в другом государстве, и в этом отношении положения статьи 16 представляются полезными, а также справедливыми. Он не может согласиться и с тем, что положения статьи 29 уменьшают потребность в статье 16; он считает обе статьи необходимыми.

44. Г-н БАРЧЕТТИ (Австрия) напоминает, что в замечаниях его правительства, содержащихся в документе A/CONF.63/6/Add.1, имеется предложение о том, что следует исключить по крайней мере пункт 2 статьи 16. В связи с этим он поддерживает позицию представителя Соединенного Королевства и разделяет мнение, высказанное представителем Бельгии.

45. Г-н ТАКАКУВА (Япония) поддерживает предложение представителя Соединенного Королевства об исключении статьи 16. Он говорит,

что не существовало нормы, подобной этой статье, столь сильно защищающей кредитора. Требования данной Конвенции — это обычные требования в области торговли, и нет оснований предусматривать специальную статью, подобную этой. Не существовало общей нормы о признании судебных решений, вынесенных в другой стране, и придании им силы, и будет разумнее не забираться слишком глубоко в вопросы признания решений и придания им силы, особенно в этой Конвенции, с тем чтобы последняя не стала причиной сложных судебных разбирательств.

46. Г-н БАРНЕС (Ирландия) поддерживает предложение Соединенного Королевства об исключении этой статьи. Доводы в пользу ее сохранения основаны только на трудных случаях, а трудные случаи приводят к установлению плохого закона. Было предложено, чтобы эта статья определяла территориальную юрисдикцию суда, но в действительности это зависит от применимого права. Если государство истца имеет территориальную юрисдикцию, он либо получит там удовлетворительное решение, либо нет. Проблемы возникают лишь в последнем случае, а в статье 16 не предусмотрено для них никакого решения, поскольку вызывает сомнение, может ли истец предъявить иск в другой стране на основе неудовлетворительного решения, вынесенного в его собственной стране. Действие этой статьи заключается лишь в том, что она предоставляет истцу еще один год, чтобы сделать то, что его юристы должны были рекомендовать ему сделать в первую очередь.

47. Г-н ДЖЕМИЙО (Нигерия) отмечает, что в этой статье рассматривается очень сложный вопрос, и поддерживает предложение Соединенного Королевства о ее исключении.

48. Г-н ЛАНДФЕРМАНН (Федеративная Республика Германии) соглашается с представителем Бельгии в том, что исключение статьи 16 будет означать, что течение срока исковой давности прекращается в результате предъявления требования в силу статьи 12; другим последствием ее исключения будет то, что в силу статьи 29 кредитор может начать новое разбирательство в течение такого срока, какой он пожелает. Единственным общим ограничением является срок, предусмотренный в статье 22. Поэтому принцип статьи 16 разумен; во многих случаях кредитор непреднамеренно выбирает неверную юрисдикцию, и он должен иметь право на дополнительный год, предоставляемый этой статьей.

49. Г-н ХУ (Сингапур) считает, что эту статью следует исключить; она будет способствовать большому числу разбирательств, однако эффективной будет лишь в некоторых исключительных случаях. Не будет никаких проблем в отношении территориальной юрисдикции, если Конвенция предусмотрит более длительный общий срок исковой давности. В соответствии с этим срок, предусмотренный в статье 8, должен быть увеличен.

50. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) напоминает, что он уже предложил исключить статью 15 и говорил, что он также согласится с тем, чтобы исключить статью 16, хотя, видимо, не по тем причинам, которые выдвигались до сих пор. Трудность может заключаться в толковании слова «прерванным»; в этом случае вопрос может быть решен в Редакционном комитете.

51. Оратор согласен, что цель этой статьи — охватить особые случаи. Он не понимает, что́ представитель Бельгии имел в виду, ссылаясь на статью 29. В этой статье не упоминается статья 16, и поэтому она не имеет к ней отношения.

52. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) отмечает, что статья 29 связана со статьей 12, которая имеет отношение к статье 16. Он имел в виду подчеркнуть важность признания того, что срок требования прекращается при определенных обстоятельствах; ценность статьи 16 заключается в том, что она позволит кредитору продолжить разбирательство.

53. Г-н СУМУЛОНГ (Филиппины) считает, что эту статью следует исключить, поскольку она приведет к большому числу дорогостоящих и длительных разбирательств в ущерб как кредитору, так и должнику. Она может побудить кредиторов предъявлять иски в суды многих государств без надлежащей подготовки. Предусмотренный в статье дополнительный год не будет необходим, если в первую очередь дело будет надлежащим образом подготовлено.

54. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что действие статей 12 и 29 в совокупности заключается в обеспечении неограниченного срока исковой давности в определенных случаях разбирательств в договаривающихся государствах. Проблема заключается не только в большом числе разбирательств, но и в бесконечности разбирательств. С одной стороны, кредитор, выигравший свое дело в государстве, где должник не имеет имущества, возможно, не сумеет получить удовлетворения, если он не сможет начать разбирательство в другой стране. Ему потребуется такая возможность, даже если первоначальное разбирательство имело место в недоговаривающемся государстве. Оратор отмечает, что юристам редко известны все факты, которые следует принять во внимание при подготовке дела с международными последствиями.

55. Г-н СУЛЕТА (Колумбия) согласен с представителем Норвегии относительно того, что касается действия статей 12 и 29 в совокупности. Если статья 16 будет принята, то текст статьи 22 должен четко устанавливать точное законное ограничение юридического разбирательства.

56. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) поддерживает предложение Соединенного Королевства. Он согласен с представителем Филиппин по поводу того, что следует избегать большого числа разбирательств. Часто бывает, что первоначальное разбирательство тянется столь долго, что изнуряет

тяжущиеся стороны. Конвенция не должна способствовать возможности такого положения.

57. Г-н ИЕРНЕР (Швеция) готов рассмотреть вопрос о том, чтобы исключить статью 16, если это упростит Конвенцию; но не должно быть никакого упрощения за счет справедливости. Любое решение по этой статье должно учитывать ее связь со статьей 29.

58. Оратор согласен с мнением представителя Бельгии, но не считает, что статью 29 можно применять, когда кредитор получил в другом государстве окончательное решение по существу иска, который не является обязательным в его собственном или другом государстве. Статья 29 требует, чтобы договаривающиеся государства выполняли статью 15, которая, по-видимому, не учитывает изложенную им ситуацию. Кредитор, который получил решение, не имеющее обязательной силы, будет лишен возможности начать новое разбирательство, если не будет сохранена статья 16 или расширена статья 29.

59. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли) говорит, что он чувствует некоторое недопонимание в отношении подхода и последствий проекта ЮНСИТРАЛ.

60. Важно понять последствия статьи 12. Как отмечалось, когда возбуждается разбирательство, срок исковой давности не прерывается, а прекращается; другими словами, срок исковой давности никогда не истечет, если не будет дополнительного положения о его возобновлении. Единственным исключением является положение статьи 15, охватывающее случаи, в которых не было достигнуто никакого окончательного решения по существу иска. В результате исключения статьи 16 кредитор получит возможность предъявить иск в другом государстве, даже если решение по существу иска уже было получено где-либо еще; тогда никакой срок исковой давности не будет применяться, за исключением срока в десять лет, предусмотренного в статье 22.

61. Другой трудностью является вопрос о том, приводит ли возбуждение разбирательства в одном государстве к прекращению течения срока исковой давности в другом государстве. Если будет принята статья 29, кредитор сможет предпринять дальнейшее разбирательство в других договаривающихся государствах в течение десятилетнего срока, предусмотренного в статье 22.

62. Таким образом, в результате исключения статьи 16, если не будет предусмотрено никакое другое положение, предпринять дальнейшее разбирательство не станет труднее; но этот процесс освободится от срока давности и будет ограничиваться 10-летним сроком.

63. Оратор отмечает, что положение лучше объясняется в комментарии к проекту Конвенции, приложенному к документу A/CONF.63/5.

Заседание закрывается в 18 час.

16-е заседание

Понедельник, 3 июня 1974 года, 10 час. 20 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.16

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/C.1/L.48, L.49, L.69, L.76, L.85, L.90, L.97, L.103, L.104, L.105) *(продолжение)*

Статья 10 (продолжение) *

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на поправку к статье 10, представленную Соединенным Королевством и Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.104), и на предложение Рабочей группы (A/CONF.63/C.1/L.103) в двух вариантах.

2. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), представляя поправку к статье 10, содержащуюся в документе A/CONF.63/C.1/L.104, говорит, что она отражает основную поддержку идеи о том, чтобы срок исковой давности начинался со дня уведомления продавца покупателем. Кроме того, в нем учитываются замечания, сделанные представителем Норвегии на предыдущем заседании.

3. В этой поправке предусматривается, что срок исковой давности того или иного требования, основанного на какой-либо гарантии, может быть продлен и после истечения срока этой гарантии при условии, если уведомление будет сделано до истечения срока гарантии.

4. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) возражает против предложения Соединенного Королевства и Норвегии, поскольку оно налагает новое обязательство на покупателя, который теперь должен уведомлять продавца независимо от условий договора. Поэтому оратор предлагает, чтобы в том случае, когда уведомление сделано раньше срока прекращения гарантии, срок истечения иско-

* Перенесено с 14-го заседания.

вой давности начинался со дня истечения гарантии.

5. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) считает, что в этой поправке должно содержаться четкое указание на продолжительность срока исковой давности, который, по его мнению, должен составлять два года.

6. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) разъясняет, что эта поправка не касается существа вопроса. Дата, когда покупатель должен сделать уведомление, будет зависеть от условий договора и от применимого права. Оратор считает неуместным предложение представителя Австралии, поскольку важно, чтобы срок исковой давности начинался уже со дня уведомления, а не лишь со дня истечения срока гарантии. Что касается замечаний, сделанных представителем Советского Союза, то оратор считает, что в этом случае также следовало бы установить четырехгодичный срок. Гарантии могут быть различны по своему характеру, и положения пункта 3 статьи 10 следовало бы применять во всех случаях. Было бы, вероятно, целесообразно выделить пункт 3 статьи 10 в отдельную статью Конвенции.

7. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) разделяет сомнения представителя Австралии.

8. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) считает, что пункт 3 является излишним, поскольку в случае нарушения договора действует право, применимое в этом случае. Кроме того, предложение Соединенного Королевства и Норвегии не обязывает покупателя делать немедленное уведомление. По мнению оратора, было бы лучше исключить пункт 3 и рассмотреть этот вопрос во время обсуждения предложения Рабочей группой.

9. Г-жа КОХ (Сингапур) спрашивает, что будет, если через год после передачи товаров, на которые распространяется прямо выраженная семилетняя гарантия, будет обнаружено их несоответствие, покупатель уведомит об этом продавца и начнется исчисление четырехлетнего срока исковой давности, а на шестой год будет обнаружено новое несоответствие этих же самых товаров, а на них еще будет распространяться эта гарантия.

10. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что срок исковой давности при первом обнаружении несоответствия товаров будет исчисляться со дня уведомления об этом несоответствии, а соответствующий срок в отношении второго несоответствия — со дня уведомления о последнем.

11. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) считает пункт 3 статьи 10 проекта Конвенции в его нынешней формулировке неудовлетворительным в связи с трудностями, которые могут возникнуть из-за выражения «со дня, когда покупатель обнаружил или должен был обнаружить факт, на котором основывается иск». Оратор считает наиболее приемлемым уведомление, предусмотренное в поправке Соединенного Королевства и Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.104).

12. Что касается замечаний представителя СССР, то оратор сохраняет за собой право вернуться к этому вопросу, когда Комитет будет рассматривать документ A/CONF.63/C.1/L.103.

13. Г-н КРИСПИС (Греция) считает полезной норму, которая предусматривается в пункте 3 статьи 10 проекта Конвенции; установление начала срока исковой давности со дня уведомления покупателем продавца о факте, на котором основывается иск, вносит бóльшую ясность, чем установление начала срока исковой давности с того дня, когда покупатель обнаружил или должен был обнаружить факт, на котором основывается этот иск.

14. Тем не менее, для того чтобы сделать этот пункт более ясным, оратор предлагает добавить после слов «Если продавец предоставляет» слова «действенным образом и в соответствии с правом, применимым к договору купли-продажи».

15. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) поддерживает поправку, предложенную делегациями Соединенного Королевства и Норвегии. Он не считает необходимым разъяснение, предлагаемое представителем Греции, и не поддерживает предложение об изменении текста, внесенное делегацией Австралии, поскольку это привело бы к тенденции чрезмерно увеличить срок исковой давности.

16. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) считает, что было бы целесообразнее, если бы норма, содержащаяся в пункте 3 статьи 10, фигурировала в качестве отдельной статьи, поскольку положения, предусматриваемые в этом пункте, не очень тесно увязываются с содержанием пунктов 1 и 2 этой статьи. Вероятно, можно было бы передать решение этого вопроса в Редакционный комитет. Этот же Комитет мог бы, вероятно, внести изменения, в которых, по мнению оратора, нуждается английский вариант этого текста, а именно: заменить в первой строке слово «gives» словами «has given».

17. Г-н САМ (Гана) готов принять поправку, предложенную делегациями Соединенного Королевства и Норвегии, которая устраняет неточность выражения «со дня, когда покупатель обнаружил или должен был обнаружить».

18. Видимо, нет необходимости в поправке представителя Греции, поскольку ее смысл вытекает из самого текста этой статьи. Что касается замечаний представителя СССР, то для большей ясности следовало бы, вероятно, включить в текст этого пункта слова «срок исковой давности, который устанавливается в статье 8».

19. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика), касаясь пунктов 1 и 2 статьи 10 проекта Конвенции, высказывается в поддержку варианта A, который содержится в документе A/CONF.63/C.1/L.103. Однако, если большинство

делегаций отдаст предпочтение варианту B, в случае обнаружения скрытых дефектов нужно будет установить конкретный срок в два года, но не более четырех лет.

20. В отношении пункта 3 статьи 10 оратор не может согласиться с поправкой Норвегии и Соединенного Королевства и считает, что наличие или отсутствие той или иной гарантии не меняет существа вопроса. Необходимо найти такую формулировку, которая была бы применима только к тем случаям, когда срок гарантии больше срока исковой давности.

21. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что если будет принята поправка, предложенная делегациями Норвегии и Соединенного Королевства, то его делегация хотела бы, чтобы эта поправка была изменена с учетом проблемы повторных несоответствий, о которых говорила ранее делегация его страны.

22. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) считает, что будет очень трудно голосовать по пункту 3 статьи 10 проекта Конвенции, прежде чем будет принято решение по двум первым пунктам этой статьи.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если нет возражений, то он принимает это как решение Комитета отложить голосование по пункту 3 статьи 10 до вечернего заседания.

Статья 16 (окончание)

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает представителя СССР, касается ли предложенная им поправка (A/CONF.63/C.1/L.85) существа вопроса или только формы.

25. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что его поправка касается главным образом формы и поэтому может быть передана в Редакционный комитет.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что вопрос, поставленный делегацией СССР в документе A/CONF.63/C.1/L.85, передается, таким образом, в Редакционный комитет, и обращает внимание членов Комитета на поправки, содержащиеся в документах A/CONF.63/C.1/L.90 и L.97, которые представили делегации Норвегии и Швеции соответственно.

27. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что если будет исключена вся статья 16, то это приведет к прискорбному положению, при котором срок исковой давности полностью прекратится и кредитор сможет предъявлять свои требования вечно.

28. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) считает, что в статье 16 для кредитора должны предусматриваться такие же возможности, как и в статье 15. Речь идет о поправке, касающейся существа вопроса, в той мере, в какой предполагается, чтобы кредитор имел право на дополнительный срок в один год лишь тогда, когда иск подтверждается решением. Статья будет применяться, когда решение было вынесено в договаривающемся или недоговаривающемся государстве и не признается в другом государстве. Статья 16 является наиболее важной в отношении решений, выносимых в недоговаривающихся государствах, в соответствии с которыми продлевались сроки. Что касается решений, принимаемых в договаривающихся государствах, то они направлены на ограничение срока. Оратор предлагает сравнить статью 16 со статьей 29.

29. Несмотря на то что формулировка этой статьи кажется путаной, предусмотренная в ней система станет, в конечном счете, более простой для сторон в результате устранения различного толкования решений, выносимых в договаривающихся и недоговаривающихся государствах.

30. Оратор не считает пункт 2 столь важным, хотя в ходе прений некоторые делегации и настаивали на обратном; однако должны быть сделаны ограничения в двух отношениях. Этот пункт должен применяться лишь тогда, когда соответствующие меры, предусматривающие осуществление, принимаются в период действия срока, установленного в соответствии с применимым к исполнению законом, то есть законом, действующим в государстве, отрицающем принцип exequatur; и, во-вторых, кредитор должен иметь право на дополнительный срок в один год, если первоначальное решение свидетельствует в его пользу.

31. Г-н НАЙ (Австралия) напоминает, что на предыдущем заседании его делегация выступила против предложения Соединенного Королевства и Австрии об исключении этой статьи целиком или хотя бы пункта 2. Оратор считает, что намерение делегации Норвегии не нашло отражения в ее предложении. Делегация Австралии полностью поддерживает поправку Швеции (A/CONF.63/C.1/L.97), поскольку речь идет о гораздо более удачной формулировке.

32. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) не разделяет мнение представителя Соединенных Штатов, поскольку если статья 16 будет исключена, то в этом случае будут действовать положения статьи 22 проекта Конвенции. Речь идет о практическом вопросе, а именно об определении места нахождения товаров. Поэтому оратор считает целесообразным исключить статью 16 и поддерживает предложение Швеции.

33. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) говорит, что делегация его страны не может поддержать ни поправку Австрии (A/CONF.63/C.1/L.48), ни поправку Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.76). Неприемлема для него и первая часть поправки Советского Союза (A/CONF.63/C.1/L.85), но, поскольку оратор поддерживает вторую часть этой поправки, он не может поддержать поправку Швеции (A/CONF.63/C.1/L.105).

34. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) поясняет, что в документе, в котором содержится поправка, пред-

ставленная делегацией Швеции (A/CONF.63/C.1/L.97), допущена редакционная ошибка, ибо суть шведской поправки сводится к тому, чтобы исключить весь пункт 2, в пункте 1 исключить остальную часть фразы после слов «в другом государстве», а вместо этого добавить следующее: «начиная с даты, когда принимается решение, в силу вступает новый срок исковой давности».

35. Система, которая будет установлена таким образом, будет полностью согласовываться с системой, предусматриваемой в статьях 16, 22 и 29 проекта Конвенции. Делегация Швеции не может поддержать предложение об исключении статьи 16, если не будет сохранена или расширена статья 29. Эта статья не обязывает договаривающееся государство признавать юридические последствия действий в недоговаривающемся государстве. Разница, существующая между внутренним правом различных государств в отношении признания решений другой страны, побудила делегацию Швеции выдвинуть эту поправку, ибо при новых погасительных сроках кредитору дается достаточно времени для того, чтобы он мог начать судебное разбирательство в новом суде.

36. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) полагает, что в основе поправки, предложенной делегацией Швеции, лежит предположение о том, что решение выгодно кредитору: поэтому оратор предлагает четко оговорить это, для чего после слов «обязательное решение» следует добавить слова «в его пользу» или поручить заняться этим Редакционному комитету.

37. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) напоминает, что, как пояснил г-н Хоннолд на прошлом заседании, исключение статьи 16 вызовет последствия, противоположные тем, к которым стремилось Соединенное Королевство, выдвигая свою поправку. Мнения г-на Геста и г-на Хоннолда на этот счет расходятся. Ясно, что простой судья будет испытывать еще большие сомнения, прежде чем принять решение. Лучшим предложением является шведское, ибо оно предполагает четкое решение проблемы. Исходя из этих соображений, оратор будет голосовать за предложение Швеции и против предложения Соединенного Королевства. По поводу предложения Норвегии оратор полагает, что оно может еще более осложнить создавшуюся ситуацию, и поэтому он воздержится при голосовании. Хотя было решено, что предложение Советского Союза будет передано в Редакционный комитет, где оно будет рассматриваться в качестве сугубо формальной поправки, оратор полагает, что первая часть этого предложения представляет собой поправку по существу, которая еще более ограничит статью 16; однако он поддержит советское предложение, поскольку оно уточняет смысл этой статьи.

38. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) напоминает, что еще в замечаниях, которые были высказаны по проекту Конвенции, делегация его страны заявляла, что положения пункта 1 статьи 16 выгодны для кредиторов, не удовлетворенных решением, полученным в одном государстве, для отстаивания их иска в другом государстве, но оратор считает, что данная Конвенция не должна содействовать стремлениям подобного рода. Поэтому он поддерживает поправку Норвегии относительно данного пункта. Нынешняя формулировка пункта 2 является удовлетворительной, вследствие чего отпадает необходимость в поправке Норвегии.

39. Г-н САМ (Гана) считает, что поправка Швеции (A/CONF.63/C.1/L.97) не способствует выяснению положения, явившегося следствием расхождений во внутренних законодательствах различных государств. Поэтому оратор по-прежнему поддерживает поправку Соединенного Королевства, а в случае, если эта поправка будет отклонена, он поддержит поправку Швеции.

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета проголосовать по поправке Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.76).

Поправка отклоняется 19 голосами против 16.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета проголосовать по поправке Австрии (A/CONF.63/C.1/L.48).

Поправка отклонена 18 голосами против 6.

42. После непродолжительных прений по процедурным вопросам, в которых приняли участие представители Индии и Соединенных Штатов, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета проголосовать по поправке Швеции к пункту 1 статьи 16 (A/CONF.63/C.1/L.97).

Поправка принимается 17 голосами против 9.

43. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) поясняет, что если в указанных примерах содержалась ссылка на благоприятные решения, то в тексте, который только что был принят, не проводится такого разграничения, ибо это значительно усложнило бы текст.

44. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) считает, что в пункте 1 статьи 16 следовало бы провести разграничение между благоприятными и неблагоприятными решениями. Кредитор не должен иметь право на дополнительный срок исковой давности, если решение оказывается для него неблагоприятным. В отношении пункта 2 следует подчеркнуть, что исполнение решения должно испрашиваться в течение срока, предписанного применимым правом. Оратор надеется, что Редакционный комитет учтет эти соображения.

45. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что вопрос, поднятый представителем Норвегии относительно пункта 1 статьи 16, является вопросом по существу и что следует провести какую-то разграничительную черту между решениями.

46. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки), которого поддерживает представитель Соединенного Королевства, предлагает поставить на го-

лосование вопрос по существу, затронутый представителем Норвегии.

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета провести голосование по вопросу о том, охватывает ли пункт 1 статьи 16 все решения независимо от того, благоприятные они или неблагоприятные.

Данное толкование пункта 1 статьи 16 принимается 18 голосами против 8.

Статья 17

48. Г-н БАРЧЕТТИ (Австрия) полагает, что статья 17 проекта Конвенции является излишней и что было бы лучше исключить ее целиком.

49. Г-н КНУТССОН (Швеция) согласен с тем, чтобы статья 17 была исключена. По существу, возможность того, чтобы в рамках сферы применения Конвенции выявились стороны, несущие солидарную ответственность, является весьма отдаленной, а что касается действий, направленных на возбуждение иска, то соответствующие положения в пункте 2 данной статьи слишком запутанны и не разрешат проблем, которые могут возникнуть.

50. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) также согласен, что следует исключить целиком статью 17 или по крайней мере пункт 2 этой статьи.

51. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) полагает, что статья 17 полезна для устранения ненужных тяжб в случае, предусмотренном в пункте 1, и для предоставления покупателю дополнительного срока, который необходим при возникновении ситуации, предусматриваемой в пункте 2.

52. Норвежская делегация поддерживает поправку к пункту 3 статьи 17, предложенную делегацией Швеции, и считает ее наиболее логичным решением проблемы.

53. Г-н КРИСПИС (Греция) поддерживает мнение об исключении статьи 17 и не разделяет опасений представителя Норвегии. Он не видит необходимости сохранять этот текст в международной конвенции, поскольку на практике кредиторы будут возбуждать производство в отношении всех должников. Если Комитет решит сохранить статью 17, то оратор будет голосовать за предложение Швеции.

54. Г-н САМ (Гана) по-прежнему считает, что статья 17 полезна. В этом отношении он согласен с представителем Норвегии, но не согласен с ним в том, что касается пункта 2, который, по мнению оратора, должен быть исключен. Этот пункт предполагает два вида действий: возбуждение производства в отношении покупателя и информацию относительно этого производства, передаваемую покупателем продавцу. Сроки, предусматриваемые национальными законодательствами, могут быть весьма различными, что снижает всю практическую полезность пункта 2, ибо было бы бессмысленно, если бы покупатель информировал продавца. В Конвенции должны затрагиваться лишь международные случаи, и поэтому из нее следует исключить ссылки на случаи, к которым будет применяться внутренняя юрисдикция.

55. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) выступает за исключение статьи 17 и поэтому поддерживает поправки, представленные Австрией, Советским Союзом и Швецией.

56. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) говорит, что формулировка статьи 17 проекта Конвенции является следствием различных подходов к этим случаям в различных законодательных системах. Делегация Бразилии выступает за сохранение статьи 17 и отклоняет поправку, предложенную делегацией Австрии (A/CONF.63/C.1/L.49), и часть поправки Советского Союза (A/CONF.63/C.1/L.69), ибо, по ее мнению, следует исключить пункт 2. Что касается шведской поправки (A/CONF.63/C.1/L.105), то оратор согласен, чтобы слово «возбуждения» было заменено словом «окончания».

57. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) поддерживает предложение об исключении статьи 17 проекта Конвенции, ибо эта статья является излишней и может вызывать трудности, особенно при ее толковании. Оратор полагает, что нет решения для защиты продавца от необходимости возбуждать различные судебные разбирательства, о чем идет речь в норвежской поправке. Оратор возражает против предложения Швеции о том, чтобы отложить начало одногодичного срока (о чем упоминается в пункте 3 статьи 17) до завершения разбирательства, ибо это означало бы значительное удлинение этого срока. К тому же отношения между покупателем и субпокупателями должны оставаться за пределами сферы применения Конвенции.

58. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) говорит, что в пункте 2 статьи 17 не полностью раскрывается проблема, имеющая весьма важное значение для стран, в которых срок, предусмотренный внутренним законодательством, оказывается больше срока, устанавливаемого в проекте Конвенции, как это имеет место, например, в Австралии. Покупатель может лишиться эффективного права регресса. Делегация Ганы, которая оказывается в подобном же положении, выступает за исключение пункта 2. Оратор согласен с представителем Ганы, что этот пункт ставит серьезные проблемы, однако австралийская делегация хочет прийти к какому-то компромиссному решению, чтобы свести к минимуму проблемы, которые могут возникать, и с этой целью она предлагает изменить пункт 2 статьи 17, вставив после слов «против покупателя» слова «или если покупатель уведомляется о претензии субпокупателя, что может привести к возбуждению судебного разбирательства», и добавив в конце пункта слова «или получил от него уведомление о такой претензии».

59. Делегация Австралии пытается достигнуть компромиссного решения, которое закрепило бы срок исковой давности, устанавливаемый в проекте Конвенции, так чтобы покупателю не обязательно нужно было ожидать начала судебного разбирательства. Делегация Австралии может поддержать пункт 1 статьи 17, и она поддержит пункт 3 этой статьи с учетом поправки, представленной делегацией Швеции.

60. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что лишь в некоторой степени пункт 2 статьи 17 действительно может показаться излишним, ибо в нем речь идет об отношениях, которые регулируются внутренним правом. Действительно, в этом пункте регулируются случаи, когда затрагиваются три стороны: продавец, покупатель и субпокупатель. Отношения между двумя последними сторонами могут оставаться за пределами сферы применения Конвенции, однако отношения между покупателем и продавцом входят в сферу применения данного проекта Конвенции, то есть в сферу международной купли-продажи товаров. Если исключить пункт 2 статьи 17, то нельзя будет применять внутреннее право для регулирования таких отношений, связанных с международной торговлей. Пункт 1 упомянутой статьи ограничивается случаями, когда речь идет более чем об одном покупателе или продавце, или их преемниках или представителях, то есть он регулирует случаи, к которым будет применима Конвенция, а не внутреннее право.

61. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) поддерживает замечания представителей Австралии и Норвегии. Пункт 2 статьи 17 проекта Конвенции имеет важное значение не только для стран с удлиненными сроками исковой давности, но и для других стран. Нельзя недооценивать защиту, которая предусматривается в этом пункте для покупателя. Даже при возникновении обстоятельств, указанных представителем Ганы, следует признать, что в большинстве случаев субприобретение будет иметь место через четыре года.

62. Хотя Конвенция и не затрагивает сферу национальной купли-продажи товаров, она оказывает на нее влияние. Поэтому, чтобы избежать трудностей, было бы желательно рассмотреть возможность продления срока. Иначе покупатель будет сталкиваться с трудностями. Наличие пункта 2 статьи 17 оправдано, поскольку он помогает избегать ненужных тяжб. Например, в случае перепродажи товаров, приобретенных в международной торговле, если субпокупатель возбуждает дело против покупателя, возможно, последний не будет возбуждать судебного разбирательства против продавца, если, по его мнению, решение окажется благоприятным для него. Исходя из этих соображений, оратор выступает против исключения данного пункта.

63. Делегация Нидерландов будет голосовать за вторую часть поправки Швеции (A/CONF.63/C.1/L.105), несмотря на то что ее не удовлетворяет формула соглашения, содержащаяся в этой части.

Заседание закрывается в 13 час.

17-е заседание

Понедельник, 3 июня 1974 года, 15 час. 15 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.17

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/5, A/CONF.63/6 и Add.1 и 2, A/CONF.63/C.1/L.49, L.50, L.69, L.82, L.88, L.92, L.93, L.99, L.103, L.104, L.105, L.106, L.108) *(продолжение)*

Статья 17 (окончание)

1. Г-н ТЕМЕР (Югославия) говорит, что статью 17 следует исключить, поскольку ее положения недостаточно ясны и могут создать трудности при ее применении.

2. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что, хотя режим, установленный статьей 17, не полностью удовлетворителен, его делегация высказывается за сохранение пункта 2, по меньшей мере пока не будет принято решение по статье 10. Если Комитет примет решение исключить пункт 2, его делегация будет настаивать на обеспечении, по возможности, наиболее долгого срока исковой давности в статье 10 — предпочтительно пять или шесть лет,— для того чтобы учесть непредвиденные обстоятельства, упомянутые представителем Австралии на предыдущем заседании. Более короткий срок исковой давности создаст трудности в отношении регрессных исков.

3. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что, принимая во внимание аргументы, выдвинутые представителем Австралии на предыдущем заседании, его делегация высказывается за сохранение пункта 2.

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на предложения об исключении статьи 17, представ-

ленные Австрией (A/CONF.63/C.1/L.49), СССР (A/CONF.63/C.1/L.69) и Швецией (A/CONF.63/C.1/L.105).

Исключение статьи 17 отклоняется 20 голосами против 16.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на альтернативное предложение СССР в документе A/CONF.63/C.1/L.69 об исключении пункта 2 этой статьи.

Предложение отклоняется 21 голосом против 13.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на пункт 2 поправки Швеции (A/CONF.63/C.1/L.105) и на вторую часть устной поправки, предложенной Австралией на предыдущем заседании, в которых говорится о необходимости замены слова «возбуждения» словом «окончания» в пункте 3 статьи 17.

Предложение принимается 17 голосами против 7.

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на первую часть поправки Австралии, представленной на предыдущем заседании, которая заменяет пункт 2 статьи 17 следующим текстом:

«Если производство по рассмотрению спора возбуждено против покупателя субпокупателем или если покупатель получает уведомление о требовании субпокупателя, которое может привести к судебному разбирательству, течение срока исковой давности, предусмотренного настоящей Конвенцией, прерывается в отношении требования покупателя к продавцу, если покупатель в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет продавца о возбуждении производства или о том, что он получил уведомление о таком требовании».

8. Г-н НАЙ (Австралия) объясняет, что цель поправки его делегации состоит в укреплении способности покупателя предпринять регрессный иск в отношении продавца, учитывая, что получение уведомления о требовании субпокупателя, которое может привести к судебному разбирательству, и передача такого уведомления покупателем продавцу достаточны для того, чтобы привести к прекращению срока исковой давности в отношении иска покупателя против продавца.

9. Г-н КНУТССОН (Швеция) спрашивает, предусматривает ли представитель Австралии какие-либо изменения в пункте 3, обеспечивающие возможность того, что судебное разбирательство может не возбуждаться. Оратор интересуется, например, каким будет статус иска покупателя против продавца, если уведомление, данное субпокупателем, не приведет к возбуждению производства по рассмотрению спора.

10. Г-н НАЙ (Австралия) отвечает, что делегация его страны предпочитает, чтобы пункт 3 оставался в его нынешней формулировке. Возбуждение производства по рассмотрению спора является sine qua non в целях этой статьи. Когда покупатель получит уведомление от субпокупателя, он уведомит соответственно продавца и будет ждать исхода судебного разбирательства. Если последнее приведет к неблагоприятному для него решению, покупатель будет в состоянии осуществить свое право регресса против продавца, ему не потребуется вмешиваться в ненужную тяжбу с продавцом, и этот вопрос отпадает.

За предложение Австралии подано 16 голосов, против — 16. В соответствии с правилом 45 правил процедуры предложение не принимается.

Статья 10 (окончание)

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на альтернативные тексты для пунктов 1 и 2 статьи 10, представленные Рабочей группой в документе A/CONF.63/C.1/L.103, и поправку к пункту 3 статьи 10, представленную Норвегией и Соединенным Королевством в документе A/CONF.63/C.1/L.104. Если нет возражений, он поставит на голосование вариант A, предложенный Рабочей группой.

12. Г-н МЮЗЕ (Франция) говорит, что для Комитета было бы преждевременно проводить голосование по предложениям, содержащимся в документе A/CONF.63/C.1/L.103, до обсуждения двух основных вопросов: во-первых, следует ли считать началом течения срока исковой давности день, когда товары были фактически переданы, или день, когда такое несоответствие товара условиям договора было или могло быть обнаружено, и, во-вторых, одинаковой или различной должна быть продолжительность срока исковой давности в отношении исков, связанных с явными или скрытыми дефектами. Когда эти пункты будут обсуждены, Комитет сможет принять обоснованное решение о формулировке статьи 10.

13. Ссылаясь на варианты, предложенные Рабочей группой, оратор отмечает, что второе предложение варианта A не является несовместимым с положениями варианта B, к которому оно может быть добавлено в качестве третьего пункта.

14. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что, если вновь начнутся прения по статье 10, его делегация будет настаивать, среди прочего, на сочетании варианта A с пунктом 2 варианта B.

15. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) говорит, что варианты, предложенные Рабочей группой, затрагивают редакционные проблемы, которые могут вызвать прения по статье 10, как бы нежелательно это ни было. Вариант A поднимает вопрос о разнице между понятиями «передачи» и «доставки», которые были обсуждены, но не были соответствующим образом решены Рабочей группой ЮНСИТРАЛ по исковой давности. Делегация Бразилии также находится в затруднении в отношении слов «дня, когда такое несоответствие было или разумно могло быть обнаружено» в пункте 2 варианта B. С учетом этой оговорки оратор может поддержать вариант B при условии, что

он будет передан Редакционному комитету для дальнейшего улучшения формулировки.

16. Г-н СУЛЕТА (Колумбия) отмечает, что формулировка второго предложения варианта А в испанском тексте не соответствует английскому и французскому текстам. Он одобряет замечания, сделанные представителем Бразилии в отношении формулировки варианта В.

17. Г-жа ЖУХАШ (Венгрия) говорит, что она встретилась с трудностями в отношении слов «в тех случаях, когда договор затрагивает транспортировку товара» во втором предложении варианта А. По ее мнению, все договоры о международной купле-продаже товаров связаны с транспортировкой товара. Оратор также сожалеет, что отсутствует точное определение «пункта назначения». Она интересуется, каким будет пункт назначения в случае, когда покупатель покупает товары для поставки на условиях фоб или сиф в одном городе, а окончательное назначение товаров приходится на другой город.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что на этот вопрос можно ответить, ознакомившись с погрузочными документами.

19. Г-н МИСИДА (Япония) говорит, что необходимо попросить Председателя Рабочей группы представить документ A/CONF.63/C.1/L.103. Он напоминает, что в показательном голосовании, проведенном на 12-м заседании, Комитет высказался в пользу единообразного срока исковой давности 27 голосами против 10. Оратор интересуется, предназначены ли предложения Рабочей группы для того, чтобы отразить результат этого голосования.

20. Г-н САМ (Гана) говорит, что представитель Японии затронул очень важный вопрос. Статья 10 является жизненно важной для Конвенции, и он призывает Председателя вновь открыть прения по существу этой статьи в соответствии с предложением, внесенным представителем Франции.

21. Г-н Смит (Соединенные Штаты Америки) говорит, что столкнулся с некоторыми трудностями в отношении слов «пункт назначения» во втором предложении варианта А. В международной торговле не является необычным, когда покупатель в стране X закупает товары для поставки на условиях фоб в порту страны Y продавца, а затем перепродает эти товары субпокупателю в третьей стране Z. Если «пункт назначения» означает конечное место назначения, то это предложение вносит элемент неуверенности и должно быть исключено. Однако оратор может согласиться сохранить это предложение, если в нем будет ссылка на место назначения, конкретно указанное в договоре. В этом случае в конце предложения следует добавить слова «в соответствии с договором».

22. Г-н САМ (Гана), выступая в качестве Председателя Рабочей группы, говорит, что намерение Группы состояло в том, чтобы сослаться на пункт назначения, конкретно указанный в договоре. Он может согласиться с добавлением, предложенным представителем Соединенных Штатов.

23. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) согласен с представителем Франции, что голосование по вариантам А и В будет преждевременным и приведет лишь к разногласиям. В целях достижения компромиссного решения оратор предлагает создать небольшую рабочую группу для разработки предложений, касающихся трех основных вопросов: во-первых, должны ли быть сроки исковой давности в отношении исков, основанных на скрытых и явных дефектах, одинаковыми или различными; во-вторых, должен ли в обоих случаях срок исковой давности начинаться в одно и то же время или в разное время; и, в-третьих, какова должна быть продолжительность этого срока. Разъяснение этих вопросов рабочей группой поможет принять определенное решение в Комитете по существу статьи 10.

24. Г-н АДАМСОН (Соединенное Королевство) говорит, что создание новой рабочей группы неоправданно задержит работу Комитета. По его мнению, большего внимания заслуживает предложение представителя Франции, в соответствии с которым Комитет примет решение о том, желает ли он принять единообразные или различные нормы об исках, связанных с явными и скрытыми дефектами, и затем перейдет к рассмотрению альтернативных предложений, содержащихся в документе A/CONF.63/C.1/L.103.

25. Вопрос о продолжительности срока исковой давности не может быть отделен от выбора норм, которые Комитет должен принять. Оратор отмечает, что те, кто выступает за различные своды норм, регулирующих два вида исков, обычно высказываются за весьма короткие сроки исковой давности, тогда как те, кто предпочитает единообразную норму, высказываются за более продолжительные сроки исковой давности по причинам справедливости.

26. Г-н НДЖЕНГА (Кения) поддерживает мнение, выраженное представителем Соединенного Королевства.

27. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что он готов перейти к обсуждению статьи 10 по существу, если этого желает Комитет. Он предлагает, чтобы в каждом случае срок исковой давности составлял два года.

28. Г-н МЮЗЕ (Франция) говорит, что два вопроса, на которые следует ответить, прежде чем Комитет сможет проголосовать по вариантам, предложенным Рабочей группой (A/CONF.63/C.1/L.103), состоят в том, когда должно начинаться течение срока исковой давности и должен ли этот срок быть одинаковым для исков, относящихся к явным и скрытым дефектам. Эти вопросы должны быть поставлены перед Комитетом в таком порядке, ибо на второй вопрос нель-

зя дать ответ до тех пор, пока Комитет не примет решения о дне начала срока исковой давности.

29. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что необходимо ответить на третий вопрос, то есть на вопрос о действительной продолжительности срока исковой давности для явных и скрытых дефектов соответственно.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы Комитет вначале рассмотрел два вопроса, сформулированные представителем Франции.

31. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что течение срока исковой давности должно начинаться с одного и того же дня в случае как явных, так и скрытых дефектов и срок должен быть лишь немного продлен в случае скрытых дефектов.

32. Г-н НДЖЕНГА (Кения) говорит, что для установления справедливого равновесия между интересами покупателя и продавца должны быть различные отправные пункты для начала течения срока исковой давности в отношении явных и скрытых дефектов. Например, в случае продажи сложного оборудования покупатель не может обнаружить скрытый дефект в течение, скажем, двух лет. Таким образом, ему будет отказано в праве регресса в отношении продавца, если отведенный срок настолько короток, и вследствие этого его следует удлинить. Что касается второго вопроса, находящегося на рассмотрении Комитета, то срок должен быть таким же при условии, что его течение начинается со дня обнаружения дефекта. Этот срок должен составлять два года в обоих случаях.

33. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что вопрос о скрытых дефектах вызывает большие затруднения и озабоченность. Для решения этого вопроса, без сомнения, необходимо какое-то положение, например пункт 2 статьи 10. Однако оратор может согласиться с единообразным сроком исковой давности в отношении как явных, так и скрытых дефектов, если он достаточно продолжителен.

34. Г-н СУЛЕТА (Колумбия) считает, что в обоих случаях течение срока исковой давности должно начинаться со времени, когда товары передаются покупателю или когда покупатель отказывается от них, однако в случае скрытых дефектов продолжительность этого срока должна быть значительно большей.

35. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) говорит, что, хотя срок исковой давности, оговоренный в статье 8, применим как к явным, так и к скрытым дефектам, начало течения этого срока должно быть различным в двух случаях. В случае явных дефектов этот срок должен начинаться со времени передачи товара покупателю, а в случае скрытых дефектов — со времени, когда дефект был или мог быть разумно обнаружен.

36. Г-н САМ (Гана) согласен с представителем Индии,

37. Г-н НАЙ (Австралия) также согласен с тем, что срок исковой давности должен быть одинаковым для явных и скрытых дефектов, но день, с которого течение срока должно начинаться, должен отличаться в двух случаях. Однако весьма трудно определить этот день даже в случае явных дефектов. Представитель Австралии мог бы принять формулировку второго предложения варианта А предложения Рабочей группы (A/CONF.63/C.1/L.103), но место назначения товара не определено в устной поправке Соединенных Штатов. В отношении скрытых дефектов он может поддержать формулировку, содержащуюся в пункте 2 варианта В, а именно: «со дня, когда такое несоответствие было или разумно могло быть обнаружено», что первоначально было предложено делегацией Австралии.

38. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) говорит, что должен существовать единый срок исковой давности для явных и скрытых дефектов. Этого не существует во внутреннем праве Бразилии, но важно упростить соответствующие положения международного права, с тем чтобы облегчить применение Конвенции.

39. Г-н ДЖЕМИЙО (Нигерия) говорит, что он может согласиться с единообразным сроком исковой давности для явных и скрытых дефектов при условии, что сам этот срок будет достаточно продолжительным.

40. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) присоединяется к мнению, выраженному представителями Бразилии и Нигерии. Необходимо иметь единый погасительный срок для обоих видов дефектов, и не следует делать различие между исками, возникающими в связи с дефектами, и исками, вытекающими из несоответствия условиям договора. Начало течения срока исковой давности также должно быть одинаковым для обоих случаев, при условии что этот срок является необоснованно коротким. Если этот срок достаточно продолжительный, то не имеет значения, дефекты явные или скрытые или течение срока начинается со дня передачи товаров или со дня обнаружения дефектов.

41. Г-н СУМУЛОНГ (Филиппины) говорит, что в случае явных дефектов течение срока исковой давности должно начинаться со дня передачи товаров, но срок может быть несколько короче в случае несоответствия товаров условиям договора. В случае скрытых дефектов течение срока исковой давности должно логически начинаться с разного времени, поскольку может потребоваться несколько лет для выявления дефектов, например в случае покупки оборудования. Однако было бы проще принять компромиссное предложение представителей Сингапура и Нидерландов и не проводить каких-либо различий между явными и скрытыми дефектами при условии, что срок исковой давности продляется, скажем, до шести лет.

42. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) согласен с тем, что срок исковой давности должен быть одинаковым, но считает, что его течение должно начинаться с различного времени для явных и скрытых дефектов. В первом случае день передачи товаров должен быть началом течения срока исковой давности. Разумным представляется двухлетний срок с момента этой даты.

43. Г-н АДАМСОН (Соединенное Королевство) говорит, что необходимо иметь единый срок исковой давности, который должен начинаться одновременно для явных и скрытых дефектов. Он хотел бы подчеркнуть важность определенности в отношении срока исковой давности. Было бы ошибочно устанавливать разные положения в отношении явных и скрытых дефектов, поскольку это приведет лишь к путанице, и определенность, которая является целью Конвенции, станет невозможной. В любом случае отдельные положения для явных и скрытых дефектов приведут ко многим трудностям. Существуют, например, вопросы возможности обнаружения дефектов, которые трудно определить в случае договоров, заключаемых согласно внутреннему праву, и еще труднее в случае международных договоров. Продавец в течение неопределенного времени не будет знать, несет ли он ответственность по иску за скрытые дефекты, поскольку он не будет знать, могли ли эти дефекты быть обнаружены и когда.

44. Многие делегации выступают за относительно короткий срок исковой давности для скрытых дефектов начиная с момента их обнаружения, но с таким решением связаны серьезные трудности. Начало срока нельзя предсказать; доказать это трудно; нелегко установить день, с которого начинается течение срока давности; существует также дополнительная неясность в отношении продолжительности срока исковой давности, для которого необходимо установить окончательный срок.

45. Единообразный срок исковой давности для всех видов дефектов имел бы значительные преимущества в международных торговых отношениях. Кредитор не будет поставлен в невыгодное положение, если день, когда товары фактически переданы, принимается за начало течения срока исковой давности. Следующий вопрос заключается в продолжительности самого срока давности; он должен быть достаточно продолжительным, чтобы избавить от дополнительных трудностей.

46. Г-н КНУТССОН (Швеция) также выступает за одинаковую продолжительность и одинаковое начало течения срока исковой давности в случае явных и скрытых дефектов. Делегациям трудно остановиться на каком-либо из вариантов, предложенных Рабочей группой в документе A/CONF.63/C.1/L.103, если они не знают, каким должен быть этот срок. Оратор вносит предложение о возможности проведения показательного голосования по различным срокам исковой давности в отношении каждого варианта.

47. Г-н НАЙ (Австралия) говорит, что он, как и представитель Соединенного Королевства, стремится избежать внесения сложностей в Конвенцию, проводя разграничения между явными и скрытыми дефектами и варьируя продолжительность сроков исковой давности. Тем не менее необходимо учесть сделки, включающие перевозку товаров. Сроки давности могут начинаться в день фактической передачи товаров при условии, что этот день является днем их доставки на место конечного назначения. Эта трудность может быть разрешена, как это предусматривается в варианте А Рабочей группы, при условии внесения изменений во второе предложение, с тем чтобы указать, что когда стороны предусматривают перевозку товаров в соответствии с международной куплей-продажей, передачу необходимо считать совершившейся по прибытии товаров в порт назначения, указанный в перевозных документах.

48. Г-н ХУ (Сингапур) отмечает, что было бы, вероятно, проще исключить второе предложение варианта А.

49. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) говорит, что испытывает значительные трудности в выборе между двумя вариантами, предложенными Рабочей группой, особенно когда испанский текст не соответствует французскому и английскому: так, выражение «defect or lack of conformity» переводится как «vicio», что соответствует другому понятию. Было бы лучше использовать выражение «supuesta falta de conformidad», которое будет включать не только дефекты, но и поставку меньшего количества грузов, чем указано в договоре, либо других товаров. Четырехлетний срок исковой давности не является чрезмерно продолжительным для обнаружения скрытых дефектов, особенно в отношении сложного оборудования, например, вычислительных машин. Срок исковой давности должен быть одним и тем же для всех видов явных дефектов, и началом течения срока должен быть день, в который о дефекте либо несоответствии товаров условиям договора было сообщено покупателем; это и будет день фактической передачи товара покупателю. В этой связи оратор считает вполне удовлетворительной новую формулировку второго предложения варианта А, внесенную представителем Австралии. Однако было бы несправедливо указывать тот же день для срока исковой давности в отношении скрытых дефектов, и поэтому оратор предпочитает вариант В.

50. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) говорит, что нельзя обнаружить какие-либо дефекты до передачи товара, и он согласен с представителем Австралии в отношении смысла слов «передача товара». Необходимо исправить французский и испанский тексты, с тем чтобы внести ясность в этот вопрос.

51. Г-н МЮЗЕ (Франция) говорит, что поправку Австралии к варианту А необходимо также включить в вариант В. Значительное отличие варианта А от варианта В не относится ко второму предложению варианта А.

52. Оратор напоминает членам Комитета: предполагалось, что Комитет примет какое-либо решение по двум вопросам, которые он поднял ранее. Поэтому достаточно будет провести показательное голосование.

53. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) считает, что наступило время для окончательного голосования.

54. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), которого поддерживают г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) и г-н САМ (Гана), говорит, что Комитету не следует проводить окончательное голосование по принципиальному вопросу.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета показать, выступают ли они за срок исковой давности, течение которого начинается со времени передачи товаров либо когда обнаружены дефекты или несоответствие товара условиям договора.

Члены Комитета показывают 22 голосами против 15, что начало течения срока исковой давности должно начинаться с момента передачи товара.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета показать, выступают ли они за единый срок исковой давности в отношении явных и скрытых дефектов и несоответствия товара условиям договора.

Члены Комитета показывают 29 голосами против 3, что срок исковой давности должен быть единым.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета вынести решение о продолжительности срока исковой давности, после чего статья 10 наряду с устной поправкой Австралии может быть передана Редакционному комитету.

58. Г-н ХУ (Сингапур) напоминает, что Комитет на своем 10-м заседании при обсуждении статьи 8 принял четырехлетний срок исковой давности при условии вынесения решения по статье 10. Оратор предлагает рассмотреть статью 8 одновременно со статьей 10, с тем чтобы в обеих статьях не фигурировали различные сроки исковой давности.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета решить, желают ли они указать трех-, четырех-, пяти- или шестилетний срок исковой давности в статьях 8 и 10.

4 голоса было подано за три года, 26 — за четыре года, 10 — за пять лет и 3 — за шесть лет.

Принимается решение о том, что срок исковой давности составит четыре года.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета провести голосование по устной подпоправке Греции к поправке Норвегии и Соединенного Королевства к пункту 3 статьи 10 (A/CONF.63/C.1/L.104).

Подпоправка отклоняется.

Поправка (A/CONF.63/C.1/L.104) принимается 23 голосами, причем никто не голосовал против.

Статья 18

61. Г-н БАРЧЕТТИ (Австрия) говорит, что, учитывая решение, согласно которому срок исковой давности должен составлять четыре года, поправка его делегации к статье 18 (A/CONF.63/C.1/L.50) является лишь редакционным вопросом.

62. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды), внося поправку, содержащуюся в документе A/CONF.63/C.1/L.82, говорит, что, когда была отклонена аналогичная поправка, предложенная его делегацией (A/CONF.63/C.1/L.79) к статье 12, он полагал, что, по мнению Комитета, Конвенция должна включать лишь вопросы, непосредственно связанные с международной куплей-продажей. Однако прения по пункту 2 статьи 17 показали необходимость учитывать внутреннюю обстановку, влияющую на международную куплю-продажу товаров.

63. Г-н КАМПИШ (Венгрия), внося поправку, содержащуюся в документе A/CONF.63/C.1/L.88, говорит, что цель Конференции заключается в создании единообразных норм об исковой давности, которые можно было бы легко применять. Статья 18 противоречит этому принципу, поскольку она ведет к некоторой неопределенности. Поэтому делегация Венгрии предлагает исключить эту статью.

64. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) извещает о том, что он снял поправку, содержащуюся в документе A/CONF.63/C.1/L.92.

65. Г-н МАНЦ (Швейцария) вносит поправку, содержащуюся в документе A/CONF.63/C.1/L.93, цель которой заключается в том, чтобы дать возможность обеим сторонам договора ссылаться на положения статьи 18 в случае, когда договаривающиеся стороны указали в своем договоре на процедуру и материальное право, применяемые в стране продавца, и когда последний выполнил свои обязательства.

66. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что, если статья 18 будет принята, в пункте 1 необходимо указать, что положения статьи будут применяться либо к возобновлению, либо к продлению срока исковой давности в зависимости от применимого права. Оратор мог бы принять дополнительный четырехлетний срок.

67. Необходимо исключить пункт 2, поскольку суть его излагается в других статьях проекта Конвенции.

68. Г-н КНУТССОН (Швеция), внося поправку, содержащуюся в документе A/CONF.63/C.1/L.106, говорит, что причины, по которым его делегация желает исключить статью 18, аналогичны причинам, высказанным представителем Венгрии.

Цель Конференции заключается в том, чтобы создать единообразные нормы. Нет никаких оснований делать уступки в отношении национального права по такому ключевому вопросу, как прекращение срока исковой давности. Он согласен с представителем Швейцарии в том, что положения такого характера, содержащиеся в статье 18, должны распространяться на обе стороны, но он не пришел к тем же выводам, что и представитель Швейцарии. Трудность в понимании связи между внутренним правом и Конвенцией вызовет трудности в толковании статьи 18.

69. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), внося поправку, содержащуюся в документе A/CONF.63/C.1/L.108, говорит, что решение Комитета о сроке исковой давности делает его поправку к пункту 1 излишней, в то время как пункты 2 и 3 являются фактически редакционными вопросами.

70. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что пункты 2 и 3 советской поправки будут переданы Редакционному комитету.

71. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что делегация его страны предпочла бы сохранить статью 18, сфера применения которой ограничивается ее ссылкой на внутреннее право. Эта норма не сложная; кредитора нельзя лишать его прав. Пункт 2 статьи лишний.

72. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) отмечает, что статья 18 вводит параллельное действие внутреннего права в Конвенцию, цель которой создать единообразные нормы. Учитывая трудности, которые могут возникнуть, а также принимая во внимание положения статьи 29, оратор выступает за исключение статьи 18.

73. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) говорит, что его делегация выступает за сохранение пункта 1, но поддерживает предложение об исключении пункта 2.

74. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) поддерживает предложение Венгрии, поскольку статья 18 внесет неопределенность в международные торговые отношения. Если эта статья будет сохранена, новый срок исковой давности необходимо привести в соответствие с первоначальным. Учитывая замечания по статье 18, содержащиеся в комментарии, приложенном к документу A/CONF.63/5, оратор не может поддержать предложение Швейцарии.

75. Г-н МЮЗЕ (Франция) согласен с представителем Бельгии по вопросу о необходимости сохранить статью 18. Следует признать, что характер мер, на которые ссылается Конвенция, более сложен в одних государствах, чем в других, и сфера применения статьи 18 в конечном итоге весьма ограниченна. Эта мера должна быть исполняемой мерой в стране должника, а не в стране кредитора. Поправка Швейцарии может весьма расширить сферу применения статьи 18. Что касается последствий данного положения в международном плане, то факт, что право страны должника допускает прерывание срока исковой давности, не вызовет слишком много трудностей.

Заседание закрывается в 18 час.

18-е заседание

Понедельник, 3 июня 1974 года, 20 час. 10 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.18

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/5, A/CONF.63/6 и Add.1 и 2, A/CONF.63/C.1/L.50, L.51, L.82, L.83, L.88, L.91, L.93, L.99, L.100, L.102, L.106, L.107, L.108, L.109, L.114, L.124) *(продолжение)*

Статья 18 (окончание)

1. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) поддерживает поправку Швеции (A/CONF.63/C.1/L.106), поскольку считает, что принятие статьи 18 приведет к применению муниципальных законов наряду с применением единообразных норм, что явится нарушением основного смысла Конвенции. Это также создаст неравенство между сторонами в договоре. Точно так же, хотя швейцарская поправка (A/CONF.63/C.1/L.93) имеет то достоинство, что она ставит кредитора и должника в одинаковое юридическое положение, она до некоторой степени усложняет проблемы, касающиеся срока исковой давности, поскольку применимы не только единообразные нормы, но и нормы, касающиеся продавца и покупателя. Кроме того, последние могут оказаться несовместимыми. Оратор не может поддержать поправку Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.99). Помимо этого, он не понимает поправки, предложенной Нидерландами (A/CONF.63/C.1/L.82), поскольку неясно, будет ли право должника, изменяющееся в зависимости от страны, применимо в случае участия третьей стороны и будет ли такое участие подчиняться тем же самым нормам.

2. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) отмечает, что некоторые страны, включая его собственную страну, признают понятие действия, отличного от возбуждения иска, которое может прервать течение срока исковой давности. Оратор не понимает, почему страны, не признающие данное понятие, хотят лишить других возможности достичь урегулирования путями, отличными от использования законов. Однако если Комитет действительно намерен исключить статью 18, то где-либо в Конвенции должно быть ясно указано, что прерывание течения срока исковой давности возможно лишь путем возбуждения иска, поскольку принцип, изложенный в пункте 1 статьи, так глубоко укоренился в юридической практике его собственной страны, что юристы и судьи в противном случае могут отказаться поверить в то, что он отменен.

3. Оратор уверяет представителя Чехословакии, что его поправка касается только тех стран, которые признают участие третьих сторон. Они считают важным заявить, что такое участие будет иметь то же самое влияние, что и действия, упомянутые в пункте 1 статьи 18.

4. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что его делегация считает важным сохранить статью 18. Например, бельгийское право в настоящее время предусматривает прерывание течения срока исковой давности иным путем, чем возбуждение иска. Однако не ясно, останется ли в силе какое-либо положение муниципального права, отличное от права возбуждать иск, в случае исключения данной статьи. Кроме того, принуждать стороны придерживаться законов — это создавать неравенство ввиду разницы стоимости делопроизводства в различных странах.

5. Г-н КАМПИШ (Венгрия) обращает внимание на заголовок раздела Конвенции, содержащего настоящие статьи 12—20. Поскольку все эти статьи, за исключением статьи 19, касаются лишь судебного разбирательства как средства прерывания течения срока исковой давности, делегация его страны считает, что статья 18 выходит за рамки сферы применения Конвенции. С точки зрения оратора, данная статья может быть исключена, а вопрос, поднятый представителем Бельгии в отношении внутренних мер по прерыванию течения срока исковой давности, будет затронут в статье 24.

6. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), поддержанный г-ном ХАМБУРГЕРОМ (Австрия), говорит, что делегация его страны не будет возражать против сохранения статьи 18, однако она выступает против поправки Швейцарии к данной статье (A/CONF.63/C.1/L.93).

7. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) выражает опасение что введение положений, касающихся прерывания течения срока исковой давности согласно национальному законодательству, может серьезно задержать юридическое разрешение спора. Соответственно он поддерживает исключение статьи 18.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета проголосовать по поправкам, представленным к статье 18.

Поправки, предложенные Венгрией (A/CONF.63/C.1/L.88) и Швецией (A/CONF.63/C.1/L.106), отклоняются 13 голосами против 11.

Поправка, предложенная Швейцарией (A/CONF.63/C.1/L.93), отклоняется 18 голосами против 3.

Поправка, предложенная Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.99), отклоняется 13 голосами против 4.

Поправка, предложенная Нидерландами (A/CONF.63/C.1/L.82), отклоняется 14 голосами против 3.

Статья 19

9. Г-н ХАМБУРГЕР (Австрия), внося поправку своей делегации (A/CONF.63/C.1/L.51), считает, что признание, отличное от признания в письменной форме, должно быть достаточным для определения нового срока исковой давности. Ввиду такой аналогии он желает поддержать поправку Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.83) или поправку, предложенную Федеративной Республикой Германии (A/CONF.63/C.1/L.91), и снимает свою собственную поправку, если таково желание Комитета.

10. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды), внося поправку своей делегации (A/CONF.63/C.1/L.83), выражает свое согласие с тем, что цель этой поправки совпадает с целью поправок, предложенных Австрией (A/CONF.63/C.1/L.51) и Югославией (A/CONF.63/C.1/L.114), однако первая, возможно, недостаточно ясна, а вторая — неоправданно сложна. Окончательный выбор между этими тремя поправками — это вопрос редакционного порядка.

11. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) соглашается с представителем Нидерландов, что поправки Австрии, Нидерландов и Югославии основаны на следующем принципе: и ясно выраженное, и косвенное признания являются достаточным основанием для установления нового срока исковой давности. В предложении делегации Федеративной Республики Германии поставлена та же цель. Если общий принцип этих поправок приемлем, то вопрос может быть передан Редакционному комитету.

12. Г-н БЕКМАРК (Швеция) говорит, что цель пункта 1 поправки его делегации (A/CONF.63/C.1/L.107) совпадает с целью поправок, упомянутых выше. Хотя его делегация не видит необходимости в пункте 2 статьи 19, она представила свои поправки к этому пункту ввиду явного общего желания включить какое-либо подобное положение.

13. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) снимает поправку своей делегации (A/CONF.63/C.1/L.109).

14. Г-н ТЕМЕР (Югославия) говорит, что его делегация представила свою поправку (A/CONF. 63/C.1/L.114), поскольку она считает, что, ограничивая признание указанием на уплату процентов или частичное исполнение обязательств, положения пункта 2 статьи 19 становятся слишком ограничительными. Например, должник может обратиться к кредитору с просьбой продлить срок исполнения, и подобное действие также должно рассматриваться как действие, заменяющее косвенное признание.

15. Г-н НАЙ (Австралия) говорит, что, хотя в соответствии с австралийским законодательством признание должно быть исполнено в письменной форме и должно быть подписано автором, все еще время от времени возникают споры по поводу того, что подразумевается под признанием. Вследствие этого в Конвенции должна быть сведена к минимуму возможность возникновения спора по данному вопросу. В целях компромисса делегация Австралии может согласиться с заменой слов «явно выраженный» на выражение «в письменной форме». Однако во всех других случаях она будет возражать против выражения «или путем косвенного признания». Что касается пункта 2, то его делегация поддерживает нынешнюю формулировку, в которой ясно указывается, что главный вопрос — это признает ли должник за собой долг. Вследствие этого делегация Австралии будет выступать против поправок Швеции и Югославии.

16. Г-н ДЖЕМИЙО (Нигерия) говорит, что его делегация поддерживает нынешнюю формулировку статьи 19, которая является достаточно ясной.

17. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) говорит, что его делегация может принять поправки Нидерландов, Федеративной Республики Германии, Швеции и Югославии в отношении замены других выражений словами «в письменной форме». Формулировка, предложенная Федеративной Республикой Германии, особенно удачна. Делегация его страны может также принять перефразировку, предложенную представителем Советского Союза. Однако его делегация предпочла бы, чтобы пункт 2 остался без изменений.

18. Г-н САМ (Гана) говорит, что его делегация поддерживает формулировку статьи 19, разработанную ЮНСИТРАЛ (A/CONF.63/4), поскольку, как указала австралийская делегация, могут возникнуть споры по вопросу о том, что подразумевается под признанием даже тогда, когда признание дается в письменной форме.

19. Г-н МУКУНА (Заир) выражает согласие с представителем Ганы и добавляет, что его собственная делегация в принципе выступает против идеи использования подразумеваемых обязательств, как это было предложено в ряде поправок.

20. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что делегация его страны также поддерживает текст статьи 19 в ее нынешней формулировке по причинам, изложенным представителями Австралии, Нигерии и Ганы.

21. Г-н ХАМБУРГЕР (Австрия) указывает, что существует разница между прямым и косвенным признанием. Пункт 1 касается признания в общем. Требования относительно того, что составляет прямое признание, изменяются в зависимости от национальных законов. В его стране, например, единственное необходимое условие продажи — это выраженная в свободной форме общая воля двух сторон вступить в договор. Такая же свобода формы должна применяться к признанию.

22. В любом случае понятие признания будет толковаться в соответствии с национальным законодательством. Следовательно, предложение оратора исключить слова «в письменной форме» позволит толковать это понятие в соответствии с требованиями национального законодательства и, по всей вероятности, будет вполне обоснованным.

23. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что его делегация поддерживает предложенные поправки, особенно поправку Федеративной Республики Германии. В соответствии с законами Бельгии признание может быть либо явно выраженным, либо подразумеваемым, и имели место случаи, когда суды выносили решение с учетом молчаливого признания.

24. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) высказывается в поддержку сохранения слов «в письменной форме», поскольку, ввиду того что пункт 1 статьи 19 предусматривает новый срок исковой давности в случае признания долга, вопрос о том, было ли сделано признание, не должен решаться на основе умозаключения.

25. Г-н МЮЗЕ (Франция) говорит, что, хотя он и высказывается за то, чтобы исключить слова «в письменной форме», признание должно быть ясно выраженным. Поэтому он поддерживает поправку, предложенную Федеративной Республикой Германии (A/CONF.63/C.1/L.91).

26. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что в соответствии с пунктом 1 наличие признания в письменной форме необходимо для начала течения нового срока исковой давности; кроме того, этот срок должен быть таким же, как и первоначальный. Однако, чтобы охватить другие случаи, статья 2 должна включать и другие эффективные действия со стороны должника, такие как ведение переговоров, которые могут использоваться для получения признания.

27. Г-н ТАКАКУВА (Япония) говорит, что его делегация не настаивает ни на том, ни на другом решении. Однако она считает, что данный пункт в его нынешней формулировке является до некоторой степени расплывчатым и может вызывать недоразумения. Следовательно, этот пункт

должен быть сформулирован точно и ясно как для стран гражданского права, так и для стран общего права.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета приступить к голосованию по поправкам, предложенным к статье 19.

Поправка, предложенная Федеративной Республикой Германии (A/CONF.63/C.1/L.91), отклоняется 18 голосами против 9.

Поправка, предложенная Австрией (A/CONF. 63/C.1/L.51), отклоняется 18 голосами против 7.

Поправки, предложенные Нидерландами (A/ CONF.63/C.1/L.83) и Швецией (A/CONF.63/C.1/ L.107, пункт 1), отклоняются 16 голосами против 9.

29. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета приступить к голосованию по пункту 2 поправки Швеции.

Поправка, предложенная Швецией (A/CONF. 63/C.1/L.107, пункт 2), отклоняется 17 голосами против 5.

Поправка, предложенная Югославией (A/ CONF.63/C.1/L.114), отклоняется 9 голосами против 9.

Статья 20

30. Г-жа КОХ (Сингапур), представляя поправку своей делегации (A/CONF.63/C.1/L.124), говорит, что обстоятельства, о которых говорится в статье 20, могут быть совершенно неизвестны должнику, даже если их последствия могут сильно повлиять на него. Поскольку делегация Сингапура считает данную статью ошибочной, она полагает, что лучшим решением будет полностью исключить ее.

31. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды), представляя поправку своей делегации (A/CONF.63/ C.1/L.84), замечает, что в статье 20 говорится об особых обстоятельствах, не зависящих от кредитора, в силу которых он не смог принять меры к прекращению течения срока исковой давности. Поддерживая цели данной статьи в общем, он считает неправильной возможность существования обстоятельств, влияющих на кредитора, о которых может не знать должник. Вполне может случиться, например, что через четыре года должник будет считать себя свободным от всех исков, и только тогда перед ним появится кредитор и создастся такое положение, при котором в силу причин, которые, как утверждается, не зависели от кредитора, течение срока исковой давности фактически прекратилось. Это положение будет нежелательным, и поэтому оратор рекомендует в целях обеспечения интересов всех сторон вставить слова «известных должнику» в первую строчку данной статьи.

32. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку своей делегации (A/CONF.63/C.1/L. 100), говорит, что, по его мнению, статья 20 направлена на то, чтобы охватить случаи, при которых кредитор не смог по не зависящим от него обстоятельствам предъявить иск, а эти обстоятельства могут заключаться в обмане, давлении или принуждении со стороны или относительно должника. Данная статья, безусловно, не направлена на то, чтобы охватить сугубо личные обстоятельства кредитора, такие как болезнь, и ее цели можно наилучшим образом достичь путем замены слов «не зависящих от него» словами «не зависящих от него лично».

33. Говоря о второй части поправки, предложенной его делегацией и связанной с заменой слов «четырех лет» словами «десяти лет» в качестве максимальной продолжительности срока исковой давности, оратор указывает, что, поскольку обстоятельства, не зависящие от кредитора, могут существовать в течение долгого времени, было бы более логично совсем не устанавливать максимального срока исковой давности. Срок в десять лет, предлагаемый в качестве компромиссного решения, обладает тем достоинством, что он является сроком исковой давности, определенным в статье 22. Сроки исковой давности должны быть стандартизированы по всей Конвенции.

34. Ссылка на статьи 8—11 в последней строке статьи 20 должна быть пересмотрена, поскольку она включает статью 9, во втором пункте которой говорится о случаях обмана, для которых не указано четко определенного периода. Если его предложение о замене срока, определенного в статье 20, десятью годами будет принято, то в последней строке может быть ссылка на «статьи 8—11, за исключением пункта 2 статьи 9», однако он согласен предоставить рассмотрение подробностей Редакционному комитету.

35. Г-н АДАМСОН (Соединенное Королевство), представляя поправку своей делегации (A/ CONF.63/C.1/L.102), говорит, что в общем он согласен с представителем Сингапура в том, что данная статья неприемлема в ее нынешней формулировке. Она слишком широка и слишком сложна в отношении международной купли-продажи товаров, поскольку в ней представлены концепции, которые трудно подтвердить даже с точки зрения внутригосударственного права, не говоря уже о международной практике. Одна из таких концепций, например, состоит в том, нельзя ли фактически избежать или преодолеть те обстоятельства, которые якобы не зависят от кредитора. Поэтому оратор выступает за исключение статьи 20 в ее нынешней формулировке.

36. Существует вопрос, которому следует уделить внимание в Конвенции, а именно вопрос об обмане. Ссылка в пункте 2 статьи 9 охватывает случаи обмана in limine, которые препятствуют началу течения срока исковой давности. Помимо этого, однако, в Конвенции следует уделить внимание тому, что можно назвать условленным обманом, при котором кредитор был вынужден воздерживаться от начала судебного разбира-

тельства, будучи введенным в некоторое заблуждение, после начала течения срока исковой давности.

37. Оратор считает, что нет нужды усложнять Конвенцию, включив в нее конкретный ограниченный срок в последнем предложении статьи 20, поскольку какой-то срок фактически предусмотрен в статье 22.

38. Г-н ДЖЕМИЙО (Нигерия) согласен с мнением о том, что трудно доказать случаи чрезвычайных ситуаций, при которых кредитор утверждает, что обстоятельства якобы не зависели от него и он был не в состоянии избежать или преодолеть их. Поскольку статья 20 вполне может оказаться непригодной на практике, оратор поддерживает предложение представителя Сингапура о том, что ее следует исключить.

39. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) говорит, что, по-видимому, целью всех поправок, находящихся на рассмотрении Комитета, является ограничение сферы применения статьи 20. По мнению его делегации, данная статья приемлема в ее нынешней формулировке, имея в виду, что Конвенция предназначена скорее для бизнесменов, чем для адвокатов. Однако в случае, если предложенные поправки будут отклонены, оратор не возражает против передачи их на рассмотрение Редакционному комитету.

40. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) не может согласиться с предложением ограничить суть статьи 20 включением в нее ссылки на случаи обмана; он не может также согласиться с предложением о продлении срока исковой давности до 10 лет. Как оратор отмечал ранее в связи со статьей 18, перекрестная ссылка в конце статьи 20 должна относиться к статьям 9—11, а не к статьям 8—11, поскольку статья 8 не связана с вопросом о том, когда должно начинаться течение срока исковой давности.

41. С этой оговоркой оратор поддерживает текст статьи 20 в том виде, как он содержится в проекте Конвенции.

42. Г-н САМ (Гана) не может согласиться с предложением представителя Сингапура о том, что статью 20 следует исключить; напротив, делегация его страны считает данную статью полезной.

43. Что касается других предложенных поправок, то поправка Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.84), по-видимому, окажет обратное воздействие в отличие от того, на что надеялись. В ней упоминается об обстоятельствах, известных должнику, в силу которых кредитор не может осуществить некоторых актов, однако может иметь место множество обстоятельств, связанных с должником (в том числе его неправоспособность либо сокрытие им его личности или местонахождения), которые, очевидно, «известны должнику» и вследствие которых кредитор не сможет начать осуществление тех действий, которые необходимы.

44. В отношении первой из поправок, предложенных Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.100), оратор указывает, что слова «не зависящих от него» были конкретно согласованы в ходе обсуждения в ЮНСИТРАЛ, и он высказывает сожаление по поводу любых попыток вновь поднять этот вопрос. Аналогично этому, и во второй поправке Норвегии срок в четыре года был согласован в ходе предыдущих прений.

45. Сфера применения статьи 20 гораздо шире вопроса об обмане, поправка же Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.102) имеет целью ограничить сферу применения обманом, и в силу этой причины оратор возражает против данной поправки.

46. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что, хотя делегация его страны выступает за исключение данной статьи, тот факт, что общий срок исковой давности составляет лишь четыре года, требует принятия некоторых положений на случай чрезвычайных обстоятельств. Приводя примеры исков, которые возникли в ходе второй мировой войны и были удовлетворены лишь через несколько лет после окончания этой войны, оратор говорит, что, очевидно, дополнительного четырехлетнего срока будет недостаточно. Поэтому он вносит предложение о том, чтобы дополнительный срок составлял по меньшей мере 10 лет.

47. Предложение Соединенного Королевства явилось в некотором роде неожиданностью; насколько оратор понимает, случаям обмана должно быть отведено место где-то в Конвенции. Его делегация не может согласиться с полным изменением структуры статьи 20 и ограничением ее лишь случаями обмана. Поэтому она будет поддерживать предложение, содержащееся в пункте 2 поправки Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.100), о продлении предельного срока исковой давности или любое другое положение, цель которого в общем такова же; делегация Норвегии предпочитает рассмотреть предложение. внесенное Соединенным Королевством, при обсуждении вопроса об обмане вообще.

48. Г-н НАЙ (Австралия) говорит, что, хотя первоначально его делегация имела сомнения, подобные сомнениям представителя Соединенного Королевства, в настоящее время она считает, что статья 20 служит полезной цели, и она сможет поддержать эту статью в ее нынешней формулировке. Поэтому делегация Австралии не поддерживает поправок, предложенных представителями Нидерландов и Норвегии. Однако, как указал представитель Норвегии, статья 20 и пункт 2 статьи 9 должны быть согласованы во избежание проблем двойного продления сроков.

49. Г-н МИСИДА (Япония) говорит, что делегация его страны возражает против исключения статьи 20 и против поправки, предложенной Нидерландами. Очень длительным также является

десятилетний срок, предложенный представителем Норвегии. Что касается предложения Соединенного Королевства, то делегация Японии не готова поддержать его в настоящее время. Однако она поддержит любое предложение Редакционного комитета относительно улучшения формулировки статьи 20.

50. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация согласна с мнением, выраженным представителем Ганы. Он указывает, что в Соединенных Штатах существует правовой принцип в отношении того, что если обстоятельства, не зависящие от какого-либо лица, препятствуют ему в осуществлении его прав, то это лицо не лишается этих прав. Хотя в соответствии с этим можно спорить о том, что срок исковой давности следует продлить настолько, насколько вынуждают обстоятельства, следует достигнуть какого-то компромисса. Делегация Соединенных Штатов готова поддержать предложение Норвегии о том, что срок исковой давности должен быть как можно более продолжительным, и если в статье 20 говорится о том, что этот срок должен составлять по крайней мере 10 лет, то его делегация не имеет возражений. Однако она предпочла бы иметь отдельную статью относительно предельного срока исковой давности.

51. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что делегация его страны считает статью 20 очень важной. Поэтому она не может поддержать поправку Соединенного Королевства, которая ограничивает статью 20 случаями обмана. Помимо того, его делегация выражает сомнения относительно принятия поправки, предложенной Нидерландами, в силу субъективного фактора, который с ней связан. Хотя делегация Чехословакии считает, что статья 20 в ее нынешней формулировке, возможно, является повторением, она не склонна согласиться с предложением, содержащимся в пункте 1 поправки Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.100). Оратор предлагает передать данную статью Редакционному комитету.

52. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) считает, что статья 20 является удовлетворительной в ее нынешней формулировке; эта статья имеет практическое значение в случаях, при которых обстоятельства, не зависящие от кредитора, препятствуют ему в возбуждении судебного разбирательства. Тот факт, что должник может не знать о существовании этих обстоятельств, не имеет значения с точки зрения данной статьи.

53. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) говорит, что некоторые представители, которые возражали против предложенной им поправки, по-видимому, не совсем понимают ее. Суть ее заключается в следующем: в статье 20 рассматриваются обстоятельства, при которых кредитор не может осуществлять свои права в силу не зависящих от него обстоятельств. С другой стороны, если должник не осведомлен о тех обстоятельствах, которые могут относиться лично к кредитору, его нельзя из-за этого исключать из числа лиц, пользующихся привилегией вследствие ограничения, которое было разработано для того, чтобы стороны не оказались вовлеченными в судебные процессы, возникающие через продолжительное время после данного факта, когда бóльшая часть доказательств, по-видимому, утрачена.

54. В той степени, в которой слова «по не зависящим от кредитора» могут вызвать трудности в толковании, оратор согласен с первой поправкой Норвегии. На самом деле во французском тексте лучше выражена идея обстоятельств, которые нельзя вменить в вину кредитору.

55. Г-н МЮЗЕ (Франция) сожалеет, что не может принять поправку Соединенного Королевства к статье 20. Кроме того, хотя он полностью согласен с целью второй поправки Норвегии продлить срок исковой давности, по его мнению, лучшим способом достижения этой цели будет лишь опустить последнее предложение статьи 20, поскольку десятилетний срок исковой давности точно предусмотрен в статье 22.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета приступить к голосованию по предложенным к статье 20 поправкам, начиная с предложения Сингапура.

Поправка Сингапура (A/CONF.63/C.1/L.124) отклоняется 24 голосами против 3.

Поправка Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.102) отклоняется 26 голосами против 2.

Поправка Нидерландов (A/CONF.63/C.1/L.84) отклоняется 22 голосами против 2.

Первая поправка Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.100) отклоняется 19 голосами против 1.

Вторая поправка Норвегии (там же) *отклоняется 13 голосами против 10.*

Заседание закрывается в 22 часа.

19-е заседание

Вторник, 4 июня 1974 года, 10 час. 15 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.19

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/5, A/CONF.63/6 и Add.1 и 2, A/CONF.63/C.1/L.87, L.98, L.101, L.110, L.115, L.122, L.123, L.129, L.138) *(продолжение)*

Статья 21

1. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) говорит, что поправка, представленная его делегацией (A/CONF.63/C.1/L.87), основывается на замечаниях Соединенного Королевства по проекту Конвенции и направлена на то, чтобы стороны имели возможность договориться об установлении более короткого срока исковой давности, чем это предусмотрено проектом Конвенции в случаях, когда стороны договорились прибегнуть к арбитражному разбирательству. Речь идет об одном общем положении, которое необходимо признать и которое полезно, поскольку оно содействует обращению к арбитражному разбирательству. Последняя часть пункта предназначена для того, чтобы предупредить возможность каких-либо злоупотреблений. В английском варианте поправки, представленной делегацией Соединенного Королевства, допущена ошибка при перепечатке: вместо слова «valued» должно стоять слово «valid».

2. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что поправка, представленная его делегацией (A/CONF.63/C.1/L.98), приводит статью 21 в соответствие со сроком, принятым вчера Комитетом, и признает важность того, что международная торговля осуществляется согласно гибким нормам. В то же время была сделана попытка совместить гибкость со справедливостью, при которых допускается определенная договорная свобода, ограниченная установлением минимального срока в два года и максимального срока в восемь лет. Если бы сторонам не была предоставлена эта возможность, те, кого не удовлетворяет Конвенция, вероятно, попытались бы уклониться от ее выполнения, а применяли бы пункт 3 статьи 21, как он сформулирован в проекте Конвенции, что противоречило бы целям этой Конвенции. В пунктах 2 и 3 статьи 21, по-видимому, нет необходимости. По мнению оратора, цель предложения Соединенного Королевства аналогична цели предложения делегации Болгарии.

3. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что делегация его страны принимает пункт 1 статьи 21 в его нынешней формулировке в качестве компромиссного решения, однако она предлагает поправку к пункту 2 (A/CONF.63/C.1/L.101), поскольку он идет вразрез с идеей установления общего предельного срока лишь в четыре года. Важно, чтобы любое заявление об отсрочке имело какой-то предел, однако стороны должны иметь возможность возобновить ее, когда они сочтут необходимым. Соображения, по которым предоставляется отсрочка, могут быть самыми различными, и не следует опасаться злоупотреблений этим положением на данном этапе, даже если такая возможность злоупотреблений имеется до подписания или выполнения договора или во время его подписания или выполнения. Впоследствии сторонам предоставляется бóльшая свобода в решении вопроса о том, хотят ли они продления этого периода. Всяких сомнений можно избежать путем строгого ограничения срока каждого продления. Для того чтобы увязать трехгодичный срок, о котором идет речь во втором предложении поправки оратора, со сроком, одобренным вчера Комитетом, необходимо заменить слово «три» словом «четыре». В последней части поправки делегации Норвегии устанавливается десятилетний срок, с тем чтобы удовлетворить потребности сторон, которые могут возникнуть в исключительных обстоятельствах, например, когда они хотят дождаться результатов судебного разбирательства в том случае, если такое решение чрезмерно затягивается. Оратор полагает, что общий срок не должен обусловливаться положениями статьи 22. Делегация его страны считает приемлемой поправку Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.87).

4. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что делегация его страны поддерживает поправку Болгарии, в которой допускается возможность для сторон установить сроки, отличные от сроков, предусмотренных в проекте Конвенции. Поэтому оратор снимает проект поправки, предложенный его делегацией (A/CONF.63/C.1/L.110).

5. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) утверждает, что вопрос о сроках исковой давности должен решаться на уровне государства и что нельзя допускать, чтобы в результате переговоров стороны устанавливали сроки, отличные от сроков, предусмотренных в проекте Конвенции, ибо пропадает необходимость в самой Конвенции. Поэтому оратор представил проект поправки (A/CONF.63/C.1/L.115), в котором предлагается исключить пункт 2 и ссылку на этот пункт в пункте 1 статьи 21.

6. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что в поправке, представленной его делегацией A/

CONF.63/C.1/L.122), имеется два момента. В пункте 3 статьи 21 проекта Конвенции в его нынешней формулировке речь идет о приобретении или об осуществлении того или иного права требования. В поправке, представленной делегацией Чехословакии, к этим концепциям добавляется концепция «сохранения» права требования. Тем самым это позволило бы охватить большинство случаев, в которых могло бы применяться это положение, и привести его в соответствие со статьей 39 нового ЮЛИС. Вторым моментом является судебное разбирательство, о котором упоминается в пункте 3 статьи 21. Концепция судебного разбирательства слишком узка, и в пункте 3 должно содержаться упоминание о всех правовых разбирательствах, включая арбитраж. Оратор понимает, что некоторым делегациям будет трудно принять эту поправку, особенно делегации Соединенного Королевства, однако он считает необходимым заменить слово «судебное» словом «правовое». Делегация Чехословакии поддерживает поправку, представленную делегацией Болгарии (A/CONF.63/C.1/L.98).

7. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) представляет поправку своей делегации (A/CONF.63/C.1/L.123) и отмечает, что практически цель пункта 1 статьи 21 состоит в том, чтобы исключить возможность для сторон уменьшить на основе соглашения между ними срок исковой давности. По мнению оратора, это не вызывается никакой необходимостью и бессмысленно, поскольку в определенных обстоятельствах сторонам было бы выгоднее сократить этот срок. Именно в этом и заключается смысл поправки.

8. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) представляет поправку своей делегации (A/CONF.63/C.1/L.129) и объясняет мотивы изменений, предусмотренных в пункте 3 статьи 21. Он отмечает, что во второй строке этой поправки слово «exercise» лучше было бы заменить словом «existence».

9. По мнению его делегации, предложение Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.87) слишком ограниченно по своему характеру, поскольку в нем не учитываются ситуации, которые могут возникать так же часто, как и арбитражное разбирательство.

10. Делегация Соединенных Штатов не поддержит никакой другой поправки к статье 21, поскольку считает, что в нынешней формулировке, с учетом предложенных ею изменений, обеспечивается должное и удовлетворительное равновесие.

11. Г-н КАМПИШ (Венгрия) говорит, что поправка, предложенная его делегацией (A/CONF.63/C.1/L.138), касается не формы, а существа, поскольку в ней предусматривается возможность продления срока исковой давности только в рамках установленного срока в четыре года.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что представитель Австрии только что представил поправку к статье 21 (A/CONF.63/C.1/L.139). Если нет возражений, он будет считать, что Комитет согласен рассмотреть ее.

Предложение принимается.

13. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия), извинившись за то, что он представляет свою поправку (A/CONF.63/C.1/L.139) так поздно, отмечает, что цель поправки состоит в том, чтобы включить в проект Конвенции, положение, которое обычно включается в международные конвенции о перевозках и которое имеется в законодательстве его страны.

14. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) находит абсолютно приемлемым первоначальный текст статьи 21, хотя считает, что некоторые представленные поправки вносят ценные изменения.

15. Что касается предложения Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.87), то, по его мнению, в статье 1 проекта Конвенции дается вполне удовлетворительное определение того, что следует понимать под судебным разбирательством; причем это определение предусматривает также арбитражное разбирательство. По этой причине делегация Бразилии не может принять эту поправку.

16. Предложение Болгарии (A/CONF.63/C.1/L.98) является четким и ясным, и делегация Бразилии одобряет его. Поправка же Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.101) допускает чрезмерное увеличение срока исковой давности, что неприемлемо для его делегации. Точно так же ему кажется неприемлемым предложение делегации Индии (A/CONF.63/C.1/L.115). Что касается поправки Чехословакии (A/CONF.63/C.1/L.122), то он считает предложенные в ней изменения незначительными и предлагает пересмотреть испанский и французский варианты этой поправки.

17. Наконец, оратор отмечает, что поправка Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.123) неприемлема. Однако он считает полезным предложение в поправке Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.129) и без всяких колебаний принимает предложение Венгрии (A/CONF.63/C.1/L.138).

18. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) говорит, что в поправках, представленных Комитету, прослеживаются две основные тенденции. В одной отстаивается уважение воли сторон, а в другой — обязательный характер норм срока исковой давности. В качестве наиболее яркого примера первой тенденции можно отметить поправку, предложенную делегацией Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.123), а в качестве примера второй тенденции — поправку Индии (A/CONF.63/C.1/L.115).

19. Из этих двух тенденций делегация Испании отдает предпочтение той, в которой отстаивается обязательный характер норм сроков исковой

давности, поскольку если сторонам будет предоставлена слишком большая свобода, возникнет опасность того, что верх одержит наиболее сильная сторона в ущерб наиболее слабой. Кроме того, если сторонам в договоре предоставить большую свободу действий, то окажется подорванной сама цель единообразия.

20. Между этими двумя полюсами имеется целый ряд поправок, которые можно было бы назвать промежуточными и которые заслуживают особого внимания, например, поправка Болгарии (A/CONF.63/C.1/L.98) и поправка Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.101).

21. Относительно предложения Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.129) оратор отмечает, что в испанском варианте вместо слов «a partir de la fecha en que el derecho pueda ser ejercido» следовало бы поставить «a partir de la fecha en que el derecho haya nacido» или «haya surgido».

22. Оратор хотел бы знать, охватывается ли норма, предлагаемая Австрией (A/CONF.63/C.1/L.139), изменением срока исковой давности, предусмотренного в статье 21, или она касается приостановления срока исковой давности и его отсрочки.

23. В заключение оратор говорит, что делегация Испании предпочитает, чтобы нормы исковой давности имели обязательную силу.

24. Г-жа ДЕ БАРИШ (Коста-Рика), касаясь поправки, предложенной Венгрией (A/CONF.63/C.1/L.138), говорит, что слова «в соответствии с положениями настоящей Конвенции» следует заменить словами «в соответствии со статьями 8—11 настоящей Конвенции».

25. Г-н МЮЗЕ (Франция) говорит, что он является сторонником довольно жестких норм. По мнению делегации Франции, процесс унификации зашел слишком далеко, однако, поскольку она уже принята, оратор не хотел бы быть свидетелем возврата к многообразию положений. В связи с этим следовало бы также принять во внимание справедливое замечание представителя Испании о том, что положение об исковой давности обычно благоприятствует более сильной стороне. Поправка Болгарии ограничивает свободу сторон в установлении максимального и минимального сроков исковой давности, но она неприемлема, поскольку нарушает единообразие и еще больше сокращает установленный четырехлетний срок исковой давности, который и без того кажется его делегации недостаточным.

26. Поправка, предложенная делегацией Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.87), также неприемлема, поскольку содержит неоправданное исключение арбитражной процедуры. Кроме того, французский перевод неточен, поскольку выражение «La procédure d'arbitrage peut être engagée» следовало бы заменить на «doit être engagée».

27. С другой стороны, поправка, представленная Австрией (A/CONF.63/C.1/L.139), представляется его делегации приемлемой, так как способствует проведению переговоров между кредитором и должником.

28. В силу этих соображений делегация Франции выступает в поддержку пункта 1 статьи 21 в его нынешней формулировке и поправки Австрии (A/CONF.63/C.1/L.139) к пункту 2 и считает, что пункт 3 следует исключить.

29. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) говорит, что его делегация поддерживает поправку, представленную Соединенным Королевством (A/CONF.63/C.1/L.87), поскольку она не согласна с пунктом 3 статьи 21 в его нынешней формулировке. В пункте 2 статьи 1 проекта Конвенции обращение к арбитражной процедуре не предусматривается; делегация Австралии выступала против принятия этого пункта и считает, что, если он все-таки будет принят, он будет не полным, если не будет включено положение, предложенное Соединенным Королевством. Что касается нового пункта 3, предложенного Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.129), то делегация Австралии разделяет замечания представителя Испании в отношении выражения «a partir de la fecha en que el derecho pueda ser ejercido». Его делегация не может поддержать поправку Болгарии (A/CONF.63/C.1/L.98), поскольку считает, что делегация Индии была права, когда утверждала, что установление срока исковой давности является вопросом государственной политики. В отношении поправки, представленной Федеративной Республикой Германии (A/CONF.63/C.1/L.123), оратор полностью присоединяется к мнению представителя Испании о том, что это будет отвечать интересам лишь одной из сторон.

30. Делегация Австралии могла бы поддержать предложение Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.101), если бы не вопросы редакционного порядка. Замена выражения «в течение срока исковой давности» выражением «с начала течения срока исковой давности» привела бы к тому, что заявление об отсрочке делалось бы по истечении срока. Вторая часть этого положения очень четкая, однако не ясно, чем чревато последнее предложение, которое, по-видимому, противоречит предыдущему положению.

31. Делегация его страны не может поддержать поправку, предложенную Чехословакией (A/CONF.63/C.1/L.122), поскольку считает, что использование в английском варианте прилагательного «legal» неоправданно исключает арбитражное разбирательство.

32. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что в целом большинство представленных поправок улучшают текст, однако некоторые из них несовместимы друг с другом. Его делегация могла бы поддержать поправку, представленную Соединенным Королевством (A/CONF.63/C.1/L.87), с учетом замечаний представителя Франции, однако она предпочла бы, чтобы применение этой системы

не ограничивалось исключительно арбитражным разбирательством. Поправка, предложенная Болгарией (A/CONF.63/C.1/L.98), могла бы быть компромиссным решением в этом вопросе. Что же касается поправки Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.101), то оратору не совсем ясна ее цель.

33. Поправка Чехословакии (A/CONF.63/C.1/L.122) затрагивает второстепенный вопрос и должна быть передана в Редакционный комитет. Что касается поправки Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.123), в которой допускается возможность сокращения срока исковой давности, то делегация его страны готова поддержать эту поправку.

34. Поправка Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.129) касается формы и должна быть передана в Редакционный комитет наряду с поправкой Венгрии (A/CONF.63/C.1/L.138), которая также мало меняет суть этой статьи.

35. Что касается поправки, предложенной делегацией Австрии (A/CONF.63/C.1/L.139), в основе которой лежит мысль, изложенная представителем Индии, то ее формулировка не имеет большого значения, если только будет сохранена основная идея о том, что в период проведения переговоров срок исковой давности приостанавливается, другими словами, продлевается до того момента, когда должник даст письменный ответ.

36. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что представитель Испании недвусмысленно затронул проблему выбора между уважением независимости воли сторон и строгим соответствием нормам. В противовес первой альтернативе выдвигается довод об унификации норм. Унификацию, не соответствующую коммерческим потребностям, невозможно будет осуществить на практике. Желательно, чтобы Конвенция была применима во всех своих остальных частях. Кроме того, используется довод о защите более слабой стороны. Возможно, что более слабая сторона заинтересована в том, чтобы без промедлений обращаться в суды. В Бельгии закон защищает более слабую сторону, причем для этого не нужно продлевать сроки исковой давности. Делегация Бельгии поддерживает решение, содержащееся в поправке Болгарии (A/CONF.63/C.1/L.98), которое представляет собой выход из положения, обеспечивая независимость сторонам на тот случай, если будут выдвигаться ограничения. Что касается поправки, представленной Австрией (A/CONF.63/C.1/L.139), то бельгийская делегация поддерживает ее в принципе; однако, учитывая пояснение представителя Австрии, делегация полагает, что следовало бы включить эту поправку не в статью 21, а в какое-либо другое место текста. Бельгийская делегация поддерживает эту поправку по той причине, что при нынешней системе доводы в пользу прекращения срока исковой давности всегда направлены против кредитора; при этом имеется в виду, что кредитор всегда является более сильной стороной, а это не соответствует действительности: он может также оказаться и более слабой стороной. Кроме того, не следует забывать, что в некоторых странах судебное разбирательство стоит очень дорого.

37. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, по утверждению ряда делегаций, исковая давность является по своему характеру вопросом государственной политики, и представитель Соединенных Штатов спрашивает, о какой государственной политике идет речь. Исковая давность может подразумевать две цели: во-первых, обеспечение безопасности для сторон, однако даже при наличии признания их законности следует допускать, чтобы должник мог отвергать такую защиту. Распространено мнение, будто должник всегда является более слабой стороной, но такое обобщение весьма опасно. Другой целью является недопущение того, чтобы судам навязывался разбор старых дел; кроме того, само общество заинтересовано в сокращении числа тяжб. При таком подходе к делу речь идет действительно о вопросе государственной политики. Оратор полагает, что статья 21 в ее нынешней формулировке эффективно отражает ту функцию, для выполнения которой она была составлена. В пункте 3 статьи 21 не регулируются случаи, о которых упоминается в пункте 2 статьи 1: в последней статье оговариваются «нормы применимого права», тогда как в пункте 3 статьи 21 оговариваются «условия договора купли-продажи». Ясно, что пункт 3 статьи 21 выполняет совершенно иную функцию по сравнению с пунктом 2 статьи 1.

38. Поправка, представленная делегацией Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.129), позволяет сторонам ограничивать срок исковой давности, а изменения формулировок, указываемые в американской поправке, уточняют норму пункта 3 статьи 21. Что касается замечания представителя Испании, то оратор напоминает, что как он уже указывал, в поправке его делегации слова «the exercise» должны быть заменены словами «the existence». После осуществления этого права требования сторона, наделенная таким правом, должна уведомить другую сторону о его существовании. Если она не обеспечивает этого в течение определенного срока, это право требования прекращает существовать. Оратор полагает, что эта концепция более четко изложена в поправке, представленной делегацией Соединенных Штатов.

39. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) говорит, что ему трудно понять статью 21 проекта Конвенции. По его мнению, в пункте 2 в его нынешней формулировке отсутствует цель, которая была выдвинута с того момента, когда было решено, что срок исковой давности во всех случаях будет составлять четыре года.

40. Что касается пункта 3, то оратору не понятна ссылка на приобретение права требования, ибо, если исходить из определения, в данном проекте Конвенции речь идет лишь об истекающей исковой давности прав, а не о приобретении таковых.

41. Переходя к рассмотрению поправок, представленных в Комитет, оратор отмечает, что приемлемой является поправка, представленная делегацией Австрии (A/CONF.63/C.1/L.139), ибо, как он полагает, ничто не препятствует тому, чтобы стороны по взаимной договоренности продлевали срок исковой давности, если они того пожелают.

42. Поправка, представленная делегацией Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.87), носит слишком ограничивающий характер, а норвежская поправка (A/CONF.63/C.1/L.101) кажется ему ненужной. Что касается поправки Болгарии (A/CONF.63/C.1/L.98), то, хотя она и упрощает данную проблему, она не привносит в текст каких-либо значительных улучшений.

43. Делегация Нидерландов не может поддержать поправку Индии (A/CONF.63/C.1/L.115), ибо она не считает, что исковая давность является во всех случаях вопросом, представляющим общественный интерес. В Нидерландах существует обычная исковая давность (которая может изменяться по договоренности сторон) и исковая давность как вопрос государственной политики (déchéance), которая не может быть произвольно изменена сторонами.

44. Делегация Нидерландов поддерживает поправку Чехословакии (A/CONF.63/C.1/L.122) и поправку Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.129).

45. Что касается поправки Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.123), то принятие ее может быть чревато опасностью в том смысле, что более сильная сторона обязывала бы более слабую сторону соглашаться со сроками исковой давности, которые оказывались бы слишком короткими, и поэтому делегация Нидерландов не может согласиться с этой поправкой в ее нынешней формулировке, хотя она и верит, что, выдвигая эту поправку, представитель Федеративной Республики Германии стремился дать сторонам возможность сокращать срок исковой давности в соответствии с применимым национальным правом.

46. Поправка, предложенная делегацией Венгрии (A/CONF.63/C.1/L.138), несколько улучшает существующий текст, и поэтому делегация Нидерландов будет голосовать за эту поправку.

47. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли) полагает, что Редакционный комитет сможет пересмотреть формулировку поправки, представленной делегацией Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.123), в свете замечаний, высказанных представителем Нидерландов.

48. Г-н ТЕМЕР (Югославия) говорит, что Комитет потратил много времени и усилий на рассмотрение статей 8 и 10, стремясь прийти к какому-то согласованному мнению на этот счет. На данном этапе создается впечатление, что в некоторых поправках, находящихся на рассмотрении Комитета, преследуется цель избежать применения этих статей, что, по мнению делегации Югославии, является недопустимым. По существу, если значительно расширить возможности того, чтобы стороны по своему усмотрению изменяли сроки исковой давности, и если в то же время в Конвенцию включить соответствующую статью об оговорках, то этот документ потеряет всякое значение.

49. Поправка Болгарии (A/CONF.63/C.1/L.98) и поправка Австрии (A/CONF.63/C.1/L.139) представляют собой интересные компромиссные решения.

50. Г-н КАМПИШ (Венгрия) говорит, что делегация Венгрии выступает за единообразие норм. Что касается различных выдвинутых поправок, то оратор хотел бы в этой связи поставить три вопроса.

51. Во-первых, он хотел бы знать, могут ли стороны изменять срок исковой давности в тех случаях, которые не предусмотрены в пунктах 2 и 3 статьи 21 данного проекта Конвенции. Во-вторых, он хотел бы, чтобы ему разъяснили, сколько может длиться отсрочка. В-третьих, он хотел бы знать, соответствует ли дата, с которой начинается течение срока, той, что упоминается в настоящем тексте, или она соответствует дате, предложенной Венгрией (A/CONF.63/C.1/L.138).

52. Впрочем, поправка, предложенная Австрией (A/CONF.63/C.1/L.139), не противоречит положениям пункта 2, так что оба текста могли бы быть включены в Конвенцию. Текст, предложенный делегацией Австрии, можно было бы вставить между статьями 19 и 20.

53. Г-н БАРНЕС (Ирландия) говорит, что представитель Соединенных Штатов пришел к выводу о возможности сохранить пункт 2 статьи 21. Делегация Ирландии, равно как и делегация Индии, имеет на этот счет противоположное мнение, хотя соображения той и другой делегации не совпадают.

54. Суть пункта 2 статьи 21 сводится к тому, чтобы избежать возможного конфликта между должником и кредитором, для чего последнему пришлось бы прибегнуть к судебному разбирательству; однако если будет принята статья 23, то создастся запутанная ситуация, поскольку согласно положениям этой статьи действие не закончится по истечении срока исковой давности, если только запрошенная сторона не представит соответствующее заявление. Учитывая, что эти противоречивые положения в упомянутых статьях могут вызвать правовые споры, по мнению делегации Ирландии, если будет принята статья 23, необходимость в пункте 2 статьи 21 отпадет и было бы лучше исключить этот пункт.

55. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что были выдвинуты два принципиальных возражения против независимости воли сторон: в основе первого — идея о том, что исковая давность от-

носится к сфере официальной политики, а второе подразумевает стремление к единообразию. Первый аргумент кажется по меньшей мере странным, ибо в пункте 3 статьи 3 за сторонами признается бо́льшая автономия, чем та, что предлагается делегацией Болгарии. С другой стороны, в статье 23 четко оговаривается, что истечение срока исковой давности будет приниматься во внимание лишь при наличии просьбы одной из сторон. Что касается унификации, то делегация Болгарии напоминает, что ЮЛИС основывается именно на договорной автономии, и утверждает, что унификация вполне согласуется с автономией.

56. Г-н МИСИДА (Япония) полагает, что условие, содержащееся в пункте 2 статьи 21 и касающееся заявления в письменной форме, может вызывать трудности. Фактически кредитор и должник могут обмениваться записками и документами, которые могут вызывать различные толкования.

57. Делегация Индии выступила против пункта 2, заявив, что исковая давность относится к сфере официальной политики. Представитель Соединенных Штатов выдвинул в ответ обоснованные доводы, в основе которых лежит необходимость защищать стороны, однако в Японии эти доводы не имеют силы, ибо там исковая давность служит основным доводом в пользу прекращения действий и поэтому является абсолютно независимой от воли сторон.

58. Исходя из всего вышесказанного, делегация Японии не может согласиться с положениями пункта 2 статьи 21 и отдает предпочтение в этой связи тому, что изложено в статье 19. Таким образом, японская делегация поддерживает предложение Индии (A/CONF.63/C.1/L.115) о том, чтобы пункт 2 статьи 21 был исключен.

59. Г-н ДЖЕМИЙО (Нигерия) говорит, что поправки, предложенные Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.101) и Болгарией (A/CONF.63/C.1/L.98), для делегации Нигерии неприемлемы. Цель, преследуемая в этих поправках, — обеспечить продление срока исковой давности — может свести на нет основной замысел Конвенции, который заключается в том, чтобы добиться единообразия в отношении срока исковой давности. Исходя из этих соображений, нигерийская делегация поддерживает предложение, представленное делегацией Индии (A/CONF.63/C.1/L.115). Продление срока на основе волеизъявления сторон противоречит концепции общественного порядка, являющегося основой исковой давности.

60. Г-н БЕКМАРК (Швеция) считает, что стороны должны иметь возможность ограничивать срок исковой давности. Злоупотребление не будет иметь место, если в этой сфере будет применяться внутреннее право. Насколько оратор понимает, это является сутью поправки Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.123), и поэтому шведская делегация поддерживает эту поправку. Поправка, представленная Австрией (A/CONF.63/C.1/L.139), является весьма интересной, однако следует четко оговорить, что если должник дает ответ по истечении слишком долгого срока, причем ответ отрицательный, то в таком случае срок исковой давности не будет продлеваться. Поправка, представленная Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.101), преследует ту же цель и также заслуживает внимания. В Швеции уважается независимость воли сторон, и поэтому делегация Швеции поддерживает поправку Норвегии и выступает за поправку Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.87).

61. Г-н САМ (Гана) поддерживает поправку делегации Индии (A/CONF.63/C.1/L.115), считая, что пункт 2 статьи 17 следует исключить. Кроме того, он полагает, что продление срока исковой давности должно начинаться с того дня, когда должник заявляет о своем признании долга. Оратор разделяет доводы представителя Югославии, ибо, действительно, если допустить исключения к сроку исковой давности, то будут сведены на нет усилия, приложенные с целью подготовки данного проекта Конвенции. Поскольку уже принят срок в четыре года, не следует пытаться его подрывать, ибо в таком случае многие страны, в том числе и Гана, сочтут, что не стоит утверждать окончательные результаты тех усилий, которые были потрачены на подготовку проекта Конвенции.

62. По мнению оратора, поправка, представленная делегацией Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.87), хотя она и хорошо отредактирована, является слишком ограничивающей. В пункте 3 статьи 1 уже дается определение термина «судебное разбирательство», как он понимается в Конвенции, причем это определение включает и арбитражные разбирательства. С другой стороны, делегация Ганы не считает, что сторонам должно быть разрешено сокращать срок исковой давности по собственному усмотрению. Исходя из всех этих соображений, делегация Ганы будет голосовать против этой поправки.

63. Делегация Ганы не может согласиться с поправками, представленными делегациями Болгарии (A/CONF.63/C.1/L.98) и Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.101). Напротив, предложение делегации Индии (A/CONF.63/C.1/L.115) заслуживает всяческой поддержки со стороны ганской делегации. Что касается поправки Чехословакии (A/CONF.63/C.1/L.122), то, насколько оратор понимает, делегация Чехословакии согласилась передать эту поправку в Редакционный комитет, с чем делегация Ганы полностью согласна.

64. Оратор не может поддержать ни поправку Федеративной Республики Германии (A/CONF.63/C.1/L.123), ни поправку Венгрии (A/CONF.63/C.1/L.138). В заключение он выступает за поправку Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.129), которая, по его мнению, значительно улучшает существующий текст.

Заседание закрывается в 13 час. 15 мин.

20-е заседание

Вторник, 4 июня 1974 года, 15 час. 20 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.20

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/5, A/CONF.63/6 и Add.1 и 2, A/CONF.63/C.1/L.87, L.98, L.101, L.110, L.115, L.122, L.123, L.129, L.130, L.137, L.138, L.139, L.141) *(продолжение)*

1. Г-н УОТТЛС (Исполнительный секретарь Конференции) просит делегации, которые еще не представили свои полномочия, сделать это как можно скорее. Все делегации должны подтвердить, что они обладают всеми необходимыми полномочиями для подписания этой Конвенции. Наличие этих полномочий не является необходимым для подписания Заключительного акта Конференции.

Статья 21 (окончание)

2. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что поправка к пункту 2 статьи 1, исключающая ссылку на применимое право, была принята в его отсутствие. Из измененного текста становится ясно, что Конвенция не затрагивает действия норм права или положения в договоре, требующего направления уведомления. Поскольку в пункте 2 статьи 1 упоминается лишь о возбуждении производства, поправка Соединенного Королевства к пункту 3 статьи 21 (A/CONF.63/C.1/L.87) является необходимой для юридически действительного включения в договор положения, требующего возбуждения арбитражного разбирательства в течение более короткого времени, чем срок исковой давности. В случае отсутствия положений пункта 3 статьи 21 суды могут прийти к выводу, что пункт 2 статьи 1 применим лишь к законам, устанавливающим определенный период времени. Чтобы избежать неправильного понимания, следует сохранить пункт 3 статьи 21.

3. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), внося поправку, содержащуюся в документе A/CONF.63/C.1/L.101, говорит, что первое предложение не предусматривает никаких изменений по существу: Слова «в течение срока исковой давности» в пункте 2 статьи 21 не отвечают требованиям, поскольку, в соответствии со статьями 12, 13, 14, 17 и 18, срок исковой давности уже истек. В таких случаях у сторон не должна быть отнята возможность заявлять о продлении срока исковой давности. Поправка вносится не для того, чтобы исправленный текст допускал возобновление погашенного требования. В свете положений статьи 22 второе предложение пункта 2 статьи 21 и часть третьего предложения его поправки после слов «Должник может возобновить это заявление» не нужны. Оратор предлагает исключить их с целью упрощения. Если это будет сделано, он не будет больше настаивать на исключении статьи 22.

4. Оратор может поддержать поправку Соединенного Королевства к пункту 3, однако некоторые трудности вызывает выражение «правом, применимым к договору купли-продажи», которое может также подразумевать и право, определяющее сокращение срока исковой давности до такой степени, до какой стороны договора могут исключить юрисдикцию суда. В последнем случае суду придется решать, в какой степени это условие является действительным, и ему должно быть разрешено применять свое собственное право, включая положения международного частного права. Если представитель Соединенного Королевства может согласиться с выражением «применимым правом», у оратора не будет возникать сомнений в отношении этой поправки.

5. Г-н МАНЦ (Швейцария) напоминает, что делегация его страны просила разъяснить связь между статьей 8, пунктом 2 статьи 21 и статьей 23. Этот вопрос очень важен для делегации Швейцарии. В соответствии со швейцарским законодательством, если должник согласился продлить срок исковой давности и если стороны начали обсуждать вопрос о разрешении спора вне суда к концу второго периода, они могут заявить, что не будут просить об окончании срока исковой давности в течение последующих двух лет или около этого. Если бы такая процедура была возможна в соответствии с Конвенцией, делегация Швейцарии имела бы меньше опасений в отношении непродолжительности срока исковой давности. При обсуждении предложения Австрии стало ясно, что многие делегации признают необходимым способствовать переговорам, поскольку они являются прекрасным способом избежать ненужных судебных разбирательств. Оратор согласен с представителем Соединенных Штатов, что срок исковой давности служит интересам не только сторон, но и судов; поэтому данный вопрос нужно гибко толковать.

6. Г-н СУМУЛОНГ (Филиппины) отмечает, что в связи со статьей 21 возникает важный вопрос — следует ли препятствовать тому, чтобы стороны изменяли срок исковой давности, или им следует разрешить поступать так, как, по их мнению, того требуют их интересы. Делегация Филиппин разделяет точку зрения, выраженную большинством делегаций в ходе обсуждения

статьи 3, что стороны должны иметь право исключать применение Конвенции. Поэтому оратор не может поддержать пункт 1 статьи 21. Там, где речь идет о договорах о соблюдении, положение очевидно. Если суд решит, что имело место принуждение, договор о соблюдении будет признан недействительным. Предоставление сторонам свободы действий не будет противоречить государственной политике, поскольку это сократит число дел, переданных для рассмотрения в суд. По данным Международной торговой палаты, многие претензии о дефектах были урегулированы путем договоренности; оратор уверен, что Комитет не намерен препятствовать этой процедуре. Он поддерживает поправки, предложенные Болгарией (A/CONF.63/C.1/L.98) и Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.101).

7. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) разделяет точку зрения, что должен быть достигнут компромисс между гибкостью и строгостью. Он может принять поправку Болгарии, которая является хорошей основой для такого компромисса, поскольку она предоставляет сторонам возможность изменять и регулировать срок исковой давности.

8. Существующий текст пункта 3 статьи 21 и, с другой стороны, поправка Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.87) нарушают этот компромисс. Статья 3 проекта Конвенции разрешает сторонам изменять правила без ограничений в форме оговорок об арбитраже. Поскольку большинство договоров международной купли-продажи содержит оговорки об арбитраже, действие положений пункта 3 статьи 21 будет очень ограниченным. Поэтому делегация Чехословакии предложила использовать слова «правового разбирательства» вместо слов «судебного разбирательства», поскольку они более соответствуют принципу компромисса и равновесия.

9. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) говорит, что, по-видимому, все согласны с тем, что пункт 2 статьи 21 следует исключить вместе со всеми ссылками на него. Вероятно, исключение, содержащееся в пункте 2, нарушает не только принцип государственной политики, но и основополагающий принцип, заложенный в пункте 1 этой статьи. Статья 8 устанавливает приемлемо большой срок давности, а статьи 15—20 охватывают непредвиденные обстоятельства, которые могут возникнуть. Если должнику будут предоставлены еще большие привилегии, будет утрачен весь смысл этой Конвенции.

10. Делегация Индии может принять поправку Соединенных Штатов к пункту 3, содержащуюся в документе A/CONF.63/C.1/L.129. В поправке Соединенного Королевства содержатся новые положения, и поэтому она может быть принята в качестве дополнительного пункта к статье 21. Цели поправки Австрии (A/CONF.63/C.1/L.139) правильные, но эта поправка вызовет трудности и запутает вопрос. Не ясно, что произойдет, если должник сделает свое заявление спустя, например, семь лет.

11. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что его делегация, как она уже указывала, отдает предпочтение поправке, предложенной Федеративной Республикой Германии (A/CONF.63/C.1/L.123). Хотя в большинстве случаев предложенный Болгарией двухгодичный минимальный срок будет достаточным, особенно если было возбуждено судебное производство, иначе обстоит дело в том случае, когда стороны возбудили арбитражное производство. Поправка Соединенного Королевства снимает любые ограничения в случае арбитражного разбирательства. Важно не препятствовать практике, в соответствии с которой в случае жалобы покупатель прибегает к услугам инспектора, решения которого обязательны для продавца, если последний не обратился в арбитраж в течение довольно короткого периода времени. Оратор не может поддержать болгарское предложение, которое помешало бы осуществлению такой практики. Простейшим выходом было бы принять предложение Федеративной Республики Германии и разрешить сторонам сократить срок исковой давности.

12. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) напоминает Комитету об истории проекта статьи 21. Когда подготавливался этот проект, делегации развивающихся стран настаивали на том, чтобы продавцам не предоставлялась возможность использовать стандартные по форме договоры, сокращающие срок исковой давности. В статье 21 отражается эта точка зрения, и было бы нежелательным создавать препятствия на пути развивающихся стран, которые хотели бы присоединиться к Конвенции, наложив ограничения на договоры купли-продажи. Если поправка, предложенная Федеративной Республикой Германии, будет принята, это будет способствовать тому, чтобы торговые партнеры использовали стандартные по форме договоры. Статья 21 в ее нынешней формулировке нарушает допустимое равновесие между потребностями развивающихся стран и существующей реальностью. Пункт 2 не будет несправедливым по отношению к кредитору, поскольку заявление о продлении срока станет возможным лишь в том случае, если течение срока исковой давности уже началось. В зависимости от результатов обсуждения статьи 22 может появиться возможность принять поправку Норвегии.

13. Пункт 3 не нарушает равновесия пункта 1, поскольку упоминание о судебном разбирательстве допускает более короткий период в случае арбитражного разбирательства. Это лишь отражает практику, существующую на товарных рынках. Поправка Австрии будет применяться лишь в очень редких случаях, поскольку обычная процедура — прямо отвергать требование, даже если была выражена готовность обсудить его. Рабочая группа ЮНСИТРАЛ по исковой давности рассмотрела вопрос о приостановлении и пришла к выводу, что он не является практическим вопросом.

14. Все поправки, находящиеся на рассмотрении Комитета, содержат важные положения; оратор надеется, что все они будут поставлены на голосование.

15. Г-н МИСИДА (Япония) говорит, что, если предложения, направленные на предоставление сторонам полной свободы действий, будут приняты, может быть утрачен весь смысл унификации, и развивающимся странам будет еще труднее присоединиться к Конвенции. Оратор поддерживает замечания, сделанные представителем Соединенного Королевства.

16. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) поддерживает поправку Болгарии. Хотя он высоко оценивает замечания, сделанные представителями Испании и Индии, большее впечатление на него произвело выступление представителя Соединенного Королевства. Чтобы обеспечить Конвенции широкую поддержку, Конференция должна пойти на компромисс. Хотя торговое законодательство Бразилии позволяет сторонам заключать свои собственные соглашения, касающиеся срока исковой давности, положения Конвенции также будут приниматься во внимание. Даже в тех странах, где исковая давность является вопросом государственной политики, придется пойти на компромисс.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что статья 21 уже является компромиссом.

18. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) говорит, что пункт 2 следует сохранить при условии, что упомянутое в нем продление срока будет применимо к первоначальному сроку исковой давности. Оратор поддерживает предложение Венгрии.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что он ставит на голосование различные поправки, представленные Комитету.

20. После краткого обсуждения, в котором принимают участие г-н ЛОЭВЕ (Австрия), г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды), г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) и г-н СТАЛЕВ (Болгария), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ постановляет, что поправки, предложенные Индией (A/CONF.63/C.1/L.115) и Федеративной Республикой Германии (A/CONF.63/C.1/L.123), наиболее далеки по смыслу от первоначального текста и, в соответствии с правилом 40 правил процедуры, их следует поставить на голосование первыми.

21. Г-н МЮЗЕ (Франция) спрашивает, будет ли принятие предложения Индии об исключении пункта 2 означать отклонение поправки Австрии (A/CONF.63/C.1/L.139).

22. Г-н САМ (Гана) напоминает, что многие делегации, которые поддержали поправку Австрии на предыдущем заседании, выразили мнение, что она не обязательно должна быть включена в статью 21 и вполне может быть помещена в другом месте Конвенции. Если будет принято такое решение, поправке Австрии не будет нанесен ущерб в результате принятия поправки Индии.

23. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия), поддержанный г-ном ЙЕРНЕРОМ (Швеция), предлагает провести голосование по поправке Австрии, после того как Комитет рассмотрит все другие поправки к статье 21. Если это предложение будет принято, то Редакционному комитету следует поручить улучшить ее формулировку и определить ее надлежащее место в Конвенции.

Предложение принимается.

***Поправка** Индии (A/CONF.63/C.1/L.115) отклоняется 26 голосами против 14.*

Поправка, предложенная Федеративной Республикой Германии (A/CONF.63/C.1/L.123), отклоняется 26 голосами против 4.

Поправка Болгарии (A/CONF.63/C.1/L.98) отклоняется 21 голосом против 15.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что пересмотренная автором поправка Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.101) гласит:

«Должник может в любое время с начала срока исковой давности продлить этот срок путем письменного заявления кредитору. Такое заявление не будет иметь силы по истечении четырех лет, считая со дня, в который этот срок истек бы. Должник может возобновить это заявление с соблюдением статьи 22».

Поправка Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.101) с внесенными в нее поправками отклоняется 23 голосами против 12.

Поправка Венгрии (A/CONF.63/C.1/L.138) принимается 20 голосами против 6.

Поправка Чехословакии (A/CONF.63/C.1/L.122) отклоняется 13 голосами против 7.

25. После краткого обсуждения, в котором принимают участие ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, г-н ЛОЭВЕ (Австрия), г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), г-н ЙЕРНЕР (Швеция) и г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ постановляет, что Комитет должен провести голосование по поправке Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.87) и, если она будет отклонена, приступить к голосованию по поправке Соединенных Штатов Америки (A/CONF.63/C.1/L.129).

Поправка Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.89) принимается 15 голосами против 12.

26. Г-н САМ (Гана) просит провести голосование по поправке Соединенных Штатов.

27. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что поправка его делегации не противоречит поправке Соединенного Королевства. В первоначальном тексте пункта 3 статьи 21 была сделана попытка выяснить, что статья не должна затрагивать действительности содержащихся в договоре двух видов условий: во-первых, условий, касающихся предельного срока, в

соответствии с которыми приобретение или осуществление права требования зависит от уведомления одной стороной другой стороны; во-вторых, условий, в соответствии с которыми от одной стороны договора может быть потребовано возбуждение арбитражного или других видов несудебного разбирательства в течение определенного периода времени, пока существуют условия приобретения или осуществления права требования. В поправке Соединенного Королевства рассматривается второй момент, а цель поправки Соединенных Штатов Америки заключается в том, чтобы разъяснить задачу первоначального текста в отношении первого вида условий.

28. Оратор предлагает поставить на голосование данную поправку и, если она будет принята, передать ее вместе с поправкой Соединенного Королевства Редакционному комитету, который должен выработать единый текст, включив в него существенные элементы обеих поправок.

29. Оратор хотел бы внести изменения в свою поправку, с тем чтобы заменить слово «exercise» словом «existence» и слово «judicial» словом «legal».

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что поправка Соединенных Штатов будет отклонена, если принята поправка Соединенного Королевства.

31. После краткого обсуждения, в котором принимают участие г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак), г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) и г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) обращает внимание на правило 33 правил процедуры, предусматривающее, что предложение, которое было принято или отклонено, не может быть пересмотрено до тех пор, пока такое решение не принимается большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании участников Конференции.

32. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды), которого поддерживают г-н ЙЕРНЕР (Швеция) и г-н ГЕЙРУС (Бразилия), выступает за пересмотр поправки Соединенных Штатов Америки в соответствии с правилом 33.

33. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) выступает против этого на том основании, что поправка Соединенных Штатов Америки несовместима с положениями пункта 2 статьи 1.

Предложение о пересмотре поправки Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.129) отклоняется 16 голосами против 14.

Поправка Австрии (A/CONF.63/C.1/L.139) отклоняется 17 голосами против 9.

Статья 22

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что Комитет должен принять решение о том, следует ли сохранить статью 22, и предлагает авторам поправок выступить со своими предложениями.

35. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что цель поправки его делегации (A/CONF.63/C.1/L.130) заключается в том, чтобы устранить дублирование положений, касающихся общего предела срока исковой давности. Оратор снимает основное и дополнительное предложения и сохраняет в качестве поправки лишь текст, изложенный в виде варианта для целей редактирования (дополнительное предложение). Делегация его страны предпочла бы, чтобы в статьях 18, 20 и 21 не содержался максимальный предел, за исключением общего срока исковой давности, изложенного в статье 22. Исключения из этого предельного срока необходимы в случаях, рассматриваемых в пункте 2 статьи 15 и статье 16, поскольку может наступить истечение общего срока исковой давности в то время, когда происходит судебное разбирательство, и вопрос о продлении разбирательства не будет зависеть от желания кредитора.

36. Следует также принять случаи в соответствии со статьей 19, поскольку признание должника может поступить на поздней стадии и стать основанием для предъявления нового требования. Тем не менее, поскольку положения статьи 19 могут толковаться в том же смысле, оратор не будет настаивать на включении в его поправку ссылки на этот момент. Можно также исключить и ссылку на статью 20 в ее нынешней формулировке.

37. Г-н АДАМСОН (Соединенное Королевство) говорит, что цель поправки его делегации (A/CONF.63/C.1/L.137) заключается в том, чтобы определить предельный срок, в любом случае по истечении 10 лет, в течение которого может быть произведено судебное разбирательство. Важно, чтобы стороны знали, что их позиция не вызывает сомнений после истечения определенного периода времени, однако нынешняя формулировка статьи 22 не дает четкого определения этого момента. В поправке также подразумевается попытка исключить какой-либо специальный срок в случае дефектов или несоответствия условиям договора, вопрос, который уже рассматривается в статье 10.

38. Оратор выступает против поправки Норвегии, поскольку она может привести к неопределенному продлению срока исковой давности, в частности в случаях, рассматриваемых в статье 16, что ставит стороны в нежелательное положение неопределенности относительно возможных требований. Вопрос о возможном откладывании срока исковой давности, например, в соответствии с пунктом 2 статьи 9, не затрагивается поправкой Соединенного Королевства. Оратор резервирует свою позицию в отношении поправки Чехословакии, поскольку у него не было времени ее изучить.

39. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что, представляя свою поправку (A/CONF.63/C.1/L.

140), делегация его страны основывалась на тех же доводах, что и делегация Соединенного Королевства, поскольку оба текста были аналогичными. Единственное различие заключается в том, что в поправке Чехословакии говорится о пункте 2 статей 15—21, в то время как в поправке Соединенного Королевства содержится ссылка на «любое положение» Конвенции, и, таким образом, эта поправка противоречит статье 24, в соответствии с которой судебное разбирательство может возбуждаться по истечении срока исковой давности. Существуют также случаи, когда разбирательство может быть продлено или прервано и возобновлено, например, в соответствии со статьей 19. Различия незначительны, и Редакционный комитет может легко их устранить.

40. Оратор снимает предложение о введении новой статьи 12 *bis* (A/CONF.63/C.1/L.141), которая является излишней в связи со статьей 5 *d*.

41. Г-н СУЛЕТА (Колумбия) говорит, что поправка его делегации (A/CONF.63/C.1/L.145) идет значительно дальше, чем поправка Соединенного Королевства, и отвечает интересам государств, которые не представлены на Конференции и не принимали участия в предыдущих обсуждениях проекта Конвенции. Цель этой поправки заключается в том, чтобы определить точную дату, после которой нельзя проводить дополнительное судебное разбирательство. В проекте Конвенции содержится положение о начале течения срока исковой давности, однако не содержится ясного положения относительно предельной даты. Этот срок не должен быть таким непродолжительным, как 10 лет, а может быть продлен до 25 лет или более при условии, что будет определена точная дата.

42. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что делегация его страны придает важное значение сохранению статьи 22. Необходимо точно определить дату, после которой нельзя предъявлять никаких требований в отношении должника. В статье 10 в том виде, как она была принята Комитетом, определяется срок исковой давности продолжительностью в восемь лет, однако не указывается предельной даты. Так же, как и статья 22, другие положения предусматривают общий срок исковой давности продолжительностью в 10 лет. По-видимому, будет целесообразно во всех случаях установить аналогичный срок для прекращения судебного разбирательства. Оратор высказывает опасение по поводу того, что, если исключения, упомянутые в поправке Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.130), будут приняты, срок исковой давности может превышать 10 лет. Он поддерживает основания поправки Колумбии, однако имеет серьезные сомнения по поводу этого предложения вследствие продолжительности предлагаемого срока. Представитель Колумбии указал 25 или более лет. По мнению оратора, в этом нет необходимости; будет вполне достаточным установить предельный срок продолжительностью в 10 лет, однако этот срок не должен начинаться со дня заключения договора.

43. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что, по-видимому, существует противоречие между статьей 22, в которой предусматривается, что нельзя возбуждать судебное разбирательство по истечении 12 лет со дня начала срока исковой давности, и статьей 23, в соответствии с которой при судебных разбирательствах следует принимать во внимание положения об истечении срока исковой давности только по заявлению стороны, участвующей в таком процессе. Статья 22 исключает возбуждение любого законного разбирательства после 10 лет, однако в статье 23 предусматривается возможность его осуществления.

44. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) предпочитает поправку Колумбии (A/CONF.63/C.1/L.145). Если нельзя провести голосование по этой поправке, поскольку она была представлена слишком поздно, то он будет голосовать за поправку Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.137). Текст поправки Соединенного Королевства предпочтительнее текста поправки Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.130), поскольку в поправке Соединенного Королевства не предусматривается никаких исключений, однако, по мнению оратора, текст этой поправки следует привести в соответствие с окончательным текстом статьи 10, в которой предусматривается установление срока исковой давности продолжительностью в 8 лет; тем не менее оратор будет поддерживать позицию большинства по этому вопросу.

45. В поправке Колумбии устанавливается точная дата конца срока исковой давности, исчисленного с момента подписания договора. Сомнения представителя Австрии, вероятно, были вызваны беспокойством в связи с наличием различных дат исполнения договора; часто в договоре определяется несколько дат выполнения различных этапов такого договора. Этот вопрос может быть ясно определен путем некоторых изменений редакционного порядка.

46. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что предложения Соединенного Королевства и Чехословакии преследуют аналогичные цели, однако он предпочитает формулировку поправки Чехословакии. Как отметил представитель Советского Союза, существует некоторое несоответствие между статьей 22 и статьей 23; это относится также к первоначальному тексту статьи 22 и к поправке Соединенного Королевства. Если разбирательство проходит в нарушение статьи 22, может ли судья основывать свое решение на статье 23? Аналогичный вопрос возникает в связи со статьей 24. Текст Чехословакии носит более определенный характер, поскольку в нем делается попытка увязать данный принцип с условиями срока исковой давности, и, таким образом, он распространяется на все статьи, связанные со сроком исковой давности, включая статьи 23 и 24, в то время как этот мо-

мент отсутствует в тексте Соединенного Королевства. Кроме того, срок исковой давности по истечении 10 лет может уже и не быть первоначальным сроком исковой давности, например в соответствии со статьями 18 и 19; он может выступать в виде нового срока или продления срока. Поэтому, по мнению оратора, поправка Чехословакии в ее нынешней формулировке может быть улучшена, если будет представлена в следующей редакции:

«Независимо от положений настоящей Конвенции, срок исковой давности не продлевается и не возобновляется по истечении 10 лет со дня начала срока исковой давности в соответствии со статьями 9—11 настоящей Конвенции».

47. Касаясь поправки Норвегии, оратор говорит, что он, безусловно, предпочел бы, чтобы среди исключений находилась статья 20, однако во время предыдущих прений Комитет принял иное решение. Тем не менее кредитор может возбудить судебное разбирательство, с тем чтобы обеспечить непрерывность срока исковой давности.

48. Что касается поправки Колумбии, то вопрос о прекращении срока исковой давности должен стать отправным пунктом для принятия решения относительно предельной даты. Не следует исходить из даты заключения договора, поскольку срок исполнения некоторых договоров может длиться до пяти лет, например в случае договоров на установку оборудования, и покупатель может обнаружить дефект лишь по истечении значительного периода времени и поэтому не сможет предъявить иск до истечения срока исковой давности. Течение срока исковой давности может начинаться со дня предъявления покупателем иска или, в случае обмана, когда он обнаруживает дефект, на основании которого он предъявляет иск.

49. По вышеперечисленным причинам оратор будет голосовать против поправок Колумбии и Чехословакии.

Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.

21-е заседание

Среда, 5 июня 1974 года, 10 час. 15 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.21

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/C.1/L.111, L.116, L.117, L.125, L.130, L.131, L.132, L.142, L.145, L.147, L.148) *(продолжение)*

Статья 22 (продолжение)

1. Г-жа ЖУХАШ (Венгрия) поддерживает поправку, представленную делегациями Чехословакии и Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.147), и выступает против поправки делегации Колумбии (A/CONF.63/C.1/L.145).

2. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) также выступает в поддержку поправки Чехословакии и Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.147), которая, по его мнению, составлена в простой и доходчивой форме и благодаря которой устраняются противоречия, о которых говорил ранее представитель Советского Союза.

3. Г-н НАЙ (Австралия) присоединяется к делегациям, поддержавшим поправку Чехословакии и Соединенных Штатов, и отмечает, что как должник, так и суды заинтересованы в ограничении сроков судебного разбирательства.

4. Оратор не может поддержать остальных поправок (A/CONF.63/C.1/L.130, L.145 и L.148).

5. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) и г-н ХУ (Сингапур) также высказываются в поддержку поправки Чехословакии и Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.147).

6. Г-н МЮЗЕ (Франция) говорит, что трудно увязать то, что предлагается в поправке Чехословакии и Соединенных Штатов, с тем, что предусматривается, например, в статье 12 проекта Конвенции относительно прекращения срока исковой давности или продления его. Хотя, в соответствии со смыслом статьи 22, оратор является сторонником установления максимального срока, он считает необходимым найти такую формулировку, которая учитывала бы возможные последствия этой меры.

7. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) находит в высшей степени удачной формулировку поправки Чехословакии и Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.147), особенно в ее первой части, однако он хотел бы внести подпоправку в конце текста, с тем чтобы после слов «настоящей Конвенции» говорилось: «за исключением сроков, на которые он продлен в соответствии с пунктом 2 статьи 15, со статьей 16 или статьей 19».

8. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) разделяет сомнения представителя Франции; кроме того, в испанском тексте, там, где речь идет об определении продления или возобновления срока исковой давности до истечения 10 лет, трудно понять, продлевается ли этот срок не более чем на 10 лет или это продление не может иметь места по истечении 10 лет.

9. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) находит текст, предложенный делегациями Чехословакии и Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.147), четким и приемлемым и будет голосовать за этот текст. С другой стороны, ему кажется неприемлемой подпоправка, представленная в устной форме делегацией Норвегии.

10. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) присоединяется к сказанному представителем СССР. Замечания представителя Франции, несомненно, представляют интерес, однако оратор, со своей стороны, не считает, что предложение, сделанное в устной форме делегацией Норвегии, может решить эту проблему.

11. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) также не согласен с подпоправкой, представленной в устной форме делегацией Норвегии, в частности в том, что касается статей 15 и 16.

12. Г-н СУМУЛОНГ (Филиппины), хотя и склоняется в пользу установления максимального срока в 10 лет, все же считает, что следует предусмотреть исключения, подобные тем, о которых говорил представитель Норвегии: когда кредитор не может возбудить судебное разбирательство по не зависящим от него обстоятельствам, например, в случае какой-либо локальной войны.

13. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) говорит, что делегация его страны поддерживает поправку, предложенную Чехословакией и Соединенными Штатами, поскольку считает необходимым установить максимальный предел для продления или возобновления срока исковой давности. Проблем, на которые обращает внимание делегация Франции, не существует; в статье 12 говорится, что течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор возбуждает судебное разбирательство, и этот принцип применим даже по истечении 10 лет. Поправка Чехословакии и Соединенных Штатов касается только продления или возобновления срока исковой давности и не имеет никакого отношения к тому, что предусмотрено в статье 12. Конечно, в случаях, когда судебное разбирательство еще не закончено, применение положения о продлении срока исковой давности, предусмотренного в пункте 2 статьи 15 проекта Конвенции, будет обусловлено положениями новой статьи 22, однако представитель Федеративной Республики Германии не усматривает в этом никаких трудностей.

14. Более сложной является проблема, возникающая в связи со статьей 16, на положения которой не следовало бы распространять десятилетний срок. Короче говоря, делегация Федеративной Республики Германии может согласиться с поправкой к статье 22, предложенной Чехословакией и Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.147), за исключением той части, в которой она касается положений статьи 16.

15. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) присоединяется к сказанному представителем Федеративной Республики Германии о том, что текст предлагаемой Чехословакией и Соединенными Штатами поправки к статье 22, вопреки утверждениям делегации Франции, абсолютно не затрагивает положений статьи 12. По мнению оратора, это справедливо и в отношении статей 13 и 14, однако он хотел бы, чтобы соавторы поправки A/CONF.63/C.1/L.147 подтвердили это его мнение. Предложение же Норвегии, напротив, не имеет никакого отношения к вопросу, затронутому Францией; оно касается продления срока исковой давности в определенных случаях. Оратор хотел бы знать, будет ли проводиться голосование по каждой статье, к которой может быть применено исключение, предложенное Норвегией. В любом случае, делегация Нидерландов поддерживает поправку Чехословакии и Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.147).

16. Г-н САМ (Гана) выражает удовлетворение по поводу духа компромисса, проявленного в Комитете во время рассмотрения статьи 22. Так же, как и делегации Филиппин и Нидерландов, делегация Ганы считает, что поправка Чехословакии и Соединенных Штатов не имеет никакого отношения к случаям, упомянутым делегациями Франции и Норвегии. Оратор хотел бы знать мнение Соединенных Штатов и Чехословакии по этому вопросу. Возможно, в первом предложении первоначального текста статьи 22 «Независимо от положений статей 12—21» имеются в виду именно эти случаи.

17. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что представитель Франции прав в том, что срок, указанный в его поправке к статье 22 (A/CONF.63/C.1/L.147), не распространяется на положение, возникшее в результате предъявления того или иного требования; однако может случиться так, что одна сторона намеренно будет выдвигать последовательно требования в нескольких странах, с тем чтобы истек срок исковой давности. Эту проблему можно было бы устранить, приняв положение о том, что нельзя возбуждать судебное разбирательство в одной стране, с тем чтобы оттянуть на неопределенное время течение срока исковой давности в другой стране; эту оговорку можно было бы добавить к статье 29 или к статье 22, причем в этом случае должна быть изменена статья 24. В эту последнюю статью можно было бы добавить положение, которое гласило бы, что, как только началось течение срока исковой давности, никакое судебное разбирательство не может воз-

буждаться. Вероятно, следовало бы провести показательное голосование, с тем чтобы выяснить практическую возможность внесения этих изменений в упомянутые статьи.

18. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что представитель Нидерландов прав, утверждая, что эта поправка относится исключительно к продлению или возобновлению срока исковой давности, а не к истечению срока исковой давности, как это предусмотрено в статьях 12, 13 и 14. Таким образом, сомнения, высказанные делегацией Франции, по-видимому, не оправданы. Поправка, представленная Соединенными Штатами и его собственной делегацией, не касается случаев, предусмотренных статьей 15; причем это сделано намеренно. Соавторы поправки A/CONF.63/C.1/L.147 стремились лишь установить определенный предел и, по мнению оратора, 10 лет — это достаточно долгий срок. В силу этих причин оратор не может принять оговорки, предложенные Норвегией.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, следует ли возвращать поправку ее соавторам, чтобы они рассмотрели встречные предложения Франции, Норвегии и Соединенного Королевства.

20. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что нет необходимости возвращать поправку ее соавторам, поскольку предлагаемый срок устанавливается четко и определенно; не следует предусматривать никаких оговорок в этом вопросе.

21. Г-н АДАМСОН (Соединенное Королевство) снимает свою поправку; он считает, что в поправке, предложенной делегациями Соединенных Штатов и Чехословакии, лучше выражена мысль, которую он хотел изложить. Представители Франции и Норвегии своими замечаниями запутали этот вопрос, и в поправке, предложенной делегацией Норвегии, нет необходимости. В любом случае, единственно приемлемой поправкой могла бы быть поправка делегации Ирландии. Как отметил представитель Советского Союза, нет никакого смысла возвращать эту поправку ее соавторам, целесообразнее проголосовать по поправке Норвегии. Если голосование будет проведено, то делегация Соединенного Королевства проголосует против любого предложения о внесении изменений в поправку, представленную делегациями Чехословакии и Соединенных Штатов.

22. Г-н МЮЗЕ (Франция) разъясняет представителям Советского Союза и Соединенного Королевства, что делегация Франции не имела в виду продления срока исковой давности для возбуждения нового разбирательства по истечении 10 лет. Делегация его страны предлагает создать небольшую рабочую группу для решения этого вопроса, суть которого заключается в его толковании.

23. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что, принимая решение, Комитет должен учитывать два одинаково важных соображения: желание Комитета установить какой-то общий абсолютный предел и невмешательство в судебное разбирательство, которое в разных странах весьма различно. В решении, которое будет принято, должны учитываться оба эти соображения. В случае, предусмотренном статьей 15 проекта Конвенции, было бы несправедливо лишать кредитора возможности получить дополнительный срок в один год, предусмотренный в пункте 2 этой статьи. Внутреннее законодательство стран не может частично отменять Конвенцию и поэтому не обеспечит решения. Случай, предусмотренный статьей 16, имеет несколько иной характер, поскольку в ней нет никакого специального упоминания о решении, которое не было бы предусмотрено этой Конвенцией, по существу требования; проблема в этом случае не столь остра. Делегация Норвегии готова пойти на компромисс, заключающийся в том, что в отношении статьи 19 не следует предусматривать никаких оговорок. Следовательно, исключение должно делаться в тех случаях, когда возбуждается судебное разбирательство без какого-либо ограничения срока, в течение которого может быть вынесено окончательное решение, и, кроме того, в отношении непродолжительного периода времени после вынесения решения.

24. Г-н ДИАС БРАВО (Мексика) полагает, что трудности, которые возникли в отношении статьи 22 проекта Конвенции, проистекают от того, что в отношении как этой статьи, так и статей 9 и 11 Конвенции пришлось обратиться к внутреннему законодательству. Делегация Мексики поддерживает суть поправки, представленной делегациями Чехословакии и Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.147), поскольку она совпадает с нормами, одобренными ЮНСИТРАЛ. Что касается сомнений делегаций Франции и Испании, то они, вероятно, вызваны употреблением слов «продление» и «возобновление» срока исковой давности, однако в этом случае все сводится лишь к вопросу о форме, а этот вопрос может быть решен Редакционным комитетом. Если в Конвенцию не будет включено положение, подобное тому, которое внесли делегации Чехословакии и Соединенных Штатов, то сроки, предусмотренные Конвенцией, могут оказаться действительно бесконечными. Поэтому и делается попытка установить конкретный срок исковой давности, чтобы избежать возможности продления, с помощью уловок, на неопределенное время этого срока.

25. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) говорит, что делегация его страны поддержит поправку, внесенную делегациями Чехословакии и Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.147), при условии, что она не затрагивает положений статей 15 и 16. Оратор не видит никаких причин для возникновения трудностей и сомнений в отношении этой поправки. Он хочет предложить лишь некоторые незначительные изменения в формулировке, но прежде он хотел бы, чтобы делегации Че-

хословакии и Соединенных Штатов подтвердили, что их поправка не затрагивает положений статей 15 и 16.

26. Г-н БАРНЕС (Ирландия) снимает поправку, представленную его делегацией (A/CONF.63/C.1/L.148).

27. Г-н РУТАМО (Финляндия) считает, что срок исковой давности, предусмотренный в поправке Чехословакии и Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.147), затрагивает положения статей 15 и 16, и поэтому он считает более приемлемой поправку Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.130). Кроме того, оратор полагает, что нельзя отменять дополнительный срок в один год, предусмотренный в этих статьях, и поэтому он не может принять поправку, представленную Чехословакией и Соединенными Штатами.

28. Г-н СУЛЕТА (Колумбия) говорит, что достоинство поправки, представленной делегациями Соединенных Штатов и Чехословакии (A/CONF.63/C.1/L.147), состоит в упрощении первой части формулировки: это служит напоминанием о том, что срок исковой давности не может быть продлен или возобновлен, как только истек предельный срок. Редакция этой поправки более приемлема, чем редакция поправки, представленной делегацией Колумбии (A/CONF.63/C.1/L.145), однако остаются две трудности: уже одобренные пункт 2 статьи 9 и статья 10 касаются положения, которое трудно применить в странах, где судебное разбирательство уже кодифицировано, а именно: дата, когда начинается течение срока исковой давности в связи с каким-либо требованием, выдвинутым в связи с обманом одной из сторон или в связи с дефектом товара. В странах, где жесткое письменное разбирательство не позволяет установить этот факт, процесс может затянуться на неопределенный срок. По этой причине делегация Колумбии хотела установить точную дату или дату, которая может быть определена заранее, когда начинается течение срока исковой давности. Оратор понимает, почему Комитет согласен с тем, чтобы этой датой был день подписания договора, и спрашивает, почему ею не может быть день передачи товаров. Представитель Колумбии считает, что можно выделить три аспекта вопроса: Комитет должен решить, желает ли он иметь положение, которое исключало бы возобновление или продление срока исковой давности сверх определенного предела; Комитет должен определить дату начала течения срока исковой давности либо при помощи метода, предусмотренного в статьях 9, 10 и 11, либо иным образом; и, наконец, он должен решить, можно ли выработать какое-либо компромиссное решение, с тем чтобы установить дату начала течения срока исковой давности. В конвенции, которой хотят придать всеобщий характер, не могут не учитывать трудности, о которых упоминал оратор в начале своего выступления.

29. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) поддерживает поправку, представленную делегациями Чехословакии и Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.147), однако предлагает Редакционному комитету изучить вопрос о целесообразности указания в скобках статей Конвенции, в которых идет речь о продлении или возобновлении срока исковой давности.

30. Г-н БЕКМАРК (Швеция) говорит, что его делегация поддерживает предложение Норвегии (A/CONF 63/C.1/L.130), но ей не ясно, учитываются ли в предложении делегаций Чехословакии и Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.147) исключения из случаев, упомянутых в поправке Норвегии.

31. Г-н САМ (Гана) считает, что в качестве варианта А следует сохранить формулировку поправки, предложенной делегациями Чехословакии и Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.147). Затем, поскольку делегации Чехословакии и Соединенных Штатов признали, что следует принять во внимание замечания Франции и Норвегии, эти замечания можно рассматривать в качестве варианта В и затем поставить на голосование.

32. Г-н СУЛЕТА (Колумбия) снимает свою поправку (A/CONF.63/C.1/L.145).

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает создать рабочую группу, состоящую из делегаций Чехословакии, Соединенных Штатов, Норвегии, Соединенного Королевства и Советского Союза, для рассмотрения поправки, предложенной делегациями Чехословакии и Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.147), и подпоправки к ней, предложенной в устной форме представителем Норвегии. Если нет возражений, он будет считать, что Комитет принимает решение о создании этой рабочей группы, как указано.

Предложение принимается.

Статья 23

34. Г-н МАХМУД (Пакистан) представляет поправку своей делегации (A/CONF.63/C.1/L.125) и указывает, что в различных странах применяются различные критерии в отношении того, кто может прибегнуть к исковой давности. В некоторых странах к ней могут прибегнуть по своему усмотрению суды, тогда как в других странах истечение срока исковой давности может приниматься во внимание только по заявлению стороны, участвующей в процессе.

35. Эта проблема разрешена в проекте Конвенции посредством включения в статью 23 общей нормы, в которой говорится, что истечение срока исковой давности может приниматься во внимание только по заявлению стороны, участвующей в процессе, и путем включения в статью 35 оговорки, в которой предусматривается, что каждое государство после того, как оно ратифицирует эту Конвенцию или присоединится к ней, может заявить о том, что оно не будет применять положений статьи 23.

36. Чтобы упростить Конвенцию и избежать необходимости включения двух статей, касающихся одного и того же вопроса, делегация Пакистана предлагает текст, изложенный в ее поправке (A/CONF.63/C.1/L.125), с учетом которой, если текст будет принят, необходимо будет также принять поправку об исключении статьи 35 (A/CONF.63/C.1/L.126). В случае если поправка к статье 23 будет отклонена, делегация его страны снимает поправку по поводу статьи 35.

37. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) считает, что вопрос об исковой давности представляет государственный интерес, и по этой причине он представляет свою поправку, содержащуюся в документе A/CONF.63/C.1/.L142.

38. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что поправка его делегации (A/CONF.63/C.1/L.131) касается скорее формулировки, а не сути и поэтому может быть передана непосредственно Редакционному комитету для изучения.

39. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что как в настоящем тексте статьи 23, так и в тексте, предложенном делегацией Пакистана (A/CONF.63/C.1/L.125), речь идет об одном и том же: в отношении этого вопроса стороны должны применять свое национальное законодательство.

40. Однако, если будет принят настоящий текст, это позволит в каждом случае выяснить позицию заинтересованных государств, что будет невозможно сделать, если будет принята поправка Пакистана или поправка Индии (A/CONF.63/C.1/L.142). Делегация Австрии отдает предпочтение настоящему тексту.

41. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) присоединяется к замечаниям представителя Австрии и говорит, что его делегация отдает предпочтение тексту статьи 23 в его настоящем виде, хотя выражает пожелание, чтобы этот текст был передан Редакционному комитету для рассмотрения его с точки зрения формулирования.

42. Г-н НДЖЕНГА (Кения) и г-н БЕКМАРК (Швеция) выступают за поправку Индии (A/CONF.63/C.1/L.142), направленную на исключение статьи 23 целиком.

43. Г-н ЖЕНАР (Бельгия), как и представитель Австрии, предпочитает сохранить первоначальный текст статьи 23.

44. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) предлагает поставить этот вопрос на голосование.

45. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) напоминает, что во многих странах существует два типа положений относительно срока исковой давности: один из них не носит государственного характера и применяется по заявлению одной из сторон, в то время как другой ведет к утрате прав, что затрагивает интересы государства, и может применяться по инициативе суда. В Индии все виды исковой давности представляют государственный интерес, но поскольку существуют страны, в которых эта практика не применяется, необходимо признать эту возможность, как она предусматривается в превосходной поправке, предложенной Пакистаном.

46. Г-н СУЛЕТА (Колумбия) говорит, что если будут четко определены нормы относительно начала течения срока исковой давности, то он поддержит поправку, предложенную Пакистаном (A/CONF.63/C.1/L.125), потому что в ней учитываются обе системы. Но если этого не произойдет, он выступает за сохранение нынешней формулировки пункта 23, который возлагает ответственность за доказательство на ту из сторон, которая прибегает к исковой давности.

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправки, предложенные к пункту 23 делегацией Индии (A/CONF.63/C.1/L.142) и делегацией Пакистана (A/CONF.63/C.1/L.125).

Поправка, предложенная Индией, отклоняется 26 голосами против 3.

Поправка, предложенная Пакистаном, отклоняется 25 голосами против 10.

48. Г-н МАХМУД ((Пакистан) говорит, что в связи с результатами голосования он снимает свою поправку к статье 35.

Статья 24

49. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) представляет свою поправку (A/CONF.63/C.1/L.111) и говорит, что цель этой поправки — проведение четкого различия между двумя аспектами вопроса, о котором идет речь в пункте 24.

50. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, ссылаясь на поправку, предложенную его делегацией (A/CONF.63/C.1/L.116), и на упоминание о «взаимосвязанных договорах», что было бы предпочтительнее передать этот вопрос Редакционному комитету.

51. Г-н ХУ (Сингапур), представляя поправку A/CONF.63/C.1/L.127, говорит, что делегация его страны исходила из того факта, что в Сингапуре проводится различие между встречным иском и зачетом требования и что в связи с этим статья 24 в ее первоначальном виде исключает возможность встречного иска в странах общего права.

52. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация решила снять свою поправку (A/CONF.63/C.1/L.132) к статье 24 и подготовить другую поправку (A/CONF.63/C.1/L.143), которую он зачитывает.

53. Эта формулировка отличается от нынешнего текста статьи 24 в том плане, что в соответствии с ней не подлежит принудительному осуществлению право требования, если срок иско-

вой давности истек в какой-либо момент рассмотрения спора. В соответствии с исправленным вариантом, может применяться срок в 10 лет в тех случаях, когда срок исковой давности истекает в силу статьи 12, путем предъявления иска до истечения срока давности; таким образом разрешается проблема, поднятая представителем Франции, а также проблемы, на которые указывали другие делегации, относительно применения статей 15 и 16.

54. Г-н ХУ (Сингапур) указывает, что существуют различия между положениями пункта 2 статьи 12 и положениями пункта 2 статьи 24 в том плане, что в первом случае встречный иск зависит лишь от одного условия, а во втором — от двух.

55. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) считает, что поправка Советского Союза (A/CONF.63/C.1/L.111) слишком ограничивает применение статьи 24, тогда как поправка Сингапура (A/CONF.63/C.1/L.127) дополняет его; по этой причине оратор поддерживает последнюю поправку. Что касается поправки, предложенной Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.143), то оратор считает, что все изменения, внесенные в пункт 1 статьи 24, улучшают его, поскольку его формулировка является неясной, по крайней мере по-французски. Он считает ошибочной ссылку на статью 25, которая делается в поправке Соединенных Штатов.

56. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) говорит, что принятие поправки Советского Союза (A/CONF.63/C.1/L.111) не будет представлять никаких трудностей. Что касается поправки Сингапура (A/CONF.63/C.1/L.127), то в законодательстве Бразилии, в основе которого лежит римское право, защита и встречный иск подлежат определению судом, тогда как зачет требования не является процедурным вопросом. Оратор согласен с включением встречного иска, но считает, что зачет требования не должен упоминаться в этой поправке, поскольку он может стать предметом встречного иска. В остальных отношениях он согласен с поправкой Сингапура.

57. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что предложение Советского Союза (A/CONF.63/C.1/L.111) слишком ограничит зачет требования. В пункте 2 статьи 24 в его нынешней формулировке речь идет о двух гипотезах, которые могут существовать независимо друг от друга. До принятия решения относительно поправки Сингапура (A/CONF.63/C.1/L.127) Комитет должен решить, будет ли встречный иск рассматриваться лишь в пункте 2 статьи 12 или в статье 24. Если встречныи иск включен в статью 24, то он будет ограничен целью защиты против иска. Предложение Сингапура изменяет структуру проекта Конвенции по этому вопросу.

58. Г-н СУЛЕТА (Колумбия) поддерживает поправку Советского Союза (A/CONF.63/C.1/L.111), считая ее достаточно ограничительной, а также поправку Сингапура (A/CONF.63/C.1/L.127), поскольку в правовой системе Колумбии и многих других стран зачет требования, встречный иск и защита представляют собой три различных аспекта.

59. По поводу новой поправки, предложенной делегацией Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.143), оратор просит, чтобы с ней поступили точно так же, как за день до этого поступили с поправкой, предложенной делегацией Колумбии.

60. Г-жа ЖУХАШ (Венгрия) поддерживает предложение Советского Союза (A/CONF.63/C.1/L.111).

61. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) в ответ на замечания представителя Австрии говорит, что он не возражает против сохранения в пункте 1 статьи 24 ссылки на статью 23 при том условии, чтобы одновременно с ней была также включена ссылка на статью 25, которую он считает необходимой.

62. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) выражает удивление в связи с тем, что некоторые делегации поддерживают одновременно как поправку Советского Союза (A/CONF.63/C.1/L.111), так и поправку Сингапура (A/CONF.63/C.1/L.127), которые, по его мнению, несовместимы.

Заседание закрывается в 13 час.

22-е заседание

Среда, 5 июня 1974 года, 15 час. 15 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.22

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/5, A/CONF.63/6 и Add.1 и 2, A/CONF.63/C.1/L.111, L.127, L.144) *(продолжение)*

Статьи 22 и 24 (окончание)

1. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что рабочая группа, созданная на предыдущем заседании в составе представителей Чехословакии, Франции, Норвегии, Советского

Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, достигла единого мнения по следующим текстам статьи 22 и пункта 1 статьи 24, которые тесно связаны между собой:

«Статья 22

Независимо от положений статей [15 (2)], [16], [17], [18], [19] и [21] настоящей Конвенции, в любом случае срок исковой давности истекает не позже, чем через 10 лет со дня начала срока исковой давности в соответствии со статьями 9—11 настоящей Конвенции.

Статья 24

1. С учетом положений пункта 2 данной статьи и статей [15 (2)], 23 и [25] право требования не подлежит признанию или принудительному осуществлению при любом рассмотрении спора, возбужденном либо по истечении срока исковой давности, либо по истечении 10 лет со дня начала срока исковой давности, в соответствии со статьями 9—11 настоящей Конвенции».

2. Представляя эти два текста, рабочая группа исходила из того, что, хотя в статье 22 предусматривается 10-летний зачет требования, если срок исковой давности продлевается или возобновляется по истечении первых четырех лет, в ней нет положения о сроке, течение которого прервалось и который не может быть продлен или возобновлен. В пункте 1 статьи 24 содержится положение, препятствующее проведению разбирательства в более поздний срок. В совокупности оба текста предусматривают, что зачет требования для срока исковой давности равняется 10 годам с момента его начала, однако это положение не должно применяться при разбирательствах, возбужденных до истечения этого срока. Наконец, причина, побудившая рабочую группу поместить номера статей в квадратные скобки в тексте статьи 22, заключается в том, чтобы дать возможность Комитету принять решение по поводу того, распространяются ли оговорки, предусмотренные в перечисленных статьях, на принцип, содержащийся в данной статье. Это станет ясным после проведения голосования по вопросу о сохранении или исключении каждой из этих статей.

3. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) говорит, что ему не совсем ясно значение слова «Независимо», стоящего в начале статьи 22. Его делегация хотела бы, чтобы продление, предусмотренное в статье 16, превышало более чем 10 лет. Однако неизвестно, будет ли достигнута эта цель при включении или исключении ссылки на данную статью в статье 22.

4. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) предлагает заменить слово «Независимо» словами «С учетом положений».

5. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он может согласиться с этим предложением.

6. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что включение слов «С учетом» может привести к тому, что до наступления зачета требования в случае рассмотрения спора в соответствии с перечисленными статьями будет предусматриваться более продолжительный период, чем 10 лет.

7. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что некоторые делегации придерживаются мнения, что не следует вводить зачет требования по истечении 10 лет в соответствии с этими статьями.

8. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) не может согласиться со словами «С учетом», которые противоположны по значению слову «Независимо».

9. Г-н МЮЗЕ (Франция) поддерживает точку зрения представителя Советского Союза.

10. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) говорит, что для Комитета легче сначала решить, нужны ли какие-либо оговорки в отношении принципа, содержащегося в статье 22; если он примет такое решение, тогда он сможет определить, какие оговорки он хотел бы включить.

11. После краткого обсуждения, в котором принимают участие г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), г-н НАЙ (Австралия), г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), г-н ЖЕНАР (Бельгия) и г-н РУТАМО (Финляндия), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета провести голосование по вопросу о включении оговорок в статью 22.

Комитет 21 голосом против 18 постановляет не включать в статью 22 каких-либо оговорок.

12. Г-н МЮЗЕ (Франция) говорит, что статьи, указанные в тексте, специально отобраны, поскольку срок продолжительностью 10 лет распространяется на эти статьи. Порядок расположения следует сохранить, и начало статьи должно оставаться в формулировке, представленной рабочей группой.

13. Г-н САМ (Гана) говорит, что большинство членов Комитета не хочет включения каких-либо оговорок в данную статью. Комитету следует вновь рассмотреть предложение Чехословакии и Соединенных Штатов Америки.

14. Г-н ХУ (Сингапур) считает, что в свете проведенного голосования весь вопрос следует передать Редакционному комитету.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что прежде, чем можно будет это сделать, Комитет должен принять текст, представленный рабочей группой.

16. Г-н АДАМСОН (Соединенное Королевство) говорит, что уже принято решение относительно содержащегося принципа. Текст следует передать на рассмотрение Редакционного комитета. В настоящее время не требуется никакого дополнительного решения.

17. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что необходимо поставить на голосование само предложение. Пункт должен начинаться со слова «Независимо», и в нем не должна содержаться ссылка на статьи 12, 13 и 14.

18. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что после принятия Комитетом решения об исключении каких-либо оговорок будет абсурдным принимать статью, содержащую оговорки. Не наблюдалось попыток исключить положение о сроке исковой давности продолжительностью в 10 лет из сферы применения какой-либо статьи. Задача Редакционного комитета заключается в том, чтобы рассмотреть данный текст.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на показательное голосование вопрос о том, должен ли Комитет провести голосование по тексту статьи 22, представленному рабочей группой.

В результате показательного голосования Комитет 18 голосами против 9 решает провести голосование по тексту.

20. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что данная статья значительно осложняет положение. Он предпочел бы включить положение, в соответствии с которым нельзя возбуждать рассмотрение спора более чем через 10 лет после начала течения срока, указанного в статьях 9—11. Если не упростить статью 22, то для неспециалиста будет просто невозможно понять Конвенцию.

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета провести голосование текста статьи 22, представленного рабочей группой, в своей основе исходя из того, что четкая формулировка будет выработана Редакционным комитетом.

Текст принимается в своей основе 22 голосами против 3.

22. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что он голосовал за текст рабочей группы при том условии, что положения статьи 22 распространяются только на статьи 15—21.

23. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что формулировка текста пункта 1 статьи 24, представленного рабочей группой, слишком сложна, чтобы дать четкое положение. В свете решения Комитета о том, что в соответствии с пунктом 2 статьи 15 в статье 22 не должно быть никаких оговорок, оратор не видит оснований для включения ссылки на пункт 2 статьи 15, которая содержится в квадратных скобках в тексте статьи 24.

24. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) соглашается с тем, что будет разумным исключить ссылку на пункт 2 статьи 15 в пункте 1 статьи 24.

25. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что вопрос об исключении ссылки следует поставить на голосование.

Комитет 19 голосами против 3 принимает решение исключить ссылку на пункт 2 статьи 15 из пункта 1 статьи 24.

Текст пункта 1 статьи 24, представленный рабочей группой, принимается в своей основе 18 голосами против 5.

26. После краткого обсуждения, в котором принимают участие г-н ГЕЙРУС (Бразилия), г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки), г-н БЕКМАРК (Швеция), г-н АДАМСОН (Соединенное Королевство), г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) и г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, Комитет хотел бы исключить ссылку на статью 25 из пункта 1 статьи 24.

Предложение принимается.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета провести голосование по остальным поправкам к статье 24.

Поправка Советского Союза (A/CONF.63/C.1/L.111) отклоняется 18 голосами против 12.

Поправка Сингапура (A/CONF.63/C.1/L.127) принимается 14 голосами против 11.

Предлагаемая статья 33 bis

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на предложение о включении новой статьи 33 bis, представленное шестью делегациями (A/CONF. 63/C.1/L.144). В этой связи он предлагает Председателю рабочей группы, учрежденной Комитетом на его 6-м заседании, рассмотреть вопрос о взаимосвязи между проектом Конвенции об исковой давности и существующими и будущими конвенциями, содержащими определения, связанные с международной куплей-продажей товаров, с тем чтобы впоследствии сообщить о выводах группы.

29. Г-н МИСИДА (Япония) (Председатель рабочей группы) говорит, что основная проблема, с которой столкнулись члены группы — представители Дании, Франции, Федеративной Республики Германии, Венгрии, Японии, Советского Союза и Соединенных Штатов Америки,— заключается в том, что сохранение в статье 2 определения договора международной купли-продажи товаров, отличающегося от определения, содержащегося в ЮЛИС от 1964 года в его пересмотренном варианте, может помешать настоящим и будущим государствам — участникам ЮЛИС ратифицировать Конвенцию об исковой давности. Рабочая группа рассмотрела три решения данной проблемы: решение, содержащееся в поправке Франции к статье 2 (A/CONF.63/C.1/L.38), которая предусматривает защиту интересов государств — участников ЮЛИС или какой-либо будущей конвенции о купле-продаже товаров, обусловив при этом, что они должны применять положения такой кон-

венции в соответствии с определением договора международной купли-продажи товаров; первоначальное предложение Федеративной Республики Германии о включении новой статьи 33 bis (A/CONF.63/C.1/L.23), которая даст возможность таким государствам зафиксировать аналогичные оговорки; неофициальное компромиссное предложение Венгрии и Советского Союза, в соответствии с которым государства, которые присоединились к ЮЛИС или могут присоединиться к любой будущей конвенции о купле-продаже товаров, могут применять определение, содержащееся в ЮЛИС или в настоящей конвенции, в отношениях между собой.

30. Рабочая группа не смогла достичь единого мнения по какому-либо из этих трех предложений. Представитель Федеративной Республики Германии, повторяя замечания представителя Австрии на 6-м заседании Комитета, предложил дать возможность всем государствам, а не только тем, которые являются или будут являться членами ЮЛИС, сохранить за собой право применять определения, содержащиеся в ЮЛИС. Соответственно представитель Федеративной Республики Германии представил рабочей группе предложение, подготовленное шестью делегациями, которое в настоящее время находится на рассмотрении Комитета. Некоторые члены рабочей группы считали, что новое предложение даст возможность государствам в неразумной мере отступать от положений статьи 2 Конвенции и мешает будущим усилиям, направленным на достижение единого определения. Тем не менее, рабочая группа не смогла достичь единого мнения относительно альтернативного предложения, и поэтому документ A/CONF.63/C.1/L.144 был представлен Комитету, независимо от группы, самими авторами.

31. В отношении этого вопроса оратор лично предлагает провести голосование после обсуждения Комитетом нового предложения; если предложение будет отклонено, Комитет должен принять решение, следует ли включить в Конвенцию оговорку, предоставляющую возможность отступить от положений статьи 2. Председатель может пожелать провести показательное голосование по этому вопросу.

32. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии), внося предложение о включении новой статьи 33 bis (A/CONF.63/C.1/L.144), говорит, что, по мнению авторов, которые являются или будут являться участниками ЮЛИС, наличие в Конвенции об исковой давности и в ЮЛИС двух отдельных определений договора в международной купле-продаже товаров осложнит положение судов и деловых кругов государств, которые присоединяются к обоим документам. Тем не менее, поскольку отсутствует единое определение, предлагаемая новая статья является приемлемым компромиссным решением.

33. В пункте 2 статьи предусматривается, что оговорка должна действовать лишь в течение года после вступления в силу пересмотренного варианта ЮЛИС в отношении 20 государств. На этой стадии будет возможно согласовать сферу применения пересмотренного варианта ЮЛИС со сферой действия Конвенции об исковой давности путем выработки протокола к последней. Слова «Любое государство» использовались в пункте 1 предлагаемой статьи, для того чтобы не ограничивать его применение государствами, которые ратифицировали ЮЛИС или ратифицируют его в будущем, поскольку, по мнению оратора, некоторые другие государства могут быть заинтересованы в том, чтобы зарезервировать свою позицию по статье 2 Конвенции об исковой давности.

34. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что делегация его страны поддерживает пункт 1 предложения, содержащегося в документе A/CONF.63/C.1/L.144. Австрия рассматривает вопрос о возможности присоединения к ЮЛИС от 1964 года и окажется в трудной ситуации, если сфера применения ЮЛИС отличается от сферы действия Конвенции об исковой давности. Существование единообразной правовой системы в международной купле-продаже товаров имеет важное значение для согласованного осуществления Австрией торговых отношений, поскольку многие торговые партнеры являются участниками Конвенции 1964 года. Поэтому, по мнению оратора, данный вопрос должен оставаться открытым вплоть до достижения единого определения, с тем чтобы такие государства, как Австрия, не были вынуждены делать оскорбительный выбор между Конвенцией об исковой давности и ЮЛИС.

35. Решение Комитета по предлагаемой новой статье будет иметь решающее значение для успешного действия Конвенции. Государства, которые не ратифицировали ЮЛИС и не намерены делать этого, могут выступить против статьи на том основании, что она создаст две отдельные системы норм по одной и той же Конвенции. Тем не менее, не следует забывать что, если не будет включено положение, предусматривающее оговорки в отношении статьи 2, государства — участники ЮЛИС не смогут ратифицировать Конвенцию об исковой давности. По причинам практического характера, оратор предлагает членам Комитета принять пункт 1 предлагаемой новой статьи в качестве компромиссного решения.

36. С другой стороны, пункт 2, по-видимому, предполагает, что ратификация пересмотренного варианта ЮЛИС 20 государствами приведет к тому, что ЮЛИС от 1964 года устареет, а это совсем не обязательно. Поэтому следует исключить данный пункт.

37. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) говорит, что делегация его страны выступает против предлагаемой новой статьи 33 bis. Принятие такой статьи несовместимо с желанием Комитета, под-

твержденным принятием решения о едином сроке исковой давности, упростить положения Конвенции.

38. Оратор считает, что все государства имеют право привести международные нормы в соответствие с их национальными законодательствами в той форме, которая устраивает их в наибольшей степени. Принятие предлагаемой оговорки еще более осложнит отношения в международной торговле, поскольку условия оговорки не находят своего отражения в законодательстве стран, которые не извлекают из нее выгоды, и поэтому не следует ожидать, что предприниматели этих стран будут стремиться к тому, чтобы их торговые партнеры прибегали к данной оговорке. Такое положение создаст неопределенность в вопросе применения Конвенции. Кроме того, текст ЮЛИС от 1964 года был подвергнут широкой критике даже теми государствами, которые ратифицировали его, а составители пересмотренного варианта уже смогли значительно упростить его положения. В пункте 2 предлагаемой новой статьи содержится произвольное условие, которое очень затруднит эффективное применение пересмотренного варианта ЮЛИС, разработанного под эгидой Организации Объединенных Наций.

39. Несмотря на то, что делегация Австралии выступает против предлагаемой статьи, она не видит оснований для того, чтобы не дать возможность государствам, которые желают этого, применять определения ЮЛИС в своих сделках.

40. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) вновь говорит, что, по его мнению, определение договора в международной купле-продаже товаров, содержащееся в настоящем тексте статьи 2, является слишком туманным, и его нельзя применять даже для внутренних сделок. В частности, в нем отсутствует положение о перевозках, что является важным элементом в международной торговле, который был в варианте 1964 года и пересмотренном проекте ЮЛИС. Поэтому предлагаемая новая статья является необходимым добавлением к Конвенции. Бразилия не присоединилась к ЮЛИС от 1964 года, но осуществляет торговые отношения с государствами, которые являются его участниками, и в таких сделках она применяет определение ЮЛИС договора в международной купле-продаже товаров.

41. По мнению оратора, в соответствии с пунктом 2 предлагаемой новой статьи 33 bis слишком большое количество государств должны ратифицировать пересмотренный текст ЮЛИС, прежде чем потеряет силу условие об оговорке. С учетом данного замечания, делегация Бразилии может принять предлагаемую статью при том условии, что, если она будет принята, ее передадут Редакционному комитету для дальнейшего улучшения ее формулировки.

Заседание закрывается в 18 час.

23-е заседание

Среда, 5 июня 1974 года, 20 час. 20 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.23

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/5, A/CONF.63/6 и Add.1 и 2, A/CONF.63/C.1/L.112, L.119, L.120, L.128, L.133, L.144) *(продолжение)*

Предлагаемая статья 33 bis (окончание)

1. Г-жа ЖУХАШ (Венгрия) указывает, что одна из основных целей Конференции заключается в том, чтобы договориться о единообразии в отношении исковой давности в международной купле-продаже товаров, а предлагаемая статья 33 bis (A/CONF.63/C.1/L.144) этой цели не достигает. Оратор предпочитает систему, предлагаемую в статье 2 проекта Конвенции (A/CONF.63/4), согласно которой ее положения будут применяться к тем договорам, которые по смыслу Конвенции определяются как международные; однако г-жа Жухаш готова принять формулу, согласно которой любое договаривающееся государство может сделать заявление о взаимоотношениях с другими государствами, делающими то же заявление, с тем чтобы среди этих государств положения Конвенции применялись только в сфере международной купли-продажи товаров, как она определена в Единообразном законе международной купли-продажи товаров (ЮЛИС), приложенном к Гаагской конвенции 1964 года.

2. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) соглашается с тем, что наличие двух различных режимов для договоров в международной купле-продаже товаров может привести к затруднениям, но полагает, что эти затруднения будут менее трудно преодолимыми и гораздо менее серьезными, чем те, которые возникнут для государств, не являющихся участниками Конвенции ЮЛИС. Поэтому оратор не может принять предложение, содержащееся в документе A/CONF.63/C.1/L.144, хотя, вероятно, он сможет принять и компромиссное решение, предложенное представителем Венгрии.

3. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что на Конференции создалось ненормальное положение: шесть государств утверждают, что применение Конвенции в ее нынешней формулировке вызовет для них затруднения, забывая, очевидно, о том, что предлагаемое ими условие об оговорке создало бы еще бо́льшие затруднения для гораздо большего числа других государств. Как видно, меньшинство стремится навязать свою волю большинству, и принятие предложения меньшинства идет вразрез с общепринятыми принципами, регулирующими международные соглашения, не говоря уже об основных принципах ЮЛИС и самой ЮНСИТРАЛ. Оратор считает это предложение неприемлемым.

4. Г-н ЮСИТА (Япония) говорит, что Конвенция должна быть не только разумной и хорошо сбалансированной, она должна быть также простой, единообразной и ясной для понимания, чтобы стать максимально полезной как для судов, так и для торговых кругов, занимающихся международной куплей-продажей товаров. По этой причине самым логичным оратору представляется принять единое, ясное определение международной купли-продажи товаров, применимое ко всем договаривающимся государствам; в то же время делегация Японии не будет выступать против компромиссного решения при условии, что это будет разумный компромисс, необходимый для успешной работы Конференции.

5. Оратор находит предложение, содержащееся в документе A/CONF.63/C.1/L.144, неприемлемым в нескольких отношениях. Во-первых, слова «Любое государство», без более четкого определения, по смыслу гораздо шире слов, использованных в новой статье 33 bis, первоначально предложенной Федеративной Республикой Германии и затем снятой ею (A/CONF.63/C.1/L.23). Текст же, предлагаемый теперь, дает возможность более широкого толкования, чем это представляется необходимым, и, как указал представитель Австралии, он может вызвать серьезные затруднения для торговых партнеров в международной купле-продаже товаров.

6. Условие в пункте 2 новой статьи 33 bis, согласно которому 20 государств должны присоединиться к новой Конвенции о международной купле-продаже товаров, прежде чем оговорка, предусмотренная в пункте 1, может стать недействительной, даже если бы сама новая Конвенция о международной купле-продаже товаров вступила в силу после ратификации небольшим числом государств, также представляется нецелесообразным и не соответствует духу компромисса, который, по мнению оратора, столь необходим для успешных результатов работы. Он может понять, что некоторым государствам, возможно, будет трудно принять определение международной купли-продажи товаров, предусмотренное в пункте 1 статьи 2 проекта Конвенции, но он не видит, каким образом предлагаемая поправка может стать необходимым компромиссным решением, и поэтому не считает возможным поддержать ее.

7. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) указывает, что только четверо из шести авторов предложения ратифицировали Конвенцию ЮЛИС; с другой стороны, один из ораторов заявил, что, хотя его правительство и не имеет намерения стать участником Конвенции ЮЛИС, он поддержит предлагаемую новую статью. Тот факт, что любое государство, а не только государства, ратифицировавшие Конвенцию ЮЛИС, могут сделать заявление, делает предложение привлекательным для многих. Преимущество его состоит в том, что, пока страны — участники ЮЛИС имеют определение международной купли-продажи товаров, принятое ими в Конвенции 1964 года, страны, принявшие новый ЮЛИС, тоже будут иметь определение. Государства же, не ратифицировавшие старый и не предполагающие ратифицировать новый ЮЛИС, не будут иметь собственного определения, но они могут выбрать определение, содержащееся в проекте Конвенции об исковой давности, хотя представитель Нидерландов и считает его менее удачным, чем определение, принятое в ЮЛИС, которое тоже далеко не совершенно. Государства, не являющиеся участниками первоначального ЮЛИС и не предполагающие присоединиться к новой Конвенции о купле-продаже, всегда могут использовать определение международной купли-продажи товаров, содержащееся в ЮЛИС, сделав соответствующее заявление согласно предлагаемой новой статье. Если бы все поступили таким образом, то опасения, выраженные рядом делегаций в связи с наличием одновременно двух определений, весьма возможно, оказались бы неосновательными.

8. Г-н ДЖЕМИЙО (Нигерия) выступает за единообразное определение международной купли-продажи товаров, но, поскольку такого определения, возможно, не удастся достигнуть на практике, он готов принять решение, предложенное в пункте 1 предлагаемой новой статьи. Однако оратор серьезно возражает против упоминания в пункте 2 проекта о 20 государствах; в большинстве аналогичных соглашений, заключенных под эгидой Организации Объединенных Наций, предусматривается гораздо меньшее число — чаще всего, 10. Еще более серьезные возражения вызывает у оратора тот факт, что пункт 2 значительно уменьшает пользу предлагаемого нового ЮЛИС, и поэтому он не может поддержать поправку.

9. Г-н МЮЗЕ (Франция) согласен с теми представителями, которые считают поправку странной и лишенной логики, поскольку она не помогает достигнуть той степени единообразия, которая желательна. Однако оратор считает, что должны преобладать соображения практического порядка; Конференция была созвана в связи с вопросом о международной купле-продаже товаров, и Конвенция, которую она разрабатыва-

ет, является лишь частью более крупного комплекса положений, которые еще остается выработать. Как представитель Франции указал, внося поправку своей делегации к статье 2 (A/CONF.63/C.1/L.38) на пятом заседании Комитета, разработка Конвенции об исковой давности является лишь частью гораздо более крупной задачи. Надо надеяться, что авторы определения, которое должно быть включено в новый ЮЛИС, смогут посвятить ему намного больше времени, чем было в распоряжении для разработки настоящего проекта Конвенции; между тем, следует признать, что существующий ЮЛИС содержит наиболее удовлетворительное определение договора о международной купле-продаже товаров, а предлагаемая статья 33 bis позволяет всем государствам применять это определение. Речь, конечно, не идет о желании меньшинства навязать свою волю большинству; авторы предложения никоим образом не желают вынудить государства, не согласные с определением ЮЛИС, его принять. Суть предложения заключается в том, что государства, применяющие определение ЮЛИС, могут и далее применять его в течение переходного периода. Это представляется гораздо более логичным, чем требовать от них отказаться от определения, которое они уже применяют, в пользу определения, которое еще не существует. Ввиду всего вышесказанного, государства, предложившие рассматриваемую поправку, считают, что они должны были бы встретить понимание и поддержку Комитета.

10. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) не может согласиться с доводом, что принятие поправки внесет путаницу, поскольку стороны в договоре, находящиеся в различных государствах, могут не знать, какие положения применимы в других государствах. Противники поправки пользуются этим доводом в поддержку своего утверждения о том, что определение, сформулированное в проекте Конвенции, кажется более целесообразным потому, что оно проще. Однако такой взгляд представляется оратору слишком упрощенным; конечно, можно представить себе такую ситуацию, когда сделка, которую стороны считали внутренней, к их удивлению, оказалась международной куплей-продажей по смыслу Конвенции. Не может быть и речи о навязывании воли меньшинства; речь идет только о том, чтобы выработать такую Конвенцию, которая была бы приемлемой для всех; поэтому если определение, предложенное в проекте ЮНСИТРАЛ (A/CONF.63/4), будет принято, то, по мнению делегации Бельгии, это может серьезно подорвать шансы принятия настоящего проекта Конвенции. Представитель Бельгии искренне надеется, что удастся найти решение, приемлемое для всех.

11. Г-н БАРРЕРА ГРАФ (Мексика) приветствует всяческую попытку достигнуть компромиссного решения вопроса; в то же время он не видит причины, которая мешала бы государствам, принявшим определение ЮЛИС, принять и определение, содержащееся в настоящем проекте Конвенции. Однако оратор готов рассматривать предлагаемую новую статью в качестве возможного компромисса, хотя, видимо, он и не сможет принять принцип, позволяющий «любому государству» делать заявление об оговорках; вступительные слова в новой предлагаемой статье следовало бы изменить таким образом, чтобы они относились только к государствам, которые уже приняли или намерены принять определение ЮЛИС.

12. Представитель Мексики напоминает, что для вступления в силу Конвенции ЮЛИС от 1964 года требуется ратификация или присоединение только шести государств; поэтому он предлагает, чтобы это же число, а не 20, было предусмотрено в пункте 2 поправки.

13. Г-н НДЖЕНГА (Кения) замечает, что на практике государства, присоединяющиеся к какой-либо конвенции, предусматривающей иные обязательства, чем те, которые они приняли согласно какой-то другой конвенции, обычно согласовывают между собой существующие расхождения. И в настоящем случае соответствующие государства могли бы изменить, например, положения предыдущей Конвенции или постараться убедить других в необходимости изменить настоящий проект Конвенции. Однако, по мнению оратора, предлагаемая новая статья 33 bis вряд ли достигнет желаемой цели по той причине, что, как указал на предшествующем заседании представитель Австралии, она нарушает принцип единообразия, который как раз является основной целью Конвенции. Если любое государство сможет заявить, что наряду с данной Конвенцией оно будет применять также определение из совершенно другой Конвенции, это повлечет за собой только путаницу. Представитель Кении не думает, что каждое государство, которое не ратифицировало Конвенцию ЮЛИС 1964 года и не имеет намерения ратифицировать новую Конвенцию о международной купле-продаже, примет предусматриваемые в них определения. Он имеет в виду главным образом Африку, в которой только одна страна стала участником Конвенции 1964 года. Было бы нереалистичным предполагать, что государства примут определение, в разработке которого они не принимали участия, отдав ему предпочтение перед определением, принятым в Конвенции, в разработке которой они фактически участвовали.

14. По мнению оратора, странам, ратифицировавшим Конвенцию ЮЛИС 1964 года, следовало бы согласиться на изменение определения, принятого в этой Конвенции. Если это невозможно, они могли бы, со своей стороны, представить поправки к рассматриваемому предложению (A/CONF.63/C.1/L.144), с тем чтобы ограничить между собой сферу применения Конвенции. Они могли бы, например, добавить в конце пункта 1 слова «в отношении других государств, являю-

щихся участниками этой Конвенции». Такое изменение поправки могло бы сделать ее более приемлемой; если же она будет принята в ее нынешней формулировке, то оратор вряд ли сможет рекомендовать своему правительству ратифицировать Конвенцию.

15. Г-н САМ (Гана) говорит, что он понимает затруднительное положение авторов предлагаемой новой статьи, которые, после того как они ратифицировали и ввели в действие Конвенцию ЮЛИС, теперь предлагают принять положения совершенно иной Конвенции. Предоставляя и другим государствам возможность применять положения ЮЛИС, с тем чтобы обеспечить единообразие на международном уровне, они скорее проявляют великодушие, а не пытаются навязать свой взгляд большинству. Но так или иначе, принятие поправки привело бы к путанице, о которой говорил представитель Австралии, так как тогда будут иметься три различных определения международной купли-продажи товаров: одно в старом, другое — в новом ЮЛИС и третье — в Конвенции об исковой давности.

16. Утверждалось, будто авторы поправки внесли свое предложение потому, что они не удовлетворены определением международной купли-продажи товаров, сформулированным в проекте Конвенции. В таком случае представитель Ганы интересуется, почему они не помогли членам Комитета, имеющим меньший опыт в области права международной торговли, выработать новое и общеприемлемое определение. Можно лишь сожалеть о том, что они этого не сделали или что они просто не согласились применять в своих странах определение, принятое в ЮЛИС, впредь до выработки нового определения.

17. Пункт 2 предложенного текста также не удовлетворителен; авторы, представители которых во Втором комитете Конференции решили, что Конвенция вступит в силу после того, как ее ратифицируют всего 10 государств, теперь говорят, что заявление об оговорке должно быть действительно до тех пор, пока ее не ратифицирует гораздо большее число государств, чем требовалось для вступления в силу первоначального ЮЛИС. Оратор призывает авторов поправки внести вклад в разработку удовлетворительного определения, с тем чтобы включить его в Конвенцию.

18. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) говорит, что положение, сложившееся в связи с пунктом 1 поправки, не такое простое, как может показаться, поскольку этот пункт может относиться не только к государствам, которые уже ратифицировали ЮЛИС, но и к тем государствам, которые могут сделать это в будущем. Таким образом, создается впечатление, что необходимо условие об оговорке, независимо от того, насколько неуместным может быть такое положение. У оратора возникают серьезные сомнения относительно пункта 2 предлагаемой статьи не только потому, что он предусматривает ратификацию слишком большим числом государств, но и потому, что может создаться вакуум после того, как перестанет действовать заявление об оговорке.

19. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) считает, что принятие Конвенции неизбежно создаст трудности для отдельных государств, но это не является оправданием для внесения оговорки, как предлагается в поправке.

20. Г-н ЛАНДФЕРМАНН (Федеративная Республика Германии) заверяет Комитет в том, что положения пункта 2 предлагаемой статьи не окажут абсолютно никакого влияния на вступление в силу новой Конвенции ЮЛИС или любого другого соглашения, заключенного под эгидой Организации Объединенных Наций. В поправке предусматривается ратификация только 20 государствами лишь потому, что, по мнению авторов, заявление не должно перестать действовать до тех пор, пока новую Конвенцию ЮЛИС не ратифицирует значительно большее число государств. После того как заявление перестанет действовать, не создастся никакого вакуума, потому что государства, сделавшие заявление об оговорке, как и все другие государства, должны будут применять определение международной купли-продажи товаров, содержащееся в Конвенции об исковой давности.

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета провести голосование по поправке, содержащейся в документе A/CONF.63/C.1/L.144.

Поправка отклоняется 19 голосами против 14.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает создать новую рабочую группу, состоящую из представителей Бельгии, Ганы, Советского Союза и Федеративной Республики Германии, с тем чтобы она изучила взаимосвязь между проектом Конвенции об исковой давности и существующими и будущими конвенциями, в которых содержатся определения международной купли-продажи товаров, и предложила одну или несколько компромиссных формулировок, которые примирят выраженные точки зрения о возможном заявлении об оговорке. Оратор от всей души надеется, что такие предложения поступят вовремя, с тем чтобы в конце недели провести голосование.

23. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) предлагает включить в рабочую группу также представителя Австралии для обеспечения равновесия.

Предложение принимается.

24. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что состав рабочей группы не оставляет больших надежд на успех. В предыдущей рабочей группе делегация Советского Союза сделала все возможное, чтобы достигнуть компромисса. Новой рабочей группе следует предпринять все усилия, чтобы добиться приемлемой договоренности; если не-

которые делегации снова займут жесткую позицию, усилия группы будут обречены на провал.

25. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) напоминает о трудностях, которые испытала предыдущая рабочая группа, и спрашивает, должна ли новая группа еще раз попытаться достигнуть компромисса по вопросу о заявлении об оговорке, или ей следует разрабатывать новое определение международной купли-продажи товаров. Любое предложение о новом определении повлечет за собой вопросы процедуры, касающиеся статьи 2 проекта Конвенции, которую Комитет уже принял.

26. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) считает, что рабочая группа, может быть, в состоянии прийти к новому определению.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если рабочая группа разработает новое определение, будут применены соответствующие правила процедуры. Если он выдвинет компромиссное предложение, касающееся заявления об оговорке, Комитет просто проголосует по этому предложению.

Статья 25

28. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что поправка его делегации к статье 25 (A/CONF.63/C.1/L.133) представляет собой лишь вопрос редакции и может быть передана в Редакционный комитет.

Предложение принимается.

Статья 26

29. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что к статье 26 не было внесено поправок.

Статья 27

30. Г-н БЕКМАРК (Швеция), представляя поправку своей делегации (A/CONF.63/C.1/L.120), говорит, что положения статьи 27 имеют весьма специальный характер и поэтому представляют ограниченный интерес. Эта статья может быть исключена, что не доставит никакого неудобства.

31. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) говорит, что, по его мнению, это очень важная статья. Хотя принцип исключения первого дня и включения последнего дня при расчете срока исковой давности, упомянутый в комментарии к статье 27 в документе, приложенном к документу A/CONF. 63/5, противоречит принципу, применяемому в соответствии с законами Бразилии и многих других стран, имеющих гражданское законодательство, оратор согласится с ним. Он предпочитает первоначальный проект пункта 2 тексту, предложенному Сингапуром (A/CONF.63/C.1/ L.128).

32. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, ссылаясь на поправку Сингапура, что в результате предыдущей поправки (A/CONF.63/C.1/L.21) в статью 1 теперь включено указание о календаре, который следует использовать для целей Конвенции. Следовательно, нет необходимости повторять слово «календарь» в пункте 2 статьи 27, который следует изучить, с тем чтобы узнать, можно ли привести его в соответствие с пунктом 3 *h* статьи 1.

33. Г-н НАЙ (Австралия) соглашается с комментариями представителя Бразилии по поводу пункта 1. Он отмечает, что одной из причин, побудивших делегацию Сингапура внести поправку к пункту 2 (A/CONF.63/C.1/L.128), был тот факт, что международная демаркационная линия суточного времени пролегает через бассейн Тихого океана. Это, естественно, создает проблему только для стран этого района, и поправка Сингапура, возможно, касается Редакционного комитета, поскольку, в связи с определением слова «год» в пункте 3 *h* статьи 1, она не вносит ничего нового в Конвенцию. В отсутствие представителя Сингапура оратор поддержит поправку при том обычном условии, что она может быть передана Редакционному комитету.

34. Г-н САМ (Гана) говорит, что он понимает намерение представителя Сингапура. В связи с определением в пункте 3 *h* статьи 1, видимо, бесполезно повторять слово «календарь» в пункте 2 статьи 27. Поэтому поправка уместна, и делегация Ганы поддержит ее.

35. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что цель статьи 27 заключается в том, чтобы обеспечить исчисление срока исковой давности только по одной системе. Делегация Норвегии поддерживает поправку Сингапура при условии, что она будет передана в Редакционный комитет. Делегация его страны не поддерживает поправку Швеции.

36. Г-н БЕКМАРК (Швеция) говорит, что в связи с недостаточной поддержкой он снимает поправку своей делегации (A/CONF.63/C.1/L.120).

Поправка Сингапура (A/CONF.63/C.1/L.128) принимается 27 голосами против 1.

Статья 28

37. Г-н БЕКМАРК (Швеция) снимает предложение своей делегации об исключении статьи 28 (A/CONF.63/C.1/L.119).

38. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) предлагает заменить латинское выражение «dies non juridicus» словами «non-business day», поскольку Конвенция предназначается для применения неспециалистами, а эти выражения взаимозаменяемы. Поправка относится только к английскому тексту.

39. Г-н МЮЗЕ (Франция) предлагает редакционное изменение во французском тексте. После

слова «obstacle» во второй строке текста следует читать: «á ce qu'une procédure soit engagée devant la juridiction á laquelle le créncier à recours comme prévu à l'article 12...».

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что поправки Бразилии и Франции будут переданы в Редакционнный комитет.

41. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), представляя поправку своей делегации (A/CONF.63/C.1/L.112), говорит, что она заполнит пробел в статье 28. Представляется только разумным предусмотреть случаи, когда в соответствии со статьей 13 возбуждается арбитражное разбирательство.

42. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что здесь возникают трудности; поскольку арбитражное разбирательство может быть начато неофициально, без какого-либо публичного объявления об этом, ничто не мешает кредитору начать такое разбирательство в праздник. Поправка может быть передана в Редакционный комитет, но оратор считает, что, если ее примут, она не будет соответствовать системе.

43. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Германская Демократическая Республика) отмечает, что существует два вида арбитражного разбирательства: специальный арбитраж может, конечно, быть начат в праздник, но во многих странах существуют также постоянные арбитражные органы, и разбирательство с их участием не может быть начато во время официального праздника. Поэтому оратор поддерживает поправку.

44. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) и г-н ГЕЙРУС (Бразилия) поддерживают советскую поправку.

45. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что представитель Германской Демократической Республики вполне точно обрисовал положение. Поправка, конечно, не будет касаться специального арбитражного разбирательства.

46. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) поддерживает поправку, которая будет полезной в ряде стран, даже если она не будет обязательной в других. В любом случае она не принесет никакого вреда.

Советская поправка (A/CONF.63/C.1/L.112) принимается 32 голосами, причем никто не голосовал против.

Заседание закрывается в 22 час.

24-е заседание

Четверг, 6 июня 1974 года, 10 час. 30 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.24

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/5, A/CONF.63/6 и Add.1 и 2, A/CONF.63/C.1/L.113, L.117, L.135, L.136, L.150) *(продолжение)*

Статья 29

1. Г-н ХОННОЛД (Начальник Отделения по праву международной торговли) говорит, что в статье 29 рассматривается весьма сложная проблема последствий, которые возникают для договаривающегося государства в результате действий или обстоятельств, возникающих в другом договаривающемся государстве,— проблема, которая уже была рассмотрена в ходе прений на ЮНСИТРАЛ. В качестве примера г-н Хоннолд упоминает о случаях, которые содержатся в комментарии к статье 29 документа A/CONF.63/5.

2. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его поправка (A/CONF.63/C.1/L.113) не является поправкой по существу, поэтому он предлагает направить ее в Редакционный комитет.

3. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что делегация его страны решила предложить свою поправку (A/CONF.63/C.1/L.117), поскольку делегация не согласна с тем, чтобы отношения между частными партнерами по отношению к договору о купле-продаже зависели от принципа взаимности государств. Поэтому целесообразно исключить слово «договаривающиеся» в статье 29, когда оно упоминается второй раз, с тем чтобы договаривающиеся государства были обязаны признавать действия и обстоятельства, возникающие в другом государстве независимо от того, является оно договаривающимся или нет.

4. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), представляя поправку своей делегации (A/CONF.63/C.1/L.135), говорит, что он предлагает заменить существующую статью двумя пунктами; в первом пункте преследуется та же цель, что и в поправке делегации Советского Союза. Напротив, второй пункт является основным, и его цель заключается в том, чтобы предусмотреть дополнительное требование признания непрерывности срока исковой давности в каком-либо государстве в результате предъявления требования в другом государстве. Этим требованием вводится

понятие компетенции судебного разбирательства, признанного всеми юридическими системами, и именно его уточнение является целью поправки, предложенной Австрией (A/CONF.63/C.1/L.150).

5. В отношении поправки Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.117) представитель Соединенного Королевства подтверждает свое мнение о том, что принцип взаимности является сутью Конвенции.

6. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) снимает пункт 1 поправки, предложенной его делегацией (A/CONF.63/C.1/L.136), поскольку считает, что речь идет о том же предложении, которое содержится в поправке Советского Союза (A/CONF.63/C.1/L.113).

7. Что касается пункта 2 его поправки, то оратор предлагает внести соответствующее изменение путем исключения последней части пункта, начиная со слов «если кредитор». Поправка мотивирована тем, что существующий текст статьи 29 касается действий, которые ведут к началу судебного разбирательства. Однако статьи 19 и 21 (2) касаются действий другого характера, и было бы целесообразно упомянуть о них в тексте.

8. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что, как уже отмечал представитель Соединенного Королевства, поправка, предложенная делегацией Австрии (A/CONF.63/C.1/L.150), объясняется такими же причинами, которые легли в основу английской поправки. Признание всех действий, имевших место в любом государстве, было бы плохой законодательной политикой. Целесообразно, чтобы в Конвенции ясно указывалось, где должны признаваться соответствующие действия.

9. Что касается редакционной стороны поправки, то у оратора создалось впечатление, что ее можно улучшить, добавив союз «или» между подпунктами *a* и *b* и заменив слова «в первом договаривающемся государстве» в конце подпункта *b* словами «в договаривающемся государстве, в котором должны признаваться действия».

10. Поправка Соединенного Королевства логична, однако она отличается от поправки, предложенной Австрией, в том отношении, что в ней делается ссылка на международные нормы компетенции. Поправка, представленная Норвегией, диаметрально противоположна той, которая предлагается делегацией Австрии, и оратор не считает, что ее следует принимать.

11. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что цель поправок Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.135) и Австрии (A/CONF.63/C.1/L.150) — разъяснить проблему международной компетенции, однако делегация его страны в любом случае предпочитает поправку Соединенного Королевства, поскольку поправка Австрии носит более ограничительный характер; последняя поправка требует, чтобы действие совершалось в государстве, где находится должник,— положение, в котором не учитывается возможность случаев арбитража в третьей стране.

12. Поправка Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.136) разумна, поскольку представляется предпочтительным ясно упомянуть о статьях 19 и 21 в данном контексте. Таким образом, представитель Болгарии поддерживает поправки Соединенного Королевства и Соединенных Штатов, но не поддерживает поправку, предложенную Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.117).

13. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) поддерживает поправку Советского Союза (A/CONF.63/C.1/L.113), которая направлена в Редакционный комитет. Кроме того, он соглашается с поправкой, предложенной делегацией Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.117), и мог бы согласиться с поправкой Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.135), если бы из нее было исключено слово «договаривающиеся» во всех случаях и при условии, что компетентным признается суд, а не разбирательство.

14. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что две поправки уже предлагались в ЮНСИТРАЛ и не без оснований были отклонены. Если будет принята поправка делегации Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.135), ничего не останется от международного значения проекта Конвенции. Вследствие сильного расхождения между национальными законодательствами в области компетенции это внесло бы еще большую неясность. Принятие поправки, представленной делегацией Австрии (A/CONF.63/C.1/L.150), также внесло бы неясность, и результатом обеих поправок явилось бы лишение Конвенции всего ее практического значения.

15. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поддерживает редакционные поправки, представленные делегациями Советского Союза (A/CONF.63/C.1/L.113) и Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.136). Что касается поправок Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.135) и Австрии (A/CONF.63/C.1/L.150), то, по мнению оратора, обе поправки содержат интересные пункты, и их следовало бы рассмотреть. Делегация Норвегии могла бы согласиться с поправкой Австрии, если она не будет распространяться лишь на договаривающиеся государства. То же относится и к поправке, предложенной делегацией Соединенного Королевства. Кроме того, оратор предпочитает, чтобы в пункт 2 последней поправки была включена ссылка на статьи 15, 17 и 18, которая делается в пункте 1. Оратор согласен с предложением создать небольшую рабочую группу для объединения этих поправок.

16. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) поддерживает сказанное представителем Бельгии и считает, кроме того, что поправка, представленная делегацией Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.117), полезна, и поэтому он ее поддерживает.

17. Г-н ТАКАКУВА (Япония) понимает идеи, на которых основана статья 29, однако сомневается

в том, что этот вид нормы является практичным и адекватным. В большинстве случаев нормы статьи 29, а также статьи 16 неоправданны. Поэтому делегация Японии выступает за исключение этой статьи. Оратор считает интересными поправки, предложенные делегациями Соединенного Королевства и Австрии, однако сохраняет в этом отношении свою позицию.

18. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) считает поправку Норвегии (A/CONF.63/C.1/L. 117) неприемлемой, поскольку значение Конвенции должно ограничиваться договаривающимися государствами. Г-н Смит поддерживает идеи, на которых основаны поправки делегаций Соединенного Королевства и Австрии, в связи с их ограничительным характером в отношении возбуждения судебного разбирательства в различных государствах. Оратор полностью поддерживает поправку Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.135) в том, что касается перечисления статей, на которые делается ссылка в обоих пунктах поправки этой делегации, поскольку к обеим группам статей должен быть различный подход. Оратор полностью поддерживает пункт 1 поправки Соединенного Королевства, однако в отношении пункта 2 он разделяет озабоченность, высказанную представителем Бельгии. Компетенцией обладает не судебное разбирательство, а суд, и в случае включения проблемы компетенции возникнут многие другие проблемы, что вызовет большие сомнения относительно международного значения Конвенции. Поправка делегации Австрии (A/CONF.63/C.1/L.150) направлена на устранение этого сомнения путем определения критериев компетенции, и поэтому оратор поддерживает эту часть поправки делегации Австрии. Делегация Соединенных Штатов выступает за объединение поправок Соединенного Королевства и Австрии в одну поправку, которая содержала бы положения пункта 1 поправки Соединенного Королевства и пункт об исключениях, основанных на критериях, предложенных в поправке Австрии. Оратор считает целесообразным создать небольшую рабочую группу для рассмотрения и формулирования поправок заново.

19. Г-н БЕЛИНФАНТЕ (Нидерланды) говорит, что поправка, представленная Соединенным Королевством (A/CONF.63/C.1/L.135), в ее нынешней формулировке неприемлема, хотя он и считает, что ее можно было бы легко изменить. Однако нельзя согласиться с тем, каким образом она ограничивает сферу применения статьи 29. Поправка Австрии более четкая, однако она слишком ограничивает сферу применения статьи 29. Оратор предлагает использовать концепцию компетенции, принятую в последней Гаагской конвенции по данному вопросу; хотя для многих стран она неприемлема, она является одной из наиболее ясных форм решения проблемы компетенции. Если это предложение не будет принято, оратор вполне может согласиться с данным текстом с учетом редакционных доработок, предложенных Соединенным Королевством и Советским Союзом. Он проголосует за поправку, представленную Норвегией (A/CONF.63/C.1/L. 117). Поправка Соединенных Штатов (A/CONF. 63/C.1/L.136) очень четкая и отражает мнение многих делегаций, однако оратор не уверен, действительно ли необходимо включать ссылку на статьи 19 и 21. Он считает эту поправку излишней и надеется, что она не будет одобрена.

20. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) отмечает, что статьи 12, 13, 14, 15 и 17 проекта Конвенции касаются вопросов судопроизводства, тогда как в статьях 18, 19, 20 и 21 рассматриваются вопросы по существу. Это очень важно, поскольку в международном частном праве, как это отметил представитель Нидерландов, не может быть и речи о признании фактов, затрагивающих вопросы по существу. Поэтому делегация Чехословакии считает ненужной поправку, представленную Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.136), которые позднее внесли в нее устную подпоправку, и полагает, что следует принять статью 29 в ее нынешней формулировке с некоторыми редакционными изменениями.

21. Поправка, представленная Соединенным Королевством (A/CONF.63/C.1/L.135), по мнению оратора, неприемлема из-за трудностей в вопросе о компетенции, которые она могла бы породить; оратор не может также принять поправку Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.117).

22. Г-н БЕКМАРК (Швеция) указывает на связь, существующую между статьей 16 и статьей 29 проекта Конвенции, и поддерживает поправку Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.117).

23. Оратор признает также определенное достоинство текста в его нынешней формулировке, если только он имеет правильное толкование в соответствии с этой статьей: ничто в настоящей Конвенции не может помешать договаривающимся государствам, если они того пожелают, признать действия, имевшие место в государствах, не являющихся сторонами в договоре.

24. Делегация Швеции будет голосовать против поправок Австрии (A/CONF.63/C.1/L.150) и Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.135), а также против предложения Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.136), которое кажется ей излишним.

25. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) находит полезными поправки, представленные Соединенным Королевством (A/CONF.63/C.1/L.135) и Австрией (A/CONF.63/C. 1/L.150). В отношении поправки Австрии он считает, что если она будет принята, то это породит неясность, однако, по его мнению, эта проблема неизбежна.

26. С другой стороны, оратор не может поддержать поправку, представленную делегацией Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.117), которая наложила бы на государства — стороны в договоре обязательства принимать во внимание судебные разбирательства, возбужденные в любом государстве.

27. Поправка Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.136) в ее исправленном этой же делегацией варианте кажется ему излишней.

28. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) напоминает, что, когда рассматривалась статья 3 проекта Конвенции, его делегация выступила против включения в текст Конвенции слова «договаривающиеся».

29. Исходя из этого, оратор не понимает, почему во всех случаях не должен признаваться акт прерывания срока исковой давности, если этот акт совершен в одном из государств, не являющихся сторонами в договоре.

30. Делегация Испании высказывается за поправку Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.117) и против поправок Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.135) и Австрии (A/CONF.63/C.1/L.150). Поправка, представленная Соединенными Штатами (A/CONF.63/C.1/L.136) и позднее исправленная ее автором, является, по мнению оратора, разъясняющим элементом, и поэтому он готов принять эту поправку.

31. Г-н ДИАС БРАВО (Мексика) говорит, что принцип, который в настоящее время рассматривается Комитетом, даст возможность отразить международный характер Конвенции, но он может привнести также элементы противоречий между странами. Поэтому делегация Мексики с удовлетворением отмечает дух примирения, который царит на заседаниях.

32. Поправка, предложенная делегацией Советского Союза (A/CONF.63/C.1/L.113), совпадает в своей основе с одним из предложений, сформулированных в ЮНСИТРАЛ; ее достоинство заключается в том, что в ней поднимается вопрос об обязательном уведомлении должника, и поэтому делегация Мексики готова поддержать ее.

33. Что касается поправки Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.117), то мексиканская делегация вначале считала ее неприемлемой, однако аргументы, выдвинутые делегацией Испании, заставили норвежскую делегацию изменить свое мнение.

34. В поправке Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.135) имеется один нежелательный момент, состоящий в том, что в ней не предусматривается требование уведомления должника и ограничивается его право на судебное разбирательство. Другим неблагоприятным моментом, который предусматривается в этой поправке, является обращение к национальному законодательству.

35. Пункт 2 поправки Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.136) не является, по мнению оратора, столь ненужным, как это отмечали некоторые делегации.

36. Наконец, в поправке Австрии (A/CONF.63/C.1/L.150) есть несколько интересных элементов, в частности положение, содержащееся в подпункте *a*, предусматривающее, что сторонам может быть предоставлена свобода выбора государства, в котором должно возбуждаться разбирательство, и что это государство может быть, а может и не быть участником Конвенции.

37. Делегация Мексики поддерживает предложение Соединенных Штатов о создании рабочей группы для объединения всех представленных поправок в одну и предлагает делегации Советского Союза, Соединенных Штатов, Австрии и Норвегии в качестве участников этой группы.

38. Г-жа ЖУХАШ (Венгрия) говорит, что цель статьи 29 заключается в обеспечении признания всех юридических последствий действий; государство, которое признает недействительными требования, предъявленные в другом государстве, также не захочет стать договаривающейся стороной Конвенции. В любом случае, делегация Венгрии выступает в поддержку текста в его нынешней формулировке и против любых предложений, направленных на его ограничение.

39. Поправка Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.117) достойна изучения и исходит из тех же соображений, которые были изложены делегациями Испании, Болгарии и Мексики, то есть в ней отрицается принцип, состоящий в том, что какое-либо требование, предъявленное в одном из договаривающихся государств, может быть признано только в другом договаривающемся государстве.

40. И наконец, делегация Венгрии поддерживает поправку, предложенную делегацией Советского Союза (A/CONF.63/C.1/L.113), а также предложение о создании рабочей группы.

41. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) высказывается в поддержку поправки делегации Советского Союза. Что же касается поправки Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.135), то делегация его страны отдает должное полезности этой поправки, однако полагает, что пункт 2 не учитывает одну конкретную ситуацию. Судебное разбирательство, начатое в одном из государств, не имеющих юрисдикции, некомпетентно. Было бы лучше, если бы поправка Соединенного Королевства, вместе с поправкой Австрии, была передана Редакционному комитету для выработки надлежащей формулировки.

42. В отношении поправки делегации Соединенных Штатов (A/CONF.63/C.1/L.136) представитель Индии сомневается в том, что следует исключать статью 20. Если эта поправка будет передана в Редакционный комитет, то было бы целесообразно добавить ссылку на указанную статью. С другой стороны, делегация Индии поддерживает поправку Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.117).

43. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что компетенция суда места совершения сделки является основной, и поправка Австрии (A/CONF.63/C.1/L.150) заслуживает рассмотрения. Другим важным связующим пунктом, который должна рассмотреть рабочая группа, является место поставки или скорее передачи товара покупателю.

44. Г-н САМ (Гана) говорит, что статья 29 очень важна, поскольку международное значение, о котором в ней идет речь, может вызвать огромные трудности. Он полагает, что цель поправок, представленных Норвегией (A/CONF.63/C.1/L.117) и Соединенным Королевством (A/CONF.63/C.1/L.135), заключается в достижении определенной степени ясности, которая требуется в этом вопросе. Поэтому необходимо позаботиться о том, чтобы найти формулировку, которая вносила бы эту ясность, и следует в связи с этим внимательно изучить поправку, предложенную Норвегией. Поправка Соединенного Королевства обладает определенными достоинствами, хотя и очевидны трудности определения компетенции в судах. Поправка делегации Австрии (A/CONF.63/C.1/L.150) отвечает требованиям уже упомянутой ясности. Оратор выступает в поддержку создания небольшой рабочей группы, которая рассмотрела бы эти предложения и попыталась бы увязать их друг с другом.

45. Г-н ТАКАКУВА (Япония) согласен с общими принципами поправок Соединенного Королевства (A/CONF.63/C.1/L.135) и Австрии (A/CONF.63/C.1/L.150) и считает очень важным ограничить это значение только договаривающимися государствами. Из этих двух поправок он отдает предпочтение поправке Соединенного Королевства, однако полагает, что требование, изложенное в пункте 2 *b* этой поправки, является ненужным и должно быть исключено. Оратор вновь повторяет, что его делегация не согласна со статьей 29 в ее нынешней формулировке, и надеется, что большинство примет поправку Соединенного Королевства или Австрии.

46. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) предупреждает, что если какой-либо рабочей группе будет поручено составить список компетентных судов, то эта группа столкнется с такой же чрезвычайно трудной задачей, как это было на международных совещаниях, где пытались решить эту проблему. Если будет включен список судов, которые могли бы быть компетентными, то следует назвать, по крайней мере, 10 таких судов. Можно было бы принять концепцию компетентности, которую выдвинул представитель Нидерландов, но и она не избавляет от трудностей. Оратор считает, что на данном этапе работы нельзя терять время, а следует попытаться достичь соглашения в отношении способа определения компетенции судов.

47. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) считает возможным в некоторых случаях, если будет применяться статья 29 в ее нынешней формулировке, признать международные последствия в отношении требования, предъявляемого какому-либо суду, который в соответствии с национальным законодательством страны, где находится этот суд, окажется некомпетентным. После того как выступил представитель Испании, оратор считает необходимым пересмотреть вопрос о действиях, совершенных в какой-либо стране, не являющейся стороной в договоре; он считает также, что на основе договоренности сторон эти действия должны иметь международные последствия.

48. После обсуждения процедурных вопросов, в котором принимают участие г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), г-н БЕКМАРК (Швеция), г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), г-н САМ (Гана), г-н ЖЕНАР (Бельгия), г-н ХУ (Сингапур), г-н МЮЗЕ (Франция), г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки), г-н ЛОЭВЕ (Австрия), г-н СТАЛЕВ (Болгария), г-н ОЛИВЕНСИА (Испания), г-жа ДЕ БАРИШ (Коста-Рика), г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, для того чтобы определить волю Комитета, предлагает его членам высказаться по вопросу о целесообразности введения ограничений в текст статьи 29.

Комитет 20 голосами против 14 высказывается против введения ограничений в текст статьи 29.

49. Затем ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета высказаться по вопросу о том, хотят ли они расширить сферу применения статьи 29, как это предлагается в поправке Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.117).

Подано 17 голосов за и 17 против. Предложение не принимается.

Заседание закрывается в 13 час. 15 мин.

25-е заседание

Четверг, 6 июня 1974 года, 15 час. 15 мин.

Председатель: г-н ЧАФИК (Египет).

A/CONF.63/C.1/SR.25

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/5, A/CONF.63/6 и Add.1 и 2, A/CONF.63/C.1/L.78, L.118, L.136, L.146, L.151) *(окончание)*

Статья 29 (окончание)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету провести голосование по поправке Соединенных Штатов к статье 29 (A/CONF.63/C.1/L.136).

2. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) объявляет, что его делегация хотела бы снять пункт 1 своей поправки или изменить пункт 2 следующим образом:

«От государства-участника требуется проведение в жизнь мер, указанных в статьях 19, 20 и 21, где бы они ни происходили».

Поправка Соединенных Штатов с внесенной в нее устной поправкой отклоняется 13 голосами против 10.

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку Комитет отклонил все поправки к статье 29, эта статья останется в существующем виде и будет передана Редакционному комитету для улучшения ее формулировки.

Предлагаемая статья 29 bis

4. Г-н ЖЕНАР (Бельгия), представляя предложение делегации Бельгии, содержащееся в документе A/CONF.63/C.1/L.146, говорит, что в соответствии с условиями Конвенции срок исковой давности может быть прерван только путем возбуждения судебного разбирательства. Во многих случаях, однако, должник не владеет имуществом в государстве проживания кредитора, и кредитор вынужден возбудить дело в государстве, где должник владеет имуществом, либо проживает. Затраты на такое разбирательство значительно отличаются в зависимости от страны, и в соответствии со многими национальными законами иностранный истец, либо истец, не проживающий в этой стране, должен внести залог (cautio judicatum solvi) на случай, если окажется, что судебное решение будет вынесено не в его пользу. Некоторые государства отказались от этого требования в отношении иностранцев, тогда как другие предоставили исключение для случаев, связанных с международными сделками по купле-продаже. Цель предлагаемой новой статьи заключается в том, чтобы ликвидировать дискриминацию кредиторов в этом отношении, предоставив единое освобождение от уплаты.

5. Г-н МЮЗЕ (Франция) целиком поддерживает предложение Бельгии, которое в значительной степени будет способствовать ликвидации дискриминации иностранных истцов и истцов, не проживающих в государстве данного форума.

6. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) поддерживает предложение Бельгии, но считает, что латинское выражение «cautio judicatum solvi» можно легко заменить более обычным выражением.

7. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) также подчеркивает это предложение. Устранение произвольной дискриминации иностранных истцов в отношении cautio judicatum solvi, что известно в испанском праве как «caución de arraigo en juicio», вполне отвечало бы духу Конвенции.

8. Г-н НАЙ (Австралия) говорит, что он испытывает трудности в отношении предложенной новой статьи, которая, видимо, подходит лишь странам, имеющим гражданское право. В соответствии с правом Австралии любой истец, будь то гражданин Австралии или нет, должен предоставить, по просьбе ответчика, гарантии в отношении оплаты судебных издержек, если у него нет наличного имущества в государстве, где возбуждено дело. Это полезная защита от сутяжничества. Оратор не уверен, будет ли предложение Бельгии противоречить судебной практике Австралии в этом отношении, либо цель ее заключается только в ликвидации дискриминации иностранных истцов.

9. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что вопрос, поднятый представителем Австралии, уже, возможно, рассматривается в тексте статьи 17 Гаагской конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений 1971 года, которая гласит:

«Никаких гарантий, займа, либо залога, как бы это ни называлось в законе соответствующего государства, не требуется по причине национальности, либо гражданства заявителя, с тем чтобы гарантировать выплату судебных издержек...».

10. Г-н МЮЗЕ (Франция) подчеркивает, что cautio judicatum solvi необходимо как для иностранных истцов, так и для истцов, не проживающих в государстве, где начато судебное разбирательство.

11. Г-н НАЙ (Австралия) говорит, что, учитывая объяснение, представленное представителем Франции, он не может принять предложение Бельгии.

12. Г-н НДЖЕНГА (Кения) говорит, что от истцов-иностранцев и непроживающих в стране требуется предоставление залога за оплату расходов в Кении и многих других государствах не только по каким-либо дискриминационным причинам, но и для того, чтобы получить судебные издержки с истца, если суд вынесет такое решение. Нет никаких причин отказываться от существующей практики.

13. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что статья, предложенная представителем Бельгии, содержит общее положение, характерное для договоров о дружбе, торговле и мореплавании, но неуместное в специальной конвенции о погасительных сроках давности.

14. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) поддерживает замечания представителя Кении. Предложение Бельгии уместно в отношении конвенции о приведении в исполнение решений, а не конвенций о сроках погасительной давности.

15. Г-н БАРНЕС (Ирландия) говорит, что если предлагаемая статья будет принята, то в соответствии с ирландским правом будет проводиться дискриминация двух категорий сторон — участников спора. От истцов, проживающих в Ирландии, все еще требуется предоставлять залог

за оплату судебных издержек, в то время как истцы, не проживающие в Ирландии, освобождаются от этого. Поэтому данное предложение противоречит положениям конституции Ирландии, которая запрещает дискриминацию сторон — участников спора.

16. Г-н ГОКХАЛЕ (Индия) говорит, что правовая система Индии аналогична правовой системе Австралии. Суд может, по просьбе должника, попросить кредитора предоставить обязательство оплаты расходов, если кредитор не имеет имущества в Индии. Цель этой практики — предотвратить безрассудную тяжбу.

17. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) не согласен с утверждением представителя Соединенных Штатов о том, что предложение Бельгии неуместно в отношении Конвенции об исковой давности. В Конвенции предусматривается, что срок погасительной давности может быть прерван в силу возбуждения судебного разбирательства. Нет никаких причин к тому, чтобы в ней не содержались положения, направленные на устранение финансовых трудностей при возбуждении такого судебного разбирательства.

18. Г-н ТЕМЕР (Югославия) говорит, что он тоже не согласен с теми, кто считает предложение Бельгии неуместным по отношению к этому проекту Конвенции. В соответствии со статьей 12 течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор совершает действие, которое в соответствии с правом страны, где оно совершается, рассматривается как начало течения судебного разбирательства против должника или как предъявление требования в ходе ранее начатого судебного разбирательства против должника. Во время обсуждения некоторых других статей приводились примеры случаев, когда кредитор не может предъявить иск из-за судебных издержек. Предложение Бельгии было внесено с некоторым опозданием, но нельзя сказать, что оно не имеет своих достоинств.

19. Г-н БАРРЕРА ГРАФ (Мексика) говорит, что освобождение от уплаты, предусматриваемое предлагаемой статьей, в принципе не является из ряда вон выходящим, но это не относится к Конвенции об исковой давности. Единственным обстоятельством, при котором требование cautio judicatum solvi может быть отклонено в соответствии с Конвенцией, наступает тогда, когда должник после возбуждения разбирательства кредитором организует защиту, основываясь на том, что иск нельзя предъявить в силу истечения срока погасительной давности (excepción de prescripción).

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета провести голосование по предложению Бельгии о новой статье 29 bis.

Предложение Бельгии (A/CONF.63/C.1/L.146) отклоняется 23 голосами против 11.

21. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), выступая с разъяснением мотивов голосования, говорит, что делегация его страны в принципе не возражает против предложения Бельгии, но считает его неуместным по отношению к положениям Конвенции.

Статья 33

22. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что пункт 2 статьи 33 представляется ненужным; вопрос, который в нем рассматривается, уже был учтен Редакционным комитетом в статье 2.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в связи с отсутствием каких-либо поправок к статье 33 он считает, что Комитет одобряет эту статью и желает передать ее в нынешней формулировке Редакционному комитету, который можно попросить принять во внимание замечание советского представителя.

Предложение принимается.

Статья 34

24. Г-н СУЛЕТА (Колумбия) обращает внимание на то, что в соответствии с законодательством многих латиноамериканских стран обстоятельства, о которых говорится в статьях 9, 10 и 11 Конвенции, могут привести к мерам по ликвидации договора. В силу заявления, содержащегося в статье 34, может, следовательно, возникнуть ситуация, при которой некоторые государства-участники будут выступать за принятие мер по ликвидации договора в судах других государств-участников, в то же время отвергая подобные меры в своих собственных судах. Такие государства будут находиться в ненормальном положении, применяя Конвенцию теоретически и обходя ее положения на практике.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в связи с отсутствием каких-либо поправок он считает, что Комитет одобряет статью 34.

Предложение принимается.

Статья 35

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что статья 35 уже была одобрена во время обсуждения статьи 23.

Предлагаемая статья 35 A

27. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), внося предложение своей делегации в отношении новой статьи 35 A (A/CONF.63/C.1/L.118), говорит, что ее цель — дать возможность государствам, которые становятся участниками Конвенции, сделать ясную оговорку, что они будут применять положения этой Конвенции независимо от того, находятся коммерческие предприятия продавца и покупателя в договаривающихся или недоговаривающихся государствах. Во многих конвенциях, таких как Конвенция ЮЛИС от 1964 года, преду-

сматриваются единые нормы, положения которых могут лишь выполняться буквально и вносятся без изменений в национальные законодательства, если иное не предусмотрено ясной оговоркой в соответствии с требованиями Конвенции. Однако его предложение может быть излишним, если, как ему разъяснили, предполагается сделать основные нормы исковой давности обязательными лишь в качестве положений Конвенции, но дать некоторую свободу в применении и включать ее положения в национальные законодательства. Окончательная формулировка статьи 30, которая находится на рассмотрении Второго комитета, будет иметь решающее значение в этом отношении.

28. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что предложение Норвегии (A/CONF.63/C.1/L.118) никоим образом не меняет существа положений, уже принятых Комитетом, а лишь расширяет использование Конвенции недоговаривающимися государствами. По мнению оратора, большое преимущество предложения заключается в том, что оно упрощает процедуру для тех стран, которые желали бы расширить сферу применения Конвенции. Вместо того чтобы принимать новое внутреннее законодательство, им лишь придется сделать заявление при сдаче на хранение их документов о ратификации либо присоединении. Это, разумеется, упростит процедуру в его стране, и поэтому оратор поддерживает это предложение.

29. Г-н МИСИДА (Япония) говорит, что предложение Норвегии, которое даст возможность государствам делать оговорку в отношении принципа, принятого в пункте 1 статьи 3, а именно, что Конвенция применяется тогда, когда продавец и покупатель имеют свои коммерческие предприятия в разных государствах, неудовлетворительно. Это создаст трудности, поскольку будет нелегко установить, какие страны сделали такую оговорку. Поэтому данное предложение внесет неопределенность в отношении применения Конвенции, и по этой причине оратор не сможет его принять.

30. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) присоединяется к мнению представителя Японии. Хотя любое государство и может свободно применять положения Конвенции к гражданам недоговаривающихся государств, было бы желательно не включать норвежское предложение в саму Конвенцию. Его включение было бы равносильно рекомендации, согласно которой договаривающиеся государства должны применять это положение, и предполагало бы, что Конференция считала такую систему желательной. Это не так, поскольку Комитет принял пункт 2 статьи 3, предусматривающий, что Конвенция будет применятья независимо от права, которое иначе было бы приемлемо в силу положений международного частного права. Принятие предложения Норвегии означало бы, что нормы международного частного права распространялись бы и в отношении недоговаривающихся государств. По этим причинам оратор не может поддержать это предложение.

31. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) поддерживает предложение Норвегии, которое обеспечит многим государствам, не представленным на Конференции, возможность применять Конвенцию, поскольку она распространялась бы на недоговаривающиеся государства. Более того, это положение покончило бы с трудностью установления вопроса о том, присоединилось или нет какое-либо государство к Конвенции.

32. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что из прений ясно, что положение, включенное в предложение его делегации (A/CONF.63/C.1/L.118), имеет совершенно определенный характер и нет необходимости его растолковывать. Поэтому оратор снимает свое предложение.

Статья 36

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что к статье 36 не было внесено никаких поправок.

34. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) говорит, что к Редакционному комитету необходимо обратиться с просьбой отредактировать начало пункта 1 в испанском тексте, где было использовано слово «deroga» (ущемляет) вместо слов «prevail over» в английском тексте. Трудно представить себе, чтобы слово «ущемление» можно было бы применить к конвенциям, которые еще не вступили в силу.

Статья 36 принимается.

Статья 13 (окончание) *

35. Г-н БАРНЕС (Ирландия), выступая в качестве Председателя неофициальной рабочей группы, состоящей из представителей Франции, Ирландии, Кении, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства, которая была создана на 14-м заседании для рассмотрения пункта 3 статьи 13, говорит, что рабочая группа не сумела прийти к какому-либо соглашению относительно текста. Она решила рекомендовать провести голосование по поправке Советского Союза (A/CONF.63/C.1/L.78), в которой предлагалось исключить пункт 3. Если эта поправка не будет принята, этот пункт будет передан Редакционному комитету.

Поправка Советского Союза (A/CONF.63/C.1/L.78) отклоняется 16 голосами против 14.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что пункт 3 статьи 13 будет передан Редакционному комитету.

Статья 2 (окончание) **

37. Г-н САМ (Гана), выступая в качестве Председателя неофициальной рабочей группы, состоящей из представителей Австралии, Бельгии, Федеративной Республики Германии, Ганы и Союза

* Перенесено с 14-го заседания.
** Перенесено с 7-го заседания.

Советских Социалистических Республик, созданной на 23-м заседании, заявляет, что она не смогла прийти к какому-либо соглашению в отношении формулировки определения международной купли-продажи товаров. Поэтому оратор предлагает поправку Бельгии к пункту 1 статьи 2 (A/CONF.63/C.1/L.151) поставить на голосование, но не как текст, представленный рабочей группой.

38. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) отметил, что он ни в коей мере не является решительным сторонником проекта Конвенции в том виде, как он появился после прений, так как этот проект дает слишком много лазеек нечестным кредиторам. Однако оратор считает, что, может быть, стоило бы попытаться еще раз разрешить проблему определения международной купли-продажи товаров. Для этого необходимы два условия: во-первых, должен иметься договор для международной купли-продажи товаров, и, во-вторых, стороны должны иметь свои коммерческие предприятия в разных договаривающихся государствах. Его поправка (A/CONF.63/C.1/L.151) не является по-настоящему попыткой ввести определение; она просто дает несколько указаний, которые могут послужить основой в поисках компромиссного решения, и в этом ее преимущество, так как она не связывает руки Редакционного комитета.

39. Г-н НАЙ (Австралия) сожалеет о том, что он не смог поддержать предложения Бельгии в рабочей группе и не сможет поддержать его сейчас. Хотя его формулировка напоминает предложение, ранее внесенное его собственной делегацией к пункту 1 статьи 2 в документе A/CONF.63/C.1/L.1, оно в основном является таким же предложением, которое уже было отвергнуто. Если оно будет принято, почти никаких трудностей не будет наблюдаться в отношении применения его в австралийских судах, поскольку, если исключить потребительские продажи и положения пункта 2 статьи 2, все сделки между лицами, имеющими свои коммерческие предприятия в разных государствах, рассматриваются в Австралии как международные независимо от того, была ли осуществлена транспортировка товаров. Но это может быть не так в других государствах, таких как Бельгия, которая применяет определения Единообразного закона международной купли-продажи товаров (ЮЛИС), приложенного к Гаагской конвенции 1964 года, или в странах, которые применяют определения, установленные их национальным законодательством. Поэтому предложение Бельгии ничего не сделает для того, чтобы облегчить трудное положение.

40. Г-н МЮЗЕ (Франция) говорит, что, хотя предложение Бельгии не идеальное, оно все же является наилучшей защитой для будущей Конвенции. Оно даст возможность присоединиться к Конвенции тем государствам, которым в другом случае было бы трудно это сделать, и оно вписывается в рамки Конвенции в ее настоящем виде.

41. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) осуждает решение Комитета, которое не позволяет государствам — участникам Гаагской конвенции 1964 года принять определение ЮЛИС. Оно, таким образом, не дает возможности этим государствам, из которых многие имеют очень важное значение в международной торговле, ратифицировать Конвенцию об исковой давности. Это создает наиболее неблагоприятное положение. Представитель Бельгии пытался найти решение, но, по мнению норвежской делегации, это решение будет менее удовлетворительным, чем ограниченная оговорка, разрешающая государствам воспользоваться определением ЮЛИС. Определение ЮЛИС, по крайней мере, хорошо известно, и будет ясно, какое определение будет применяться. Если же этот вопрос представить судам на рассмотрение, положение будет совершенно иным. Возможно, не так плохо было бы, если бы можно было передать его на рассмотрение судов на равной основе во всех странах, но это едва ли можно сделать в отношении тех стран, которые являются участниками ЮЛИС от 1964 года; кроме того, страны, которые не приняли определения ЮЛИС, будут применять другие, что, в конце концов, приведет к путанице. Ситуация настолько печальная, что оратор считает необходимым приложить усилия для поисков какого-либо решения на пленарном заседании Конференции. Не будет преувеличением сказать, что судьба всей Конвенции в целом будет зависеть от этого.

42. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) решительно присоединяется к замечаниям представителя Норвегии. Решение, которое не дает государствам никакой возможности сделать оговорки в отношении сферы применения Конвенции, серьезно сокращает его шансы на успех. Этот вопрос необходимо вновь поставить на пленарном заседании.

43. Представитель Бельгии приложил похвальные усилия для того, чтобы найти выход из данного положения, но тот путь, который он нашел, не является удовлетворительным. Государствам, у которых нет определения, очень трудно будет принять Конвенцию, если она будет содержать бельгийский текст. Страны с гражданским правом, где у судей нет таких широких полномочий, как в странах с общим правом, окажутся в особо трудном положении; в странах с гражданским правом невозможно будет возложить на судью ответственность принять решение о применении или неприменении Конвенции. Поэтому оратор не сможет поддержать поправку Бельгии.

44. Г-н ГЕЙРУС (Бразилия) говорит, что в тексте Бельгии пропущен один из основных элементов при решении вопроса: является или нет купля-продажа товаров международной, то есть вопрос о перевозке товаров. Поскольку определение отсутствует, оратор соглашается с тем, что необходимо утвердить руководящие направления как для стран с гражданским правом, так и для стран с общим правом, но одно из основных руководящих направлений — перевозка товаров — не было включено. Поэтому решение Бельгии не

является по-настоящему удовлетворительным, хотя оно лучше, чем ничего, и делегация Бразилии поддержит его.

45. Г-н ГАРСИЯ КАЙСЕДО (Куба) говорит, что слово «establicimiento» в испанском тексте не отражает намерения предложения Бельгии. На самом деле оно означает главное управление или «sede social».

46. Г-н ДИАС БРАВО (Мексика) соглашается с представителями Норвегии и Австрии, что заслуживает сожаления отказ Комитета разрешить государствам — участникам ЮЛИС пользоваться определением ЮЛИС, а другим государствам — пользоваться их собственными юридическими определениями. Это значит, что указанные государства не смогут присоединиться к Конвенции. Оратор надеется, что этот вопрос будет урегулирован на пленарном заседании. Такое решение полностью ошибочно.

47. Оратор соглашается с тем, что текст Бельгии не полностью удовлетворителен, но это смелая попытка разрешить проблему определения международной купли-продажи товаров. К сожалению, страны ЮЛИС не представили рабочей группе определений, которые исключают потребительские продажи, как это имело место в бельгийском тексте.

48. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что представитель Мексики ошибается, так как предложение Бельгии исключает потребительские продажи. В этой поправке имеются также другие исключения и ограничения, которые не упомянуты, но они вносят слишком мало различий в те крупные международные торговые сделки, к которым эта Конвенция будет применяться.

49. Г-н КАМПИШ (Венгрия) говорит, что он находит предложение Бельгии интересным, но в какой-то степени неожиданным, и ему трудно занять определенную позицию по данному вопросу. Он хотел бы иметь время для того, чтобы подумать о ней.

50. Г-н БЁКМАРК (Швеция) говорит, что невозможно решить вопрос об определении международной купли-продажи товаров, которое можно включить в Конвенцию в настоящее время. Поэтому первоначальный текст пункта 1 статьи 2 надо будет сохранить. Тем не менее, поправка Бельгии имеет большие достоинства, и ее, по-видимому, можно будет включить в качестве первого пункта статьи 3 и, таким образом, дать возможность тем государствам, которые пожелают это сделать, применять определение ЮЛИС. Поэтому представитель Швеции предлагает текст пункта 1 статьи 3 заменить бельгийским текстом (A/CONF.63/C.1/L.151). Хотя обсуждение статьи 3 в настоящее время закончено, его можно будет открыть путем процедурного голосования.

51. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что поправка Бельгии является наилучшей попыткой преодолеть тот тупик, в котором оказался сам Комитет. Хотя эта поправка несколько ограничит сферу применения Конвенции, такая жертва, по-видимому, оправдана, потому что благодаря этому многие государства смогут ратифицировать Конвенцию. Оратор не считает, что элементы неуверенности являются очень серьезной проблемой, в частности принимая во внимание тот факт, что в основу был положен второй критерий. Если государства, которые ратифицировали ЮЛИС, считают, что эта поправка усилит их желание ратифицировать новую Конвенцию, то над такой жертвой действительно стоит подумать.

52. Г-н КАМПИШ (Венгрия) спрашивает, должно ли предложение Бельгии заменить пункт 1 статьи 2 или пункт 1 статьи 3. В последнем случае будет два определения в Конвенции.

53. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что его поправка направлена на то, чтобы заменить пункт 1 статьи 2, который дает слишком широкое определение. Если его предложение будет принято, пункт 1 статьи 3 будет исключен. От Редакционного комитета зависит решение вопроса, в каком месте лучше всего было бы поместить его предложение.

54. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит в отношении вопроса, поднятого Соединенными Штатами, что принятие бельгийской поправки значительно увеличило бы вероятность того, что Соединенное Королевство подпишет и ратифицирует Конвенцию.

55. Г-н ЛОЭВЕ (Австрия) говорит, что у него нет письменного текста бельгийской поправки и не было достаточно времени рассмотреть ее. Однако, как он понимает, бельгийское определение даст возможность тем странам, которые уже приняли определение, применить свой критерий к международной купле-продаже товаров, включая потребительские продажи, в то время как страны, которые не приняли определения, будут пользоваться другими критериями. В результате появилась бы некоторая неуверенность, хотя справедливо утверждение, что это предложение ограничит сферу применения Конвенции. Делегация Австрии выступает за универсальную Конвенцию с минимальными исключениями; в частности, она не должна исключать потребительские продажи. Оратор считает странным, что всегда, когда вносится предложение, которое может расширить сферу применения Конвенции, это вызывает общую тревогу, тогда как предложения об ограничении сферы применения Конвенции всегда встречаются тепло. Если такая тенденция будет продолжаться и в дальнейшем, участникам Конференции не под чем будет подписываться. Делегация Австрии не решается принять бельгийское предложение.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что эта поправка действительно охватывает большинство сделок по купле-продаже товаров.

57. Г-н ФРАНТА (Федеративная Республика Германии) поддерживает предложение Бельгии.

58. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что рабочая группа не смогла достигнуть компромисса. Суть вопроса заключается в том, что предложение Бельгии исключает любое определение международной купли-продажи товаров. У оратора создалось впечатление, что большинство делегаций, так же как и его собственная, не смогут поддержать предложения в его нынешней формулировке.

59. Дополнительный подход, который обсуждался в рабочей группе, заключается в том, чтобы продолжать следовать процедуре, принятой во многих конвенциях, и разрешить такие оговорки, которые не будут касаться существа Конвенции. Такая оговорка даст возможность государствам — участникам ЮЛИС гораздо легче ратифицировать Конвенцию. По мнению оратора, этот вопрос необходимо перенести на пленарное заседание.

60. После краткого обсуждения, в котором принимают участие г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), г-н САМ (Гана) и г-н МЮЗЕ (Франция), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает передать поправку Бельгии (A/CONF.63/C.1/L.151) на пленарное заседание.

Предложение принимается.

Окончание работы Комитета

61. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет завершил свою работу.

Заседание закрывается в 17 час. 30 мин.

КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ ЗАСЕДАНИЙ ВТОРОГО КОМИТЕТА

1-е заседание

Вторник, 28 мая 1974 года, 10 час. 30 мин.

Председатель: г-н КАМПИШ (Венгрия).

A/CONF.63/C.2/SR.1

Выборы должностных лиц

Выборы заместителей Председателя

1. Г-н СТИЛ (Соединенное Королевство) предлагает избрать г-на Паркса (Канада) Заместителем председателя.

Г-н Паркс (Канада) избирается Заместителем председателя путем аккламации.

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает отложить выборы еще двух заместителей Председателя, поскольку еще продолжаются консультации.

Предложение принимается.

Выборы Докладчика

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает отложить выборы Докладчика.

Предложение принимается.

Организация работы

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что на пленарном заседании Второму комитету было поручено рассмотреть часть II (статьи 30—32) и часть IV (статьи 39—46) проекта Конвенции (A/CONF. 63/4). Он предлагает Комитету рассмотреть каждую соответствующую статью отдельно.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/5, A/CONF.63/6 и Add.1 и 2)

Статья 30

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на третий пункт комментария к статье, содержащегося в документе A/CONF.63/5.

6. Г-н БЫКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) указывает, что статья 30 в документе A/CONF.63/4 заключена в квадратные скобки, поскольку были выражены серьезные сомнения в отношении необходимости ее включения; он разделяет эти сомнения. В соответствии с принципом pacta sunt servanda государство, становясь участником международного договора, тем самым обязано обеспечить соблюдение такого договора. Поэтому эта статья является излишней и должна быть исключена.

7. Г-н ДЕ ГРИФТ (Бельгия) соглашается с тем, что статья является излишней, поскольку нормы, изложенные в проекте Конвенции, автоматически применимы.

8. Г-н МАКАРЕВИЧ (Украинская Советская Социалистическая Республика) соглашается с тем, что эта статья является излишней и должна быть исключена. Целью Комитета является составить ясную и эффективную конвенцию, а в этой статье говорится о том, что уже является признанным принципом в международной юридической практике.

9. Г-н БАХА (Филиппины) поддерживает исключение этой статьи в основном по тем же причинам, что и представитель СССР. Предполагается, что, когда государство становится участником международного соглашения, оно должно принять внутренние законодательные меры, необходимые для придания силы этому соглашению.

10. Г-н ХАМБУРГЕР (Австрия) соглашается с тем, что эта статья является излишней, и заявляет, что она может даже вызвать трудности для некоторых стран, которым придется принимать отдельные законы об осуществлении. Поскольку Конвенция касается того, что будет единообразным законом, его делегация считает, что она выполняется автоматически.

11. Г-н СТИЛ (Соединенное Королевство) соглашается с тем, что в данной статье говорится о том, что уже является основным положением международного права. Однако не следует упускать из виду, что в статье предусматривается, что Конвенция должна приобрести силу закона «не позднее даты вступления Конвенции в действие» в отношении данного государства. Это положение может вызвать трудности, например,

для федеративного государства, где скорость выполнения может быть разной для разных частей государства. Таким образом, несмотря на то что статью следует исключить, необходимо иметь в виду, что законы во всех частях страны должны быть такими, чтобы обеспечить применение.

12. Г-н РАДЖУ (Индия) говорит, что его делегация приветствует намерение, лежащее в основе предлагаемой статьи 30, поскольку в Индии требуется принятие закона для придания силы международным конвенциям. В окончательном варианте статьи должно указываться, что договаривающиеся государства должны придать части I Конвенции силу закона с внесением необходимых изменений, вызванных оговорками.

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Комитет утверждает исключение статьи 30 без голосования.

Предложение принимается.

Статья 31

14. Г-н БЫКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что у его делегации есть серьезные сомнения в отношении целесообразности включения такой статьи в Конвенцию. Хотя у каждого государства могут быть свои специфические проблемы, связанные с внутренним законодательством, тем не менее все государства, присоединяющиеся к международному договору, должны обеспечить соблюдение договора на равных основаниях. Предлагаемая статья ведет к предоставлению привилегированного положения федеративным государствам по сравнению с унитарными государствами, что противоречит принципу суверенного равенства государств. Сохранение этой статьи вызвало бы трудности у участников Конвенции, создало бы неопределенность в вопросе о том, на всей ли территории другого государства применяется Конвенция. Поэтому данную статью необходимо исключить.

15. Г-н ХАМБУРГЕР (Австрия) заявляет, что, если не сделаны ясно выраженные оговорки, то из акта ратификации международного договора государством следует, что он выполняется или может выполняться во всех частях этого государства. Поэтому он не видит смысла в предложенной статье. Он также соглашается с представителями СССР в том, что не следует проводить различие между унитарными и федеративными государствами. Эта статья не только возложит на федеративные государства дополнительное бремя информирования о том, какие меры приняты в каждом штате или провинции; например, по австрийской конституции окажется невозможным представить юридически действительный документ, содержащий информацию, о которой говорится в пункте *c* этой статьи.

16. Г-н РАДЖУ (Индия), выражая полное согласие с представителем СССР, говорит, что он полностью поддерживает исключение этой статьи.

17. Г-н ЯЧЕК (Чехословакия) говорит, что он поддерживает представителя Индии. Процедура, указанная в этой статье, является внутренним делом соответствующих государств, и поэтому статья является излишней.

18. Г-н ТРУДЕЛЬ (Канада) заявляет, что, даже несмотря на то что у Канады возникают трудности в результате различия в провинциальных нормах, касающихся срока давности, статью 31 не следует сохранять в ее нынешнем виде. Ее следует заменить текстом, аналогичным тому, который содержится в других международных договорах, предусматривающих, что при ратификации государство должно указать, к каким штатам или провинциям его территории будет применяться договор без ущерба для последующего присоединения к договору остальных штатов или провинций. Его делегация представит соответствующий текст после консультаций с делегациями стран, имеющих проблемы, аналогичные проблемам Канады.

19. Г-н СТИЛ (Соединенное Королевство) соглашается с представителем Канады в том, что статья в ее нынешнем виде является неудовлетворительной, но в ней затрагивается реальная проблема. Трудность заключается в том, что в федеративных государствах, где отдельные штаты или провинции имеют некоторую компетенцию в отношении международного договора, федерация в целом не может ратифицировать такой договор без принятия каждым штатом или провинцией соответствующего закона. Это может явиться серьезным препятствием для быстрого выполнения Конвенции, к чему все стремятся. С учетом различий между английским и шотландским правом он намеревается представить Секретариату поправку к статье, которую, вероятно, можно будет объединить с предложениями других делегаций.

20. Г-н УИНДХЭМ (Австралия) предлагает прервать обсуждение статьи до появления текста поправки, предложенной Канадой [1].

21. Г-н МАКАРЕВИЧ (Украинская Советская Социалистическая Республика) соглашается с представителями СССР и Австрии в том, что сохранение данной статьи в ее нынешнем виде приведет к неодинаковому отношению к унитарным и федеративным государствам и усложнит выполнение Конвенции после ее вступления в силу. Меры, необходимые для применения Конвенции в пределах отдельного договаривающегося государства, полностью относятся к внутренней юрисдикции этого государства. Эту статью необходимо исключить.

22. Г-н ДАЛТОН (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что он сочувствует тем делегациям, которые сомневаются в целесообразности

[1] Впоследствии распространен в качестве документа A/CONF.63/C.2/L.1.

статьи или будут испытывать трудности с ее выполнением в ее нынешнем виде. Его делегация будет приветствовать тексты предлагаемых поправок к статье.

23. Г-н БЫКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) выражает от имени своей делегации полную поддержку предложениям об исключении статьи. Хотя он понимает, что федеративные государства и государства, имеющие различные законы в разных частях своей территории, могут стремиться к сохранению статьи с внесенными поправками, удовлетворяющие их поправки могут создать проблемы для других государств, в то время как подход должен заключаться в том, чтобы обязательства всех участников Конвенции были одинаковыми.

24. Г-н КАТАЛА (Франция) заявляет, что он разделяет сомнения, выраженные другими делегациями, в частности делегацией СССР. Пункт *c* этой статьи может даже создать опасную ситуацию и, несомненно, весьма усложнит задачу выполнения Конвенции. Однако он не возражает против предложения Австралии прервать обсуждение до тех пор, пока делегации, которые пожелают это сделать, представят поправки к статье.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Комитет соглашается прервать обсуждение статьи, и просит делегации, имеющие поправки, представить их в письменном виде в кратчайший срок.

Предложение принимается.

Статья 32

26. Г-н БЫКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация может поддержать эту статью, которая, по ее мнению, означает, что Конвенция не будет иметь обратной силы — принцип, уже закрепленный в международном праве. Он указывает, что русский текст статьи может быть улучшен, и говорит, что его делегация поднимет этот вопрос в Секретариате.

27. Г-н КУМИ (Гана) говорит, что он поддерживает статью, которая, как и должно быть, направлена вперед, а не назад.

28. Г-н РАДЖУ (Индия) заявляет, что его делегация может поддержать эту статью, но, поскольку важно точно знать, в какой момент государство должно применять Конвенцию, формулировка статьи должна быть изменена Редакционным комитетом.

29. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что его делегация поддерживает статью. Он считает, что ответ на вопрос, поднятый представителем Индии, содержится в пункте 2 статьи 42.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что в пункте 2 статьи 42 говорится о дате вступления в силу Конвенции в целом и эта статья, таким образом, является независимой по отношению к статье 32, цель которой — исключить обратное действие Конвенции в отношении договоров. Поэтому он предлагает Комитету утвердить статью 32 при условии пересмотра текста Редакционным комитетом в соответствии с предложением представителя Индии.

Предложение принимается.

Статья 39

31. Г-н УОТТЛС (Исполнительный секретарь Конференции) заявляет, что при рассмотрении окончательного текста статьи 39 Комитет, возможно, пожелает учесть формулировку, принятую в предыдущих резолюциях Генеральной Ассамблеи, например, в резолюции 3166 (XXVIII), включающей текст Конвенции о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов, в статье 14 которой указано, что Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами до конца 1974 года. Такая формулировка является, таким образом, удобной для правительств, поскольку она предусматривает один год для подписания. Включение слов «30 июня 1975 года» в статью 39 обеспечит достижение такой же цели.

32. Г-н СТИЛ (Соединенное Королевство) говорит, что он считает предложение Секретариата приемлемым. Он напоминает, что, когда Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 3166 (XXVIII), содержащую текст «Конвенции о защите дипломатов», она также пришла к пониманию того, как Генеральный секретарь будет осуществлять свои функции в качестве депозитария Конвенции, в которой содержится оговорка относительно «всех государств».

33. Г-н БЫКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) выражает поддержку предложению Секретариата об открытии Конвенции для подписания всеми государствами. Открытие Конвенции для участия всех государств соответствовало бы принципу универсальности общих многосторонних договоров.

34. Г-н ХАМБУРГЕР (Австрия) предлагает продлить срок до декабря 1975 года, с тем чтобы учесть внутреннюю процедуру государств, таких как Австрия, где необходимо проконсультироваться с различными органами и представителями частных предприятий.

35. Г-н МАКАРЕВИЧ (Украинская Советская Социалистическая Республика) соглашается с тем, что статья 39 в нынешней редакции выражает принцип универсальности. Он не возражает против перенесения крайнего срока на декабрь 1975 года.

36. Г-н УИНДХЭМ (Австралия) говорит, что, когда речь идет об относительно большом и сложном документе, таком как нынешняя Конвенция, возможно, понадобится больше времени для всех государств для ее подписания. Поэтому он поддерживает перенесение срока на декабрь 1975 года.

37. Г-н РАДЖУ (Индия) заявляет, что он соглашается с формулировкой, предложенной Секретариатом, включая предельный срок в один год, который он считает разумным.

38. Г-н ХАМБУРГЕР (Австрия) говорит, что многим государствам, возможно, придется выполнить целый ряд процедур, прежде чем они смогут подписать Конвенцию; он надеется, что представитель Индии в принципе не возражает против предельного срока в полтора года.

39. Г-н РАДЖУ (Индия) говорит, что один год — это обычный срок для аналогичных конвенций Организации Объединенных Наций, но он не возражает против более длительного срока, если другие государства желают этого.

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету, в свете выраженных точек зрения, принять следующий текст статьи 39: «Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами до 31 декабря 1975 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке».

Предложение принимается.

Статья 40

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету принять статью 40 без изменений.

Предложение принимается.

Статья 41

42. Г-н УОТТЛС (Исполнительный секретарь Конференции) указывает, что текст нынешней Конвенции следует тексту, принятому Генеральной Ассамблеей в резолюции 3166 (XXVIII), в статье 16 которой предусматривается, что Конвенция будет открыта для присоединения любого государства.

43. Г-н БЫКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что предложенный представителем Генерального секретаря текст статьи, предусматривающий открытие Конвенции для присоединения любого государства, соответствует принципу универсальности общих многосторонних договоров и что он поддерживает это предложение.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету принять статью 41 без изменений в том виде, как она составлена в статье 16 Конвенции, приложенной к резолюции 3166 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи.

Предложение принимается.

Статья 42

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что период в шесть месяцев, условно включенный в пункт 1, должен быть подтвержден, и необходимо принять решение относительно числа ратификаций или присоединений, необходимых для того, чтобы Конвенция вступила в силу.

46. Г-н РАДЖУ (Индия) говорит, что этот период не следует излишне затягивать; оратор предлагает срок в три месяца, который является обычным периодом для международных соглашений.

47. Г-н СТИЛ (Соединенное Королевство) отмечает, что правительствам, которые присоединятся к Конвенции, потребуется довольно значительное время, для того чтобы уведомить все заинтересованные национальные организации и отдельных лиц о том, что Конвенция, которая затронет их, вскоре вступит в силу; он предполагает, что шестимесячный срок будет наиболее подходящим периодом.

48. Г-н УОТТЛС (Исполнительный секретарь Конференции) отмечает, что, как обычно, Секретариату потребуется около одного месяца, для того чтобы уведомить все государства о том, что число документов, необходимых для вступления Конвенции в силу, достигнуто.

49. Г-н БУЛЬ (Дания), поддержанный г-ном БАХА (Филиппины), говорит, что, по его мнению, шесть месяцев — кратчайший срок, в течение которого правительства могли бы принять все необходимые меры.

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету утвердить период в шесть месяцев в статье 42, пункт 1.

Предложение принимается.

51. Г-н МАКАРЕВИЧ (Украинская Советская Социалистическая Республика) вносит предложение о том, чтобы число документов о ратификации или присоединении, необходимое для того, чтобы Конвенция вступила в силу, составляло 10.

52. Г-н РАДЖУ (Индия) говорит, что обычно необходимое число ратификаций составляет 20 процентов от числа сторон, которые могут подписать документ. Поэтому он считает, что предпочтительной будет цифра 15.

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету согласиться с тем, чтобы число ратификаций или присоединений, необходимых для того, чтобы Конвенция вступила в силу, составляло 10. Следовательно, эта статья будет гласить:

«1. Настоящая Конвенция вступает в силу через шесть месяцев со дня сдачи на хранение десятого документа о ратификации или присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицировавшего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение десятого документа о ратификации или присоединении, Конвенция вступает в силу через шесть месяцев со дня сдачи на хранение его документа о ратификации или присоединении».

Предложение принимается.

Статья 43

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету принять статью 43 в том виде, как она составлена.

Предложение принимается.

Статья 44

55. Г-н БЫКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация возражает по принципиальным соображениям против включения данной статьи, поскольку она противоречит Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам, которая требует немедленного и безоговорочного предоставления независимости колониальным территориям. Эта статья не только устарела; она противоречит требованиям многочисленных резолюций органов Организации Объединенных Наций относительно ликвидации колониализма. Речь идет не о выборе между альтернативами A и B; обе альтернативы являются неприемлемыми. Настоящую статью следует полностью исключить.

56. Г-н СТИЛ (Соединенное Королевство) говорит, что его правительство привело многие бывшие зависимые территории к независимости и самоуправлению. Оно серьезно относится к своему долгу по отношению к нескольким территориям, за которые оно все еще несет международную ответственность, и не будет навязывать им никаких обязательств, затрагивающих их внутреннее управление, которые они сами не пожелают принять. Прежде чем его правительство ратифицирует какое-либо международное соглашение, которое наложит такие обязательства, или присоединится к нему, оно спрашивает правительство каждой заинтересованной зависимой территории, согласно ли оно присоединиться к соглашению, и до тех пор, пока не будет дано необходимое согласие и не будет принято необходимое законодательство в этой территории, правительство Соединенного Королевства не может ратифицировать соглашение, с тем чтобы взять на себя обязательства в отношении этой территории, или присоединиться к нему. Если в данном случае будет существовать положение о территориальном применении, подобное тому, которое предусмотрено в проекте статьи 44, правительство Соединенного Королевства может проконсультироваться с правительствами зависимых территорий заранее и при ратификации или присоединении к Конвенции в отношении самого Соединенного Королевства может заявить, какие из этих территорий желают и могут принять на себя обязательства Конвенции, и может ратифицировать или присоединиться и в отношении них, оставив другим территориям возможность присоединиться к Конвенции позже, если они этого пожелают. При отсутствии такого положения правительство Соединенного Королевства не сможет присоединиться к Конвенции от своего собственного имени и от имени любой из своих зависимых территорий, пока все его зависимые территории не будут готовы и не пожелают применить ее. Исключение статьи 44 помешает, таким образом, даже тем территориям, которые хотят этого, воспользоваться преимуществами, предоставляемыми Конвенцией.

57. Г-н АДЕСАЛУ (Нигерия), поддержанный г-ном МУКУНА КАБОНГО (Заир) и г-ном ЯЧЕКОМ (Чехословакия), выражает согласие с представителем СССР в том, что предлагаемая статья 44 является пережитком колониализма и должна быть полностью исключена.

58. Г-н РАДЖУ (Индия) говорит, что проект статьи является излишним и будет несовместим с Уставом и Декларацией о предоставлении независимости колониальным странам и народам. Цель Комитета заключается в том, чтобы сформулировать общие нормы для применения Конвенции. Если статья 44 должна быть сохранена, то он предлагает следующую формулировку: «Настоящая Конвенция налагает обязательство на каждую Сторону в отношении всей ее территории».

59. Г-н КУМИ (Гана) говорит, что ему понятна озабоченность представителя Соединенного Королевства и причины, которые не позволяют ему согласиться с исключением положения о территориальном применении. Однако он обращается к нему с просьбой не настаивать на его сохранении в тексте.

60. Г-н МАКАРЕВИЧ (Украинская Советская Социалистическая Республика) говорит, что его делегация также считает, что статью 44 следует исключить, поскольку она принципиально поддерживает все народы, борющиеся за свое освобождение. Статья 44 противоречит Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам и аналогичным резолюциям.

61. Г-н КАТАЛА (Франция) говорит, что, хотя его делегация не хотела бы выступать против ранее принятых резолюций, она полагает, что ввиду решения, принятого ранее о переносе на более поздний срок заключительного рассмотрения статьи 31, то же самое, возможно, следовало бы сделать в отношении статьи 44, поскольку между ними, вероятно, есть связь. Если окажется необходимым сохранить статью 44, его делегация предпочтет альтернативу A и хотела бы, чтобы слова «за международные отношения которых оно несет ответственность» в пункте 1 были заменены словами «международные отношения которых оно компетентно определять».

62. Г-н БЫКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что, как представляется, общее мнение таково, чтобы исключить статью по принципиальным причинам, которые он упомянул. Вопрос этот не является техническим и не имеет связи со статьей 31. Время колониализма давно миновало. Статья, о которой идет речь, является колониальной и не должна быть сохранена ни в какой форме. Недавно принятая Генеральной Ассамблеей Конвенция о предотвра-

щении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов, не содержит такой статьи.

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что существуют два альтернативных направления действий: либо отложить обсуждение ввиду взаимосвязи между статьями 31 и 44, как предлагается представителем Франции, либо голосовать по существу статьи 44.

64. Г-н КУМИ (Гана) говорит, что, как представляется, имеет место общее согласованное мнение в пользу исключения статьи 44. Нет необходимости в проведении голосования, если ни одна из делегаций не возражает против исключения.

65. Г-н БУЛЬ (Дания) говорит, что его делегация считает статью 44 сугубо технической. Способность ограничивать территориальное применение Конвенции была бы важной для ряда государств, поскольку позволила бы не затягивать ратификацию ими данной Конвенции. Поэтому он предпочел бы перенесение обсуждения на одно из последующих заседаний.

66. Г-н МАКАРЕВИЧ (Украинская Советская Социалистическая Республика) поддерживает предложение представителя Ганы о том, что статью 44 следует поставить на голосование.

67. Г-н УИНДХЭМ (Австралия) говорит, что ввиду прогресса, достигнутого Комитетом, нет необходимости в немедленном принятии решения по этому вопросу. Его делегация хотела бы выступить за перенесение заключительного обсуждения данной статьи на более позднее заседание, и к этому сроку Комитет располагал бы всеми предложениями, которые члены Комитета могли бы внести. Решение, принятое до того, как будут рассмотрены все предложения, может оказаться наиболее неконструктивным.

68. Г-н ТРУДЕЛЬ (Канада) поддерживает предложение о перенесении рассмотрения данного вопроса. Речь идет не о колониализме, а о желании ряда государств найти решение своих проблем.

69. Г-н БЫКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что не существует какой-либо связи между статьями 31 и 44. Речь идет о том, сохранить ли в Конвенции колониальную статью или исключить ее. Сохранение статьи 44 было бы равносильно косвенной легализации колониализма. Его делегация поддерживает предложение о проведении голосования по статье 44.

70. Г-н ПЕТРОВ (Болгария) спрашивает, вносила ли Гана официальное предложение поставить вопрос на голосование и запрашивала ли информацию о правилах процедуры.

71. Г-н КАТАЛА (Франция) говорит, что его делегация выступала за исключение статьи 31 и, следовательно, за исключение статьи 44. Однако она считала, что для соблюдения этикета делегациям, желающим представить альтернативные формулы, следует предоставить эту возможность. В любом случае будет необходимо поставить эту статью на голосование.

72. Г-н УИНДХЭМ (Австралия) говорит, что его делегация согласна с этой точкой зрения. Поскольку нет срочной необходимости принять решение, делегациям, имеющим твердое мнение по этому вопросу, можно предоставить время для консультаций и дать возможность представить новый текст Комитету, который впоследствии перейдет к голосованию. Его делегация выступает за отсрочку окончательного рассмотрения, чтобы дать время для проведения консультаций в порядке соблюдения этикета.

73. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в соответствии с правилом 25 правил процедуры Комитет сейчас проведет голосование по предложению о перенесении обсуждения.

Подано 11 голосов за, 11 — против. Предложение не принимается.

74. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету провести голосование по предложению об исключении статьи 44.

Предложение принимается 16 голосами против 4 при 9 воздержавшихся.

75. Г-н СТИЛ (Соединенное Королевство), объясняя мотивы голосования своей делегации, говорит, что речь шла не о колониализме, а о процедуре, согласно которой страны могут стать участниками Конвенции. Последствием голосования будет то, что его страна и другие страны, имеющие территории, за которые они несут международную ответственность, не смогут ратифицировать Конвенцию, пока не спросят каждую такую территорию относительно того, желает ли она, чтобы Конвенция применялась в отношении ее, и не получат согласия всех территорий. Это значительно затянет возможную ратификацию ими Конвенции.

76. В отношении заявления, согласно которому статья 44 противоречит резолюции 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи и Уставу Организации Объединенных Наций, он зачитывает текст статьи 73 Устава, где изложены обязанности членов Организации Объединенных Наций, которые несут или принимают на себя ответственность за управление территориями, народы которых не достигли еще полного самоуправления. Основной мыслью этой статьи является то, что страны, несущие международную ответственность за несамоуправляющиеся территории, должны уважать интересы и желания народов этих территорий и должны способствовать самоуправлению в целях получения окончательного самоопределения. Его правительство считает, что навязывание Конвенции народам зависимых территорий без проведения консультации с ними будет противоречить его обязательствам, изложенным в Уставе.

77. В отношении заявления относительно того, что в результате принятия резолюции 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи понятие «зависимые территории» стало устаревшим, он подчеркивает, что этот термин использовался в более поздних резолюциях, а именно в резолюции 2625 (XXV), включающей Декларацию о дружественных отношениях, в которой конкретно говорится, что территория колонии или другой несамоуправляющейся территории имеет, согласно Уставу, статус отдельный и отличный от статуса территории государства, управляющего ею. Эта резолюция была единогласно принята, что означает, что Генеральная Ассамблея в целом признала законное существование несамоуправляющихся территорий и ответственность управляющих держав в отношении таких территорий. Поскольку его делегация не хочет навязывать международные обязательства зависимым территориям, она считала такое положение, которое содержится в статье 44, весьма желательным, и она выражает глубокое сожаление по поводу результатов только что проведенного голосования.

78. Г-н БЫКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) поздравляет Комитет с тем, что он отверг колониальную оговорку и тем самым действовал в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и резолюцией 1514 (XV). Коренным интересам народов отвечает немедленное предоставление независимости колониальным странам и народам. Не случайно, что эта оговорка больше не появляется во многих последних международных соглашениях.

Статья 45

79. Г-н УОТТЛС (Исполнительный секретарь Конференции) говорит, что, по мнению Секретариата, эта статья является ненужной, поскольку Генеральный секретарь имеет около 29 лет опыта депозитария международных договоров. Однако, если статья будет сохранена, она не может быть окончательно сформулирована до тех пор, пока не будут завершены формальности в соответствии с частью III Конвенции.

80. Г-н УИНДХЭМ (Австралия) говорит, что, поскольку в статье определяется способ, которым Генеральный секретарь должен осуществить свою роль депозитария, и перечисляются виды сообщений, для которых необходимы уведомления, эта статья может носить ограничительный характер. Он поэтому согласен исключить ее.

81. Г-н ДАЛТОН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, поскольку в статье 45 подробно не перечисляются функции депозитария, которые обычно упоминаются в международных соглашениях, его делегация может поддержать предложение об исключении данной статьи.

82. Г-н СТИЛ (Соединенное Королевство) говорит, что его делегация не имеет возражений против этого предложения, поскольку, в частности, Венская конвенция о праве международных договоров, хотя она еще и не вступила в силу, содержит более исчерпывающий перечень обязанностей депозитария. Нет никакой необходимости приводить менее удовлетворительный перечень в настоящей Конвенции.

83. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если не поступит возражений, он будет считать, что статья 45 исключается.

Предложение принимается.

Предлагаемая дополнительная статья

84. Г-н ХАМБУРГЕР (Австрия) говорит, что его делегация намеревалась ранее предложить включить в Конвенцию оговорку о прекращении действия, согласно которой применение Конвенции прекращается, если число участников Конвенции составляет менее пяти. Он просит Секретариат предложить соответствующую формулировку.

85. Г-н УОТТЛС (Исполнительный секретарь Конференции) предлагает следующий текст: «Действие данной Конвенции прекращается, если число договаривающихся государств составит менее пяти».

86. Г-н БЫКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что Комитету необходимо завершить рассмотрение статьи 46, прежде чем переходить к вопросу, поднятому представителем Австрии. Его делегация глубоко сомневается в целесообразности предложенного добавления, поскольку при обсуждении вопросов, связанных с Венской конвенцией о праве международных договоров, было отмечено, что, хотя некоторые конвенции содержат такие положения, подобные случаи очень редки. Поэтому в Венской конвенции не содержится какого-либо положения на этот счет. Если число государств — участников Конвенции станет меньше пяти и эти пять государств согласны по-прежнему применять Конвенцию, то нет причины лишать их этой возможности. Он просит представителя Австрии не настаивать на этом вопросе.

87. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает представить в письменном виде предложения к статьям 31 и 46 для рассмотрения их на следующем заседании.

Заседание закрывается в 13 час. 10 мин.

2-е заседание

Среда, 29 мая 1974 года, 10 час. 35 мин.

Председатель: г-н КАМПИШ (Венгрия).

A/CONF.63/C.2/SR.2

Выборы должностных лиц *(окончание)*

1. Г-н МУКУНА КАБОНГО (Заир) выдвигает кандидатуру г-на Адесалу (Нигерия) на пост Заместителя председателя.

Г-н Адесалу (Нигерия) избирается Заместителем председателя.

2. Г-жа КОХ (Сингапур) выдвигает кандидатуру г-на Раджу (Индия) на пост Заместителя председателя.

3. Г-н БАХА (Филиппины) и г-н АДЕСАЛУ (Нигерия) поддерживают данную кандидатуру.

Г-н Раджу (Индия) избирается Заместителем председателя.

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/C.2/L.1) *(продолжение)*

Статья 45

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что на предыдущем заседании представитель Австрии предложил включить в Конвенцию статью о прекращении действия Конвенции.

5. Г-н ДАЛТОН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация имеет некоторые сомнения в отношении идеи предложения. Обычно не предусматривается положение о прекращении действия многосторонних договоров, если количество участников таких договоров падает ниже определенного уровня. Общая норма, кодифицированная в статье 55 Венской конвенции о праве международных договоров [1], заключается в том, что если в договоре не содержится конкретного положения по этому вопросу, то автоматически не наступает прекращение действия такого договора, если число его участников стало меньше числа, необходимого для вступления в силу договора. Его делегация не видит оснований для того, чтобы препятствовать тем государствам, которые желают продолжать осуществление Конвенции, лишь вследствие ограниченного количества участников такого договора. Если предложение Австрии будет принято, то такие государства будут вынуждены вновь принимать Конвенцию, а это, очевидно, нецелесообразно.

6. Г-н ХАМБУРГЕР (Австрия) говорит, что в связи с общим мнением, сложившимся в Комитете, он не будет настаивать на своем предложении.

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он будет считать, что статья 46 принимается без изменений.

Предложение принимается.

Статья 31 (продолжение)

8. Г-н ТРУДЕЛЬ (Канада), внося поправку своей делегации (A/CONF.63/C.2/L.1), говорит, что эта поправка предназначалась для таких стран, как его собственная, в которых в отношении исковой давности в международной купле-продаже товаров применяются различные правовые системы. Предлагаемый текст почти не отличался от аналогичных статей в существующих конвенциях и поэтому не должен вызвать слишком больших трудностей. Тем не менее, поскольку некоторые делегации хотели бы видеть определенные нюансы в проекте, он предлагает отложить обсуждение этого текста.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он объявит о том, что обсуждение откладывается до следующего утреннего заседания.

Предложение принимается.

Заседание закрывается в 10 час. 50 мин.

[1] См. United Nations Conference on the Law of Treaties, 1968 and 1969, *Official Records* (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № E.70.V.5), p. 289, document A/CONF.39/27.

3-е заседание

Четверг, 30 мая 1974 года, 10 час. 45 мин.

Председатель: г-н КАМПИШ (Венгрия).

A/CONF.63/C.2/SR.3

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/C.2/L.1) *(продолжение)*

Статья 31 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету возобновить рассмотрение поправки (A/CONF.63/C.2/L.1), предложенной Канадой к статье 31 проекта Конвенции.

2. Г-н ТРУДЕЛЬ (Канада) говорит, что консультации по тексту предложенной поправки обнаружили необходимость более тщательного исследования и дальнейшего обмена мнениями. Он уверен, что в результате появится улучшенный текст, однако пока он вынужден с сожалением предложить отложить рассмотрение проекта поправки.

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает отложить заседание.

Предложение принимается.

Заседание закрывается в 10 час. 50 мин.

4-е заседание

Пятница, 7 июня 1974 года, 15 час. 25 мин.

Председатель: г-н КАМПИШ (Венгрия).

A/CONF.63/C.2/SR.4

Рассмотрение проекта Конвенции об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/4, A/CONF.63/C.2/L.1, L.2, L.3 *, L.4, L.70) *(окончание)*

Статья 31 (окончание)

1. Г-н ДАЛТОН (Соединенные Штаты Америки) в ответ на вопрос Секретаря Комитета говорит, что поправка его делегации (A/CONF.63/C.2/L.3) * должна составить отдельную от статьи 31 статью.

2. Г-н ТРУДЕЛЬ (Канада), представляя поправку своей делегации (A/CONF.63/C.2/L.2), выработанную после консультаций и заменяющую поправку, которая содержится в документе A/CONF.63/C.2/L.1, говорит, что в соответствии с конституцией Канады, которая предоставляет провинциям исключительные полномочия осуществлять законодательную власть в частных и коммерческих вопросах, федеральный парламент не может принимать законы непосредственно по таким вопросам, как исковая давность. Однако только Канада в качестве суверенного государства имеет доступ на международные форумы и может участвовать в международных договорах. Канада добивается единообразного закона по данному вопросу и не хочет обладать какими-либо особыми привилегиями. Именно поэтому она не поддержала статью 31 в ее первоначальной формулировке.

3. В соответствии с поправкой, предложенной его делегацией, Конвенция будет применяться в случае Канады, так же как и в случае других стран, во всех частях ее территории, где компетентные законодательные власти придали Конвенции силу закона. Недостатки данного предложения сведены до минимума, ибо, поскольку международная торговля в целом состоит из ряда повторяющихся действий, можно допустить, что участвующие в ней бизнесмены узнают адреса лиц в других странах, с которыми они ведут дела. В случае Канады они смогут сказать, может или нет данная Конвенция быть применимой к этим лицам, лишь путем ссылки на канадское заявление, в котором будет определено, какие провинции приняли свои собственные законы, с тем чтобы применять единообразный закон. Это будет не более сложным, чем проконтролировать, подписало ли Конвенцию данное унитарное государство. Статья 31 является единственным способом, с помощью которого Канада сможет присоединиться к данной Конвенции.

4. Хотя данная поправка составлена по образцу, близкому к сходным положениям в предшествующих конвенциях, было внесено два изменения.

* Первоначально выпущен в качестве документа A/CONF.63/C.1/L.134 и повторно классифицирован в соответствии с документом A/CONF.63/C.2/L.3/Corr.1.

Одно является добавлением к третьему пункту, цель которого заключается в разъяснении положения, которое будет применимо в случае государств, в соответствии с конституцией которых центральное правительство обладает полномочиями издавать законы по всем вопросам. Цель второго изменения заключается в пояснении того, что различные правовые системы, применяемые в различных территориальных единицах, должны основываться на конституции федеративного государства.

5. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) говорит, что его делегация с сочувствием относится к проблеме, возникшей перед Канадой и подобными государствами, и безусловно хочет, чтобы Канада была в состоянии ратифицировать международные конвенции вообще. Однако его делегация снимет свою подпоправку (A/CONF.63/C.2/L.4) к канадской поправке, ибо считает, что на данной стадии ей следует голосовать против любой формы федеральной оговорки.

6. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что сфера действия канадской поправки в настоящее время гораздо шире. В ней не упоминается о федеративных государствах, и фактически она представляет собой колониальную, а не федеральную оговорку, выдвигая таким образом проблему, которая уже была разрешена.

7. Г-н СТИЛ (Соединенное Королевство) говорит, что он рассматривает только что сделанное заявление как ошибочное понимание данной проблемы. Вариант B первоначального проекта статьи 44, который был изъят, можно охарактеризовать как колониальную оговорку, поскольку он относится к территориям вне метрополии. С другой стороны, в статье 31 говорится о частях территорий метрополии, и она относится, например, к ситуации, существующей в Соединенном Королевстве, где налицо две различные правовые системы и где, например, шотландское право исковой давности отличается от английского права. Шотландию вряд ли можно охарактеризовать как территорию вне метрополии. Еще более серьезным является положение в федеративных государствах. Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли признала, что различие существует, ибо она составила две отдельные статьи по данному вопросу для включения в проект Конвенции, одну из которых — статью 44 — Комитет уже рассмотрел. Следовательно, Комитет занимается настоящим вопросом впервые и не возвращается к вопросу, с которым уже покончено.

8. Г-н БЫКОВ (Союз Советских Социалистических Республик), ссылаясь на заявление представителя Соединенного Королевства о том, что колониальная оговорка определена раз и навсегда и что Комитет не должен возвращаться к ней, говорит, что вопрос, поднятый представителем Чехословакии в отношении статьи 31, вполне можно понять, поскольку поправка, предложенная представителем Канады, является весьма двусмысленной.

9. Когда Комитет обсуждал первоначальный вариант статьи 31, который явно предназначался для федеративных государств, были выражены серьезные сомнения относительно целесообразности включения такой статьи в Конвенцию и было сказано, что это включение не будет способствовать применению Конвенции. Было также сказано, что такая статья приведет к тому, что в результате предоставления привилегированного положения федеративным государствам по сравнению с унитарными различные стороны окажутся в неравном положении.

10. Оратор соглашается с представителем Чехословакии в том, что эта статья в ее нынешней формулировке является более широкой по своей сфере, чем предыдущая федеральная оговорка, ибо она относится не к частям федеративных государств, а к территориальным единицам. Указывая, что в статье 29 Венской конвенции о праве международных договоров[1] оговаривается, что международные договоры применимы ко всей территории договаривающихся сторон, он подчеркивает, что статья 31 будет несовместима с этим положением. Кроме того, естественно, что государства, которые присоединяются к Конвенции об исковой давности, должны принять некоторые законодательные, административные или другие меры, с тем чтобы обеспечить ее применимость по всей их территории.

11. По мнению делегации СССР, статья 31 создаст больше проблем, чем сможет решить. Комитет потратил несколько недель, обсуждая единообразные правила для продавцов и покупателей в международной купле-продаже; однако, если статья, подобная той, которая предложена представителем Канады, будет включена в Конвенцию, Комитет отступит от единообразных норм. Это, в свою очередь, создаст сложную неопределенность для бизнесменов, которым придется узнавать не только то, является ли государство договаривающейся стороной, но также и то, какие районы, провинции или округа данного государства применяют эту Конвенцию. Поэтому у делегации СССР существуют серьезные сомнения относительно целесообразности включения статьи 31 в той форме, в какой она предложена Канадой.

12. Г-н МЮЗЕ (Франция) говорит, что, хотя в том, что касается его собственной делегации, статья 31 не является необходимой, он признает, что она может быть необходимой для других. Следовательно, в духе сотрудничества она поддержит канадскую поправку, понимая, что принятие поправки облегчит для федеративных государств присоединение к Конвенции.

---

[1] См. United Nations Conference on the Law of Treaties, 1968 and 1969, *Official Records* (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № E.70.V.5), p. 289, document A/CONF.39/27.

13. Г-н СТИЛ (Соединенное Королевство) говорит, что он не думает, что представитель Советского Союза дал удовлетворительный ответ на доводы, выдвинутые представителем Канады в отношении статьи 31. Эта статья не является той, которую его собственная делегация считает жизненно важной; однако ей кажется, что позиция советской делегации является несколько негибкой и в ней не выражено достаточно сочувствия к тем странам, для которых данный вопрос связан с реальными проблемами.

14. Оратор указывает, что сказал не о том, что предложение, содержащееся в предыдущем проекте статьи 44, было отвергнуто навсегда, а о том, что оно было отвергнуто в целях данной Конвенции.

15. Хотя советский представитель справедливо обратил внимание на статью Венской конвенции по праву международных договоров, в которой говорится, что договор является обязательным для государства в отношении всей его территории, он забыл упомянуть остальную часть статьи, содержащую положение о том, что так будет в том случае, если другое намерение не вытекает из данного договора или если договором не предусмотрено иное. Поэтому это положение является менее убедительным, чем казалось первоначально.

16. Г-н ЮСИТА (Япония) говорит, что он разделяет мнение, выраженное представителем Франции, и поддержит канадскую поправку. Однако он считает, что выражение «в отношении настоящей Конвенции» в пункте 1 является не совсем ясным. Возможно, было бы лучше вставить слова «вопросов, рассматриваемых в» перед словами «настоящей Конвенции». Во-вторых, если канадское предложение будет принято, то, когда его примут, необходимо решить, когда вступят в силу поправки к заявлениям государств. Это можно обсудить в связи со статьей 38. Логически, с поправками, добавляющими территориальные единицы, к которым применяется Конвенция, следует обращаться так же, как в случаях присоединения, другими словами, в соответствии с пунктом 2 статьи 42. В то же время если в поправке содержится сокращение количества территориальных единиц, к которым применяется Конвенция, то с ней необходимо обращаться, как в случае денонсации, другими словами, в соответствии с пунктом 2 статьи 43.

17. Г-н ДЖЕМИЙО (Нигерия) говорит, что в соответствии с федеральной конституцией Нигерии исковая давность находится в рамках компетенции отдельных штатов. Поэтому он поддержит канадскую поправку.

18. Г-н НАНОВСКИЙ (Польша) говорит, что, хотя его делегация сочувственно относится к канадской поправке по причинам, высказанным представителем Франции, фактом остается то, что главная цель Конвенции заключается в достижении единообразия. Следовательно, его делегация считает аргументы, выдвинутые представителем Советского Союза, более убедительными и будет голосовать против канадской поправки.

19. Г-н ЖЕНАР (Бельгия) говорит, что его делегация поддержит канадскую поправку.

20. Г-н РАДЖУ (Индия) говорит, что канадская поправка является неприемлемой, поскольку она может привести к вмешательству во внутренние дела государства и толкованию положений конституции какого-либо государства третьими сторонами. Если делегации пожелают, то данная поправка может быть заменена формулой, аналогичной федеральной оговорке (статья 10) в Протоколе к Международному пакту о гражданских и политических правах [резолюция 2200 А (XXI) Генеральной Ассамблеи, приложение], а именно: «положения настоящей Конвенции распространяются на все части федеративных государств без каких-либо ограничений или исключений».

21. Г-жа ЖУХАШ (Венгрия) соглашается с представителями Чехословакии, Советского Союза, Польши и Индии в том, что канадская поправка создаст неопределенности и может быть равносильной пересмотру статьи 44. Ее делегация не сможет поддержать эту поправку.

22. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что он понимает проблему, с которой сталкиваются федеративные государства при применении международных конвенций. Однако эти проблемы являются внутренним делом таких государств, и они должны соответственным образом решать их. Его делегация поэтому поддерживает мнения, выраженные представителями Советского Союза, Чехословакии, Польши, Индии и Венгрии.

23. Г-н ЧАФИК (Египет) говорит, что, хотя федеральная оговорка не имеет значения для его собственной делегации, она в духе международного сотрудничества поддержит канадскую поправку, которая, по-видимому, является хорошим решением данной проблемы.

24. Г-н ХАМБУРГЕР (Австрия) говорит, что, хотя проблема применения Конвенции не относится к Австрии, даже несмотря на то что она является федеративным государством, она тем не менее понимает проблемы других таких государств. Она поддержит канадскую поправку, при условии что она применяется лишь к странам, конституции которых делают применение Конвенции проблематичным. Начальное предложение пункта 1 должно быть следующим: «Если федеративное или неунитарное Договаривающееся государство». Со ссылкой на статью 31 в том виде, в каком она была составлена ЮНСИТРАЛ (A/CONF.63/4), его делегация может принять пункты *a* и *b*, но не примет пункт *c*.

25. Г-н КИБИС (Белорусская Советская Социалистическая Республика) говорит, что, хотя его делегация полностью осознает положение, в котором оказалась Канада вследствие ее внутрен-

ней структуры, она также полностью сознает то, что целью Конференции является унификация международного права исковой давности. Кроме того, данная Конвенция направлена на применение по отношению ко всем территориальным единицам отдельного государства. Поэтому его делегация присоединяется к тем, кто выступает против канадской поправки.

26. Г-н ДАЛТОН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, хотя его собственная страна и является федеративным государством, она не будет испытывать трудности в применении Конвенции. Однако он понимает проблему, поднятую представителями Канады и Нигерии, в которых юрисдикцией в отношении международных договоров пользуются отдельные части каждого государства. Поскольку его страна будет сожалеть, если не сможет иметь договорные отношения со своим соседом и с дружественным государством Нигерией, он будет голосовать за канадскую поправку.

27. Г-н СПИКЕНБРИНК (Нидерланды) считает, что канадская поправка представляет законный интерес для определенной группы государств. Поэтому его делегация, проявляя дух международного сотрудничества, за который ратовали представители Франции и Египта, поддерживает канадскую поправку.

28. Г-н ФОН ХЁССЛЕ (Федеративная Республика Германии) говорит, что его делегация поддерживает канадскую поправку.

29. Г-н ТРУДЕЛЬ (Канада) указывает, что, если федеральная оговорка того вида, которую предлагает его делегация, не будет одобрена, государства, подобные его собственному, не смогут присоединиться к данной Конвенции и содействовать тем самым единообразию, к достижению которого столь явно стремится Конференция.

30. Г-н ХАМБУРГЕР (Австрия) напоминает, что его делегация устно предложила подпоправку к канадской поправке, в соответствии с которой первое предложение нового варианта статьи 31 должно начинаться словами: «Если федеративное или неунитарное Договаривающееся государство».

31. Г-н ТРУДЕЛЬ (Канада) говорит, что австрийская подпоправка к поправке может оказаться чрезмерно ограничительной, ибо проблема, выдвигаемая в его собственной поправке, затрагивает не Канаду, а другие страны.

32. Г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) спрашивает, как можно применить австрийскую подпоправку в случае Соединенного Королевства, которое является унитарным государством, но имеет две различные правовые системы.

33. Г-н ХАМБУРГЕР (Австрия) предполагает, что проблему государств, подобных Соединенному Королевству, можно охватить предлагаемой статьей 31 bis.

34. Г-н СТИЛ (Соединенное Королевство) придерживается мнения, что предложенная статья 31 bis касается другой проблемы и не может быть полезной для Соединенного Королевства в отношении проблемы, затрагиваемой в статье 31. Хотя Соединенное Королевство может быть в спорном порядке включено в число «неунитарных» государств, упомянутых в австрийской подпоправке, такое определение, вероятно, не будет практически правильным. Эта подпоправка поставит делегацию Соединенного Королевства в несколько затруднительное положение, и поэтому он обращается к австрийской делегации с призывом не настаивать на ее принятии.

35. Г-н МЮЗЕ (Франция) считает, что австрийская подпоправка была выдвинута потому, что Австрия не пожелает делать такого рода заявление, которое допускается в соответствии с предлагаемой статьей 31. Указав, что скидка на такое непредвиденное обстоятельство была сделана в пункте 3 канадской поправки, он просит представителя Австрии снять его предложение.

36. Г-н ХАМБУРГЕР (Австрия) снимает свое предложение.

37. Г-н БУРГУЧЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что он полностью понимает позицию Соединенного Королевства в отношении австрийского предложения, поскольку в соответствии со статьей 31 для государств, отличных от федеративных, возникнут проблемы. Тем не менее, как уже подчеркивала его делегация, такие проблемы должны решаться в соответствии с внутренним законодательством с учетом того, что главная цель при разработке данной Конвенции — это присоединение к ней всех государств на равном основании. Принятие канадского предложения осложнит положение, а не будет способствовать достижению единообразия, поэтому его делегация намеренно сохраняет свои оговорки относительно этого предложения.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету приступить к голосованию по поправке, представленной Канадой в документе A/CONF.63/C.2/L.2.

Поправка Канады (A CONF.63/C.2/L.2) принимается 15 голосами против 11 при 2 воздержавшихся.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что представитель Японии поднял два вопроса в отношении канадской поправки. Если нет возражений, он будет считать, что Комитет соглашается передать Редакционному комитету предложение Японии о добавлении слов «вопросов, которыми занимается» после слов «в отношении» в первом пункте документа A/CONF.63/C.2/L.2.

Предложение принимается.

40. Г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) говорит, что вопрос, поднятый представителем Японии, относительно вступления в силу заявлений в соответствии с канадской поправкой, по-видимому, является существенным, а не редакционным вопросом и поэтому должен обсуждаться Вторым комитетом.

41. Г-н ЮСИТА (Япония) объясняет, что он особенно беспокоится относительно времени вступления в силу поправок к заявлениям, сделанным в соответствии с канадским вариантом статьи 31. Его делегация считает, что первоначальные заявления по данной статье должны вступить в силу для заинтересованных государств в то же время, что и Конвенция, но вопрос о том, когда должны вступать в силу поправки к таким заявлениям, останется открытым, поскольку поправки к таким заявлениям могут быть внесены в любое время.

42. Г-н СТИЛ (Соединенное Королевство), поддержанный г-ном ЧАФИКОМ (Египет), соглашается с тем, что вопрос, поднятый представителем Ирака, имеет важное значение, но тем не менее предлагает передать этот вопрос на рассмотрение Редакционного комитета, для того чтобы сэкономить время.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он будет считать, что Комитет согласен передать Редакционному комитету вопрос о вступлении в силу поправок к заявлениям в соответствии со статьей 31.

Предложение принимается.

Статья 31 bis

44. Г-н ДАЛТОН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, хотя предложение, внесенное его делегацией в документе A/CONF.63/C.2/L.3, может казаться ясным, он считает, что было бы полезно включить такой пункт, подобно тому как это имеет место в других конвенциях по аналогичным вопросам. Поскольку эта поправка касается коллизии правовых норм — проблема, отличная от той, которую охватывает новая статья 31,— он предлагает передать ее Редакционному комитету для включения в качестве отдельной статьи.

45. Г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) говорит, что слова «по отношению к этому вопросу» в предложении Соединенных Штатов Америки являются лишними. По его мнению, эта поправка фактически пытается разрешить проблему существования двух или нескольких правовых, а не территориальных единиц внутри государства, а в таком случае потребовалось бы существенно изменить редакцию данной статьи.

46. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) говорит, что его делегация готова согласиться передать на рассмотрение Редакционного комитета вопрос о том, надо ли будет включить предложение Соединенных Штатов в статью 31 или оно появится в качестве отдельной статьи. Он в основном беспокоится о том, каким образом суд будет решать, что является «соответствующей» единицей в тех случаях, которые затрагивают право другого государства; будет ли, например, необходимо иностранному суду выслушать показания адвоката из Соединенных Штатов Америки, для того чтобы определить, какая территориальная единица Соединенных Штатов Америки является компетентной в тех случаях, когда возникнут вопросы коллизии законов Соединенных Штатов?

47. Г-н ДАЛТОН (Соединенные Штаты Америки) вносит предложение в отношении того, что иностранный суд должен будет рассмотреть конституционную систему другого государства, для того чтобы понять, какой является его правовая система, и затем рассмотреть общие нормы, регулирующие коллизии законов, для того чтобы решить, какие законы являются наиболее подходящими для соответствующей сделки.

48. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) полагает, что ответ сводится к тому, что иностранному суду фактически необходимо будет заслушать адвоката из другого государства; эта процедура будет связана с большими расходами.

49. Г-н МЮЗЕ (Франция) соглашается с тем, что предложение Соединенных Штатов должно быть предметом отдельной статьи. Что касается сути предложения, то он в основном согласен с представителем Австралии и предлагает, чтобы термин «соответствующей единицы» был заменен термином «заинтересованной единицы».

50. Г-н ДАЛТОН (Соединенные Штаты Америки) предлагает использовать слова «указанная единица», для того чтобы избежать повторения слова «заинтересованная».

51. Г-н МЮЗЕ (Франция) говорит, что он может принять предложение, только что внесенное представителем Соединенных Штатов Америки, при условии, что ссылка фактически делается на заинтересованную единицу.

52. Г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) говорит, что, не меняя существа поправки Соединенных Штатов, вероятно, более уместно было бы сформулировать ее следующим образом:

> «Там, где в настоящей Конвенции делается ссылка на право какого-либо государства, в котором применяются различные системы права, такая ссылка должна истолковываться так, чтобы подразумеваемое право определялось правовой системой данного государства».

Это было бы применимо как к федеративным, так и к унитарным государствам, имеющим две или более правовые системы.

53. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) говорит, что, хотя вариант, предложенный представителем Ирака, является более ясным, все еще стоит вопрос об определении роли «правовой системы данного государства». Так, по австралийскому праву, суду все еще необходимо будет выслушать показание эксперта по правовой системе другого государства, для того чтобы знать, какая из его правовых единиц компетентна в этом вопросе. Поэтому, может быть, лучше всего было бы, если бы Конвенция не содержала такую статью, как предложили Соединенные Штаты, и если бы каждое государство опиралось на свои

собственные нормы, регулирующие коллизию законов при возникновении таких вопросов.

54. Г-н СТИЛ (Соединенное Королевство) соглашается с тем, что проблема необходимости получить показания эксперта является реальной, но считает, что коллизии законов, а следовательно, и возможная необходимость заслушивания мнений экспертов неизбежны в международной торговле. Предложение Соединенных Штатов является полезным руководством в этой сложной области, и его необходимо сохранить после соответствующей обработки Редакционным комитетом.

55. Г-н ХАРТНЕЛЛ (Австралия) соглашается с представителем Соединенного Королевства в том, что рассматриваемой проблемой является проблема коллизии законов. Однако, по его мнению, такие коллизии должны разрешаться в соответствии с правом государства, в котором был предъявлен судебный иск, в то время как представитель Соединенного Королевства говорит, что применимым законодательством должно быть законодательство государства, связанного контрактом,— предложение, которое неизбежно приведет к дополнительным расходам.

56. Г-н ХАМБУРГЕР (Австрия) считает, что слова «должна истолковываться» являются чрезвычайно ограничительными, так как они, по-видимому, будут мешать суду применить обычные процедуры коллизии законов и тем самым могут заставить бизнесмена заручиться свидетелями-экспертами для дачи показаний относительно права «соответствующей единицы». Если показания свидетеля-эксперта окажутся ошибочными или его взгляды не будут поддержаны судом, много времени и денег будет потеряно даром.

57. Г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) показывает с помощью примера, что для какого-то лица невозможно иметь домициль в «Соединенных Штатах»; он может быть в одном конкретном штате США. Цель поправки в таких случаях заключается в том, чтобы уточнить, что право, которое должно применяться, должно быть lex fori. Он также говорит, что разделяет опасения представителя Австралии относительно того, что, очевидно, потребуются показания эксперта.

58. Г-н ЮСИТА (Япония) говорит, что, по его мнению, предложение Соединенных Штатов имеет своей целью констатацию очевидных фактов, и выражает сомнение в том, что оно имеет отношение к существу проблемы правовой коллизии.

59. Г-н БЫКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) считает, что предложение Соединенных Штатов может создать проблемы, вместо того чтобы решить их. Оно касается «правовой системы данного государства», но в Советском Союзе, например, имеется только одна правовая система, в то время как там же имеется много разных государственных законодательств, и это может создать проблемы, в отношении которых предлагаемая поправка ничего не разрешит. Поэтому он скептически относится к значению проекта поправки, но не будет возражать против него, если другие делегации считают, что он может оказаться полезным.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ осведомляется, желает ли Комитет провести голосование по проекту поправки Соединенных Штатов к статье 31 bis.

61. Г-н ЧАФИК (Египет) говорит, что, по его мнению, необходимо провести голосование по вопросу, нужна ли в принципе такая поправка, а не по тексту в том виде, в каком он представлен. Если этот принцип будет принят, предложение Соединенных Штатов будет, по-видимому, после этого передано Редакционному комтету.

62. Г-н ДАЛТОН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он понимает это так же.

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Соединенных Штатов Америки (A/CONF.63/C.2/L.3), относящуюся к статье 31 bis проекта Конвенции.

Поправка принимается 19 голосами против 3 при 11 воздержавшихся.

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что проект данной поправки будет передан Редакционному комитету совместно с мнениями и предложениями, высказанными делегациями.

Статья 37

65. Г-н МЮЗЕ (Франция) отмечает, что обычно в международных конвенциях нет положений, подобных изложенному в статье 37. Оно, безусловно, может оказаться полезным, если государства при применении Конвенции сделают ограничения, которые приведут к отсутствию единообразного применения, и поэтому он по крайней мере теоретически поддерживает включение данной статьи. Однако Комитет должен принять во внимание работу Первого комитета, который имеет трудности в отношении достижения согласия по определению купли-продажи товаров, которое удовлетворяло бы всех и было бы принято всеми делегациями. Он предлагает, пока существует такая неуверенность, не включать статью 37 в Конвенцию. Если будет найдено удовлетворительное решение проблемы определения международной купли-продажи, эту статью всегда можно будет восстановить.

66. Г-н АЛЬ-КАЙСИ (Ирак) указывает, что потребуется большинство в две трети голосов, для того чтобы изменить решение Комитета.

67. Г-н МЮЗЕ (Франция) отвечает, что никакой проблемы не будет, если государства согласятся на удовлетворительный компромисс относительно определения международной купли-продажи товаров.

68. Г-н ХАМБУРГЕР (Австрия), поддержанный г-ном НАНОВСКИМ (Польша) и г-ном ХАРТ-

НЕЛЛОМ (Австралия), предлагает оставить эту статью без изменения и просто передать ее на рассмотрение пленарного заседания.

69. Г-н ЮСИТА (Япония) говорит, что он поддерживает это предложение. Если окажется, что на пленарном заседании невозможно будет добиться компромисса относительно определения международной купли-продажи товаров в статье 2, пленарное заседание могло бы в таком случае приступить к конкретному рассмотрению проекта статьи 37, принимая во внимание такую неудачу. Вообще делегация Японии считает, что эта статья является желательной с точки зрения единообразия, хотя она была бы готова согласиться на любой разумный компромисс.

70. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает не ставить статью 37 на голосование. Эта статья будет сохранена в том виде, в каком она была представлена в проекте Конвенции, при условии что она может быть пересмотрена на пленарном заседании.

Предложение принимается.

Статья 38

71. Г-н СТИЛ (Соединенное Королевство) снимает поправку (A/CONF.63/C.1/L.70), которая была предложена его делегацией, так как она больше неприменима.

72. Г-н УОТТЛС (Исполнительный секретарь Конференции) указывает, что заявления, предусмотренные в статьях 34 и 35 проекта Конвенции, должны делаться в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении, и поэтому следует считать, что они вступят в силу в то же время. Если бы в статье 38 было указано, что они вступают в силу спустя несколько месяцев, это вызвало бы путаницу, и поэтому он предлагает исключить ссылку на статьи 33—35.

73. Г-н ЮСИТА (Япония) отмечает, что пункт 2 статьи 38 касается возможности отказа от заявлений. Поэтому он не считает, что ссылка на «статьи 33—35» в пункте 2 должна быть исключена.

74. Г-н СТИЛ (Соединенное Королевство) говорит, что пункт 1 данной статьи касается двух различных вопросов: кому заявления должны быть направлены и когда они должны вступать в силу. Редакцию этой статьи необходимо изменить, для того чтобы подчеркнуть этот момент. Хотя он мог бы внести различные предложения с этой целью, в них не предлагалось бы исключить ссылку на статьи 33 и 34.

75. Г-н БЫКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что необходимые редакционные изменения лучше всего могут быть сделаны Редакционным комитетом.

76. Г-н МЮЗЕ (Франция) соглашается с этим и указывает, что поправка Канады (A/CONF.63/C.2/L.2), которую только что принял Комитет, также касается уведомления Генерального секретаря о заявлениях и должна быть поэтому упомянута в статье 38.

77. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает передать Редакционному комитету текст статьи вместе с проектами поправок, предложенными представителем Соединенного Королевства.

Предложение принимается.

78. Г-н ЮСИТА (Япония) говорит, что трехмесячный срок, предложенный в проекте статьи, по-видимому, слишком мал, особенно в случае отказа от заявления. У него нет определенного мнения относительного срока, но он считает, что шесть месяцев было бы более практичным сроком.

79. Г-н НАНОВСКИЙ (Польша) говорит, что решение относительно срока является важным вопросом, который, по его мнению, не следует передавать Редакционному комитету.

80. Г-н ДАЛТОН (Соединенные Штаты Америки), поддержанный г-жой ЖУХАШ (Венгрия), высказывается за шестимесячный срок.

81. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету проголосовать предложение Японии о том, что указанный срок в пунктах 1 и 2 статьи 38 должен быть шесть месяцев.

Предложение принимается 23 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

Заседание закрывается в 17 час. 55 мин.

ЧАСТЬ II

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА НУМЕРАЦИИ СТАТЕЙ КОНВЕНЦИИ

Сравнительная таблица нумерации статей в Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров и в проекте статей, рассмотренном Конференцией

Номер статьи Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже (A/CONF.63/15)	*Номер статьи в проекте положений, одобренном Редакционным комитетом (A/CONF.63/7)*	*Номер статьи в проекте положений ЮНСИТРАЛ (A/CONF.63/4)*	*Соответствующие пункты в докладе Первого комитета (A/CONF.63/9 и Add.1—8)*	*Соответствующие пункты в докладе Второго комитета (A/CONF.63/12)*	*Пленарное заседание, на котором статья обсуждалась*
1	1	1	8—15		6-е
2	2	2	16—22		6-е
3	3	3	23—28		7-е
4	4	4	29—33		7-е
5	5	5	34—38		7-е
6	6	6	39—43		7-е
7	7	7	44—48		7-е
8	8	8	49—54		7-е
9	9 (1)	9 (1)	55—60		7-е
	9 (2) (*a*)	9 (3) второе предложение	55—60		
	9 (2) (*b*)	13 (3)	86—91		
10	10 (1)	9 (3) первое предложение	55—60		7-е
	10 (2)	10 (1) (2)	66—72		
	10 (3)	9 (2)	61—65		
11	11	10 (3)	66—72		7-е, 8-е
12	12	11	73—77		8-е
13	13	12 (1)	81—85		8-е
14	14	13 (1) (2)	86—91		8-е
15	15	14	92—96		8-е
16	16	12 (2)	81—85		8-е
17	17	15	97—101		8-е
	18	16	102—106		8-е
18	19	17	107—111		9-е
19	20	18	112—117		9-е
20	21	19	118—122		9-е
21	22	20	123—127		9-е
22	23	21	128—133		9-е
23	24	22	134—140		9-е
24	25	23	144—147		9-е
25	26	24	149—154		9-е
26	27	25	155—158		9-е
27	28	26	159—162		9-е
28	29	27	163—167		9-е
29	30	28	168—172		9-е
30	31	29	173—178		9-е
		30		11—13	
31	32	31		14—19	9-е
32	33			20—23	9-е, 10-е
33	34	32		24—26	10-е
34	35	33	182—185		10-е
35	36	34	190—193		10-е
36	37	35	194—198		10-е
37	38	36	202—205		10-е
38					10-е
39	39	37		27—29	10-е
40	40	38		30—36	10-е
41	41	39		37—39	10-е

Номер статьи Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже (A/CONF.63/15)	*Номер статьи в проекте положений, одобренном Редакционным комитетом* (A/CONF.63/7)	*Номер статьи в проекте положений ЮНСИТРАЛ* (A/CONF.63/4)	*Соответствующие пункты в докладе Первого комитета* (A/CONF.63/9 и Add.1—8)	*Соответствующие пункты в докладе Второго комитета* (A/CONF.63/12)	*Пленарное заседание, на котором статья обсуждалась*
42	42	40		40—42	10-е
43	43	41		43—45	10-е
44	44	42		46—48	10-е
45	45	43		49—51	10-е
		44		52—54	
		45		55—57	
46	46	46		58—60	10-е

كيفية الحصول على منشورات الامم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الامم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع انحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب الى : الامم المتحدة ،قسم البيع في نيويورك او في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

38476 — June 1967—300
Printed in USSR

United Nations Conference
on Prescription (Limitation)
in the International Sale of Goods

United Nations Publication
Sales No. R.74.V.8